GR-T mir 7,13,1 Rm 8,18.

(715,28) Non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

2-11-45 B

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.8,18.

2(pg.498D)Si non sunt dignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis,

ITALA I. HIER.ep.14,10.(Hilberg,1910) Rom.8,18.

(pg.60,14)non sunt condignae passiones huius saeculi ad super-
uenturam gloriam,quae reuelabitur in nobis.

I.

ITALA HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) Rom.8,18.

(pg.207,12)non sunt condignae passiones huius mundi ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis;

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Rom.8,18.

18.(pg.331,20)non sunt condignae passiones praesentis saeculi ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis.

HI ep 130,7,6 Rm 8,18

(184,10)non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Rom.8,18.

7(pg.76B)Neque enim condignae sunt passiones temporis hujus ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Rom. 8, 18.

26 (pg. 312A) Non sunt condignae passiones hujus temporis ad venturam gloriam quae revelabitur in nobis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.8,18.

50(pg.473B)AEstimo(-)quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

HI Pach Rm 8,18

(143,1) / Aestimo, inquit, quod non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae reueàabitur in nobis.

estimo M, extimo E / sunt condigne M, sint digne E

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) Rom.8,18.

4(pg.816D)Existimo enim,quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Rom.8,18.

28(pg.44D)Nullae(-)sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

ep.3,3(pg.53D)nón esse condignas passiones-nobis.

7,6(pg.115B)Non sunt condignae passiones-nobis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,18.

8(pg.708D)Existimo enim,quod non sunt condignae passiones hujus temporis.
(pg.709A)Ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

ITALA   HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891)   Rom.8,18.

11.(pg.888,11) quia non sunt condignae praesentis temporis passiones ad illa uentura bona, quae adaperientur in nobis

II.

ITALA Coll.Avéll.ep.131.(Günther,1898) Rom.8,18.
HORMISD.

2.(pg.552,19) non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis.

in addidi secundum Vulgatam.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.139.(Günther,1898) Rom.8,18.
HORMISD.(mon.Syr.)

2.(pg.566,4)quia non sunt dignae passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,18.
HORMISD.ep.30.

2.(pg.804,3)quae condignae praemiis passiones ad futuram scilicet gloriam,quae in nobis (apostolo annuntiante) revelabitur?

5

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,18.
HORMISD.ep.31.

(pg.805,25)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur nobis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,18.
HORMISD.ep.39.(mon.Syr.)

1.(pg.815,5)quia non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

ITALA - IGNAT.ep.Maria Cass.(Zahn,1876) Rom.8,18.

2(pg.181,8)non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.91,5)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

2,3(pg.300,16)non dignae passiones-gloriam revelari in nos.

ILD it 18 Rm 8,18

(177C) dicente Paulo: Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

83.

ITALA ISID.synon.1.(Migne,1862) Rom.8,18.

27.(pg.834A)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis;

54.

ITALA LEO.M.serm.51.(Migne,1881) Rom.8,18.

3(pg.311A)Existimo enim quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis;

ITALA LVCIFER, moriend.3.(Hartel,1886) Rom. 8,18.

(pg.289,31) existimo non esse condignas passiones huius temporis ad futuram gloriam quae reuelabitur in nobis.

ITALA LVCIFER,moriend.14.(Hartel,1886) Rom. 8,18.

(pg.314,22) quod non sint condignae passiones huius temporis ad superuenturam gloriam,

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) Rom. 8, 18.

18. (pg. 858C) non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

MAC Rm 8,18

(408C) illud apostolicum: quia non sunt condigne passiones huius temporis ad futuram gloriam, que revelabitur in nobis,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Rom.8,18.

(pg.859B)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,18.

(pg.963B) Existimo enim quod non sunt condigne passiones hujus temporis ad futuram gloriam:que revelabitur in nobis.

MUT 28 Rm 8,18

(413/4) et iterum, Existimo enim quoniam non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelanda est in nobis;

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Rom. 8, 18.
mart. Latin.

11, 4 (pg. 271, 20) non enim sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

=Diekamp, II. 1913. (pg. 378, 10)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Rom. 8, 18.
mart. Vat.

9,4 (pg. 237, 26) Non enim sunt condignae passiones huius temporis
ad futuram gloriam, quae revelabitur.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Rom.8,18.

3.(pg.431,9)non esse condignas passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis.

PEL 2 Cor 4,17 Rm 8,18

(255,11) sicut ad Romanos ait: existimo enim quod non sunt (con)dignae passiones huius temporis ad futuram gloriam.

enim] om. E; autem G | sint B Cas: fort. recte | digne B; condign(a)e rell. |
superuenturam NC

PEL Rm 8,18 Rm 8,18

(65,4) Existimo enim quod indignae sint passiones huius tempo-
ris.
13) Ad futuram gloriam quae reuelabitur in nobis.

indignae sint) non sunt condignae A H G V Cas Sd (=vg) /
uobis G

PEL 2 Th 1,5 cf. Rm 8,18

(440,10) nullam passionem putant esse condignam.

~ cond. esse put. pass. Cas | condignum MN

PON. 14,5 Rm 8,18

(25) ad calcandas passiones huius temporis contemplatione superventurae claritatis animabat.

ITALA

R.B.26.

PORCARIUS (Wilmart,1909) Rom.8,18.

(pg.478,35) non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

Rm 8,18

POS ind 10,2,32

(177) Existimo enim quod indignae sint passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis,

quod) om.ST
non sunt condignae QR
sunt ST

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.8,18.

25.(pg.667A)non sunt tamen condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

PRIM 2 Rm 8, 18

(847D) nisi quia, sicut docet Apostolus: Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

QU tr 3,12 Rm 8,18

(211,381) Non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae reuelabitur in nobis.

I.

ITALA RUFIN.Eus.5.(Th.Mommsen,1903) Rom.8,18.

1,6(pg.405,6)non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

21.

ITALA RUFIN,patr.l.Jud.(Migne,1849) Rom.8,18.

6.(pg.309A)Quia non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,18.
comm.

4(pg.1107B)Existimo enim quoniam non sunt condignae passiones hujus temporis ad superventuram gloriam quae revelabitur in nobis.

D)wiederholt:ad futuram gloriam quae revelabitur
(pg.1108A) Existimo enim quoniam non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.
C) revelabitur in nobis,
non enim condignae sunt passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in sanctis:
(pg.1109A) Ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.7.(Migne,1862) 8,18.
comm.

4(pg.1112B)Existimo enim quoniam non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,18.
comm.

11(pg.1132B)non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 8,18.
comm.

11(pg.1220A)non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 2. (Migne, 1849) Rom. 8, 18.

11(pg. 653C) Quia non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Rom. 8, 18.

4(pg. 700C) Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Rom. 8, 18.

1(pg. 804A) non esse condignas passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

RUS:CO 1,4 Rm 8,18

(176,14) non sunt condignae huius temporis passiones ad futuram gloriam quae reuelabitur in nobis,

Alexander v.Hierapolis an Acylinus

RUS:CO 1,4 Rm 8,18

(185,27) quia non sunt dignae passiones huius temporis ad futuram gkaxk reuelari in nobis gloriam.

Alexander v.Hierapolis an Helladius v.Tarsus

RUS:CO 1,4 Rm 8,18

(198,22) non sint condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam <quae> reuelabitur in omnes qui

quae add.Lupus

Alexander v.Hierapolis an Meletius

ITALA SALVIAN,eccl.4,47.(Pauly,1883) Rom.8,18.

(pg.315,7)existimo ... quod non sint condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis.

ITALA 103. SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,18.

8(pg.75D)Existimo enim quod non sint condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam.(-)quae revelabitur in nobis,

(pg.76A)Non enim condignae sunt passiones hujus temporis ad futuram gloriam.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 8,18.

12(pg.113C)quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

III.

ITALA TERTVLL.res.40.(Kroymann,1906) Rom.8,18.

(pg.84,14)reputo enim non dignas esse passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae in nos habet reuelari.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Rom.8,18.

(pg.175,3)reputo enim passiones huius temporis non esse dignas ad gloriam,quae in nos habeat reuelari.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,19.

(pg.1039) Nam expectatio creaturae, reuelationem filiorum Dei expectat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,19.

(pg.43) nam expectatio creatvrae revelationem filiorvm di expectat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,19.

(pg.9)Nam expectatio creaturae revelationem filiorum dei expectat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,19.

(pg.19)Nam expectatio creaturae revelationem filiorum dī expec-
tat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,19.

(pg.11a)nam expectatio creaturae reuelationem filiorum dei
expectat

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,19.

(pg.15) Nam expectatio craeaturae·reuelationem filiorum di expectat·

exspectatio z^1 exspectat z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,19.

(pg.130B) Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat.

AN Mt 12 (Turner) Rm 8,19

(236) quamliberationem creatura expectat /21

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. Rom.8,19.

12(pg.36,9)liberationem filiorum Dei

12)liberationem creatura expectat

liberationem ita.num reuelationem( )in
liuerationem,liberationem male emendatum?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.8,19.22.

54(pg.1685B) Quorum revelationem,cum sint filii Dei,exspectatio creaturae exspectat,et omnis creatura congemiscit eis et dolet.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 67. (Migne, 1842) Rom. 8, 19.

2. (pg. 66) Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat;

2. (pg. 67) wiederholt: exspectatio creaturae, (-) revelationem filiorum Dei exspectat;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,19.

53(pg.2074)Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat.

" wiederholt:creatura-exspectat,

CAr Rm 8,19 Rm 8,19

(460A) Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei
exspectat./

CAr Rm 8,20 Rm 8,19

(460A) Ideo dicit: Revelationem filiorum Dei exspectant;

CAr Rm 8,23 Rm 8,19

(461B) Quod itaque ait: Nam et exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat,

(461B) dolet enim corpus et anima, quae utique creatura est, et exspectat revelationem filiorum Dei,

(461C) Ergo, exspectatio craturae, id est exspectatio nostra, revelationem filiorum Dei exspectat,

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Rom.8,19.

(pg.177.16)Sed expectatio /creaturae reuelationem/ filiorum Dei expectat.

ITALA FILASTRIVS 80,6.(Marx,1898) Rom.8,19.

(pg.42,26)Expectatio enim creaturae reuelationem filiorum dei expectat:

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.8,19.

2(pg.506A)et praestolamur/Al.praestolatur/revelationem filiorum Dei:

HI ep 124,4,2

cf Rm 8,19
" " 8,20
" " 8,21

(99,27) omnem creaturam secundum apostolum uanitati esse subiectam et liberari in reuelationem filiorum dei.

subiectam)subiectos D
in reul.fil. dei lib.B

HI Ez h 1,7 Rm 8,19

(332,9) exspectatio creaturae reuelationem filiorum
Dei exspectat.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Rom.8,19.
hom.1.

7(pg.675B)exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei
exspectat.

PS-HI Rm 85 Rm 8,19

(16,2) inferens 'expectatio creaturae'

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,19.

8(pg.709A)Nam expectatio creaturae revelationem filiorum Dei expectat.

C)Exspectatio creaturae.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) Rom.8,19.

2.(pg.860,1)etenim expectatio ipsius creaturae reuelationem filiorum dei expectat.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Rom.8,19.

5(pg.436B)Etenim longinqua exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Rom.8,19.

32,1.(pg.806)Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 19.

(pg. 963B) Nam expectatio creature revelationem filiorum Dei expectat.

ORI ser 54 cf Rm 8,19

(123,10) reuelationem (cum sint filii dei) expectatio creaturae expectat,

~~PEL~~ Rm 8,19 Rm 8,19

(65,15) Nam expectatio creaturae reuelationem filiorum dei expectat.

filiorum om.V

ITALA RUFIN, Orig. l. (Kötschau, 1913) Rom. 8, 19.

7, 5 (pg. 92, 4) Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum dei exspectat.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) 8,19.
comm.

4(pg. 1107B) Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat.

(pg. 1109B) wiederholt: Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat.

C) revelationem filiorum Dei exspectat?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,19.

8(pg.76A)Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat.

A)wiederholt:Revelationem filiorum Dei exspectat.

ITALA III. TERTVLL. Herm. 11. (Kroymann, 1906) Rom. 8, 19.

(pg. 138, 14) reuelatio filiorum dei

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,20.

(pg.1039) Vanitati enim creatura subiecta est non volens, sed propter eum, qui subiecit eam in spe:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,20.

(pg.44)vanitati enim creatvra svbiecta est non volens sed
propter eo qvi svbiecit in spem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,20.

(pg.9)Vanitati enim creatura subiecta est,non volens sed
propter eum qui subiecit,in spem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,20.

(pg.19)Vanitati autem creatura subjecta est non volens sed propter eum qui subjecit inspe.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,20.

(pg.11a)vanitati enim creatura subiecta est non volens sed propter subieccientem eam in spe

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,20.

(pg.15) Uanitati enim creatura subiecta est·non uolens·sed propt̄ eum qui subiecit in spem·

subiecit: +eam z^2 spe z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 8, 20.

(pg. 121) vg: subiecit in spem; γ: subi. eam in spe.

16.

ITALA AMB.ep.34.(Migne,1880) Rom.8,20.

3(pg.1120A)vanitati creatura subjecta est non sponte,sed propter eum qui subjecit in spe;

6(pg.1121A)wiederholt:sed propter eum qui subjecit in spe.

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Rom.8,20.

1(pg.1123B)Quia creatura vanitati subjecta est.

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) . Rom.8,20.

5(pg.1179B)creatura vanitati subjecta est,non sponte,sed
propter eum qui subjecit eam in spe.

AM ex 1,22

ITALA ~~AMB.hex.1.~~ (C.Schenkl,1896) Rm (Rom.8,20.

~~5,22~~.(pg.20,20) quia, uanitati creatura subiecta est non sponte, sed propter eum qui subiecit in spe./ +eam Tell.

ex 1,15 (13,20) omnis autem creatura subiecta uanitati est.

21-3-46 B

AM ex 4,31

Rm

ITALA ~~I. AMB. hex. 4~~. (C.Schenkl,1896) (Rom)8,20:

~~[?]~~.(pg.137,8)uanitati enim creatura subiecta est non sponte, sed propter eum qui subiecit in spe.

21-3-46 B

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Rom.8,20.

14,87(pg.571C)Vanitati(enim)creatura subjecta est,

IIII.

ITALA AMB.Luc.prol.2.(C.Schenkl,1902) Rom.8,20.

(pg.4,16)uanitati enim creatura subiecta est.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 8,20.

(pg.130C)Vanitati enim creatura subjecta est non voluntaria.
(pg.131A)Sed propter eum qui subjecit illam in spe.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Rom. 8, 20.
ham.

507 (pg. 76) Vanitati enim omni creatura subiecta est nolens.

PG.56.
ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Rom.8,20.

(pg.921)Vanitati enim creatura subjecta est.

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1842) Rom.8,20.

3.(pg.67)Vanitati enim(-)creatura subjecta est.

(pg.67)Vanitati(-)creatura subjecta est,non sponte.

(pg.67)sed propter eum qui subjecit eam in spe;

(pg.67)wiederholt:non sponte.

II.
ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) Rom. 8, 20.

20. (pg. 191, 4) Omnis creatura uanitati subiecta est.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.8,20.

24,78.(pg.870)Omnis creatura vanitati subjecta est.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.8,20.

13,23.(pg.1321)Creatura enim(-)vanitati subjecta est.

ITALA — AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.8,20.

29,50.(pg.306,16)omnis creatura uanitati subiecta est.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,20.

53(pg.2074)Vanitati enim creatura subjecta est non sponte,etc.
(pg.2075)Propter eum(-)qui subjecit in spe;

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.8,20.
serm.12.

1(pg.1531)Omnis enim creatura vanitati subjecta est.
(pg.1532)Vanitati creatura subjecta est,(-)Non sponte,sed propter eum qui subjecit in spe.

ps.125,2(pg.1657)Vanitati enim creatura subjecta est(-)non sponte-spe.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8,20.

8.(pg.916,14)omnis creatura uanitati subiecta est non sponte,

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Rom.8,20.

4,4(pg.78)omnis creatura vanitati subjecta est.

5,1.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) Rom.8,20.

3,3(pg.208)Omnis enim creatura(-)vanitati subdita est:

PS-AU s Cas I,140 Rm 8,20

(142a) cum ipse in apostolo legas. Creatura enim vanitati subiacet.

PS-AU sol Rm 8,20

(257) Vanitati ~~autem~~ enim creatura subiecta est

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 1,87

30-9-46 B

CAE tri 14 Rm 8,20

(175,31) sic enim dixit apostolus, quia vanitati creatura subiecta est.

CAE tri 14 Rm 8,20

(200,320) quia vanitatis creatura subiecta est.

CAr Rm 8,20 Rm 8,20

(460A) /Vanitati enim subjecta est creatura...
(460B) Non volens, sed propter eum qui subjecit eam in spe.
(460B) Vanitati enim subjecta: id est hominibus, qui evanuerunt,

CAr Rm 8,23 Rm 8,20

(461D) Vanitati enim creatura subjecta est non sponte.Bene additum est: Non sponte;

CAr Rm 8,23 Rm 8,20

(461D) Vanitati enim subjecta est creatura:

CAr Rm 8,23 Rm 8,20

(462A) Non ergo sponte vanitati creatura subjecta est, sed propter eum qui subjecit eam in spe,

CAr Rm 8,23 Rm 8,20
8,22

(463D) praesertim quia dixit, eamdem creaturam, quae congemiscit et dolet, vanitati esse subjectam:

(464A) ne forte cum gemiscit et dolet, et vanitati subjecta est,

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,20.

GELAS.I.

39.(pg.416,29)uanitati enim creatura subiecta est:

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,20.
GELAS.I.

42.(pg.417,21)non uolens

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,20.

GELAS.I.

42.(pg.417,24.28)non uolens (-)28.sed propter eum (-) qui subiecit in spe,

CO-NI ~~16~~ com 16 Rm 820

(345,89) creatura corruptioni .. subiecta

CO-NI [illegible] com) Rm 8,2o

(333,21) creatura omnis..vanitati suiecta est

CO-NI ~~7~~ com 7 Rm 8,2o

(335,179) vanitati subiectus

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,20.
GELAS.tract.5.

11.(pg.583,31)Vanitati enim creatura subjecta est.

wiederholt:(pg.583,31)vanitati,

(pg.583,33)creatura,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,20.
GELAS.tract.5.

11.(pg.584,18)Sed propter eum (-) qui subjecit in spe,

ITALA FILASTRIVS 80,6.(Marx,1898) Rom.8,20.

(pg.43,1)uanitati enim creatura subiecta est non uolens,sed propter eum qui subiecit in spe futurae gloriae dignitatis.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Rom.8,20.

34,68.(pg.675C)Vanitati enim creatura subjecta est non volens, sed propter eum qui subjecit in spe:

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Rom.8,20.

13,17.(pg.995A)Vanitati creatura subjecta est,non volens, sed propter eum qui subjecit eam in spe,

HI ep 124,8,5 Rm 8,20

creatura uanitati suiecta est,...

(108,15) et tamen non sponte subiecta est uanitati, sed propter uoluntatem eius, qui eam subiecit in spe.

Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

subdita B

eius om Π

eam om D

HI ep 124,4,2

cf Rm 8,19
cf Rm 8,20
" " 8,21

(99,27) omnem creaturam secundum apostolum uanitati esse subiectam et liberari in reuelationem filiorum dei.

subiectam)subiectos D
in reuel. fil. dei lib. B

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) Rom.8,20.

24(pg.228A)Vanitati enim creatura subjecta est.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,20.

8(pg.709C)Vanitati enim creatura.
D)Subjecta est.(-)Non volens,sed propter eum,qui subjecit eam in spe:

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) Rom.8,20.

2.(pg.860,3)uanitati enim creatura subiecta est non uolens,sed propter eum,qui subdidit in spe.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Rom.8,20.

5(pg.436B)Vanitati enim creatura subjecta est non sponte,sed
propter eum qui subdidit eam in spe.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 8, 20.

32, 1. (pg. 806) Vanitati enim creatura subiecta est non volens,
sed propter eum qui subiecit in spe:

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Rom. 8, 20.

29,3. (pg. 301C) Omnis creatura vanitati subjecta est.

MART pa 2   Rm 8,20

(95,2) apostolus ait, quod subiecta fuerit seruituti, non sua sponte, sed propter eum, qui eam subiecit in spe /

subiecit eam C / spem C

72.

ITALA MART.Brac.pascha(Migne,1878) Rom.8,20.

2(pg.49A)subjecta fuerit servituti non sua sponte,sed propter
eum qui eam subjecit in spe:

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.100.(Migne,1862) Rom.8,20.

(pg.486B)Vanitati enim creatura subjecta est non sponte,

85:

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,20.

(pg.963B) Vanitati autem creatura subjecta est non volens: sed propter eum qui subjecit omnia in spem.

ITALA NICETAS,pascha.(Burn,1905) Rom.8,20.

2.(pg.94,11)congemescat et doleat(-)non sua sponte sed per
eum qui subiecit illam in spem

8.

ITALA OROS. comm. (Migne, 1842) Rom. 8, 20.

3. (pg. 668) propter eum qui subjecit in spe.

ITALA OROSIVS,comm.3.(Schepss,1889) Rom.8,20.

(pg.157,2)Creaturam (-) subiectam corruptioni non uolentem

ITALA OROSIVS,comm.3.(Schepss,1889) Rom.8,21.20.

(pg.157,5)seruitium corruptioni propter eum qui subiecit in spe.

PEL Rm 8,20 Rm 8,20

(66,6) Uanitati enim creatura.
7) Subiecta est.
8) Non sponte, sed propter eum qui subiecit (eam) in spe,/

subiecta est creatura Cas[ed] / sponte) uolens A H G V Cas (=vg) / (eam) om. A H G V Cas[cod] (=vg) / spe) spem A H(-R, N corr., C corr.) Cas[ed] (=vg)

PRIM 3 Rm 8,20-22

(877B) pro quibus [22] ingemiscit et parturit usque adhuc; [20] vanitati enim creatura subjecta est, non volens, sed propter eum qui subjecit eam in spe.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Rom.8,20.

7,5(pg.91,13)vanitati creatura subiecta est non volens,sed propter eum qui subiecit in spe,

7,5(pg.93,1)non(-)volens creatura haec vanitati subiecta est.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.8,20.

9,7(pg.171,19)Vanitati enim creatura subiecta est,non volens,
sed propter eum,qui subiecit,in spem.

ITALA · RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.8,20.

5,1(pg.271,29)Vanitati enim creatura subiecta est,non volens,
sed propter eum,qui subiecit in spe,

5,4(pg.275,9)wiederholt:Vanitati quippe creatura-spe,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,20.
comm.

4(pg.1107B)Vanitati enim creatura subjecta est non volens,sed
propter eum qui subjecit eam in spe:

(pg.1109C)wiederholt:vanitati subjecta est:(-)non volens,
(pg.1110B) vanitati creatura subjecta est non volens,
sed propter eum qui subjecit eam in spe;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,20.
comm.

4(pg.1111C)credo etiam ipsos non volentes,sed propter eum qui subjecit eos in spe.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,20.
comm.

4(pg.1112A)creatura vanitati(-)subjecta non volens,sed propter eum qui subjecit in spe.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,20.
comm.

5(pg.1117B)vanitati subjecta est propter eum qui subjecit in spe:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,20.

8(pg.76A)Haec(-)quae vanitati subjecta est.

B)Non(-)sponte subjecta est vanitati,(-)propter eum qui subjecit eam in spe:

C)wiederholt:propter eum qui subjecit in spe:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,20.

8(pg.76D) creatura vanitati esse subjecta, non volens, sed propter eum qui subjecit in spe.

TE cor 6 Rm 8,20

(163,15) unde eam et apostolus invitam ait vanitati succidisse,

I.

ITALA TERTULL. cor. (Oehler, 1853) Rom. 8, 20.

6(pg.429)eam et apostolus invitam ait vanitati succidisse,

TE cor 8 Rm 8,20

(169,26) corruptelam conditionis, qua subiecta est vanitati.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.8,20.

(pg.269,1)uanitati enim creatura subiecta est non uolens,sed
propter eum qui subiecit,in spe

PS-THs 6,10 Rm 8,20

(1426B) terrenaque creatura non volens subjecta erat humani generis vanitati, ut divinus Apostolus loquitur, sed propter eum qui subjecisset in exspectatione ejus libertatis, quae videbatur in spe reposita.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,21.

(pg.1039) quia & ipsa creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,21.

(pg.44)qvia et ipsa creatvra liberavitvr a servitvtae corrvptione in libertate gloriae filiorvm di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,21.

(pg.9)quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae....electos dei? deus qui iustificat?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,21.

(pg.19)Quia et ipsa creatura liberabitur aservitute corruptio-
nis inlibertatem gloriae filiorum dī.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,21.

(pg.11a)quia et ipsa creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum dei

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,21.

(pg.15) Quia et ipsa creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem gloriam filiorum di·

gloriae z^1

16.

ITALA AMB.ep.34.(Migne,1880) Rom.8,21.

3(pg.1120A)quoniam et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei;

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Rom.8,21.

1(pg.1123C)Quoniam et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis.

AM ex 1,22 Rm 8,21

(20,21) / liberabitur autem et ipsa creatura a seruitute corruptionis,

21-3-46 B

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Rom.8,21.

14,87(pg.571D)Creatura(-)liberabitur a servitute corruptionis.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Rom.8,21.

8,106(pg.697D)Omnis creatura liberabitur a servitute corruptionis.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Rom.8,21.

5,62(pg.749A)et liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,21.

(pg.131A) Quoniam et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptelae in libertatem gloriae filiorum Dei.

AN Mt 12 (Turner) . Rm 8,21

(236) 19/ ut a servitute corruptionis liberetur in libertatem filiorum dei:

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Rom.8,21.
frg.2.

12(pg.36,12)liberationem creatura expectat ut a seruitute corruptionis liberetur in libertatem filiorum Dei:

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1842) Rom.8,21.

1.(pg.66)Ipsa creatura liberabitur a servitute interitus,in libertatem gloriae filiorum Dei:

4.(pg.67)Quia et ipsa creatura,

(pg.67)wiederholt:liberabitur a servitute interitus.
(pg.67) et ipsa(-)creatura,
(pg.67) et ipsa liberabitur,
(pg.68) in libertatem gloriae filiorum Dei;
(pg.68) et ipsa,

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,21.

63(pg.2147)Et ipsa creatura liberabitur a servitute interitus;

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.8,21.
serm.12.

1(pg.1532)liberabitur a servitute corruptionis(-)in libertatem gloriae filiorum Dei.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,21.

26,68.(pg.126,10)et ipsa creatura liberabitur a seruitute interitus.

11)wiederholt:et ipsa creatura.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,21.

53(pg.2075)quia et ipsa creatura liberabitur a servitute interitus,in libertatem gloriae filiorum Dei;

" wiederholt:creatura-interitus,
Liberabitur(-)in libertatem gloriae filiorum Dei,

PS-AU s Cas I,140 Rm 8,21

(142a) Item legimus, quia liberabitur creatura a servitute corruptionis.

PS-AU sol Rm 8,21

(257) Creatura liberabitur a servitute corruptionis.

= Vorlage ~~war~~ AM , de fide 1, ~~100~~ 87

30-9-46 B

CAr Rm 8,21 Rm 8,21

(460B) Quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis, in libertatem gloriae filiorum Dei.

CAr Rm 8,23 Rm 8,21

(461A) Sic autem dictum est, ipsa cratura liberabit ur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei:

CAr Rm 8,23 Rm 8,21

(462A) Quia et ipsa creatura,...liberabitur a servitute interitus. Quod itaque ait, et ipsa liberabitur, ... quia et ipsi creatura sunt, et liberabuntur a servitute interitus,

(462B) Liberabitur ergo a servitute interitus in libertatem gloriae filiorum Dei:

CHRY rep Rm 8,21

(398b) Quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corrup-
cionis.

= Staerk p.21 (corruptionis)

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,21.
GELAS.I.

43.(pg.418,3)quia et ipsa creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum dei.

ITAJA II. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,21.
GELAS.I.

43.(pg.418,5)in libertatem (-) filiorum dei:

CO.NI ~~15~~ com 16 Rm 8,21

(345,89) creatura ... corruptioni

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,21.
GELAS.tract.5.

11.(pg.584,22)quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,21.
GELAS.tract.5.

11.(pg.584,24)in libertatem (-) filiorum Dei.

ITALA FILASTRIVS 80,6.(Marx,1898) Rom.8,21.

(pg.43,3) Propter quod et ipsa creatura liberabitur a serui-tute corruptionis in libertatem gloriae filiorum dei,

GAU s 3,1 Rm 8,21

(33,7) ipsa utique creatura...liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum dei

GR-M ep 10,14 Rm 8,21

(248,22) meque a peccati et corruptionis pondere liberum reddat in illa quam bene nostis libetrtate gloriae filiorum Dei.

B.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Rom.8,21.

13.(pg.811D)Quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Rom.8,21.

3.(pg.855C)Quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei;

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Rom.8,21.

34,68.(pg675C)quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis,in libertatem gloriae filiorum Dei.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Rom.8,21.

8,13.(pg.309C)Ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis,in libertatem gloriae filiorum Dei.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Rom.8,21.

13,17.(pg.995A)quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis,in libertatem gloriae filiorum Dei.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Rom.8,21.

5(pg.1043B)Quando omnis creatura liberabitur de servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

HI ep 124,9,10 Rm 8,21

(110,2)'omnis creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum dei'
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

HI ep 124,4,2 cf Rm 8,19
" " 8,20
" " 8,21

(99,27) omnem creaturam secundum apostolum uanitati esse subiectam et liberari in reuelationem filiorum dei.

subiectam)subiectos D
in reuel.fil. dei lib. B

HI Ez h 4,1 Rm 8,21

(361,9) liberabitur omnis creatura a seruitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei,

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Rom.8,21.

45(pg.455A)et liberabitur omnis creatura a servitute corruptionis,in libertatem filiorum Dei,

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Rom.8,21.

3(pg.1323C)Quia enim creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei,

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Rom.8,21.

30(pg.362A)quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis,in libertatem gloriae filiorum Dei:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Rom.8,21.
hom.4.

1(pg.697B)liberabitur omnis creatura a servitute corruptionis
in libertatem gloriae filiorum Dei,

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.8,21.

2(pg.833B)liberari(-)creaturam a servitute corruptionis in
libertatem gloriae filiorum Dei.

30.

ITALA | HIER.Rom.(Migne,1865) | 8,21.

8(pg.709D)quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

ITALA HIL.ps.56.(Zingerle,1891) Rom.8,21. Col.1,20.

9.(pg.174,7) creatura omnis (-) a corruptione sit liberanda pacificataque omnia per eum et in caelo sint et in terra.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) Rom.8,21.

2.(pg.860,5)quia et ipsa creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem claritatis filiorum dei.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Rom.8,21.

5(pg.436C)Quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem claritatis filiorum Dei.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 8, 21.

32, 1. (pg. 806) quoniam et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptelae, in libertatem gloriae filiorum Dei.

83.

ITALA   ISID. ord. creat. (Migne, 1862)   Rom. 8, 21.

5, 7. (pg. 924C) quando, (-) ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

MART pa 2 Rm 8,21

(95,3) / quia ipsa liberabitur a seruitute interitus cum libertate filiorum Dei.

et ipsa creatura C / corubtella interritus C

72.

ITALA MART.Brac.pascha(Migne,1878) Rom.8,21.

2(pg.49A)quia ipsa liberabitur a servitute interitus,cum libertate filiorum Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.100.(Migne,1862) Rom.8,21.

(pg.486B)Quoniam et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis.

B)Liberabitur(-)a servitute

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 21.

(pg. 963C) Quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem glorie filiorum Dei.

ITALA NICETAS,pascha.(Burn,1905) Rom.8,21.

2.(pg.94,13)quia et ipsa liberabitur a corruptela seruitutis cum libertate filiorum Dei.

6.(pg.110,20)interitus seruitute

ITALA OROSIVS, comm. 3. (Schepss, 1889) Rom. 8, 21, 20.

(pg. 157, 5) seruitium corruptioni propter eum qui subiecit in spe.

PEL Rm 8,21 Rm 8,21

(66,9) / qu(on)ia(m) et ipsa creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertate gloriae filiorum dei.

quoniam) quia A H G V Cas (=vg) / libertatem A R C* G V Cas (=vg)

PRIM 2 Rm 8,21

(834B) sicut Apostolus: Nam et ipsa, inquit, creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Rom.8,21.

20,32.(pg.852C) Quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) Rom.8,21.

7,5(pg.91,14)quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum dei.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.8,21.

5,1(pg.272,1)quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum dei

6,1(pg.281,13)wiederholt:Omnis creatura liberabitur-filiorum dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,21.
comm.

4(pg.1107B)quoniam et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

(pg.1109C)wiederholt:Quoniam et ipsa(-)creatura liberabitur a servitute corruptionis,in libertatem gloriae filiorum Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 8,21.
comm.

11(pg.1192B)a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) 21. Rom. 8, 21.

2(pg. 799B) in libertatem gloriae filiorum Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,21.

8(pg.76B)Quoniam et ipsa(-)liberabitur a servitute.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.8,21.

(pg.269,3)quoniam et ipsa creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,22.

(pg.1039) Scimus enim quòd omnis creatura ingemiscit,& parturit vsque adhuc.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,22.

(pg.295,28)FRATRES.Scimus quod omnis creatura ingemescit et condolet usque aduc.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,22.

(pg.44)scimvs enim qvod omnis creatvra ingemescit et partvrit vsqve adhvc

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,22-33.

(pg.9) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,22.

(pg.19)Scimus enim quia omnis craeatura ingemiscit et parturit
usque adhuc

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,22.

(pg.11a)scimus enim quod t quoniam omnis creatura congemiscit
et parturit t dolet vsque adhuc

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 22.

(pg. 15) Scimus enim quod omnis creatura ingemescit et parturit usque adhuc.

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Rom.8,22.

1(pg.1123B)Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit;

AM ex 4,31 Rm

ITALA ~~AMB. hex.~~ 4. (C. Schenkl, 1896) (Rom) 8, 22.

~~8, 61~~ (pg. 137, 11) illa, congemiscit et conparturit in sua mutatione;

21-3-46 B

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Rom.8,22.

14,87(pg.571C)Creatura congemiscit et comparturit usque nunc.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,22.

(pg.131A) Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit et parturit usque adhuc.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Rom.8,22.
c.Symm.2.

804(pg.171)Omnis creatura ingemiscit et parturit usque adhuc.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series PG. 13. Rom. 8, 19. 22.

54 (pg. 1685B) Quorum revelationem, cum sint filii Dei, exspectatio creaturae exspectat, et omnis creatura congemiscit eis et dolet.

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1842) Rom.8,22.

1.(pg.66)Scimus enim quia omnis creatura congemiscit et dolet usque adhuc;

5.(pg.68)wiederholt:Scimus - adhuc.
(pg.68) Usque adhuc
7.(pg.69) Omnis creatura congemiscit et dolet.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Rom. 8, 22.

10, 23. (pg. 28, 15) omnis creatura ingemescit et parturit usque nunc;

4,2.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) Rom.8,22.

2(pg.1657)Omnis creatura congemiscit et dolet usque nunc.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,22.

53(pg.2075)Scimus enim quia creatura congemiscit et dolet usque adhuc.

PS-AU s Cas I,140 Rm 8,22

(142a) Item legimus. quod omnis creatura ingemescit secundum te et parturit ille qui a gemitu et dolore totum sublevat mundum?

CAr Rm 8,22 Rm 8,22

(460C) Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit, et parturit usque adhuc.

CAr Rm 8,23 Rm 8,22

(462B) Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit et dolet usque adhuc.

CAr Rm 8,23 Rm 8,22

(461A) Item dicit: Scimus enim quod omnis cratura ingemiscit et dolet usque adhuc./

CAr Rm 8,23 Rm 8,22

(462D) Omnis itaque creatura in homine ingemiscit et dolet:...

(463A) Cum ergo miser homo ingemiscit et dolet, omnis creatura congemiscit et dolet. Usque adhuc autem recte dixit,... tamen usque adhuc omnis creatura congemiscit et dolet, [illegible]

CAr Rm 8,23 Rm 8,22
8,20

(463D) quia dictum est: Omnis creatura congemiscit et dolet...

(463D) praesertim quia dixit, eamdem creaturam, quae congemiscit et dolet, vanitati esse subjectam:

(464A) ne forte cum gemiscit et dolet, et vanitati subjecta est,

EVA-A 41 Rm 8,22

(157B) et omnis contra Arianum furorem, secundum Apostoli dictum, ingemiscit creatura.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,22.

GELAS.I.

44.(pg.418,19)scimus enim,quod omnis creatura ingemescit et parturit:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,22.
GELAS.tract.5.

11.(pg.584,35)Scimus enim,quod omnis creatura ingemiscit et parturit.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Rom.8,22.

13,17.(pg.995A)Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit, et parturit usque adhuc.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Rom.8,22.

18(pg.1016D)Quia ipsa creatura ingemiscit, et parturit usque nunc.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.8,22.

2(pg.506A)Propterea et universa creatura congemiscit nobiscum,

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Rom.8,22.

24(pg.297C)Etenim creatura ipsa congemiscit et parturit,

14,51(pg.503B)Unde et omnis creatura congemiscit et parturit,

HI Ez h 4,1 Rm 8,22

(361,6) omnis...creatura congemiscit et condolet.
(362,4) congemiscit omnis creatura.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.4. Rom.8,22.

1(pg.697A)Omnis(-)creatura congemiscit et condolet.

1(pg.697D)Congemiscit omnis creatura.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,22.

8(pg.709D)Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit et parturit usque adhuc.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Rom. 8, 22.

5,3. (pg. 924A) Quoniam omnis creatura congemiscit, et dolet usque adhuc.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.100.(Migne,1862) Rom.8,22.

(pg.486B)Quia omnis creatura ingemiscit,et parturit usque adhuc;

ORI ser 54 Rm 8,22

(123,11) omnis creatura congemiscit eis et dolet,

PEL Rm 8,22 Rm 8,22

(66,11) Scimus autem quod omnis creatura congemescit et (aeuqe) parturit usque athuc.

autem) enim A H G V Cas (=vg); om. Cas^{cod} / ingemescit V Cas (=vg) / aeque add. A / parturit) dolet Sd D <u>fort. recte</u>

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Rom. 8, 23. 22.

7, 5 (pg. 92, 6) Non solum autem, sed et ipsa creatura congemescit et condolet usque nunc.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,22.
comm.

4(pg.1107B)Scimus enim quoniam omnis creatura congemiscit et
condolet usque adhuc.

(pg.1109D)wiederholt:quoniam omnis creatura congemiscit et
condolet usque adhuc,
(pg.1110A) congemiscit et parturit usque adhuc.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,22.
comm.

4(pg.1112B)Scimus enim quoniam omnis creatura congemiscit,et condolet usque adhuc.

C)wiederholt:congemiscit et parturit, parturit,

PG.14.

ITALA . RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,22.
comm.

4(pg.1113A)Scimus enim quoniam omnis creatura congemiscit,et condolet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,22.
comm.

6(pg.1118B)quia omnis creatura his qui in agone hujus vitae sunt positi congemisceret et condoleret.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. 8,22.

6(pg.1119A)creatura(-)congemiscit,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 8,22.
comm.

9(pg.1123A)vel quod universa creatura nobis congemiscit et condolet;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,22.
comm.

11(pg.1131B)et quod universa creatura congemiscit nobis et condolet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,22.
comm. .

12(pg.1134A)vel etiam creatura alia quam est illa quae pro nobis congemiscit et condolet.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,22.

8(pg.76D)Omnis enim creatura congemiscit,et comparturit,et dolet.

(pg.77A)wiederholt: omnis creatura,

A) Scimus enim quoniam omnis creatura congemiscit,et condolet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,23.

(pg.1039) Non solum autem illa, sed & nos ipsi primitias spiritus habentes: & ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum Dei expectantes, redemptionem corporis nostri.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,23.

(pg.296,1)Non solum autem illi.sed et nos ipsi qui primitias spiritus habemus et ipsi intra nos met ipsos gemimus.expectantes.redemtionem corporis nostri.,Spe enim salbi facti sumus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,23.

(pg.44)non solvm avtem set et nos ipsi receptaculvm sps habentes nos ipsi intra nos gemimvs expectantes redemptionem corporis vestri

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,23.

(pg.20)Non solum autem illa sed et nos ipsi primicias $\overline{\text{sps}}$ habentes intra nos gemimus expectantes redemptionem corporis nostri·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,23.

(pg.11a)non solum autem sed et nos ipsi receptaculum spiritus
habentes nos ipsi intra nos ingemescimus expectantes
redemptionem corporis nostri

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 23.

(pg. 15*) Non solum autem illa · sed et nos ipsi primitias sp̄s
habentes et ipsi intra nos gemimus adoptiorū filio-
rum expectantes redemptionem corporis nostri ·

adoptionem z^{dior} di exspectantes z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 8, 23.

(pg. 121) vg: filiorum; γ add: <u>dei.</u>

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Rom.8,23.

3.(pg.1124A)Non solum autem illa,sed etiam nos primitias spiritus habentes,ipsi intra nos ingemiscimus, adoptionem filiorum exspectantes,redemptionem corporis nostri.

13(pg.1126C)wiederholt:Qui primitias Spiritus habentes-nostri;

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Rom.8,23.

8(pg.19D)Et ipsi intra nos gemimus,adoptionem filiorum ex-
spectantes redemptione corporis nostri.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,23.

(pg.131C)Non solum autem illa,sed et nos qui receptaculum Spiritus habemus,nos ipsi intra nosmet ipsos ingemiscimus,exspectantes redemptionem corporis nostri.

ANI s 6 Rm 8,23

(504) Nos ipsi intra nos gemimus.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Rom.8,23.

10,24.(pg.217,3)primitias spiritus

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.8,23.

13,14.(pg.355,14)spiritus primitias(-)adoptionem expectans,
redemptionem corporis sui.

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1842) Rom.8,23.

1.(pg.66)non solum autem illa,sed et nos ipsi:

6.(pg.69)Non solum autem(-)sed et nos ipsi:(-)in nobis ipsis congemiscimus,primitias habentes spiritus.

(pg.69)adoptionem exspectantes,redemptionem corporis nostri,

(pg.69)wiederholt:primitias habentes spiritus:
(pg.69) sed etiam nos ipsi primitias habentes spiritus:
(pg.69) in nobis ipsis congemiscimus,

81;2.(pg.97)quo ingemiscimus et dolemus,exspectantes redemptionem corporis nostri,

II.

ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) Rom. 8, 23.

3. (pg. 173, 1) primitias spiritus, (-) in nobismet ipsis ingemescimus adoptionem expectantes, redemptionem corporis nostri;

4. (pg. 174, 4) wiederholt: primitias spiritus?

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Rom.8,23.

3.(pg.264,12)et ipsi in nobismet ipsis ingemescimus adoptionem expectantes redemptionem corporis nostri;

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Rom.8,23.

7.(pg.324,23)nos in nobis ipsis ingemescimus adoptionem expectantes,redemptionem corporis nostri.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.8,23.

63(pg.2147)Non solum áutem,sed et nos ipsi primitias Spiritus habentes:

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.8,23.

13,40.(pg.844)Et nos ipsi primitias habentes spiritus ingemiscimus,adoptionem exspectantes,redemptionem corporis nostri.

13,40.(pg.844)Et ipsi in nobismetipsis ingemiscimus.

(pg.844)wiederholt:Et ipsi in nobismetipsis ingemiscimus.

15,45.(pg.848) redemptionem corporis nostri.

15,47.(pg.849) adoptionem exspectantes,

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.8,23.

18,20.(pg.232,21)sed et nos ipsi primitias spiritus habentes et ipsi in nobismet ipsis ingemiscimus adoptionem expectantes,redemptionem corporis nostri.

31,35.(pg.246,22)wiederholt:adoptionem-nostri?

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,23.

7,7.(pg.668,16)et ipsi in nobismet ipsis ingemescimus adoptionem expectantes redemptionem corporis nostri.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,23.

7,9.(pg.81,8)non solum (-) sed etiam nos ipsi primitias haben-
tes spiritus et ipsi in nobismet ipsis ingemisci-
mus adoptionem expectantes,redemptionem corporis
nostri.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,23.

10,17.(pg.439,20) et nos primitias habentes spiritus et ipsi in nobismet ipsis ingemescimus adoptionem expectantes, redemptionem corporis nostri.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,23.

11,23.(pg.443,14)etiam et nos ipsi primitias habentes spiritus et ipsi in nobismet ipsis ingemescimus adoptionem expectantes,redemptionem corporis nostri.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,23.

3,5.(pg.491,4)sed etiam nos ipsi primitias habentes spiritus et ipsi in nobismetipsis ingemescimus adoptionem expectantes,redemptionem corporis nostri.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Rom.8,23.

20(pg.271)Non solum(-)sed etiam nos ipsi primitias habentes Spiritus et ipsi in nobismetipsis ingemiscimus.

(pg.271)ipsi in nobismetipsis ingemiscimus,adoptionem,exspectantes,redemptionem corporis nostri.

ps.37,5(pg.398)In nobismetipsis(-)ingemiscimus-nostri.

50,19(pg.598)In nobismetipsis(-)ingemiscimus-nostri.

145,3(pg.1885)In nobismetipsis-nostri.

140,16(pg.1826)In nobismetipsis-nostri.

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) Rom.8,23.

11(pg.471)Etenim primitias habentes Spiritus,in nobismetipsis
ingemiscimus,adoptionem exspectantes redemptionem
corporis nostri.

ps.70.serm.2,10(pg.899)Et ipsi in nobismetipsis-nostri.
(pg.899)Adoptionem-nostri?
12(pg.900)exspectantes-nostri,

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.8,23.
serm.12.

1(pg.1532)Non solum autem(-)sed et nos ipsi primitias spiritus habentes,
(pg.1532)et ipsi in nobismetipsis ingemiscimus,adoptionem exspectantes redemptionem corporis nostri.

ps.125,2(pg.1657)Non solum-habentes,
(pg.1657)et nos ipsi in nobismetipsis-nostri.
(pg.1657)Et ipsi in nobismetipsis-nostri;

134,18(pg.1749)Non solum-habentes;
(pg.1750)tamen in nobismetipsis-nostri.
137,13(pg.1781)tamen in nobismetipsis adhuc ingemiscimus-nostri.
114,8 (pg.1490)qui exspectamus adhuc redemptionem corporis nostri:

4,2.

ITALA AVG.ps.89.(Migne,1841) Rom.8,23.24.25.

10(pg.1145) dum in nobismetipsis ingemiscimus,adoptionem exspectantes redemptionem corporis nostri:spe enim salvi facti sumus;et quod nondum videmus,per patientiam exspectamus.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.8,10.23.
serm.24. 24.25.

4(pg.1570)Corpus enim mortuum est propter peccatum:et exspectantes redemptionem corporis nostri,spe salvi facti sumus,et quod non videmus sperantes,per patientiam exspectamus.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,23.

14,3.(pg.67,15)expectant(-)redemptionem corporis sui,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,23.

53(pg.2074)Et ipsi in nobismetipsis ingemiscimus,adoptionem exspectantes,redemptionem corporis nostri,
(pg.2075)Non solum autem ipsi,sed et nos primitias spiritus habentes,et ipsi in nobismetipsis ingemiscimus.

" wiederholt:et ipsi in nobismetipsis-nostri.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8,15.23.
Gal.4,5.
Eph.1,5.
I.Petr.2,9.
II.Thess.2,14.

5.(pg.912,8)accepistis spiritum adoptionis filiorum,adoptionem expectantes redemptionem corporis nostri;ut adoptionem filiorum recipiamus;praedestinauit nos in adoptionem filiorum;gens sancta,populus in adoptionem; uocauit uos per euangelium nostrum in adoptionem gloriae domini nostri Iesu Christi

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Rom.8,23.

18,28(pg.350)In nobismetipsis(-)ingemiscimus,adoptionem ex-
spectantes,redemptionem corporis nostri.

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Rom.8,23.

8,8(pg.866)Adoptionem(-)exspectantes,in nobismetipsis ingemiscimus adhuc.

8,8(pg.866)adhuc(-)in nobismetipsis ingemiscimus,adoptionem exspectantes redemptionem corporis nostri.

Au s Mai 98,2 cf Rm 8,23

(348,16) qui primitias nostri spiritus tenet.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Rom.8,23.

17,29.(pg.864)unde certa spe adoptionem exspectamus redemptionem corporis nostri;

3;4,10.(pg.873)wiederholt:adoptionem exspectans redemptionem corporis sui,

CAE s 163,2 Rm 8,23

(633,24) habentes pignus spiritus.

'spiritus) H[3]; a nobis H[30]

cf. 2 Cor 1,22; 5,5

Vorlage war AU q ev 2,33

CAr Rm 8,23 Rm 8,23

(460C) Non solum autem illa, sed et nos ipsi, primitias spiritus habentes, et ipsi intra nos gemimus, adoptionem exspectantes... Redemptionem corporis nostri.
(460D)

CAr Rm 7,24 Rm 8,23

(455B) sicut et alibi dicit: Et ipsi in nobismetipsis ingemiscimus adoptionem axspectantes, redemptionem corporis nostri.

CAr Rm 8,23 Rm 8,23

(461A) /Non solum xxtxx illa, sed et nos ipsi, tanquam nos aliud simus, aliud omnis creatura.

CAr Rm 8,23 8,23

(463C) Nunc ergo, inquit, non solum omnis creatura, id est, cum corpore; sed nos ipsi primitias Spiritus habentes, id est, nos animae quia primitias mentes nostras obtulimus Deo, in nobis ipsis congemiscimus: id est, praeter corpus adoptionem exspectantes redemptionem corporis nostri:

CAr Rm 8,23 Rm 8,23

(463 A) Non solum autem, inquit, omnis creatura congemiscit et dolet, sed et nos ipsi... sed et nos ipsi... in nobis ipsis congemiscimus. Et bene dixit: Primitias habentes spiritus:

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Rom.8,23.

40.(pg.970,18)et ipsi in nobis ingemiscimus adoptionem expectantes redemptionem corporis nostri.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Rom.8,23.

5.(pg.763A)Nos ipsi primitias spiritus habentes,et ipsi intra
nos gemimus adoptionem filiorum Dei exspectantes,
redemptionem corporis nostri;

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,23.
GELAS.I.

22.(pg.410,5)expectetur (-) redemptio corporis nostri

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,23.
GELAS.I.

45.(pg.418,24)non solum (-) illa (-) sed nos ipsi primitias spiritus habentes

(pg.419,1)primitias spiritus habentes

(pg.419,3)sed etiam nosmet ipsi (-) primitias spiritus habentes intra nos gemimus

(pg.419,6)adoptionem expectantes.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,23.
GELAS.tract.5.

6.(pg.578,11)exspectetur (-) redemptio corporis nostri,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,23.
GELAS.tract.5.

12.(pg.585,2)Non solum (-) illa (-) sed nos ipsi primitias
Spiritus habentes:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,23.
GELAS.tract.5.

12.(pg.585,7)primitias Spiritus habentes.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,23.
GELAS.tract.5.

12.(pg.585,9)Sed etiam nosmetipsi (-) primitias Spiritus habentes,intra nos gemimus

(pg.585,12)adoptionemque exspectantes.

GEN dog 45 Rm 8,23.

(97) exspectantes redemptionem corporis sui,

24-10-45 B.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Rom.8,23.

51(pg.503B)exspectans revelationem filiorum Dei,

PS-HI Rm 88 Rm 8,23

(16,18) Dicens: non solum, sed et nos ipsi primitias spiritus habentes,

om.V // solum)+autem illa E; +illa C

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,23.

8(pg.710A)Non solum autem illa,sed et nos ipsi primitias spiritus habentes,et ipsi intra gemimus adoptionem filiorum Dei.
B)Exepectantes redemptionem corporis nostri.

IS Jud 80,13 Rm 8,23

(231) idem Apostolus ad Romanos scribens ait: Non solum autem illa sed et nos ipsi primitias spiritus habentes, et ipsi intra nos ingemiscimus, adoptionem filiorum expectantes, redemtionem corporis nostri.

PEL Rm 8,23 Rm 8,23

(66,14) Non solum autem illa, sed et nos qui receptaculum spiritus habemus, (nos) ipsi intra (nos) gemimus (adoptionem filiorum).

20) Ex(s)pectantes redemptionem corporis nostri:/

qui) ipsi A H G V Cas (=vg) / receptaculum) primitias A H G V Cas (=vg) / habentes A H G V Cas (=vg) / (nos) 1° om.A; et H G V Cas (=vg) / (nos) 2° om.B / adoptionem filiorum om.B V; +dei R H_2 G /

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau,1913) Rom.8,23.22.

7,5(pg.92,6) Non solum autem, sed et ipsa creatura congemescit et condolet usque nunc.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,23.
comm.

5(pg.1113A)Non solum autem,sed et nos ipsi primitias Spiritus habentes,etiam ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum exspectantes,redemptionem corporis nostri.

(pg.1114A)wiederholt:Sed et nos ipsi primitias Spiritus habentes.

(pg.1116A) D) Et nos ipsi primitias Spiritus habentes, redemptionem corporis nostri.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,23.
comm.

5(pg.1113B)Non solum autem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,23.
comm.

5(pg.1115B)sed et nos ipsi.
B)Nos(-)ipsi(-)primitias Spiritus habentes,(-)ipsi
intra nos gemimus.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. PG. 14. (Migne, 1862) comm. 8,23.

6 (pg. 1119A) nos ipsi gemimus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,23.
comm.

9(pg.1123A)vel quod primitias Spiritus accipimus;

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) 8,23.
comm.

11(pg.1131B)revelationem filiorum Dei exspectans;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,23.

8(pg.77B)Non solum autem illa.(-)sed etiam nos,(-)Primitias spiritus habentes.(-)sed et nos ipsi,(-)Nos ergo,(-) ipsi,(-)primitias habentes,(-)intra nos gemiscimus.

C)tamen exspectantes redemptionem corporis nostri,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.8,23.

(pg.38,4)non solum autem,sed et ipsi primitias Spiritus habentes,et nos ipsi in nobis ipsis ingemiscimus,filiorum adoptionem expectantes,redemptionem corporis nostri.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.8,23.

(pg.56,8)non solum autem,sed et ipsi primitias Spiritus habentes nos ipsi in nobis ipsis ingemiscimus,filiorum adoptionem expectantes,redemptionem corporis nostri;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.8,23.

(pg.133,7)non solum autem,sed et ipsi primitias Spiritus habentes,et ipsi in nobis ipsis ingemiscimus filiorum adoptionem expectantes,redemptionem corporis nostri.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,24.

(pg.1039) Spe enim salui facti sumus.Spes autem,quae videtur,
non est spes:nam quod videt quis,quid sperat?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,24.

(pg.296,4)Spes autem quae uidetur.non est spes.,Quod enim uidet quis.quid sperat.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,24.

(pg.44)spe enim salvi facti svmvs spes avtem qve videtvr
non est spes nam qvod videt qvis qvid sperat

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,24.

(pg.20)Spe enim salvi facti sumus spes autem quae videtur non est spes·Quodenim videt quis quid sperat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,24.

(pg.11a)spe autem t enim salui facti spes autem quae videtur non est spes quod enim videt quis quid sperat

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,24.

(pg.15*) SPE ENIM SALUI FACTI SUMUS·spes autem que uidetur·non est spes· Nam quod uidet quis·quid sperat·

quae z^2

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Rom.8,24.

13(pg.1126C)Quia spe salvi facti sumus.

14(pg.1127A)Spes autem quae videtur,non est spes.

(pg.1127A)Nam quod videt quis,quid sperat?

15(pg.1127B)wiederholt:Nam quod videt quis,quid et sperat,
16(pg.1127C) Spes autem quae videtur,non est spes;

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 8,24.

(pg.132B)Spe enim salvati sumus.
C)Spes autem quae videtur,non est spes.
C)Nam quod videt quis,quid sperat?

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 36. (Migne, 1865) Rom. 8, 24.

(pg. 375A) spe salvi facti sumus.

ps. 144. (pg. 559B) Spe enim salvi facti sunt,

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Rom.8,24.

10,12.(pg.273,15)spe enim salui facti sumus

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Rom.8,24.

25.(pg.489,12)Ponere in Deo spem meam.Spes(-)quae uidetur,non est spes;quod enim uidet quis,quid sperat?

19)wiederholt:Ponere in Deo spem meam,

13,23.(pg.651,17)Spe salui facti sumus.

II.
ITALA AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Rom.8,24.

18.(pg.98,7)Spe enim salui facti sumus(-)Spes autem quae uidetur,non est spes.Quod enim uidet quis,quid sperat?

19,4.(pg.379,19)wiederholt:Spe enim-quid et sperat?

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Rom.8,24.

9,11.(pg.288,20)spe enim salui facti sumus

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.8,24.

13,14.(pg.354,18)spe enim salui facti sumus.spes autem,quae ui-
detur,non est spes.

14,15.(pg.356,22)wiederholt:spe salui facti sumus

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1842) Rom.8,24.

(pg.66)Spe enim salvi facti sumus.

6.(pg.69)Spe enim salvi facti sumus:spes autem quae videtur,
non est spes.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.8,24.

8,2.(pg.235)Spes quae videtur,non est spes ;quod enim videt
quis,quid sperat?

II.

ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) Rom. 8, 24.

3. (pg. 171, 18) spes autem quae uidetur, non est spes; quod enim uidet quis, quid sperat?
3. (pg. 173, 3) spe enim salui facti sumus.
20. (pg. 191, 18) spe salui facti sumus; spes autem quae uidetur, non est spes.

4. (pg. 174, 5) wiederholt: spes, quae uidetur, non est spes
25. (pg. 198, 7) Spe enim salui facti sumus; spes autem quae uidetur, non est spes; quod enim uidet quis, quid et sperat?
ep. 64, 1. (pg. 229, 21) spe enim salui facti sumus(-) Spes autem, quae uidetur, non est spes; quod enim uidet quis, quid sperat?

III.
ITALA AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) Rom. 8, 24.

16. (pg. 59, 1) spes enim, quae uidetur, non est spes — .
ep. 140, 17. (pg. 167, 18) spe salui facti sumus; spes autem quae uidetur, non est spes.

ep. 140, 71. (pg. 219, 14) wiederholt: Spe enim salui facti sumus.
72. (pg. 220, 8) spe salui facti sumus.

IV.

ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) Rom. 8, 24.

27. (pg. 104, 8) spe enim salui facti sumus.
12) Spe enim salui facti sumus. spes autem, quae uidetur, non est spes; quod enim uidet quis, quid et sperat?

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Rom.8,24.

7.(pg.324,25)spe enim salui facti sumus,spes autem,quae uidetur,non est spes;quod enim uidet quis,quid sperat?

(pg.324,29)wiederholt:salui facti sumus.

(pg.325,1) spe enim(-)salui facti sumus

8.(pg.327,8) spe enim salui facti sumus.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.8,24.

15,45.(pg.848)Spe salvi facti sumus.

ITALA AVG. nat. & grat. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 8, 24. 25.

48, 56. (pg. 274, 11) spe enim salui facti sumus; spes autem quae uidetur non est spes. si autem quod non uidemus speramus, per patientiam expectamus

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.8,24.

18,20.(pg.233,4) spe enim salui facti sumus;spes autem quae uidetur non est spes;quod enim uidet quis, quid et sperat?

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Rom.8,24.

7,14.(pg.59,9)spe salui facti sumus.spes autem quae uidetur non est spes.quod enim uidet quis,quid sperat?

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Rom. 8, 24.

5, 27. (pg. 135, 11) spes autem quae uidetur non est spes. quod enim uidet quis, quid sperat?

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,24.

7,7.(pg.668,18) spe enim salui facti sumus;spes autem,quae uidetur,non est spes.quod enim uidet quis,quid et sperat?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,24.

18,23.(pg.23,5)spe enim salui facti sumus.spes autem quae uide-
tur non est spes;quod enim uidet quis,quid spe-
rat?

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,24.

7,9.(pg.81,11)spe enim salui facti sumus;spes autem,quae uidetur,non est spes;quod enim uidet quis,quid et sperat?

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,24.

3,5.(pg.491,19) spe enim salui facti sumus.spes autem quae uidetur non est spes;quod enim uidet quis,quid et sperat?

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.8,24.

3,8.(pg.7,25) spe salui facti sumus;spes autem,quae uidetur,non est spes;quod enim uidet quis,quid et sperat?

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II. Rom.8,24.

20(pg.271)Spe enim salvi facti sumus:spes autem quae videtur, non est spes.Quod enim videt quis,quid sperat?

wiederholt:ps.50,19(pg.598)

70.serm.2,10(pg.899)
84,9. (pg.1074)
109,8. (pg.1451)
(pg.1451) (om:enim)
118.serm.12,1(pg.1532)
125,2. (pg.1657)
145,3. (pg.1885)

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) Rom.8,24.

11(pg.472)Spe enim salvi facti sumus:spes autem quae videtur,
non est spes.

wiederholt:ps.61,13(pg.739)

144,23(pg.1883)

ps.50,19(pg.598)Spe enim salvi facti sumus.

wiederholt:ps.60,4.(pg.725)
67,29(pg.831)
77,31(pg.1004)(om:enim)
114,7.(pg.1489)(om:enim)
122,1.(pg.1630)
125,2.(pg.1658)(om:enim)

4,2.

ITALA AVG.ps.91.(Migne,1841) Rom.8,24.

1(pg.1171)Spes autem quae videtur,non est spes:quod enim videt quis,quid sperat?

wiederholt:ps.113.serm.2,8(pg.1485) (om:autem)

129,10(pg.1702) (om:autem)

(pg.1702)Quod enim videt quis,quid sperat?

60,4.(pg.725) Quod enim videt quis,quid sperat?

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.8,24.

4(pg.84)spes enim quae videtur,non est spes.

wiederholt:ps.41,10(pg.471)

70.serm.1,8(pg.880)

127,5(pg.1680)

109,8(pg.1451)quae videtur non est spes;

ITALA AVG.ps.89.(Migne,1841) Rom.8,24.25.

10(pg.1145)spe enim salvi facti sumus;et quod nondum videmus, per patientiam exspectamus.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.8,10.23.
serm.24. 24.25.

4(pg.1570)Corpus enim mortuum est propter peccatum:et exspectantes redemptionem corporis nostri,spe salvi facti sumus et quod non videmus sperantes,per patientiam exspectamus.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,24.

26,68.(pg.126,8)spe enim salui facti sumus.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.8,24.

9,35.(pg.1285)Spes autem quae videtur,non est spes.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) Rom.8,24.

9(pg.38)Spe enim salvi facti sumus.Spes autem quae videtur,
non est spes:quod enim videt quis,quid sperat?

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1342) Rom.8,24.

12,12(pg.160)Ecce spero,ecce spes:sed quae videtur,non est spes.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.8,24.

4,5(pg.180)Spe salvi facti sumus:spes autem quae videtur,non est spes.

4,5(pg.180)Quod enim videt quis,(-)quid sperat?

4,5(pg.180)wiederholt:Spe salvi facti sumus,

5,1.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) Rom.8,24.

7,9(pg.588)Spe enim salvi facti sumus :

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Rom.8,24.

5,7(pg.621)Spe enim salvi facti sumus.Spes autem quae videtur
non est spes:quod enim videt quis,quid sperat?

5,7(pg.621)wiederholt:Quod enim videt quis,quid sperat?

5,1.
ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) Rom.8,24.

tit.(pg.859)Spe salvi facti sumus:spes autem quae videtur,non est spes.

5,1.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) Rom.8,24.

1,1(pg.859)Spe salvi facti sumus:Spes autem(-)quae videtur,
non est spes:quod enim videt quis,quid sperat?

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Rom.8,24.

8,8(pg.866)Spe enim salvi facti sumus.Spes autem quae videtur,
non est spes.Si enim videt quis,quid sperat?

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Rom.8,24.

1(pg.1072)Quod enim videt quis,quid sperat?

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1342) Rom.8,24.

5,5(pg.1188)Spe enim salvi facti sumus.

5,1.

ITALA AVG.serm.336.(Migne,1842) Rom.8,24.

5,5(pg.1474) Spe enim salvi facti sumus;spes autem quae videtur,non est spes;quod enim videt quis quid sperat?

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Rom.8,24.

4,4(pg.1613) Spe enim(-)salvi facti sumus.Spes autem quae videtur,non est spes:quod enim videt quis,quid sperat?

5,2.

ITALA AVG.serm.395.(Migne,1842) Rom.8,24.
dub.

1(pg.1716)Spe (-) salvi facti sumus.Spes autem quae videtur
non est spes:quod autem videt quis,quid sperat?

AU s Den 18,1 Rm 8,24

(9o,11) Spes autem, quae videtur, non est spes: quod enim videt quis, quid sperat ?

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) ·11. Rom.8,24.
(Denis,1792)

1(pg.881)Spes autem,quae videtur,non est(-)spes.Quod enim videt quis,quid sperat?

wiederholt:22;1(pg.915)

AU s Den 22,1 Rm 8,24

Spes
(134,9) ~~Si~~ autem quae videtur non est spes: quod enim videt quis, quid sperat ?

quid sperat) quod et sperat C

AU s Lam 4 Rm 8,24

(258,9) Spes enim, sicut ait apostolus, quae videtur, non est spes. Quod enim videt quis, quid sperat? /

AU s Lam 4 Rm 8,24

(260,70) Quod enim videt quis, quid sperat?

AU s Lam 6 Rm 8,24

(3,1) Spe enim salui facti sunt:

3,2.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,24.

7(pg.2009)Spe salvi facti sumus.Spes autem quae videtur,non
est spes;quod enim videt quis,quid sperat?

8;13(pg.2044)wiederholt:Spe enim salvi facti sumus.

3,2.

ITALA AVG.tract.86.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,24.

1(pg.1850)Spe(-)salvi facti sumus.Spes autem quae videtur,non
est spes:quod enim videt quis,quid sperat?

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Rom.8,24.

8,17.(pg.831)Spes autem quae videtur,non est spes :quod enim videt quis,quid sperat?

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Rom.8,24

2,2(pg.680)Spe salvi facti sumus;

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.8,24

13,30(pg.1636)Spes enim quae videtur, non est spes: nam quod videt quis, quid sperat?

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Rom.8,24

33(pg.927)Spes quae videtur,non est spes.

ITALA AVG. serm. 162 (PL 39. 1842) Rom. 8,24

3(pg.2065)Spes autem quae videtur, non est spes.

ITALA AVG.serm.298 (PL 39. 1842) Rom.8,24

1(pg.2315)Spes enim quae videtur(-)non est spes:

CAE s 70,1 Rm 8,24

(283,26) spes enim quae videtur, ait apostolus, non est. spes:

Vorlage war QU

CAr Rm 8,23 Rm 8,24

(463C) Spe enim salvi facti sumus. Spes autem quae videtur, non est spes.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 8,24.

17. (pg. 1326B) Spe enim salvi facti sumus. Spes autem quae videtur non est spes.

CAr Rm 8,24 Rm 8,24

(464A) Spe enim salvi facti sumus...
(464B) Spes autem quae videtur, non est spes. Nam quod videt quis, quid sperat?

CAr Gal 5,5 Rm 8,24

(599A) Spe enim salvati sumus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.93,22.(Migne.1847) Rom.8,24.

(pg.670C)Nam quod videt quis,quid sperat?

CHRY rep Rm 8,24

(390b) Spe autem salvi facti sumus. Spes autem que videtur non est spes.

Staerk p.6: om. Spes autem - spes

I.

ITALA · CYPRIAN, pat. 13. (Hartel, 1868) Rom. 8, 24.

(pg. 406, 18) spe saluati sumus. spes autem quae uidetur non est spes. quod enim uidet quis, quid sperat?

uident S

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,45.(Hartel,1868) Rom.8,24.

(pg.151,20)Spe saluati sumus.spes autem quae uidetur non est spes.quod enim uidet quis,quid sperat?

saluati ex saluti LM

EP-L 51

~~Rm 8,24~~
Rm 8,24

(129,22) spes, quae videtur, non est spes. Quod enim videt quis, quid sperat?/

quis) qui sunt S
quid) quis S
speratur A

EUS-G 21 Rm 8,24

(565F) Nam quod videt quis, quid sperat? /

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,24.
GELAS.I.

46.(pg.419,17)spe salui facti sumus;spes autem quae uidetur,
non est spes;nam quod uidet quis,quid sperat?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,24.
GELAS.tract.5.

12.(pg.585,21)Nunc autem spe salvi facti sumus;spes autem
quae videtur,non est spes;nam quod videt quis,
quid sperat?

50.

ITALA EVCHERIVS, Val. (Migne, 1865) Rom. 8, 24.

(pg. 723C) Spes enim quae videtur non est spes. Nam quis quod videt quid sperat?

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Rom. 8, 24.

(pg. 921C) Spe enim salvi facti sumus.

50.

ITALA ¢VCHERIVS, sent. (Migne, 1865) Rom. 8, 24.

(pg. 1210B) Spes enim quae videtur non est spes.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Rom.8,24.

5.(pg.763A)spe enim salvi facti sumus;spes autem quae videtur,
non est spes.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Rom.8,24.

16,20.(pg.1091C)Quod enim videt quis,quid sperat?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.8,24.

7,14.(pg.45C)Quod enim videt quis,quid sperat?

75.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Rom.8,24.

21,37.(pg.593D)Quod enim videt quis,quid sperat?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,24.
ps.5.

33.(pg.624C)Spe salvi facti sumus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,24.
ps.6.

10.(pg.639D)Quod enim videt quis,quid sperat?

ITALA I. HIER.ep.59,1.(Hilberg,1910) Rom.8,24.

(pg.542,9)spes quae uidetur,non est spes,

30.

ITALA HIER.ep.4.(Migne,1865) Rom.8,24.

1(pg.57D)Spe salvi facti sumus.Spes autem quae videtur non est
spes.

ep.6,5(pg.84A)Spe enim salvi facti sumus.Spes enim quae videtur
non est spes,sed quae speratur.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,24.

8(pg.710C)Spe enim salvi facti sumus.Spes autem,quae videtur, non est spes.Nam quod videt quis,quid sperat?

PS-HIL ap 16 Rm 8,24

(88,26) Paulo scribente apostolo: spe enim salvati sumus.
Spes autem quae videtur non est spes. Quod autem videt quis quid sperat? /

quid om.T

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Rom.8,24.

16(pg.746B)Spe enim salvati sumus.

ILD it 84 Rm 8,24

(190A) Unde Apostolus: Spes quae videtur non est spes. Quod enim videt quis, quid sperat? /

54.

ITALA LEO.M.serm.49.(Migne,1881) Rom.8,24.

2(pg.302B)spe salvi facti sumus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 8,24.

4.(pg.817D)Spes enim quae videtur, non est spes,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Rom. 8, 24.

16. (pg. 851A) Spes quae videtur, non est spes.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.32.(Migne,1862) Rom.8,24.

(pg.599D)Spes quae videtur non est spes.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.32.(Migne,1862) Rom.8,24.
AVG.5.app.

(pg.600D)Spes autem quae videtur,non est spes.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Rom.8,24.

4(pg.938C)Spe enim salvi facti sumus.Spes enim quae videtur,
non est spes,sed quae speratur.

MUT 5 Rm 8,24

(273/4) spe enim salvi facti sumus./...
...Spes enim, inquit, quae videtur ; non est spes:

PEL 2 Cor 3,12 Rm 8,24

(248,9) quia spe salui facti sumus.

quod E; qui Cas^cd; qua Cas^cod | ~ salui spe E | saluati MN

PEL Rm 8,24 Rm 8,24

(66,21) / spe ergo salui facti sumus.

(67,2) Spes autem quae uidetur, non est spes: nam quod uidet quis, quid sperat?

ergo) enim A H G V Cas (=vg) / uidit M N V / speret G*

PEL Rm 12,12 Rm 8,24

(97,19) spes enim quae uidetur non est spes.

om.A

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.62.(Migne,1894) Rom.8,24.

(pg.372C)Spe salvi facti sumus,spes autem quae videtur non
est spes;quod enim videt quis,quid sperat.

71.(pg.403B)wiederholt:Spe salvi facti sumus:spes autem quae
videtur non est spes,quod enim videt
quis,quid sperat?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.4.(Migne,1894) Rom.8,24.

(pg.675B)Spe salvi estis:spes autem quae videtur non est
spes;quod enim videt quis,quid sperat?

POS ind 10,2,32

Rm 8,24

(177) spe enim salvi facti sumus.

salvificati T

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Rom.8,24.

90.(pg.620C)Spes quae videtur,non est spes,

53.

ITALA　　PRAEDEST.2.(Migne,1865)　　Rom.8,24.

(pg.626A)Spe salvi facti sumus;spes autem quae videtur,non est spes.

(pg.626C)wiederholt:Spe salvi facti sumus.
(pg.626C)　　Spes autem quae videtur,spes non est.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.8,24.

25.(pg.665C)Spe salvi facti sumus;spes autem quae videtur,non est spes.

25.(pg.666D)wiederholt:Spes quae videtur non est spes.
(pg.667B) spe(-)salvi facti sumus.
(pg.667B) salvi facti(2 Mal).
(pg.667C) Spes quae videtur non est spes,

Rom 8, 24

PRIM 5

(922C) Spe autem salvi facti sumus.

ITALA PROSPER, ps. 113a, 9. (Migne, 1861) Rom. 8, 24.

(pg. 328B) Spes(-) quae videtur, non est spes. Quod enim videt quis, quid sperat?

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 8, 24.

30. (pg. 716A) spe salvi facti sumus.

QU tr 3,5 Rm 8,24

(203,122) Spes enim quae uidetur, ait apostolus, non est spes;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 8,24.
comm.

6(pg.980C)Spe autem salvi facti sumus.Spes autem quae videtur,
non est spes.Quod enim videt quis,quid sperat?

C)wiederholt:spe salvi facti sumus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 8,24.
comm.

8(pg.991C)Quod enim videt quis,quid sperat?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,24.
comm.

5(pg.1113B)Spe enim salvi facti sumus.Spes autem quae videtur, non est spes.Quod enim videt quis,quid sperat?

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 8,24.
comm.

5(pg.1116C)Spe salvi facti sumus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,24.
comm.

5(pg.1117B)Spe enim salvi facti sumus.Spes autem quae videtur, non est spes.

B)wiederholt:Spe enim salvi facti sumus:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,24.
comm.

5(pg.1117C)et quod vides,quid speras?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) Rom. 8, 24.

12(pg. 663D)Spe enim salvi facti sumus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 31. (Migne, 1849) Rom. 8, 24.

7(pg. 756C)Spe enim salvi facti sumus:(-)Spes autem, quae videtur, non est spes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Rom. 8, 24.

5(pg. 808B) Spes enim quae videtur, non est spes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 60. (Migne, 1849) Rom. 8, 24.

4 (pg. 887B) Spe enim salvi facti sumus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,24.

8(pg.77C)Spe ergo salvi facti sumus.(-)Spes autem quae videtur,non est spes.

C)wiederholt: Non est spes.

D) Spes quae videtur,non est spes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Rom.8,24.

3(pg.166C)quia spe salvi facti sumus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Rom.8,24.

11(pg.267A)Nam quod videt quis,quid sperat?

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,25.

(pg.1039) Si autem quod non videmus, speramus: per patientiam expectamus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,25.

(pg.296,6)Si enim quod non uidemus speramus.per patientiam speramus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,25.

(pg.45) si avtem qvod non videmvs speramvs per patientiam
expectamvs

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,25.

(pg.20)siautem quod nonvidemus speramus per patientiam expecta-
mus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,25.

(pg.11b)si vero quid non videmus speramus per patientiam expectamus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,25.

(pg.15*) Si autem quod non uidemus·speramus·per patientiā ex-
pectamus·

exspectamus z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.9. (Petschenig,1913) Rom.8,25.

3.(pg.191,5)quod (-) speramus,per patientiam expectamus.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,25.

(pg.132C) Sed si quos non videmus, speramus, per patientiam exspectamus.

ITALA　　I.
AVG.civ.10.(Hoffmann,1899)　　Rom.8,25.

25.(pg.489,14) Si autem quod non uidemus speramus,per patientiam expectamus.

ITALA II. AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Rom.8,25.

18.(pg.98,9)Si autem quod non uidemus speramus,per patientiam exspectamus.

19,4.(pg.379,22)wiederholt:Si autem expectamus.

25) per patientiam;

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Rom.8,25.

9,11.(pg.288,21)per patientiam expectamus.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.8,25.

8,2.(pg.235)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam expectamus.

II.

ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) Rom. 8, 25.

3. (pg. 172, 1) si autem, quod non uidemus, speramus, per patientiam expectamus,

4. (pg. 174, 5) wiederholt: si, quod non - expectamus.
25. (pg. 198, 9) si - expectamus.
ep. 64, 1. (pg. 229, 24) si - expectamus.

ITALA III. AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) Rom. 8, 25.

28. (pg. 72, 15) Si autem, quod non uidemus, speramus, per patientiam expectamus,

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Rom.8,25.

27.(pg.104,14)si autem,quod non uidemus,speramus,per patientiam expectamus.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Rom.8,25.

7.(pg.324,26)si autem quod non uidemus,speramus,per patientiam expectamus.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,24.25.

48,56.(pg.274,11) spe enim salui facti sumus;spes autem quae uidetur non est spes.si autem quod non uidemus speramus,per tatientiam expectamus

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.8,25.

18,20.(pg.233,6)si autem quod non uidemus speramus,per patienti-
am expectamus.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Rom. 8, 25.

7, 14. (pg. 59, 11) si autem quod non uidemus speramus, per patientiam exspectamus.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Rom. 8, 25.

5, 27. (pg. 135, 13) si autem quod non uidemus speramus, per patientiam expectamus.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,25.

7,7.(pg.668,20)si autem quod non uidemus speramus,per patientiam expectamus.

9,8.(pg.670,4)wiederholt:si quod non uidemus-expectamus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,25.

18,23.(pg.23,7)si autem quod non uidemus speramus,per patienti-
am expectamus.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,25.

7,9.(pg.81,13)si autem quod non uidemus speramus,per patientiam expectamus.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,25.

3,5.(pg.491,21)si autem quod non uidemus speramus,per patientiam
expectamus.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.8,25.

3,8.(pg.7,27)si autem quod non uidemus speramus,per patientiam expectamus.

4,1.

ITALA AVG.ps.4.(Migne,1841) Rom.8,25.

2(pg.79)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus;

wiederholt:ps.4,9(pg.83)
9,33(pg.130)
31.en.II,20(pg.271)
37,5. (pg.398)
38,13. (pg.424)
41,10. (pg.471)
50,19. (pg.598)
60,4. (pg.725)
61,11. (pg.738)(statt autem id)
67,29. (pg.831)
67,36. (pg.835)(om:autem)
70.serm.1,8(pg.880)
2,10(pg.899)

4,2.

ITALA AVG.ps.84.(Migne,1841) Rom.8,25.

9(pg.1074)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam
exspectamus.

wiederholt:ps.91,1.(pg.1171)
104,3.(pg.1391)(statt autem enim)
109,8.(pg.1451)
(pg.1451)quod-exspectamus;
113.serm.2,8.(pg.1485)
12,1(pg.1532)
15,2(pg.1541)
125,2. (pg.1657)
127,5. (pg.1680)
129,10. (pg.1702)
142,14. (pg.1853) (statt autem enim)
ps.144,23(pg.1883)
145,3.(pg.1885)

4,1.

ITALA AVG.ps.17.(Migne,1841) Rom.8,25.

12(pg.149)quamdiu quod non videmus speramus,et per patientiam exspectamus.

ps.37,15(pg.405)Et quamdiu quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus.

4,2.

ITALA AVG.ps.89.(Migne,1841) Rom.8,24.25.

10(pg.1145)spe enim salvi facti sumus;et quod nondum videmus, per patientiam exspectamus.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.8,10.23.
serm.24. 24.25.

4(pg.1570)Corpus enim mortuum est propter peccatum:et exspectantes redemptionem corporis nostri,spe salvi facti sumus,et quod non videmus sperantes,per patientiam exspectamus.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) 5,1. Rom.8,25.

9.(pg.38)Si autem quod non videmus,speramus,per patientiam
exspectamus.

wiederholt:27;4,5.(pg.180)
105;5,7.(pg.621)
157;1,1.(pg.859)
3,3.(pg.860)
4,4.(pg.861) (om:autem)
158;8,8.(pg.866)
215;1. (pg.1072)
336;5,5.(pg.1474)
337;3,3.(pg.1477)

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Rom.8,25.

7,8(pg.225)Si enim quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus.

wiederholt:157;3,3(pg.860)

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Rom.8,25.

4,4(pg.1613)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus.

ITALA AVG. serm. 395. (Migne, 1842) 5,2. dub. Rom. 8, 25.

1(pg. 1716) Si autem quod non videmus speramus, per patientiam exspectamus.

AU s Den 18,1 Rm 8,25

(9o,12) Si autem quod non videmus speramus, per patientiam expectamus.

11.

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) Rom.8,25.
(Denis,1792)

1(pg.881) Si autem,quod non videmus,speramus,per patientiam expectamus

wiederholt:22;1(pg.915)

Au s Den 22,1 Rm 8,25

(134,1o) Si autem quod non videmus speramus, per patientiam expectamus.

AU s Lam 4 Rm 8,25

(258,10) / Si autem, inquit, quod non videmus speramus, per patientiam expectamus.

PEL Rm 8,25 Rm 8,25

(67,6) Sed si quod non uidemus speramus, per patientiam expectamus.

sed si) si autem A H G V Cas Sd (=vg)

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,25.

(pg.203,11) Si autem quod non uidemus speramus,per patientiam expectamus.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 8, 25.

36, 64. (pg. 224, 26) nondum uisam speramus et per patientiam expectamus.

3,2.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,25.

7(pg.2009)Si enim quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus.

ITALA AVG.tract.86.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,25.

1(pg.1850)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Rom.8,25.

8,17.(pg.831)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom. 8,25

13,30(pg.1636)Si autem quod non videmus, speramus, per patientiam exspectamus.

CAr Rm 2,7 cf. Rm 8,25

(422C) Boni operis merces per patientiam exspectatur.

CAr Rm 8,25 Rm 8,25

(464B) Si autem quod non videmus speramus...Per patientiam exspectamus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.93,22.(Migne,1847) Rom.8,25.

(pg.670C)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus.

I.

ITALA CYPRIAN, pat.13. (Hartel, 1868) Rom.8,25.

(pg.406,20) si autem quod non uidemus speramus per expectationem sustinemus.

expectationem SWGV, patientiam v sustenemus S, speramus WGV, exspectamus v; cf. test. III 45

ITALA I. CYPRIAN, test.3,45.(Hartel,1868) Rom.8,25.

(pg.152,1) si autem quod non uidemus speramus, per patientiam expectamus.

patientiam expectamus AWB, expectationem (spectationem M) speramus LMV

EP-L 51 Rm 8,25

(129,23)/sed si ea, quae non videmus caelestia, speramus,
per patientiam expectamus.

sed si ea quae) si autem quod B
caelestia om. B

EUS-G 21 Rm 8,25

(565F) / si autem quod non videmus speramus, per patientiam expectamus.

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.8,25.
GELAS.I.

46.(pg.419,19)si autem quod non uidemus,speramus,per patientiam expectamus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,25.
GELAS.tract.5.

12.(pg.585,23)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,25.
ps.6.

8.(pg.637B)Si autem quod non videmus,speramus,per patientiam exspectamus?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,25.

8(pg.710C)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam
exspectamus.

PS-HIL ap 16 Rm 8,25

(88,28) / Si autem quod non videmus speramus, per patientiam expectamus.

ILD it 84 Rm 8,25

(190A) / Si autem quod non videmus speramus, per patientiam exspectamus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Rom. 8, 25.

8. (pg. 829C) Quod (-) non videmus speramus, per patientiam exspectamus.

MUT 5 Rm 8,25

(273/4) / Si ergo spe salvi facti sumus, et per patientiam exspectamus,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.71.(Migne,1894) Rom.8,25.

(pg.403B)si autem quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 4. (Migne, 1894) Rom. 8, 25.

(pg. 675B) Si autem quod non videmus speramus, per patientiam exspectamus.

51.

ITALA PROSPER,ps.113a,9.(Migne,1861) Rom.8,25.

(pg.328B) Si autem quod non videmus,speramus,per patientiam exspectámus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 8,25.
comm.

6(pg.980C)Si vero quod non videmus speramus,per patientiam
exspectamus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,25.
comm.

5(pg.1113B)Sed si quod non videmus speramus,per patientiam exspectamus..

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,25.
comm.

5(pg.1118A)quae bona in praesenti saeculo non videntes,per spem speramus,et per patientiam exspectamus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Rom. 8, 25.

33(pg.686D) Si autem, quod non videmus speramus, per patientiam expectamus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) Rom. 8, 25.

13(pg. 741D) Si autem quod non videmus, speramus, per patientiam exspectamus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.31.(Migne,1849) Rom. 8,25.

7(pg.756C)Si autem,quod non videmus,speramus:per patientiam expectamus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) Rom. 8, 25.

11(pg. 786D) Et quandiu, quod non videmus, speramus: per patientiam exspectamus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Rom. 8, 25.

5(pg. 808B) Si autem quod non videmus speramus, per patientiam exspectamus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.56.(Migne,1849) Rom.8,25.

2(pg.870A)Si autem quod non videmus speramus,per patientiam
exspectamus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1349) Rom. 8, 25.

28(pg.919D)31(-)quod non videmus speramus:per patientiam exspectamus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>Rom</u>. (Migne, 1864) 8,25.

8(pg.77D) Si autem quod non videmus speramus, per patientiam exspectamus.

ITALA

PS-VIG Var 3,56

62.

~~VIGIL.Th.Mar.3~~.(Migne,1863)

Rom.8,25.

(pg.424B)Si autem quod non videmus speramus,et per patientiam exspectamus./

et] om. C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,26.

(pg.1040) Similiter autem & Spiritus adiuuat infirmitatem nostram:nam quid oremus, sicut oportet, nescimus:sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,26.

(pg.296,7)Similiter autem et spiritus adiubat infirmitatem nostrae orationis.,Nam quod oremus.sicut oportet nescimus. sed ipse spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.quae uerbis exprimi non possunt.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,26.

(pg.45) similiter avtem et sps adivbat infirmitatem nam qvid
cremvs si qvod oportet nescimvs sed ipse sps postvlat
gemitibvs qvi eloqvi non possvnt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,26.

(pg.20) imiliter autem et $\overline{sps}$ adjuvat infirmitatem orationis nostrae·Nam quid oremus·sicut oportet nescimus.Sed ipse $\overline{sps}$ postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   Rom.8,26.

(pg.11b)similiter autem et spiritus t sps adiuat orationis
nostrae nam quod oremus sicut oportet nescimus sed
ipse spiritus postulat gemitibus inenarrabilibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 26.

(pg. 15*) Similiter autē et sp̄s·adiuuet infirmitatem nostrae·N̄a quid oremus·sicut oportet nescimus· Sed ipse sp̄s postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus·

adiuuat z^2 nostram z^{dior} postolat z^{dior}, postulat

restituit z^2

16.

ITALA AMB.ep.36.(Migne,1880) Rom.8,26.

2(pg.1128A)Quia postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

(pg.1128A)Similiter(-)et Spiritus adjuvat infirmitatem nostrae orationis.

16.

ITALA AMB.ep.36.(Migne,1880) Rom.8,26.

5(pg.1128D)nescimus quid oremus,et quomodo oporteat,postulat pro nobis Spiritus sanctus;

6(pg.1129B)Quia et Spiritus interpellat pro nobis;

AM Ps 37,36 cf. Rm 8,26

(165,7) interpellat pro nobis spiritus gemitibus inenarra-
bilibus,

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.8,26.

11,70(pg.826A)Quia ipse spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,26.

(pg.132C) Similiter autem et spiritus adjuvat infirmitatem nostrae orationis.
(pg.133A) Nam quid oremus sicut oportet, nescimus.
B) Sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Rom.8,26.

(pg.350A)Nam quid oremus,sicut oportet,nescimus.

AN Bob 2 Rm 8,26

(599A) et interpellantem pro hisdem gemitibus inenarrabilibus,

AN Bob 3 Rm 8,26

(601B) adjuvat infirmitatem orationis nostrae, et pro nobis postulat gemitibus inenarrabilibus,

AN Bob 14 cf. Rm 8,26

(619A) et interpellat gemitibus inenarrabilibus pro nobis; et adjuvat infirmitatem orationis nostrae.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,26.

8,12(pg.391,23)quid oremus,sicut oportet,nescimus?

9,13(pg.392,3)wiederholt:quid-nescimus,
12) quid enim oremus,-nescimus,

18)quid enim oremus,sicut oportet,nescimus,(mox ad-
iunxit:)sed ipse spiritus interpellat gemitibus
inenarrabilibus.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Rom.8,26.

25,21.(pg.700)Quid enim oremus,sicut oportet,nescimus;sed ipse Spiritus interpellat gemitibus inenarrabilibus;

(pg.701)wiederholt:Ipse Spiritus interpellat gemitibus;

ITALA III. AVG. ep. 175. (Goldbacher, 1904) Rom. 8, 26.
patres conc. ECCLES. CARTHAG.

3. (pg. 657, 2) Spiritus adiuuat infirmitatem nostram

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Rom.8,26.

9.(pg.50,9) Quid enim oremus,sicut oportet nescimus.
28.(pg.72,16)Similiter et spiritus adiuuat infirmitatem nostram; quid enim oremus,sicut oportet,nescimus;sed ipse spiritus interpellat gemitibus inenarrabilibus;

25.(pg.68,12)wiederholt:Quid - nescimus.
26.(pg.69,13) quid oremus, - nescimus
(pg.70,17) quid oremus, - nescimus.
27.(pg.72,8) quid oremus, - nescimus.
ep.177,4.(pg.672,16) infirmitatem nostram.
ep.179,4.(pg.693,20) Spiritus adiuuat infirmitatem nostram,

ITALA IV. AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 8, 26.

16. (pg. 188, 14) quid enim oremus, (-) sicut oportet, nescimus; sed ipse spiritus interpellat gemitibus inenarrabilibus.
17. (pg. 189, 8) Spiritus, (-) adiuuat infirmitatem nostram; (-) Quid enim oremus, sicut oportet, nescimus,

16. (pg. 188, 17) wiederholt: interpellat
20) interpellat,
17. (pg. 189, 20) Ipse spiritus - inenarrabilibus
17. (pg. 189, 6) Interpellat gemitibus inenarrabilibus,

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Rom.8,26.

22,34.(pg.189)Quid enim oremus,sicut oportet,nescimus;sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Rom.8,26.

12.(pg.716)Nam quid oremus,sicut oportet nescimus;sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

(pg.716)wiederholt:gemitibus inenarrabilibus postulat Spiritus sanctus.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Rom.8,26.

13.(pg.717)Gemitibus interpellat;

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Rom.8,26.
19.

14.(pg.735)sicut oportet,orare nescimus;sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Rom.8,26.

9.(pg.750)Et ipse Spiritus interpellat gemitibus inenarrabilibus:

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.8,26.

20,43.(pg.46,24)interpellat gemitibus inenarrabilibus.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.8,26.

23,64.(pg.1032)quid oremus,sicut oportet,nescimus;sed ipse
Spiritus(-)interpellat pro nobis gemitibus
inenarrabilibus.

(pg.1032)wiederholt:ipse Spiritus interpellat,(-)gemi-
tibus inenarrabilibus,

4,1.

ITALA AVG.ps.53.(Migne,1841) Rom.8,26.

5(pg.624)Quid enim oremus sicut oportet,nescimus;

wiederholt:ps.59,7(pg.717)

ps.146,1(pg.1899)

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Rom.8,26.

1,5.(pg.132)Ipse Spiritus adjuvat infirmitatem nostram;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,26.

54(pg.2076)Similiter et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram: quid enim oremus.sicut oportet,nescimus,

" wiederholt:quid oremus,sicut oportet,nescimus,(2Mal)

" Sed et ipse Spiritus interpellat gemitibus inenarrabilibus.

AU s Cai I,47,2 cf Rm 8,26

(245,4) sed nescimus quid petamus

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,26.

8(pg.2024) Quid enim oremus,sicut oportet,nescimus;sed ipse Spiritus interpellat gemitibus inenarrabilibus.

3,2.

ITALA AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 8, 26.

2(pg. 1425) Quid enim oremus, sicut oportet(-) nescimus; sed ipse Spiritus interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.8,26.

125,12(pg.389,8)nam quid oremus,sicut oportet,nescimus.

125,23(pg.392,9)ipse(-)spiritus dei postulat pro nobis.

ITALA AVG.dial.quaest.12 (PL 40. 1842) Rom.8,26

pg.737: Nam quid oremus(-)sicut oportet,nescimus;sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.8,26

9,17(pg.1631)Similiter autem(-)et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram.Nam quid oremus,sicut oportet,nescimus;sed ipse Spiritus postulat pro nobis,(-)gemitibus inenarrabilibus.

ITALA AVG.serm.24 (PL 39. 1842) Rom.8,26

2(pg.1792)Ipse Spiritus interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus;

ITALA AVG.serm.283 (PL 39. 1842) Rom.8,26

5(pg.2282)Quid oremus,sicut oportet,nescimus;

AV ep 1,5 Rm 8,26

(3,23) Quia quid oremus, sicut oportet, nescimus,

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Rom. 8, 26.

2. (pg. 274) quid oremus, sicut oportet, nescimus,

BEA Apc 1,4,72 Rm 8,26

(73) et ipse spiritus sanctus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus, ut ait apostolus,

spiritus sanctus) tr. V /

CAES s 51,5 Rm 8,26

(220,8) quid oremus, sicut oportet, nescimus.

CAE s 72,5 Rm 8,26

(293,3) quid oremus sicut oportet nescimus,

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.33.(Max.Bibl.1677) Rom.8,26.

(pg.853A)Quid oremus,sicut oportet,nescimus.

CAE s 97,2 Rm 8,26

(381,22) ipse spiritus interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus;

an Gal 4,6 (cf. Rm 8,15) angeschlossen mit der Einführung "et addit:"

Vorlage war RUF Ex h 5,4

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Rom.8,26.

34,9.(pg.281,3)quid oremus secundum quod oportet nescimus,

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Rom. 8, 26.

6, 5. (pg. 368, 26) quid enim oremus secundum quod oportet nescimus.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Rom.8,26.

13.(pg.448,21)interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus:

CAr Rm 8,26 Rm 8,26

(464B) Similiter autem et spiritus adjuvat...Infirmitatem nostram...
(464C) Nam quid oremus? Sicut oportet nescimus... Sed ipse Spiritus postulat pro nobis...Gemitibus inenarrabilibus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 8,26.

17. (pg. 1326C) postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus;

70.

ITALA CASSIODOR,ps.53,con.(Migne,1847) Rom.8,26.

(pg.384C)Nos enim quid oremus,sicut oportet,nescimus.

wiederholt:ps.144,16.(pg.1027A)

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Rm 8,26

(8,12) nam quid oremus secundum quod oportet, nescimus.

secundum quod) sicut SC

(CAEL ep 13)

B.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Rom.8,26.
COELESTIN.I.

3(pg.473A)Nam quid oremus secundum quod oportet,nescimus.

DION-E Pach 46 Rm 8,26

(265D) Nam quid oremus, ut beatus ait Apostolus, sicut oportet, nescimus; sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Rom. 8, 26.

1. (pg. 6) Quid oremus, sicut oportet, nescimus; sed spiritus interpellat pro nobis ad Deum gemitibus inenarrabilibus;

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Rom. 8, 26.

16(pg.1067B) Ipse Spiritus adjuvat infirmitatem nostram.

EVO Val Rom 8,26

(255,45) quia et quid oremus sicut oportet, apostolo dicente,
nescimus.

RB.13.

ITALA EVOD.ep.(Morin,1896) Rom.8,26.

(pg.484,43)quid oremus sicut oportet(-)nescimus.

FU s Le 1 Rm 8,26

(101,94) dicebat Apostolus: Quid enim oremus sicut oportet nescimus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Rom.8,26.

3.(pg.1221D)Ipse enim Spiritus postulat pro nobis,gemitibus inenarrabilibus.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Rom.8,26.

35,58.(pg.584C)Ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,26.
ps.4.

14.(pg.591D)ipse postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.8,26.

4,4.(pg.183B)Ipse enim spiritus pro nobis postulat gemitibus inenarrabilibus.

.79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.8,26.

4,38.(pg.382C)Ipse autem Spiritus postulat pro nobis gemiti-
bus inerrabilibus.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Rom.8,26.

4(pg.1034C)et ipse spiritus interpellat pro nobis gemitibus ineffabilibus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,26.

27(pg.134B)Quid enim oremus juxta id quod oportet,nescimus, sed ipse Spiritus interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Rom.8,26.

3(pg.524A)quia secundum id quod oportet orare,nescimus,

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Rom.8,26.

1(pg.22B)qui interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Rom. 8, 26.

25. (pg. 402, 19) nescimus, sicut oportet

ITALA 25. HIER.Mal.(Migne,1884) Rom.8,26.

2(pg.1563A)quia spiritus interpellat pro nobis gemitibus ineffabilibus.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 8,26.

8(pg.710D)Similiter autem et spiritus adjuvat infirmitatem nostram.

D)Nam quid oremus sicut oportet,nescimus.

D)Sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

ITALA HIL. ps. 53. (Zingerle, 1891) Rom. 8, 26.

6. (pg. 139, 3) quod enim, quid oremus, qualiter oporteat, nescimus.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Rom.8,26.

3.(pg.235,2)ipse (-) pro nobis inenarrabilibus gemitibus interpellat;

ITALA HIL.ps.142.(Zingerle,1891) Rom.8,26.

12.(pg.811,10)quid enim oremus secundum id,quod oporteat,nescimus;sed ipse spiritus pro nobis postulat gemitibus inenarrabilibus.

20.

ITALA | EPIST.PONT.26.(Migne,1845) INNOCENT.I. | Rom.8,26.

3(pg.566B)Spiritus adjuvat infirmitatem nostram;

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Rom.8,26.
INNOCENT.I.

4(pg.574A)adjuvet infirmitatem nostram.

54.

ITALA LEO.M.serm.56.(Migne,1881) Rom.8,26.

2(pg.327C)quid oremus,sicut oportet,nescimus,

54.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) Rom.8,26.

4(pg.406B)Quid enim oremus sicut oportet,nescimus;sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus;

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.8,26.

22(pg.178C)Nam quid oremus sicut oportet nescimus,sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

MUT 32 Rm 8,26

(439/40) Ipse, inquit, spiritus loquitur pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

MUT 33 Rm 8,26

(447/8) Quid enim oremus, inquit, si sicut oportet nescimus.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Rom.8,26.

(pg.141,15)quid oremus,sicut oportet,nescimus;sed ipse spiritus postulat gemitibus inenarrabilibus.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 8, 26.

25, 13. (pg. 243) Spiritus adiuuat infirmitates orationis nostrae. Nam quod oremus sicut oportet nescimus, sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus quae uerbis exprimi non possunt.

35, 4. (pg. 246) wiederholt: quae uerbis expremere non ualeo;

PEL Rm 8,26 Rm 8,26

(67,12) Similiter autem et spiritus adiuuat infirmitati nostrae (orationis.)

16) Nam quid oremus sicut oportet nescimus.

23) Sed ipse spiritus postulat (pro nobis) gemitibus inenarrabilibus:

et om. H G / spiritus) deus G+ /infirmitati (-em V) nostrae orationis) infirmitatem nostram A H G Cas (sed expos.in alia omnia it) Sd (=vg) / (pro nobis) om.B 1/2 / innarrab. M N+

PEL tri 1 Rm 8,26

(483,26) Nam quid oremus, ait apostolus Paulus, sicut oportet nescimus, sed ipse spiritus postulat pro nobis.

Buchrons, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.8,26.
hom.5.

p 189,16
4(~~pg.330B~~)Ipse spiritus interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG,14. 8,26.
comm.

6(pg.1118A)Similiter et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram. Nam quid oremus secundum quod oportet nescimus;sed ipse Spiritus pro nobis interpellat gemitibus inenarrabilibus.

C) wiederholt:Spiritus adjuvat infirmitatem nostram.
D) quid oremus secundum quod oportet nescimus;sed ipse Spiritus interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) 8,26.
comm.

6(pg.1119A) ipse Spiritus, gemitibus interpellat Deum pro sanctis.

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.8,26.
hom.9.

p 348.2

2(pg.872C)quid oremus, secundum quod oportet, nesciamus, ipse tamen spiritus interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 8,26.
comm.

6(pg.1119B)Ipse Spiritus interpellat pro nobis.

B)Et hic,Spiritus interpellat pro nobis.Hoc autem facit Spiritus juvans infirmitatem nostram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,26.
comm.

6(pg.1121A)gemitibus:(-)inenarrabilibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,26.
comm.

9(pg.1128A)vel quod ipse Spiritus interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,26.
comm.

10(pg.1130B)Spiritus interpellat(-)pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Rom. 8, 26.

15(pg. 940B) Nos enim quomodo oremus, nescimus; sed Spiritus sanctus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,26.

8(pg.78A) Similiter enim Spiritus adjuvat infirmitatem nostram

C) Sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

PS-VIG Var 3,29 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Rom.8,26.

~~xx~~(pg.418C)Nam quid oremus sicut oportet nescimus,sed ipse
Spiritus adjuvat infirmitatem nostram.

9-1-46B

PS-VIG Var 3,56

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ 62. (Migne,1863) Rom.8,26.

~~50~~ (pg.424B) Similiter autem et Spiritus infirmitatem nostram interpellat.

similiter et sps scs interpellat pro nobis. C

10-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,27.

(pg.1040) Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus: quia secundum Deum postulat pro sanctis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,27.

(pg.296,10)Qui autem scrutatur corda.scit quid desideret spiritus quia secundum deum interpellat pro sanctis., amen..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,27.

(pg.45)qvi avtem scrvtatvr corda scit sensvs sps qvia secvn-
dvm dm postvlat pro sanctis

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,27.

(pg.20)Qui autem scrutatur corda scit quid desideret sps quo secundum dm postulat pro scis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,27.

(pg.11b)qui autem scrutatur corda scit quid quid desiderat t desiderium spiritus quia secundum deum postulat pro sanctis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,27.

(pg.15*) Qui autem scrutatur corda·scit quid desiderit sp̄s·quia secundum dm postulat pro sc̄is·

desideret z^2 postolat z^{dior}, postulat z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 8, 27.

(pg. 121) vg: desideret; γ : desiderat.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,27.

(pg.133B)Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus, quia secundum Deum postulat pro sanctis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Rom.8,27.

(pg.772)Qui scrutatur corda scit quid desiderat Spiritus.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,27.

9,13.(pg.392,20)qui autem scrutatur corda,scit quid spiritus sapiat,quia secundum deum interpellat pro sanctis,

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Rom. 8, 27.

25, 21. (pg. 700) qui autem scrutatur corda, scit quid Spiritus sapiat, quia secundum Deum interpellat pro sanctis;

(pg. 701) wiederholt: interpellat (-) Spiritus sanctus

III.

ITALA AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) Rom. 8, 27.

28. (pg. 72, 19) qui autem scrutatur corda, scit, quid spiritus sapiat, quia secundum deum interpellat pro sanctis,

(pg. 73, 5) wiederholt: Interpellat pro sanctis,

ITALA AVG. coll. Max. 8. 19. (Migne, 1842) Rom. 8, 27.

14. (pg. 735) pro sanctis.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.8,27.

23,64.(pg.1032) Qui enim scrutatur corda,scit quid sapiat Spiritus,(-)secundum Deum interpellat pro sanctis.

3,2.
ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,27.

54(pg.2076)Quia secundum Deum interpellat pro sanctis.

3,2.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,27.

8(pg.2024)quia ipse interpellat pro sanctis.

" wiederholt:Ipse Spiritus interpellat pro sanctis,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.8,27.

125,11(pg.388,23)qui scrutatur(-)corda,scit quid desideret spiritus,quia secundum dei uoluntatem postulat pro sanctis.

125,12(pg.389,6)wiederholt:secundum dei uoluntatem pro sanctis (-)postulare,

ITALA AVG.dial.quaest.12 (PL 40. 1842) Rom.8,27

pg:737:Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus; quia secundum Deum postulat pro Sanctis?

ITALA AVG.serm.24 (PL 39. 1842) Rom.8,27

2(pg.1792)Qui autem scrutatur renes et corda,scit quid deside-
ret Spiritus;quia secundum Deum postulat pro Sanctis.

PS-AU s Cas IV,174 Rom 8,27

(175a) Imitare spiritum sanctum, qui secundum deum interpellat pro sanctis.

CAE s 97,2 Rm 8,27

(381,23) qui autem scrutatur corda, scit quid desideret spiritus, quia secundum deum postulat pro sanctis.

Vorlage war RUF Ex h 5,4

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Rom.8,27.

13.(pg.448,22)qui autem scrutatur corda,scit quid desideret spiritus,quoniam secundum deum postulat pro sanctis.

CAr Rm 8,27 Rm 8,27

(464D) Qui autem scrutatur corda scit quid desiderat spiritus. ...Quia secundum Deum...Postulat pro sanctis.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Rom.8,27.

1.(pg.6)qui autem perscrutatur corda,novit,qui sit sensus spiritus,quia secundum Deum interpellat pro sanctis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,27.

27(pg.134B)Qui autem scrutatur corda,scit quid desideret Spiritus,quomodo /al.cum/ secundum Deum postulat pro sanctis.

30.

ITALA | HIER.Rom.(Migne,1865) | 8,27.

8(pg.711A)Qui autem scrutatur corda,scit quid desideret Spiritus.(-)Quia secundum Deum postulat pro sanctis.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.8,27.

22(pg.178C)Qui autem scrutatur corda scit quid desideret Spiritus,quoniam secundum Deum postulat pro sanctis.

NIC ut 2 Rm 8,27

(233,10) deo qui corda scrutatur

ITALA NICETAS,ps.(Burn,1905) Rom.8,27.

2.(pg.68,22)qui corda scrutatur

PEL Rm 8,27 Rm 8,27

(68,3) qui autem scrutatur (corda), scit quid desideret spi-
ritus,

5) quia secundum deum postulat pro sanctis.

(corda) om.B / desiderat Cas /

Bachuus, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.8,27.
hom.10.

p 72,10

3(pg.639C)qui scrutatur corda et renes.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.8,27.
hom.5.

189,17
4(pg.330B)Qui autem scrutatur corda,scit quid desideret spiritus, quia secundum Deum postulat pro sanctis.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 8,27.
comm.

6(pg.1118A)Qui autem scrutatur corda,scit quid desideret Spiritus;quia secundum Deum interpellat pro sanctis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,27.
comm.

6(pg.1120C)Qui autem scrutatur corda,scit quid desideret Spiritus,quia secundum Deum interpellat pro sanctis.

C)wiederholt:Spiritus interpellat,
(pg.1121A) pro sanctis:(-)secundum Deum:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,27.

8(pg.78D)Qui autem scrutatur corda,scit quid desiderat Spiritus,quia secundum Deum postulat pro sanctis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,28.

(pg.1040) Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, ijs, qui secundum propositum vocati sunt sancti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,28.

(pg.275,18)FRATRES.scimus quoniam diligentibus deum omnia
procedunt in bonum.his qui secundum propositum
uocati sunt sancti.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,28.

(pg.45) scimvs avtem qvoniam diligentibvs dm omnia procedvnt in bonis his qvi secvndvm propositvm vocati svnt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,28.

(pg.20) cimus autem quo diligentibus dm omnia cooperantur in-
bonum.his qui secundum propositum vocati sunt sci·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,28.

(pg.11b)scimus autem quoniam diligentibus deum omnia cooperantur t procedunt in bonum his qui secundum propositum vocati sunt sancti

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,28.

(pg.15*) Scimus autem quoniam diligentibus dm·omnia cooperantur
in bonū·his qui secundum propositum uocati sunt sc̄i·

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Rom.8,28.

(pg.56 o) (Prs) scimus quoniam diligentibus dm omnia cooper-
antur in bonum

A-SS X Balt 7 cf. Rm 8,28.

(490,15) ut scriptum est: Omni enim (om.A 3a) volenti bonum Deus cooperator est illi;

16-10-45 B.

A-SS Des 24 Rm 8,28

(581,12) Diligentibus Deum (ita 1.2; Dominum 3) omnia quooperantur in bonum;

6-11-45B

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Rom.8,28.

8,46.(pg.237,15)scimus autem quoniam diligentibus deum omnia concurrunt in bonum,his qui secundum propositum uocati sunt sancti,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,28.

(pg.133C)Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia procedunt in bonum, iis qui secundum propositum vocati sunt sancti.

cf Rom 8,28

ATH Ant 19

(34,12) scriptum est: Omni uolenti bonum Deus cooperatur in bono.

ITALA I. AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) Rom.8,28.

10.(pg.18,15)Scimus quia diligentibus Deum omnia cooperatur in bonum.

13,23.(pg.649,19)qui secundum propositum uocati sunt,

ITALA AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) II. Rom. 8, 28.

51. (pg. 352, 6) diligentibus eum omnia cooperantur in bonum.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.8,28.

7,14.(pg.924)Scimus quoniam diligentibus Deum omnia cooperatur in bonum,his qui secundum propositum vocati sunt:

(pg.924)wiederholt:Omnia cooperatur - vocati sunt;
9,23.(pg.929) Scimus - bonum;(-)his qui secundum propositum vocati sunt.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,28.

20,43.(pg.110) Scimus(-)quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum,iis qui secundum propositum vocati sunt.

III.

ITALA AVG. ep. 131. (Goldbacher, 1904) Rom. 8, 28.

(pg. 78, 12) Scimus, quoniam diligentibus deum omnia cooperatur in bonum.

ep. 149, 21. (pg. 367, 10) Scimus, quia diligentibus deum omnia cooperantur in bonum his, qui secundum propositum uocati sunt.

(pg. 78, 13) wiederholt: omnia
ep. 149, 21. (pg. 367, 13) secundum propositum uocati,
18) secundum propositum;
22. (pg. 368, 3) secundum propositum
14) secundum propositum

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.8,28.

ALYP.et AUG.

7.(pg.51,2)quoniam diligentibus deum omnia cooperatur in bonum;
25.(pg.65,6)omnia cooperantur in bonum,his qui secundum proposi-
tum uocati sunt,

25.(pg.65,4)wiederholt:diligentibus deum,
11) secundum propositum.
12) secundum propositum uocati.
14) secundum propositum

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.8,28.

47.(pg.214,5)quoniam diligentibus eum omnia cooperantur in bonum.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.8,28.

3,7.(pg.58,21)secundum propositum uocati sunt,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.8,28.

17,33.(pg.901)Scimus(-)quoniam diligentibus Deum omnia co-
operatur in bonum.

(pg.901)wiederholt;omnia.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.8,28.

4,14.(pg.792)omnia cooperatur in bonum(-)his qui secundum propositum vocati sunt.

4,14.(pg.792)wiederholt:Omnia - sunt:

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.8,28.

8,13(pg.1316)Scimus(-)quoniam diligentibus Deum omnia procedunt in bonum.

11,18(pg.1319)wiederholt:Diligentibus(-)Deum-bonum.

16,26(pg.1322) bonum est(-)Diligentibus-bonum?

26,50(pg.1332) Scimus-bonum.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,28.

10,22.(pg.483,25) scimus quia diligentibus deum omnia cooperantur in bonum his, qui secundum propositum uocati sunt.

10,22.(pg.484,2) wiederholt: qui secundum propositum uocati sunt,
10,22.(pg.484,20) omnia cooperantur - uocati sunt.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.8,28.

18,37.(pg.988)quibus omnia cooperatur in bonum:quia secundum propositum vocati sunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.124.(Migne,1841) Rom.8,28.

9(pg.1655)Scimus quoniam diligentibus Deum,omnia cooperantur in bonum.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.8,28.

31,2.(pg.169,8)scimus,quia diligentibus deum omnia cooperantur in bonum his,qui secundum propositum uocati sunt

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,28.

55(pg.2076)qui secundum propositum vocati sunt,

NB.1.

ITALA AVG.serm.67.(Mai,1852) Rom.8,28.

2(pg.135)diligentibus Deum omnia quooperantur in bonum.

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.8,28.

11,11(pg.856)Scimus(-)quia diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

5,1.

ITALA AVG.serm.281.(Migne,1842) Rom.8,28.

2,2(pg.1284)Diligentibus (enim) Deum omnia cooperantur in bonum.

AU s Gue 30,5 Rm 8,28

(557,18) scimus quia diligentibus deum omnia coòperantur in bonum.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,28.

(pg.203,12) Scimus autem quoniam diligentibus deum omnia co-
operantur in bonum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,28.

24,40.(pg.193,15)qui secundum propositum uocati sunt.

ITALA AVG. tract. 30. (Morin, 1917) Rom. 8, 28.

5 (pg. 134, 270) Scimus quia diligentibus deum omnia cooperantur in bonum.

3,2.
ITALA AVG.tract.106.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,28.

7(pg.1907)Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum,his qui secundum propositum vocati sunt.

115;4(pg.1940)wiederholt:Scimus quia diligentibus-propositum Dei vocati sunt;

8.

ITALA AVG. trin. 8. (Migne, 1842) Rom. 8, 28.

7,10. (pg. 956) Scimus quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum;

13;16,20. (pg. 1030) Scimus quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis qui secundum propositum vocati sunt sancti.

[BON] 45 Rm 8,28

(293,9) Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 8, 28.

(pg. 1178B) Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis, qui secundum propositum Dei vocati sunt sancti.

ITALA		I.
Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895)		Rom.8,28.
AGAP.

4.(pg.334,21)diligentibus deum omnia cooperantur in bonum.

ITALA CASSIAN,conl.6.(Petschenig,1886) Rom.8,28.

9,1.(pg.161,12)scimus autem quoniam diligentibus deum omnia cooperantur ad bonum.

wiederholt:

1.omnia cooperantur ad bonum 9,2.(pg.161,13)

2.diligentibus deum omnia cooperantur ad bonum,9,4.(pg.162,15)

ITALA CASSIAN,conl.24.(Petschenig,1886) Rom.8,28.

24,7.(pg.702,24)omniaque .. cooperabuntur ad bonum.

CAr Rm 8,28 Rm 8,28

(464D) Scimus autem quomodo diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum...His qui secundum...Propositum vocati sunt sancti.

(465A) Non enim omnes vocati, secundum propositum sunt sancti ; ... Ipsi ergo secundum propositum vocati, qui et electi ante constitutionem mundi.

CAr Gal 6,10 Rm 8,28

aus HI Gal 6,10 (432C)

(606C) quod scriptum est: Diligentibus autem Deum omnia cooperantur in bonum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.33,10. (Migne, 1847) Rom.8,28.

(pg.236D) Scimus quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

COL-C 5 Rm 8,28

(488,25) diligentibus namque Deum omnia cooperantur in bonum.

COL-C 97 Rm 8,28

(648,19) quia diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

EVA-A 15 Rm 8,28

(136A) sicut scriptum est: Quia omni proponenti bonum Deus cooperatur.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.184.(Günther,1898) Rom.8,28.
HORMISD.(IOH.CONST.)

3.(pg.641,1)diligentibus deum omnia cooperantur in bonum.

ITALA I. Coll.Avell.ep.53.(Günther,1895) Rom.8,28.
LEO I.

1.(pg.120,10)quoniam diligentibus deum omnia cooperantur in bonum.

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) Rom.8,28.
AGAP.I.

(pg.39B)Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,28.
HORMISD.ep.147.(EPIPH.)

(pg.986,9)Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

FU ap COL-C 95 Rm 8,28

(642,33) Diligentibus enim Deum omnia cooperantur in bonum, his, qui secundum propositum vocati sunt.

= 96 (646,36)

beati Fulgentii episcopi ad Eugipium presbiterum contra sermonem cuiusdam Pelagiani opuscula directa,

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.8,28.

3.(pg.210D)Scimus(-)quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum,his qui secundum propositum vocati sunt sancti.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.8,28.

26,50.(pg.483C)Diligentibus(-)Deum omnia cooperantur in bonum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,28.
ps.2.

15.(pg.567A)Diligentibus enim Deum,omnia cooperantur in bonum

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.8,28.

3,9.(pg.341D)Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

GR-T hist 6,36 Rm 8,28

(277,32) Quia diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

31.10.45 B

GR-T mir 1,77 Rm 8,28.

(540,25) Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum,

2-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Rom.8,28.

23(pg.1081A)Scimus quia timentibus Deum omnia cooperantur in bonum, his qui secundum propositum vocati sunt:

II.

ITALA HIER.ep.77.(Hilberg,1912) Rom.8,28.

11.(pg.48,1)timentibus dominum omnia cooperantur in bonum,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.8,28.

6(pg.461D)Diligentibus autem Dominum,omnia cooperantur in bonum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.8,28.

(pg.35,11)Diligentibus autem Deum omnia cooperantur in bonum.

21)wiederholt:Diligentibus - bonum.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 8,28.

8(pg.711B)Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia coope-
rantur in bonum.
B)His qui secundum propositum vocati sunt sancti.

54.

ITALA LEO.M.ep.171.(Migne,1881) Rom.8,28.

1(pg.1215A)quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum;

II.

ITALA LVCIFER,Athan.1.(Hartel,1886) Rom. 8,28.

(pg.146,4) scimus autem quoniam diligentibus dominum omnia procedunt in bonum,his qui secundum propositum uocati sunt,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8,28.

(pg. 867C) Fratres. Scimus quod diligentibus Deum: omnia cooperantur in bonum; his qui secundum propositum vocati sunt sancti.

PEL ind 48

Rm 8,28

(195) Scimus enim quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, ...
Adiecit quibus prodesset ista cooperatio bonitatis et ait: Qui secundum propositum vocati sunt,

PEL Rm 8,28 Rm 8,28

(68,13) Scimus autem quoniam diligentibus bonum concurrunt
omnia in bonum.

17) His qui secundum propositum uocati sunt (sancti). /

autem) om.R / bonum) deum A H G V Cas (=vg) / concurrunt om.) om.cooperantur A H G Cas (=vg): om.procedunt V / (sancti) om. A V

PRIM 5

Rom 8,28

(910A) qui secundum propositum vocati sunt sancti,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,28.
comm.

7(pg.1121B)Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum,his qui secundum propositum vocati sunt sancti.

B)wiederholt:scimus quod diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum?

(pg.1122A) His qui secundum propositum vocati sunt,

secundum propositum .

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. comm. 8,28.

8(pg.1125D)secundum propositum vocati sunt.

(pg.1126A)wiederholt:secundum propositum
B) secundum propositum

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 8,28.30.
comm.

9(pg.1123A)vel quod omnia nobis cooperantur in bonum diligentibus Deum; vel quod secundum propositum vocati sumus,et praecogniti,et praedestinati,et justificati,et glorificati.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,28.
comm.

11(pg.1131C)et quod diligentibus nobis Deum omnia cooperantur in bonum;

21.

ITALA RUFIN,Os.1.(Migne,1849) Rom.8,28.

2(pg.979D)quia diligentibus Dominum omnia procedant in bonum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Rom. 8, 28.

3 (pg. 648C) Omnia cooperantur in bonum his, qui secundum propositum vocati sunt Sancti.

21.

ITALA RUFIN, psalm.36.(Migne,1849) Rom.8,28.

14(pg.779B) Quia Deus his,qui diligunt eum,omnia cooperatur in bonum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 8, 28.

20(pg.917C)Omnia(-)cooperantur in bonum his, qui secundum pro-
positum vocati sunt sancti:

ITALA   103.
SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864)   8,28.

8(pg.78D)Scimus enim quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

D)His qui secundum propositum vocati sunt sancti.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,28.

8(pg. 80C) secundum propositum vocati sunt,

103.

ITALA SEDUL.Sc.rect.(Migne,1864) Rom.8,28.

20(pg.331A)Omnia autem concurrunt in bonum his qui secundum
propositum vocati sunt sancti.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.8,28.
SIMPLIC.ep.8.(Acac.)

1.(pg.192,31)qui diligentibus (se) in bonum cooperatur

[SIM] 8 Rm 8,28

(4,16) Christus deus noster, qui diligentibus se in bonum cooperatur,

in om. BIHB[1] / quod operatur H

Acacius an SIM

zitiert von PS-GEL Ac 3 (cf. 1o7,27)

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) Rom. 8, 28.
Desiderius

8, 14 (pg. 26) Diligentibus Deum omnia que operantur in bonum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,29.

(pg.1040) Nam quos praesciuit,& praedestinauit conformes fieri imaginis Filij sui,vt sit ipse primogenitus in multis fratribus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,29.

(pg.275,20)Nam quos presoibit et predestinauit conformes fieri imaginis filii sui.ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,29.

(pg.46) qvia qvos praescit et predestinavit comformis fieri imaginis fili eivs vt sit ipse primogenitvs in mvltis fratribvs

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,29.

(pg.20)Quō quos praescivit et prae distinavit conformes fieri imaginis filii sui ut sit ipse primogenitus inmultis fratribus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,29.

(pg.11b)quoniam quos praesciuit et praedestinauit conformes
fieri imaginis filii sui vt sit ipse primogenitus in
multis fratribus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,29.

(pg.15*) Nam quos praesciuit·et praedistinauit conformes fieri imaginis filii sui·ut sit ipse primogenitus in multis fratribus·

sui:eius z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Rom.8,29.

6,83(pg.693A)Quos praescivit,et praedestinavit;

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Rom.8,29.

8,46.(pg.237,18) quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

AMst fi Rm 8,29.

(8,1) primogenitus in multis fratribus

primogenitus) + ex mortuis add.B.

~~(8,7) qui est primogenitus ex mortuis (Col 1,18)~~

(8,7) ut sit ipse primogenitus ex multis fratribus,

ex) primatum tenens in B.

18-10-45 B.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,29.

(pg.134A)Nam quos praescivit.
A)Conformes fieri imaginis Filii sui.
A)Ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1362) Rom.8,29.

29(pg.1047&48)conformes imagini

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Rom.8,29.

27(pg.1165&66)quos praescivit et praedestinavit ut sint conformes gloriae

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Rom.8,29.

21.(pg.367,14)hos praesciuit et praedestinauit conformes imaginis filii sui,ut sit ipse primogenitus in multis fratribus;

IV.
ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 8, 29.
ALYP. et AUG.

25. (pg. 65, 7) quoniam, quos ante praesciuit, et praedestinauit conformes fieri imaginis filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus;

I.

ITALA AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899) Rom. 8, 29.

23. (pg. 649, 20) quos (-) praesciuit et praedestinauit (-) conformes imaginis filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) Rom.8,29.

51.(pg.353,20)quos enim praesciuit et praedestinauit conformes imaginis filii sui,

22,12.(pg.619,18)wiederholt:Quos praedestinauit conformes imaginis filii sui,

16.(pg.624,8) conformes imaginis filii Dei.
17.(pg.625,6) Conformes imaginis filii Dei.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.8,29.

7,14.(pg.924)quoniam quos ante praescivit,et praedestinavit conformes imaginis Filii sui,ut sit ipse primogenitus in multis fratribus:

(pg.924)wiederholt:Quoniam quos - fratribus;
9,23.(pg.929) Quoniam quos - imaginis Filii ejus, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus;
(pg.930) praescivit,praedestinavit,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,29.

20,43.(pg.110)Quoniam quos ante praescivit,et praedestinavit
conformes imaginis Filii sui,ut sit ipse primo-
genitus in multis fratribus.

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) Rom.8,29.

37.(pg.242,20)ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.8,29.

3,7.(pg.58,21)quos praesciuit et praedestinauit conformes imaginis filii sui.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.8,29.

4,14.(pg.792)Quoniam quos ante praescivit,et praedestinavit conformes imaginis Filii ejus,ut sit primogenitus in multis fratribus:

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.8,29.

13,22(pg.1321)Praedestinavit enim(-)conformes nos fieri imaginis Filii ejus.

16,29(pg.1323)wiederholt:Conformes fieri nos imaginis Filii Dei:

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,29.30.

5,5.(pg.236,12)quos praesciuit et praedestinauit et uocauit et iustificauit et glorificauit?

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,29.

10,22.(pg.484,3) quos praesciuit et praedestinauit conformes imaginis filii sui,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.8,29.

20,43.(pg.46,10)quoniam quos ante praesciuit,et praedestinauit conformes imaginis filii sui,ut sit ipse primogenitus in multis fratribus;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.8,29.

16,32.(pg.983)quos ante praescivit et praedestinavit conformes imaginis Filii sui.

4,2.
ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.8,29.
serm.8.

1(pg.1519)quos Deus non praescivit nec praedestinavit confor-
mes fieri imaginis Filii sui,

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.8,29,30.

102.(pg.159,18)quoniam (-) quos ante praesciuit,et praedestinauit; quos autem praedestinauit,illos et uocauit; quos autem uocauit,ipsos et iustificauit;quos autem iustificauit,ipsos et glorificauit.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,29.
I.Cor.2,7.
Eph.1,5.11.

13,12.(pg.64,7)praedestinauit deus.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,29.

55(pg.2076)Quoniam quos ante praescivit,et praedestinavit conformes imaginis Filii ejus.

56(pg.2077)Ut sit primogenitus in multis fratribus,

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8,29.

5.(pg.912,4)ut sit ipse primogenitus in multis fratribus,

AU s Gue 9,3 Rm 8,29

(470,7) in eis, quos praescivit et praedestinavit: /

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) Rom. 8, 29.

3 (pg. 33, 128) quos praesciuit et praedestinauit:

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,29.

12(pg.1725) Quos autem praescivit, et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

48;6(pg.1743) wiederholt: Quos praescivit, ipsos et praedestinavit;

105;7(pg.1907) Quos enim praescivit-Filii ejus, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus;

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Rom.8,29.

16,20.(pg.1030) Quoniam quos ante praescivit,et praedestinavit conformes imaginis Filii sui,ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

14;18,24.(pg.1055) wiederholt: Quos ante(-)praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui,ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 8, 29.

106, 19. (pg. 245, 17) coimaginati (-) filio dei.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.8,29

2,2(pg.1657)Nam quos praescivit(-)et praedestinavit.

ITALA AVG. hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.8,29

2,2(pg.1658)Nam quos praedestinavit,hos et vocavit;et quos vocavit,illos et justificavit;

ITALA AVG.praed.dei (PL 45. 1842) Rom.8,29

3,4(pg.1678)Quos praescivit,hos et praedestinavit.

Rm 8,29

BEA El 1,116

(967D) cum apostolus dicit: Ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

BEA El 1,121 *Rm 8,29*

(971B) ipse est primogenitus in multis fratribus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 8, 29.

(pg. 1178B) Quos praescivit, et praedestinavit conformes fieri imagini Filii Dei.

CAP Rm 8,29

(VII,24) fieret primogenitus in multis fratribus

53.

ITALA CAPREOLVS, ep.2.(Migne,1865) Rom.8,29.

2.(pg.850C)primogenitus in multis fratribus:

CAr Rm 8,29 Rm 8,29

(465A) Nam quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filiisui...Ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

CAr Rm 11,2 Rm 8,29

(488D) et quia praescivit, praedestinavit:

CO 1,5 W Rm 8,29

(351,6) factus est primogenitus in multis fratribus

CYR sy

COL-C 35 Rm 8,29

(543,3) Quos praescivit, et praedistinavit; /

COL-C 92 Rm 8,29

(630,23) Quos prescivit, et predistinavit; /

ITALA FAVST.REI.grat.2,3.(Engelbrecht,1891) Rom.8,29.

(pg.63,9)quos praesciuit et praedestinauit conformes fieri imaginis filii sui.

FU ap COL-C 95 Rm 8,29

(642,27) Nam, quos prescivit, et predistinavit conformes fieri imaginis filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus; et post: /

= 96 (646,30)

"beati Fulgentii episcopi ad Eugipium presbiterum contra sermonem cuiusdam Pelagiani opuscula directa"

67.

ITALA FULG. FERR. ep.5. (Migne, 1848) Rom.8,29.

2. (pg.912B) primogenitus in multis fratribus:

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.8,29.

3.(pg.211A)Nam quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii ejus,ut sit ipse Primogenitus in multis fratribus.

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Rom.8,29.

15.(pg.441A)Quos autem praescivit et praedestinavit conformes
fieri imaginis Filii ejus;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Rom.8,29.

34,75.(pg.703A)Quos(-)praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.8,29.

11.(pg.160D)Nam quospraescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii ejus,ut sit ipse primogenitus in multi fratribus.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.8,29.

2,3.(pg.653B)quod(-)praescivit et praedestinavit conformes
fieri imaginis Filii ejus.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Rom.8,29.

2.(pg.552A)quos praescIit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Rom.8,29.

32,63.(pg.175A)Quos praescivit,et praedestinavit conformes
fieri imaginis Filii sui.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Rom.8,29.

6,8.(pg.529B)Quos enim praescivit et praedestinavit confor-
mes fieri imaginis filii sui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.8,29.30.

4,59.(pg.394C)Quos praescivit,et praedestinavit,et quos praedestinavit,vocavit.

GR-T mir 7,8 Rm 8,29

(691,2) Quos, inquid, praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis (om.4) Filii sui.

2-11-455

GR-T mir 7,20,1 Rm 8,29

(742,1) qui illos quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui,

3-n-45B

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Rom.8,29.

8(pg.1471C)quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,29.

8(pg.711C)Nam quos praescivit.(-)Et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui.

C)Ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Rom.8,29.

10.(pg.285,12)quos et praesciuit,hos et praedistinxit.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Rom.8,29.

15(pg.409B)primogenitum in multis fratribus

III,1.

ITALA   HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Rom.8,29.

(pg.225a,26)quos praescivit et praedestinavit conformes fieri
Filii sui.

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) Rom.8,29.

6,15.(pg.72C)ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

JUSn fi Rm 8,29

(77,1) et est unigenitus quidem et verbum utpote ex deo patre natus, et[1] primogenitus ~~fr~~ autem in multis fratribus idem ipse, cum factus est[2] homo.

[1] et om. P [2] est om. P

LIC 2,15 Rm 8,29

(117,7) Apostolus enim ait: Quos prescivit, et predestinavit conformes fieri imaginis filii eius.

72.

ITALA LICINIAN, ep. 2. (Migne, 1878) Rom. 8, 29.

(pg. 696B) Quos praescivit praedestinavit conformes fieri imaginis Filii ejus.

II.
ITALA LVCIFER,Athan.1.(Hartel,1886) Rom. 8,29.

(pg.146,6) quos praescit et praedestinauit conformes fieri imagini filii eius.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Rom. 8, 29.

15. (pg. 847B) Quos praescivit,

72.

ITALA LUCULENTIUS, I.Petr.(Migne,1878) Rom.8,29.

18(pg.858D)quia quos praescivit et praedestinavit conformes
fieri imaginis filii sui,ut sit ipse primogenitus
in multis fratribus.

MAXn s 8 Rm 8,29

(315,53) Quos prescit, et predestinavit conformes fieri ima-
ginis fili sui et cetera.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.101.(Migne,1862) Rom.8,29.

(pg.488B)Ut si primogenitus in multis fratribus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 29.

(pg. 867C) Nam quos prescivit: et predestinavit conformes fieri imaginis filii ejus: ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

ORI Mt 12,29 Rm 8,29

(133,6) conformes imagini gloriae suae

ORI Mt 13,9 cf Rm 6,5
cf Rm 8,29

(205,4) nam cum facti fuerimus conformes mortis Christi,

(22) non solum mortis suae conformes nos fecit, sed etiam resurrectionis.

ORI Mt 13,27 Rm 8,29

(254,20) quos praesciuit et praedestinauit ...
conformes gloriae Christi.

ORI Mt 14,8 Rm 8,29

(293,21) quos praesciuit et praedestinauit,

ORI Mt 17,4 Rm 8,29

(587,30) praecognouit et praefiniuit,

ITALA OROS.ap.25,7.(Zangemeister,1882) Rom.8,29.

(pg.645,7)primogenitus in multis fratribus;

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 8, 29.

59, 21. (pg. 252) quasi filii Dei uiui et coheredes Christi, et con-
formes futurae imaginis ipsius;

PEL ind 49 Rm 8,29.30

(197) De quibus probatur Apostolus perdocere: quos scivit et praedestinavit conformes fieri imaginis filii sui; ut sit ipse primogenitus in multis fratribus; quos autem praedestinavit, hos et vocavit; quos vocavit, eos et iustificavit; quos iustificavit, illos et magnificavit.

PEL Rm 8,29 Rm 8,29

(68,18) / (nam) quos praesciit.

21) Et praedestinauit conformes fieri imaginis (gloriae) filii sui.

(69,3) Ut sit primogenitus ipse in multis fratribus.

nam om. B V / praesciuit A H G V (=vg) / (gloriae) om. A H G V Cas (=vg) / sui) eius A H G V (=vg) / ipse primog. A H G V Cas (=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Rom.8,29.

(pg.621D)tunc quando praescivit praedestinavit,et constituit cui conformes fierent imaginis Filii ejus ut esset et Filius Dei primogenitus in multis fratribus:

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.8,29.

1.(pg.630B) Jam praedestinavit Deus quos praescit;
3.(pg.635D) Quos praescit,et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui,ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

PRIm 1,5 Rm 8,29

(811A) quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii eius

PRIM 2 Rom 8,29

(851B) quos Deus praescivit et praedestinavit conformes
fieri imaginis Filii ejus,

PRIM 5 Rm 8,29

(905B) quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui;

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Rom.8,29.

(pg.179,1)primogenitum in multis fratribus

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 8,29.
comm.

3(pg.846A)quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 8,29.
comm.

5(pg.849A)Quos autem praescivit,illos et praedestinavit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,29.
comm.

7(pg.1121B)Nam quos praescivit,et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui,ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.

(pg.1122A)wiederholt:Quos praescivit,et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui,
Conformes imaginis Filii sui,
C) quos praescivit,et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui.
D) Praescivit et praedestinavit.
(pg.1123A) quos praescivit,et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui.
Praesciit quos et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui;

(pg.1123B)wiederholt:quos praescivit(-)et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui.
Quos(-)praescitt,et praedestinavit.
C) conformes imaginis Filii sui.
(pg.1124A) ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.
8(pg.1124B) Quos praescivit,hos et praedestinavit,
praescivit(-)praedestinavit
(pg.1125C) quos praescivit

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,29.
comm.

11(pg.1131C)et quod praescivit et praedestinavit nos conformes imaginis Filii sui qui secundum propositum vocati sumus:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,29.
comm.

15(pg.1143B)quos praescivit,illos et praedestinavit:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Rom. 8, 29.

6 (pg. 649C) praescivit et praedestinavit eos conformes fieri imaginis Filii sui.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32. (Migne, 1849) Rom. 8, 29.

11(pg.760C)quos ante praescivit et praedestinavit?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,29.

8(pg.79A)Quos praescivit et praedestinavit.
B)quos praescivit,praedestinavit conformes imaginis Filii Dei.
D)Ut sit primogenitus in multis fratribus.

A)wiederholt:quos praedestinavit
quos praescivit.
B) conformes imaginis.
D) primogenitus.
(pg.80A) Si quos praescivit,illos et praedestinavit:

STE-A 1 Rm 8,29

(194,1) praescivit et praedestinavit /

8-11-45 B

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.8,29.

(pg.58,10)quoniam quos praesciuit,praeordinauit conformes fieri imaginis Filii sui.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Rom.8,29.

(pg.263,15) quoniam quos praesciuit,et praeordinauit conformes fieri imaginis filii sui,ut sit ipse primogenitus in multis fratribus,

(pg.264,6) non dixit <u>conformes filii</u>,sed <u>imaginis filii</u>.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.8,29.

(pg.23,30) conformes imaginis filii sui

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.8,29.

(pg.25,25)quos(-)praesciuit

62.

ITALA . VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Rom.8,29.

(pg.263B)Ut sit ipse primogenitus inter multos fratres.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,30.

(pg.1040) Quos autem praedestinauit,hos & vocauit:& quos vocauit,hos & iustificauit:quos autem iustificauit,illos & glorificauit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,30.

(pg.275,22)Quos autem predestinauit.hos et uocauit.,Et quos
uocabit.hos et iustificauit.,Quos autem iustifica-
bit illos.et glorificabit.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,30.

(pg.46)qvos avtem praedestinavit eos et vocavit et qvos
vocavit eos et ivstificavit qvos avtem ivstificavit
illos et magnificavit

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,30.

(pg.21)Quos autem predistinavit hos et vocavit·Et quos vocavit hos et justificavit Quos autem justificavit illos et imagnificavit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,30.

(pg.11b)quos autem praedestinauit hos et vocauit et quos vocauit
hos et iustificauit quos autem iustificauit hos etiam
glorificauit t magnifi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 30.

(pg. 15*) QUOS AUTEM PREDISTINAUIT hos et uocauit· Et quos uocauit hos et iustificauit· Quos autem iustificauit·illos et glorificauit·

PRAEDES. z^2 magnificauit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.8,30.

(pg.121) vg:et glorificauit; γ :et <u>magnificauit.</u>

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Rom.8,30.

8,46.(pg.237,20)quos autem praedestinauit hos et uocauit et quos uocauit hos et iustificauit,quos autem iustificauit hos et glorificauit.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,30.

(pg.134B)Quos autem praedestinavit,illos et vocavit.(-)Et quos vocavit,ipsos et justificavit;quos autem justificavit,hos et magnificavit.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) Rom. 8,30.

(pg. 395A) Quos praescit et vocavit nos;

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 8,30.

7,14. (pg.924) quos autem praedestinavit, illos et vocavit; quos autem vocavit, ipsos et justificavit; quos autem justificavit, ipsos et glorificavit.

(pg.924) wiederholt: Quos autem praedestinavit, illos et vocavit;

(pg.924) Quos autem praedestinavit, illos et vocavit.

9,23. (pg.930) quos autem praedestinavit, illos et vocavit. (-) quos autem vocavit, -glorificavit.

(pg.930) vocavit, justificavit;

(pg.930) illos et glorificavit

9,23.(pg.930)wiederholt:vocavit,et justificavit.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,30.

20,43.(pg.110) Quos autem praedestinavit,illos et vocavit;et quos vocavit,ipsos et justificavit;quos autem justificavit,illos et glorificavit.

III.
ITALA AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Rom. 8, 30.

21. (pg. 367, 17) quos autem praedestinauit, illos et uocauit.
19) quos autem uocauit, illos et iustificauit; quos autem iustificauit, illos et glorificauit.

ITALA IV. AVG. ep.186.(Goldbacher,1911) ALYP. et AUG. Rom.8,30.

25.(pg.65,10)quos autem praedestinauit,illos et uocauit.

13)wiederholt:quos autem uocauit

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.8,30.

86.(pg.690,24)quos enim praedestinauit,illos et uocauit;quos autem uocauit,illos et iustificauit;et quos iustificauit,illos et glorificauit.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) , Rom.8,30.

(pg.610,18)quos iustificauit,ipsos et glorificauit.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.8,30.

4,14.(pg.792)quos autem praedestinavit,illos et vocavit;et
quos vocavit,ipsos et justificavit;quos autem
justificavit,ipsos et glorificavit.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,29.30.

5,5.(pg.236,12)quos praesciuit et praedestinauit et uocauit et iustificauit et glorificauit?

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.8,30.

15,35.(pg.36,14)quos(-)praedestinauit,illos et uocauit;et quos uocauit,ipsos et iustificauit;quos autem iustificauit,illos et glorificauit.

20,43.(pg.46,12)wiederholt:quos autem praedestinauit,illos et uocauit;quos autem uocauit,illos et iustificauit-glorificauit.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.8,30.

13,33.(pg.1012)quoniam quos praedestinavit,ipsos et vocavit.

17,41.(pg.1018)wiederholt:Quos ergo praedestinavit,ipsos et vocavit

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 8, 30.

17, 34. (pg. 986) sed quos praedestinavit, vocavit, justificavit, ipsos et glorificavit;

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.8,30.

17(pg.89)Quos enim vocavit,hos et justificavit;quos autem justificavit,hos et glorificavit.

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Rom.8,30.

13(pg.736)quos praedestinavit,illos et vocavit.(-)Quos vocavit, ipsos et justificavit;quos autem justificavit,ipsos et glorificavit.

ps.88.serm.2,4(pg.1133)Quos autem praedestinavit,illos et vocavit,illos et justificavit;quos autem justificavit,illos et glorificavit.

ps.150,3(pg.1962) quos praedestinavit illos et vocavit;et quos vocavit-glorificavit.

ps.147,24(pg.1932) Quos(-)praedestinavit,illos et vocavit. (2Mal)

(pg.1933) quos praedestinavit,illos et vocavit,

26(pg.1935) quos praedestinavit,illos et vocavit.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.8,29.30.

102.(pg.159,18)quoniam (-) quos ante praesciuit,et praedestinauit;quos autem praedestinauit,illos et uocauit; quos autem uocauit,ipsos et iustificauit;quos autem iustificauit,ipsos et glorificauit.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,30.

55(pg.2076)Quos vocavit,ipsos et justificavit,

KB.1.

ITALA AVG.serm.51.(Mai,1852) Rom.8,30.

2(pg.103)quos praescivit,et praedestinavit;et quos praedestinavit,hos et vocavit;quos vocavit,hos et sanctificavit.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Rom.8,30.31.

10,15(pg..228) quos praedestinavit,ipsos et vocavit;et quos vocavit,ipsos et justificavit;et quos justificavit, ipsos et glorificavit? Si Deus pro nobis,quis contra nos?

ITALA

5,1.
AVG.serm.158.(Migne,1842) Rom.8,30.31.

tit.(pg.862)Quos autem praedestinavit,illos et vocavit;quos autem vocavit,illos et justificavit,etc.Si Deus pro nobis,quis contra nos?

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Rom.8,30.

1,1(pg.862)quos autem praedestinavit,illos et vocavit;quos
autem vocavit,illos et justificavit;quos autem
justificavit,illos et glorificavit.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) 5,1. Rom.8,30.

4,4(pg.942)Quos enim praedestinavit,illos et vocavit.

AU s Gue 9,3 Rm 8,30

(470,7) / quia ipsos et vocavit, et quos vocavit, ipsos et iustificavit; quos autem iustificavit, ipsos et glorificavit.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,30.

24,40.(pg.193,16)quos enim praedestinauit,illos et uocauit;quos autem uocauit,illos et iustificauit;quos autem iustificauit,illos et glorificauit.

ITALA AVG. tract.9.(Morin,1917) Rom.8,30.

3(pg.33,129) ipsos et uocauit,et quos uocauit,ipsos et iustificauit;quos autem iustificauit,ipsos et glorificauit.

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,30.

12(pg.1725)Quos autem praedestinavit,ipsos et vocavit;et quos vocavit,ipsos et justificavit;quos autem justificavit,ipsos et glorificavit.

48;6(pg.1743)wiederholt:quos-vocavit;quos autem vocavit,illos et justificavit;quos autem justificavit,ipsos et glorificavit;

68;1(pg.1814) Quos autem praedestinavit,illos et vocavit:

105;7(pg.1907) quos autem praedestinavit,illos et vocavit.

8.

ITALA AVG.trin.l.(Migne,1842) Rom.8,30.

12,24.(pg.837)Quos(-)praedestinavit,ipsos et vocavit;et quos vocavit,ipsos et justificavit;quos autem justificavit,ipsos et glorificavit.

13;16,20.(pg.1030)wiederholt:Quos autem praedestinavit,illos et vocavit;et quos vocavit,illos et justificavit;quos autem justificavit,ipsos et glorificavit.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.8,30

2,2(pg.1658)quos autem justificavit,illos et glorificavit.

ITALA AVG. praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.8,30

4,4(pg.1668)Quos enim praedestinavit,illos et vocavit:et quos vocavit,illos et justificavit.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.8,30.

(pg.1178B) Quos vocavit,hos et justificavit:quos autem justificavit,et illos magnificavit.

CAr Rm 8,30 Rm 8,30

(465A) Quos autem praedestinavit...
(465B) Hos et vocavit...
(465C) Et quos vocavit, hos et justificavit; quos autem justificavit, illos et magnificavit.

(465C) Illa omnia jam facta sunt, praescivit, praedestinavit, vocavit, et justificavit... Quod autem ait: Illos et glorificavit,

CAr Rm 11,29 Rm 8,30

(492D) hoc est, quos praedestinavit, hos et vocavit.

CAr 2 Tm 1,9 Rm 8,30

(673B) Quos autem vocavit, illos et justificavit.

CAr 2 Th 1,11 Rm 8,30

(647C) quos enim vocavit, illos et justificavit.

COL-C 6 Rm 8,30

(490,15) Quos praescivit et praedistinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, illos et iustificavit.

COL-C 35 Rm 8,3o

(543,3) / quos praedistinavit, hos et vocavit; quos vocavit, illos et magnificavit.

COL-C 92 Rm 8,30

(630,23) / quos praedistinavit, hos et vocavit; quos vocavit, hos et elegit; quos elegit, hos et glorificavit.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen.3. (Migne, 1865) Rom.8,30.

(pg.1018A) Quos enim praedestinavit, illos et vocavit: quos autem vocavit, illos et justificavit: et quos justificavit, illos et glorificavit;

FU ap COL-C 95 Rm 8,30

(642,29) / Quos autem predistinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et iustificavit; quos autem iustificavit illos et glorificavit

= 96 (646,31)

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.8,30.

26,51.(pg.484B)Quos(-)justificavit,illos et glorificavit:

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.8,30.

8.(pg.157D)quia quos justificavit,illos et glorificavit,

11.(pg.160D)Quos autem praedestinavit,hos et vocavit:et quos vocavit,hos et justificavit:quos autem justificavit,illos et glorificavit.

12.(pg.161B)wiederholt:Quia quos Deus justificavit,illos et glorificavit,

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.8,30.

2,3.(pg.653B)Quos praedestinavit,hos et vocavit;et quos vocavit,hos et justificavit:quos autem justificavit, illos et glorificavit;

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.8,30.

4.(pg.845D)Quos(-)praedestinavit,illos et vocavit;et quos vocavit,illos justificavit.

GAU s 9,32 Rm 8,3o

(84,281) Quos enim praedestinauit,hos et uocauit,et quos uocauit,xxxx hos et iustificauit,quos autem iustificauit,hos et clarificauit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.8,29.30.

4,59.(pg.394C)Quos praescivit,et praedestinavit,et quos praedestinavit,vocavit.

30.

ITALA   HIER.Rom.(Migne,1865)   8,30.

8(pg.711D)Quos autem praedestinavit,hos et vocavit;et quos vocavit,hos et justificavit;quos autem justificavit,illos et magnificavit.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.8,30.

29,18.(pg.270C)Quos enim praedestinavit,illos et vocavit;
quos autem vocavit,illos et justificavit;
quos autem justificavit,illos et glorificavit.

RB.18.

ITALA JANUAR. ep. (Morin, 1901) Rom. 8,30.

(pg.250,107) Quos autem praedestinavit, illos et vocavit; quos vocavit, illos et iustificavit; quos autem iustificavit, illos et glorificavit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Rom. 8, 30.

15. (pg. 847B) hos et vocavit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8,30.

(pg. 867C) Quos autem predestinavit: hos et vocavit. Et quos vocavit: hos et justificavit. Quos autem justificavit: illos et magnificavit.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Rom. 8,30.

6,7. (pg. 255) aduocauit et praedestinauit

PEL ind Rm 8,30

(181) Quos iustificauit, illos et magnificauit;

PEL Rm 8,30 Rm 8,30

(69,4) Quos autem praedestinauit, hos et uocauit, (et quos uocauit,) hos et sanctificauit, (quos autem iustificauit,) hos autem honorificauit.

et quos uocauit om.B / sanctificauit) iustificauit A H G V Cas (=vg) / quos autem iustificauit om.B / hos autem) illos et AHGV Cas (=vg) / magnificauit A H G V Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Rom.8,30.

(pg.486B)Quos vocavit(-)eos et justificavit.

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Rom.8,30.

(pg.622A)quos autem praedestinavit hos vocavit,quos vocavit hos justificavit,et quos justificavit ipsos et magnificavit

(pg.623A)wiederholt:Quos vocavit,hos praedestinavit.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.8,30.

1.(pg.630B)et quos praedestinavit,hos vocavit;quos vocavit,hos justificavit;quos autem justificavit,hos magnificavit.

3.(pg.634B)wiederholt:Quos vocavit,hos praedestinavit.
(pg.636C) Quos praedestinavit hos vocavit,
4.(pg.638D) Quos praedestinavit,hos vocavit.

PROS Gall 2,8 Rom 8,30

(172A) quos praescitos praedestinavit, praedestinatos vocavit, vocatos justificavit, justificatos glorificavit:

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Rom. 8, 30.

9,10. (pg. 821C) Quos praedestinavit, illos et vocavit.

PG.14.

ITALA · RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,30.
comm.

8(pg.1124A)Quos autem praedestinavit,illos et vocavit:et quos vocavit,illos et justificavit;quos autem justificavit,illos et glorificavit.

B)wiederholt:Quos autem praedestinavit,illos et vocavit:et quos vocavit,illos et justificavit

C) quos vocavit,illos et justificavit,
(pg.1125C) illos et praedestinavit:et quos praedestinavit,illos et vocavit;et quos vocavit,
illos et justificavit.

D) quos vocavit,illos et justificavit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,30.
comm.

8(pg.1127B)Quos(-)praescivit(-)illos et praedestinavit;et quos praedestinavit,illos et vocavit,(-)et quos vocavit, illos et justificavit:et quos justificavit,illos et glorificavit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,28.30.
comm.

9(pg.1128A)vel quod omnia nobis cooperantur in bonum diligentibus Deum;vel quod secundum propositum vocati sumus,et praecogniti,et praedestinati,et justificati,et glorificati.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,30.
comm.

15(pg.1143B)et quos praedestinavit,illos et vocavit:et quos vocavit,illos et justificavit:et quos justificavit,illos et glorificavit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 8,30.
comm.

7(pg.1176A)quos praescivit,illos et vocavit;et quos vocavit,
illos et justificavit,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,30.

8(pg. 79D) Quos autem praedestinavit, hos et vocavit.

STE-A 1 Rm 8,30

(194,1) / praedestinavit, et vocavit, iustificavit et glori-
rificavit.

8-11-45B

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) Rom.8,30.

(pg.1190C)quos vocavit et praedestinavit:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,31.

(pg.1040) Quid ergo dicemus ad haec? si Deus pro nobis, quis contra nos?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,31.

(pg.275,25)Quid ergo dicernus ad haêc.Si deus pro uobis.quis contra nôs.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,31.

(pg.46) qvid ergo dicemvs adversvs haec si ds pro nobis qvis contra nos

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,31.

$\overline{ae}$

(pg.21) uid ergo dicemus ad haec? si $\overline{ds}$ pronobis quis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,31.

(pg.24)Si deus pro nobis,quis adversum nos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,31.

(pg.11b)quid ergo dicemus ad haec si deus pro nobis quis
t
contra t s nos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 31.

(pg. 15*) Quod ergo dicemus ad haec· si ds pro nobis· quis contra nos·

Quid z* dicimus z^2

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Rom.8,31.

3,14(pg.491A)Si Deus pro nobis,quis contra nos?

AM Ps 36,58,8. Rm 8,31.

(116,23) si deus pro nobis,quis contra nos?

AM Ps 36,70,2 km 8,31

(129,10) si ergo deus pro nobis,quis contra nos?

AM Ps 43,1,2 cf.Rm 8, 31

(259,15) si Christus pro nobis, quis contra nos?

AM Ps 45,9,1 cf. Rm 8,31

(335,6) quia si tu pro nobis, quis contra nos?

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) Rom.8,31.

51.(pg.470,9)si deus pro nobis,quis contra nos?

AM sa 5,30 Rm 8, 31

(170,28) Si enim deus pro nobis, qui contra nos?

ITALA — AMBST. Rom. (Migne,1879) — 17. — 8,31.

(pg.134C)Quid ergo dicemus ad haec? Si Deus pro nobis,quis
contra nos?

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) Rom.8,31.

1,1.(pg.310,15)si deus pro nobis,quis contra nos?

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 8,31.

7,15. (pg. 925) Si Deus pro nobis, quis contra nos?

wiederholt: 11,30. (pg. 934)

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,31.

20,43.(pg.110)Quid ergo dicemus ad haec? Si Deus pro nobis,
quis contra nos?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) | Rom.8,31.

61,16.(pg.261)Si Deus pro nobis,quis contra nos?

III.
ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Rom.8,31.

21.(pg.367,21)si deus pro nobis,quis contra nos?

ep.177,7.(pg.676,15)wiederholt:Si - nos?

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.8,31.

17(pg.89)Si Deus pro nobis,quis contra nos?

wiederholt:ps.34.serm.1,2(pg.323)
45,11. (pg.521)
61,14. (pg.739)
77,31. (pg.1004)
82,4. (pg.1052)
82,14. (pg.1055)
88.serm.2,4(pg.1133)
143,10. (pg.1863)

NB.1.

ITALA AVG.serm.121.(Mai,1852) Rom.8,31.

12(pg.282)Et si Deus pro nobis,quis contra nos?

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Rom.8,30.31.

10,15(pg.228) quos praedestinavit,ipsos et vocavit;et quos vocavit,ipsos et justificavit;et quos justificavit,ipsos et glorificavit? Si Deus pro nobis, quis contra nos?

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) 5,1. Rom.8,31.

8,8(pg.846)Si Deus pro nobis,quis contra nos?

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Rom.8,30.31.

tit.(pg.862) Quos autem praedestinavit,illos et vocavit;quos autem vocavit,illos et justificavit,etc.Si Deus pro nobis,quis contra nos?

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Rom.8,31.

1,1(pg.862)Quid ergo dicemus ad haec? Si Deus pro nobis,quis contra nos?

1,1(pg.862)wiederholt:Si Deus pro nobis,quis contra nos?(3 Mal)
1,1(pg.863) Si Deus pro nobis,quis contra nos?
9,9(pg.867) Si Deus pro nobis,quis contra nos?

5,1.

ITALA AVG.serm.305.(Migne,1842) Rom.8,31.

4(pg.1400)Si Deus pro nobis,quis contra nos?

334;1(pg.1467)wiederholt:Si - nos?
(pg.1468) Si - nos? (6 Mal)
(pg.1468) Quis contra nos?(3 Mal)
3(pg.1469) si - nos?

AU s Fra 2,6 (Lambot) Rm 8,31

(117,33) Si deus pro nobis, quis contra nos?

AU s Fra 2,6 Rm 8,31

(195,29) Si Deus pro nobis, quis contra nos ?

AU s Gue 9,3 Rm 8,31

(470,10) si deus pro nobis, quis contra nos?

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) Rom. 8, 31.

3 (pg. 33, 1 32) Si deus pro nobis, quis contra nos?

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,31.

12(pg.1725)Si Deus pro nobis,quis contra nos? Adde adhuc:

112;5(pg.1932)wiederholt:Si - nos?

3.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) Rom. 8, 31.

1, 2. (pg. 888) Quid ergo(-)dicemus ad haec? Si Deus pro nobis, quis contra nos?

13; 11, 15. (pg. 1025) wiederholt: Quid(-)ergo dicemus ad haec? - nos?

16, 20. (pg. 1030) Quid ergo dicemus ad haec? - nos?

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Rom.8,31.

2(pg.966)Si Deus pro nobis,quis contra nos?

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Rom.8,31

4(pg.1909)si enim Deus pro nobis,quis contra nos?

PS-AU s Cai I,28,3 Rm 8,31

(47a) Et iterum: Si deus pro nobis, quis contra nos? /

PS-AU s Cas I,174 Rom 8,31

(175a) clamate cum paulo dicentes....si deus pro nobis est. quis adversus nos?

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Rom.8,31.

(pg.309,8) Si deus pro nobis,quis aduersum nos?

BEA El 1,17 Rm 8,31

(904B) Paulus apostolus ad Romanos ait: Si Deus pro nobis, quis contra nos? /

CAr Rm 8,31 Rm 8,31

(465C) Quid ergo dicemus ad haec? Si Deus pro nobis, quis contra nos?

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 8,31.

18. (pg. 1326C) Quid ergo dicimus ad haec? si Deus pro nobis, quis contra nos?

CHRY I,701 Rm 8,31

(706A) Si enim nobiscum deus, quis contra nos?

COL-C 92 Rm 8,31

(630,14) Attamen si Deus pro nobis, quis contra nos?

20.

ITALA EPIST. PONT. 23. (Migne, 1845) Rom. 8, 31.
INNOCENT. I.

7(pg. 576A) Si Deus pro nobis, quis contra nos?

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.8,31.

1.(pg.531B)Si Deus pro nobis,quis contra nos?

wiederholt:4.(pg.543A)

67.

ITALA FULG. FERR. ep.3. (Migne, 1848) Rom.8,31.

17. (pg.907B) Si Deus pro nobis, quis contra nos?

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.8,31.

40(pg.835A)Quia si Deus pro nobis,quis contra nos?

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 8,31.

8(pg.711D)Quid ergo dicemus ad haec? Si Deus pro nobis,quis contra nos?

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Rom.8,31.

45(pg.194A)Quid ad haec? Si Deus pro nobis,quis contra nos?

83.

ITALA ISID. corr. vit. (Migne, 1862) app. 18. Rom. 8, 31.

33. (pg. 1270D) Si Deus (-) pro nobis, quis contra nos?

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.8,31.

(pg.280,109)Quid ergo(-)dicemus ad haec? si Deus pro nobis, quis contra nos?

JUL-T ant 2,47 Rm 8,31

A
(686) Si Deus pro nobis, quis adversum nos ?

.... Si Deus pro nobis, quis contra nos ?

54.

ITALA LEO.M.serm.57.(Migne,1881) Rom.8,31.

5(pg.331B)Quoniam si Deus pro nobis,quis contra nos?

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Rom. 8, 31.

(pg. 84, 19) si deus pro nobis, quis contra nos?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 31.

(pg. 867C) Quid ergo dicemus ad hec? Si Deus pro nobis: quis contra nos?

FEL ind 51

Rm 8,31

(201) Si deus pro nobis, quis contra nos?

52 (201) Si Deus pro nobis, quis contra nos?

PEL Rm 8,31 Rm 8,31

(69,13) Quid ergo dicemus ad haec? si deus pro nobis, quis contra nos?

dicimus H(-N corr., C) G / ad)aduersus V /

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.8,31.

3.(pg.636B)Si Deus pro nobis,quis contra nos?

QU tr 3,12 Rm 8,31

(210,369) Et: Si deus pro nobis, quis contra nos?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,31.
comm.

9(pg.1127C)Quid ergo dicemus ad haec? Si Deus pro nobis,quis contra nos?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. 8,31.

9(pg.1128A)Quid ergo dicemus ad haec?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) Rom. 8, 31.

4(pg. 727B) Si Deus(-)pro nobis, quis contra nos.

21.

ITALA RUFIN, psalm.59.(Migne,1849) Rom.8,31.

14(pg.886B)si Deus pro nobis,quis contra nos?

RUS:CO 1,3 Rm 8,31

(21,31) quid ergo dicimus? / si deus pro nobis, quis contra nos? /

dicemus T
pro nobis) pro nos T

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,31.

8(pg.80B)Quid ergo dicemus ad haec?

C)wiederholt:Quid ergo dicemus ad haec?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,32.

(pg.1040) Qui etiam proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum: quo modo non etiam cum illo omnia nobis donauit?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,32.

(pg.275,26)Qui aetiam filio suo non pepercit.sed pro nobis omnibus tradidit illum.,Quomodo non etiam cum illo.omnia nobis donabit.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,32.

(pg.46) qvi nec filio svo pepercit set pro nobis omnibvs tradidit illvm qvomodo non etiam cvm illo omnia nobis donavit

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 8, 32.

(pg. 21) contra nos qui neque filio proprio pepercit sed pro nobis omnibus tradidit illum Quomodo non etiam cum illo omnia nobis cum illo donavit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,32.

(pg.11b)qui neque t non filio suo t proprio pepercit sed pro
nobis omnibus tradidit illum quomodo non etiam cum
illo omnia nobis donabit

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,32.

(pg.24)Si deus filio suo proprio non pepercit,sed pro nobis illum tradidit omnibus,quomodo non etiam omnia nobis cum illo donavit.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,32.

(pg.15*) Qui etiam filium suū proprium non pepercit·sed pro nobis omnib;tradedit illum· Quomodo non etiam cum illo omnia nobis donauit·

filio suo proprio z^{dior},postea improb.proprio z^2 tradidit z^2

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Rom.8,32.

7,28.(pg.364,3)quomodo non etiam cum illo omnia nobis donauit?

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Rom.8,32.

17,108(pg.576B)Qui proprio Filio non peperoit,sed pro nobis tradidit eum:

17,109(pg.576C)Tradidit cum Pater;

II.
ITALA AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.8,32.-

6,25.(pg.20,14)pro nobis omnibus tradidit illum,

II.

ITALA AMB. Iob 3. (C. Schenkl, 1897) Rom. 8, 32.

11, 28. (pg. 265, 14) non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum; quomodo ergo non cum illo omnia nobis donauit?

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Rom.8,32.

3,14(pg.491A)Qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum;quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit!

AM Ps 37,6,2 cf, Rm 8,32

(141,5) qui filio suo proprio non pepercit

suo om. β

AM Ps 1,49,2. cf. Rm 8,32.

(41,25) quia optulit filium suum pro omni gemté,

optulit) + deus Rav

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.1. Rom.8,32.
(Petschenig,1913)

19.(pg.18,25)qui filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

AM Sat 1,4 Rm 8,32

(16,10) filium suum unicum pro nobis pater tradiderit ad mortem.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Rom.8,32.

12,129(pg.764D)Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

17.

ITALA AMBST.Rom. (Migne,1879) 8,32.

(pg.134D)Qui proprio Filio suo non peperoit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

(pg.135A)Quomodo non etiam oum illo omnia nobis donavit?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Rom.8,32.

8(pg.1113&14)Qui unico Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Rom.8,32.

9(pg.1119&20)Propterea et Pater unico Filio non pepercit,sed pro omnibus tradidit eum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.8,32.
series

75(pg.1719D)Qui unico Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

(pg.1720A)wiederholt;unico Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.8,32.

87(pg.1737D)quoniam secundum Scripturam pro nobis omnibus Pater Filio unico non pepercit,sed tradidit eum pro nobis in passionem.

__ATH__ Ant 14 Rm 8,32

(30,25) quomodo non pepercit et filio proprio, sed pro nobis omnibus tradidit eum,

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) Rom. 8,32.

4,7. (pg. 314) et Filio suo unico non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum.

ITALA II. AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Rom.8,32.

32.(pg.183,6)Qui proprio filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum?

17,4.(pg.215,13)wiederholt:proprio-tradidit eum,

22,24.(pg.649,10) Qui proprio-tradidit eum,quo modo non et cum illo omnia nobis donabit?

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Rom.8,32.

43,69.(pg.278,20)qui filio tuo unico non pepercisti,sed pro nobis inpiis tradidisti eum!

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) Rom.8,32.

9,14.(pg.155,19)et filio unico tuo non pepercisti,sed pro nobis omnibus tradidisti eum

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 8,32.

7,15. (pg. 925) Qui Filio proprio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum, quomodo non et cum illo nobis omnia donavit?

11,30. (pg. 934) wiederholt: Qui Filio suo proprio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum, quomodo non et cum illo omnia nobis donavit?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,32.

20,43.(pg.110)Qui proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum,quomodo non etiam cum illo nobis omnia donavit?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.8,32.

61,16.(pg.261)Qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

II.

ITALA AVG. ep.93. (Goldbacher, 1898) Rom. 8,32.

7. (pg. 451, 12) proprio filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum:

III.

ITALA AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Rom.8,32.

7.(pg.676,16)qui filio suo proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.8,32.

14.(pg.602,21)quia filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

20.(pg.609,19)wiederholt:filio proprio non pepercit.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) 10,2. Rom.8,32.

48.(pg.1070)et Filio suo non pepercit,sed pro nobis illum tradidit,

2;169.(pg.1213)Qui(-)Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum,(-)cum illo omnia nobis donavit.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.8,32.

20,4.(pg.790)Qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum;

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.8,32.

33,56.(pg.314,1)proprio filio non pepercit,sed pro nobis omni-
bus tradidit eum.

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.8,32.

17(pg.89)Qui unico Filio suo non peperoit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) Rom.8,32.

11(pg.521)Qui Filio suo proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum,quomodo non et cum illo omnia nobis donavit?

ps.70.serm.2,10(pg.899)Qui Filio proprio-donavit?

ps.118.serm.6,3(pg.1515)Qui enim proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum-donavit?

ps.143,10(pg.1863) qui Filio proprio-donavit?

ps.67,37(pg.836) Quomodo-donavit?

4,1.

ITALA AVG.ps.60.(Migne,1841) Rom.8,32.

4(pg.725)propter quos Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

ps.61,22(pg.746)proprio Filio suo non pepercit-tradidit illum.
65,7.(pg.793)Qui proprio Filio suo non pepercit-tradidit illum.
68.serm.1,10(pg.849)non pepercit-tradidit illum.

93,28(pg.1214) Filio proprio non pepercit-tradidit illum

114,2.(pg.1487) prior dilexit nos,et Filio proprio non pepercit-eum?
122,10(pg.1637) et pro omnibus tradidit eum,

5,1.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) Rom.8,32.

4,12(pg.358)Qui proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Rom.8,32.

6,6(pg.781)Qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum;quomodo non et cum illo omnia nobis donavit?

5,1.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) Rom.8,32.

2,2(pg.860)Huic enim proprio Filio non pepercit Pater,sed pro nobis omnibus tradidit illum:

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) Rom.8,32.

4,4(pg.1187)Proprio(-)Filio non pepercit.

4,4(pg.1187)proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum;quomodo non et cum illo omnia nobis donabit.

Editi,donavit.At Ms.Germanensis,donabit;juxta graecum,charisetai.

5,1.

ITALA AVG.serm.301.(Migne,1342) Rom.8,32.

6,5(pg.1383)Qui proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

5,1.

ITALA AVG.serm.305.(Migne,1842) Rom.8,32.

4(pg.1400)Qui proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum;quomodo non et cum illo omnia nobis donavit?

5,1.

ITALA AVG.serm.334.(Migne,1842) Rom.8,32.

2(pg.1468)Qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

(pg.1468)Qui etiam Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.Quomodo non et cum illo omnia nobis donavit?

336;4,4(pg.1473)wiederholt:proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) Rom.8,32.

2(pg.1637)cui non pepercit Pater;sed pro omnibus nobis tradidit illum.

AU s Den 5,6 Rm 8,32

(27,28) Qui filio proprøio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.5.(Migne,1842) Rom.8,32.
(Denis,1792)

6(pg.833)Qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

Au s Fra 1,15 Rm 8,32

(182,9) proprio filio non pepercit,sed pro nobis omnibus
tradidit eum.

AU s Fra 2,6 (Lambot) Rm 8,32

(117,39) Filio proprio non pepercit.

AU s Fra 2,6 Rm 8,32

(195,34) Filio proprio non pepercit.

AU s Gue 28,5 Rm 8,32

(540,4) qui filio proprio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.121.(Mai,1852) Rom.8,32.

6(pg.278)et ille qui unico filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

AU s Wil 9,1 Rm 8,32

(693,8) proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum,quomodo non etiam cum illo omnia nobis donauit?

AU s Wil 11,6 Rm 8,32

(699,8) Qui filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum;quomodo non et cum illo omnia nobis donauit?

deest D

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8,32.

5.(pg.912,20)non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum,

3,2.

ITALA AVG.tr.7.ep.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,32.

6(pg.2032)Qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum,quomodo non et cum illo omnia nobis donavit?

" wiederholt:Qui Filio-tradidit eum.

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,32.

12(pg.1725)Qui proprio Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum,quomodo non et cum illo omnia nobis donavit?

104;3(pg.1903)in hoc quod ei non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

112;5(pg.1932)wiederholt:Qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

113;1(pg.1932) non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Rom.8,32.

10,21.(pg.835)qui proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum;

2;5,9.(pg.850)wiederholt:Qui Filio(-)proprio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum.

4;1,2.(pg.888)Qui proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum,quomodo non et cum illo nobis omnia donavit?

13;11,15.(pg.1025)wiederholt:Qui proprio Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum;quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit?

13;16,20.(pg.1030)wiederholt:Qui Filio proprio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum;quomodo non et cum illo omnia nobis donavit.

16,21.(pg.1031) proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus,

ITALA AVG.apoc.hom.2 (PL 35. 1841) Rom.8,32

pg.2421:Cum illo omnia nobis donavit.

ITALA AVG.apoc.hom.4 (PL 35. 1841) Rom.8,32

pg.2424:Cum illo nobis omnia donavit.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.8,32.

91,5(pg.155,15)qui proprio(-)filio non pepercit.

wiederholt:97,2(pg.172,7)

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) Rom.8,32

6(pg.1954)Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum;

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Rom.8,32

7(pg.2132)Qui proprio(-)Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

ITALA AVG.serm.298 (PL 39. 1842) Rom.8,32

2(pg.2316)qui unico Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

PS-AU s Cai I,28,3 Rm 8,32

(47a) / Si Deus Filio suo (filium suum cod.) non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum, quomodo non etiam cum illo omnia nobis condonavit.

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 1. (Migne, 1842) (Frangipane, 1819) Rom. 8,32.

16(pg.955) Qui Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum.

(pg.955) wiederholt: Unico Filio - tradidit eum.

ITALA

11.

AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842)
(Frangipane,1819)

16(pg.955)Qui se ipsum tradidit pro nobis,et in eo voluntatem
Patris implevit.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Rom.8,32.

2(pg.966)Filio proprio non pepercit.

PS-AU s Cas I,165 Rm 8,32

(166a) qui proprio filio non pepercit. sed pro nobis omnibus tradidit illum?

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Rom.8,32.

(pg.309,8) si deus filio suo proprio non pepercit,sed pro nobis illum tradidit omnibus,quomodo non etiam omnia nobis cum illo donauit?

PS-AU sol Rm 8,32

(257) Qui filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum.

Vorlage war AM, de fide 1,108

30-9-46 B

AV ep 3 Rm 8,32

(27,10) de quo apostolus ait, quod filio suo non pepercit, sed pro nobis tradidit illum.

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Rom.8,32.

(pg.265)filio suo non pepercit,sed pro nobis tradidit illum.

" wiederholt:filium(-)tradidit,(-)non pepercit.

BEA Apc 3,4,126 Rm 8,32

(331) sicut scriptum est, cum illo omnia nobis donabit.

BEA E1 1,17 Rm 8,32

(904B) / Qui etiam proprio Filio suo non pepercit: sed pro nobis omnibus tradidit illum. Quomodo non etiam cum illo omnia nobis donabit?

Rm 8,32

BEA El 1,116

(967D) cum Paulus dicit: Quia Deus Filio suo proprio non pepercit: sed pro nobis omnibus tradidit illum.

Rm 8,32

BEA El 2,50

(1007A) et cum illo nobis omnia donavit;

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Rom.8,32.
disput.Benedict.levitae

(pg.1399D)Cui (proprio Filio) non pepercit Deus,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Rom.8,32.
disput.Benedict.levitae

(pg.1402A)Proprio Filio suo non pepercit Deus,

CAE Apc 2 Rm 8,32

(218,3) sicut dicit apostolus: Cum illo omnia nobis donavit.

CAE Apc 4 Rm 8,32

(223,17) cūm illo nobis omnia donavit.

nobis omnia) βk cum Augustino; omnia nobis CAR

CAE s 70,2 Rm 8,32

(285,17) qui unico suo filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum,

suo filio P; filio suo μ; <u>om.</u> suo <u>Qvd</u>

Vorlage war QU

CAE s 163,2 Rm 8,32

(634,8) qui proprio filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum.

Vorlage war AU q ev 2,33

CAr Rm 8,32 Rm 8,32

(465D) Qui etiam proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum: quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit? ... qui pro nobis proprio Filio non pepercit?

CHRY I,701 Rm 8,32

(705C) de quo dictum est, quod proprio filio suo non perpercerit deus.

Rom 8,32

CHRY III,813

(815D) xxxxxx Si ... proprio filio non pepercit,

= PS-AU s Mai 31

CHRY III,873 Rom 8,32

(876B) sicut dicit Paulus: Qui proprio filio non pepercit,

CO 2,2 N Rm 8,32

(38,12) qui filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum,

Testimonia des Eutyches: ATH, zitiert nach CYR c THt

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Rom. 8, 32.

34, 12. (pg. 282, 4) qui etiam proprio filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum,

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Rom.8,32.

14.(pg.910A)Qui proprio Filio non pepercit,sed pro nobis,(-)
tradidit illum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.21,4.(Migne,1847) Rom.8,32.

(pg.155A)Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum,

ps.68,28.(pg.487C)wiederholt:Qui proprio Filio non pepercit-illum.

COL-C 95 Rm 8,32

(638,4) Proprio filio suo non pepercit Deus, sed pro nobis omnibus tradidit illum.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Rom.8,32.
INNOCENT.I.

7(pg.576A)Qui filio suo proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 8, 32.

(pg. 124, 26) sed pro omnibus nobis tradidit illum,

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Rom.8,32.

2(pg.1050D)qui proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum,

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.8,32.

1.(pg.531B)qui etiam Filio suo proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

wiederholt:4.(pg.543A) (om:suo)

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 8, 32.

2,6 (pg. 55A) Qui suo filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum;

(pg. 55A) wiederholt: Filio suo,
(pg. 55A) Qui suo filio non pepercit.
(pg. 55A) Qui filio suo non - tradidit eum:
(pg. 55B) Qui proprio filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum.
(pg. 55C) suo filio - tradidit eum.
2,9 (pg. 57B) suo filio - tradidit eum.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.8,32.
FELIX II.

(pg.26A)Qui etiam proprio filio suo non pepercit,sed pro
nobis omnibus tradidit illum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Rom.8,32.
FLACCIN.

9.(pg.208,19)qui proprio filio non parcens sed pro nobis omnibus tradens eum

EVA-A 13 Rm 8,32

(134C) quod proprio Filio suo non pepercerit Deus, sed pro nostra omnium salute eum tradiderit.

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 3. (Migne, 1848) Rom. 8, 32.

14. (pg. 903B) Pater Filio proprio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum.

17. (pg. 907B) wiederholt: Qui etiam proprio Filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Rom.8,32.

2,7.(pg.676A)Qui proprio Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Rom.8,32.

15.(pg.582A)Deus Filio suo proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.8,32.

27.(pg.291A)Qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum (al.eum).

32.(pg.297C)wiederholt:Quia Deus Filio proprio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum;

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Rom.8,32.
THEOPHILUS,ep.pasch.

10.(pg.168,24)proprio filio non pepercit,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.8,32.

2(pg.371A)quod Filio suo non pepercit,sed pro nobis tradiderit eum.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Rom.8,32.

19(pg.266A)Si ergo non proprio filio non pepercit,sed tradidit eum pro nobis,

30.

ITALA HIER.ep.22.(Migne,1865) Rom.8,32.

1(pg.217D)Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.8,32.

27(pg.732B)Qui proprio Filio suo non pepercit:sed pro nobis omnibus tradidit illum.

42(pg.847D)Qui proprio-tradidit eum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,32.

8(pg.712A)Qui etiam proprio Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

A)Quomodo non etiam,cum illo omnia nobis donavit?

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Rom.8,32.

23.(pg.332,23)qui filio suo dilecto non pepercit.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Rom.8,32.

45(pg.194A)Qui filio proprio non pepercit,sed tradidit eum pro nobis.

(pg.194A)Nunc enim Apostolus proprium ait filium,cum in multis vel suum,vel ejus saepe dixisset.Et quamvis multi codices,per translatorum simplicem intelligentiam,in hoc loco pro proprio filio,suo filio conscriptum habeant:tamen graecitas,qua lingua Apostolus est locutus,proprium nunc magis quam suum nuncupat.Et licet communis intelligentiae sensu non satis inter proprium et suum differat;verum Apostolus,cum in caeteris aliis dictis suum filium commemorasset,quod est graece, ,tamen in hoc loco secundum quod ait, ,qui proprio filio non pepercit,

ITALA IGNAT. ep. Trall. (Zahn, 1876) Rom. 8, 32.

8 (pg. 189, 17) qui filio suo non pepercit

-Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 103, 11)

JO-M Ne 2,11 Rm 8,32

(34,31) qui proprio filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum.

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) Rom.8,32.

15,2.(pg.333D)Qui filio suo non pepercit,sed pro omnibus nobis tradidit illum.

54.

ITALA LEO.M.serm.52.(Migne,1881) Rom.8,32.

5(pg.316B)qui Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

54.

ITALA LEO.M.serm.57.(Migne,1881) Rom.8,32.

5(pg.331B)qui filio suo proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum,quomodo non etiam cum illo omnia nobis donabit?

serm.60,2(pg.344A)Filio suo unigenito non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum;

68,2(pg.373C)Pater Filio suo proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum;

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Rom.8,32.

(pg.84,20) qui proprio filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,32.

(pg.867C) Qui etiam filio suo non pepercit:sed pro nobis omnibus tradidit illum:quomodo non etiam omnia nobis cum illo donabit?

MUT 4 Rm 8,32

(263/4) Qui proprio, inquit, Filio non pepercit, sed ipse pro nobis omnibus tradidit eum.

ORI Mt 13,8 Rm 8,32

(200,10) qui unico filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum.

(202,20) tradidit eum,

(203,12) eum pro nobis omnibus tradidit pater,

9 (2o5,10) unico filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum,

ORI ser 75 . . . Rm 8,32

(176,15) qui unico filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum;

illum) eum B

(,22) qui unico filio non - tradidit eum

qui x*

filio add suo B

ORI ser 87 Rm 8,32

(201,7) filio unico non pepercit, sed tradidit eum pro nobis

unico filio B

Rm 8,32

PEL ind 52

(201) subiungit, Qui unico, inquit, Filio suo non pepercit,
sed pro nobis omnibus tradidit eum,....
postea quam dixit: pro nobis omnibus tradidit eum, infert: quomodo non etiam omnia nobis cum illo donavit?

PEL ind - Rm 8,32

(181) Qui unico filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum;

PEL Rm 8,32 Rm 8,32

(69,18) Qui (etiam) filio suo (proprio) non pepercit.
20) Sed pro nobis omnibus tradidit illum.
21) Quo modo non etiam cum illo omnia nobis donauit?

qui) si deus V / etiam om.V B / prop.fil.suo Cas^{ed} / proprio om. A HGV Cas^{cod} (=vg) / omnia nobis cum illo V / omnia) omnes G+ / donabit A Sd Zm^{cod}(=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) Rom.8,32.

(pg.200C)Qui proprio Filio non perpecit,sed pro omnibus
nostris tradidit illum

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.8,32.

3.(pg.636C)pro omnibus tradidit eum;

PRIM 1,2 Rm 8,32

(8093) quod filius haereditario iure possedit, in quo (secundum Apostolum) nobis Deus omnia donavit.

PRIM 2 Rom 8, 32

(834B) de quo legimus: Omnia cum illo nobis donavit.

51.

ITALA PROSPER,ps.114,2.(Migne,1861) Rom.8,32.

(pg.329D)prior dilexit nos,et Filio proprio non pepercit,sed
pro nobis omnibus tradidit eum.

51.

ITALA PROSPER,ps.143,4.(Migne,1861) Rom.8,32.

(pg.410A)Qui(-)Filio proprio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit eum,quomodo non et cum illo omnia nobis donavit.

QU tr 3,6 Rm 8,32

(205,172) et ille, qui unico filio non pepercit, sed pro nobis tradidit eum,

ille) + etiam ⁄P / filio) + suo ⁄, praem.P / nobis)+ omnibus ⁄P / eum) illum ⁄P

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.8. Rom.8,32.

p 84,4

8(pg.208B)Qui proprio Filio ~~suo~~ om. non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

p 84,9 C)wiederholt:proprio Filio non pepercit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 8,32.
comm.

10(pg.1054B)qui unico Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum,(-)cum illo nobis omnia donavit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,32.
comm.

12(pg.1095B)Qui proprio Filio non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,32.
comm.

2(pg.1105B)et cum Christo nobis Deus omnia donavit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,32.
comm.

9(pg.1127C)Qui etiam proprio Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum,quomodo non etiam cum illo omnia nobis donabit?

(pg.1128C)wiederholt:proprio Filio suo pepercerit,sed pro nobis omnibus(-)eum.
proprio Filio suo non pepercit.
(pg.1129A) proprio Filio,(-)Pro nobis ergo omnibus tradidit eum.
Pro omnibus ergo tradidit eum.
B) quomodo non cum ipso omnia nobis donabit?
C) cum illo nobis omnia donabit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,32.
comm.

9(pg.1129D)Cum ipso omnia nobis donabit:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) Rom. 8,32.

3(pg.784C)quod etiam proprio Filio suo non pepercit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 60. (Migne, 1349) Rom. 8, 32.

4(pg. 887A) Filio suo non pepercit: sed pro nobis tradidit illum.

RUS:CO 1,3 Rm 8,32

(12,32) / Qui proprio filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum, quomodo non etiam cum ipso omnia nobis [redacted] donabit?

omnibus nobis B
etiam non C
donauit CSB

(CYR ep)

ITALA SALVIAN,gub.4,45.(Pauly,1883) Rom.8,32.

(pg.80,22)deus ... filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.quomodo non etiam cum illo omnia nobis donauit?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,32.

8(pg.80C)Qui etiam proprio Filio suo non pepercit,sed pro nobis omnibus tradidit illum.

D)Quomodo non per illum omnia nobis donavit?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Rom.8,32.

1(pg.252D)Qui proprio Filio suo non pepercit.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.30.(Kroymann.1906) Rom.8,32.

(pg.287,16)si pater filio non pepercit.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.7.(Wissowa,1890) Rom.8,32.

(pg.159,17)si deus filio suo non pepercit,sed pro nobis tradidit illum,quomodo non et cum illo omnia condonauit nobis?

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Rom.8,32.

(pg.269,12)quia cum illo omnia nobis donavit.

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Rom.8,32.

1(pg.1020C)Quis ipse proprio suo filio non pepercit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,33.

(pg.1040) Quis accusabit aduersus electos Dei? Deus qui iustificat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,33.

(pg.276,1)Quis accusauit.electos deî.Deus.qui iustificat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,33.

(pg.46)qvis adversvs escvsavit electos di ds qvi ivstificat

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,33.

(pg.21)quis accusabit adversus electos dī·ds qui justificat

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,33.

(pg.11b)quis accusabit aduersus electos dei deus qui iustificat
quis est

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,33.

(pg.16) QUIS ACCUSAUIT ADUERSUS electos di· Ds̄ qui iustif icat

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Rom.8,33.

3,14(pg.491A)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat,

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Rom.8,33.

24(pg.1086D)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,33.

(pg.135A)Quis accusabit adversus electos Dei?
B)Deus qui justificat.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.138.(Migne,1865) Rom.8,33.

(pg.545A)Si Deus justificat,

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 8, 33.

7, 15. (pg. 925) Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1843) Rom.8,33.

3,6.(pg.67)Quis accusabit adversus electos Dei? (-) Deus qui justificat.

3,6.(pg.67)wiederholt:Quis accusabit adversus electos Dei?
(pg.67) Deus qui justificat?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,33.

20,43.(pg.110)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui ju-
stificat?

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Rom.8,33.

12.(pg.716)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat?

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.8,33.

17(pg.89)Quis accusabit adversus electos Dei?

wiederholt:ps.117,3(pg.1496)

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.8,33.

2,6.(pg.115)Quis accusabit adversus electos Dei?

2;5.(pg.146)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat.

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,33.

12(pg.1725)Quis accusabit adversus electos Dei?

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Rom. 8, 33.

7, 6. (pg. 271, 5) quis accusabit aduersus electos dei? deus qui iustificat.

CAr. Rm 8,33 Rm 8,33

(465D) Quis accusabit electos Dei?...
(466A) Deus qui justificat.

CAr Rm 10,12 Rm 8,33
(aus AU q Si)

(478B) nec recte diceretur: Quis accusabit adversus electos Dei?

1

CHRY I,911 Rom 8,33-34

(920C) Quando [33] autem Dominus iustificat, [34] quis est qui condemnet?

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.8,33.

(pg.325,21)quis accusabit aduersus electos dei? deus qui iustificat:

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 8,33.

(pg.125,9) quis accusabit electos dei? deus qui iustificat.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.4.(Migne,1865) Rom.8,33.

5(pg.1171C)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat;

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.8,33.

26,50.(pg.483C)Quis enim accusabit electos Dei?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.6.(Migne,1893) Rom.8,33.34.

(pg.759A) Quis accusabit electos Dei? Deus,qui justificat.Quis est qui condemnet? Christus Jesus,qui mortuus est, imo qui et resurrexit,qui est ad dexteram Dei,qui etiam interpellat pro nobis.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.8,33.

23,46.(pg.627A)Quis accusabit electos Dei? Deus qui justificat;

GR-M ep 9,147 (codd.P) Rm 8,33

(146,36) Si Deus iustificat, quis est, qui condemnet? B

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Rom.8,33.34.

52.(pg.989A)Si Deus justificat,quis est qui condemnet?

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) Rom.8,33.34.

7(pg.236A)Si Deus justificat,tu quare condemnas?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1866) 8,33.

8(pg.712A)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat:

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Rom.8,33.

65(pg.393B)Quis criminabitur electos Dei? Deus est qui justi-
ficat:

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Rom.8,33.

8.(pg.885,9)quis accusabit electos dei? deus.qui iustificat.
quis damnauit?

83.

ITALA ISID. eccl. off. 2. (Migne, 1862) Rom. 8, 33.

11, 3. (pg. 791C) Quis accusabit adversus electos Dei? Deus, qui justificat?

C) Deusne qui justificat?

83.

ITALA ISID. corr. vit. (Migne, 1862) app. 18. Rom. 8, 33.

33. (pg. 1270D) Deus qui justificat,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 33.

(pg. 867C) Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat:

PEL Rm 8,33 Rm 8,33

(69,23) Quis accusabit (aduersus) electos dei? deus qui iustificat: /

quid B / accusauit E+ R G+ V / aduersus om. A Cas / deus + est G

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Rom.8,33.

23.(pg.594D)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,33.
comm.

10(pg.1130A)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat;

A)wiederholt:Quis accusabit adversus electos Dei?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,33.
comm.

10(pg.1130C)Quis accusabit(-)adversum electos?

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,33.

8(pg.80D)Quis accusabit adversus electos Dei?

D)Quis accusabit adversus electos Dei? Deus, qui justificat.

(pg.81A)wiederholt:Quis accusabit adversus electos Dei?

A) Quis accusabit adversum(-)adversum electos;

B) Deus qui justificat.

PS-VIG Var 3,56 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) Rom.8,33.

~~38~~(pg.424A)Quis accusavit adversus electos Dei? Deus qui justificat./

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,34.

(pg.1040) quis est qui condemnet? Christus Iesus, qui mortuus est, immo qui & resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,34.

(pg.276,2)quis est qui condemnet.,Xps ihesus qui mortuus est
imo qui et resurrexit qui est ad dexteram dei.qui
aetiam interpellat pro nobis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,34.

(pg.47) qvis condemnat simvl avtem xps qvi mortvvs est immo et qvi resurrexit qvi est ad dextram di qvi etiam interpellat pro nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,34.

(pg.9)Quis condemnet? Christus qui mortuus est,immo et qui resurrexit.qui et est ad dexteram dei,qui etiam interpellat pro nobis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,34.

(pg.21)quis est qui condemnet·xpc ihc qui mortuus est·immo autem et resurrexit·qui et est ad dexteram dI qui etiam interpellat pro nobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,34.

(pg.11b)qui condemnat christus iesus qui mortuus est immo
autem et qui resurrexit qui et est in dextra dei
qui et interpellat t postulat pro nobis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,34.

(pg.16) quis est qui condemnet· Xp̄s ihs qui mortuus est·immo
qui et resurrexit·qui et est ad dexteram di·qui etiā
interpellat pro nobis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 8, 34.

(pg. 121) vg: qui et est; γ (om. et).

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Rom.8,34.

3,14(pg.491A)quis est qui condemnet? Christus qui mortuus est,imo qui et resurrexit,qui est in dextera Dei,qui etiam interpellat pro nobis.

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Rom. 8, 34.

24(pg. 1086D) quis est qui condemnet? Christus qui mortuus est, verum etiam et resurrexit, qui est in dextera Dei, qui et interpellat pro nobis.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,34.

(pg.135B)Et quis erit,qui condemnet? Christus qui mortuus est,imo qui et resurrexit,et est in dextera Dei, qui etiam interpellat pro nobis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.138.(Migne,1865) Rom.8,34.

(pg.545A)condemnas?

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Rom.8,34.

4,9.(pg.204,13)mortuus est (-)qui te interpellat pro nobis.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Rom.8,34.

13,35.(pg.224,9)ad dexteram (-) te interpellat pro nobis.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Rom.8,34.

31,47.(pg.262,14)interpellat te pro peccatis meis

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Rom.8,34.

43,69.(pg.279,9)te interpellat pro nobis:

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Rom.8,34.

2,4.(pg.283,14)qui sedet ad dexteram (-) et te interpellat pro nobis,

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 8, 34.

7, 15. (pg. 925) Quis condemnat? Christus qui mortuus est, magis autem qui et resurrexit, qui est in dextera Dei, qui et interpellat pro nobis?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1843) Rom.8,34.

3,6.(pg.67)Quis est qui condemnat?(-)Christus Jesus qui mortuus est.

3,6.(pg.67)Quis est qui condemnat?(-)Christus Jesus qui mortuus est,magis autem qui resurrexit,qui est in dextera Dei qui et interpellat pro nobis?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,34.

20,43.(pg.110) Quis est qui condemnet? Christus Jesus qui mortuus est,magis autem qui resurrexit,qui est in dextera Dei,qui et interpellat pro nobis?

III.
ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Rom.8,34.

14.(pg.361,7)interpellet pro nobis.

8)wiederholt:interpellat
9) interpellat
17) Interpellat pro nobis.

ITALA AVG.Iob 34.(Zycha,1895) Rom.8,34.

(pg.583,22)quis est qui condemnet?

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8. Rom.8,34.

14.(pg.723)interpellat pro nobis.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Rom. 8, 34.

12. (pg. 716) Quis est qui condemnet? Christus qui mortuus est, imo magis qui et resurrexit, qui et est in dextera Dei, qui et interpellat pro nobis?

ITALA AVG. coll. $\frac{Max.}{4.}$ 8. (Migne, 1842) Rom. 8, 34.

14. (pg. 725) quod interpellat pro nobis,

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Rom.8,34.

19.(pg.756)interpellat pro nobis.

2;4.(pg.760)Christum esse in dextera Dei,et interpellare pro nobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) Rom.8,34.
en.II.

1(pg.216)Qui sedet(-)ad dexteram Dei,qui etiam interpellat pro nobis.

ps.109,18(pg.1461)qui est ad dexteram Dei et interpellat pro nobis,

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Rom.8,34.

34.(pg.683)et modo sedens ad dexteram Dei interpellat pro nobis,

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Rom.8,34.

2,3(pg.475)interpellat pro nobis.

3,4(pg.475)qui interpellat pro nobis.

ITALA AVG.serm.235.(Migne,1842) 5,1. I.Ioh.2,1. Rom.8,34.

5(pg.1295)Ille ést enim vere advocatus unus,qui interpellat pro nobis,sedens ad dexteram Patris:

AU s Gue 6,1 Rm 8,34

(461,19) super caelum, ubi interpellat pro nobis,

ITALA AVG. tract. 6. (Morin, 1917) Rom. 8, 34.

(pg. 24, 32) ubi interpellat pro nobis.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Rom.8,34

5(pg.905)qui sedet ad dexteram tuam,qui etiam interpellat pro nobis.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Rom.8,34

13(pg.910)qui sedet ad dexteram tuam,et interpellat pro nobis.

ITALA AVG.med. (PL 40. 1841) Rom.8,34

16(pg.912)sedet ad dexteram tuam,et interpellat pro nobis,

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) Rom.8,34.

7,6.(pg.271,6)quis est qui condemnet? Christus Iesus qui mortuus est,immo qui resurrexit.

CAr Rm 8,34 Rm 8,34

(466A) Quis est qui condemnet? Quasi interrogat: Quis est qui condemnet? aut dimittet? Intelligendum est: Nunquid Christus? Et respondet: Qui mortuus est pro nobis,ipse nos condemnat? Absit. Imo qui et resurrexit, et est in beatitudine Patris...

Christus Jesus qui mortuus est: imo qui resurrexit...

(466B) Qui est ad dexteram Dei...Qui etiam interpellat pro nobis.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Rom.8,34.

1,3.(pg.36,20)Christus Iesus,qui mortuus est,immo etiam qui et resurrexit,qui est in dextera dei,qui etiam interpellat pro nobis.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.8,34.

(pg.325,22)quis est qui condemnet?

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 8,34.

(pg.125,10) quis est qui condemnet? Christus Iesus qui mortuus est. immo qui resurrexit, qui est ad dexteram dei, qui etiam interpellat pro nobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.6.(Migne,1893) Rom.8,33.34.

(pg.759A) Quis accusabit electos Dei? Deus,qui justificat. Quis est qui condemnet? Christus Jesus,qui mortuus est, imo qui et resurrexit,qui est ad dexteram Dei,qui etiam interpellat pro nobis.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.8,34.

23,46.(pg.627A)quis est qui condemnet? Christus Jesus,qui mortuus est,imo qui et resurrexit,qui est ad dexteram Dei,qui etiam interpellat pro nobis.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Rom.8,33.34.

52.(pg.989A)Si Deus justificat,quis est qui condemnet?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,34.
ps.5.

1.(pg.602C)sedens ad dexteram Patris interpellat pro nobis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,34.
ps.6.

5.(pg.635D)quod ad dexteram Patris sedens pro nobis interpellet.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Rom.8,34.

17,42.(pg.238B)Christus Jesus,qui mortuus est pro nobis,imo qui et resurrexit,qui est(3)in dextera Dei, qui etiam interpellat pro nobis.

(3)Norm.,ad dexteram Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Rom.8,34.

2,2.(pg.287B)etiam interpellat pro nobis.

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) Rom.8,33.34.

7(pg.236A)Si Deus justificat,tu cuare condemnas?

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.8,34.

42(pg.846B)Christus Jesus qui est in dextera Dei:qui etiam interpellat pro nobis,

PS-HI Rm 90 Rm 8,34

(17,7) interpellat pro nobis:

om.VC

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,34.

8(pg.712A)Quis est qui condemnet?
B)Christus Jesus,qui mortuus est,imo qui et resurrexit,
qui est ad dexteram Dei.(-)Qui etiam interpellat pro
nobis.

10,2.

ITALA HIL. frg. (Migne, 1845) Rom. 8,34.

5(pg.724C)Christus mortuus est,

(pg.724C)Qui resurrexit,qui est in dextera Dei.

(pg.724C)wiederholt:Christus mortuus est,

(Feder,1916)

(pg.233,6)Christus mortuus est
11)qui-dei.
11(Christus mortuus

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Rom.8,34.

65(pg.393B)quis est qui condemnat? Christus qui mortuus est, imo etiam qui resurrexit,qui est in dextera Dei, qui et postulat pro nobis.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.8,34.

(pg.250b,29)qui etiam interpellat pro nobis

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.8,34.

16,9.(pg.513)Simul autem Christus mortuus est,immo et resurrexit,qui est in dextera Dei.

83.

ITALA ISID. corr. vit. (Migne, 1862) app. 18. Rom. 8, 34.

33. (pg. 1270D) quis est qui condemnet?

LEO ep 80 Rm 8,34

(39,29) Christus Iesus, qui mortuus est, immo qui et resurrexit, qui est in dextera dei, qui etiam interpellat pro nobis.

dexteram S

54.

ITALA LEO.M.ep.80.(Migne,1881) Rom.8,34.

2(pg.914B)Christus Jesus,qui mortuus est,immo qui et resurrexit qui est in dextera Dei.qui etiam interpellat pro nobis.

84.

=Migne,1862.(pg.714A)

MAR-M in CO 1,5 Rm 8,34

(34,12) Christus <qui> mortuus est pro peccatis nostris, immo qui et resurrexit, qui est in dextera dei, qui etiam interpellat pro nobis.

qui addidi

(NEST s)

MAXn hae Rm 8,34

(25,3) sicut apostolus paulus dicit Xps qui est in dextera di
sedens qui et interpellat pro nobis.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Rom.8,34.

(pg.89,11)Jesus Cristus,qui mortuus est,immo magis,qui resurrexit,qui est ad dexteram dei,qui etiam postulat pro nobis;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 34.

(pg. 867D) quis est qui condemnet? Christus Jesus qui mortuus est: imo qui resurrexit: qui sedet ad dexteram Dei : qui etiam interpellat pro nobis.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Rom.8,34.

(pg.258,1)Christus mortuus est pro peccatis nostris,immo qui et resurrexit,qui est in dextera dei,(qui) etiam interpellat pro nobis.

ITALA PATRICIUS.conf.(White,1905) Rom.8,34.

25,16.(pg.243)Dominus aduocatus noster postulat pro nobis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.44.(Hartel,1894) Rom.8,34.

7.(pg.378,11)qui interpellat pro peccatis nostris

PEL Rm 8,34 Rm 8,34

(70,1) / quis est qui condemnet?

4) (Simul autem) Christus (Iesus) qui mortuus est, immo qui (et) resurrexit, qui (et) est ad dexteram dei.

7) Qui etiam interpellat pro nobis.

contemnet G* / simul autem add. B Sd / ies.chr. Sd / iesus om. B / et 1° om. B M N+ Cas / et 2° add. A V / est) etiam sedet H2 (cf.D)

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Rom.8,34.

23.(pg.595A)quis est qui condemnet?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,34.
comm.

10(pg.1130A)quis est qui condemnet? Christus Jesus qui mortuus est,imo autem qui resurrexit,qui est ad dexteram Dei,qui etiam interpellat pro nobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,34.
comm.

10(pg.1130B)Christus Jesus qui mortuus est et resurrexit,(-)
interpellat pro nobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,34.
comm.

10(pg.1131A)interpellat pro nobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Rom. 8, 34.

11(pg. 733A) qui interpellat pro nobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,34.

8(pg.81B)Jesus autem Christus qui mortuus est,imo qui et resurrexit,qui est ad dexteram Dei,qui etiam interpellat pro nobis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Rom.8,34.

16(pg.1112C)Qui resurrexit,qui est in dextera Dei.

C)Qui et interpellat Patrem.

PS-VIG Var 3,56

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) 62 Rom.8,34.

~~5~~ (pg.424B) Quis est qui condemnet? Christus Jesus,qui mortuus est,magis autem et resurrexit,qui est in dextera Dei,qui etiam interpellat pro nobis.

condemnet] Korr. aus condemnat C

et] qui C

etiam] et C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,35.

(pg.1040) Quis ergo nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,35.

(pg.276,5)Quis nos separabit a karitate xpi.Tribulatio.an angustia.an persecutio.an famis.an nuditas.an periculum.an gladius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,35.

(pg.47)qvis ergo nos separavit a caritate xpi tribvlatio an angvstia persecvtio an famis an nvditas an pericvlvm an gladivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,35.

(pg.9)Quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio an angustia,an persecutio,an fames,an nuditas,an periculum,an gladius?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,35.

(pg.21) uis ergo nos separabit a caritate xpi·tribulatio an angustia an persecutio an fames·an nuditas·an periculum·an gladius

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,35.

(pg.11b) quis ergo nos separabit a caritate christi tribulatio an angustia t persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,35.

(pg.24)Quis ergo nos separavit a dilectione christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an famis? an nuditas? an periculum? an gladius?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,35.

(pg.16) Quis ergo nos separabit a caritate xp̄i·tribulatio·an angustia·an persecutio·an famis·an nuditas·an periculum·an gladius·

fames z^1

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Rom.8,35.

(pg.121) vg:quis; γ add:<u>ergo.</u>

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Rom. 8, 35.

15, 188 (pg. 715A) Quis nos separabit a charitate Christi?

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Rom.8,35.38.

1,7(pg.155C)Quis nos(-)separabit a dilectione Christi? Confido quia neque mors,neque vita,neque angelus.

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Rom.8,35.

13,53.(pg.96,17)quis nos separabit a caritate Iesu Christi?

ITALA IIII. AMB.Luc.5,27.(C.Schenkl,1902) Rom.8,35.

(pg.191,23)quis (-) me separat a caritate dei.

AM Ps 43,36,1 Rm 8,35

(288,11) quis nos separabit a caritate Christi?tribulatio an angustia?

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.7. (Petschenig,1913) Rom.8,35.

6.(pg.130,7)quis nos separabit(-)a dilectione Christi? tribulatio an angustia an persecutio an fames an periculum an gladius?

8,36.(pg.171,24)quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio an angustia an fames? (et cetera.)

19,28(pg.436,15)quis nos separabit a Christo? tribulatio an angustia an persecutio?

21,18.(pg.484,10)quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio an angustia an persecutio?

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 17. 8,35.

(pg.135D)Quis nos separabit a charitate Christi?
(pg.136A)Tribulatio?
A)An angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius

ANI s 6 Rm 8,35

(503) Quis ergo nos separabit a caritate Christi? tribulatio, an angustia, an persequutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.20.(Migne,1862) Rom.8,35.

(pg.746)Quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio, an angustia,etc.

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Rom.8,35.

29(pg.1171&72)Quis nos separabit a charitate Dei,quae est in Christo Jesu?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Rom.8,35.

17(pg.1231&32)Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio,an angustia?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.8,35.
series

4(pg.1606A)Quis nos separabit a charitate Dei? Tribulatio, an angustia,an fames,an nuditas,an periculum,an gladius?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.8,35.

7.(pg.126)Ut eos neque gladius,neque fames,neque nuditas,neque periculum,a charitate Christi,valeat separare.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.8,35.

12.(pg.223)Quis nos separabit a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro?tribulatio,angustia,an fames, an nuditas,an periculum?

ATH Ant 40 Rm 8,35

(52,7) Nihil me separabit (superauit Cod.) ab agape Christi.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.8,35.

7,15.(pg.925) Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Rom.8,35.

7.(pg.58)Quis nos enim separare poterit a charitate Christi?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,35.

20,43.(pg.110)Quis nos separa bita charitate Christi? Tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.8,35.

32,9.(pg.248)voluntas(-)a Domino praeparatur?

III.

ITALA AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.8,35.

6.(pg.271,4)Quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

16)wiederholt:Quis nos(-)separabit a caritate Christi?
20) a caritate Christi,

10.

ITALA ·AVG.grat.(Migne,1842) Rom.8,35.

17,34.(pg.902) Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.8,35.

8,13.(pg.1316)Quis ergo(-)nos separabit a charitate Christi? Tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,35.

18,15.(pg.680,5)quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio? an augustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Rom.8,35.

9(pg.77)quis enim nos separabit a charitate Christi?

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Rom.8,35.

14(pg.106)Quis me separabit a charitate Christi? Tribulatio, an angustia,an persecutio,an fames,an nuditas,an periculum,an gladius?

ps.36.serm.2,6(pg.367)Quis nos separabit-angustia,an fames,an nuditas,an persecutio.

ps.62,18(pg.759) Quis enim nos separabit-nuditas,an gladius?

ps.110,7(pg.1466) Non separet a Christi tribulatio,angustia, fames,nuditas,gladius.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,35.

57(pg.2077)Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? etc.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.8,35.

3,10.(pg.1234)Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

NB.1.

ITALA AVG.serm.121.(Mai,1852) Rom.8,35.

12(pg.281)quis nos separabit a karitate Dei? tribulatio,angustia,an fames,an periculum,an gladius?

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1342) Rom.8,35.

8,8(pg.866) Quis nos separabit a charitate Christi? Tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an gladius?

9,9(pg.867) Quis nos separabit a charitate Christi? (-) Tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Rom.8,35.

4,6(pg.1362) Quis nos separabit a charitate Christi? Tribulatio? an angustia? an fames? an persecutio? an nuditas? an gladius?

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) Rom.8,35.
(Denis,1792)

5(pg.872)Quis nos separabit a charitate Christi? (-) Tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas?

20;10(pg.906)wiederholt:Quis nos separabit a charitate Christi?

5,1.

ITALA AVG.serm.335.(Migne,1842) Rom.8,35.

1,1(pg.1470)Quis nos separabit a charitate Christi?(-)Tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

(pg.1470)wiederholt:Quis nos separabit a charitate Christi?
2,2(pg.1470) An persecutio,
(pg.1471) An nuditas,

AU s Den 16,5 Rm 8,35

Tribulatio?

(78,27) Quis nos separabit a caritate Christi ? (-) An angustia?

An famnes ? An nuditas ?

Au s Den 20,10 Rm 8,35

(121,20) Quis me separabit a caritate Christi? tribulatio, an pressura, an persecutio, an nuditas, an periculum?

rep (121,24) Quis - Christi? angustia? et cetera usque an gladius?

iam (121,19) Quis - Christi?

quis me) quis nos N

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Rom.8,35.
(Denis,1792)

10(pg.906)Quis me separabit a charitate Christi? Tribulatio,
an pressura,an persecutio,an nuditas,an periculum?

10(pg.906)Quis me separabit a charitate Christi? Angustia?
(-) An gladius?

AU s Lam 9 Rm 8,35

(23,92) Quis nos, inquit, separabit a caritate dei? tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, ad periculum, an gladius,/xx/

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,35.

(pg.203,14) Quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

3,2.

ITALA AVG.tr.9.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,35.

4(pg.2048)Quis nos(-)separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

ITALA AVG.serm.4 (PL 39. 1842) Rom.8,35

2(pg.1746)Quis nos separabit a charitate Christi?Tribulatio,an
angustia,an persecutio?

ITALA AVG.serm.272 (PL 39. 1842) Rom.8,35

7(pg.2255)Quis nos separabit a charitate Christi?Tribulatio? an angustia?an persecutio?an fames?an periculum?an gladius?

ITALA AVG.serm.278 (PL 39. 1842) Rom.8,35

2(pg.2269)Quis nos separabit a charitate Christi?Tribulatio?
an persecutio? an angustia? an fames? an nuditas?
an gladius? an periculum?

PS-AU s Cai I,64,3 Rm 8,35

(83b) Unde et Apostolus his concinens: Quis nos, inquit, secernit a charitate Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius, /

PS-AU s Cas II,78a Rm 8,35

(78a) Sicut in praesenti lectione ait. quis nos separavit a caritate christi. tribulatio? an angustia? an fames?

PS-AU s Cas II,171 Rm 8,35

(172a) Sicut in presenti lectione ait. quis nos separabit a caritate christi? tribulatio. an angustia? an fames?

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Rom.8,35.

(pg.439,8) Quis ergo nos separabit a dilectione christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an famis? an nuditas? an periculum? an gladius?

[BON] 80 Rm 8,35

(359,6) Quis namque nos separabit a caritate Christi? tribulatio? an angustia? et cetera.

Papst Zacharias

BON 94 Rm 8,35

(382,2) Quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio?

CAE s 36,7 Rm 8,35

(153,2) quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an periculum, an gladius?

famis Z, + an nuditas.

CAE s 54,2 Rm 8,35

(227,12) quis nos separabit a caritate christi? tribulatio, an persecutio, an angustia, an fames, an nuditas, an gladius, an periculum?

an angustia? an persecutio? Z $G^{2.4}$

an nuditas) om. H^{33}

an periculum? an gladius $G^{2.4}$

an periculum) om. Z H^{33}

CAE s 82,2 Rm 8,35

(324,2) quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio?

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 5. (Migne, 1848) Rom. 8, 35.

(pg. 1055C) Qui nos separabit a charitate Christi? Tribulatio, an angustia, an fames, an persecutio?

8.

-hom. 7. (Max. Bibl. 1677) pg. 826C.

8.

ITALA CAESARIUS.A.hom.11.(Max.Bibl.1677) Rom.8,35.

(pg.831E)Et quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio, an angustia,an persecutio,an fames,an periculum,an gladius?

CAr Rm 8,35 Rm 8,35

(466C) Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio, an angustia, an fames, an persecutio, an nuditas, an periculum, an gladius?/~~sicut scriptum est~~

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Rom.8,35.

(pg.1102C)Quis nos separabit a charitate Christi,tribulatio,
an angustia,an persecutio,an fames,an nuditas,an
periculum,an gladius?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.3,2.(Migne,1847) Rom.8,35.

(pg.44D)Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio, an angustia,an persecutio,an fames,an nuditas,an periculum,an gladius?

ps.43,18.(pg.315B)wiederholt:Quis-angustia,an fames,an nuditas?

ps.93,4.(pg.666A) Quis nos-angustia,an fames,an nuditas,an persecutio,an gladius?

ps.114,1.(pg.818B) Quis nos-nuditas?

ps.118,143.(pg.887B) Quis nos-fames?

CHRY III,842 Ŕm 8,35

(847A) Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio uel angustia, uel persecutio, uel fames, uel nuditas, uel gladius, uel periculum? /

CHRY V,746 Rm 8, 35

(748B) Paulus, et conuinculatus Christo dicebat: Quis nos separabit a charitate Christi?

CHRY V,746 Rm 8,35

(165b) quis nos separabit a caritate christi?

CHRY cor 1,8 Rm 8,35

(579B) addit et dicit: Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio, an angustia, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

CHRY cor 1,8 Rm 8,35

(15,8) Quis nos separabit a karitate Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

CO-Tur 1 Rm 8,35

(122,23) Quis nos separavit a caritate Christi? tribulatio an agustia an persecutio an famis an nuditas an periculum an gladius? et reliqua.

eingeleitet: apostolo praedicante:

angustia B

II.

ITALA CYPRIAN, ep.11,5. (Hartel, 1871) Rom.8,35.

(pg.499,25) quis nos separabit a dilectione Christi, pressura an angustia an persecutio an famos an nuditas an periculum an gladius?

separauit R delectione Q an nuditas om. N

II.

ITALA CYPRIAN, ep.31,4.(Hartel,1871) Rom.8,35.

(pg.560,14) quis nos separabit a caritate Christi? pressura an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius?

separauit T an persecutio persecutio Hg famis T

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 6. (Hartel, 1868) Rom. 8, 35.

(pg. 327, 16) quis nos ... separabit a caritate Christi, pressura an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius?

separauit R an(ante persequutio) om. R famis R gladiu S

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,18.(Hartel,1868) Rom.8,35.

(pg.133,8) Quis nos separabit a caritate Christi, pressura an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius?

caritate agape L, sed s.l.m.2: dilectione angustiae L famis AW

EP-L 55 Rm 8,35

(146,12) quis nos separabit a caritate Christi?

separabit (vel separavit) AGRS seperavit B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Rom.8,35.

224.(pg.91)Quis nos separabit a caritate Dei? tribulatio.an angustia? persecutio,an fames? an periculum,an gladius?

EUS-G 16 Rm 8,35

(561B) Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio?

__EVA-A__ 8 Rm 8,35

(131D) nullus me separabit a charitate Christi.

<u>EVA-A</u> 20 Rm 8,35

(144D) Nullus me separabit a charitate Christi.

ITALA FILASTRIVS 156,6.(Marx,1898) Rom.8,35.

(pg.135,16)Quis nos separabit a caritate Christi?

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Rom.8,35.

1.(pg.509B) Quis nos separabit a caritate Christi? Tribulatio, an angustia, an periculum, an fames, an persecutio, an gladius?

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.8,35.

35.(pg.301A)Quis nos separabit a caritate Christi?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 8, 35.
interrog. 14.

resp. (pg. 506D) Quis nos separabit a charitate Christi? Tribulatio? an angustia? an gladius? et reliqua.

GAU s 9,35 Rm 8,35

(85,315) Quis nos separabit a cariate Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio,an famis,an x nuditas, an periculum,an gladius?

famis A,fames B

GI exc 99 Rm 8,35

(80,10) quis nos, ait, separabit a caritate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

nos CPQ) uos D / an ang.) in ang. P / persecutio an om. D

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Rom.8,35.

(pg.151)quis nos separabit a caritate Christi.

5(pg.165)quis-Christi.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Rom.8,35.

29,61.(pg.607D)Quis nos separabit a charitate Dei? tribulatio an angustia,an fames,an persecutio?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) - Rom.8,35.

4,29.(pg.199B)Nemo me separat a charitate Christi;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.8,35.

5,21.(pg.212A)Quis nos separabit a charitate Christi,tribulatio,an augustia,an fames,

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Rom.8,35.

7(pg.1073D)Qui nos separabit a charitate Christi? tribulatio, an angustia an persecutio,an fames,an nuditas,an periculum,an gladius?

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Rom.8,35.

6(pg.582D)Quis nos separabit a charitate Dei:tribulatio,an angustia,an persecutio,an fames et nuditas,et periculum,et gladius?

I.

ITALA HIER.ep.22,39.(Hilberg,1910) Rom.8,35.

(pg.205,13)quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an famis? an nuditas? an periculum? an gladius?

HI ep 121,9,2 Rm 8,35

(38,12) quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius?

quis ex qui

HI ep 130,7,5 Rm 8,35

(184,1) quis nos separabit a caritate Christi?tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius?

separauit D

Christi)dei C

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Rom.8,35.

2(pg.1305A)Quis nos separabit a charitate Christi:tribulatio,an angustia?

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Rom.8,35.

24(pg.183D)Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio,an angustia,an fames? et reliqua.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.8,35.

2(pg.614A)Siquidem nec tribulatio eum,nec angustia,nec fames,nec persecutio,nec nuditas,nec periculum, nec gladius separare poterit a sanitate charitatis,quam habuerit in Christo Jesu.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Rom.8,35.

6(pg.115B)Quis nos separabit a charitate Christi,tribulatio, an angustiae,an persecutio,an fames,an periculum, an gladius?

ep.38,9(pg.283D)Quis nos-angustia,an persecutio?

PS-HI Rm 92 Rm 8,35

(17,11) qui dicit: nullus nos separat a caritate Christi,

om.V // nullos S_1Mm.2; nullum E m.2, R corr.,Q / separare H_1Q

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,35.

8(pg.712C)Quis ergo nos separabit a charitate Christi? tribulatio,an angustia,an fames,an nuditas,an periculum, an persecutio,an gladius?

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) Rom.8,35.

2(pg.628B)non gladius,non fames,non nuditas separabit;

-Feder,1916(pg.99,25)

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Rom.8,35.

24.(pg.265,4)quis nos separabit a caritate dei? tribulatio an angustia,aut persecutio,aut fames,aut nuditas,aut periculum?

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Rom.8,35.

12.(pg.429,26)quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio an angustia aut passio aut fames aut nuditas aut periculum aut gladius?

83.

ITALA ~~I~~SID.serm.4.(Migne,1862) Rom.8,35.
app.12.

13.(pg.1227C)Quis nos separabit a charitate Christi? Tribulatio? An persecutio,et caetera?

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 8, 35.

186. (pg. 991B) Quis nos separabit a charitate Christi? an tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an gladius, an periculum?

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Rom.8,35.

10(pg.685B)Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

54.
-Migne,1862.(pg.750B)

54.

ITALA LEO.M.serm.36.(Migne,1881) Rom.8,35.

2(pg.255A)Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

54.

ITALA LEO.M.serm.app.11.(Migne,1881) Rom.8,35.

4(pg.500D)Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio, an angustia? an fames,an nuditas,an gladius?

ITALA LVCIFER,moriend.6.(Hartel,1886) Rom. 8,35.

(pg.299,3) quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Rom. 8, 35.

8. (pg. 828D) Quis nos separabit a charitate Dei?

MAXn s 12 Rm 8,35

(322,32) Quis nos separabit a caritate Christi, tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius? /

MAXn s 13 Rm 8,35

(226,26) Quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculúm an gladius? /

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.76.(Migne,1862) Rom.8,35.

(pg.413A)Quis nos separabit a caritate Christi,tribulatio,an angustia,an persecutio,an fames,an nuditas,an periculum,an gladius?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.89.(Migne,1862) Rom.8,35.

(pg.711A)Quis nos separabit a caritate Christi? (-)Tribulatio? angustia? persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

C)Quis nos separabit a caritate Christi?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.23.(Migne,1862) Rom.8,35.

(pg.893A)Quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 35.

(pg. 867D) Quis nos separabit a charitate Christi? Tribulatio? An angustia? An persecutio? An fames? An nuditas? An periculum? An gladius?

MUT 16 Rm 8,35

(343/4) Quis nos separabit, inquit, a caritate Christi? tribulatio, an angustia, an persequutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

ORI Mt 13,25 cf Rm 8,35?

(247,16) qui ... faciunt nos recedere ... a Christi dilectione.

ORI Mt 13,29 Rm 8,35

(260,23) quis nos separabit a caritate dei, quae est in Christo Iesu?

ORI Mt 14,17 Rm 8,35

(326,31) quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio an angustia?

ORI ser 4 Rm 8,35

(8,27) quis nos separabit a caritate dei?tribulatio an angustia an fames an nuditas an periculum an gladius?

tribulatio an) tribulatio aut G L

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Rom. 8, 35.

(pg. 71, 2) Quid nos separabit a caritate Xpisti?

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Rom. 8, 35.
mart. Latin.

11, 5 (pg. 271, 24) Quis nos separabit a caritate Dei, tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius?

=Diekamp, II. 1913. (pg. 378, 14)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) mart. Vat. Rom. 8, 35.

9, 5 (pg. 239, 2) Quis nos separabit a caritate Dei? Tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.20.(Hartel,1894) Rom.8,35.

1.(pg.143,18)quis (-) nos separabit a caritate Christi?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Rom.8,35.

2.(pg.341,19)quis nos separabit a caritate Christi?

PEL Rm 8,35 Rm 8,35

(70,14) Quis ergo nos separabit a dilectione Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius? /

ergo om. H Cas (=vg) / separauit H_1 G V / caritate A H G V Cas Sd (=vg) / an fam.an pers. Cas^{ed} /

PEL II. 3,25 (CO) Rm 8,35

(1o7,43) quis nos separabit a caritate, quae est in Christo
Iesu domino nostro?

PEL II. 3 cf. Rm 8,35

(445,2) quis nos separabit a caritate, quae est in Christo Iesu domino nostro?

B.

ITALA Corp.PELAG .6.(Caspari,1890) Rom.8,35.

17.(pg.162,34)Quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio,an angustia,an persecutio,an fames,an nuditas,an periculum,an gladius?

POS ind 10,6,122 Rm 8,35

(201) De apostolo ubi ait: Quis nos separabit a caritate Christi?

Christi) dei G

PROS Coll 15,3 Rm 8,35

(257C) Et iterum, Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius? /

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Rom. 8, 35.

40, 91. (pg. 817A) Quis nos separabit a charitate Christi? Tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.8,35.

24.(pg.684A)Quis nos(-)separabit a charitate Christi? Tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 8, 35.

15. (pg. 702B) Quis nos separabit a charitate Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

QU tr 3,12 Rm 8,35

(210,368) Quis nos separabit a caritate dei? tribulatio, an angustia, an fames, an periculum, an gladius?

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kôtschau,1913) Rom.8,35.

1,12(pg.215,21)Quis nos separabit a caritate dei,quae est in Christo Iesu? tribulatio an angustia an fames an nuditas an periculum an gladius?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.8,35.
hom.3.

p50,5
7(pg.183B)Quis nos separabit a charitate Dei, quae est in Christo Jesu? Tribulatio, an angustia, an periculum, an gladius?

Eschrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.8,35.
hom.26.

p 245,19
2(pg.773A)Quis nos separabit a charitate Dei? Tribulatio, an angustia, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Rom.8,35.39.
hom.4.

3(pg.1356A)Nemo nos separabit a charitate Dei,quae est in Christo Jesu,neque tribulatio,neque fames,neque angustia,neque nuditas,neque gladius,neque altitudo,neque profundum,neque alia creatura.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) 8,35.
comm.

(pg.834C)Quis nos separabit a charitate Christi? Tribulatio,an angustia,an persecutio,an fames,an nuditas,an periculum,an gladius?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 8,35.
comm.

10(pg.1053D)Quis enim nos separabit a charitate Dei quae est in Christo Jesu? Tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,35.
comm.

11(pg.1131A)Quis ergo separabit nos a charitate Dei? Tribulatio? an angustia? an persecutio? an fames? an nuditas? an periculum? an gladius?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Rom. 8, 35.

14(pg.673D) Quis me separabit a caritate Christi? tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Rom. 8, 35.

2(pg. 679A)nulla tribulatio, nulla angustia, nulla creatura debet nos separare a caritate Dei:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Rom. 8, 35.

5(pg.700D) Quis nos separabit a caritate Dei? Tribulatio? An angustia? An fames? An nuditas? An periculum? An gladius?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 8, 35.

37 (pg. 709C) Quis nos separabit a caritate Christi? Tribulatio, angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

21.

ITALA RUFIN, psalm.36.(Migne,1849) Rom.8,35.

17(pg.779C) Quis nos separabit a charitate Christi? Tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849) Rom. 8, 35.

14(pg. 838A) Quis nos separabit a caritate Christi? Tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 8, 35.

12(pg.913D)Quis(-)nos separabit a caritate Christi? Tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 72. (Migne, 1849) Rom. 8, 35.

23(pg. 946A) cum(-) nullis tribulationibus, nullis angustiis,

RUS:CO 1,4 Rm 8,35

(173,31) ut neque tribulatio neque angustia neque persecutio neque fames neque nuditas neque periculum neque gladius separet nos a sana fide,

Alexander v.Hierapolis an THt-C

RUS:CO 1,4 Rm 8,35

(198,5) nec me a uestra separare ⟨poterit⟩ caritate tribulatio aut angustia aut persecutio aut fames aut nuditas aut periculum aut gladius,

poterit addidi

Alexander v.Hierapolis an Meletius

ITALA SALVIAN,eccl.2,24.(Pauly,1883) Rom.8,35.

(pg.253,3)quis ergo ... nos separabit a caritate Christi?
tribulatio an angustia an persecutio an fames
an nuditas an periculum an gladius?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,35.

8(pg.81C)Quis ergo nos separabit a charitate Dei?(-)Tribulatio?(-)Angustia?(-)Periculum?

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Rom.8,35.

(pg.175,5)quis (-) separabit nos a dilectione Christi? pressura an angustia an famis an nuditas an periculum an machaera?

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Rom. 8, 35.

4. (pg. 77) Quis nos separabit a charitate Christi? Tribulatio, an angustia? an persequutio? an gladius? an fames? an nuditas?

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,36.

(pg.1040) (sicut scriptum est:Quia propter te mortificamur tota die:aestimati sumus sicut oues occisionis.)

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 8, 36.

(pg. 276, 7) sicut scriptum est., Quia propter te morte afficimur tota die. extimati sumus ut obes occisionis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,36.

(pg.47)sicvti scriptvm est qvia propter te morti adficimvr
tota die extimati svmvs qvasi oves occisionis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,36.

(pg.9)Sicut scriptum est quia propter te mortificamur tota die,
estimati sumus ut oves occisionis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,36.

(pg.22)sicut scriptum est·Quia propter te mortificamur tota
die aestimati sumus·ut oves occisionis·

ITALA   Cod.g(Matthäi.1791)   Rom.8,36.

(pg.12a)sicut scriptum est quia propter te mortificamur tota
die aestimati sumus sicut t vt oues occisionis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,36.

(pg.24)Sicut scribtum est:quoniam propter te mortificamur tota die,aestimati sumus ut oves occisionis....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 36.

(pg. 16) sicut scriptum est· Quis propter te mortificamur tota die· aestimati sumus ut oues occisionis·

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. (Petschenig,1913) Rom.8,36.

6.(pg.130,10)sicut scriptum est,quia propter te morti tradimur tota die,aestimati sumus ut oues occisionis.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,36.

(pg.136A)(sicut scriptum est, quia propter te morte afficimur tota die, aestimati sumus velut oves occisionis)?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.8,36.

4(pg.1606A)Sicut scriptum est:Quoniam propter te mortificamur tota die,existimati sumus ut oves occisionis.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.8,36.

7,15.(pg.925)Sicut scriptum est,Quia propter te mortificamur tota die,aestimati sumus ut oves occisionis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,36.
psalm.43,22.

20,43.(pg.110) Sicut scriptum est,Quoniam propter te mortificamur tota die,aestimati sumus ut oves occisionis.

III.

ITALA AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.8,36.
psalm.43,22.

6.(pg.271,6)sicut scriptum est:Quoniam propter te mortificamur
tota die,deputati sumus ut oues occisionis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) psalm.43,22.
Rom.8,36.

7,16.(pg.891) Quoniam propter te mortificamur tota die,deputati sumus velut oves occisionis;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.8,36.

17,34.(pg.902) Sicut scriptum est,Quoniam propter te mortificamur tota die,deputati sumus velut oves occisionis.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.8,36.

9,14.(pg.1316)Sicut scriptum est,Quia propter te afficimur tota die,aestimati sumus ut oves occisionis.

9,15.(pg.1317)wiederholt:Propter te afficimur.
(pg.1317) AEstimati sumus ut oves occisionis.
(pg.1317) Propter te.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,36.

18,15.(pg.680,7)sicut scriptum est,quia propter te mortificamur tota die,deputati sumus sicut oues uictimae.

ITALA AVG.ps.43.(Migne,1841) 4,1. Rom.8,36.

1(pg.482)Propter te mortificamur tota die,deputati sumus velut oves occisionis.

(pg.483)wiederholt:Propter-die.

5,1.

ITALA AVG.serm.153,(Migne,1842) Rom.8,36.

8,8(pg.866)Quia propter te.

8,8(pg.866)Quia propter te (-) mortificamur tota die.

8,8(pg.866)wiederholt:Propter te.

9,9(pg.867)Quoniam propter te mortificamur tota die,deputati sumus ut oves occisionis.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Rom.8,36.

4,6(pg.1362)Sicut scriptum est.Quoniam propter te mortificamur tota die,deputati sumus ut oves occisionis.

ITALA AVG.serm.335.(Migne,1342) 5,1. Rom.8,36.

1,1(pg.1470)Sicut scriptum est,Propter te morte afficimur tota die,deputati sumus ut oves occisionis.

5,1.

ITALA AVG.serm.335.(Migne,1342) psalm.42,1.
Rom.8,36.

2,2(pg.1471)Discerne causam meam? Propter te morte afficimur tota die.

AU s Lam 9 Rm 8,36

(24,94) / sicut scriptum est: quia propter te mortificamur tota die?...Propter te mortificamur tota die!...propter te.....Propter te mortificamur tota die, deputati sumus ut oves occisionis.

(24,100) Propter te mortificamur tota die.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) psalm.43,22.
Rom.8.36.

7,2.(pg.29,2)quoniam propter te adficimur tota die,aestimati sumus ut oues,

(pg.29,6)wiederholt:propter te adficimur,

7) propter te morte adficimur,

8) mortificamur.

11) propter te adficimur,

PS-AU s Cai 1,64,3 Rm 8,36

(83b) / sicut scriptum est, quoniam propter te morte damnamur, omni die aestimati sumus ut oves occisionis. /

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Rom.8,36.

(pg.439,11) sicut scriptum est,quoniam propter te mortificamur tota die,aestimati sumus ut oues occisionis.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,36.

(pg.203,16) sicut scriptum est:quia propter te mortificamur
tota die,aestimati sumus ut oues occisionis.

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Rom.8,36.

7.(pg.34,114)Propter te morte adficimur tota die;aestimati sumus ut oves occisionis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Rom.8,36.
Magist.

65,29.(pg.1296A)Propter te mortificamur tota die,aestimati sumus sicut oves occisionis.

BEN-N 7 Rm 8,36

(29,75) Propter te morte adficimur tota die, aestimati sumus ut oves occisionis.

CAr Rm 8,36 Rm 8,36

(466C) /sicut scriptum est...Quia propter te mortificamur tota die, existimati sumus ut oves occisionis.

CHRY III,842 Rm 8,36

(847A) / Sicut scriptum est: Quia propter te morte conficimur tota die, reputati sumus ut oues mactationis: /

II.

ITALA CYPRIAN, ep.31,4.(Hartel,1871) Rom.8,36.

(pg.560,16) sicut scriptum est: quia propter te interficimur tota die, aestimati sumus ut oues occisionis,

ut uelut Hv occisionis uictimae H/gv, iugulationis

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.6.(Hartel,1868) Rom.8,36.

(pg.327,18)sicut scriptum est:quia propter te occidimur tota die,aestimati sumus ut oues uictimae.

toto WR

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,18.(Hartel,1868) Rom.8,36.

(pg.133,10) sicut scriptum est: quoniam propter te mortificamur tota die, aestimati sumus ut oues occisionis.

propter te causa tui WLMBv mortificamur A, occidimur WLMBv aestimati A, deputati WLMBv sicut B occisionis A, uictimae WLMBv

ITALA GREG.Illib.cant.(Heine,1848) Rom.8,36.

(pg.156)quia propter te morti afficimur tota die aestimati sumus ut oves occisionis,

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Rom.8,36.

19.(pg.334,12)propter te mortificamur tota die,reputati sumus ut oues occisionis,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Rom.8,36.

6(pg.582D)Juxta quod scriptum est:Propter te mortificamur tota die,reputati sumus ut oves occisionis.

HI ep 130,7,5

Ps 43,22
Rm 8,36

(184,4)sicut scriptum est:quia propter te mortificamur tota die,aestimati sumus ut oues occisionis.

HI ep 127,6,2

Ps 43,22
Rm 8,36

(150,13) propter te mortificamur tota die,aestimati sumus ut oues occisionis

sumus om ς
ouis AD

30.

ITALA · HIER.Rom.(Migne,1865) 8,36.

8(pg.712C)Sicut scriptum est.
C)Qui propter te mortificamur tota die.
D)AEstimati sumus sicut oves occisionis.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Rom.8,36.

12.(pg.429,28)sicut scriptum est:quia propter te mortificamur
tota die,deputati sumus sicut oues occisionis.

ITALA IRENAEVS, 2. (Stieren, 1853) Rom. 8, 36.

22, 2. (pg. 356) Sicut scriptum est: Propter te morte afficimur
tota die, aestimati sumus ut oves occisionis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.8,36.

16,1.(pg.604)Aestimati enim sumus,(-)tota die ut oves occisio-
nis;

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Rom.8,36.

10(pg.685B)Sicut scriptum est,quia propter te morte afficimur tota die,aestimati sumus ut oves occisionis.

84.

-Migne,1862.(pg.750B) (mortificamur)

54.

ITALA LEO.M.serm.36.(Migne,1881) Rom.8,36.

2(pg.255A)sicut scriptum est:Quia propter te mortificamur tota die,aestimati sumus sicut oves occisionis,

vgl.ps.43,22.

I.

ITALA LVCIFER, Athan.5.(Hartel,1886) Rom. 8,36.

(pg.72,19) propter te occidimur tota die, aestimati sumus ut oues occisionis.

.occidemur V oc*cisionis

ITALA LVCIFER,moriend.6.(Hartel,1886) Rom. 8,36.

(pg.299,5) sicut scriptum est:quia propter te morte adficiemur tota die,aestimati sumus ut oues occisionis,

MAXn s 12 Rm 8,36

(322,34) / quoniam propter te mortificamur tota die, aestimati sumus ut oves occisionis, /

MAXn s 13 Rm 8,36

(226,28) / quia, sicut scribtum est, propter te mortificabimur tota die aestimati sumus oves occisionis /

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.89.(Migne,1862) Rom.8,36.

(pg.711A)Sicut scriptum est:Quia propter te mortificamur tota die,deputati sumus velut oves occisionis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 36.

(pg. 868A) Sicut scriptum est. Quia propter te mortificati sumus: tota die estimati sumus; ut oves occisionis.

ORI ser 4 Ps 43,22
Rm 8,36

(8,28) sicut scriptum est: quoniam propter te mortificamur tota die, aestimati sumus ut oues occisionis.

PEL Rm 8,36 Rm 8,36

(70,17) / sicut scriptum est.
22) Quia propter te morte adficimur tota die.
(71,2) Aestimati sumus ut oues occisionis.

morti aff. B; mortificamur H (mortificabimur R) G Cas Sd (=vg)
existimati Cas[ed] / sicut Cas[cod] / ouis Cas / occisiones R⁺M⁺

PROS Coll 15,3 Rm 8,36

(257C) / sicut scriptum est, Quia propter te mortificamur tota die, aestimati sumus ut oves occisionis: /

Lugd.et recentiores, existimati sumus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.8,36.

24.(pg.684A)sicut scriptum est,Quia propter te mortificamur
tota die,existimati sumus sicut oves occisionis;

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) psalm.43,22.
Rom.8,36.

27,39.(pg.755B)Propter te morte afficimur tota die.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 8, 36.

15. (pg. 702C) Sicut scriptum est, Quia propter te mortificamur tota die: existimati sumus sicut oves occisionis.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Rom.8,36.

21.(pg.41,32)Propter te morte afficimur tota die.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) 8,36.
comm.

(pg.835A)Sicut scriptum est:Quia propter te morte afficimur
tota die,aestimati sumus sicut oves occisionis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,36.
comm.

11(pg.1131A)(sicut scriptum est:Quia propter te mortificamur tota die:aestimati sumus sicut oves occisionis).

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,36.
comm. psalm.43,22.

11(pg.1132B)sicut scriptum est:Propter te mortificamur tota die;
aestimati sumus ut oves occisionis.

B)wiederholt:tota die.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 103. 8,36. psalm. 43, 22.

8(pg. 81C) Quia propter te mortificamur.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,36.

8(pg.81D) Tota die:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,36.

8(pg.82C)Propter te mortificamur tota die:

ITALA I. TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Rom.8,36.

(pg.175,8)secundum quod scriptum est:tua causa mortificamur
tota die;deputati sumus ut pecora iugulationis,

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Rom. 8, 36.

4. (pg. 77) sicut scriptum est: Quoniam propter te afficimur tota die.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,37.

(pg.1040) Sed in his omnibus superamus propter eum, qui dilexit nos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,37.

(pg.276,10)Sed in his omnibus.superamus propter eum qui dilexit nos.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,37.

(pg.47)sed in his omnibvs svperamvs propter eo qvi dilexit nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,37.

(pg.9)Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,37.

(pg.22) ed inomnibus superamus propter eum qui dilexit nos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,37.

(pg.12a)sed in his omnibus superamus propter diligentem nos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 37.

(pg. 16) Sed in his omnibus superamus propt̄ eum qui dilexit nos.

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) Rom.8,37.

30(pg.1137C)Sed in his omnibus superamus propter eum,qui dilexit nos.

AM Ps 36, 52,1.   RM 8,37)

(11o,23) sed in omnibus superamus propter eum qui nos dilexit!

AM Ps 43,36,1 Rm 8,37

(288,12) sed in his omnibus superamus et superuincimus
per eum qui dilexit nos,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. (Petschenig,1913) Rom.8,37.

6.(pg.130,12)sed in his omnibus superamus propter eum qui nos dilexit.

8,36.(pg.171,26)sed in his omnibus superamus(-)et uincimus propter eum qui dilexit nos.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,37.

(pg.136A) Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. series Rom.8,37.

4(pg.1606A)Sed in his omnibus superamus propter eum qui dile-
xit nos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.8,37.

6.(pg.114)Sed in his omnibus superamus.

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Rom.8,37.

23.(pg.641,13)In his(-)omnibus superuincimus per eum qui dilexit nos.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 8, 37.

7, 15. (pg. 925) Sed in his omnibus supervincimus per eum qui dilexit nos.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,37.

20,43.(pg.110)Sed in his omnibus supervincimus per eum qui dilexit nos.

III.

ITALA AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.8,37.

6.(pg.271,8)sed in his omnibus superuincimus per eum,qui dilexit nos.

ITALA

III.
AVG.ep.158.(Goldbacher,1904)
EVODIUS.

Rom.8,37.

4.(pg.491,14)superuincimus per eum,qui dilexit nos.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.8,37.

7,16.(pg.891)Sed in his omnibus supervincimus per eum qui dilexit nos:

17,34.(pg.902)wiederholt:Sed - nos.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,37.

18,15.(pg.680,9) sed in his omnibus superuincimus per eum, qui delexit nos;

5,1.

ITALA AVG.serm.123.(Migne,1842) Rom.8,37.

3,5(pg.715)sed in his omnibus superamus,per eum qui dilexit nos.

158;9,9(pg.867)wiederholt:Sed in his omnibus superamus.(-)
Per eum qui dilexit nos.

335;1,1(pg.1470) Sed - nos.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Rom.8,37.

4,6(pg.1362)Sed in his omnibus supervincimus per eum qui dilexit nos.

5,1.

ITALA AVG.serm.313.(Migne,1342) Rom.8,37.

2,2(pg.1423)In omnibus supervincimus per eum qui dilexit nos?

AU s Den 16,5 Rm 8,37

(79,12) In his omnibus supervincimus per eum, qui dilexit nos.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) Rom.8,37.
(Denis,1792)

5(pg.873)Quia in his omnibus supervincimus per eum,qui dile-
xit nos.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,37.

(pg.203,17) sed in his omnibus superamus propter eum qui di-
lexit nos.

PS-AU s Cai I,64,3 Rm 8,37

(83b) / Sed in his omnibus evincimus propter diligentem nos./

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Rom.8,37.

7.(pg.34,118)Sed in his omnibus superamus propter eum qui di-
lexit nos.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Rom.8,37.
Benedict.

14,1.(pg.844C)Sed in omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.

BEN-N 7 Rm 8,37

(30,78) Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.

BON 94 Rm 8,37

(382,3) usque "qui nos dilexit".

CAr Rm 8,37 Rm 8,37

(466D) Sed in his omnibus superamus, propter eum qui dilexit nos.

CHRY III,842 Rm 8,37

(847A) / sed in illis omnibus egregie uincimus propter eum,
qui nos dilexit.

CHRY cor 1,7 Rm 8,37

(578A) In his enim, inquit, omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.

<u>CHRY</u> cor 1,7 Rm 8,37

(13,34) In his enim, inquid, omnibus superamus propter eum,
qui dilexit nos.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 31, 4. (Hartel, 1871) Rom. 8, 37.

(pg. 560, 18) sed in his omnibus superamus propter eum qui nos dilexit.

iis v superauimus , superuincimus v propter eum pro eo T v dilexit nos g

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.6.(Hartel,1868) Rom.8,37.

(pg.327,20)sed in his omnibus superamus pro eo qui dilexit nos.

in om.S omnibus W s.l.m.2 superuincimus V pro
eo SWRV,propter eum v qui quod W

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,18.(Hartel,1868) Rom.8,37.

(pg.133,11) sed in his omnibus supervincimus pro eo qui dilexit nos.

pro eo propter eum W qui quod MLB

PS-EUS-C 9 Rm 8,37

(1179A) Sed in his omnibus, inquit Apostolus, supervincimus
propter eum qui nos superdilexit.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Rom.8,37.

6(pg.582D)Sed in his omnibus superamus,propter eum qui dilexit nos.

ITALA

II.
HIER.ep.100.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Rom.8,37.

9.(pg.222,13)in his omnibus superamus per eum,qui nos dilexit.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 8,37.

8(pg.712D)Sed in his omnibus superamus, propter eum, qui dilexit nos.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Rom.8,37.

12.(pg.429,30)sed in his omnibus superamus et uincimus propter eum,qui nos dilexit.

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Rom.8,37.

10(pg.685C)Sed in his omnibus superamus per eum qui nos dilexit.

84.

.Migne,1862.(pg.750B) (dilexit nos.)

54.

ITALA LEO.M.serm.36.(Migne,1881) - Rom.8,37.

2(pg.255B)Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.

I.

ITALA LVCIFER,Athan.5.(Hartel,1886) Rom. 8,37.

(pg.72,20) sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.

ITALA LVCIFER, moriend. 6. (Hartel, 1886) Rom. 8,37.

(pg. 299,7) sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.

MAXn s 12 Rm 8,37

(322,35) / sed in his omnibus supervincimus pro eo qui dilexit nos:

MAXn s 13 Rm 8,37

(226,30) / sed in his omnibus supervincimus pro eo qui dilexit nos.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.89.(Migne,1862) Rom.8,37.

(pg.711A)Sed in his omnibus superamus per eum qui dilexit nos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 37.

(pg. 868A) Sed in his omnibus separamur: propter eum qui dilexit nos.

MUT 28 Rm 8,37

(413/4) Audi Paulum dicentem: In his omnibus supervincimus;

PROS Coll 15,3 Rm 8,37

(257C) / sed in his omnibus superamus per eum qui dilexit nos.

Ms.Joliensis, et in omnibus. MsRemig., et in his omnibus.

ORI ser 4 Rm 8,37

(8,30) sed in his omnibus superamus propter eum qui nos dilexit.

dilexit nos L

PEL Rm 8,37 Rm 8,37

(71,5) Sed in his omnibus superamus propter eum qui nos dilexit.

hiis Cas[cod] / dil.nos A H G V Cas (=vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Rom. 8, 37.

24. (pg. 684A) sed in his omnibus superamus per eum qui dilexit nos.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.8,37.

15.(pg.702C)Sed in his omnibus superamus per eum qui dilexit nos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) 8,37.
comm.

(pg.835A)Sed in his omnibus supervincimus propter eum qui dilexit nos.

B)wiederholt:in his omnibus supervincimus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,37.
comm.

11(pg.1131B)Sed in his omnibus superamus per eum qui dilexit nos.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 8,37.
comm.

11(pg.1132C)in his(-)omnibus superamus(-)per eum qui dilexit nos.

C)wiederholt:in his omnibus superamus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,37.
comm.

12(pg.1133B)Sed in his omnibus superamus.

B)wiederholt:Superamus,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,37.

8(pg.81D) In his omnibus(-)superamus.(-)Qui nos dilexit.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Rom.8,37.

(pg.175,9)sed in omnibus istis superuincimus pro eo qui nos dilexit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,38.

(pg.1040) Certus sum enim quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque virtutes,neque instantia, neque futura,neque fortitudo,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,38.

(pg.276,11)Certus sum enim quia neque mors.neque uita.neque angeli.neque principatus.neque instantia.neque futura.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,38.

(pg.47)certus svm enim qvia neqve mors neqve vita neqve
angelus neqve initia neqve stantiam neqve fvtvra
neqve virtvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,38.

(pg.9)Certus sum enim quia neque mors neque vita,neque angelus
neque potestas neque initia neque instantia neque futura,
neque virtus

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,38.

(pg.22)certus sum enim quia neque mors neque vita.neque angelus
neque principatus neque instantia neque futura·neque vir-
tus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,38.

(pg.12a)confido t certus sum enim quia neque mors neque vita neque angelus neque principatus neque instantia neque futura neque virtus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,38.

(pg.16) Certus sum enim·quia neq;mors·neque uita·neque angeli·
neque principatus·neque instantia·neque futura·neque
fortitudo·

principatus: +neque uirtutes z^2

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Rom.8,38.

(pg.121) vg:principatus; γ add:<u>neque potestates neque uirtutes.</u>

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Rom.8,38.

15,187(pg.714D)neque angeli,neque virtutes,

15,188(pg.715A)Neque mors,neque vita,

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Rom.8,35.38.

1,7(pg.155C)Quis nos(-)separabit a dilectione Christi? Confido quia neque mors,neque vita,neque angelus.

AM Ps 43,36,1 Rm 8,38

(288, 14) scientes quod neque mors neque uita neque angelus neque potestates neque praesentia neque futura

neque morsom. DF

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. Rom.8,38.39.
(Petschenig,1913)

36.(pg.172,2) confido enim quia neque mors neque uita neque angeli neque potestates neque praesentia neque futura separare nos poterunt a caritate dei quae est in Christo Iesu.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. Rom.8,38.39.
(Petschenig,1913)

28.(pg.436,17) confido enim quia neque mors neque uita neque angeli (neque potestates neque praesentia neque futura separare nos poterunt a caritate dei quae est in Christo Iesu).

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Rom. 8,38.

18(pg.1454C) quia neque mors, neque vita, neque Angeli, neque Virtutes,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,38.

(pg.136B) Confido enim quia neque mors,
C) Neque vita, neque angelus, neque virtus, neque altitudo,
neque profundum, neque praesentia, neque futura,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Rom. 8, 38.

(pg. 213A) Sive mors, (-) Sive praesentia, (-) Sive futura,

ANI s 1 Rm 8,38

(475) Neque praesentia, inquit, neque futura, /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Rom.8,38.

17(pg.1231A32)confido,quia neque mors,neque vita,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.8,38.
series

4(pg.1606A)Confido enim quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque praesentia,neque futura,neque virtutes,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.8,38.

81(pg.1730D)Confido enim quia neque mors,neque vita,

(pg.1731A)wiederholt:confido,

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.8,38.

7,15.(pg.925) Certus sum enim quia neque mors,neque vita,neque angelus,neque principatus,neque praesentia,neque futura,neque virtus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,38.

20,43.(pg.110)Certus sum enim quia neque mors,neque vita,neque Angeli,neque principatus,neque praesentia,neque futura,neque virtus,

ITALA III. AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.8,38.

6.(pg.271,9) certus sum enim,quia neque mors neque uita neque angelus neque principatus neque praesentia neque futura neque uirtus

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.8,38.

17,34.(pg.902) Certus sum enim quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque praesentia, neque futura.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.8,38.

11,18.(pg.1319)Certus sum(-)quod neque mors,neque vita,neque Angeli,neque virtus,neque instantia,neque futura.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,38.

18,15.(pg.680,11) certus sum enim,quia neque mors neque uita neque angeli neque principatus neque praesentia neque futura

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Rom.8,38.

14(pg.106)Certus sum enim(-)quia neque mors,neque vita,neque angelus,neque principatus,neque praesentia,neque futura,neque virtus,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,38.

58(pg.2077)Certus sum enim,(-)quod nec mors(-)nec vita
" Neque Angelus
" Neque principatus,
" Neque praesentia neque futura,
" Neque virtus;

NB.1.

ITALA AVG.serm.121.(Msi,1852) Rom.8,38.39.

12(pg.282) Et neque mors,neque vita,neque angelus,neque principatus poterit nos separare a karitate Dei,quae est in Christo Iesu domino nostro.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,38.

(pg.203,18) certus sum enim quia neque mors,neque uita,neque angeli,neque principatus,neque instantia,neque futura,neque fortitudines,

ITALA AVG.serm.272 (PL 39. 1842) Rom.8,38

7(pg.2255)Certus sum enim quia neque mors,neque vita,neque Angeli,neque principatus,neque potestates,

ITALA AVG.serm.272 (PL 39. 1842) Rom.8,39.38

7(pg.2255)neque altitudo,neque profundum,neque instantia,neque futura,neque creatura aliqua poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

PS-AU s Cai I,64,3 Rm 8,38

(83b) / Certus sum enim quia neque mors, neque vita, neque Angeli, neque virtutes, neque superbia, neque altitudo, neque praesentia, neque futura, /

ITALA CASSIAN, conl.8.(Petschenig,1886) Rom.8,38.

2.(pg.218,10)neque angeli neque principatus,neque uirtutes

CAr Rm 8,38 Rm 8,38

(466D) Certus sum enim, quod neque mors, neque vita...Neque angeli...Neque principatus, neque instantia...Neque futura...Neque fortitudo.

CHRY cor 1,8 Rm 8,38

(579B) adiecit etiam hoc: Quia neque angeli, neque principatus, neque potestates, neque uirtutes, neque praesentia neque futura, /

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.8,38.
DAMAS.

9(pg.429C)quia neque mors,quia neque vita,neque angeli,neque principatus,neque Virtutes,neque instantia,neque futura,neque fortitudo,

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.11.(Max.Bibl.1677) Rom.8.38.39.

(pg.831F) Certus sum enim,quia neque mors,neque vita,neque Angeli,neque principatus,neque potestates,neque altitudo, neque profundum,neque instantia,neque futura,neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Iesv Domino nostro.

CHRY cor 1,8 Rm 8,38

(15,12) Quia neque angelus (sic potius in P notatum video; non angeli) neque principatus neque virtutes neque praesentia neque futura /

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Rom.8,38.
PELAG.II.

(pg.741C)quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque instantia,neque fortitudo,

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Rom.8,38.

14.(pg.405A)Quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque instantia,neque futura,neque fortitudines.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Rom.8,38.

1.(pg.509C)Certus sum quod neque mors,neque vita,neque angeli, neque principatus,neque instantia,neque futura,neque fortitudines,

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Rom.8,38.

21,39.(pg.942C)Certus sum enim quia neque mors,neque vita, neque angeli,neque principatus,neque instantia,neque futura,neque fortitudo,

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Rom.8,38.

7(pg.1074A)Certus sum,quia neque mors neque vita,neque angeli,
neque principatus,neque instantia,neque futura,neque fortitudo,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Rom.8,38.

6(pg.583A)Certus sum enim,quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque praesentia,neque futura,neque fortitudo,

I.

ITALA HIER.ep.22,39.(Hilberg.1910) Rom.8,38.

(pg.205,16)certus autem sum,quia neque mors neque uita neque angelus neque principatus neque instantia neque futura neque fortitudo

HI ep 121,9,2 Rm 8,38

(38,15) confido a utem, quia neque mors neque uita neque angeli neque principatus neque praesentia neque futura neque fortitudines

fortitudinis*a.c.* fortitudo AD

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.8,38.

1(pg.344B)Scio quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque praesentia,neque futura,neque fortitudo,

HI Lc h 25 Rm 8,38

(163,20) Certus enim sum, quia neque mors, neque uita, neque angeli, neque potestates, nec praesentia, nec futura, nec fortitudo,

angelus C

potestas C

nec 2°)neque B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.8,38.
hom.25.

(pg.1867D)Certus enim sum,quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque potestates,nec praesentia,nec futura, nec fortitudo,

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Rom. 8, 38.

2(pg. 614A)cum nec mors, nec vita, nec angeli, nec principatus, nec praesentia, nec futura, nec fortitudo,

26.

ITALA   ~~H~~IER.Iob(Migne,1866)   Rom.8,38.

38(pg.791B)Confido enim,quia neque mors,neque vita,etc.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,38.

8(pg.712D)Certus sum enim,quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque virtutes,neque instantia,neque futura,neque fortitudo,

ITALA HIL.ps.65 (Zingerle,1891) Rom.8,38.

24.(pg.265,6)confido,quod neque mors,neque uita,neque praesentia,neque futura.

ps.118.heth
12.(pg.430,2)wiederholt:confido enim,quia neque mors neque uita neque angeli neque potestates neque praesentia neque futura neque uirtus

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 8, 38.

186. (pg. 991B) certus sum enim quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 38.

(pg. 868A) Certus sum enim: quia neque mors: neque vita: neque Angeli: neque principatus: neque instantia: neque futura: neque fortitudo:

MUT 16 Rm 8,38

(345/6) audi illum dicentem: Certus sum enim quoniam neque mors neque vita, neque praesentia neque futura, /

ORI Mt 13,29 Rm 8,38

(260,26) credo quod neque mors neque uita

ORI Mt 14,17 Rm 8,38

(327,4) confido,quia neque mors neque uita **(ad v.39)**

ORI ser 4 Rm 8,38

(8,32) confido enim quia neque mors neque uita neque angeli neque principatus neque praesentia neque futura neque uirtutes

ORI ser 81 Rm 8,38

(192,25) confido enim, quia neque mors neque uita

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Rom. 8, 38.
mart. Latin.

11, 5 (pg. 271, 26) Confido enim, quia neque vita neque mors

=Diekamp, II. 1913. (pg. 378, 16)

II.

ITALA PASSIO,Ignat.(Funk,1901) Rom.8,38.
mart.Vat.

9,5(pg.239,4)Certus enim sum,quia neque vita neque mors

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 20. (Hartel, 1894) Rom. 8, 38. 39.

1. (pg. 143, 19) neque mors neque uita neque alia creatura,

PEL Rm 8,38 Rm 8,38

(71,11) Confido enim quia neque mors, neque uita, neque angeli, neque initia neque instantia, (neque futura,) neque uirtus, /

confido) certus sum A H G V Cas (=vg) / quod Cas[ed] / angelus V D: fort.recte / initia) principatus A H G V Cas (=vg) / neque futura om.B / uirtus) fortitudines A Cas(=vg); fortitudo H G V /

51.

ITALA PROSPER,prom.3.(Migne,1861) Rom.8,38.

34,35.(pg.831C) Certus sum enim quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque praesentia, neque futura,

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 8, 38.

15. (pg. 702C) Certus sum enim quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque instantia, neque futura, neque fortitudo,

QU tr 3,12 Rm 8,38

(210,370) Et: Neque mors, neque uita, neque angelus, neque principatus /

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.8,38.

2,5(pg.253,15)Certus sum autem quia neque mors neque vita neque angeli neque principatus neque potestates neque praesentia neque futura neque virtus

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) 8,38.
comm.

(pg.835A)Certus sum enim quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque potestates,neque praesentia,neque futura,neque virtus,

B)wiederholt:Certus sum enim,quia neque mors,neque vita, neque angeli,neque principatus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 8,38.
comm.

10(pg.1053D)Certus sum enim quia neque vita,neque mors,neque praesentia,neque futura,neque angeli,neque virtutes,

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.8,38.
hom.2.

p.476,25

3(pg.959C)Quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque virtutes, neque praesentia, neque futura,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.8,38.
hom.26.

p 245, 21
2(pg.773A)Neque vita,neque mors,neque instantia,neque futura,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,38.
comm.

12(pg.1133A)Confido enim quia neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,neque praesentia,neque futura,neque virtutes,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,38.
comm.

12(pg.1134C)Neque angeli,neque principatus,neque virtutes.

C)Neque praesentia(-)sive instantia.

D)futura, —

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,38.
comm.

12(pg.1135A)futura (2 Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,38.
comm.

12(pg.1135C)Neque virtutes.

21.

ITALA RUFIN, psalm.7.(Migne,1849) Rom.8,38.

14(pg.673D)Certus sum enim(-)quia neque mors,neque vita, neque angeli,neque principatus,neque praesentia,neque futura,neque virtus,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Rom. 8,38.

5(pg. 700D)Scimus quia neque instantia, neque futura,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 8, 38.

37(pg.709C)Certus sum(-)quia neque mors, neque vita, neque
angeli, neque principatus, neque potestates,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849) Rom. 8, 38.

14 (pg. 838A) Certus sum, quia neque mors, neque vita, neque instantia, neque futura,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 8, 38.

12(pg.913D)Scimus quia neque mors, neque vita,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,38.

8(pg.81D)Confido enim quod neque mors,neque vita,neque angeli,neque principatus,etc.

(pg.82D)wiederholt:Confido enim.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Rom.8,38.

(pg.175,11)persuasum enim habemus,quod neque mors neque uita neque uirtus

ITALA VERECUNDUS, cant 6. (Pitra, 1858) Rom. 8, 38.

4. (pg. 77) Certus sum enim quia neque mors, neque vita, neque angeli neque principatus, neque instantia, neque futura, neque fortitudo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,39.

(pg.1040) neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Iesu Domino nostro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.8,39.

(pg.276,12)neque altitudo.neque profundum.neque creatura alia
poterit nos separare a karitate dei.quae est in
xpo ihesu domino nostro.,amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,39.

(pg.48) neqve altitvdo neqve profvndv neqve creatura alia
poterit nos sepaparare a caritate di qvae est in
xpo ihv dno nostro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,39.

(pg.9)neque altitudo neque profundum neque creatura alia po-
terit nos separare a caritate dei quae est in Christo
Iesu domino nostro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,39.

(pg.22)Neque altitudo·neque profundum·neque creatura alia pote-
rit nos separare acaritate dī·quae est in xpo ihu dno
nostro·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,39.

(pg.12a)neque altitudo neque profundum neque creatura alia
poterit nos separare a caritate dei in christo iesu
domino nostro

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,39.

(pg.16) neque altitudo·neq;profundū·neque creatura alia·poterit nos separare a caritate di·quae est in xpo ihu dno nostro·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Rom.8,39.

15,187(pg.714D)neque altitudo,neque profundum,neque praesentio,neque futura,neque creatura alia separare nos posuit a charitate Dei,quae est in Christo Jesu.

15,188(pg.715A)nec alia creatura separare nos poterit a charitate Dei,quae est in Christo Jesu.

AM Ps 39,23,2

cf Rm 8,35

cf Rm 8,39

(229,2) confido enim quia neque mors neque gladius neque tribulatio separare me possit a caritate dei quae est in Christo Iesu.

cf Rm 8,35

AM Ps 61,27,2 cf Rm 8,39

(394,22) quia neque mors neque gladius neque tribulatio
a caritate Christi me separare poterunt.

14.

ITALA AMB.ps.43.(Migne,1882) Rom.8,39.

35(pg.1160C)separare nos possint a charitate Dei,quae est in
Christo Jesu Domino nostro.

AM Ps 43,36,1 Rm 8,39

(288,16) separare nos possint a caritate dei quae est in Christo Iesu domino nostro.

AM Ps 39,23,2 cf Rm 8,35

cf Rm 8,39

(229,2) confido enim quia neque mors neque gladius neque tribulatio separare me possit a caritate dei quae est in Christo Iesu.

γ

AM Ps 61,27,2 cf Rm 8,35

cf Rm 8,39

(394,22) quia neque mors neque gladius neque tribulatio a caritate Christi me separare poterunt.

AM Ps 43,83,3 cf, Rm 8,39

(321,22) nec eum persecutio ulla aut fames aut gladius potest a Christo domino separare,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. Rom.8,38.39.
(Petschenig,1913)

36.(pg.172,2) confido enim quia neque mors neque uita neque angeli neque potestates neque praesentia neque futura separare nos poterunt a caritate dei quae est in Christo Iesu.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Rom.8,39.

37.(pg.172,11)neque altitudo neque profundum,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. Rom.8,38.39.
(Petschenig,1913)

28.(pg.436,17) confido enim quia neque mors neque uita neque angeli (neque potestates neque praesentia neque futura separare nos poterunt a caritate dei quae est in Christo Iesu).

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Rom. 8, 39.

18 (pg. 1454C) neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,39.

(pg.136C)neque alia creatura poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

ANI s 1   Rm 8,39

~~fr99~~x
(475) / neque altitudo, neque profundum, neque alia creatura poterit nos separare a caritate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Rom.8,39.

17(pg.1231&32)poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.8,39.
series

4(pg.1606A)neque altitudo,neque profundum,neque aliqua creatura poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.8,39.
series

81(pg.1730D)potest nos separare a charitate Dei,quae est in
Christo Jesu.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 8, 39.

7, 15. (pg. 925) neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.8,39.

20,43.(pg.110)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

III.

ITALA AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.8,39.

6.(pg.271,11)neque altitudo neque profundum neque creatura alia poterit nos separare a caritate dei,quae est in Christo Iesu domino nostro.

7.(pg.272,5)wiederholt:caritas dei.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.8,39.

17,34.(pg.902)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.8,39.

11,18.(pg.1319)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

12,20.(pg.1320)wiederholt:Non(-)alia creatura.
(pg.1320) creatura(-)alia
(pg.1320) creatura,

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,39.

18,15.(pg.680,13)neque altitudo neque profundum neque creatura alia poterit nos separare a caritate dei,quae est in Christo Iesu domino nostro.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) 4,1. Rom.8,39.

14(pg.106)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia
poterit nos separare a charitate Dei,quae est in
Christo Jesu Domino nostro.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,39.

58(pg.2077)Neque altitudo,neque profundum.
" Neque creatura alia.

NB.1.

ITALA AVG.serm.121.(Mai,1852) Rom.8,38.39.

12(pg.282)Et neque mors,neque vita,neque angelus,neque principatus poterit nos separare a karitate Dei,quae est in Christo Iesu domino nostro.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,39.

(pg.203,20)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a caritate dei,quae est in Christo Iesu domino nostro.

ITALA AVG.serm.4 (PL 39. 1842) Rom.8,39

2(pg.1746)Neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro?

ITALA AVG.serm.272 (PL 39. 1842) Rom.8,39.38

7(pg.2255)neque altitudo,neque profundum,neque instantia,neque futura,neque creatura aliqua poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

PS-AU s Cai 1,64,3 Rm 8,39

(83b) / sed nec creatura alia poterit nos separare a dilectione Dei, quae (quod Cod.) est in Christo Jesu, Domino nostro.

CAE s 36,7 Rm 8,38.39

(153,4) certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque potestates, neque altitudo, neque profundum, neque instantia, neque futura, neque creatura alia poterit nos separare a caritate dei, quae est in Christo Iesu domino nostro.

alia β omnes codd.; aliqua μ

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 11. (Max. Bibl. 1677) Rom. 8, 38. 39.

(pg. 831F) Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque Angeli, neque principatus, neque potestates, neque altitudo, neque profundum, neque instantia, neque futura, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Iesv Domino nostro.

CAE s 82,2 Rm 8,39

(324,4) neque creatura alia poterit nos separare a caritate dei, quae est in Christo Iesu domino nostro.

ITALA CASSIAN, conl.8. (Petschenig, 1886) Rom.8,39.

2.(pg.218,11)neque creatura alia poterit nos separare a caritate dei quae est in Christo Iesu domino nostro?

• CAr Rm 8,39 Rm 8,39

(466D) Neque altitudo...Neque profundum...
(467A) Neque creatura alia poterit nos separare...
et addidit: Etiamsi sit alia creatura, non poterit nos separare a charitate Christi...
A charitate Dei quae est in Christo Jesu Domino nostro.

CHRY cor 1,8 Rm 8,39

(579B) / neque altitudo, neque profundum, neque alia creatura poterit nos separare a charitate dei, quae est in Christo Iesu domino nostro.

CHRY cor 1,8 Rm 8,39

(15,13) / neque altitudo neque profundum neque alia (+ ulla C
creatura poterit nos separare a karitate dei, quae
est in Christo Hiesu domino nostro.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.8,39.
DAMAS.

9(pg.429C)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia,
(-)poterit nos separare a charitate Domini nostri
Jesu Christi.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Rom.8,39.
PELAG.II.

(pg.741C)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia (-)poterit nos separare a charitate Domini nostri Jesu Christi,et quae in ipso est,recta fide.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Rom.8,39.

14.(pg.405A)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a caritate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Rom.8,39.

1.(pg.509C)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a caritate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

20.

ITALA GAUDENT.serm.17.(Migne,1845) Rom.8,39.

(pg.969B)poterit separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Rom.8,39.

21,39.(pg.942D)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.8,39.

4,59.(pg.274D)Nulla creatura poterit nos separare a charitate Christi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.8,39.

1,13.(pg.323B)Nulla creatura poterit nos separare a charitate Christi.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Rom.8,39.

7(pg.1074A)neque altitudo neque profundum,neque creatura
alia poterit nos separare a charitate Dei,quae
est in Christo Jesu Domino nostro.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Rom.8,39.

6(pg.583A)neque altitudo,neque profundum,neque alia quaelibet creatura poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

I.

ITALA HIER.ep.22,39.(Hilberg,1910) Rom.8,39.

(pg.205,18)neque excelsum neque profundum neque alia creatura poterit nos separare caritate dei,quae est in Christo Iesu domino nostro.

HI ep 121,9,2 Rm 8,39

(38,18) neque excelsa neque profundum neque alia creatura poterit nos separare a caritate dei, quam habemus in Christo Iesu, domino nostro,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.8,39.

1(pg.344B)neque altitudo,neque profundum,neque alia creatura, poterit nos separare a dilectione Dei quae est in Christo Jesu Domino nostro.

HI Lc h 25 Rm 8,39

(163,22) nec altitudo, nec profundum, neque alia creatura
creatura poterit nos separare a caritate
Dei, quae est in Christo Iesu Domino et
Saluatore nostro

nec altitudo om ABE
creatura alia C nos om E)me B
Iesu om B et om CD Saluatore om C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.8,39.
hom.25.

(pg.1867D)nec altitudo,nec profundum,nec alia creatura poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino Sàlvatore nostro,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.8,39.

2(pg.614B)nec altitudo,nec profundum,nec alia quaelibet creatura possit separare eum qui habet charitatem sanitatis in Christo Jesu.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 8,39.

8(pg.713A)neque altitudo, neque profundum.
A)Neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei.
B)Quae est in Christo Jesu Domino nostro.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Rom.8,39.

24.(pg.265,7)neque creatura alia poterit nos separare a caritate dei,quae est in Christo Iesu.

ps.118.heth
12.(pg.430,5)wiederholt:neque altitudo neque profundum neque creatura alia poterit nos separare a caritate dei,quae est in Christo Iesu domino nostro.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 8, 39.

186. (pg. 991B) neque excelsum, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8,39.

(pg.868A) neque altitudo:neque profundum:neque alia creatura poterit nos separare a charitate Dei:que est in Christo Jesu Domino nostro.

MUT 16 Rm 8,39

(345/6) / neque altitudo neque profundum, neque alia creatura, poterit nos separare a caritate Christi.

ORI Mt 14,17 Rm 8,39

(327,6) (e v.38) poterit nos separare a caritate dei,
quae est in Christo Iesu.

ORI ser 4 Rm 8,39

(8,34) neque altitudo neque profundum neque alia aliqua creatura poterit nos separare a caritate dei, quae est in Christo Iesu domino nostro.

ORI ser 81 Rm 8,39

(192,25) potest nos separare a caritate dei, quae est in Christo Iesu.

ITALA   I.
PAVL.NOL.ep.20.(Hartel,1894)   Rom.8,38.39.

1.(pg.143,19)neque mors neque uita neque alia creatura.

PEL Rm 8,39 Rm 8,39

(71,13) / neque altitudo, neque profundum.

20) neque alia creatura poterit nos separare (a) caritate dei.

23) Quae est in Christo Iesu domino nostro.

creatura al. A H G V Cas Sd (=vg) / (a) om.B / dei om.V$\frac{1}{2}$ /

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) 51. Rom.8,39.

34,35.(pg.831C) (-)neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 8, 39.

15. (pg. 702C) neque altitudo, neque profundum, neque creatura a-
lia poterit nos separare a charitate Dei, quae est
in Christo Jesu Domino nostro.

QU tr 3,12 Rm 8,39

(210,371) / poterit nos separare a caritate dei, quae est in Christo Iesu domino nostro.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.8,39.

2,5(pg.253,17)neque altitudo neque profundum neque alia ulla
creatura poterit nos separare a caritate dei,
quae est in Christo Iesu domino nostro.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Rom.8,39.

prol.(pg.69D)Quis nos separabit a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro?

= Baehrens,1925 CB p 70,16.

ITALA RUFIN-Orig. psalm. 36. (Migne, 1862) PG. 12. Rom. 8, 35. 39.
hom. 4.

3(pg. 1356A) Nemo nos separabit a charitate Dei, quae est in Christo Jesu, neque tribulatio, neque fames, neque angustia, neque nuditas, neque gladius, neque altitudo, neque profundum, neque alia creatura.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) 8,39.
comm.

(pg.835A)neque altitudo,neque profundum,neque alia ulla creatura,poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

B)wiederholt:poterint nos separare a charitate Dei?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 8,39.
comm.

10(pg.1054A)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,39.
comm.

12(pg.1133A)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu Domino nostro.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,39.
comm.

12(pg.1133B)poterit nos separare a charitate Dei,quae est in Christo Jesu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,39.
comm.

12(pg.1134D)a Dei charitate(-)quae est in Christo Jesu Domino nostro.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) comm. 8,39.

12(pg.1135C)altitudo, (-)profundum

Baehrens 181 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.8,39.
hom.26.

p245,22

2(pg.773A)neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu ~~Domino nostro~~.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.8,39.
hom.2.

p476.26
3(pg.959C)neque altitudo,neque profundum,neque creatura alia poterit nos separare a caritate Dei,quae est in Christo Iesu Domino nostro.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,39.
comm.

12(pg.1136A)Neque(-)creatura alia.

B)Neque ulla creatura alia poterit nos separare a charitate Dei.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Rom. 8, 39.

14(pg.674A)neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a caritate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Rom. 8, 39.

5(pg. 700D)neque ulla creatura poterit nos separare a caritate Dei quae est in Christo Jesu.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 8, 39.

37(pg.709C)neque creatura alia poterit nos separare a caritate Dei, quae est in Christo Jesu.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849) Rom. 8, 39.

14 (pg. 838A) neque creatura aliqua poterit nos separare a caritate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 8, 39.

12 (pg. 913D) neque creatura aliqua poterit nos separare a caritate Dei, quae est in Christo Jesu.

21.

ITALA RUFIN, psalm.72.(Migne,1849) Rom.8,39.

23(pg.946A)nulla demum creatura separari posse a caritate Dei,quae est in Christo Jesu.

RUS:CO 1,4 Rm 8,39

(171,30) quia neque altitudo neque profundum neque praesentia neque futura neque alia creatura poterit nos separare a caritate quae est in Christo Iesu domino nostro.

Alexander v.Hierapolis an THt-C

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,39.

8(pg.82A)Neque creatura alia.

D)wiederholt:Neque creatura alia.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Rom.8,39.

(pg.175,12)neque sublimitas neque profundum neque alia condicio
poterit nos a dilectione dei separare,quae est in
Christo Iesu domino nostro.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Rom. 8, 39.

4. (pg. 77) neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 9,1.

(pg.1040) VEritatem dico in Christo,non mentior:testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,1.

(pg.48) veritatem dico in xpo ihv non mentior testimonivm mihi perhibente conscientia mea in spv sancto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,1.

(pg.9)Veritatem in Christo Iesu,non mentior,testimonium perhibente conscientia mea in spiritu sancto,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,1.

(pg.22)(V)eritatem dico inxpo Ihu non mensior·testimonium red-
dente mihi conscientia mea in spu sco.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,1.

(pg.12a)veritatem dico in christo iesu non mentior testimonium t contestante mihi conscientia mea cum t in spiritu sancto

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 1.

(pg. 16) UERITATEM DICO·IN XP̄O non mentior· Testimonium mihi perhibente constientia mea In sp̄u sc̄o

XP̄O: +et z^2

AM Ps48,13,3 Rm 9,1

(368,12) ueritatem dico, non mentior.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 9,1.

(pg.137C)Veritatem dico in Christo Jesu,non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,1.

2,7.(pg.642)Veritatem dico in Christo,non mentior,contestante mihi conscientia mea in Spiritu sancto,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.9,1.

3.(pg.331,22)Ueritatem(-)dico in Christo,non mentior contestante mihi conscientia mea in spiritu sancto,

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.9,1

6,8(pg.1626)Veritatem dico in Christo,non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto:

CAr Rm 9,1 Rm 9,1

(467B) Veritatem dico...In Christo non mentior...Testimonium mihi perhibente conscientia mea...
(467C) In Spiritu sancto.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 9,1.

19. (pg.1327A) Veritatem dico in Christo, non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto,

CHRY cor 1,8 Rm 9,1

(579A) dicens: Veritatem in Christo dico, non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea in spiritu sancto, /

CHRY cor 1,8 Rm 9,1

(15,1) Veritatem dico in Christo, non mencior, testimonium
•mihi reddente conscientia mea in spiritu sancto, /

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.17.(Migne,1893) Rom.9,1.

(pg.770B)Veritatem dico in Christo Jesu;non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.9,1.

13.(pg.538A)Veritatem dico in Christo,non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea,in Spiritu sancto;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,1.

1,34.(pg.39A)Veritatem dico in Christo Jesu,non mentior,testimonium perhibente mihi conscientia mea in Spiritu sancto.

PS-GR-M conc 3 Rm 9,1

(660B) Testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto, quoniam tristitia est mihi magna, et continuus dolor cordi meo.

Ms., in corde meo.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Rom.9,1.

38.(pg.56,6)Veritatem dico in Christo,non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea in spiritu sancto.

HI ep 121,9,2 Rm 9,1

(38,22) ueritatem dico in Christo, non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea in spiritu sancto,

Christo) seq.ras.3 litt.$\mathfrak{b}$,add.ihu AD
mea) prehibente (sic,exp.) Φ ,om.B

26.

ITALA HIER. Gal. 1. (Migne, 1866) Rom. 9,1.

1(pg. 344B) Veritatem dico, non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,1.

9(pg.713B)Veritatem dico in Christo Jesu:non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto:

PEL Rm 9,1 Rm 9,1

(72,7) Ueritatem dico in Christo (Iesu), non mentior, testi-
monium mihi perhibente conscientia mea in spiritu san-
cto, /

(iesu) add. B Sd /

PEL 1 Tm 1,5 cf. Rm 9,1

(475,17) Ut conscientia tua testimonium perhibeat caritati.

ut om. Cas | tua] om. NC; pura Cas | ~ perh. test. Sa cod | perhibet Cas cod | caritati] veritate E*; veritati H1; caritatis V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) 9,1.
comm.

(pg.835A)Veritatem dico in Christo,non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862)   9,1.
comm.

13(pg.1137A)Veritatem dico in Christo,non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto.

B)wiederholt:Veritatem dico in Christo,non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto.
veritatem dico in Christo.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) 9,1.
comm.

13(pg. 1133A) Testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 9,1.

9(pg.833B)Veritatem dico in Christo Jesu.

C)Testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto.

B)wiederholt:Veritatem in Christo.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Rom.9,1.

9(pg.1105C)Veritatem dico in Christo.

D)Non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.9,1.

(pg.318A)Veritatem dico in Christo Jesu,non mentior,testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,2.

(pg.1040) quoniam tristitia mihi magna est, & continuus dolor cordi meo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,2.

(pg.48)qvoniam tristitia est mihi magna et continvvs dolor
cordi meo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,2.

(pg.9)quoniam tristitia est mihi magna et continuus dolor cor-
di meo:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,2.

(pg.22)quoniam tristicia mihi est magna et continuus dolor cor-
di meo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,2.

(pg.12a)quoniam tristitia mihi est magna et continuus dolor
cordi meo

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,2.

(pg.16) quoniam tristicia est magna et continuus dolor cordi meo·

mihi est magna z dior

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,2.

(pg.137C) quia tristitia est mihi magna, et continuus dolor cordi meo;

ANI s 2 Rm 9,2

(481) Quoniam tristitia est mihi magna, et continuus dolor cordi meo.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,2.

2,7.(pg.643)quia tristitia est mihi magna,et continuus dolor cordi meo:

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.9,2.

3.(pg.331,24)quia tristitia est mihi magna et continuus dolor cordi meo.

CAr Rm 9,2 Rm 9,2

(467C) Quoniam tristitia est mihi magna, et continuus dolor cordi meo.

CHRY cor 1,8 Rm 9,2

(579A) / quoniam tristitia est mihi magna, et continuus dolor cordi meo. /

CHRY cor 1,8 Rm 9,2

(15,3) / quoniam tristitia est mihi magna et continuus dolor cordi meo. /

CHRY V,1320 Rm 9,2.3

(1323A) et scriberet Romanis dicens: Tristitia mihi est magna, et continuus dolor cordi meo pro fratribus meis, qui mihi cognati secundum carnem.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.9,2.
FELIX II.ep.2.

2.(pg.233,14)magnam nobis inesse tristitiam et dolorem cordis nostri continuandum

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.9,2.

13.(pg.538A)quoniam tristitia mihi est magna,et continuus dolor cordi meo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,2.

1,18.(pg.32A)Tristitia est mihi magna,et continuus dolor
cordi meo:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,2.

1,34.(pg.39A)quoniam tristitia est mihi magna,et continuus dolor cordi meo:

HI ep 121,9,2 Rm 9,2

(38,24) quoniam tristitia mihi est magna et continuus dolor cordi meo;

est mihi AD

et om.B

cordi meo s.l.$\mathcal{L}$ corde meoΦ a.c.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Rom.9,2.

9(pg.89A)Tristitia mihi est magna,et incessabilis dolor cordis mei /Al.cordi meo/.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Rom.9,2.

17(pg.252B)Tristitia mihi est magna,et indesinens dolor cordi meo.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Rom. 9, 2. 3. 4. 5.

21 (pg. 272B) Tristitia est cordi meo, et dolor continuus pro fratribus meis, qui sunt Israelitae secundum carnem:

18, 66 (pg. 681A) Tristitia mihi est, et continuus dolor cordi meo pro fratribus meis qui sunt Israelitae.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Rom.9,2.

61(pg.623B)Tristitia enim est mihi et dolor continuus:

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.9,2.

39(pg.813C)Tristitia mihi est magna et continuus dolor cordi meo.

PS-HI Rm 92   Rm 9,2.3

(17,10) Apostolus se tristem dicit ualde pro fratribus suis secundum carnem,

om.V / ualde) uel RQ

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,2.

9(pg.713C)quoniam tristitia mihi magna est,et continuus dolor cordi meo.

JUL-P 3,31,1 Rm 9,2

(514B) Quia tristia magna mihi est, et continuus dolor
cordi meo

PEL Rm 9,2 Rm 9,2

(72,9) / quoniam tristitia est mihi magna et continuus dolor cordi meo.

mihi magna est H

FEL III. 2 Rm 9,2

(70,8) secundum apostolicam uocem magnam nobis inesse tristitiam et dolorem cordi nostro continuandum cogitationibus,

magna B / cordi B, cordis LH / continuam dum BIH[d]

PRIM 3 Rm 9,2-3.

(865B) Hinc Apostolus dicit: 2 Quia tristitia est mihi magna et continuus dolor cordi meo. 3 Optabam enim ipse ego anathema esse a Christo pro fratribus meis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,2.
comm.

13(pg.1137A)quoniam tristitia est mihi magna,et continuus dolor
cordi meo.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) comm. PG. 14. 9,2.

13 (pg. 1133B) Quoniam (-) tristitia est mihi magna, et continuus dolor cordi meo.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 9,2.

9(pg.83D)Quoniam tristitia mihi est,et continuus dolor cordi meo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,2.

9(pg.85A)Quoniam tristitia est mihi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,3.

(pg.1040) Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,3.

(pg.48) optabam enim anathema esse ipse ego a xpo pro fratribvs meis qvi svnt cognati secvndvm carnem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,3.

(pg.9)optabam enim anathema esse ipse ego a Christo pro fratri-
bus meis,qui sunt cognati mei secundum carnem,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,3.

(pg.22)Obtabam enim anathaema esse ipse ego $\overline{\text{xpo}}$ pro fratribus
meis·qui sunt cognati mei secundum carnem.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,3.

(pg.12a)optabam enim anathema esse ipse ego pro t a christo
pro fratribus meis cognatis secundum carnem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 3.

(pg. 16) Optabam enim ipse ego anathema ēē·a xp̄o·pro fratribus meis·qui sunt cognati mei secundum carnē·

ego ipse z[1]

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Rom.9,3.

6,43(pg.331B)Optabam ego anathema esse pro fratribus meis.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,5.(C.Schenkl,1902) Rom.9,3.

(pg.101,5) optabam enim anathema esse ipse pro fratribus meis cognatis secundum carnem,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 9,3.

(pg.137C)optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis,cognatis secundum carnem,

ANI s 1 Rm 9,3

(477) Quoniam optabam ego anathema esse pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem?

<u>ANI</u> s 6 Rm 9,3

(503) Quoniam optavi, inquit, ego ipse anathema esse a Christo Jesu pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,3.

2,7.(pg.643) optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis cognatis secundum carnem,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.9,3.

3.(pg.331,25)optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis cognatis secundum carnem,

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) 5,1. Rom.9,3.

18,28(pg.350)Optabam ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis,cognatis secundum carnem,

AV h 1,1 Rm 9,3

(104,2) Sanctus autem Paulus apostolus simpliciter contentus a Christo anathema esse pro fratribus,

ITALA AVIT., hom. 1. (Chevalier, 1890) Rom. 9, 3.

1. (pg. 287) a Christo anathema esse pro fratribus.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) Rom. 9, 3. 4. 5.
disput. Benedict. levitae

(pg. 1403C) Optabam ego anathema esse pro fratribus meis, qui sunt Israelitae, ex quibus patres et adoptio et legislatio, et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) Rom.9,3.

5,7.(pg.647,18)optabam enim ... ipse ego anathema esse a Christo pro fratribus meis,qui sunt cognati secundum carnem,

wiederholt:optabam enim anathema esse ipse ego a Christo pro fratribus meis.16,3.(pg.664,20)

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Rom. 9, 3.

1, 1. (pg. 261, 15) optabam anathema esse ipso ego a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem,

CAr Rm 9,1 Rm 9,3

(467B) Quidam dicunt, quod rem incredibilem dicturus, id est, quod se vellet esse anathema a Christo pro Israel,

CAr Rm 9,3 Rm 9,3

(467C) Optabam ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem.

Rom 9,3

CHRY III,826

(832C) Et post haec orabat pro fratribus suis, pro cognatis secundum carnem.

7

CHRY III,826 Rom 9,3

(833B) Optabam anathema esse ego ipse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem.

Rom 9,3

CHRY V,1186 ~~2 Cor 11~~

(1190A) et, Praecabar ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis:

CHRY V,1320 Rm 9,2.3

(1323A) et scriberet Romanis dicens: Tristitia mihi est magna, et continuus dolor cordi meo pro fratribus meis, qui mihi cognati secundum carnem.

CHRY cor 1,8 Rm 9,3

(579A) / Optabam enim ipse anathema fieri a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem, qui sunt Israelitae.

<u>CHRY</u> cor ~~2x2~~ 1,8 Rm 9,3

(15,4) / Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,6.(Hartel,1868) Rom.9,3.

(pg.70,13)Optabam ego ipse anathema esse a Christo propter fratres meos qui sunt cognati secundum carnem,

ipse om.WMB,post esse ponit L propter fratres meos A,pro fratribus WLMBv qui sunt cognati A,et cognatis meis qui sunt W,cognatisque(que om.LB)meis qui sunt LMB,cognatisque meis v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,107.(Hartel,1868) Rom.9,3.

(pg.180,19)Optabam ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis.

OPtabam....meis om.WLMv,post litigiosos esse 1.21 ponit B obtabam enim B pro fr.meis om.B

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,6.(Hartel,1868) Rom.9,3.

(pg.70,13)Optabam ego ipse anathema esse a Christo propter fratres meos qui sunt cognati secundum carnem,

ipse om.WMB,post esse ponit L propter fratres meos A,pro fratribus WLMBv qui sunt cognati A,et cognatis meis qui sunt W,cognatisque (que om.LB)meis qui sunt LMB,cognatisque meis v

DIONꟷE in CO 1,5 Rm 9,3

(3o4,41) optabam, inquit, ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis qui sunt cognati mei secundum carnem,/

ego ipse om.P meis om.s

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (2o1)

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 9,3.

(pg.125,19) optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis qui sunt cognati mei secundum carnem,

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.9,3.

4.(pg.547C)Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro
fratribus meis,qui sunt cognati mei secundum carnem.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Rom.9,3.

7(pg.175)optarem ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis,qui sunt cognati mei secundum carnem:

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.9,3.

13.(pg.538A)Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis,qui sunt cognati mei secundum carnem,

GI exc 64 Rm 9,3

(61,17) optabam enim anathema esse a Christo pro fratribus meis,

enim om.A

GR-M dia 3,17 Rm 9,3

(183,3) quod mori cupit pro fratribus, in quorum prius morte gaudebat;

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) Rom.9,3.

17.(pg.265B)quod mori cupit pro fratribus,in quorum prius morte gaudebat;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,3.

1,18.(pg.32A)optabam quidem et ipse anathema fieri pro fratribus meis a Christo,qui sunt cognati mei secundum carnem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,3.

1,34.(pg.39A)optabam ego ipse anathema esse pro fratribus meis a Christo,qui sunt cognati mei secundum carnem,

HI ep 121,9,7 Rm 9,3

(40,9) pro fratribus meis et propinquis iuxta carnem.

HI ep 128,5,3 Rm 9,3

(161,24) optabam ego anathema esse pro fratribus meis?

HI ep 121,9,5 Rm 9,3

(39,21) optabam anathema esse a Christo

HI ep 121.9,2 Rm 9,3

(38,26) optabam enim anathema esse ipse a Christo pro fratribus meis et propinquis iuxta carnem

ipse om.AD

HI ep 121,9,1 Rm 9,3

(38,5) optabam ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis et propinquis meis iuxta carnem,

ipse ego D ipso Φ
et)ac ς
meis 2° om. ℊ Φ

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.9,3.

5(pg.437D)Quis vult ipse anathema esse a Christo pro fratribus suis,

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Rom.9,3.

14(pg.207B)Optabam(-)ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis,cognatis secundum carnem,

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Rom. 9, 3.

1(pg.1121C)Optabam anathema esse pro fratribus meis, qui sunt Israelitae secundum carnem.

4(pg.1145A)cupit esse anathema pro fratribus suis,

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Rom. 9, 3.

17 (pg. 252B) Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei juxta carnem,

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Rom. 9, 2. 3. 4. 5.

21 (pg. 272B) Tristitia est cordi meo, et dolor continuus pro fratribus meis, qui sunt Israelitae secundum carnem:

18, 66 (pg. 681A) Tristitia mihi est, et continuus dolor cordi meo pro fratribus meis qui sunt Israelitae.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Rom.9,3.

61(pg.623B)Optabam ego anathema esse a Christo pro fratribus
meis,et propinquis juxta carnem

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Rom.9,3.

2(pg.1174B)optarem et ipse anathema esse pro fratribus meis, qui sunt Israelitae.

PS-HI Rm 92 Rm 9,2.3

(17,10) Apostolus se tristem dicit ualde pro fratribus suis secundum carnem,

ualde) uel RQ

om.V

PS-Hl Rm 92 Rm 9,3

(17,12) optabat se anathema esse a Christo,

om.V // se om. H_2G

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,3.

9(pg.713D)Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis,qui sunt cognati mei secundum carnem.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Rom.9,3.

24.(pg.333,21)anathema pro fratribus suis esse.

IS-H ety 9,6 Rm 9,3

(8,26) Optabam, inquit, ego Anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem

ego om K (non A U)
a Christo **usque** carnem A ?
a Christo pro fratribus meis (om qui-carnem) K

82.

ITALA ISID.orig.9.(Migne,1878) Rom.9,3.

6,8.(pg.357C)Optabam(-)ego anathema esse a Christo pro fratribus meis,qui sunt cognati mei secundum carnem

JUL-P 3,31,1 Rm 9,3

(514B) ...pro fratribus meis qui sunt cognati mei secundum carnem

MAR-M in CO 1,5 Rm 9,3

(26,27) optabam ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis secundum carnem, /

ORI Mt 17,5 Rm 9,3 etc.

(590,29) qui ... secundum carnem sunt,

ITALA PACIAN, ep.2. (Peyrot, 1896) Rom. 9, 3.

8. (pg.42, 8) Optaueram (-) anathema esse ipse ego in Christo pro fratribus meis cognatis secundum carnem.

cognatis a corr. esse uidetur ex o P.

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) Rom.9,3.

1.(pg.44,11)anathema esse pro fratribus

anathema,ema pro litteris erasis P. fratribus alteram r add.man.2.P.

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) Rom.9,3.

20.(pg.86,1)opto enim anathema esse in Christo pro fratribus meis cognatis secundum carnem.

fratribus alteram r suprascr.man.2.P.

PEL ind 47 Rm 9,3

(193) non quo ille velit anathema a Christo fieri,

PEL Rm 9,3 Rm 9,3

(72,21) Optabam enim anathema esse ego ipse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati (mei) secundum carnem./

enim om.Cas / ipse ego an.esse A H G (=vg); an.esse ipse ego V: ego ipse an.esse Cas / mei om.B

PRIM 5 Rm 9,3

(924A) Hinc enim Apostolus confidenter clamat: Qui sunt cognati mei secundum carnem, /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 9.3.
comm.

5(pg.851A)Qui sunt cognati mei secundum carnem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,3.
comm.

13(pg.1137A)Optabam enim anathema esse ipse ego a Christo pro fratribus meis,qui sunt cognati mei secundum carnem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,3.
comm.

13(pg.1136B)qui sunt cognati secundum carnem:

PG.14.

ITALA. RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) 9,3.
comm.

13(pg. 1139B) cognati secundum carnem.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.9,3.
hom.24.

p 225,29

1(pg.757C)Optabam autem ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis,qui sunt cognati mei secundum carnem?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,3.
comm.

14(pg.1141B)qui sunt cognati secundum carnem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 9,3.
comm.

10(pg.1190B)videntes haec Israelitas qui erant cognati ejus
secundum carnem,

RUS:CO 1,3 Rm 9,3

(201,19) optabam enim ipse ego anathema esse a Christo pro fratribus meis cognatis meis secundum carnem, /

et cognatis T a om.p

(CYR an Acacius)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,3.

9(pg.84A)Optabam enim anathema esse pro fratribus meis.

B)Qui sunt cognati secundum carnem.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.9,3.

(pg.27,14)anathema optaret

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,4.

(pg.1040) qui sunt Israelitae, quorum adoptio est filiorum, & gloria, & testamentum, & legislatio, & obsequium, & promissa:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,4.

(pg.48) qvi svnt istrahelitae cvorvm adoptio est filiorvm et gloria et testamenta et legislatio et obseqvivm et promissa

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,4.

(pg.9)qui sunt Israelitae,quorum adoptio est filiorum et gloria et testamenta et legislatio et obsequium et promissa,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,4.

(pg.23)qui sunt israhelitae quorum adoptio est filiorum·et
gloria et testamenta·et legis latio·et obsequium·et
promissa·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,4.

(pg.12a)qui sunt israhelitae quortum adoptio et gloria et testamenta et legislatio et obsequium et promissa t promissio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 4.

(pg. 16) Qui sunt israhelitae·quorum adoptio est filiorum et glo-
ria·et testamenta et legislacio Et obsequio et promissa·

testamentum z^1 legislatio z^1 obsequium z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 4.

(pg. 121) vg: promissa; γ : promissio.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,5.(C.Schenkl,1902) Rom.9,4.

(pg.101,6)qui sunt Israhelitae.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,4.

(pg.137C)qui sunt Israelitae.
(pg.138A)Quorum adoptio est filiorum.
A)Et gloria,et testamenta,et legislatio,et obsequium, et promissa,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,4.

2,7.(pg.643)qui sunt Israelitae,quorum est adoptio,et gloria,
et testamenta,et Legis constitutio,et obsequium,
et promissiones;

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Rom.9,4.

3.(pg.264,8)quorum est(-)adoptio et gloria et testamenta et
legislatio;

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.9,4.

3.(pg.331,27)qui sunt Israhelitae,quorum est adoptio et gloria et testamenta et legis constitutio et obsequium et promissiones;

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) 4,1. Rom.9,4.

4(pg.732)Quorum adoptio(-)et testamenta et Legis constitutio;

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1342) Rom.9,4.

18,28(pg.350)qui sunt Israelitae:quorum est(-)adoptio,et
gloria;et Testamentum,et Legis constitutio;

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Rom.9,3.4.5.
disput.Benedict.levitae

(pg.1403C)Optabam ego anathema esse pro fratribus meis,qui sunt Israelitae,ex quibus patres et adoptio et legislatio,et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 9, 4.

5, 7. (pg. 647, 20) qui sunt Israhèlitae,

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Rom. 9, 4.

1,1. (pg. 261, 17) qui sunt Israhelitae, quorum adoptio est filiorum et gloria et testamenta et legislatio et obsequium et promissa,

CAr Rm 9,4 Rm 9,4

(4670) Qui sunt Israelitae, quorum adoptio est filiorum, et gloria, et testamenta, et legislatio, et obsequium, et promissa.

<u>CO</u> 1,5 W   Rm 9,4

(350,38) de carnalibus Israelitis, quod ipsorum sint promissiones et legislatio et testamentum /

CYR sy

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel, 1868) Rom. 9, 4.

(pg. 70, 14) qui sunt Israelitae, quorum adoptio est et claritas et testamentum et legis constitutio et famulatus et promissiones,

adeptio BL est et A, et LBv, est WM et (ante legis) om. B constitutiones B

DIÓN-E in CO 1,5 Rm 9,4
EE

(305,2) / qui sunt Israhelitae, quorum est adoptio filiorum
et legislatio et testamentum et gloria, /

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (201)

DION-E Proc 29 Rm 9,4

(2o4,27) quorum, inquit, est adoptio filiorum....et gloria... et testamenta...et legislatio...et obsequium...et promissa.../

quorum As, quorum quidem P

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.9,4.

4.(pg.547C) qui sunt Israelitae,quorum adoptio est filiorum,et gloria,et testamenta,et legislatio,et altura,et promissa:

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Rom.9,4.

7(pg.175)quorum est adoptio filiorum,et gloria,et legislatio,
et obsequium,et promissa,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.9,4.

13.(pg.538A)qui sunt Israelitae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,4.

1,6.(pg.26C)Quorum adoptio est filiorum,et gloria,et testamentum,et legislatio,et obsequium,et promissa:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,4.

1,34.(pg.39A)qui sunt Israelitae.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,4.

10.(pg.501,9)adoptio et gloria et testamenta et legislatio et cultura et promissio,

HI ep 121,9,7 cf. Rm 9,4

(40,12) quorum est, ~~inquit,~~ adoptio,

HI ep 121,9,1 Rm 9,4

(38,7) qui sunt Israhelitae, quorum adoptio et gloria et testamenta et legislatio et cultus et repromissiones,

et gl. et test. et leg. om. Φ
promissiones Ꮚr a.c. Φ B

HI ep 121,9,8 cf Rm 9,4

(4o,16) et quorum gloria...
(17) et quorum testamenta...
(2o) et legislatio...
(21) et cultus..:
(22) et repromissiones

et legisdatio B
promissiones AD

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Rom.9,4.

14(pg.207B)qui sunt Israelitae.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Rom. 9,4.

4(pg.1145A)qui sunt Israelitae,et quorum adoptio et gloria,et Testamentum,et repromissiones,et legislatio,

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Rom.9,4.

17(pg.252B)qui sunt Israelitae,quorum est adoptio filiorum,et legislatio,et gloria,et testamentum,et repromissiones:

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Rom.9,2.3.4.5.

21(pg.272B)Tristitia est cordi meo,et dolor continuus pro fratribus meis,qui sunt Israelitae secundum carnem:

17,61(pg.623B)qui sunt Israelitae.

18,66(pg.681A)Tristitia mihi est,et continuus dolor cordi meo pro fratribus meis qui sunt Israelitae.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Rom.9,4.5.

2(pg.1174B)quorum testamenta et lex,et ex quibus Christus
secundum carnem,

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Rom.9,4.

2(pg.195D)quorum adoptio est filiorum,et gloria,et Testamentum,
et legislatio,et obsequium,et promissa?

PS-HI Rm 94 Rm 9,4

(17,22) huius promissio est et adoptio filiorum.

om.V //

PS-HI Rm 112 cf. Rm 9,4

(21,18) quia Iudaeorum erant promissiones,

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,4.

9(pg.714A)Qui sunt Israelitae,quorum adoptio est filiorum.
A)Et gloria,et testamentum,et legislatio.(-)Et obsequium et promissa.

IS-H ety 9,6 Rm 9,4

(9,28) qui sunt Israhelitae.

82.

ITALA ISID.orig.9.(Migne,1878) Rom.9,4.

6,8.(pg.357C)qui sunt israelitae.

MAR-M in CO 1,5 Rm 9,4

(26,28) / qui sunt Israhelitae, quorum est adoptio filiorum et testamenta et legis constitutio et obsequia et gloria et promissa, /

ORI ser 92 Rm 9,4

(209,4) ...quorum adoptio et gloria et testamenta et
repromissiones,

ITALA ØRIGENES, tract.6.(Batiffol,1900) Rom.9,4.

(pg.58,11)Quorum adoptio filiorum,quorum promissa legis,

PEL Rm 9,4 Rm 9,4

(72,23) / qui sunt Istrahelitae.
(73,1) Quorum adoptio (est) filiorum.
2) (Et) gloria et testamenta et legis latio.
4) Et obsequium (et promissa).

israelitae A / est om. B H_2 / (et) om.B / testamentum H G / et promissa om.B

PRIM 5 Rm 9,4

(924A) / qui sunt Israelitae, quorum adoptio est filiorum, gloria, et testamentum, et legislatio, et obsequium, et promissa, /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,4.
comm.

13(pg.1137A)qui sunt Israelitae,quorum adoptio est filiorum,
et gloria,et testamenta,et legislatio,et obsequi-
um,et promissiones,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 9,4.
comm.

13(pg.1139B)Quorum(-)adoptio est filiorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,4.
comm.

13(pg.1139C)Et gloria,et testamenta,et legislatio.

C)wiederholt:Testamenta et legislatio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862)- comm. 9,4.

13(pg.1140A)Et obsequium,et promissiones.

A)wiederholt:promissiones,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 9,4.
comm.

14(pg.1141B)qui sunt Israelitae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 9,4.
comm.

9(pg.1136B)quae gloriam,et testamenta,et legislationem,et obsequia

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 9,4.

12(pg.1195C)ad quos et repromissiones bonorum,et testamenta, et legislatio facta est.

RUS:CO 1,3 Rm 9,4

(201,20) / qui sunt Israhelitae, quorum est adoptio et legislatio et testamentum et gloria, /

(CYR an Acacius)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,4.

9(pg.34B)Quorum adoptio est filiorum.

C)Et gloria,et testamentum,et legislatio,et obsequium, et promissa.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.9,4.

(pg.27,15)quorum(-)filiorum adoptio(-)testamenta,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,5.

(pg.1040) quorum patres, & ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,5.

(pg.48)qvorvm patres et ex qvibvs xps secvndvm carne qvi est svper omnia ds benedictus in saecvla amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,5.

(pg.9)quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia deus benedictus in saecula,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,5.

(pg.23)Quorum patres ex quibus $\overline{\text{xpc}}$ secundum carnem·qui est
super omnia $\overline{\text{ds}}$ benedictus insecula amen·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,5.

(pg.12a)quorum patres ex quibus christus secundum carnem qui est super omnia deus benedictus in saecula amen

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.9,5.

(pg.24)Quorum patres,et ex quibus christus secundum carnem,qui est super omnia deus benedictus in saecula....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,5.

(pg.16) quorum patres et ex quibus xp̄s·secundum carnem·qui est super omnia ds benedic tus in saecula amen·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 5.

(pg. 121) vg: et ex; γ (om. ex). – vg: deus; γ (om.). – vg: saecula; add: seculorum.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Rom.9,5.

11,68(pg.567A)supra omnia est Deus benedictus in saecula,

4;11,139(pg.670C)super omnia Deus benedictus in saecula,

ITALA IIII. AMB.Luc.7,248.(C.Schenkl,1902) Rom.9,5.

(pg.391,9)qui est super omnia deus benedictus in saecula.

14.

ITALA AMB.ps.43.(Migne,1882) Rom.9,5.

63(pg.1173D)Quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Rom.9,5.

3,46(pg.744A)Quid est super omnia Deus benedictus in saecula,

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Rom.9,5.

7,37.(pg.382,18)quorum patres,ex quibus Christus secundum carnem,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,5.

(pg.63A) Et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula. Amen.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 9,5.

(pg.138A)quorum Patres,et ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia Deus benedictus in saecula.Amen.

B)wiederholt:Qui est super - Amen.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Rom.9,5.

(pg.433B)Et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

ANI h 4,3 Rm 9,5

(1009/10) Ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus?

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,5.

2,7.(pg.643)quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula,Amen?

8.

ITALA. AVG. Arr. (Migne, 1842) Rom. 9, 5.

15, 9. (pg. 694) et super omnia Deus benedictus in saecula;

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) Rom. 9, 5.

3,6. (pg. 313) qui est super omnes Deus benedictus in saecula.

20,36. (pg. 336) wiederholt: qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

II.

ITALA AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Rom. 9, 5.

20. (pg. 102, 1) secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.9,5.

18,24.(pg.163,9)qui est super omnia deus benedictus in saecula,

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Rom.9,5.

3.(pg.264,9)quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia deus benedictus in saecula;

6.(pg.267,14)wiederholt:quorum patres,et ex quibus Christum-saecula?

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.9,5.

3.(pg.331,29)quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia deus benedictus in saecula.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Rom.9,5.

15.(pg.456,24)quia est super omnia deus benedictus in saecula;

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.9,5.

21,1.(pg.791)Christus(-)super omnia est Deus benedictus in saecula.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Rom. 9, 5.

2, 5. (pg. 48, 5) qui super omnia deus est benedictus in saecula

AM Ps 43,64,3 Rm 9,5

(307,20) quorum patres, et ex quibus Christus secundum carnem,

4,2.

ITALA AVG.ps.145.(Migne,1841) Rom.9,5.

9(pg.1890)qui est super omnia Deus benedictus in saecula.
(pg.1890)Ex quibus Christus secundum carnem.

(pg.1890)wiederholt:Christus secundum carnem:
(pg.1890) super omnia-saecula.
(pg.1890) qui est super omnia;

ps.147,13(pg.1922) qui est super omnia benedictus in saecula:

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.9,5.

59(pg.2078)Quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem.
(-)Qui est super omnes Deus benedictus in saecula.

NB.1.

ITALA AVG.serm.84.(Mai,1852) Rom.9,5.

2(pg.164)quorum patres(-)et ex quibus Christus secundum carnem? (-)qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

112,6(pg.238)quia ipse est super omnia,qui est benedictus in saecula.

182,7(pg.410)quorum patres,ex quibus-saecula.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Rom.9,5.

12,20(pg.344)Quorum patres(-)ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

18,28(pg.350)quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

12,20(pg.344)wiederholt:secundum carnem,
12,20(pg.344) super omnia Deus benedictus in saecula.
62;6,9(pg.419) Quorum patres,et ex quibus-saecula.
293;7. (pg.1332) Quorum patres,et ex quibus-saecula:

3.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Rom.9,5.

13,23.(pg.860)Quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

(pg.860)wiederholt:Qui est super omnia Deus benedictus in saecula;

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Rom.9,5.

16,42.(pg.287,19)qui est super omnia deus benedictus in saecu-
la.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.9,5.

56,1(pg.101,20)quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem.

56,4(pg.103,15)wiederholt:quorum-carnem

91,8(pg.157,8) quorum-carnem,qui est super omnia deus benedictus in saecula?

10) et ex quibus-carnem?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.9,5.
app.

5.(pg.431,15)quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem.

ITALA AVG.dial.quaest.3 (PL 40. 1842) Rom.9,5

pg.735: Quorum patres(-)ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

ITALA AVG. serm. 234 (PL 39. 1842) Rom. 9,5

1(pg. 2177) Patres nostri, ex quibus Christus secundum carnem. (-)
Qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

ITALA AVG.serm.238 (PL 39. 1842) Rom.9,5

3(pg.2186)Ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula;

PS-AU s Cai I,38,3 Rm 9,5

(58a) de quibus Paulus apostolus tractat: Quorum patres ex quibus Christus, qui est Deus benedictus in saecula;

PS-AU s Liv 3 · Rm 9,5

(19) Christo, quia ipse super omnia est benedictus in saecula,

PS-AU sol   Rm 9,5

(258) Super omnia deus benedictus in secula(= AM, de fide 4,139); super omnia est benedictus in saecula deus (AM, de fide 1,68); super omnia deus (= AM, de fide 5,1

Das letzte, kurze Zitat ist aus AM übernommen. Das erste stimmt auch mit der Vg überein. Für die Form des zweiten findet sich kein Zeuge.

30-9-468

ITALA AVG.un.trin.(PL 42. 1842) Rom.9,5

pg.1207:Quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem qui est super omnes Deus benedictus in saecula.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Rom.9,5.

(pg.309,11) Quorum patres et ex quibus christus secundum carnem,qui est super omnia deus benedictus in saecula.

AV ep 30 Rm 9,5

(61,2) Quorum patres, inquit, et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

ITALA AVIT.ep.26.(Chevalier,1890) Rom.9,5.

(pg.168)Quorum patres(-)et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

BEA El 1,17 Rm 9,5

(904B) Item ibid.: Quorum patres, ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deusbenedictus in saecula.

BEA El 1,59 Rm 9,5

(929C) et solum ex semine David secundum carnem: qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.9,5.
test.

(pg.1384A)Ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula;

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. Rom.9,5.

(pg.1386A)Qui est(-)super omnia Deus benedictus in saecula.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Rom.9,3.4.5.
disput.Benedict.levitae

(pg.1403C) Optabam ego anathema esse pro fratribus meis,qui sunt Israelitae,ex quibus patres et adoptio et legislatio,et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.9,5.

(pg.9B)Ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia
Deus benedictus in saecula.

(pg.9H)Qui est-saecula.

CAE bre Rm 9,5

(183,28) ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

CAE bre Rm 9,5

(187,6) Qui est, inquit, super omnia deus benedictus in saecula.

CAE tri 7 Rm 9,5

(171,1) clamat tibi apostolus Paulus: Quorum patres, ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

CAE tri 7 Rm 9,5

(196,169) Quorum patres, ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

CAE tri 15 Rm 9,5

(177,16) dicens: Quorum patres, ex quibus Christus, qui est deus benedictus in saecula?

CAE tri 15 Rm 9,5

(201,376) Quorum patres, ex quibus Christus, qui est deus benedictus in saecula?

I.

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Rom. 9, 5.

1,1. (pg. 261, 19) quorum patres, et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1.) ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula: (pg. 262, 2. 263, 20)

2.) ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus. (pg. 262, 10)

II.

3.)ex quibus Christus secundum carnem,(pg.263,22)

4.)qui est super omnia deus benedictus in saecula.(pg.262,20.&
pg.263,8)

5.)qui est deus benedictus in saecula.(pg.264,4)

6.)qui est super omnia deus,(pg.263,24)

7.)super omnia deus benedictus in saecula.(pg.263,31)

8.)super omnia deus benedictus (pg.262,22)

CAr Rm 9,5 Rm 9,5

(467C) Quorum patres...Et ex quibus Christus secundum carnem: qui est super omnia Deus...

(467D) Benedictus in saecula. Amen.

70.

ITALA ØASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Rom. 9, 5.

(pg. 1097D) Quorum patres, et ex quibus Christus; (-) Qui est Deus super omnia benedictus in saecula.

CE 5 Rm 9,5

(760B) Quorum patres, inquit, et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula. Amen.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Rom.9,5.

5(pg.672C) Quorum patres(-)& ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula,

CHRY III,908 Rm 9,5

(918A) ex quibus Christus quantum ad carnem, qui tamen super omnia deus est in secula.

~~NEST An~~ CO 1,2 Rm9,5

(60,17) ex Iudaeis Christus secundum carnem, qui est
super omnes deus.

Vorlage: RUS:CO 1,3 (76,23) B.

CO 1,5 Rm 9,5

(106,21) ex Iudaeis, inquit, Christum secundum carnem, qui est super omnes deus.

supra P

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (60)

CO 1,5 Rm 9,5

(165,27) quonam modo ex Iudaeis secundum carnem Christus et deus super omnes et benedictus in saecula, amen?

CYR c THt

CO 1,5 Q Rm 9,5

(331,13) ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula?

eine andére Übersetzung:

(331,34) ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula amen?

ATH an Epictet

CO 1,5 S Rm 9,5

(293,15) quorum patres ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia benedictus deus in saecula.

Orientales

CO 1,5 S

Rm 9,5
~~Sxixfixti~~

(307,25) ex ei[illegible] secundum c[illegible]rnem Chr[illegible]stum, qui est in omnibus deus?

Paulus v.Emesa s

CO 1,5 S Rm 9,5

(317,1) quorum, inquit, patres, ex quibus secundum carnem Christus, qui est super omnia benedictus deus in saecula. amem.

THt-C an DIOS-Ä

<u>CO</u> 1,5 W Rm 9,5

(350,39) / et ex ipsis secundum carnem Christus, qui est super omnia deus benedictus in saecula. amen.

CYR sy

CO-NI 7 com 7 Rm 9,5

(334,88) qui est super omnia Deus benedictus in saecula

CY-T ep Rm 9,5

(434,16) Ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula;

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel, 1868) Rom. 9, 5.

(pg. 70, 16) quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

et ex ex WMv; cf. Gr. christus sps A

CYR:CO 1,5 Rm 9,5

(9.4').

(200,10) quorum patres et testamentum et promissiones et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula saeculorum] amen.

et om. P et om. G

DION-E in CO 1.5 Rm 9,5

(3o2,7) sed et deum super omnia benedictum in saecula beatus Paulus adfirmet,

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (239)

DION-E in CO 1,5 — Rm 9,5

(3o5,3) / quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula. amen.

patres ex P

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (2o1)

DION-E Proc 29 Rm 9,5

(2o4,33) / quorum patres....et ex quibus Christus....secundum carnem,....

DION-E Proc 31 Rm 9,5

(2o5,10) ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

xps ihs P / deus om.P

EP-SC enc 46 Rm 9,5

(95,2) qui est super omnia benedictus in saecula deus.

GEL Eut Rm 9,5

(91,21) qui est super omnia deus benedictus in saecula.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.9,5.
GELAS.tract.3.

9.(pg.538,1)Qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.9,5.

4.(pg.547C)quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia Deus benedictus in saecula;

ITALA   FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891)   Rom.9,5.

(pg.454,10.12)patres nostri,ex quibus Christus secundum carnem,
(-)12.qui est super omnia deus benedictus in saecula.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Rom.9,5.

(pg.141,14)patres nostri,ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia deus benedictus in saecula.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Rom.9,5.

7(pg.175)quorum patres,ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

67.

ITALA FULG. FERR. ep.3. (Migne, 1848) Rom.9,5.

14. (pg.903B) Ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

ep.5,3. (pg.913B) wiederholt: Ex quibus est Christus secundum carnem, - saecula.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Rom.9,5.

7,16.(pg.368A)Quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

19,28.(pg.372A)wiederholt:Quorum - saecula.
19,28.(pg.372A) Ex quibus Christus - saecula,
(pg.372A) ex patribus secundum carnem(-)est super omnia Deus benedictus in saecula.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Tim.2,5.
Rom.9,5.

2,4.(pg.454B)unus mediator Dei et hominum homo Christus Jesus,
qui est super omnia Deus benedictus in saecula,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.9,5.

11,19.(pg.463C)ex patribus secundum carnem,(-)super omnia Deus
benedictus in saecula;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) Rom.9,5.

(pg.806D)Quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Rom.9,5.

17,58.(pg.698C)ex patribus secundum carnem,et super omnia Deus benedictus in saecula.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Rom.9,5.

7.(pg.713B)Quorum patres,et ex quibus Christus,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Rom.9,5.

16.(pg.239D)Quorum patres,ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

16.(pg.239D)wiederholt:Quorum - carnem:
(pg.239D) Qui est super - saecula.
(pg.240B) Quorum - carnem.(-)Qui est super omnia Deus benedictus in saecula.
17.(pg.240B) Quorum patres ex quibus Christus secundum carnem,
3;8.(pg.275B) Quorum - saecula;

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Rom.9,5.

5.(pg.501C)Quorum Patres(-)et ex quibus Christus secundum carnem,qui est benedictus Deus in saecula.

69.

ITALA GILDAS, Brit. 1. (Migne, 1848) Rom. 9, 5.

26 (pg. 348B) qui est benedictus super omnia Deus in saecula.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Rom.9,5.

3.(pg.855A)Quorum patres,ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia Deus benedictus(2)in saecula.

(2)Longip.,in saecula amen.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Rom.9,5.

7.(pg.961C)Quorum patres,ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,5.

1,6.(pg.26C)quorum patres,ex quibus est Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Rom.9,5.

8,15.(pg.545C)Quorum patres,et ex quibus Christus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne,1865) Rom.9,5.

16(pg.988C)Ex quibus Christus secundum carnem,qui est Deus benedictus in saecula.Amen.

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Rom.9,5.
THEOPHILUS,ep.pasch.

6.(pg.164,23)quorum patres et ex quibus iuxta carnem Christus, qui est super omnes deus benedictus in aeternum.

HI ep 121,9,8 ✓ Rm 9,5

(40,24/26) ex quibus Christus, ...,qui est super omnia deus benedictus in saecula, amen,

HI ep 121,9,1 Rm 9,5

(38,9) quorum patres, ex quibus est Christus iuxta carnem,
qui est super omnia deus benedictus in saecula,
amen~~t~~.

et ex ς

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Rom. 9,5.

4(pg.1145B)ex quibus patres,et ex quibus Christus est secundum carnem.

HI Is h 7,4 cf Rm 9,5

(284,21) Deum uerum,qui est super omnia,

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Rom. 9, 5.

17(pg. 252B) quorum patres, et caetera.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Rom. 9, 2.3.4.5.

21 (pg. 272B) Tristitia est cordi meo, et dolor continuus pro fratribus meis, qui sunt Israelitae secundum carnem:

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Rom.9,4.5.

2(pg.1174B)quorum testamenta et lex,et ex quibus Christus secundum carnem,

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Rom.9,5.

2(pg.195D)quorum patres,ex quibus etiam est Christus secundum carnem,qui est benedictus in saecula.

PS-HI Rm 117 Rm 9,5

(22,18). a quibus Christus secundum carnem.

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne.1865) 9.5.

9(pg.714A)Quorum patres.(-)Ex quibus est Christus secundum carnem:qui est super omnia Deus benedictus in saecula,Amen.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Rom.9,5.

11(pg.571A)super omnia Deus: Feder,1916(pg.205,11)

ITALA HIL.ps.122.(Zingerle,1891) Rom.9,5.

7.(pg.584,23)ex quibus Christus est,qui super omnia deus.

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Rom.9,5.

39(pg.125B)Quorum patres,ex quibus Christus,qui est super omnia Deus.

trin.8,37(pg.264B)Quorum patres,et ex quibus - Deus.

HIL tri 12,24 <u>ap</u> CO 4,2 Rm 9,5

(90,32) Iesus Christus super òmnia deus est

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Rom.9,5.

24(pg.448B)et cum Jesus Christus super omnia Deus est.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.9,5.

(pg.209b,20)ex quibus est Christus secundum carnem·;·

NB.1.

ITALA | HIL.tract.2.(Mai,1852) | Rom.9,5.

9(pg.488)ex quibus est Christus secundum carnem,qui est Deus
benedictus in saecula.

JO-M fi 21 Rm 9,5

(7,37) cum apostolus Christum testetur super omnia deum,

JO-M Hor 31 Rm 9,5

(53,28) Christum quem super omnia deum testatur apostolus,

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 9, 5.

16, 3. (pg. 506) Quorum patres, et ex quibus Christus secundum carnem, qui est Deus super omnes benedictus in saecula.

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) Rom.9,5.

2,4.(pg.71A) Quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

83.

ITALA ISID. diff. 2. (Migne, 1862) Rom. 9, 5.

13, 36. (pg. 75C) qui est super omnia benedictus in saecula.

IS Jud 14,4 Rm 9,5

(40) Filius Dei, qui est super omnia Deus benedictus in saecula,

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) app.21. Rom.9,5.

20.(pg.1302C)Qui est benedictus in saecula.

LEO ep 124 Rm 9,5

(163,25) quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula. amen.

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Rom.9,5.

9(pg.1068C)Quorum Patres,et ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia Deus benedictus in saecula.Amen.

wiederholt:ep.139,3(pg.1107A) (om:Amen.)

LEO ep 139 Rm 9,5

(93,10) quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia deus benedictus in saecula,

et om. P[p] ihs P[a]

deus om. G

LEP 8 Rm 9,5

(1227B) illi qui super omnes est Deus,

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Rom.9,5.

9.(pg.834A)Qui est super omnia Deus benedictus in saecula;

A)wiederholt:et super omnia,

MAR-M in CO 1,5 Rm 9,5

(26,29) / quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem natus est, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

est) et P

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Rom. 9, 5.

13. (pg. 44, 20) quorum (-) patres et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

30. (pg. 114, 10) wiederholt: quorum patres-saecula.

ITALA ØRIGENES, tract. 5. (Batiffol, 1900) Rom. 9, 5.

(pg. 54, 19) Quorum patres ex quibus Xpistus secundum carnem:

tract. 7. (pg. 83, 22) Quorum patres, ex quibus Xpistus qui est benedictus in saecula.

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Rom. 9, 5.

(pg. 58, 12) quorum patres ex quibus Xpistus, qui est benedictus
in saecula.

PEL Rm 9,5 Rm 9,5

(73,5) Quorum patres.
6) (Et) ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnes deus benedictus in saecula.

(et) om.B / quibus)+est R / omnia A H G V Cas (=vg) / saecula) + amen H_2 G V Cas (=vg)

PEL tri 2 Rm 9,5

(134,26) et ex quibus Christus, inquit apostolus, secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Rom.9,5.
PELAG.I.

(pg.420A)Quorum patres(-)ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.48.(Migne,1894) Rm 9,5

(pg.337A)qui est super omnia Deus benedictus et gloriosus in saecula saeculorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.18.(Migne,1894) Rom.9,5.

(pg.248A)Ex quibus Christus secundum carnem,qui est Deus benedictus in saecula.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.164.(Migne,1894) Rom.9,5.

(pg.632D)Quarum patres,ex quibus est Christus secundum carnem,
qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

PRIM 5 Rm 9,5

(924A) / quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,5.
comm.

13(pg.1137A)quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 9,5.
comm.

13(pg.1140B)Qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

C)wiederholt:qui est super omnia benedictus

C) super omnia Deus

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. 9,5.

13(pg.1141A)Deus super omnia.

A)wiederholt: omnia?
B) Deus super omnia

RUS:CO 1,3 Rm 9,5

(76,23) ex Iudaeis, ait, Christus secundum carnem qui est super omnia deus.

xpm T

Vorlage für NEST in CO 1,2 (60,17)

RUS:CO 1,3   Rm 9,5

(201,21) / quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

et om.m   secundum carnem xps TS
saecula amen TS

(CYR an Acacius)

RUS:CO 1,4 Rm 9,5

(239,6) deum benedictum in saecula et super omnia

CYR an Succensus

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (302,7)

RUS:CO 2,3 Rm 9,5

(223,29) ex Iudaeis, inquit, Christum secundum carnem, qui est super omnia deus.

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA | SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,5.

9(pg.84D)Quorum patres ex quibus est Christus secundum carnem.(-)Qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.13.(Kroymann,1906). Rom.9,5.

(pg.249,22)ex quibus Christus,qui est (-) deus super omnia,
benedictus in aeuum omne.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) Rom.9,5.

(pg.255,4)quorum patres,et ex quibus Christus secundum carnem,
qui est super omnia deus benedictus in aeuum,

PS-THs 6,7 Rm 9,5

(1423C) Christus, qui est super omnia Deus,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.9,5.

18(pg.1051B)Ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnes Deus benedictus per omnia saecula saeculorum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Rom.9,5.

12(pg.102A)Ex quibus Christus,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Rom.9,5.

(pg.303B)Quorum patre,et ex quibus Christus,qui est super omnia
Deus benedictus.

PS-VIG Var 1,2 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Rom.9,5.

X(pg.356C)Quorum patres(inquit)et ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

et om. C

23-12-45 B

PS-VIG Var 2,1 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2~~. (Migne,1863) Rom.9,5.

X(pg.399B)Quorum patres,ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

et ex C

8-1-46 B

PS-VIG Var 3,41 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Rom.9.5.

X(pg.421A)Ex quibus Christus secundum carnem,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,6.

(pg.1040) Non autem quòd exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel sunt, ij sunt Israelitae:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,6.

(pg.49) non avtem excidit verbvm di non enim omnes qvi ex istrahel hi svnt istrahelitae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,6.

(pg.9)Non autem excidit verbum dei.Non enim omnes qui ex Israel,hi sunt Israelitae;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,6.

(pg.23) onautem quod exciderit verbum dī·Non enim ōms qui ex israhel sunt·hi sunt israhelitae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,6.

(pg.12a)non enim qui excidit verbum dei non enim omnes qui
ex israel t sunt hi sunt israhelitae

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,6.

(pg.16*) N ON AUTEM QUOD EXCIDERIT uerbum di· Non enim omnes
qui ex isrl hii sunt israhelitae·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.9,6.

(pg.122) vg:exciderit; γ :excidet.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,6.

(pg.139A)Non autem excidit verbum Dei.
B)Neque omnes qui sunt ex Israel, hi sunt Israelitae;

ANI h 7,2 Rm9,6

(1043/4) Non enim omnes qui ex Israel, hi sunt Israelitae: sed quicumque per fidem repromissionis nati sunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) Rom.9,6.

(pg.781)Non excidit verbum Dei.Non omnes qui sunt ex Israel,
hi sunt Israelitae:

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Rom.9,6.

(pg.666A)(Non enim omnes qui ex Israel sunt,Israelitae sunt):

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,6.

4,13.(pg.646)Non potest excidere verbum Dei.Non enim omnes qui ex Israel,ii sunt Israel;

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,6.

ALYP.et AUG.

31.(pg.70,8)non potest excidere uerbum dei

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 6.

11. (pg. 224, 25) Non enim omnes, qui ex Israhel, hi sunt Israhel

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.9,6.

6.(pg.334,29)non potest autem excidere uerbum dei.non enim omnes,qui ex Israhel hi sunt Israhelitae,

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Rom. 9, 6.

5, 6. (pg. 55) Neque enim omnes qui ex Israel sunt, hi Israel sunt:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,6.

141.(pg.1140)Non potest(-)excidere verbum Dei:non enim omnes qui ex Israel,hi sunt Israel;

2;153.(pg.1207)wiederholt:Non potest autem excidere verbum Dei: - Israel;

3;41. (pg.1267) Non enim omnes qui ex Israel,hi sunt Israel:

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.9,6.

43(pg.839)Non enim omnes qui ex Israel,hi sunt Israelitae;

ps.73,1(pg.930)Non enim omnes qui sunt ex Israel,hi sunt Israe-
litae;

ps.113.serm.2,9(pg.1485)Neque enim omnes qui sunt ex Israel,hi
sunt Israel;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,6.

39(pg.2082)Non potest autem excidere verbum Dei.Non enim omnes
qui sunt ex Israel,hi sunt Israelitae;

CAr Rm 9,6 Rm 9,6

(467D) Non autem quod exciderit verbum Dei...Non enim omnes qui ex Israel, ii sunt filii Israel,/

CAr Gal 6,16 Rm 9,6

(608A) non enim omnes qui ex Israel, hi Israelitae.

EP-L 22 Rm 9,6

(32,7) Non enim omnes, qui sunt ex Israel, hii sunt Israeli-
tae;/

hi GR

50.

ITALA ꝑVCHERIVS,II.reg.2.(Migne,1865) Rom.9,6.

4(pg.1084B)non enim omnes,qui ex Israel,ii sunt Israelitae;

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 9,6.

6(pg.860C)Non enim omnes qui sunt ex Israel,hi sunt Israelitae.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,6.

9(pg.714B)Non autem,quod exciderit verbum Dei.
B)Non enim omnes,qui ex circumcisione sunt Israel,hi sunt Israelitae:

IS Jud 35,4 Rm 9,6

(108) Beatus quoque Paulus apostolus in epistola ad Romanos ...ait: Non autem quod exciderit verbum Dei, non enim omnes, qui ex Israel sunt, Israelitae, /

IS Jud 51,12 Rm 9,6

(152) beatus Paulus apostolus sua auctoritate adfirmat dicens: Non enim omnes (om.A) qui ex Israel, hi sunt Israelitae, /

PEL Gal 6,16 Rm 9,6

(342,16) non enim omnes qui sunt ex Istrahel, hi sunt Istrahelitae.

sunt[1] om. V Cas | hi: A* ESMN | sunt[2] om. Cas

PEL Rm 9,6 Rm 9,6

(73,12) Non autem excidit uerbum dei.

17) Non enim omnes qui ex Istrahel, hi sunt Istrahelitae,/

autem) enim H_1 G^+; + quod H G Cas (=vg) / exciderat E^+ R^+; excciderit S C, E corr., G(?) Cas (=vg): excederit MN, excideret R corr. / hii A E S G V, ii Cas^{ed} /istrahelitae) israhel V, filii israel Cas

PROS Gall 1,9 Rm 9,6

(166A) apostolus Paulus exponit dicens: Non enim omnes qui ex Israel, hi sunt Israelitae, /

Ms.Remig., Non omnes qui ex Israel, hi sunt Israel; /

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Rom.9,6.

3,6(pg.332,28)Non enim omnes,qui ex Israhel,hi sunt Israhel.

3,11(pg.341,7)wiederholt:non-hi Israhel sunt,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.9,6.
hom.3.

3(p. 169,7 pg.315C)Non enim omnes,qui ex Israhel,hi sunt Israhelitae;

Frede, 1921 ff. PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.9,6.
hom.3.

1(pg. 594A)Non enim omnes,qui ex Israel,hi sunt Israelitae;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,6.
comm.

14(pg.1141B)Non autem excidit verbum Dei.Non enim omnes qui
sunt ex Israel,hi sunt Israelitae:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,6.

9(pg.84D)Non enim excidit verbum Dei.

(pg.85A)Nec enim omnes qui sunt ex Israel,hi sunt Israelitae.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.9,6.

(pg.27,18)Non tamen excidit sermo Dei,non enim omnes qui sunt ex Israhel hi sunt Israhel

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,7.

(pg.1040) neque qui semen sunt Abrahae, omnes filij: sed in Isaac vocabitur tibi semen:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,7.

(pg.49)neqve qvia svnt semen abrahae omnes fili sed in isac
vocabitvr tibi semen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,7.

(pg.9)nequé quia sunt semen Abrahae,omnes filii,sed In Isaac
vocabitur tibi semen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,7.

(pg.23)Neque semen abrahae omnes·filii·sed in isahac vocabitur
tibi semen·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,7.

(pg.12a)neque hi sunt semen abrae omnes filii sed in isaak
vocabitur tibi semen

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,7.

(pg.16*) Neque quia semen sunt abrahae omnes filii· Sed in isaac uocabitur tibi semen·

quia:qui z[dior]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 7.

(pg. 122) vg: neque quia; γ: neque qui. – vg: semen sunt; γ: sem. est.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 9,7.

(pg.139B)neque quia semen sunt Abrahae,omnes filii:sed in Isaac vocabitur tibi semen.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) Rom.9,7.

(pg.781)neque qui sunt semen Abrahae,omnes filii:sed in Isaac
vocabitur tibi semen.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,7.

4,13.(pg.646)neque quia sunt semen Abraham,omnes filii;sed in Isaac vocabitur tibi semen:

II.
ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Rom.9,7.

32.(pg.182,18)In Isaac uocabitur tibi semen:

ITALA III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) gen. 21, 12.
Rom. 9, 7.

47. (pg. 195, 7) In Isaac uocabitur tibi semen,

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.9,7.

37.(pg.205,21)in Isaac,(-) uocabitur tibi semen,

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 7.
gen. 21, 12.
Hebr. 11, 18.

11. (pg. 224, 26) neque, quia sunt semen Abraham, omnes filii; sed
in Isaac uocabitur tibi semen.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.9,7.

6.(pg.335,2)neque qui sunt semen Abrahae,omnes filii,sed in Isaac uocabitur tibi semen:

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Rom. 9, 7.

5, 6. (pg. 55) neque qui sunt semen Abraham, omnes filii sunt; sed in Isaac (-) vocabitur tibi semen:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,7.

141.(pg.1140)neque quia sunt semen Abraham,omnes filii;sed in Isaac vocabitur tibi semen:

2;153.(pg.1207)wiederholt:neque quia semen Abrahae,omnes filii;sed in Isaac vocabitur tibi semen:

158.(pg.1209) In Isaac vocabitur tibi semen.

3;41. (pg.1267) Sed in Isaac vocabitur tibi semen;

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) gen.21,12.
Rom.9,7.

28,25.(pg.689,12)in Isaac uocabitur tibi semen.

4,1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) Rom.9,7.

1(pg.930)sed in Isaac(-)vocabitur tibi semen:

ps.84,4(pg.1070)In Isaac vocabitur tibi semen;

ps.118.serm.10,3(pg.1526)In Isaac vocabitur tibi semen:

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) 4,2. serm.2. Rom.9,7.

9(pg.1485)neque qui semen sunt Abraham,omnes filii:

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.9,7.

52.(pg.27,9)in Isaac uocabitur tibi semen;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,7.

69(pg.2082)neque quia sunt semen Abraham,omnes filii;sed in Isaac vocabitur tibi semen:

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 7.

24, 40. (pg. 192, 18) in Isaac uocabitur tibi semen.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Rom. 9, 7.

14, 36. (pg. 279, 5) in Isaac uocabitur tibi semen.

CAr Rm 9,7 Rm 9,7

(468A) /neque qui semen sunt Abrahae, omnes filii...Sed in
Isaac vocabitur tibi semen.
(Gn 21,12)

EP-L 22 Rm 9,7

(32,8) / neque qui sunt ex Abraham, omnes filii; sed in Isaac vocabitur tibi semen, /

fideles AS
filii dei B

50.

ITALA ĒVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Rom.9,7.

(pg.969A)In Isaac vocabitur tibi semen:

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) gen.21,12.
Rom.9,7.

10.(pg.501,23)in Isaac uocabitur tibi semen.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,7.

9(pg.714B)neque qui semen sunt Abrahae,omnes filii.(-)Sed in Isaac vocabitur tibi semen.

IS Jud 35,4   Rm 9,7

(1o8) / neque qui semen sunt Abrahae, omnes filii sunt Abrahae: sed in Isaac vocabitur tibi semen, /

IS Jud 51,12 Rm 9,7

(152) / neque qui semen sunt Abrahae, omnes filii; sed in Isaac vocabitur tibi semen, /

MAXn Jud 5

Rm 9,7
Gn 21,12

(299,6) in Isaac, inquid, vocabitur tibi semen

PEL Rm 9,7 Rm 9,7

(73,18) / nec, quia sunt semen Abrahae, omnes filii.
21) Sed in Isaac uocabitur tibi semen.

neque A H G V Cas (=vg) / qui S G Cas[cod] / semen(semine MN, B corr.) sunt A H G V Cas (=vg) / filii) + dei H_1; + abrae Cas[cod] /

ITALA PRISCILL.tract.3,59.(Schepss,1889) gen.21,12.
&
Rom.9,7.

(pg.46,15)in Isac semen

PROS Gall 1,9 Rm 9,7

(166A) / neque qui semen sunt Abrahae, omnes filii, sed in Isaac vocabitur tibi semen; /

Ms.Remig., neque qui sunt semen Abrahae

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.8. gen.21,12. Rom.9,7. Hebr.11,18.

p79,12

2(pg.205A)quod in Isaac vocabitur tibi semen, et quod in Isaac erunt tibi repromissiones.

Baehrens, 1920 CB
PG, 12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.9,7.
hom.3.

p169,7
3(pg.315C)nec quia sunt semen, ~~sunt~~ omnes et filii.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,7.
comm.

14(pg.1141B)nec qui sunt semen Abraham,omnes filii:sed in Isaac
vocabitur tibi semen:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,7.
comm.

14(pg.1141D)Nec quia semen sunt Abraham,omnes etiam filii

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,7.

9(pg.85C)Sed in Isaac vocabitur tibi semen.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.9,7.

(pg.27,20)neque quia sunt semen Abrahae omnes filii,sed in
Isaac uocabitur tibi semen;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,8.

(pg.1040) id est, non qui filij carnis, hi filij Dei: sed qui filij sunt promissionis, aestimantur in semine.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,8.

(pg.49) id est non qvi fili carnis hi fili di sed qvi fili
svnt promissionis aestimantvr in semen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,8.

(pg.9)Id est,non qui filii carnis,hi filii dei,sed qui filii
sunt promissionis estimantur in semine.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,8.

(pg.23)Idest non qui filii carnis hi filii dī sed filii promissionis aestimantur in semine·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,8.

(pg.12a)id est non qui filii carnis hi filii dei sed filii promissionis aestimantur in semine

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,8.

(pg.16*) Id est non qui filii carnis·hii filii di· Sed qui fili-
i sunt promissionis aestimentur In semine·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 9,8.

(pg.140A)Id est,non qui filii carnis,hi sunt filii Dei;sed qui filii promissionis sunt,aestimantur in semine.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,8.

4,13.(pg.646)hoc est,non ii qui filii carnis,hi filii Dei;sed filii promissionis deputantur in semen.

ITALA II. AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Rom.9,8.

32.(pg.182,19)Id est(-)non qui filii carnis,hi filii Dei,sed filii promissionis deputantur in semine.

34.(pg.186,19)wiederholt:et non qui filii carnis-semine.

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Rom.9,8.

2.(pg.724,3)filii carnis(-)filii repromissionis

III.
ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Rom. 9, 8.

47. (pg. 195, 11) Non hi, qui filii carnis, hi sunt filii dei, sed filii promissionis deputantur in semen.

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,8.
ALYP.et AUG.

25.(pg.65,16)filii promissionis.

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.9,8.

37.(pg.205,22)hoc est non qui filii carnis,hi filii dei,sed filii promissionis deputantur in semen.

ep.196,11.(pg.225,1)wiederholt:hoc est non hi,qui filii - semen.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.9,8.

6.(pg.335,3)hoc est,non hi qui filii carnis,hi filii dei,sed filii promissionis deputantur in semen.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.9,8.

5,14.(pg.66,24)non qui filii carnis(-)hi filii dei,sed filii promissionis deputantur in semen.

ITALA AVG. grat. Chr. (Zycha, 1902) Rom. 9, 8.

30, 31. (pg. 149, 25) non hi qui filii carnis, hi filii dei, sed filii promissionis deputantur in semen.

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Rom. 9, 8.

5,6. (pg. 55) hoc est, non ii qui filii carnis, hi filii Dei, sed filii promissionis deputantur in semen.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,8.

141.(pg.1140)hoc est,non hi qui filii carnis,hi filii Dei;sed filii promissionis deputantur in semen,

2;153.(pg.1207)wiederholt:hoc est,non hi qui filii carnis,hi filii Dei,sed filii promissionis deputantur in semine.

158.(pg.1209) non qui filii carnis,hi filii Dei; sed filii promissionis deputantur in semine.

3;41. (pg.1267) hoc est,non qui filii carnis,hi filii Dei,sed filii promissionis deputantur in semine.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.9,8.

28,25.(pg.689,13) id est non qui filii carnis,hi filii dei,sed filii promissionis deputantur in semine.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 8.

9, 19. (pg. 481, 9) filii promissionis.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,8.

4,8(pg.494,15)filii sunt promissionis

24)wiederholt:filii promissionis(-)sunt!
4,11(pg.497,16) filii promissionis sunt

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.9,8.

43(pg.839)Non autem qui filii carnis,hi filii Dei;sed filii promissionis deputantur in semine.

ps.73,1(pg.930)hoc est,non hi qui filii carnis-semine.

84,4(pg.1070)id est,non hi qui filii carnis-semen.

118.serm.10,3(pg.1526)hoc est,Non qui filii carnis-semine.

ps.71,19(pg.913)Neque filii carnis,sed filii-semine.
77,44(pg.1008)Non(-)filii carnis,sed filii-semine.
78,2.(pg.1010)sunt filii promissionis(-)deputantur in semine.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.9,8.

52.(pg.27,9)id est:non filii carnis,sed filii promissionis deputantur in semine:

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 8.

24, 40. (pg. 192, 19) non enim qui filii carnis, hi filii dei, sed filii promissionis deputantur in semen.

ITALA AVG.tract.117.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.9,8.

5(pg.1947)non qui filii carnis(-)hi filii Dei;sed qui filii
promissionis,deputantur in semine.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Rom. 9, 8.

14, 36. (pg. 279, 5) quia non filii carnis, sed filii promissionis deputantur in semen?

CAr Rm 9,8 Rm 9,8

(468A) Id est, non qui filii carnis, hi filii Dei, sed qui filii sunt repromissionis, aestimantur in semine:/

EP-L 22 Rm 9,8

(32,9) / id est, non qui secundum carnem natus est, sed qui secundum spiritum per fidem credendo est generatus.

qui non R qui om.R

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Rom. 9, 8.

(pg. 969A) id est, non filii carnis, sed filii promissionis deputabuntur in semine.

50.

ITALA EVCHERIVS, II.reg.2.(Migne,1865) Rom.9,8.

4(pg.1084B)sed filii promissionis deputantur in semine.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,8.

10.(pg.501,24)id est:non,qui filii carnis,hi filii dei,sed,qui filii sunt repromissionis,isti aestimantur in semine.

I.C.h.

ITALA HIER.haer.(Oehler,1856) Rom.9,8.

6(pg.288) Prave etiam scripturas intelligentes filios promissionis

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,8.

9(pg.714C)Id est,non qui filii carnis,hi filii Dei,sed qui filii sunt promissionis aestimantur in semine.

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) Rom.9,8.

19.(pg.132,4)non enim,qui filii carnis,filii dei sunt,sed filii promissionis deputantur in semen.

IS Jud 14,3 Rm 9,8

(40) Quia non qui filii carnis, hi filii Dei, sed qui filii sunt promissionis aestimabuntur in semine.

IS Jud 35,4 Rm 9,8

(1o8) / id est, non qui filii carnis hi filii Dei, sed qui filii sunt promissionis existimabuntur in semine.

IS Jud 51,12 Rm 9,8

(153) / id est, non qui filii carnis hi filii Dei; sed qui filii sunt promissionis, existimabuntur in semine.

54.

ITALA LEO.M.serm.66.(Migne,1881) Rom.11,25.9,8.

2(pg.366A)Caecitas ex parte in Israel facta est,nec qui filii carnis,ii filii sunt promissionis.

PEL Rm 9,8 Rm 9,8

(73,23) Id est, non (qui) filii carnis, hi filii dëi, sed qui filii promissionis sunt, aestimantur in semen.

(qui) om.B / hii A H(-RC) G V / filii 1°)+sunt V / sunt prom. A V(=vg) / sunt reprom. H_2 Cas / reputantur Cas $\frac{1}{2}$ / semine B H G V Cas (=vg)

PROS Gall 1,9 Rm 9,8

(166A) / id est, non qui filii carnis, hi filii sunt Dei; sed qui filii sunt promissionis aestimantur in semine.

Ms.Remig., sed qui filii promissionis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,8.
comm.

14(pg.1141B)id est,non qui filii carnis,hi filii sunt Dei:sed
qui filii promissionis sunt,deputantur in semen.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,8.
comm.

14(pg.1141C)Non enim qui filii carnis(-)hi et filii Dei sunt).

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,8.
comm.

15(pg.1142B)Non(-)qui filii carnis sunt,hi sunt filii Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,8.

9(pg.85C)Non enim(-)qui filii carnis,hi sunt filii.

Rom.9,8.

ITALA

TYCON.3.(Burkitt,1894)

(pg.27,21)id est non qui sunt filii carnis hi sunt filii Dei,
sed filii promissionis deputantur in semen.

(pg.29,21)wiederholt:promissionis filii.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,8.

9(pg.85C)Non enim(-)qui filii carnis,hi sunt filii.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.9,8.

(pg.27,21)id est non qui sunt filii carnis hi sunt filii Dei, sed filii promissionis deputantur in semen.

(pg.29,21)wiederholt:promissionis filii.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,9.

(pg.1040) Promissionis enim verbum hoc est:Secundum hoc tempus veniam:& erit Sarae filius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,9.

(pg.49) promissionis enim verbvm hoc est ad tempvs hoc veniam et erit sarrae filivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,9.

(pg.9)Promissionis enim verbum hoc est.Secundum tempus hoc veniam et erit Sarrae filius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,9.

(pg.23)Promissionis enim verbum hoc est·ad tempus hoc veniam
et erit sarae filius·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Rom.9,9.

(pg.12a)promissionis enim sermo t verbum hic t hoc est ad tempus hoc veniam et erit sarrae filius

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,9.

(pg.16*) Promissionis enim uerbum hoc est·secundum hoc tempus uenia̅ et erit sarrae filius·

sarrae:r pri.erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.9,9.

(pg.122) vg:enim uerbum; γ (om.enim).

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,9.

(pg.140B) Promissionis enim verbum hoc est: Ad hoc tempus veniam, et habebit Sara filium.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Rom.9,9.

47.(pg.195,13)promissionis enim uerbum hoc est:Ad hoc tempus
ueniam et erit Sarrae filius.

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 9.

37. (pg. 205, 23) promissionis enim uerbum hoc est: Ad hoc tempus ueniam et erit Sarrae filius.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,9.

141.(pg.1140)Promissionis enim verbum hoc est,Ad hoc tempus veniam,et erit Sarrae Filius.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,9.

2,3.(pg.112)Ad hoc tempus veniam,et erit Sarae filius:

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,9.

24,40.(pg.192,21)promissionis autem uerbum hoc est:ad hoc tempus
uenian et erit Sarrae filius.

CAr Rm 9,9 Rm 9,9

Gn 18,10.14

(468A) /promissionis enim hoc verbum est...
(468B) Secundum hoc tempus veniam, et erit Sarae filius.

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,9.

(pg.71,9)promissionis (-) uerbum hoc est:secundum hoc tempus
uenian et erit Sarae filius.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9.9.

9(pg.714D)Promissionis enim verbum hoc est.(-)Secundum hoc tempus veniam,et erit Sarae filius.

PEL Rm 9,9 Rm 9,9

(74,6) Promissionis enim uerbum hoc est: Secundum hoc tempus ueniam, et erit Sarrae filius.

hoc uerbum Cas[ed] / sarae C Cas /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,9.
comm.

15(pg.1142A)Promissionis enim verbum hoc est:Ad hoc tempus veniam,et erit Sarae filius.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,9.
comm.

15(pg.1142C)Ad hoc tempus veniam,et erit Sarae filius.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,9.

9(pg.85C)Promissionis enim verbum hoc est.

D)Promissionis(-)verbum hoc est:Ad hoc tempus veniam, et erit Sarae filius.

D)wiederholt:Ad hoc tempus veniam,et erit Sarae filius.

(pg.86A) Ad hoc tempus veniam.

A) et erit Sarae filius.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,9.

9(pg.91C)Ad hoc tempus veniam,et erit Sarae filius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,10.

(pg.1040) Non solum autem illa: sed & Rebecca ex vno concubitu habens, Isaac patris nostri.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,10.

(pg.49) non solvm avtem sed et rebecca ex vno concvbitv habens isac patri nostri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,10.

(pg.9)Non solum autem,sed et Rebecca ex uno concubitu habens,
Isaac patris nostri

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,10.

(pg.23)Non solum autem sed et rebecca exuno concubitu hisaac
habens patris nostri·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,10.

(pg.12b)non solum autem sed et rebeccae ex vno concubitu
habens isaak patris nostri

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 10.

(pg. 16*) Non solum autem· sed et rebecca· ex uno concubito· habens isaac· patrem nostrum·

autem: +illa z^{2} rebeccae z^{2} concubitu z^{dior} patri nostro z^{dior}

ITALA Cpd. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 10.

(pg. 122) vg: sed; γ : illi sed. – vg: patre nostro; γ : patris nostri.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 9,10.

(pg.140B)Non solum autem haec,id est,Sarra,sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri.

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.9,10.

37.(pg.205,25)non solum autem,(-) sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri.

(pg.206,1) wiederholt: ex uno concubitu,
6) ex uno,(-) concubitu;
ep.196.13.(pg.226,29) Non - nostri.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,10.

141.(pg.1140)Non solum autem(-)sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac,patris nostri.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.9,10.

4,8.(pg.966)Non solum autem,sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri:

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,10.

2,1.(pg.111)Non solum autem,sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri.

2,3.(pg.112)wiederholt:Non solum
(pg.112) sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri.
(pg.112) ex uno concubitu (2 Mal)

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.9,10.

1,3.(pg.132,2)non solum autem,sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 10.

24,40. (pg. 192, 22) non solum autem, sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,10

7,8(pg.1670)Sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri,

CAr Rm 9,10

Rm 9,10
cf.Gn 25,21

(468B) Non solum autem illa, sed et Rebecca...
(468C) Ex uno concubitu habens Isaac patris nostri./

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.9,10.

6.(pg.557A)Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patrem nostrum, etc.

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,10.

(pg.71,11)non solum autem,sed Rebecca ex uno concubitu habens
Isaac patrem nostrum.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,10.

7.(pg.847C)Sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri,

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Rom.9,10.

1(pg.1345C)Sed et Rebecca de uno concubitu habens Isaac patris nostri.

PS-HI Rm 95 Rm 9,10

(18,5) sed et Rebecca de uno concubitu habens Isaac patris nostri./

eingeleitet: quem locum Paulus apostolus mystica disputatione euentilans scripta ad Romanos, duo pariter testimonia de Genesi Malachiaque coniungens:

om.V // sed) non solum autem sed RQ / concubito H_1QG / patrem nostrum H

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,10.

9(pg.715B)Non solum autem illa,sed et Rebecca.
B)Ex uno concubitu habens Isaac patris nostri.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.9,10.

21,2.(pg.635)Sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri,

PEL Rm 9,10 Rm 9,10

(74,9) Non solum autem (illi), sed et Rebecca(e).
17) Ex uno concubitu habens Isaac patris nostri.

illi om. A H G V Cas^{cod}(=vg); illa Cas^{ed} / rebecca A H G V Cas(=vg) / concubito V / patre nostro A G(=vg); patrem nostrum H(-C)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,10.
comm.

15(pg.1142A)Non solum autem,sed et Rebecca ex uno concubitu habens,Isaac patris nostri.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,10.

9(pg.86B)Non solum autem illi,sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri.

D)wiederholt:Ex uno concubitu habens Isaac patris nostri.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 9,11.

(pg.1040) Cum enim nondum nati fuissent,aut aliquid boni egissent,aut mali,(vt secundum electionem propositum Dei maneret)

ITALA · Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,11.

(pg.50)nam cvm nondvm nati fvissent avt aliqvid egissent bonvm avt malvm vt secvudvm electione propositvm di maneret

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9.11.

(pg.9)nam cum nondum nati fuissent aut aliquid egissent bonum
aut malum,ut secundum electionem propositum dei maneret,
non ex operibus sed ex vocante,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,11.

(pg.23)Nam cum nondum nati fuissent·aut egissent aliquid boni
aut mali ut secundum electionem propositum $\overline{\text{di}}$ maneret
non ex operibus sed ex vocante

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,11.

(pg.12b)nam cum nondum nati fuissent t natis aut agentibus aliquid bonum aut malum vt secundum electionem propositum dei maneret non ex operibus sed ex vocante

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,11.

(pg.16*) Cum enim nondum nati fuissent·aut aliquid egissent·bonum aut malum·ut secundum electionem propositū di manerit· Non ex operibus sed ex uocante·

maneret z^{dior} uocacione z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 11.

(pg. 122) vg: bonum aut malum; γ : boni aut mali.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,11.

(pg.141A) Nam cum nondum nati fuissent, aut aliquid egissent bonum vel malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret,

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,11.

7,9.(pg.367,18)nondum enim natos apostolus nihil egisse dicit boni uel mali;

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 9, 11.

7, 14. (pg. 924) Ut secundum electionem propositum Dei maneret,

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,11.

98,25.(pg.277)ut secundum electionem propositum Dei maneret,

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,11.

ALYP.et AUG.

14.(pg.57,1)Nondum enim natis,(-) nec aliquid agentibus boni aut mali,ut secundum electionem propositum dei maneret,

15.(pg.57,13)wiederholt:ut secundum - maneret,

19.(pg.61,11) nondum natis neque agentibus aliquid boni aut mali

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 11.

38. (pg. 206, 19) nondum enim nascentibus, (-) nec aliquid agentibus boni aut mali, ut secundum electionem propositum dei maneret,

ep. 196, 13. (pg. 227, 2) wiederholt: nondum enim natis nec qui egerint aliquid boni aut mali, ut secundum electionem propositum dei maneret,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,11.

131.(pg.1131) Cum enim nondum nati essent,neque egissent aliquid boni aut mali,ut secundum electionem propositum Dei maneret,

133.(pg.1133) wiederholt: Cum enim nondum nati essent,nec aliquid egissent boni aut mali,-maneret.

(pg.1133) ut per electionem propositum Dei maneret;

141.(pg.1140) Cum enim nondum nati fuissent,aut aliquid egissent boni vel mali,ut secundum electionem propositum Dei maneret.

141.(pg.1141) Cum enim nondum nati essent,nec aliquid egissent boni vel mali,ut - maneret,

141. (pg. 1142) wiederholt: Cum enim nondum nati essent, neque aliquid egissent boni aut mali, - maneret;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,11.

22,31.(pg.29,22)nondum natis (-) nec qui aliquid egerint boni aut mali,ut secundum electionem propositum dei maneret.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 11. 12. 13.

7, 15. (pg. 475, 22) non ex operibus, quia nondum operati fuerant aliquid boni uel mali, sed ex uocante dictum est: maior seruiet minori.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,11.12.
9,13.

7,15.(pg.477,11) nondum natis neque qui aliquid egerint boni aut mali,ut secundum electionem propositum eius maneret,non ex operibus,sed ex se ipso uocante dixit:maior seruiet minori

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 11.

10, 22. (pg. 484, 9) ut secundum electionem propositum dei maneret.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,11.

2,1.(pg.111) Cum enim nondum nati essent, neque aliquid egissent bonum aut malum;

2,3.(pg.112) wiederholt: Cum enim nondum nati fuissent, neque aliquid egissent bonum vel malum.

2,4.(pg.113) Ut secundum electionem propositum Dei maneret?

2,4.(pg.113) wiederholt: Cum enim nondum nati fuissent, neque aliquid egissent bonum aut malum;

2,5.(pg.114) Cum enim nondum nati fuissent, neque aliquid egissent bonum seu malum.

2,5.(pg.114) secundum electionem.

2,6.(pg.114)wiederholt:Ut secundum electionem propositum Dei maneret.

(pg.114) ut secundum electionem propositum Dei maneret:

(pg.115) Cum enim nondum nati fuissent,neque aliquid egissent sive bonum sive malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret;

2,8.(pg.116) Cum enim nondum nati fuissent?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.9,11.

1,8.(pg.16,1)nondum natos(-)egisse boni aut mali.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.9,11.

60(pg.2078)Nondum enim nascentium,neque agentium aliquid boni aut mali,ut secundum electionem propositum Dei maneret.

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) Rom.9,11.

5,6(pg.905)Nondum enim natis,nec qui aliquid egerint boni aut mali..

5,6(pg.905)wiederholt:Nondum natis,nec qui - mali.

6,8(pg.906)Nondum natis,nec aliquid agentibus boni aut mali. (2 Mal)

6,8(pg.907)wiederholt:Nondum natis,nec aliquid agentibus boni aut mali.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,11.

24,40.(pg.192,24)de nondum enim natis neque qui aliquid operati fuerint boni aut mali,ut secundum electionem propositum dei maneret.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,11

7,8(pg.1670) cum nondum nati fuissent,nec aliquid egissent boni aut mali,ut secundum electionem propositum Dei maneret,

CAr Rm 9,11 Rm 9,11

(468C) /Cum enim nondum nati fuissent aut aliquid egissent boni aut mali, ut secundum electionem propositum Dei maneret.

CAr Rm 10,12 Rm 9,11
(aus AU q Si)

(477D) intulit dicens: Cum enim nondum nati fuissent, neque aliquid egissent bonum seu malum...
(478A) Sed dictum est: Ut secundum electionem propositum Dei maneret.
(478A) ut secundum electionem propositum Dei maneret;... Cum enim nondum nati fuissent, neque aliquid egissent bonum sive malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret: id est, neque aliquid egissent bonum aut malum,
(478B) Non ergo secundum electionem propositum Dei maneret,

CAr Rm 10,12 Rm 9,11
(aus AU q Si)

(479A) cum et ipse nondum natus fuisset, neque aliquid egisset boni aut mali, ...

quia de nondum natis, nondumque aliquid operatis hoc dictum est:

(479C) Cum enim nondum nati fuissent?

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.9,11.

6.(pg.557A)Cum enim nondum nati fuissent,aut aliquid egissent bonum ac malum secundum electionem,ut propositum Dei maneret,

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,11.

(pg.71,12)cum enim nondum nati fuissent aut aliquid egissent boni aut mali,ut secundum electionem propositum dei maneret,

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,11.12.

(pg.72,24) cum enim nondum egissent boni aliquid aut mali,non ex operibus,sed ex uocante dictum est,quia maior seruiet minori,

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,11.

(pg.74,9)cum adhuc non egissent aliquid boni aut mali,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.9,11.

4,8.(pg.606D)dum nondum nati essent,aut aliquid egissent boni aut mali,ut secundum electionem propositum Dei maneret,

2;1,1.(pg.627C)wiederholt:Dum enim nondum nati fuissent aut aliquod egissent bonum aut malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,11.

7.(pg.847D)cum nondum nati fuissent,nec aliquid boni egissent nec mali,ut secundum electionem propositum Dei maneret,

PS-GR-M conc 4 Rm 9,11

(661B) De Jacob et Esau. Cum nondum nati fuissent, aut aliquid egissent boni aut mali, ut propositum quod per electionem Dei factum est, permaneret, /

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Rom.9,11.

1(pg.1545C)Nam cum nondum nati essent,aut aliquid egissent boni vel mali,ut secundum electionem propositum Dei maneat:

PS-HI Rm 95 Rm 9,11

(18,6) / nam cum nondum nati essent aut aliquid egissent boni uel mali, ut secundum electionem propositum dei maneret, /

om.V // namcum) cum enim N / mali egissent uel boni Q

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 9,11.

9(pg.715C)Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali: ut secundum electionem propositum Dei maneret.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.9,11.

21,2.(pg.635)a Verbo responsum accepit;ut secundum electionem
propositum Dei permaneat,

PEL ind 13 Rm 9,11

(151) Cum enim nondum, inquit, nati fuissent aut aliquid egissent bonum vel malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret, /

PEL ind Rm 9,11

(181) Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid egissent bonum uel malum, ut secundum electionem propositum dei maneret, /

PEL Rm 9,11 Rm 9,11

(74,19) Nam cum nondum nati fuissent aut aliquid egissent bonum uel malum, ut secundum propositum quod per electionem dei factum est, permaneret.

nam cum) cum enim A H G Cas (=vg); qui cum V / elegissent G / boni C Cas / uel) aut A H G V Cas (=vg) / mali C Cas / propositum - permaneret) electionem propositum dei maneret A H G V Cas Sd (=vg)

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.9,11.

9,7(pg.170,20)Cum enim nondum nati fuissent neque egissent aliquid boni vel mali,ut propositum,quod secundum electionem dei factum est,permaneret,

30)wiederholt:Cum-neque aliquid egissent boni vel mali.

vgl. S.235f mit griech. Text.

VL RUF Or gen h 12(Baehrens,1920 CB) Rom 9,11

1(p 107,18)antequam nascantur pueri aut aliquid in hoc saeculo agant boni vel mali,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.9,11.
hom.20.

p 183,11

2(pg.729C)Cum enim nondum nati fuissent,aut aliquid egissent boni vel mali,ut propositum Dei,quod secundum electionem factum est,maneat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9.11.
comm.

15(pg.1142A)Nam cum nondum nati fuissent,aut aliquid egissent boni vel mali,ut secundum electionem propositum Dei maneat, ·

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,11.
comm.

15(pg.1142C)Ut secundum electionem(-)propositum Dei maneat,

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 9, 11.

41(pg.1146B) Cum necdum nati essent, nec aliquid fecissent boni vel mali.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,11.

9(pg.86D)Ut secundum electionem propositum Dei maneret:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2,11.

9(pg.87B) Non est acceptio personarum apud Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,12.

(pg.1040) non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei: Quia maior seruiet minori,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,12.

(pg.50)non ex operibvs sed ex vocante dictvm est qvia maior serviet minori

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,12.

(pg.9)dictum est quia maior serviet minori.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,12.

(pg.24)dictum est ei quia major serviet minori

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,12.

(pg.12b)dictum est ei quia maior seruiet minori

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,12.

(pg.16*)dictum est ei· Quia maior seruiet minori·

AMst Rm 9,12 17.

ITALA ~~AMBST. Rom.~~ (Migne,1879) Rm 9,12 ~~gen. 25,23.~~

(pg.142C)quia major/serviet minori,

= Spic. Cas. p. 516,4

12-X-466

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,12.

(pg.141A)non ex operibus,sed ex vocante dictum est,

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.9,12.

7,14.(pg.924)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei,

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,12.

98,25.(pg.277)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei,

(pg.277)wiederholt:non ex operibus:

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,12.
ALYP.et AUG.

14.(pg.57,4)non ex operibus sed ex uocante dictum est,

15.(pg.57,12)wiederholt:non - dictum
22) non - dictum:
16.(pg.58,17) non - dictum
19.(pg.61,12) non - est:
21.(pg.62,4) non - est,

ITALA IV. AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 12.

38. (pg. 206, 21) non ex operibus sed ex uocante dictum est ei:

ep. 196, 13. (pg. 227, 4) wiederholt: non - ei.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.9,12.

7.(pg.304,9)maior seruiet minori.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,12.

131.(pg.1131)non ex operibus,sed ex vocante dictum est,

133.(pg.1133)wiederholt:Non ex - est,
141.(pg.1140) non ex - est,
141.(pg.1141) non ex operibus sed - est,
141.(pg.1142) non ex operibus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,12.

22,31.(pg.29,24)non ex operibus,sed ex uocante dictum est,quod maior seruiet minori.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,11.12.13.

7,15.(pg.475,22) non ex operibus, quia nondum operati fuerant aliquid boni uel mali, sed ex uocante dictum est: maior seruiet minori.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 11. 12.
9, 13.

7, 15. (pg. 477, 11) nondum natis neque qui aliquid egerint boni aut mali, ut secundum electionem propositum eius maneret, non ex operibus, sed ex se ipso uocante dixit: maior seruiet minori

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 12.

7, 15. (pg. 477, 22) non ex operibus, sed ex uocante dictum est,

7, 15. (pg. 477, 25) wiederholt: non ex operibus,
7, 15. (pg. 477, 26) non ex operibus,

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,12.

10,22.(pg.484,10)non ex operibus,sed ex uocante dictum est ei quia maior seruiet minori.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,12.

2,3.(pg.113)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei,

2,4.(pg.113)wiederholt:Non ex - est ei,
(pg.113) Non ex - vocante.
2,6.(pg.114) non ex - dictum
(pg.115) non ex - vocante,
(pg.115) dictum est ei,
(pg.115) Non ex - ei.
2,7.(pg.115) Non ex operibus;(-)dictum est ei,
(pg.115) sed ex vocante.
2,8.(pg.116) Non ex operibus.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 9, 12.

16, 32. (pg. 983) Non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei,

(pg. 983) wiederholt: sed ex vocante:

19, 38. (pg. 988) Non ex operibus, sed ex vocante;

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.9,12.
serm.28.

4(pg.1584)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei,

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.9,12.

31,2.(pg.169,4)non ex operibus,sed ex uocante dictum esse:

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,12.

60(pg.2078)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei,

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,12.

24,40.(pg.192,27)non ex operibus,sed ex uocante dictum est ei quia maior seruiet minori.

24,40.(pg.193,3)wiederholt:non ex operibus,sed ex uocante,

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,12

7,8(pg.1670)non ex operibus,sed ex vocante dictum est,

" wiederholt:Non ex - dictum est,
" Non ex operibus,
" non ex - dictum est,

CAr Rm 10,12 Rm 9,12
(aus AU q Si)

(477A) Non ex operibus, sed ex vocante dictum est: Quia major serviet minori.

(477C) non ex operibus, sed ex vocante dictum est: Quia major serviet minori.

(477D) non ex operibus dictum esse: Major serviet minori!

~~(478A) non ex operibus, sed ex vocante dictum esset: Major~~

(478A) non ut intelligamus tanquam ideo non ex operibus, sed ex vocante dictum esset: Major serviet minori: ut secundum electionem propositum Dei maneret;

(478B) non ex operibus, sed ex vocante: ... Quia major serviet minori.

(478C) Non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei, quia major serviet minori;

(478C) Non ex operibus,... quia major serviet minori; ...Sed ex vocante:

CAr Rm 10,12 Rm 9,12.13

(aûs AU q Si)

(478D) quod scriptum est: Jacob dilexi, ex vocante sit Deo, non ex operante Jacob. Quid deinde Esau quod servit minori, et quod scriptum est: Esau autem odio habui:

CAr Rm 10,12 Rm 9,12

(aus AU q Si)

(479A) quando dictum est: Et major serviet minori? ... Non ex operibus. Si autem verum est, quod non ex operibus,

(480D) cum dictum esset: Major serviet minori: ut hic ostendas dictum non ex operibus,

CAr Rm 9,12 Rm 9,12

(468C) Non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei: Major serviet minori.

(Gn 25,23)

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.9,12.

6.(pg.557A)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei,

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,12.

(pg.71,14)non ex operibus,sed ex uocante dictum est,quia maior seruiet minori,

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,11.12.

(pg.72,24)cum enim nondum egissent boni aliquid aut mali,non ex operibus,sed ex uocante dictum est,quia maior seruiet minori,

FAU-R gr 2,6 Rm 9,12

ITALA ~~PAVST.REI.grat.2,6.~~ (Engelbrecht,1891) ~~gen.25,23.~~

(pg.71,29)quia maior seruiet minori,

vg~~l.Rom.9,12.~~

21-7-1968

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,12.

(pg.72,31)sed ex uocante dictum est,

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,12.

(pg.73,1)non ex operibus,

wiederholt: (pg.73,4)
(pg.74,22)

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,12.

(pg.74,25)non ex operibus (-) sed ex uocante dictum est.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.9,12.

4,8.(pg.606D)non ex operibus,sed ex vocante dictum est Rebeccae,

4,8.(pg.607A)wiederholt:non - dictum est ei,
2;1,1.(pg.628B) Non ex operibus sed ex vocante dictum est ei,

PS-GR-M conc 4 Rm 9,12

(661C) / non ex operibus, sed ex vocante dictum est, quia major serviet minori.

(661C) Cum non ex operibus, sed ex vocante dictum est: Quia major serviet minori,

Hl ep 120, 10, 6

Rm 9, 12

II.

ITALA ~~HIER. ep. 120.~~ (Hilberg, 1912) ~~com. 25, 23.~~

~~10.~~ (pg. 502, 9) maior seruiet minori

22-2-46 B

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Rom.9,12.

1(pg.1545D)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei:

PS-HI Rm 95 Rm 9,12

(18,8) / non ex operibus, sed ex uocatione dictum est ei quia maior seruiet minori./

om.V // uocante C m.2 s.l., G / est om.G* / seruiret R /

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,12.

9(pg.715C)Non ex operibus,sed ex vocatione dictum est ei.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.9,12.

21,2.(pg.635)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei:

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,12.

7.(pg.847D)non ex operibus,sed ex vocante dictum est,

7.(pg.848A)wiederholt:Non - est,
(pg.848A) Non ex operibus
(pg.848A) non - est,

PEL ind 13 Rm 9,12

(151) / non ex operibus sed ex vocante dictum est ei, id est Rebeccae, quia maior serviet minori.

PEL ind Rm 9,12

(182) / non ex operibus sed ex uocante dictum est ei, quia
maior seruiet minori;

PEL Rm 9,12 Rm 9,12

(75,2) Nonex operibus sed ex uocatione dictum est quia Maior minori seruiet.

uocante A R, C corr., G V Cas (=vg) / est (om.G);+ ei H G V Cas (=vg) / quia om.Cas[ed] / seru.min. A H G V Cas (=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.9,12.

2.(pg.634A)A praesciente(-)dictum est.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,141.(Migne,1861) Rom.9,12.

(pg.358B)non ex operibus,sed ex vocante dictum est,Major serviet minori.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.9,12.

9,7(pg.170,22)non ex operibus sed ex eo,qui vocavit,dictum est

(pg.171,1)wiederholt:non ex operibus,(-)sed ex eo qui vocavit.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.9,12.
hom.20.

p189,13

2(pg.729C)non ex operibus,sed ex vocante,dictum est

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,12.
comm.

15(pg.1142A)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei,quia major serviet minori.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,12.
comm.

15(pg.1142C)quia major serviet minori.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. 9,12.

15(pg.1142D)non ex operibus,sed ex vocante dictum est;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,12.

9(pg.86A)quia major serviet minori:

D)non ex operibus,sed ex vocante dictum est ei:quia major serviet minori.

(pg.87A)wiederholt:Major serviet minori.

B) major.(-)serviet minori.

C) non ex operibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 9,13.

(pg.1040) sicut scriptum est:Iacob dilexi,Esau autem odio habui.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,13.

(pg.50)sicvt scriptvm est iacob dilexi esav avtem odio habvi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,13.

(pg.9)sicut scriptum est Iacob dilexi,Esau autem odio habui.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,13.

(pg.24)sicut scriptum est·Jacob dilexi esau autem hodio habui

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,13.

(pg.12b)sicut scriptum est iacob dilexi autem esau odiui

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,13.

(pg.16*) sicut scriptum est· Iacob dilexi·esau autem odio habui·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 9,13.

(pg.141A)quia major serviet minori,sicut scriptum est:Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 91. (Migne, 1865) Rom. 9, 13.

(pg. 459C) Jacob dilexi, Esau autem odio habui.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.9,13.

9,15.(pg.156,18)maior(-)minori,

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.9,13.

7,14.(pg.924)quia major serviet minori:

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,13.

98,25.(pg.277)Quia major serviet minori.(-)Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,13.
ALYP.et AUG. Mal.1,2.3.

14.(pg.57,5)quia maior seruiet minori?
7)Sicut scriptum est,(-)Iacob dilexi,Esau autem odio habui.

15.(pg.57,11.23)wiederholt:Maior seruiet minori.
16.(pg.58,18) Maior seruiet minori?
19.(pg.61,13) Maior seruiet minori.
21.(pg.62,5) quia - minori?

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 13.
Mal. 1, 2.3.

34. (pg. 203, 15) Iacob dilexi. Esau autem odio habui.
39. (pg. 207, 7) Sicut scriptum est (-) Iacob dilexi. Esau autem odio habui.

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 13.

35. (pg. 204, 21) Maior seruiet minori?
ep. 196, 13. (pg. 227, 5) quia maior seruiet minori, sicut scriptum est: Iacob dilexi, Esau autem odio habui.

ep. 194, 38. (pg. 206, 23) wiederholt: Maior seruiet minori.
ep. 196, 13. (pg. 227, 16) Maior seruiet minori,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,13.

131.(pg.1131)Quia major serviet minori.

133.(pg.1134)wiederholt:Quia - minori.

141.(pg.1140)Quia major serviet minori.(-)Sicut scriptum est,
Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

(pg.1140)wiederholt:Esau autem odio habui;
(pg.1141) Quia - minori;
(pg.1142) Esau autem odio habui.

ITALA ÀVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 11. 12. 13.

7, 15. (pg. 475, 22) non ex operibus, quia nondum operati fuerant aliquid boni uel mali, sed ex uocante dictum est: maior seruiet minori.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,11.12.9,13.

7,15.(pg.477,11)nondum natis neque qui aliquid egerint boni aut mali,ut secundum electionem propositum eius maneret,non ex operibus,sed ex se ipso uocante dixit:maior seruiet minori

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 13.

7, 15. (pg. 475, 24) Iacob dilexi, Esau autem odio habui.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Mal.1,2.3.
Rom.9,13.

7,15.(pg.477,15)Iacob (-) dilexi,Esau autem odio habui.

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) gen.25,23.
Mal.1,2.3.
Rom.9.13.

5(pg.678)Jacob dilexi,Esau autem odio habui? (-)Major serviet minori.

ps.126,8(pg.1673)Jacob-habui.
ps.136,18(pg.1771)Jacob-habui.

ps.118.serm.28,4(pg.1584)Major serviet minori.

136,18. (pg.1771)Major serviet minori.

134,8. (pg.1744)Quia major serviet minori;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,13.

2,3.(pg.112)Et major serviet minori.

2,3.(pg.113)Quia major serviet minori.

2,4.(pg.113)Jacob dilexi,Esau autem odio habui?

2,4.(pg.113)wiederholt:Quia - minori.
(pg.113) Et - minori;
(pg.113) Et - minori;
2,5.(pg.114) Major serviet minori?
2,6.(pg.114) Major serviet minori,
(pg.115) Quia - minori.
(pg.115) Quia - minori;

2,7.	(pg.115) wiederholt:	Quia - minori.
	(pg.115)	Jacob dilexi,
2,8.	(pg.115)	Esau autem odio habui,
	(pg.115)	Et - minori?
	(pg.116)	Jacob dilexi,- habui.
2,11	(pg.117)	Et - minori.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 9, 13.
Mal. 1, 2. 3.

3, 7. (pg. 964) Jacob dilexi, Esau autem odio habui;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.9,13.

16,32.(pg.983)Quia major serviet minori.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.9.13.
Mal.1,2.3.

23,3.(pg.107,11)Iacob dilexi,Esau autem odio habui.

wiederholt: 26,69.(pg.128,4)

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.9,13.

31,2.(pg.169,5)maior seruiet minori,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,13.

60(pg.2078)Quia major serviet minori,sicut scriptum est,Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

61(pg.2079)wiederholt:Antequam nascerentur,Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

3,2.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) Mal. 1, 2. 3.
Rom. 9, 13.

10(pg.1480) Jacob dilexi, Esau autem odio habui.

(pg.1481) wiederholt: Jacob-habui.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,13

7,8(pg.1670)Quia major serviet minori:sicut scriptum est,Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

" wiederholt:Quia major serviet minori.

" Major serviet minori.

CAr Rm 10,12 Rm 9,12.13
(aus AU q Si)

(478D) quod scriptum est: Jacob dilexi, ex vocante sit Deo, non ex operante Jacob. Quid deinde Esau quod servit minori, et quod scriptum est: Esau autem odio habui:

CAr Rm 10,12 Rm 9, 13

(aus AU q Si)

(479B) sicut dixit: Jacob dilexi, Esau autem odiō habūi.

CAr Rm 9,13

Rm 9,13
Mal 1,2.3

(468D) Sicut scriptum est: Jacob dilexi, Esau autem odio habui.

CAr Rm 9,20 Rm 9,13
=Mal 1,2.3

(472D) Et, Jacob dilexi, Esau autem odio habui, cum dictum sit antequam nasceretur:

PS-EUS-C 2,1 Rm 9,13

(1082A) Audio sane Deum dicentem: Jacob dilexi, Esau autem odivi.

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.9,13.

6.(pg.557A)quia major serviet minori.

ITALA FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891) Mal.1,2. & Rom.9,13.

(pg.171,23)Iacob dilexisse et Esau odio habuisse

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,13.

(pg.71,16)sicut scriptum est:Iacob dilexi,Esau autem odio habui.

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,13.

(pg.73,8)Iacob dilexi,Esau autem odio habui.

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,13.

(pg.73,20)Iacob dilexi,Esau autem odio habui.

vgl.Mal.1,2.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.9,13.

4,8.(pg.606D)quia major serviet minori.

4,8.(pg.607A)wiederholt:quia major serviet minori

4,9.(pg.607B)Jacob dilexi,Esau autem odio habui,
2;1,1.(pg.628B)wiederholt:quia - minori.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,13.
gen.25,23.
Mal.1,2.3.

7.(pg.847D)quia major serviet minori,sicut scriptum est:Jacob dilexi,Esau autem odio habui;

65.

ITALA - FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,13.

7.(pg.848A)quia major serviet minori.

7.(pg.848A)wiederholt:Major serviet minori.

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Rom.9,13.

25(pg.238C)Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Rom.9,13.

1(pg.1545D)quia major serviet minori,sicut scriptum est:Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

PS-HI Rm 95 cf. Rm 9,13

(18,2) in Iacob dilexi uos, in Esau Idumaeos odio habui;

om1V// idumeam E: idumeo SRMNQ

PS-HI Rm 95 Rm 9,13

(18,9) / sic ut scriptum est: Iacob dilexi, Esau autem odio habui.

om.V // autem) enim SQ; om.R

PS-HI Rm 95 Rm 9,13

(18,10) hoc enim quod dicitur: sic ut scriptum est, om.V // autem) enim SQ; om.R / quod om.B

97 (18,22) Hoc autem quod dicitur: sic ut scriptum est, om.V

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 9,13.

9(pg.715A)Quia major serviret minori;Sicut scriptum est:Jacob dilexi;Esau autem odio habui.

C)Quia major serviet minori.
D)Sicut scriptum est,Jacob-habui.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.9,13.

21,2.(pg.635)Iacob dilexi,Esau autem odio habui:

83.

ITALA ƗSID.num.(Migne,1862) app.21. Rom.9,13.

18.(pg.1301C)Jacob dilexi,et Esau odio habui;

MAXn Jud 1 Rm 9,13

(294,33) Iacob dilexi Esau autem odio habui.

MAXn Jud 5 Rm 9,13

(300,24) quia Iacob, inquam, dilexi Esau autem odio habuit.

cf. 2 PS-CY mont 6

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1662) gen.25,23.
Rom.9.13.

(pg.799B)Duae gentes in utero tuo sunt,et duo populi de ventre tuo dividentur;et populus populum superabit,et major serviet minori;quia Jacob(-)dilexi,Esau autem odio habui.

PEL ind 13 Rm 9,13

(151) et ait: Sicut scriptum est: Iacob dilexi, Esau autem odio habui.

PEL Rm 9,13 Rm 9,13

(75,6) Sicut scriptum est: Iacob dilexi, Esau autem odio habui.

autem om.R

PEL ind 35

Mal 1,2
Rm 9,13

(177) sicut de Esau et Iacob propheta commemorat et Paulus confirmat: Iacob dilexi, Esau autem odio habui.

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Rom.9,13.

(pg.623A)Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.9,13.

2.(pg.633D)Nescitis(-)quia scriptum est:Jacob dilexi,Esau autem odio habui?

2.(pg.634A)quia major serviet minori.

PROS Gen 1 Rm 9,13

(190A) Itaque in eo quid dictum est, Jacob dilexi, ostensum esse quid homini donaretur: et in eo quod dictum est: Esau autem odio habui, ...

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.9,13.

9,7(pg.170,23)quia maior serviet minori,sicut scriptum est:
Iacob dilexi,Esau autem odio habui.

(pg.171,6)wiederholt:maior serviet minori,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.9,13.
hom.20.

p189,14

2(pg.729C)quia maior serviet minori,sicut scriptum est:Jacob
dilexi,Esau autem odio habui.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,13.
comm.

15(pg.1142B)sicut scriptum est:Jacob dilexi,Esau autem odio
habui.

.PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,13.
comm.

13(pg.1142C)Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

ITALA

PG.14.

RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) comm.

9,13.
Mal. 1,2.3.

17(pg.1149B) Jacob dilexi, Esau autem odio habui.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 23. (Migne, 1849) Mal. 1, 2. 3.
Rom. 9, 13.

6(pg. 729C) Jacob dilexi, Esau autem odio habui.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 46. (Migne, 1849) Mal. 1, 2. 3. Rom. 9, 13.

5 (pg. 832D) Jacob dilexi, Esau autem odio habui.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) Rom. 9, 13.

4(pg. 873C) Jacob dilexi, Esau autem odio habui.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,13.

9(pg.86A)Jacob dilexi,Esau autem odio habui:

(pg.87B)wiederholt:Jacob-habui.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,13.

9(pg.91C)Jacob dilexi,Esau autem odio habui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,14.

(pg.1040) Quid ergo dicemus? numquid iniquitas apud Deum? Absit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,14.

(pg.50)qvid ergo dicemvs nvnqvid iniqvitas apvt dm absit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,14.

(pg.9)Quid ergo dicemus? numquid iniquitas apud deum? Absit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,14.

(pg.24) uid ergo dicemus·numquid iniquitas apud d̄m̄·absit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,14.

(pg.12b)quid ergo dicemus nunquid iniquitas apud deum absit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,14.

(pg.16*) QUID ERGO DICEMUS·NUMQUID iniquitas apud dm·absit·

DICIMUS z^2

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 9,14.

(pg.142C)Quid ergo dicemus? Numquid iniquitas apud Deum? Absit.

C)wiederholt:Numquid iniquitas apud Deum?

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,14.

8,30.(pg.655)Sed.non est iniquitas apud Deum.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Rom.9,14.

1.(pg.426,1)non est iniquitas aput Deum;

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 9, 14.

6, 9. (pg. 921) non est iniquitas apud Deum.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,14.

98,25.(pg.277)Quid ergo dicemus? (-) numquid iniquitas apud Deum? Absit.

(pg.277)wiederholt:Absit.

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Rom.9,14.

22.(pg.368,16)numquid(-)iniquitas apud deum? absit.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 14

ALYP. et AUG.

16. (pg. 58, 10) Quid ergo dicemus? (-) numquid iniquitas est apud deum? (-) Absit.

12) wiederholt: absit.

IV.

ITALA AVG. ep.194. (Goldbacher, 1911) Rom.9,14.

10. (pg.184,20) inscrutabilia sunt iudicia
23. (pg.194,24) numquid (-) iniquitas apud deum? absit!
35. (pg.204,12) Quid ergo dicemus? (-) numquid iniquitas apud deum? absit!

18) wiederholt: Absit, (-) iniquitas apud deum.
39. (pg.207,9) Quid - absit! (-) absit?

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.9,14.

2.(pg.570,7)quid ergo dicemus? (-) numquid iniquitas est apud deum? absit.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.9,14.

21,43.(pg.909)quia non est iniquitas apud Deum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,14.

141.(pg.1140)Quid ergo dicemus? numquid iniquitas est apud Deum? Absit.

(pg.1140)wiederholt:absit:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,14.

21,29.(pg.27,28)numquid (-) iniquitas apud deum? absit.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,14.

6,16.(pg.539,19)quid ergo dicemus? (-) numquid est apud deum
iniquitas ? absit.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 9, 14.

14, 27. (pg. 980) non est iniquitas apud Deum:

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Rom.9,14.

21(pg.744)Numquid iniquitas apud Deum? Absit.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Rom.9,14.

12(pg.862)Quid ergo dicemus? numquid iniquitas est apud Deum? Absit.

4,2.

ITALA AVG.ps.110.(Migne,1841) Rom.9,14.18.

3(pg.1465)Quid ergo dicemus? (-)cui vult miseretur,et quem vult obdurat;numquid iniquitas apud Deum? Absit.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.9,14.

2.(pg.370,24)iniquitas (-)apud deum.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,14.

2,9.(pg.116) Quid ergo dicemus? numquid iniquitas est apud Deum? Absit.

2,16.(pg.120) wiederholt: Quid - Absit.
2,20.(pg.126) Numquid iniquitas apud Deum?
2,22.(pg.128) Numquid iniquitas est apud Deum,
(pg.128) Numquid iniquitas est apud Deum? Absit.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.9,14.

3(pg.179)Numquid iniquitas apud Deum?

ITALA AVG.tract.53.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.9,14.

6(pg.1777)Quid ergo dicemus(-)? numquid iniquitas apud Deum? Absit.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom.9,14.

34,60. (pg.221,2) numquid iniquitas apud deum?

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,14

6,6(pg.1669)Numquid iniquitas apud Deum?(-)Absit.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,14

7,8(pg.1670)Quid dicemus?numquid iniquitas apud Deum?(-)Absit.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,14

10,11(pg.1672)Numquid iniquitas est apud Deum?(-)Absit.

ITALA AVG.serm.22 (PL 39. 1842) Rom.9,14

5(pg.1788)Numquid iniquitas apud Deum?Absit;

BEA Apc 11,1,2 1 Cor 10,13

Rm 9,14

(592) De Deo enim dicimus: deus fidelis, in quo non est iniquitas.

CAE s 101,5 Rm 9,14

(402,3) numquid iniquitas apud deum? absit:

CAr Rm 9,14

Rm 9,14
cf.Dt 32,4

(468D) Quid ergo dicemus? Nunquid iniquitas apud Deum? Absit.

CAr Rm 10,12 Rm 9,14
(aus AU q Si)

(479C) Quid ergo dicemus? Nunquid iniquitas est apud Deum? Absit.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in <u>Rom</u>. (Migne, 1847) 9,14.

20. (pg. 1327C) Quid ergo dicemus? nunquid iniquitas apud Deum? Absit.

CAr Rm 10,12 Rm 9,14

(aus AU q Si)

(483B) Ait enim paulo ante: Quid ergo dicemus: Nunquid iniquitas est apud Deum? Absit.

Rm 9,14
cf. ~~Dt 32,4~~

CAr Rm 10,12 cf. Ps 91,16

(aus AU q Si)

(484B) Illud tantummodo inconcussa fide teneatur, quod non sit iniquitas apud Deum,

(484C) et nulla est iniquitas apud vindicantem Deum,

(486D) Nunquid iniquitas est apud Deum? Absit.

CAr 1 ▲m 2,5

2 Par 19,7
cf. Rm 9,14

(663B) Sufficit nobis, quia non est iniquitas apud Deum,

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) Rom. 9, 14.

(pg. 41, 12) quid ergo dicemus? injustitia est apud deum? absit.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.9,14.

23.(pg.170A)non est iniquitas apud Deum?

3;5.(pg.201B)Numquid iniquitas apud Deum? absit.

5.(pg.201C)wiederholt:Nunquid iniquitas - absit.

5.(pg.201D) Non esse iniquitatem apud Deum.
5.(pg.202A) Iniquitatem apud Deum non esse.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.9,14.

19,32.(pg.645A)Quid ergo(-)dicemus? Nunquid iniquitas apud Deum?

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,14.

6.(pg.846C)Nunquid iniquitas apud Deum?

7.(pg.847D)Quid dicemus? Nunquid iniquitas apud Deum.

10.(pg.849C)wiederholt:Nunquid iniquitas est apud Deum? (-)Absit.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,14.

10.(pg.471,23)quid ergo dicemus? numquid iniquitas apud deum?
absit

9.(pg.500,8)wiederholt:quid ergo dicimus-absit

10.(pg.505,18) quid ergo dicimus-deum?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,14.

9(pg.715D)Quid ergo dicemus? Nunquid iniquitas apud Deum? Absit.

PEL ind 14 Rm 9,14

(151) subiunxit: Quid ergo, inquit, dicemus? Numquid iniquitas apud Deum? Absit.

15 (153) Numquid, ait, iniquitas apud Deum? /

PEL Rm 9,14 Rm 9,14

(75,9) Quid ergo dicemus? numquit iniquitas aput deum? absit!

dicimus H, G corr., Cas^cod

QU tr 3,7 Rm 9,14

(206,202) Credite quia non est iniquitas apud deum,

ITALA RUFIN, Orig. l. (Kötschau, 1913) Rom. 9, 14.

7,4 (pg. 90, 19) Numquid iniustitia est apud deum? Absit,

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Rom. 9, 14.

9,7(pg.170,24)Quid ergo dicemus? numquid iniustitia est apud
deum?
27)Absit.

(pg.171,2)wiederholt: Quid ergo dicemus, (-)Ergo iniustitia
est apud deum? Absit.

22) Numquid-Absit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,14.
comm.

16(pg.1143B)Quid ergo dicemus? Nunquid iniquitas est apud Deum?
Absit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,14.
comm.

16(pg.1144A)Nunquid iniquitas est apud Deum?(-)Absit.

B)wiederholt:Nunquid iniquitas est apud Deum?(-)Absit;

Absit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,14.

9(pg.87C)Quid ergo dicemus? nunquid iniquitas est apud Deum? Absit?

D)wiederholt:Nunquid iniquitas est apud Deum?(-)Absit.

Absit.

9(pg.91D) Nunquid-Deum?

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Rom. 9, 14.

4. (pg. 12) Quid dicemus? Iniquitas apud Deum? absit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,15.

(pg.1040) Moysi enim dicit:Miserebor cuius misereor:& misericordiam praestabo cuius miserebor.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,15.

(pg.50)moyses enim dicit miserebor cvi misertvs ero et mise-
ricordiam praestabo cvi miserebor

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,15.

(pg.9)Moysi enim dicit Miserebor cui misereor,et misericordiam
prestabo cui miserebor.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,15.

(pg.24)moysi enim dicit·miserebor cui misereor·et misericordiam
prestabo cui miserebor.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,15.

(pg.12b)moysi enim dicit miserebor cui misereor t misertus sum et misericordiam praestabo cui miserebor

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 15.

(pg. 16*) Moyses enim dicit · Miserebor cuius miseror et misericordiam prestabo cui miserebor ·

Moysi z^{dior} praestabo z^1 cui : cuius z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 15.

(pg. 122) vg: cuius; γ : cui.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Rom.9,15.
(Petschenig,1913)

35.(pg.224,14)Moysi enim dicit deus:miserebor cui misertus ero et misericordiam praestabo cui misericordiam praestitero.

17.

ITALA - AMBST. Rom. (Migne,1879) 9,15.

(pg.142D)Moysi enim dicit:Miserebor cui misertus ero:et misericordiam praestabo,cui misericordiam praestitero.
vgl.exod.33,19.
D)wiederholt:miserebor(-)ejus cui misertus ero,
D) Et misericordiam praestabo illi,cui misericordiam praestitero,

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Rom.9,15.

13,35.(pg.224,16)misereberis,cui misertus(-) et misericordiam praestabis,cui misericors fueris.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,15.

98,25.(pg.277)Moysi enim dicit,miserebor cujus misertus ero,
et misericordiam praestabo cui misericors fuero.

(pg.277)wiederholt:Miserebor cujus misertus ero,

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) ALYP.et AUG. Rom.9,15.

16.(pg.58,19)Moysi enim dicit,(-) Miserebor,cui misertus ero,
et misericordiam praestabo,cui misericors fuero.

ITALA

IV.
AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911)
ALYP. et AUG.

exod. 33, 19.
Rom. 9, 15.

33. (pg. 73, 3) Miserebor, cui misertus ero, et misericordiam praestabo, cui misericors fuero.

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 15.

35. (pg. 204, 21) Moysi enim dicit, (-) Miserebor, cui misertus ero, et misericordiam praestabo, cui misericors fuero.

39. (pg. 207, 11) wiederholt: Moysi - fuero.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.9,15.

2.(pg.570,9)Moysi enim dicit:miserebor,cui misertus ero,et misericordiam praestabo,cui misericors fuero.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) exod.33,19.
Rom.9,15.

46,51.(pg.162,12)miserebor,cuius misertus ero,et misericordiam praestabo,cui misericors fuero.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,15.

141.(pg.1140)Moyses,enim(-)dicit,Miserebor cui misertus ero,
et misericordiam praestabo cui misericors fuero.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.9,15.

21,18.(pg.683,19)miserebor,cui misertus ero,et misericordiam praestabo,cui misericors fuero.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 15.

5, 10. (pg. 469, 24) miserebor, cui misertus ero, et misericordiam praestabo, cui misericors fuero.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,15.

6,16.(pg.539,20)Moysi enim dicit:miserebor cui misertus ero et misericordiam praestabo cui misericors fuero.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,15.

2,9.(pg.116)Moysi enim dicit(-)Miserebor cui misertus ero,et
misericordiam praestabo cui misericors fuero.

(pg.116)wiederholt:Miserebor cui - misericors fuero.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,15.

61(pg.2079)Miserebor cui misertus ero,et misericordiam praestabo cui misericors fuero,

" wiederholt:Miserebor(-)cui misertus ero.

" Cui(-)misertus ero,(-)miserebor

62(pg.2080) Miserebor-fuero.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.9,15.

tit.(pg.178)Miserebor cui misertus fuero,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.9,15.

2,3(pg.179)Miserebor cui misertus fuero,et misericordiam
praestabo cui misertus fuero.

CAr Rm 9,15

Rm 9,15
Ex 33,19

(469A) Moysi enim dicit: Miserebor cui misereor, et misericordiam praestabo cui miserebor.

CAr Rm 10,12 Rm 9,15
(ausAU q Si)

(479C) Moysi enim dicit, inquit: Miserebor cui misertus ero, et misericordiam praestabo cui misericors fuero... si miseretur cui misertus erit, et misericordiam praestabit cui misericors fuerit, ...
(479D) Miserebor cui misertus ero, et misericordiam praestabo cui misericors fuero,

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Rom.9,15.

(pg.43,8)miserebor,cui uoluero,et misericordiam praestabo,cuius miserebor,

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Rom.9,15.

(pg.43,14.17)miserebor,cui uoluero (-)17.et misericordiam (-).
praestabo,cuius miserebor:

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.9,15.

5,11.(pg.609A)Moysi enim dicit,Miserebor cui miserebor,et misericordiam praestabo cui miserebor.

2;19,32.(pg.645A)wiederholt:Moysi enim dicit:Miserebor cui misereor,et misericordiam praestabo cujus miserebor.

II·

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,15.

10.(pg.502,17)miserebor,cui misertus fuero,et misericordiam praestabo,cuius miserebor,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,15.

9(pg.716A)Moysi enim dixit,Miserebor cui misertus sum,et misericordiam praestabo.
B)Cui miserebor.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.9,15.

14(pg.173C)Miserebor cui misertus ero,et misericordiam praestabo cui misericordiam praestitero.

— MUT 12 Rm 9,15

(319/20) Dicens enim, Scriptum est: Miserebor, cui miserebor: /

PEL ind 15 Rm 9,15

(153) / conectans: Moyse enim dicit: Miserebor cuius misereor, et misericordiam praestabo cui miserebor.

PEL Rm 9,15 Rm 9,15

(75,19) Moses enim dicit: Miserebor cui misertus ero, et misericordiam praestabo cui misericordiam praestitero.

mo(y)si A H G V Cas (=vg) / cui) cuius A S R (=vg) / misertus ero) misereor A H G Cas (=vg) / cui) cuius A E G (=vg) / miseric.praestit.) miserebor A H V Cas (=vg); misertus ero G /

51.

ITALA PROSPER,ps.102,4.(Migne,1861) Rom.9,15.

(pg.285A)Miserebor cui misertus ero;et misericordiam praestabo,
cui misericordiam praestitero.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,15.
comm.

16(pg.1143B)Moysi enim dicit:Miserebor cujus misereor,et misericordiam praestabo cui miserebor.

PG.14.

ITALA — RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) comm.

9,15.
exod. 33,19.

16(pg. 1144B) Miserebor cujus misereor, et misericordiam praestabo cui miserebor.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,15.

9(pg.87B)Miserebor cui misertus ero.

D)Et misericordiam(-)praestabo cui miserebor.

(pg.88A)wiederholt:Miserebor cujus misertus ero.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,16.

(pg.1040) Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,16.

(pg.50)igitvr non volentes neqve cvrrentes sed miserentis est di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,16.

(pg.9)Igitur non volentis neque currentis,sed miserentis est
dei.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 9, 16.

(pg. 24) Igitur non volentis·neque currentis·sed miserentis est di.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,16.

(pg.12b)igitur non volentis neque currentis sed miserentis dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 16.

(pg. 16*) Igitur non uolentes neque currentes sed miserentes est di·

uolentis z^1 currentis z^1 miserentis z^1

I.
ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Rom.9,16.

10,74.(pg.627,23)non uolentis neque currentis,sed miserantis dei

wiederholt:10,74.(pg.628,4-6)

AM Ps 36,5o. Rm 9,16.

(1o9,3) non uolentis neque currentis,sed miserentis est dei

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. Rom.9,16.
(Petschenig,1913)

35.(pg.224,16)igitur non est uolentis neque currentis,sed miserentis dei.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 17. 9,16.

(pg.143A)Igitur non volentis neque currentis,sed miserentis est Dei.

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Rom.9,16.

5.(pg.73)non volentis neque currentis,sed miserentis est Dei.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,16.

32,9.(pg.247)Igitur non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

(pg.248)wiederholt:non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

(pg.248) Non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei. (2 Mal).

(pg.248) Non volentis(-)sed miserentis est Dei.

(pg.248) Non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

98,25.(pg.277) Igitur - Dei.

(pg.278) non volentis - Dei.

99,25.(pg.278) Igitur - Dei;

ITALA

III.
AVG. ep. 175. (Goldbacher, 1904)
patres conc. ECCLES. CARTHAG.

Rom. 9, 16.

3. (pg. 657, 3) Non uolentis neque currentis sed miserentis est dei

ITALA III.
AVG.ep.176.(Goldbacher,1904) Rom.9,16.
et patres MILEV.conc.

2.(pg.665,12)Non uolentis neque currentis sed miserentis est dei

IV.
ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,16.
ALYP.et AUG.

17.(pg.59,8)Igitur non uolentis neque currentis sed miserentis est dei.

25.(pg.66,2)wiederholt:non - dei.
33.(pg.73,12) Non - dei.
36.(pg.75,16) Non - dei,
(pg.76,2) Non - dei,

IV.
ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 16.

35. (pg. 204, 23) igitur non uolentis neque currentis sed miserentis est dei.

39. (pg. 207, 13) wiederholt: igitur - dei.
ep. 217, 12. (pg. 412, 15) non - dei.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.9,16.

14,35.(pg.91,2)non uolentis neque currentis,sed miserentis est dei.

14,37.(pg.94,5)wiederholt:non est uolentis-miserentis dei.
15,38.(pg.94,18) non uolentis-miserentis(-)dei.
16,39.(pg.94,21) non uolentis-miserentis est dei.
26,51.(pg.105,13) uolentis-miserentis dei.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.9,16.

46,51.(pg.162,14)igitur non uolentis neque currentis,sed misserentis est dei,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.9,16.

7,16.(pg.891)Igitur non volentis neque currentis,sed miseren-
tis est Dei.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Rom. 9, 16.

38. (pg. 1064) quod neque volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

141. (pg. 1140) Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

(pg. 1140) wiederholt: Non volentis - est Dei.
(pg. 1140) Non volentis - est Dei.
(pg. 1141) Igitur non volentis, - Dei.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1842) Rom. 9,16.

177. (pg. 1320) Non est volentis;

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.9,16.

21,18.(pg.683,21)igitur non uolentis neque currentis,sed miserentis est dei.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 16.

5, 10. (pg. 469, 26) igitur non uolentis neque currentis, sed miserentis est dei.

ITALA AVG. c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,16.

6,16.(pg.539,23)igitur non uolentis neque currentis,sed miserentis est dei.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.9,16.

19,40.(pg.42,1)non uolentis neque currentis,sed miserentis est dei.

(pg.43,2)wiederholt:miserentis est dei?

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.9,16.

11,25.(pg.1007)Non volentis neque currentis,sed miserentis
est Dei:

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.9,16.

3,7.(pg.965)non volentis neque currentis,sed miserentis Dei esse

14,27.(pg.980)neque volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei;justo autem judicio non dari cui non datur,quia

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) Rom.9,16.

36(pg.1417)non volentis neque currentis,sed miserentis est Dei:

ps.118.serm.7,2(pg.1517)Igitur non volentis-Dei?

10,6(pg.1527)Non enim volentis-Dei.

11,6(pg.1530)neque volentis-Dei:

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,16.

2,10.(pg.117)Igitur non volentis neque currentis,sed miserentis est Dei?

(pg.117)wiederholt:Non(-)volentis - est Dei,
2,12.(pg.117) Igitur - est Dei;
(pg.118) Non volentis - est Dei.
(pg.118) Non volentis - est Dei,
2,13.(pg.118) Igitur - est Dei,
(pg.119) Non volentis - est Dei;
2,15.(pg.120) Igitur - est Dei.
(pg.120) non volentis - est Dei.
(pg.120) Non volentis - est Dei;
2,21.(pg.127) Igitur non volentis,- Dei:

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.9,16.

23,6.(pg.109,13)non uolentis neque currentis,sed miserentis dei

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.9,16.

62(pg.2079) Igitur non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

NB.1.

ITALA AVG.serm.103.(Mai,1852) Rom.9,16.

3(pg.216)non volentis neque currentis,sed miserentis est Dei.

ITALA AVG. serm. 156. (Migne, 1842) 5, 1. Rom. 9, 16.

12, 13 (pg. 857) Non (enim) volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Rom.9,16.

4,6(pg.1362)neque volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

AU s 298,5 (Lambot)   Rm 9,16

(98,29) Nonne tu dixisti: Non uolentis, neque currentis, sed
miserentis est dei?

est: om.A[1]

5,1.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) Rom.9,16.

5,5(pg.1367)Non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

wiederholt:333;5.(pg.1466)

AU s Gue 23,5 Rm 9,16

(521,12) non volentis, neque currentis, sed miserentis est
dei.

AU s Gue 24,5 Rm 9,16

(527,5) non volentis, neque currentis, sed miserentis est dei.

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) Rom. 9, 16.

5 (pg. 92, 187) Non uolentis, neque currentis, sed miserentis est dei.

24, 5 (pg. 99, 184) Non-dei.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 9, 16.

75. (pg. 127, 12) neque uolentis (-) neque currentis, sed miserentis est dei,

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.9,16

7,9(pg.1626)Non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei;

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.9,16

9,14(pg.1629)Igitur non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

9,15(pg.1630)wiederholt:Non volentis - est Dei:

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45.1842) Rom.9,16

7,11(pg.1663)non volentis(-)neque currentis,sed miserentis est
Dei:

CAE s 226,5 Rm 9,16

(850,21) Non volentis, neque currentis, sed miserentis est dei

Vorlage war AU (s 333)

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) Rom.9,16.

5.(pg.100,5)non uolentis neque currentis, sed miserentis est dei.

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Rom. 9, 16.

9. (pg. 212, 15) non uolentis neque currentis, sed miserentis est dei.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Rom.9,16.

9,2.(pg.372,18)non uolentis neque currentis,sed miserentis
sit dei?

ITALA CASSIAN, inst.12.(Petschenig,1888) Rom.9,16.

10,2.(pg.213,13)non uolentis neque currentis,sed miserentis
dei,

CAr Rm 9,16 Rm 9,16

(469C) Igitur non volentis neque currentis, sed miserentis est Dei.

(470B) Igitur non volentis, nec currentis, sed miserentis est Dei.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 9,16.

20. (pg. 1327C) non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei

CAr Rm 10,12 Rm 9,16
(aus AU q Si)

(480B) Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

(480B) Non tamen volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei, ...

(480D) igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei:

(481A) Non volentis neque currentis, sed miserentis est Dei;

(481B) Non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei,

(481D) Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei:

(482A) Non volentis neque currentis, sed miserentis est Dei:

(482D) Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

(483A) ostendens quod non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

CAr Rm 10,12 Rm 9,16

(aus AU q Si)

(483A) Non volentis, sed miserentis est Dei, sic etiam dictum est: Non volentis, neque currentis,

CAr Rm 10,12 Rm 9,16

(aus AU q Si)

(486A) Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei:

CAr Rm 9,20 Rm 9,16

(472A) tamen verum est, quia non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei,

CAr Rm 9,30 - Rm 9,16

(475A) Si non ita est ut dicimus, quia non est volentis, neque currentis,

COL. ep 4 Rm 9,16

(168,20) non enim, inquit, volentis neque currentis, sed Dei miserentis est,

miserantis F

EP-L 28 Rm 9,16

(15,29) non uolentis neque currentis sed miserentis
est dei.

miserentis: mirantis R

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Rom. 9, 16.

8(pg. 892D) Non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

ITALA FAVST.REI.grat.1,1.(Engelbrecht,1891) Rom.9,16.

(pg.11,26)non uolentis neque currentis,sed miserentis est dei.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Rom.9,16.

(pg.26,27)non uolentis neque currentis.

wiederholt:(pg.27,2) (pg.28,24)
(pg.27,8)

non uolentis,(pg.28,22)

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Rom.9,16.

(pg.26,30)miserentis est dei,non uolentis neque currentis.

ITALA FILASTRIVS 128,1.(Marx,1898) Rom.9,16.

(pg.93,23)Ergo neque uolentis neque currentis,sed miserentis dei est.

65.

ITALA FULG.R.ep.6.(Migne,1893) Rom.9,16.

8,10.(pg.351D)Non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

17;18,37.(pg.474C)wiederholt:Igitur non volentis,neque - Dei.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.9,16.

5,11.(pg.609A)Igitur non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

2;19,32.(pg.645B)wiederholt:Igitur - Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Rom.9,16.

2,40.(pg.107D)Non est volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.9,16.
ps.5.

16.(pg.613B)neque volentis,neque currentis,sed miserentis sit Dei.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Rom.9,16.

7(pg.862B)Non volentis neque currentis,sed miserentis est Dei.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Rom. 9, 16.

7(pg.869C)Non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Rom.9,16.

2(pg,1012C)Non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.9,16.

2(pg.501A)non sit currentis neque volentis,sed miserentis Dei;

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.9,16.

9(pg.1142B)Quia non volentis neque currentis,sed miserentis Dei sit.

11(pg.1159C)Non enim volentis neque currentis,sed Dei miserentis est.

ITALA II. HIER.ep.85.(Hilberg,1912) Rom.9,16.

2.(pg.136,9)non uolentis neque currentis,sed miserentis est dei

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,16.

10.(pg.502,21)ergo non est uolentis neque currentis,sed miseren-
tis dei,

10.(pg.505,19)wiederholt:non est uolentis-miserentis dei

HI ep 133,6,2 Rm 9,16

(250,5) non est uolentis neque currentis sed miseren-
tis dei.

miserantis n

HI ep 130,12,3 Rm 9,16

(192,15) non est uolentis neque currentis sed miserentis dei.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Rom.9,16.

3(pg.35C)Non est enim volentis neque currentis,sed miserentis Dei.

wiederholt:4,15(pg.124B)
4,16(pg.138B) (om:enim)
10,30(pg.296C)
14,47(pg.475B)Non ergo volentis - Dei est.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Rom.9,16.

2.(pg.224,27)non (-) uolentis neque currentis,sed miserentis est dei.

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Rom.9,16.

38(pg.408B)Non est enim volentis neque currentis,sed miserentis Dei.

wiederholt:17,63(pg.637C)

Rom.9,16.

23.

HIER.Pelag.1.(Migne,1865)

ITALA

5(pg.523A)Non enim volentis neque currentis,sed miserentis
est Dei?

wiederholt:2,7(pg.568B)

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Rom.9,16.

38(pg.408B)Non est enim volentis neque currentis,sed miserentis Dei.

wiederholt:17,63(pg.637C)

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.9,16.

5(pg.523A)Non enim volentis neque currentis,sed miserentis est Dei?

wiederholt:2,7(pg.568B)

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.9,16.

(pg.185,18) Non est enim volentis neque currentis, sed miserentis est Dei.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,16.

9(pg.716B)Igitur non volentis neque currentis,sed miserentis
est Dei.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.9,16.

(pg.233a,38)Non volentis neque currentis sed Dei est miserentis∴

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Rom.9,16.
INNOCENT.I.

3(pg.566B)Non volentis,neque currentis,sed miserentis est
Dei;

wiederholt:27;2(pg.570A)

JO-N 20

Rom 9,16

(852D) Neque uolentis, neque currentis, sed miserentis est dei.

83.

ITALA ISID. corr. vit. (Migne, 1862) app. 18. Rom. 9, 16.

1. (pg. 1261A) Non volentis, neque currentis, sed miserantis est Dei;

MUT 12 Rm 9,16

(319/20) Et quomodo ergo Paulus inquit: Neque volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei?.....
/ et dicitur igitur, Neque volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.....
Sic et Paulus dixit: Neque volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

ITALA OPTAT.2,20.(Ziwsa,1893) Rom.9,16.

(pg.55,21)neque uolentis neque currentis sed ad dei gratiam pertinentis.

ITALA I. PAVL.NOL.exc.Bob.(Hartel,1894) Rom.9,16.

(pg.461,13)non uolentis neque currentis sed dei miserantis est.

PEL ind 15 Rm 9,16

(153) de quibus ait: Non est volentis neque currentis.

16 (155) beatus Apostolus, cum ait: Non est volentis neque currentis, sed miserentis Dei est.

PEL Rm 9,16 Rm 9,16

(76,1) Igitur non (est) uoluntis neque currentis sed mise-
rantis (est) dei?

2)(igitur non nolentis neque currentis,)

(est) 1° om. A H G V Cas (=vg) / miserentis A H_1 C, G corr., V Cas (=vg) / (est) om. A V // (ig.-curr.) om. A / non est B /

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Rom.9,16.

(pg.621C)Non est enim volentis neque currentis,sed miserentis est Dei;

(pg.624B)wiederholt:Non est volentis - est Dei.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.9,16.

1.(pg.630B)Non est enim volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

10.(pg.648A)wiederholt:Non est volentis - est Dei.
10.(pg.648D) non est volentis - est Dei.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,31.(Migne,1861) Rom.9,16.

(pg.341B)Non (-)volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Rom. 9, 16.

1,7 (pg. 205, 27) non volentis neque currentis, sed miserentis est dei.

1,18 (pg. 229, 25) wiederholt: Non-dei.

1,19 (pg. 230, 31) Non-dei.

1,19 (pg. 232, 23) non-dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,16.
comm.

16(pg.1143B)Igitur non volentis neque currentis,sed miserentis est Dei.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) PG. 14. 9,16.
comm.

16 (pg. 1144A) non volentis, neque currentis, sed miserentis Dei est:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.7.(Migne,1862) 9,16.
comm.

16(pg.1145A)Non volentis,neque currentis sed miserentis est
Dei,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,16.

9(pg.87D)Igitur non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

(pg.88A)wiederholt:non(-)volentis,neque currentis

(pg.88B) Non volentis,neque currentis,etc.
non volentis,

C) non volentis,neque currentis.

C) non volentis,neque currentis,sed Dei miserentis.

(pg.88D)wiederholt: non volentis,neque currentis;

(pg.89D) Non volentis,neque currentis,sed miserentis est Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,16.

9(pg.91D)non volentis,neque currentis,sed miserentis Dei est:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Rom.9,16.

13(pg.270D)Non volentis,neque currentis,sed miserentis Dei est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 9,17.

(pg.1040) Dicit enim Scriptura Pharaoni:Quia in hoc ipsum excitaui te,vt ostendam in te virtutem meam:& vt annuncietur nomen meum in vniuersa terra.

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) Rom. 9, 17.

(pg.51) dicit enim scriptvra faoni qvia hoc ipsvm excitavi te vt ostendam in te virtvtem meam et vt nvntietvr nomen mevm in vniversa terra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,17.

(pg.9)Dicit enim scriptura Pharaoni quia in hoc ipsum excitavi te ut ostendam in te virtutem meam et ut adnuntietur nomen meum in universa terra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,17.

(pg.24)Dicit,enim scriptura pharaoni·Quia in hoc ipsum excitavite uostendam in te virtutem meam et ut adnuntietur nomen meum inuniversa terra

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,17.

(pg.12b)dicit enim scriptura pharaoni quia in hoc ipsum exitaui t suscitaui te vt ostendam in te virtutem meam et vt annuntietur nomen meum in vniuersa terra igitur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 17.

(pg. 16*) Dicit enim scriptura pharaoni· Quia in hoc ipsum excitaui te ut ostendā in te uirtutem meam· Et ut adnontietur nomen meū In uniuersa terra·

Et ut: ut eras. annun. z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 17.

(pg. 122) vg: ut adnuntietur; γ : <u>annunciietur.</u>

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Rom.9,17.

35.(pg.224,22)quia in hoc ipsum te suscitaui,ut ostendam in te uirtutem meam.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 9,17.

(pg.143D)Dicit enim Scriptura Pharaoni:Quia in hoc ipsum te servavi,ut ostendam in te virtutem meam,et ut nuntietur nomen meum in universa terra. vgl.exod.9,16.

Alii codices sic habent:Ad hoc te suscitavi,ut ostendam in te virtutem meam.Sive servavi,sive suscitavi,

(pg.144A)wiederholt:Ad hoc te servavi,ut ostendam in te virtutem meam,et ut nuntietur nomen meum in universa terra.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,17.

99,25.(pg.278) Dicit enim Scriptura Pharaoni,Quia ad hoc te excitavi,ut oszendam in te potentiam meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,17.
ALYP.et AUG. exod.9,16.

17.(pg.59,13)Dicit enim scriptura Pharaoni,quia ad hoc te excitaui,ut ostendam in te potentiam meam et ut adnuntietur nomen meum in uniuersa terra.

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.9,17.

39.(pg.207,18)Dicit enim (-) scriptura Pharaoni,quia ad hoc te excitaui,ut ostendam in te potentiam meam et ut glorificetur nomen meum in uniuersa terra.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,17.

141.(pg.1140)Dicit enim Scriptura Pharaoni,Quia ad hoc te excitavi,ut ostendam in te virtutem meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

141.(pg.1142)wiederholt:Ad hoc te excitavi.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,17.

2,15.(pg.119)Dicit enim Scriptura Pharaoni,Quia ad hoc te excitavi,ut ostendam in te potentiam meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra?

(pg.120)wiederholt:Dicit enim - universa terra.

2,18.(pg.123) Ad hoc te excitavi,ut ostendam in te potentiam meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.9,17.

62(pg.2080) Quia ad hoc te excitavi,ut ostendam in te potentiam meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,17

6,7(pg.1669)Dicit(-)Scriptura Pharaoni:Quia in hoc ipsum excitavi te,ut ostendam in te virtutem meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

" wiederholt:In hoc ipsum excitavi - universa terra.

CAr Rm 9,17

Rm 9,17
Ex 9,16

(470B) Dicit enim Scriptura Pharaoni: Quia in hoc ipsum excitavi te ut ostendam in te virtutem meam, et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

(470C) Nam quod dixit, Excitavi: id est, prodidi, non feci:

Rm 9,17
Ex 9,16

CAr Rm 10,12
(aus AU q Si)

(482D) Dicit enim Scriptura Pharaoni: Quia ad hoc te excitavi, ut ostendam in te potentiam meam, et annuntietur nomen meum in universa terra.

(482D) Dicit enim Scriptura Pharaoni: Quia ad hoc te excitavi, ut ostendam in te potentiam meam, et ut annuntietur nomen meum in universa terra,

ITALA FILASTRIVS 128,1.(Marx,1898) Rom.9,17. & exod.9,16.

(pg.93,21)Ad hoc excitaui te,ut ostendam in te uirtutem meam;

ITALA FILASTRIVS 128,2.(Marx,1898) Rom.9,17. & exod.9,16.

(pg.93,27)Ut ostendam in te quippe omnem uirtutem meam,

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.9,17.

19,32.(pg.645B)Dicit enim Scriptura Pharaoni:Quia in hoc ipsum excitavi te,ut ostendam in te virtutem meam,et annuntietur nomen meum in universa terra.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,17.
exod.9,16.

6.(pg.846D)Dicit(-)Scriptura Pharaoni:Quia in hoc ipsum excitavi te,ut ostendam in te virtutem meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,17.

10.(pg.502,23)in hoc ipsum excitaui te,ut ostendam in te uirtutem meam et adnuntietur nomen meum in uniuersa terra.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,17.

9(pg.716D)Dicit enim Scriptura Pharaoni:Quia in hoc ipsum excitavi te,ut ostendam in te virtutem meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

ORI ser 145 cf Rm 9,17

(299,28) et Pharaoni quidem dictum est ad hoc ipsum te suscitaui, ut ostendam in te uirtutem meam, et ut annuntietur nomen meum in uniuersa terra,

PEL ind 17 Rm 9,17

(155) Subiunxit: Dicit, inquit, scriptura Pharaoni, quia in hoc ipsum excitavi te, ut ostendam in te virtutem meam, et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

PEL ind 27 Rm 9,17

(165) quia non dicit Scripturam dixisse: Ad hoc ipsum induravi te, sed: Ad hoc excitavi te, ut ostendam in te virtutem meam.

PEL Rm 9,17 Rm 9,17

(76,16) Dicit enim scriptura Pharaoni quia In hoc ipso te excitaui, ut ostendam in te uirtutem meam, et ut adnuntietur nomen meum in uniuersa terra.

ipso) ipsum A H G V Cas (=vg) / exc.te A H G V CAs (=vg) / ut 2° om.H G (=vg) / uniuersam terram G

ITALA | RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. | PG.14. | 9,17.

16(pg.1143B)Dicit enim Scriptura Pharaoni:Quia ad hoc ipsum te suscitavi,ut ostendam in te virtutem meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,17.

comm. excd.9,16.

16(pg.1144C)quia ad hoc ipsum te suscitavi,ut ostendam in te virtutem meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,17.
comm. exod.9,16.

16(pg.1145C)Quia ad hoc ipsum te suscitavi,ut ostendam in te virtutem meam,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,17.
comm. exod.9,16.

16(pg.1146B)Quia ad hoc ipsum te suscitavi,ut ostendam in te virtutem meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

B)wiederholt:Quia(-)Ad hoc ipsum te suscitavi:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,17.

9(pg.88A)Nam et Pharaoni inquit Deus:Quia ad hoc ipsum te suscitavi,ut ostendam in te virtutem meam,et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

(pg.89B)wiederholt:Quia in hoc ipsum te excitavi ut ostendam in te virtutem meam.

C) Quia ad hoc ipsum excitavi te,ut ostenderem in te virtutem meam.

Ad hoc ipsum te suscitavi,

(pg.89D)wiederholt:Dicit enim Scriptura Pharaoni;Quia in hoc te excitavi.

(pg.90A) Et ut annuntietur nomen meum in universa terra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,18.

(pg.1040) Ergo cuius vult miseretur, & quem vult indurat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,18.

(pg.51)igitvr ergo cvi vvl ds miseritvr qvem avtem vvl in-
dvrat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,18.

(pg.10)Ergo cui vult deus miseretur,et quem vult indurat.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 9, 18.

(pg. 24) ergo cui vult miseretur et quem vult indurat

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,18.

(pg.12b)ergo quem vult miseretur quem autem vult vult indurat

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,18.

(pg.16*) ERGO CUI UULT MISERETUR·ET quem uul indurat·

CUIUS z^2 uult z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9,18.

(pg. 122) vg: cuius; γ: <u>cui.</u>

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Rom.9,18.

35.(pg.224,25)ergo cui uult miseretur et quem uult obdurat.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 17. 9,18.

(pg.144C)Igitur cui vult miseretur,et quem vult indurat.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.91.(Migne,1865) Rom.9,18.

(pg.459C)cui vult miseretur,et quem vult indurat,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,18.

8,30.(pg.655)cujus vult miseretur,et quem vult obdurat,

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 18. 21.

7, 13. (pg. 474, 13) ergo cui uult miseretur et quem uult obdurat, qui facit aliud uas in honorem, aliud in contumeliam.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 68. (Migne, 1842) Rom. 9, 18.

1. (pg. 70) Ergo cujus vult miseretur, et quem vult obdurat.

4. (pg. 72) wiederholt; Cujus vult - obdurat.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,18.

98,25.(pg.277)cujus vult miseretur,et quem vult obdurat.

99,25.(pg.278)wiederholt:Ergo(-)cujus vult - obdurat.
(pg.278) cujus - obdurat:

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,18.
ALYP.et AUG.

17.(pg.59,16)Ergo,(-) cuius uult,miseretur et,quem uult,obdurat,

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.9,18.

4.(pg.178,16) cuius uult,miseretur
6.(pg.181,1) cuius uult,miseretur (-) et,quem uult,obdurat

10.(pg.184,21) wiederholt: cuius - obdurat;
13.(pg.186,21) Ergo,cuius - obdurat.
15.(pg.188,3) cuius uult,miseretur,
39.(pg.207,21) Ergo,cuius - obdurat.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.9,18.

23,45.(pg.910)Cujus vult miseretur,et quem vult obdurat:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,18.

141.(pg.1140)Ergo cujus vult miseretur,et quem vult obdurat;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,18.

133.(pg.1132)cujus vult miseretur,et quem vult obdurat.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 18.

7, 15. (pg. 475, 26) ergo cuius uult miseretur et quem uult obdurat.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.9,18.

8,14.(pg.971)cujus vult miseretur,et quem vult obdurat:

(pg.971)wiederholt:Ergo cujus vult - obdurat;

4,2.

ITALA AVG.ps.110.(Migne,1841) Rom.9,14.18.

3(pg.1465)Quid ergo dicemus? (-)cui vult miseretur,et quem vult obdurat;numquid iniquitas apud Deum? Absit.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,18.

2,15.(pg.120)Ergo cujus vult miseretur,et quem vult obdurat;

(pg.120)wiederholt:Ergo cujus - obdurat,
(pg.120) cujus - obdurat?
2,16.(pg.120) cujus - obdurat.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.9,18.

23,8.(pg.110,4)cuius(-)miseretur(-)et quem obdurat,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,18.

62(pg.2080)Ergo cui vult miseretur,et quem vult obdurat.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.9,18.

3(pg.179)Cui vult miseretur,et quem vult obdurat.

wiederholt:3,4(pg.179)

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 9, 18.

75. (pg. 127, 14) cuius uult miseretur et quem uult indurat?

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.9,18

7,9(pg.1626)et cui vult miseretur,et quem vult indurat.

ITALA AVG: praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,18

2,2(pg.1666)Ergo cujus vult miseretur,et quem vult indurat:

ITALA AVG. praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,18

3,3(pg.1667)Si cujus vult miseretur,et quem vult indurat,

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,18

4,4(pg.1668)Cujus vult miseretur;(-)Quem vult indurat;

" wiederholt:Quem vult indurat;

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,18

6,6(pg.1669)Cujus vult miseretur,et quem vult indurat:

" wiederholt:cujus - indurat?

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,18

15,17(pg.1676)Cujus vult miseretur,et quem vult indurat:

BEA Apc 2,3,48 Rm 9,18

(198) quia secundum apostolum, cui vult miseretur, et quem vult, obdurat.

CAr Rm 9, 18 Rm 9,18

(470D) Ergo cujus vult miseretur, et quem vult indurat.

CAr Rm 9,20 Rm 9,18

(471C) ad illam quaestionem rediisti: Si cui vult miseretur,
et quem vult obdurat,...
cui vult miseretur, et quem vult obdurat.

CAr Rm 10,12 Rm 9,18
(aus AU q Si)

(483A) Concludit itaque : Ergo cujus vult miseretur, et quem vult obdurat:

(483A) Ergo cujus vult miseretur, et quem vult obdurat,

(483B) quando cujus vult miseretur, et quem vult obdurat.

(483C) Deus cui vult miseretur et quem vult obdurat: hoc est, cujus vult miseretur, et çujus non vult non miseretur,

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) Rom. 9, 18.

57. (pg. 379D) Cui enim vult Deus miseretur et quem vult indurat;

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 9,18.

(pg.126,1)ergo cui uult miseretur, et quem uult indurat;

L

EVO Val

Rom 9,18

(255,57) Deus noster, qui cui vult miseretur per gratiae bonitatem, et quem vult obdurat per iustitiae iudicium;

RB.13.

ITALA EVOD.ep.(Morin,1896) Rom.9,18.

(pg.484,55)cui uult miseretur(-)et quem uult obdurat

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Rom.9,18.

(pg.43,27)ergo cuius uult miseretur et quem uult indurat:

ITALA FILASTRIVS 128,1.(Marx,1898) exod.4,21.7,3.
&
Rom.9,18.

(pg.93,22)Indurans indurabo cor Faraonis,ne dimittat uos.

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Rom.9,18.

12.(pg.439C)Ergo cujus vult miseretur,et quem vult obdurat,

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.9,18.

19,32.(pg.644D)Ergo cujus vult miseretur,et quem vult indurat.

19,32.(pg.645B)wiederholt:Ergo - vult obdurat.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,18.

2.(pg.843D)Ergo cujus vult miseretur,et quem vult indurat;

4.(pg.845C)wiederholt:Cujus vult miseretur,
(pg.845C) Quem vult indurat,
(pg.845D) Quem vult indurat,
6.(pg.846C) Cujus vult - indurat;
(pg.847A) Si cujus vult - indurat,
15.(pg.853A) Cujus vult - indurat,

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,18.

10.(pg.505,20)cuius uult,miseretur et,quem uult,indurat

PS-HI ep Mor Rm 9,18

(124,48) qui cui vult miseretur, et quem vult obdurat.

PS-HI Rm 98 Rm 9,18

(19,6) qui cuius uult miseretur et quem uult indurat.

PS-HI Rm 98 Rm 9,18

(19,10) hoc ipsum quod dicit: cui uult miseretur et quem uult indurat. /

om.V //

PS-HI Rm 98 Rm 9,18

(19,14) cuius uult miseretur deus et quem uult indurat.

om. V // deus om. H_2

30.

ITALA | HIER. Rom. (Migne, 1865) | 9,18.

ed 1846: 699 C

9(pg.716C)Cujus vult miseretur,et quem vult indurat;

(pg.717B)Ergo cujus vult,miseretur,et quem vult,indurat.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.9,18.

(pg.250,110)cui vult miseretur,et quem vult obdurat.

JUL-T ant 2,71 Rm 9,18

(698 C) Deus cui vult miseretur, et quem vult indurat

-- Ebenso ant 2,71 (698 D)

Ebenso ant 2,71 (699 A) ex Aug. Enchirid., cap.103

PEL ind 18 Rm 9,18

(157) cum ait: Ergo cui vult miseretur Deus et quem vult obdurat,

19 (157) ut cui vult misereatur et quem vult indurat,
...Paulus firmasse de Deo: Cui vult miseretur, et quem vult indurat

PEL ind 34 Rm 9,18

(175) in loco isto ubi ait: Ergo cui vult miseretur et quem vult indurat,

... quo sensu dixerit Paulus: Cui vult misereatur Deus, et quem vult indurat.

35 (177) Haec est fixa sententia Pauli qua ait: Cui vult miseretur et quem vult indurat.

38 (181) cui vult miseretur et quem vult indurat,...
Cui vult miseretur Deus et quem vult indurat.
....Ergo cui vult miseretur et quem vult indurat!

PEL ind Rm 9,18

(182) Ergo cui uult miseretur deus, et quem uult obdurat (sonst überall "indurat");

PEL Rm 9,16 Rm 9,18

(76,3) (ergo) cuius uult miseretur et quem uult indurat.

om.A

ergo om.B / cuius) cui H_2 /

PEL Rm 9,18 Rm 9,18

(77,9) Ergo cui uult (deus) miseretur et quem uult indurat./

cui) cuius A Cas (=vg) / (deus) om.A H G V Cas (=vg)

PEL Rm 9,19 Rm 9,18

(77,12) Cui uult miseretur (et) quem uult indurat,

(et) om.B

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Rom.9,18.

(pg.621C)Quoniam cui vult Deus miseretur,et quem vult indurat.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.9,18.

1.(pg.630B)Cui vult Deus miseretur,et quem vult indurat.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.9,18.

1,7(pg.205,29)Ergo cui vult miseretur,et quem vult indurat.

1,8(pg.206,24)wiederholt:Ergo-indurat.

1,14(pg.221,22) Cui ergo vult-indurat.

1,21(pg.235,24) Ergo-indurat.

Baehrens 1920 (8
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.9,18.
hom.4.

p 173,13
2(pg.318C)Ergo cui vult miseretur,et quem vult indurat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,18.
comm.

16(pg.1143C)Ergo cui vult miseretur,et quem vult indurat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,18.
comm.

16(pg.1144C)Ergo cui vult miseretur,et quem vult indurat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.7.(Migne,1862) 9,18.
comm.

16(pg.1146C)Ergo cui vult miseretur,et quem vult indurat,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 9,18.

9(pg.88A)Ergo cujus vult miseretur, et quem vult obdurat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Rom</u>.(Migne,1864) 9,18.

9(pg.89D)Ergo(-)cujus vult miseretur,et quem vult obdurat.

D)<u>Ergo</u> per misericordiam,<u>cui vult miseretur</u>,<u>et</u> per <u>judicium</u>,<u>quem vult obdurat</u>.

(pg.90B)quia Deus cui vult miseretur,et quem vult obdurat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,19.

(pg.1040) Dicis itaque mihi: Quid adhuc queritur? voluntati enim eius quis resistit?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,19.

(pg.51)dicis itaqve mihi qvid igitvr adhvc quaeritvr volvntati enim eivs qvid resistit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,19.

(pg.10)Dicis itaque mihi.Quid adhuc quaeritur? voluntati enim eius quis resistit?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,19.

(pg.24) icis itaque mihi quod d̄r̄ adhuc queritur·Voluntati enim ejus quis resistit?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,19.

(pg.12b)dicis itaque mihi quid igitur adhuc queritur voluntati eius quis resistit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 19.

(pg. 16*) Dicis itaq; mihi · quid adhuc quaeritur · uoluntati enim eius quis resistet ·

resistit z^{dior}, resistes z^{3}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 9,19.

(pg.144C)Dicis itaque mihi.
D)Quid adhuc quaeritur? Voluntati enim ejus quis resistit?

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Rom.9,19.

1.(pg.70)Quid adhuc conqueritur? nam voluntati ejus quis resi-
stit?

4.(pg.72)wiederholt:Quis adhuc conqueritur? voluntati enim
ejus quis resistit?

6.

ITALA. AVG. enchir. (Migne, 1842) Rom. 9, 19.

99, 25. (pg. 278) Quid adhuc conqueritur? nam voluntati ejus quis resistit?

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,19.

ALYP.et AUG.

18.(pg.59,22)Dicis itaque mihi:Quid adhuc conqueritur? nam uoluntati eius quis resistit?

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 19.

13. (pg. 186, 18) Dicis itaque mihi: Quid adhuc conqueritur? nam uoluntati eius quis resistit?

23. (pg. 194, 1) wiederholt: Quid adhuc - resistit?
29. (pg. 198, 21) Quid adhuc - resistit?
(pg. 199, 7) Quid adhuc - resistit?
40. (pg. 208, 5) Quid adhuc - resistit?
ep. 226, 3. (pg. 471, 11) Dicis - resistit?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,19.

141.(pg.1140)Dicis itaque mihi,Quid adhuc conqueritur? nam voluntati ejus quis resistit?

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,19.

7,15.(pg.476,1)dicis itaque mihi;quid adhuc conqueritur? nam uoluntati eius quis resistit?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.9,19.

8,14.(pg.971)Dicis itaque mihi:

(pg.971)Quid adhuc conqueritur? nam voluntati ejus quis resistit?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne.1842) Rom.9,19.

2,15.(pg.120)Dicis itaque mihi:Quid adhuc conqueritur? nam voluntati ejus quis resistit?

(pg.120)wiederholt:Quid conqueritur,(-)nam voluntati ejus quis resistit,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,19.

62(pg.2080)Dicis itaque mihi,Quid adhuc conqueritur? nam voluntati ejus quis resistit?

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) 5,1. Rom.9,19.

3.(pg.179)Dicis itaque mihi :Quid adhuc conqueritur? nam voluntati ejus quis resistit?

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,19

3,3(pg.1667)quid adhuc quaeritur? voluntati enim ejus quis resistit?

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,19

6,7(pg.1669)Quid adhuc quaeritur? voluntati enim ejus quis resistit?

CAE gr Rm 9,19

(162,19) et apostolus: Voluntati, inquid, eius quis resistit?

quis) que P corr.

CAr Rm 9,19 Rm 9,19

(470D) Ait enim: Dicis itaque mihi: Quid adhuc conqueritur? nam voluntati ejus quis resistit?

CAr Rm 9,20 Rm 9,19

(471C) quid adhuc conqueritur? voluntati ejus quis resistit?

CAr Rm 9,20 Rm 9,19

(473C) Dicis itaque mihi: Quid adhuc quaeritur? voluntati enim ejus quis resistit?

CAr Rm 10,12 Rm 9,19
(aus AU q Si)

(483A) Dicis itaque mihi, quid adhuc conqueritur? nam voluntati ejus quis resistit?

(483B)Sed quid conqueritur, ait: Nam voluntati ejus quis resistit?

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Rom.9,19.

(pg.43,28)dicis itaque mihi,quid adhuc queritur? uoluntati enim eius quis resistit?

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.9,19.

31,66.(pg.492B)Voluntati(-)ejus quis resistit(al.resistet)?

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.9,19.

11,25.(pg.616A)Voluntati enim ejus qui resistit?

2;20,33.(pg.645C)Dicis itaque mihi:Quid adhuc quaeritur?
Voluntati ejus quis resistit!

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Rom.9,19.

2.(pg.552A)Voluntati autem ejus quis resistit?

65.

ITALA VULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,19.

3.(pg.844C)quid adhuc queritur? Voluntati enim ejus quis resistit?

6.(pg.847A)wiederholt:quid - resistit?

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.9,19.

7(pg.1121B)Quid adhuc queritur? Voluntati enim ejus quis resi-
stit?

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,19.

10.(pg.505,22)uoluntati eius quis potest resistere?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.9,19.

37(pg.556A)Quid ergo queritur? Voluntati enim ejus quis potest resistere?

PS-HI Rm 98 Rm 9,19

(19,3) usque ad illum locum: quid enim adhuc queritur? uoluntati enim eius quis resistere poterit?

om.V // enim) ergo H_2G

PS-HI Rm 98 Rm 9,19

(19,11) / et quid adhuc queritur? uoluntati enim eius quis
resistere poterit?

et quid) quid H_2 / quaeritur SR / uoluntatem $SR^{+}M$ / enim) autem H_2

om. V

PS-HI Rm 99 Rm 9,19

(19,19) dicis itaque mihi: Quid adhuc queritur?

om. V // ita N / quod MN

(19,22) quid adhuc queritur?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,19.

9(pg.717B)Dicit itaque mihi:Quid adhuc queritur? Voluntati enim ejus quis resistit?

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.9,19.

(pg.250,113)Dicis itaque mihi :Quid adhuc conqueritur? Nam voluntati eius quis resistet?

PEL ind 18 Rm 9,19

(157) cum ait: Dicis itaque mihi: Quid adhuc quaeritur? voluntati enim eius quis resistit?

queritur Codd.

PEL ind 36 Rm 9,19

(179) 20/ dicis itaque mihi: Quid adhuc qu⟨a⟩eritur? Volunta-
ti enim eius quis restitit?

PEL ind 38 Rm 9,19

(179) dicendo: Quid adhuc quaeritur?....
(181) quid adhuc quaeritur?

PEL ind Rm 9,19

(182) Dicis itaque mihi: Quid adhuc quaeritur? (Der Kontext zeigt klar, dass das Passiv von quaerere gemeint ist, nicht etwa von queri!)

PEL Rm 9,19 Rm 9,19

(77,10) / dicis itaque mihi: Quid (igitur) athuc queritur? uoluntati enim eius quis resistit?

quid) quod MN / igitur V D: agitur B: om.A H G Cas (= =vg) / querritur A B R: quaeritur V Cas / uol.enim) nam uol. G / resistere poterit G

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 100. (Migne, 1894) Rom. 9, 19.

(pg. 479C) Voluntati ejus quis resistit.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Rom. 9, 19.

1,7(pg.206,14) Dices itaque mihi: Quid ergo adhuc culpat? Voluntati enim eius quis resistet?

1,21(pg.235,25) Dices ergo mihi: Quid adhuc queritur? voluntati enim eius quis resistet?

1,22(pg.240,15) Quid ergo adhuc conqueritur? Voluntati enim eius quis resistet?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.9,19.
hom.4.

p 173,14
2(pg.3 18C)Dicis itaque mihi :Quid igitur adhuc conqueritur?
Voluntati enim ejus quis resistit?
e

Frecheone, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.9,19.
hom.9.

p 63,15

6(pg.631B)Quid ergo adhuc conqueritur? Voluntati enim ejus quis resistit?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,19.
comm.

4(pg.1111D)Voluntati enim illius quis resistit?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,19.
comm:

16(pg.1143C)Dicis itaque mihi:Quid ergo adhuc queritur? Voluntati enim ejus quis resistit?

ITALA RUFIN. Orig. <u>Rom</u>. 7. (Migne, 1862) PG. 14. 9,19.
comm.

16(pg.1147A) Quid ergo adhuc queritur? Voluntati enim ejus quis resistit?

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 9, 19.

8(pg.760) voluntati enim ejus quis resistit?

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom. (Migne,1864) 103. 9,19.

9(pg.83A)Voluntati ejus quis resistet?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,19.

9(pg.90B)Quid igitur queritur adhuc?

ITALA VITAE SS. (Aubé, 1882) Rom. 9, 19.
Polyeuctus.

(pg. 109) Voluntati ejus quis resistet?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,20.

(pg.1040) O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? Numquid dicit fragmentum ei, qui se finxit: Quid me fecisti sic?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,20.

(pg.51)o homo tv qvis es qvi respondeas do nvmqvid dicit figmentvm ei qvi se finxit qvid me fecisti sic

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,20.

(pg.10)O homo,tu quis es qui respondeas deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit.Quid me fecisti sic?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,20.

(pg.25)O homo tuquis es qui respondeas do numquid dicit figmentum ei qui se finxit·Quid me fecisti sic

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,20.

(pg.12b)o homo tu quis es qui respondeas deo numquid dicit figmentum figulo plasmatori quid me fecisti sic

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,20.

(pg.17) O hom o tu quis es qui respondeas do· Numquid dicit fig-
m entum ei qui se fingit·quid me fecisti sic·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 20.

(pg. 122) vg: quid; γ : quare.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Rom.9,20.

16,164(pg.772C)Quid me fecisti sic?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,20.

(pg.145A)O homo, tu quis es, qui respondeas Deo!
A)Numquid dicit figmentum ei, qui se finxit: Quid me fecisti sic?

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.9,20.

14,18.(pg.612)Quare sic me fecisti?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Rom.9,20.

13,48.(pg.334,18)o homo,tu quis es,qui respondeas deo?

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 9, 20.

8,17. (pg. 926) O homo, tu quis es, qui respondeas Deo.

ITALA AVG. div. quaest. 68. (Migne, 1842) Rom. 9, 20.

(pg.70)O homo, tu quis es, qui respondeas Deo?

1.(pg.70)wiederholt: O homo - Deo? (2 Mal)
1.(pg.70) O homo - Deo?

2.(pg.71)O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit, Quare sic me fecisti?

(pg.71)wiederholt: tu quis es, qui respondeas Deo,
(pg.71) Numquid dicit figmentum ei qui se finxit, Quare me sic fecisti?
3.(pg.71) Quare me sic fecisti?
(pg.72) O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? Numquid - Quare me sic fecisti?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,20.

99,25.(pg.278)O homo,tu quis es,qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit,Quare me fecisti sic?

(pg.278)wiederholt:O homo,tu quis es?

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Rom. 9, 20.

64. (pg. 212, 2) O homo tu quis es, qui respondeas deo?

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 20.

ALYP. et AUG.

18. (pg. 60,1) O homo, tu quis es, qui respondeas deo? numquid dicit figmentum ei, qui se finxit: Quare me fecisti sic?

22. (pg. 62,19) wiederholt: O homo, tu quis es, qui respondeas deo?

23. (pg. 63,23) o homo, tu quis es, qui respondeas deo? numquid dicit figmentum ei, qui se finxit: Quare sic me fecisti?

24. (pg. 64,12) tu (-) quis es, qui respondeas deo,

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 20.

5. (pg. 179, 16) Quare sic me fecisti?
13. (pg. 187, 2) O homo, tu quis es, qui respondeas deo?
23. (pg. 194, 7) O homo, tu quis es, qui respondeas deo? numquid dicit figmentum ei, qui se finxit: Quare sic me fecisti?

40. (pg. 208, 7) wiederholt: O homo, - deo?

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Rom.9,20.
Fort.

26.(pg.109,8)numquid dicit figmentum ei,qui se finxit:cur me ita formaueris?

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.9,20.

3,16.(pg.745)Quare sic me fecisti.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,20.

48.(pg.1071)O homo,tu quis es qui respondeas Deo?

126.(pg.1128)wiederholt:O homo,- Deo?
127.(pg.1129) O homo,- Deo?

129.(pg.1129)O homo,tu quis es qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit,Quid me fecisti sic?

130.(pg.1130)wiederholt:O homo,tu quis es qui respondeas Deo?
135.(pg.1135) O homo,tu quis es,qui respondeas Deo? Numquid - sic?
141.(pg.1140) O homo(-)tu quis es qui respondeas Deo? Numquid - sic?

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. 10,2. (Migne,1842) Rom. 9,20.

133. (pg.1132) O homo, tu quis es qui respondeas Deo? (-) Numquid dicit (-) figmentum ei qui se finxit, Utquid me fecisti sic?

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.9,20.

16,31.(pg.285,20) o homo,tu quis es,qui respondeas deo? numquid dicit figmentum ei qui se finxit:quare me sic fecisti?

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,20.

7,15.(pg.476,3) o homo,tu quis es,qui respondeas deo? numquid dicit figmentum ei qui se finxit:quare sic me fecisti?

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,20.

6,16.(pg.538,24) o homo,tu quis es qui respondeas deo? numquid dicit figmentum ei qui se finxit:quare sic me fecisti?

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.9,20.

8,17.(pg.1003)O homo,tu quis es,qui respondeas Deo?

12,30.(pg.1011)wiederholt:O homo,tu quis es qui respondeas Deo?

14,37.(pg.1016) tu quis es,o homo,qui respondeas Deo?

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 9, 20.

8,14. (pg. 971) O homo, tu quis es qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit, Quare sic me fecisti?

8,16. (pg. 973) wiederholt: O homo, tu quis es qui respondeas Deo.
15,30. (pg. 982) O homo, tu qui es qui respondeas Deo?
(pg. 982) Tu qui es, o homo?

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Rom.9,20.

20(pg.743)Tu enim,o homo,quis es,qui respondeas Deo?

ps.110,3(pg.1465)Tu autem,homo(-)quis es qui respondeas Deo?

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Rom.9,20.

23(pg.1211)O homo,tu quis es qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit,Quare sic me fecisti?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,20.

2,16.(pg.121)O homo,tu quis es,qui respondeas Deo?

2,17.(pg.121)O homo,tu quis es,qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit,Quare me sic fecisti?

2,17.(pg.121)wiederholt:O homo - Deo?
(pg.121) homo;
(pg.122) O homo - Deo?
2,18.(pg.123) Tu quis es,qui respondeas Deo?
2,22.(pg.128) O homo,tu quis es?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.9,20.

26,69.(pg.127,6)o homo,tu quis es,qui respondeas deo?

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,20.

62(pg.2081)O homo tu quis es,qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit,Quare sic me fecisti?

ITALA AVG. serm. 26. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 9,20.

tit. (pg. 171) O homo tu quis es, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Rom.9,20.

12,13(pg.177)O homo,tu quis es qui respondeas Deo?

14,15(pg.178)O homo,tu quis es qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum ei qui se finxit,Cur me sic fecisti?

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Rom.9,20.

3(pg.179)O homo,tu quis es qui respondeas Deo?

wiederholt:3,4(pg.179) (2 Mal)
165;7,9(pg.907)

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Rom.9,20.21.

(pg.44,3) o homo,tu quis es,qui respondeas deo? an non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud uas in honorem,aliud uero in contumeliam?

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Rom.9,20.

(pg.626,25)o homo,tu quis es,qui respondeas deo?

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.9,20

7,9(pg.1626) Quis est enim homo qui respondeat Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit, Quare me sic fecisti?

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.9,20

3,3(pg.1658)O homo,tu quis es qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit,Utquid me sic fecisti?

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,20

6,6(pg.1669)O homo,tu quis es qui respondeas Deo?
" Numquid dicit figmentum ei qui se finxit,Quare sic me fecisti?

" wiederholt:O homo - respondeas Deo?
" O homo - respondeas Deo,

6,7(pg.1669) O homo - respondeas Deo?

ITALA AVG. praed.& grat. (PL 45. 1842) Rom.9,20

16,18(pg.1676)O homo,tu quis es qui respondeas Deo?

ITALA AVG.serm.80 (PL 39. 1842) Rom.9,20

3(pg.1902)Numquid dicit figmentum ei qui se finxit, Quare me finxisti sic?

ITALA AVG.serm.247 (PL 39. 1842) Rom.9,20

5(pg.2202)O homo,tu quis es qui respondeas Deo?

PS-AU s Cai I,34,5 Rm 9,20

(53b) Numquid dicit figmentum ei qui se finxit: Quid me finxisti sic?

CAE gr Rm 9,20

(159,9) ita redarguit dicens: o homo, tu quis es qui respondeas
deo? Numquid dicit figmentum ei qui se fimcxit: quare
sic me fecisti?

tu) om.V / quis V, qui P

CAE gr Rm 9,20

(162,10) quod supra iam dictum est: O homo, tu quis es qui respondeas deo?

quis V, qui P

(163,26) audiat sibi apostolum dicentem: O homo, tu qui es qui respondeas deo?

qui es VP

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Is. 45, 9. & Rom. 9, 20.

2,5. (pg. 355, 13) quid fecisti?

CAr Rm 9,20 Rm 9,20

(471A) O homo, tu quis es,qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum ei, qui se finxit, quare me fecisti sic?

CAr Rm 9,20 Rm 9,20

(473A) quid sibi vult homo de massa perditionis natus, ut Deo respondeat, et dicat: Quare sic me fecisti?

CAr Rm 9,20 Rm 9,20

(473C) O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? ... O homo, tu quis es, qui respondeas Deo?

CAr Rm 9,20 Rm 9,20

(473D) Nunquid dicit figmentum ei qui se finxit: Quid me fecisti sic?/

CAr Rm 10,12 Rm 9,20

(aus AU q Si)

(484A) O homo, tu, quis es, qui respondeas Deo?

(484B) Tu, quis es, qui respondeas Deo?

CAr Rm 10,12 Rm 9,20
(aus AU q Si)

(486D) O homo, tu quis es?

CAr 1 Cor 3,3 Rm 9,20

(512B) quibus adhuc recte diceretur: O homo, tu quis es, qui respondeas Deo?

CAr 1 Cor 12,20 Rm 9,20

(537C) O homo, tu quis es, qui respondeas Deo,

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Rom.9,20.

5.(pg.765B)O homo,tu quis es qui respondeas Deo?

5.(pg.765B)wiederholt:Tu quis es,o homo?

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.9,20.

20,34.(pg.646A)O homo,tu quis est qui respondeas Deo?

20,34.(pg.646A)wiederholt:O homo,tu quis es?

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,20.

6.(pg.846C)O homo,tu qui es qui respondeas Deo?

6.(pg.846D)wiederholt:O homo,tu quis es quis respondeas Deo?

6.(pg.846D)Numquid dicit figmentum ei qui se finxit:Quare sic
me fecisti?

6.(pg.847A)wiederholt:O homo,tu quis es qui respondeas Deo?
16.(pg.853B) O homo,tu quis es,qui respondeas Deo?

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Rom.9,20.

14,21.(pg.871B)O homo,tu quis es qui respondeas Deo?
15,22.(pg.871C)Nunquid dicet figmentum ei qui se finxit:Quare se fecisti sic?

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Rom.9,20.

6,7.(pg.922B)O homo,tu quis es qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum ei qui se finxit:Quare me fecisti sic?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,20.

3,17.(pg.72D)Homo,tu quis es,qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum fac ori suo:Quid me fecisti sic?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.9,20.

1,5.(pg.221A)Homo(-)tu quis es,qui respondeas Deo?

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.9,20.

7(pg.1121B)O homo,tu quis es,qui respondeas Deo?

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,20.

10.(pg.503,7)o homo! tu quis es,qui respondeas deo?

13)quare me sic fecisti?

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,20.

10.(pg.506,1)numquid figmentum potest dicere ei,qui se finxit
:quare me sic fecisti?

HI ep 133,9,2 Rm 9,20

(255,3) o homo,tu quis es,qui respondeas deo?numquid dicit figmentum figulo:quare me fecisti sic?

dicit figm.fig.)figm. fig. dicit n

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Rom.9,20.

29(pg.346B)O homo,tu quis es qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum fictori suo,Quare me fecisti sic?

13,45(pg.462B)Nunquid dicit figmentum ei qui se finxit, Quid me fecisti sic?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.9,20.

33(pg.551B)O homo! tu quis es,qui respondeas Deo?

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Rom.9,20.

3(pg.19A)Quid me fecisti sic?

PS-HI Rm 98 Rm 9,20

(19,7) Homo, tu quis es qui contradicas deo? numquid dicit figmentum ei qui se finxit: Quid me fecisti sic?

om.V // o homo G / contra deum dicas G / deo) deum MN / quid) quod Q

PS-HI Rm 99 Rm 9,20

(19,20) o homo,

(19,23) tu quis es qui respondeas deo?

om.V

PS-HI Rm 100 Rm 9,20

(20,1) In Graeco habet: ω ανθρωπε μενουν γε, quod est o homo tanto magis.

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,20.

9(pg.717C)O homo,tu quis es,qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum ei,qui se finxit.Quid me fecisti sic?

IS-H ety 20,4 Rm 9,20

(2,3) Numquid dicit figmentum ei qui se finxit: Quare me sic fecisti?

figmentum om K

82.

ITALA   ISID.orig.20.(Migne,1878)   Rom.9,20.

4,2.(pg.714C)Nunquid dicit figmentum ei qui se fingit:Quare me sic fecisti?

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Rom.9,20.

52,4.(pg.1187A)O homo,tu quis es,qui respondeas Deo?

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.9,20.

(pg.250,116)O homo,tu quis es qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit:Quare sic me fecisti?

(pg.251,152)wiederholt:Numquid-fecisti?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.48.(Migne,1862) Rom.9,20.

(pg.338A)Nunquid dicit figmentum ei,qui se finxit:Cur me fecisti sic?

MUT 8 Rm 9,20

(293/4) O homo, tu quis es qui respondeas Deo?

ITALA OROS.ap.32,2.(Zangemeister,1882) Rom.9,20.

(pg.660,2)numquid dicit figmentum ei qui se finxit,quid me finxisti sic?

PEL ind 18 Rm 9,20

(157) O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum ei qui se finxit: Cur me ita fecisti?/

22 (161) et nemo potest dicere ei: Cur sic fecisti me?

PEL ind 38 Rm 9,20

(181) O homo, tu quis es, qui respondeas Deo; numquid dicit figmentum ei qui se finxit: quid me fecisti sic?.... O homo, tu quis es, qui respondeas Deo?

...gxmxxrxxxxixixxxxx

....huic respondit Apostolus: O homo, tu quis es, qui respondeas Deo?

39 (183) respondit Apostolus: O homo, tu quis es, qui respondeas Deo?

PEL ind 36 Rm 9,20

(179) respondet: O homo, tu quis es qui respondeas Deo;/19

PEL ind Rm 9,20

(182) Numquid dicit figmentum ei qui se finxit: Cur me ita fecisti? (sonst Cur sic fecisti me? oder Quid me fecisti sic?)

PEL Rm 9,20 Rm 9,20

(77,16) O homo, tu quis es qui respondeas deo? numquit dicit figmentum ei qui se finxit: Ut quid me fecisti sic?

ut) om. H V Cas (=vg) / quare V

POS ind 10,2,33 Rm 9,20

(178) O homo tu quis es qui respondeas deo?

o) om.CQSTW, s.l.add.G

tu) om.R
quis) qui P^2SV
qui) ut FP

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.9,20.

17.(pg.671A) O homo, tu quis es qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit, Quare me fecisti sic?

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.9,20.

1,7(pg.206,15)O homo,tu quis es,qui contra respondeas deo? Numquid dicit figmentum ei,qui se finxit:Quid me fecisti sic?

1,21(pg.235,26)wiederholt:Enimvero,o homo-fecisti sic?
1,22(pg.239,24) O homo,tu quis es,-deo?
1,22(pg.240,17) O homo-deo?

Frachonos 1929 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.9,20.
hom.9.

p.62,17
6(pg.631C)Tu quis es,o homo,qui contra respondeas Deo? Numquid
dicit figmentum ei,qui se finxit:Quid me fecisti sic?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.9,20.
hom.4.

p 173,24
2(pg.318D)O homo,tu quis es,qui contra respondeas Deo? Numquid
dicit figmentum ei,qui se finxit:Quid me fecisti sic?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.9,20.
hom.4.

p 173,15
2(pg.318C)O homo,tu quis es,qui contra respondeas Deo?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,20.
comm.

16(pg.1144B)O homo:tu quis es qui contra respondeas Deo?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,20.
comm.

17(pg.1147B)O homo,tu quis es qui contra respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum ei qui se finxit: Quid me fecisti sic?

C)wiederholt:O homo,tu quis es qui contra respondeas Deo?
Tu quis es,qui contra respondeas
Tu quis es?
D) Tu quis es?
(pg.1148A) Nunquid dicit figmentum(-)ei qui se finxit:Quid me sic fecisti?

103.

ITALA SEDUL.Sc.op.Rom.(Migne,1864) 9,20.

9(pg.90B)O homo,tu quis es qui respondeas Deo?
C)quis est qui respondeat Deo?
D)O homo,tu quis es qui respondeas Deo? nunquid dicit figmentum ei qui se fingit,Quare sic me fecisti?
B)wiederholt:O homo,tu quis es,etc.

D) Tu quis es qui respondeas.

(pg.91A) O homo,tu quis es qui respondeas Deo?

B) Tu quis es qui respondeas Deo?

B) Tu quis es?

B) Tu quis es?

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 103. 9,20. / Is. 45,9.

9(pg.91D) Numquid dicit figmentum ei qui se finxit, Quid me fecisti sic?

(pg.92A) wiederholt: Quare sic me fecisti?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,20.

9(pg.92D)O homo,tu qui es,qui respondeas Deo?

THr ap IN-M Chr 9 Rm 9,20

(70,16) numquid dicit figmentum ei qui se finxit: quare me sic finxisti?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,21.

(pg.1040) An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,21.

(pg.51) avt non habet potestatem figvlvs lvti ex eadem massa facere alivt qvidem vas in honorem alivt vero in contvmeliam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,21.

(pg.10)Aut non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,21.

(pg.25)aut non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem in honorem vas·alius v^{o} in contu meliam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,21.

(pg.12b)aut non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem in honorem vas aliud vero in contumeliam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,21.

(pg.17) An non hab et potestatē figulus luti ex eadem massa facere aliud quidē uas in honorem·aliud uero in contumeliam·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 9,21.

(pg.145B)An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,aliud vero ad contumeliam?

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.9,21.

14,15.(pg.357,6)ex eadem massa(-)in honorem,(-)in contumeliam?

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Rom.9,21.

3.(pg.71)Aut non habet potestatem figulus luti ex eadem conspersione facere aliud quidem vas in honorem,aliud in contumeliam?

wiederholt:3.(pg.72)

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.9,21.

99,25.(pg.278) Annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere,aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam?

IV.
ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,21.
ALYP.et AUG.

18.(pg.60,3)annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud uas in honorem aliud in contumeliam?

19.(pg.61,5)wiederholt:aliud uas in honorem,(-) aliud in contumeliam.

23.(pg.64,1) annon habet potestatem figulus luti ex eadem consparsione facere aliud quidem uas in honorem aliud autem in contumeliam?

IV.
ITALA AVG. ep. 190. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 21.

9. (pg. 144, 13) tamquam figulum luti ex eadem massa facere aliud uas in honorem aliud in contumeliam.
ep. 194, 5. (pg. 179, 16) cum habeat potestatem ex eadem massa facere aliud uas in honorem aliud in contumeliam.
ep. 194, 23. (pg. 194, 10) annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa (-) facere aliud uas in honorem (-) aliud in contumeliam
ep. 225, 6. (pg. 463, 19) aliud uas condere in honorem aliud in contumeliam,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1342) Rom.9,21.

129.(pg.1129)Annon habet potestatem figulus luti,ex eadem massa facere aliud vas in honorem,aliud in contumeliam?

135.(pg.1135)wiederholt:Annon - contumeliam.
141.(pg.1141) Annon - facere aliud quidem vas in honorem,aliud in contumeliam?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,21.

126.(pg.1128)Figulus ex eadem massa faciens aliud vas in honorem,aliud in contumeliam;

133.(pg.1132)Aut non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud vas in honorem,aliud in contumeliam

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.9,21.

16,31.(pg.285,22)annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud uas in honorem,aliud in contumeliam?

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 18. 21.

7, 13. (pg. 474, 13) ergo cui uult miseretur et quem uult obdurat, qui facit aliud uas in honorem, aliud in contumeliam.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 21.

7, 15. (pg. 476, 5) an non habet potestatem figulus luti ex eadem conparsione facere aliud quidem uas in honorem aliud in contumeliam?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.9,21.

8,14.(pg.971)Annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa,

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Rom.9,21.

serm.1.

20(pg.704)aliud vas in honorem,aliud in contumeliam.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Rom.9,21.

23(pg.1211)Annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud vas in honorem,aliud in contumeliam?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,21.

2,17.(pg.121)Aut non habet potestatem figulus luti,ex eadem
conspersione facere aliud quidem vas in honorem,
aliud in contumeliam?

2,20.(pg.126)wiederholt:An non habet potestatem figulus luti
ex eadem conspersione facere aliud
vas in honorem,aliud in contumeliam?

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,21.

62(pg.2081)Annon habet potestatem figulus luti,ex eadem conspersione vas facere,aliud quidem in honorem,aliud in contumeliam?

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Rom.9,21.

12,13(pg.177)Habet(-)potestatem figulus luti,ex eadem massa.

12,13(pg.177)Habet potestatem figulus luti,ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,alius in contumeliam.

12,13(pg.177)wiederholt:habet figulus luti potestatem,ex eadem massa facere aliud vas in honorem,aliud in contumeliam.

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Rom.9,21

4,5(pg.689)Habet potestatem figulus luti,ex eadem consparsione aliud quidem vas facere in honorem,aliud in contumeliam.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.9,21

7,9(pg.1626)Habet enim potestatem figulus luti,ex eadem massa aliud vas quidem facere in honorem,aliud in contumeliam.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.9,21

3,3(pg.1658)Annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam?

10,2. PL 45

ITALA AVG.praed.& grat.(Migne,1842) Rom.9,21.

6,6(pg.1669)Aut non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam?

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,21

16,18(pg.1676)habet potestatem figulus luti,ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam.

" wiederholt:potestatem habet figulus-contumeliam

ITALA AVG.serm.80 (PL 39. 1842) Rom.9,21

3(pg.1902)Numquid non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam?

BEA El 2,31 Rm 9,21-23

(996A) Haec sunt vasa irae, et vasa misericordiae, quae in domo Dei ab Apostolo praedicantur.

CAr Rm 9,21 Rm 9,21

(473D) /Annon habet potestatem figulus luti?...Ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam?

CAr Rm 10,12 Rm 9,21

(aus AU q Si)

(484D) Si enim figulus luti ex eadem conspersione facit aliud vas in honorem, aliud in contumeliam, manifestum est autem quod ex Judaeis alia vasa sunt in honorem, alia in contumeliam, sicut ex gentibus:

CAr Rm 10,12 cf.Rm 9,23.22.21
(aus AU q Si)

(485C) ~onsecuta sunt vasa misericordiae, excaecata sunt vasa irae: ex eadem tamen conspersione.

CAr 1 Cor 3,3 cf. Rm 9,21

(512B) ergo jam vasa erant in honorem facta,

CAr 1 Cor 3,3 cf. Rm 9,21

(512B) vel etiam in contumeliam facti.

CAr 1 Cor 4,7 cf. Rm 9,22.21

(515C) Quis enim te discernit, utique ab irae vasis a massa perditionis,

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) Rom.9,21.

(pg.36,16) an non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud uas in honorem, aliud uero in contumeliam?

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Rom.9,20.21.

(pg.44,3) o homo,tu quis es,qui respondeas deo? an non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud uas in honorem,aliud uero in contumeliam?

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Rom.9,21.

(pg.44,7)an non habet potestatem,

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Rom.9,21.

(pg.44,10)an non habet potestatem figulus luti ex eadem maſsa facere aliud uas in honorem,aliud uero in contumeliam?

(pg.44,13)wiederholt:ex eadem massa.

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Rom.9,21.

12.(pg.439C)An non habet potestatem figulus luti,ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam?

17;21,42.(pg.478B)wiederholt:An - contumeliam?

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,21.

6.(pg.846D) An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem aliud vero in contumeliam?

6.(pg.847C) wiederholt: quia potestatem habet figulus luti ex eadem massa, aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam facere.

16.(pg.853B) habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam.

16.(pg.854A) potestatem habet figulus luti ex eadem massa facere, aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.9,21.

3,17.(pg.72D)Aut non habet potestatem figulus ex eodem luto aliud quidem vas facere in honorem,aliud vero in contumeliam?

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.9,21.

1(pg.479A)An non habet potestatem figulus de eadem massa facere aliud vas in honorem,aliud in contumeliam?

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,21.

10.(pg.503,15)de eadem massa aliud uas facere in honorem,
aliud uero in contumeliam.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,21.

10.(pg.506,2)aut non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem uas in honorem,aliud uero in contumeliam?

HI ep 133,9,2 Rm 9,21

(255,5) an non habet potestatem figulus luti de eadem massa aliud quidem uas facere in honorem, aliud autem in contumeliam?

autem om Mn

HI ep 124,8,3 cf Rm 9,21

(105,23) uas, quod in honorem fuerit fabricatum
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

honoreΠ D

HI ep 124,8,1 cf Rm 9, 21

(105,13) aliud uas in honorem,aliud in contumeliam sit
creatum,
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

honore Π D
aliud 2°) aliud uas Π
contumelia Π

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Rom.9,21.

29(pg.346B)An non habet potestatem figulus de eodem luto aliud vas facere in honorem,aliud in contumeliam?

13,45(pg.462B)Annon habet potestatem figulus luti,ex eadem massa facere,aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.9,21.

16(pg.533B)An non habet figulus potestatem de eodem luto,aliud vas facere in honorem,aliud in contumeliam?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,21.

9(pg.717D)Annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam?

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Rom.9,21.

7(pg.163B)non dicit figmentum ei qui se finxit,Utquid me finxisti sic? Aut non habet potestatem figulus luti,ex eadem massa facere,aliud quidem vas in honorem,aliud in contumeliam?

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.9,21.

(pg.250,118) Annon habet potestatem figulus luti ex eadem conspersione facere aliud vas in honore,aliud in contumelia?

wiederholt:(pg.251,153) (statt conspersione massa)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.48.(Migne,1862) Rom.9,21.

(pg.338A)Nunquid non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam?

ORI ser 117 cf Rm 9,21

(244,1) qui fecit quaedam quidem uasa in honorem ... quaedam autem in contumeliam

PEL ind 18 Rm 9,21

(157) / An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam?

PEL ind 39 Rm 9,21

(183) facere probatur aliud vas in honorem, aliud vero in contumeliam.

42 (187) Postea dixit figulum luti nota facere quam habet potestatem faciendi aliud vas in honorem, aliud in contumeliam; /

PEL Rm 9,21 Rm 9,21

(77,26) Aut non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliut quidem uas in honore(m), aliut autem in contumelia(m)?

aut) an A C Cas (=vg) / potestatem om.V / figulis MN^+ /
~~honorem A H(-E) V Cas (=vg) /~~ honorem A R H_2 V Cas (=vg) /
autem) uero A H_1 G V Cas (=vg); om.H_2 / contumeliam A H(-E)
V Cas (=vg)

PET-D 7 Rm 9,21

(90A) qui potestatem habet ex eadem massa aliud vas facere in honorem, aliud in contumeliam:

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Rom.9,21.

(pg.621C)habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere unum vas ad honorem,alium ad contumeliam;

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.9,21.

1.(pg.630B)Potestatem habet figulus luti ex eadem massa facere unum vas ad honorem,alium ad contumeliam.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.9,21.

1,7(pg.206,17)aut non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere vas aliud quidem ad honorem,aliud autem ad contumeliam?

1,21(pg.235,28)wiederholt:aut non habet-facere aliud quidem in honorem vas,aliud autem in contumeliam?

1,24(pg.243,19) Potestatem habet figulus luti de eadem massa facere aliud quidem vas ad honorem,aliud autem ad contumeliam.

21.

ITALA RUFIN, apol. 1. (Migne, 1849) Rom. 9, 21.

28. (pg. 566C) An non habet potestatem figulus luti, de eadem massa facere aliud vas in honorem aliud in contumeliam,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,21.
comm.

17(pg.1147B)Annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,aliud vero in contumeliam?

(pg.1148B)wiederholt:Annon habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas ad honorem,aliud vero ad contumeliam?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 9,21.
comm.

2(pg.1212B)ea quae nobis in superioribus de vasis honoris et vasis contumeliae

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,21.

9(pg.92A) Aliud quidem vas in honorem,aliud in contumeliam.

B) Ex eadem enim massa.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Rom.9,21.

(pg.82,21)figulum luti aliud quidem(-)in honorem aliud uero
in contumeliam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.9,21.

(pg.316A)Factus sum(-)his qui sine lege sunt,tanquam sine lege essem,cum extra legem Dei non essem,sed in lege essem Christi,ut lucrarer eos qui sunt sine lege.

VULGATA . HETZENAUER, 1906. Rom. 9,22.

(pg.1040) Quòd si Deus volens ostendere iram, & notam facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia, vasa irae, apta in interitum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,22.

(pg.52)qvodsi volens ds ostendere iram et notam facere potentiam svam in mvlta patientia in vasa irae aptata in virtvte

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,22.

(pg.10)Quod si volens deus ostendere iram et notam et notam(!) facere potentiam suam in multa patientia vasa irae aptata in meritum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,22.

(pg.25)Quod si volens $\overline{ds}$ ostendere iram et notam facere poten-
tiam suam inmulta pacientia·invasa irae preparata in-
interitum.

ITALA Cod.f(Matthäi,1791) Rom.9,22.

(pg.12b)quod si volens deus ostendere iram et noscere potentiam suam in multa patientia in vasa irae praeparata in interitum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,22.

(pg.17) QUOD SI UOLENS D̄S̄·OSTENDERE iram·et notam facere poten-
tiā suā´ sustenuit In multa patientia· Uasa irae apta In
interitum·

sustinuit z[dior]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 22.

(pg. 122) vg: aptata; γ : apta.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,22.

(pg.145C) Quod si volens Deus ostendere iram, et manifestare potentiam suam, sustinuit in multa patientia in vasis irae praeparatis in interitum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.9,22.

145(pg.1800B)vasa irae praeparata in interitum,

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Rom.9,22.

4.(pg.72)Pertulit(-)in multa patientia vasa irae,quae perfecta sunt in perditionem.

(pg.72)wiederholt:in multa patientia,

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 22.

ALYP. et AUG.

24. (pg. 64, 5) Si autem uolens deus ostendere iram et demonstrare potentiam suam pertulit in multa patientia uasa irae, quae perfecta sunt in perditionem,

24. (pg. 64, 13) wiederholt: si uolens deus ostendere iram et demonstrare potentiam suam,

24. (pg. 64, 17) pertulit in multa patientia uasa irae, quae perfecta sunt in perditionem,

IV.

ITALA AVG. ep. 190. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 22.

9. (pg. 144, 9) ostendere iram et demonstrare potentiam suam adtulisse in multa patientia uasa irae, quae perfecta sunt in perditionem.

11. (pg. 146, 3) wiederholt: adtulit in multa patientia uasa irae, quae perfecta sunt in perditionem, (-) iram (-) potentiam suam

ep. 194, 5. (pg. 179, 11) uolens deus ostendere iram et demonstrare potentiam suam adtulit in multa patientia - perditionem.

ep. 194, 22. (pg. 193, 11) uasa (-) irae. - perditionem.

30. (pg. 199, 11) uasa irae in perditionem.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.9,22.

2.(pg.570,12)si autem uolens deus ostendere iram et demonstrare potentiam suam adtulit in multa patientia uasa irae,quae perfecta sunt in perditionem,

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.9,22.

3,7.(pg.58,23)uasa irae,quae perfecta sunt ad perditionem,

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Rom.9,22.

(pg.609,3)uasa irae perfecta ad perditionem,

10.

ITALA AVG. c. Iul. 5. (Migne, 1842) Rom. 9, 22.

3, 13. (pg. 790) Si autem volens Deus ostendere iram et demonstrare potentiam suam, attulit in multa patientia vasa irae quae perfecta sunt in perditionem.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Rom. 9, 22.

134. (pg. 1134) Si enim Deus volens ostendere iram, et nostam facere potentiam suam in multa patientia, in vasis irae, consummatis in perditionem:

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,22.

20,38.(pg.456,9)uasa irae.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 22.

7, 15. (pg. 476, 10) si autem uolens deus ostendere iram et demonstrare potentiam suam adtulit in multa patientia uasa irae, quae perfecta sunt in perditionem,

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 22.

6, 16. (pg. 539, 26) si autem uolens deus ostendere iram et demonstrare potentiam suam adtulit in multa patientia uasa irae, quae perfecta sunt in perditionem.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 9, 22.

8, 14. (pg. 971) volens ostendere iram, et demonstrare potentiam suam, attulit in multa patientia vasa irae quae perfecta sunt in perditionem,

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Rom.9,22.
serm.1.

20(pg.704)Si enim Deus volens ostendere iram,et demonstrare
potentiam suam,attulit in multa patientia vasa irae,
quae perfecta sunt in perditionem.

wiederholt:ps.61,20(pg.743)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.9,22.

32.(pg.109,12.15)si autem uolens deus ostendere iram et demonstare potentiam suam adtulit in multa patientia uasa irae (-)15.perfecta in perditionem

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,22.

2,18.(pg.123) Si autem volens Deus ostendere iram,et demonstrare potentiam suam,attulit in multa patientia vasa irae,quae perfecta sunt in perditionem:

(pg.123) wiederholt: volens ostendere iram - perditionem;
(pg.123) volens ostendere iram,attulit vasa irae,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,22.

63(pg.2081)Attulit in multa patientia vasa irae,quae perfecta sunt in perditionem.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,22

8,9(pg.1671)Sustinuit in multa patientia vasa irae apta in interitum,

CAE s 229,1 Rm 9,22

(860,7) vasa irae dei

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 9,22.

21. (pg. 1327C) Quod si volens Deus ostendere iram, et manifestare /Vulg. notam facere/ potentiam suam,

CAr Rm 9,20 Rm 9,22

(471A) Si autem volens Deus ostendere iram, et demonstrare potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa irae, quae perfecta sunt in perditione,/

CAr Rm 9,22 Rm 9,22

(471C) Pertulit ergo in multa patientia vasa irae, quae perfecta sunt in perditionem. Et eo ipso, quo ait: .In multa patientia,

CAr Rm 9,22 Rm 9,22

(473D) Quod si volens Deus ostendere iram, et notam facere potentiam suam...Sustinuit in multa patientia...
(474A) Vasa irae apta in interitum,/

CAr Rm 10,12 cf. Rm 9,22
(aus AU q Si)

(485B) Caeteri autem perditionis vasa debito supplicio perierunt.

CAr Rm 10,12 cf. Rm 9,23.22.21
(aus AU q Si)

(485C) Consecuta sunt vasa misericordiae, excaecata sunt vasa irae: ex eadem tamen conspersione.

CAr Rm 11,7

Rm 9,23.22
11,7

(489D) sic cum justitiam consecuta sunt vasa misericordiae, excaecata sunt vasa irae.

CAr 1 Cor 4,7 cf. Rm 9,22.
21

(515C) Quis enim te discernit, utique ab irae vasis a massa perditionis,

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.9,22.

26.(pg.173B)Quod si volens Deus ostendere iram,et notam facere potentiam suam,sustinuit in multa patientia vasa irae aptata in interitum,

26.(pg.174B)wiederholt:Deum in multa patientia vasa irae,aptata in interitum.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.9,22.

3,7.(pg.606C)Quod si volens Deus ostendere iram,et notam facere potentiam suam,sustinuit in multa patientia vasa irae aptata in interitum:

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,22.

8.(pg.848D)Sustinuit in multa patientia vasa irae apta in interitum,

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,22.

10.(pg.503,20)sin autem uolens deus ostendere iram et notam facere potentiam suam,sustinuit in multa patientia uasa irae apta in interitum.

HI Jr h 3,3 Rm 9,22

(309,28) si autem uolens Deus ostendere iram suam et notam facere potentiam suam protulit in multa patientia uasa irae praeparata ad perditionem,

protulit) pertulit AB
ad) in R

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Rom.9,22.
hom.20.

3(pg.530B)Si autem volens Deus ostendere iram suam,et notam facere potentiam suam,pertulit in multa patientia vasa irae praeparata ad perditionem,

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,22.

1(pg.828B)Quod si volens Deus ostendere iram,et notam facere potentiam suam,sustinuit in multa patentia vasa irae apta in interitum,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,22.

9(pg.717D)Quod si Deus volens ostendere iram,et notam facere potentiam suam.
(pg.718A)Sustinuit in multa patientia vasa irae,apta in interitum.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.9,22.

(pg.250,121)Si autem volens Deus ostendere iram,et demonstrare potentiam suam,adtulit in multa patientia vasa irae, quae perfecta sunt in perditionem,

wiederholt:(pg.251,159)

JO-N 30 Rm 9,22-23

(542A) et ex uasis irae facit uasa misericordiae:

ORI ser 145 cf Rm 9,22

(299,30) istos autem supportauit magnanimitas dei, uasa irae praeparata in interitum

PEL ind 42 Rm 9,22

(187) / Quod si volens, inquit, Deus ostendere iram - non suam ...sed eorum vasorum.... - et notam facere potentiam suam,...
Sustinuit, inquit, in multa patientia, et quem sustinuit? Vasa, inquit, irae aptata in interitum....
Et cur in multa patientia sustinuerit, reddit rationem:/

PEL ind 44 Rm 9,22

(189) ostendere Deum iram....et notam facere potentiam suam,..

(191) Sustinuit in multa patientia....sustinuit vasa, inquit, irae apta ad interitum....
Sicut ipse probat Paulus: Sustinuit, ait, in multa patientia vasa irae ad interitum,/

(78,5) Quod si uolens (deus) ostendere iram et manifestare potentiam suam, (sustinuit) in multa patientia.

10)In uasis irae praeparatis in interitum.

(deus) om.B / iram) om.Cas[cod]; + suam V / manifestare) notam facere A H G V Cas (=vg) / sustinuit om. B V / in uasis) uasa A H G Cas (=vg); in uasa V / praeparatis) apta A H G Cas; ap-tata V (=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Rom.9,22.

(pg.622D)Vasa irae apta in interitum.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.9,22.

1.(pg.633B)Vasa irae aptata in interitum.

PROS auc 8 Rm 9,22

(210A) et ex vasis irae faciat vasa misericordiae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Rom 9,22
comm.

19(pg.1153B)vasa irae aptata ad perditionem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,22.
comm.

18(pg.1149C)Quod si volens Deus ostendere iram,et notam facere potentiam suam,sustinuit in multa patientia vasa irae apta in perditionem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,22.
comm.

18(PG.1149D)Quod si volens Deus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,22.
comm.

18(pg.1150A)Volens Deus ostendere iram,et notam facere potentiam suam,sustinuit in multa patientia vasa irae apta in perditionem.

21.

ITALA RUFIN,psalm.2.(Migne,1849) Rom.9,22.

8(pg.652D)vasa irae(-)vasa apta ad interitum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,22.

9(pg.92B)Et vasa irae.(-)Quod si volens Deus ostendere iram, et notam facere potentiam suam.

C)Volens Deus ostendere iram et notam facere potentiam suam,sustinuit in multa patientia vasa irae, in perditionem apta.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 9,22.

9 (pg.92D) Quod si volens Deus ostendere iram, etc.

(pg.93A) In multa patientia,

Smaragdus, [redacted] liber in partibus Donati (Hagen 1870)

Rom. 9, 22-23

(p. CCXLII, 2-4) sustinuit in multa paciencia vasa ire apta in interitum, ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloria

(Hagen, Grammatici latini. Supplementum. Lipsiae 1870 praef. p. CCXLII secundum cod. Bernensem A 92 nr. 22 s. XII-XIII; sed extant codd. vetustiores, de quibus cf. Keil, de grammaticis latinis infimae aetatis p. 19 f.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,23.

(pg.1040) vt ostenderet diuitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparauit in gloriam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,23.

(pg.52)et vt ostenderet divitias gloriae svae in vasa misericordiae qvae praeparavit in gloriam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,23.

(pg.10)et ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa miseri-
cordiae,quae preparavit in gloriam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,23.

(pg.25)et ostendere divicias gloriae suae invasa misericordiae·
quae preparavit ingloriam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,23.

(pg.13a)et vt ostenderet t innotesceret diuitias gloriae suae in vasa misericordiae quae quae praeparauit in gloriam eorum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,23.

(pg.17) ut ostenderit diuicias gloriae suae· In uasa misericordiae quae p̄parauit in gloriā·domi·

ostenderet z^2 diuitias z^2 domi:erasum

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 9,23.

(pg.145C)Et ut ostenderet divitias gloriae suae in vasis misericordiae,quae praeparavit ad gloriam.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom.9,23.

9,25. (pg.931) sed inter vasa misericordiae quae praeparavit Deus in gloriam;

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Rom.9,23.

4.(pg.72)Et ut notas faceret divitias gloriae suae in vasa misericordiae,quae praeparavit in gloriam.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,23.
ALYP.et AUG.

24.(pg.64,8)et ut notas faceret diuitias gloriae suae in uasa misericordiae.

20)wiederholt:notas - misericordiae.

IV.
ITALA AVG.ep.190.(Goldbacher,1911) Rom.9,23.

9.(pg.144,11) et ut notas faceret diuitias gloriae suae in uasa misericordiae.

11.(pg.146,7) wiederholt: notas (-) diuitias - misericordiae.
ep.194,5.(pg.179,14) et - misericordiae.
ep.194,22.(pg.193,15) uasa (-) misericordiae.
23.(pg.194,13) et ut notas faciat diuitias - misericordiae
30.(pg.199,13) et ut notas faciat diuitias - misericordiae.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.9,23.

2.(pg.570,15)et ut notas faceret diuitias gloriae suae in uasa misericordiae,quae praeparauit in gloriam

22,89.(pg.695,15)wiederholt:ut notas-gloriam;

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Rom.9,23.

8.(pg.341,21)ut notas faceret diuitias gloriae suae in uasa misericordiae,quae praeparauit in gloriam?

ITALA AVG:gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.9,23.

3,7.(pg.58,25)notas(-)diuitias gloriae suae in uasa misericor-
diae suae.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.9,23.

10,32.(pg.840)Deus divitias gloriae suae in vasa misericordiae.

10,2.
ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,23.

134.(pg.1134)quae praeparavit in gloriam?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,23.

134.(pg.1134)et ut notas faceret(-)divitias gloriae suae in vasis misericordiae,quae praeparavit in gloriam.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,23.

5,5.(pg.236,10)uasa misericordiae

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.9,23.

16,31.(pg.285,16)ut notas faciat diuitias gloriae suae in uasa misericordiae.

17,32.(pg.286,17)wiederholt:ut notas-misericordiae,

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,23.

20,38.(pg.456,9)uasa misericordiae,

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 23.

7, 15. (pg. 476, 13) et ut notas faceret diuitias gloriae suae in uasa misericordiae, quae praeparauit in gloriam.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 23.

6, 16. (pg. 540, 1) et ut notas faceret diuitias gloriae suae in uasa misericordiae, quae praeparauit in gloriam.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.9,23.

12,23.(pg.1009)ut notas faciat divitias gloriae suae in vasa misericordiae.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.9,23.

8,14.(pg.971)et ut notas faciat divitias gloriae suae in vasa
misericordiae,quae praeparavit in gloriam.

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Rom.9,23.
serm.1.

6(pg.695)qui notas facit divitias suas in vasa misericordiae.

20(pg.704)Ut notas faceret-misericordiae:

ps.61,20(pg.743)Ut notas(-)faceret-misericordiae.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.9,23.

32.(pg.109,16)et ut notas (-) faceret diuitias gloriae suae in uasa misericordiae.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,23.

2,18.(pg.123)ut notas faceret divitias gloriae suae in vasa misericordiae.

2,18.(pg.124)et ut notas faceret divitias gloriae suae in vasa misericordiae,quae praeparavit in gloriam.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.9,23

8,9(pg.1671)ut ostenderet divitias suas in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam.

CAE s 229,1 Rm 9,23

(860,7) vasa misericordiae

CAr Rm 9,23 Rm 9,23

(474A)/ut ostenderet divitias gloriae suae...In vasa miseri-
cordiae, quae praeparavit in gloriam,/

CAr Rm 9,20 Rm 9,23

(471A) /ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae.

(471A) et in eis/notas faciat divitias gloriae suae in vasa misericordiae:

(471C) ut notas faceret divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloria.

CAr Rm 10,12 Rm 9,24.23

(aus AU q Si)

(484C) Quos et vocavit: Nos, inquit, non solum ex Judaeis, sed etiam ex gentibus, id est, vasa misericordiae quae praeparavit in gloriam. (484D) Non enim omnes Judaeos, sed ex Judaeis; nec omnes omnino homines gentium, sed ex gentibus.

CAr Rm 10,12   cf.Rm 9,23.22.21
(aus AU q Si)

(485C) Consecuta sunt vasa misericordiae, excaecata sunt vasa irae: ex eadem tamen conspersione.

CAr Rm 11,7

Rm 9, 23.22
Rm 11,7

(489D) sic cum justitiam consecuta sunt vasa misericordiae, excaecata sunt vasa irae.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.9,23.

26.(pg.173B)ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae,quae praeparavit in gloriam.

26.(pg.173D)wiederholt:vasa misericordiae,
(pg.173D) vasa misericordiae

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.9,23.

3,7.(pg.606C)ut ostenderet divitias gloriae suae in vasis misericordiae,quae praeparavit in gloriam.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.9,23.

8.(pg.848D)ut ostenderet divitias suas in vasa misericordiae,
quae praeparavit in gloriam.

GAU s 9,44 Rm 9,23

(89,4o4) ut ostenderet... diuitias gloriae suae in uasa
misericordiae

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,23.

10.(pg.503,23)ut ostenderet diuitias gloriae suae in uasa misericordiae, quae praeparauit in gloriam.

HI Jr h 3,3 Rm 9,23

(310,2) ut ostenderet diuitias gloriae suae super uasa misericordiae,quae praeparauit in gloriam,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Rom.9,23.
hom.20.

3(pg.530B)ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa miseri-
cordiae quae praeparavit in gloriam.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,23.

1(pg.828B)ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa miseri-
cordiae,quae praeparavit in gloriam,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,23.

9(pg:718A)Ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae,quae praeparavit in gloriam.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.9,23.

(pg.250,123)ut notas faceret divitias gloriae suae in vasa misericordiae.

wiederholt:(pg.251,160)

PEL ind 42 Rm 9,23

(187) / ut ostenderet, ait, divitias gloriae suae,....

(189) in vasa, inquit, misericordiae quae praeparavit in gloriam.

44 (191) / ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit Deus in gloriam suam.

PEL Rm 9,23 Rm 9,23

(78,12) Et ut ostenderet diuitias gloriae suae in uasis misericordiae quae praeparauit in gloria.

et om. H G Cas (=vg) / ostenderit MN+ / uasis B) uasa rell. ((=vg) / gloria) gloriam AHGV Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,23.
comm.

18(pg.1149C)ut notas faceret divitias gloriae suae in vasis misericordiae,quae praeparavit in gloriam suam;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,23.
comm.

18(pg.1150A)ut notas faceret divitias gloriae suae in vasis misericordiae.

A)wiederholt:in vasis misericordiae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,23.
comm.

18(pg.1151A)divitias gloriae suae in vasis misericordiae,quae praeparavit in gloriam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,23.

9(pg.92C)ut notas faceret divitias gloriae suae in vasis misericordiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9, 24.

(pg. 1040) Quos & vocauit nos non solum ex Iudaeis, sed etiam ex Gentibus,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,24.

(pg.52) qvos et vocavit nos non solvm ex ivdaeis sed etiam ex gentibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,24.

(pg.10)quos et vocavit nos non solum ex Iudaeis sed etiam ex gentibus;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,24.

(pg.25)Quos et vocavit nos.Non solum exjudaeis·sed etiam ex gentibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,24.

(pg.13a)quos et vocauit nos non solum ex iudaeis sed etiam gentibus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,24.

(pg.17) Quos et uocauit uos·non solum ex iudaeis·sed etiam ax gentibus·

nos z[dior]

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 9,24.

(pg.146A)Quos et vocavit nos,non solum ex Judaeis,sed etiam ex gentibus.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,24.
ALYP.et AUG.

31.(pg.69,17)uocauit nos non solum ex Iudaeis uerum etiam ex gentibus,

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.9,24.

15.(pg.228,24)Quos et uocauit nos non solum ex Iudaeis sed etiam ex gentibus.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.9,24.

89.(pg.695,17)quos et uocauit nos,non solum ex Iudaeis,uerum etiam ex gentibus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,24.

141.(pg.1141)non solum ex Judaeis,(-)sed etiam ex Gentibus,

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Rom. 9, 24.

134. (pg. 1134) quos et vocavit nos, non solum ex Judaeis, sed etiam ex Gentibus.

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Rom.9,24.
serm.2.

7(pg.711)Non solum ex Judaeis(-)verum etiam ex Gentibus.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,24.

2,19.(pg.124)Quos et vocavit nos(-)non solum ex Judaeis,sed
etiam ex Gentibus:

(pg.124)wiederholt:ex Judaeis,(-)ex Gentibus:

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,24.

64(pg.2081)Quos et vocavit nos,non solum ex Judaeis,sed etiam ex Gentibus:

CAr Rm 9,24 Rm 9,24

(474A) /quos et vocavit...Non solum ex Judaeis...
(474B) Sed etiam ex gentibus,/

CAr Rm 10,12 Rm 9,24.23

(aus AU q Si)

(484C) Quos et vocavit: Nos, inquit, non solum ex Judaeis, sed etiam ex gentibus,id est, vasa misericordiae quae praeparavit in gloriam. (484D) Non enim omnes Judaeos, sed ex Judaeis; nec omnes omnino homines gentium, sed ex gentibus.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,24.

10.(pg.503,25)quos et uocauit nos non solum ex Iudaeis,sed e-
tiam ex gentibus,

HI Jr h 3,3　　　　Rm 9,24

(310,3) quos et uocauit nos non solum ex Iudaeis,ue-
rum etiam ex gentibus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Rom.9,24.
hom.20.

3(pg.530B)quos et vocavit non solum ex Judaeis,verum etiam ex gentibus.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,24.

1(pg.828C)quos et vocavit nos non solum ex Judaeis,sed etiam ex gentibus:

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 9,24.

9(pg.718B)Quos et vocavit, non solum ex Judaeis, sed etiam ex gentibus.

ITALA HILARIUS,myst.(Gamurrini,1887) Rom.9,24.

21.(pg.23)Vocavit nos non tantum ex Iudaeis,sed etiam ex nationibus, —

.Feder,1916(pg.31,2)

PEL ind 43 Rm 9,24

(189) quod advocavit nos non solum ex Iudaeis sed etiam ex gentibus;

45 (191) edocuit dicendo: Quos et vocavit nos non solum ex Iudaeis sed etiam ex gentibus,

PEL Rm 9,24 Rm 9,24

(78,15) Quos et uocauit nos non solum ex Iudaeis, sed etiam ex gentibus, /

nos om. H_1 Cas

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.9,24.

20.(pg.673C)vocavit non solum ex Judaeis,sed etiam ex genti-
bus.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 9,24.
comm.

18(pg.1149C)quos et vocavit nos non solum ex Judaeis,sed etiam ex gentibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,24.
comm.

18(pg.1150B)Quos et vocavit nos;(-)non solum ex Judaeis,sed etiam ex gentibus.

B)wiederholt:Quos et vocavit nos,non solum ex Judaeis,sed etiam ex gentibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,24.
comm.

18(pg.1152A)nos quos vocavit non solum ex Judaeis,sed etiam
ex gentibus,

21.

ITALA RUFIN.Os.1.(Migne,1849) Rom.9,24.

1(pg.971A)Et non solum de Judaeis,(-)sed etiam de Gentibus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,25.

(pg.1041) sicut in Osee dicit:Vocabo non plebem meam,plebem meam:& non dilectam,dilectam:& non misericordiam consecutam,misericordiam consecutam.

ITALA | Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,25.

(pg.52)sicvt et in osee dicit vocabo non plebem meam plebem meam et non dilectam dilectam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,25.

(pg.10)sicut in Osee dicit Vocabo non plebem meam plebem meam
et non dilectam dilectam,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,25.

(pg.25)Sicut et inosee dicit·vocabo non plebem meam plebem meam et non dilectam dilectam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,25.

(pg.13a)sicut et in osee dicit vocabo non plebem meam plebem meam et non dilectam dilectam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,25.

(pg.17) Sicut in osee dicit·uócabo non plebem meā·et non micor-
diam consecutā·misericordiā consecutā·et non dilectā di-
lectam·

misericor.z[2]

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.9,25.

(pg.122) vg:plebem meam; γ add: et non dilectam dilectam.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 9,25.

(pg.146A)Sicut in Osee dicit:Vocabo non plebem meam,plebem meam;et non dilectam,dilectam.

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.9,25.

4,13.(pg.646)Sicut et Osee dicit:

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.9,25.

89.(pg.695,18)sicut et Osee dicit:uocabo „non plebem meam plebem meam" et „non dilectam dilectam"

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,25.

141.(pg.1141)Vocavi non plebem meam,plebem meam;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,25.

2,19.(pg.124)Etenim sicut Osee dicit,Vocabo non plebem meam, plebem meam,et non dilectam,dilectam:

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,25.

64(pg.2081)sicut et in Osee dicit,Vocabo non plebem meam,
plebem meam,etc.

PS-AU alt

Rm 9,25
~~2xx2x21~~

(1139) Item apud Osee prophetam: Vocabo, inquit, non populum meum, populum meum, et non dilectam, dilectam. /

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.9,25.

44,12.(pg.78,25)... sicut dictum erat in Osee profeta:uocabo non plebem meam plebem meam et non dilectam dilectam.

CAr Rm 9,25

Rm 9,25
Os 2,25

(474B) sicut Osee dicit...Vocavi non plebem meam, plebem meam, et non dilectam, dilectam... Et non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam./

ITALA I. CYPRIAN, test.1,19.(Hartel,1868) Rom.9,25.

(pg.52,1) Vocabo non populum meum populum meum et non dilectum dilectum.

et uocabo W dilectum dilectum AWBM ,dilectam dilectam LM v

EP-L 37 Rm 9,25

(84,8) sicut scriptum est: Vocabo non plebem meam plebem meam./

est om. S
alterum plebem meam in calce paginae add. A

EP-L 58 Rm 9,25

(159,9) vocabo non plebem meam et non dilectam. /

plebem meam) plebe mea B
dilecta BR delectam G

GAU s 8,4o

<u>Rm 9,25</u>
Os 2,25 LXX

(72,329) Uocabo enim non plebem meammplebem meam
et non ~~xxx~~ dilectam,dilectam .

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,25.

10.(pg.503,26)sicut in Osee dicit:uocaui non plebem meam ple-
bem meam et non dilectam dilectam.

10.(pg.504,22)wiederholt:uocaui non plebem meam plebem meam.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,25.

1(pg.828C)sicut in Osee dicit:Vocavi non plebem meam,plebem meam,et non misericordiam consecuta,misericordiam consecutam.

PS-HI Rm 102 Rm 9,25

(20,6) Nunc populum duas tribus dicit, et non misericordiam consecutam decem tribus.

nunc) non E / duas) duos MN* / consecuta S; consecutos MN; consecutas CG

30.

ITALA | HIER.Rom.(Migne,1865) 9,25.

9(pg.718B)Sicut in Osee dicit.
C)Vocabo non plebem meam,plebem meam.(-)Et non dilectam,dilectam:et non misericordiam consecutam,misericordiam consecutam.

ITALA · HILARIUS,myst.(Gamurrini,1887) Rom.9,25.

21.(pg.23)sicut et in Osee dicit:Vocabo eum,qui non populus
meus,populus meus,et non dilectam,dilectam.

▪Feder,1916(pg.31,4)

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Os.2,24.
Rom.9,25.

10,3.(pg.125)qui non erat populus,populus:<u>et non dilecta,dilecta;</u>

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 9, 25. Os. 1, 10.

9, 1. (pg. 451) qui non populus, populus; et non dilecta, dilecta;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.9,25:

20,12.(pg.633)et ea quae non est misericordiam consecuta,misericordiam consecuta;

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Rom. 9, 25.

23, 15. (pg. 258A) Vocabo plebem meam non plebem meam, et non dilectam plebem dilectam.

ITALA ØRIGENES, tract.12.(Batiffol,1900) Os.2,24.
Rom.9,25.

(pg.133,11)Erit enim(-)ubi non populus meus populus meus,et quae non dilecta dilecta.

7

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 9, 25.

40, 3. (pg. 248) Et in Osee dicit: Uocabo non plebem meam plebem meam, et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam.

PEL Rm 9,25 Rm 9,25

(78,16) / sicut in Osee dicit: (et) Uocabo non plebem meam plebem meam et non (misericordiam consecutam misericordiam) consecutam, /

in om.Cas[ed] / (et) om.AHGV Cas (=vg) / meam 2°)+et non dilectam dilectam Cas / (mis.-mis.) om.B / consecutam 2°) dilectam B

PEL 1 Tm 1,2 cf.Rm 9,25

(475,3) Gratis misericordiam consecuti,

om. Cas

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Rom. 9, 25.

15, 29. (pg. 784C) Vocabo non plebem meam, plebem meam; et non dilectam, dilectam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,25.
comm.

18(pg.1149C)sicut in Osee dicit:Vocabo non plebem meam,plebem meam;et non dilectam,dilectam;et non misericordiam consecutam,misericordiam consecutam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,25.
comm.

18(pg.1151C)Sicut in Osee dicit:Vocabo non plebem meam,plebem meam;et non dilectam,dilectam;et non misericordiam consecutam,misericordiam consecutam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,25.
. comm.

18(pg.1152B)et non dilectam,dilectam;

ITALA RUFIN.Os.1.(Migne.1849) Rom.9.25.

1(pg.971A)sicut in Osee(-)dicit:vocabo non plebem meam.plebem meam.et non dilectam.dilectam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 9, 25.

51(pg. 712A) Vocabo non plebem meam, plebem meam: et non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam.

103.

ITALA SEDUL, Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 9,25.

9(pg.93A) Vocabo non plebem meam, plebem meam.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,16.(Kroymann,1906) Rom.9,25.

(pg.471,23)non populus meus populus meus,et non misericordiam consecuta misericordiam consecuta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9, 26.

(pg.1041) Et erit: in loco, vbi dictum est eis: Non plebs mea vos: ibi vocabuntur filij Dei viui.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 9, 26.

(pg. 25) Et erit in loco ubi dictum est non pleps mea vos· Ibi vocabuntur filii d̅ī vivi·

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,26.

(pg.52)et erit in loco vbi vocabvntvr non plebs mea vos ibi
vocabvntvr fili di vivi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,26.

(pg.10)et erit in loco ubi dicitur eis Non plebs mea vos,vocabuntur filii dei vivi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,26.

(pg.13a)et erit in loco vbi vocabuntur non plebs mea vos ibi
vocabuntur filii dei viui

ITALA . Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9.26.

(pg.17) Et erit in loco ubi dictū ē·non ples mea uos·ubi uocabuntur filii di uiui·

plebs z^dior ibi uoc.z^dior

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 9,26.

(pg.146A)Et erit in loco,ubi vocabuntur non plebs mea,ibi vocabuntur filii Dei vivi.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.9,26.

89.(pg.695,20)et erit in loco,ubi dictum est eis:non populus meus uos,ibi uocabuntur filii dei uiui.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,26.

2,19.(pg.124)et erit in loco ubi dictum est,Non populus meus vos,ibi vocabuntur filii Dei vivi:

PS-AU alt Rm 9,26

(1139) / Erit enim, quo loco dicetur, Non populus meus; illo loco dicentur filii Dei vivi.

nur in den Editt.Er.Lugd.Ven.et Lov.

CAr Rm 9,26

Rm 9,26
Os 2,1

(474B) /Et erit in loco, ubi dictum est eis: Non plebs mea vos: ibi vocabuntur filii Dei vivi.

EP-L 37 Rm 9,26

(83,9) / erit enim in loco, ubi vocabuntur non plebs mea,
ibi vocabuntur filii dei vivi.

in om. R
invocabuntur A
plebs) plebe S

EP-L 58 Rm 9,26

(159,10) / erit enim in loco, ubi vocabuntur filii dei vivi.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,26.

10.(pg.504,2)et erit in loco,ubi dictum est ei:non plebs mea uos,ibi uocabuntur filii dei uiui

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,26.

1(pg.828C)Et erit in loco ubi dictum est eis:Non plebs mea vos ibi vocabuntur filii Dei vivi.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,26.

9(pg.718C)Et erit in loco ubi dictum est eis:Non plebs mea vos.
C)Ibi vocabuntur filii Dei vivi.

ITALA HILARIUS,myst.(Gamurrini,1887) Rom.9,26.

21.(pg.23)Et erit,in loco quocumque,vocabuntur non populus
meus,illic vocabuntur filii Dei vivi.

=Feder,1916(pg.31,6)

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.9,26.

20,12.(pg.633)et in loco liberata,in quo vocabatur non populus,
ibi vocabuntur filii Dei vivi.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.9,26.

23,15.(pg.258A)Et erit in loco ubi dictum est:Non plebs mea vos,ibi vocabuntur filii Dei vivi.

ITALA ØRIGENES, tract. 12. (Batiffol, 1900) Os. 1, 10.
Rom. 9, 26.

(pg. 133, 13) Erit (-) ubi non populus meus ibi filii Dei vocabuntur.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 9, 26.

40, 4. (pg. 248) Et erit in loco ubi dictum est: Non plebs mea uos, ibi uocabuntur filii Dei uiui.

41, 8. " wiederholt: <u>plebs</u> Domini et <u>filii Dei</u>

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 9, 26.

59, 21. (pg. 252) quasi filii Dei uiui et coheredes Christi, et conformes futurae imaginis ipsius;

FEL Rm 9,26 Rm 9,26

(78,18) / erit enim in loco ubi uocabuntur: Non plebs mea (uos
ibi uocabuntur filii dei uiui.

erit enim) et erit AHGV Cas (=vg) / uocabuntur) dictum est eis
(ei) A H G V Cas (=vg) / uos add. A H G V Cas(=vg) /

PROS Gall 1,8 Rm 9,26

(162B) et ubi dictum est, Non plebs mea vos, ibi vocentur filii Dei vivi;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,26.
comm.

18(pg.1149C)Et erit:In loco,ubi dictum est eis:Non plebs mea vos:ibi vocabuntur filii Dei vivi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,26.
comm.

18(pg.1152A)Et erit:In loco ubi dictum est eis:Non plebs mea vos,ibi vocabuntur filii Dei vivi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,26.
comm.

18(pg.1152B)et in loco ubi dictum est(-)Non plebs mea vos;ibi
vocabimur filii Dei vivi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,26.
comm.

18(pg.1152C)non plebs mea vos.

21.

ITALA RUFIN.Os.1.(Migne,1849) Rom.9,26.

1(pg.971A)Et erit in loco ubi vocabitur,non plebs mea vos,ibi
vocabuntur filii Dei vivi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,27.

(pg.1041) Isaias autem clamat pro Israel: Si fuerit numerus filiorum Israel tamquam arena maris, reliquiae saluae fient.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,27.

(pg.53)eseias avtem clamat pro istrahel si fverit nvmnvmervs
filiorvm is...hel tamqvam arena maris reliqviae sal-
vae fient

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,27.

(pg.10)Esaias autem clamat pro Israhel Si fuerit numerus filio-
rum Israhel tamquam arena maris,reliquiae salvae fient:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,27.

(pg.26)Esaias autem clamat pro israhel·Sifuerit numerus filio-
rum israhel tamquam harena maris·reliquiae salve fient

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,27.

(pg.13a)esaias autem clamat pro israhel si fuerit numerus filio-
rum israel tanquam arena maris reliquiae saluabuntur
t saluae fient

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 27.

(pg. 17) ESAIAS AUTEM CLAMAT PRO ISRL· Si fuerit numerus filiorum isrl·tamquam harena maris·reliquiae salui fient

ISAIAS z^{dior} arena z^{dior} saluae z^{dior}

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) anaceph.23. Rom.9,27.

(pg.2326B)reliquiae Israel salvae fiant,

ITALA II. AMB. Iacob 2. (C. Schenkl, 1897) Rom. 9, 27.

3, 13. (pg. 40, 16) ut reliquiae saluae fiant

AM Ps 43,68,2 cf. Rm 9,27

(310,7) ut reliquiae saluae fierent,

AM Ps 61,29,2 cf Rm 9,27

(395,16) reliquiae... saluae factae sunt,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,27.

(pg.146B) Isaias autem clamat pro Israel.
C) Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena
maris, reliquiae salvae fient.

vgl. Is. 10,22.

ITALA II. AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) Is. 10, 22. Rom. 9, 27. !

33. (pg. 319, 15) Si fuerit numerus filiorum Israel sicut harena maris, reliquiae saluae fient.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 27.

ALYP. et AUG.

31. (pg. 70, 7) Si fuerint filii Israhel sicut arena maris, reliquiae saluae fient.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. 10,2. (Migne, 1842) Rom. 9, 27.

141. (pg. 1141) Propter Israel reliquiae salvae fient.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,27.

2,19.(pg.124)Isaias autem(-)clamat pro Israel.(-)Si fuerit(-) numerus filiorum Israel quasi arena maris,reliquiae salvae fient.

(pg.125)wiederholt:reliquiae salvae fient.
2,20.(pg.126) Reliquiae salvae fient;

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Rom.9,27.

7(pg.304)Reliquiae salvae fient.

ps.47,3.(pg.534)Reliquiae salvae fient.

73,1.(pg.930)Reliquiae salvae fient.
23(pg.943)et reliquiae salvae fiant:

79,3.(pg.1022)Reliquiae salvae fient?

ITALA

4,2.
AVG.ps.94.(Migne,1841)

Is.10.22.
Rom.9,27.

7(pg.1222)Reliquiae salvae erunt.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.9,27.

65(pg.2081) Isaias autem clamat pro Israel, Si fuerit numerus filiorum Israel quasi arena maris, reliquiae salvae fient.

69(pg.2082) wiederholt: Reliquiae salvae fient.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Is. 10, 22.
Rom. 9, 27.

44, 5. (pg. 74, 8) si fuerit numerus filiorum Israhel tamquam harena maris, reliqui eorum salui fient.

CAE gr Rm 9,27

(162,2) quod dixit apostolus: Si fuerit numerus filiorum Israel sicut arena maris, reliquiae salvae erunt.

CAr Rm 9,27

Rm 9,27
Is 10,22

(474B) Isaias autem clamat pro Israel: Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena maris...Reliquiae salvae fient.

Rm 9,27
Is 10,22

CAr Rm 10,12
(aus AU q Si)

(484D) Si fuerit, inquit, numerus filiorum Israel quasi arena maris, reliquiae salvae fient.

CAr Rm 10,12
(aus AU q Si)

Rm 9,27
Is 10,22

(485B) hoc ibi: Reliquiae salvae fient.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Is.10,22.
Rom.9,27.

30(pg.1081A) Si fuerit numerus filiorum Israel quasi arena maris, reliquiae salvae fient.

GAU s 9,18 Rm 9,27

(8o,161) Si fuerit numerus filiorum Israhel sicut arena
maris,residui saluabuntur

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Is.10,22.
Rom.9,27.

6.(pg.920D)Si fuerit numerus filiorum Israel quasi arena maris,reliquiae salvae fient.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) Rom.9,27.

5.(pg.976A)ac deinde in fine saeculi Hebraeorum reliquiae salvantur.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Is.10,22.
Rom.9,27.

36,59.(pg.585B)Si fuerit numerus filiorum Israel quasi arena maris,reliquiae salvae fient?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.9,27.
Is.10,22.

26(pg.1156C)Si fuerit numerus filiorum Israel sicut arena maris, reliquiae salvae fiunt.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,27.

10.(pg.505,1)si fuerit numerus filiorum Israhel tamquam harena maris,reliquiae saluae fient.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Rom.9,27.

27.(pg.408,2)reliquiae saluae fierent.

24.

ITALA HIER. Is.4. (Migne,1865) Rom.9,27.

10(pg.143A)Isaias autem clamat pro Israel. Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena maris, reliquiae salvae fient.

17,61(pg.624C)Reliquiae salvae fient.

18,65(pg.662A)Reliquiae salvae erunt.

18,66(pg.695A)Reliquiae(-)salvae factae sunt.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,27.

1(pg.828C)Isaias autem clamat pro Israel:Si fuerit numerus filiorum Israel tamquam arena maris,reliquiae salvae fient.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,27.

9(pg.718C)Isaias autem clamat pro Israel.
D)Si fuerit numerus filiorum Israel,tanquam arena maris,
reliquiae salvae fient.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Rom.9,27.

13.(pg.201.17)et secundum apostolum,quod est relicum Israhel, saluandum est.

ITALA ØRIGENES, tract.14.(Batiffol,1900) Rom.9,27.

(pg.153,2)Si fuerit numerus filiorum Israel ut arena maris,reliquiae salvae fient.

PEL Rm 9,27 Rm 9,27

(79,6) Esaias autem clamat pro Istrahel.

7) Si fuerit numerus filiorum Istrahel tamquam harena maris, reliquiae saluae fient.

harenae Cas / salui H_1 G / fierit A^+, fiant E R

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm.

9,27.
Is.10,22.

1(pg.1157B)Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena maris,reliquiae salvae fient:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,27.
comm.

19(pg.1152C)Isaias autem clamat pro Israel:Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena maris,reliquiae salvae fient.

(pg.1153B)wiederholt:Isaias(-)clamat pro Israel:Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena maris,reliquiae salvae fient.

C) Si ergo(-)fuerint tanquam arena maris, reliquiae salvae fient.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 9,27.
comm.

1(pg.923A)reliquiae(-)salvae fiant.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,27.

9(pg.93B)Isaias autem proclamat pro Israel,

B)Reliquiae salvae fiant.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.9,27.

(pg.27,25)Si fuerit numerus filiorum Israhel sicut harena maris,reliquiae liberabuntur,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,28.

(pg.1041) Verbum enim consummans, & abbreuians in aequitate: quia
verbum breuiatum faciet Dominus super terram:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,28.

(pg.53)verbvm enim consvmmans et brevians in aeqvitate qvia
verbvm breviatvm faciet dms svper terram

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,28.

(pg.10)verbum enim consummans et brevians in aequitate,quia verbum breviatum faciet dominus super terram.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,28.

(pg.26)verbum enim con sum mans et brevians inaequitate Quia
verbum breviatum faciet dns super terram·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,28.

(pg.13a)verbum enim consummans et breuians in aequitate t
iustitia quia verbum breuiatum faciet dominus super
terra

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,28.

(pg.17) Uerbum enim consūmans et breuians in aequitatem· Quia uerbum breuiatum faciet dn̄s· super terram·

adbreuians z^{dior} aequitate z^{1}

II.

ITALA AMB.Tob.20,79.(C.Schenkl,1897) Rom.9,28.

(pg.566,6)uerbum enim consummans et breuians faciet dominus super terram.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,28

(pg.146C) Verbum enim consummans et brevians in aequitate; quia verbum breviatum faciet Dominus super terram.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Rom.9,28.

(pg.357C)Verbum enim consummans et brevians in aequitate;
quia verbum breviatum faciet Dominus super terram.

vgl.Is.10,23.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Rom.9,28.

14.(pg.78,131)Sermonem breuiatum et consummatum faciet dominus super terram.

vgl.Is.10,23.

II.
ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Rom.9,28.

5.(pg.225,3)Verbum consummans et breuians faciet Dominus super terram?

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.9,28.

5,11.(pg.10,5)uerbum consummans et breuians(-)super terram.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.9,28.

2,19.(pg.124)Verbum enim consummans et brevians(-)faciet Dominus super terram:

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.9,28.

67(pg.2082) Verbum enim consummans et brevians faciet Dominus super terram.

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 9,28.

7(pg. 1531) brevians(-) verbum super terram:

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,28.

36,64.(pg.223,24)dominus uerbum consummans et breuians super terram

vgl.Is.10,23.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Is.10,23.
Rom.9,28.

44,5.(pg.74,10) uerbum enim consummans et breuians in aequitatem, quia uerbum breuiatum faciet deus in uniuerso orbe.

AU s Fra 3,7 Rm 9,28

(2o8,26) Verbum consummans breviavit Dominus super terram.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Rom.9,28.

(pg.980)Verbum consummans breviavit Dominus super terram.

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Rom. 9, 28.

3, 3. (pg. 328, 11) uerbum consummans et breuians in aequitate, quia uerbum breuiatum faciet dominus super terram.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

uerbum breuiatum fecit dominus super terram. 4, 1. (pg. 328, 22)

CAr Rm 9,28

Rm 9,28
Is 10,23

(474C) Verbum consummans et brevians in aequitate...
(474D) Quia verbum breviatum faciet Dominus super terram.

CAr Rm 10,12
(aus AU q Si)

Rm 9,28
Is 10,23

(484D) Verbum enim consummans et brevians, inquit, faciet Dominus super terram:

(485A) Per gratiam quippe nobis verbum consummans et brevians fecit super terram,

(485A) Hoc est verbum consummans et brevians, quod fecit Deus super terram:

EUS-G 10 Rm 9,28

(554C) Verbum adbreuiatum faciet Dominus super terram.

ITALA FAVST.REI.hom.1.(Caspari,1883) Rom.9,28.

(pg.317,5)Uerbum(-)breuiatum faciet dominus super terram.

ITALA FAVST.REI.hom.2.(Caspari,1883) Rom.9,28.

(pg.329,15)Uerbum adbreuiatum faciet dominus super terram.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Rom.9,28.

prol.2.(pg.672C)verbum consummans et brevians fecit super terram

GAU s 15,2o   Rm 9,28

(135,138) Quoniam verbum breviatum faciet dominus super terram

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Rom.9,28.

10(pg.143A)Verbum enim consumens et brevians in aequitate, quia verbum breviatum faciet Dominus super terram.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,28.

1(pg.828C)Verbum enim consummans et brevians in aequitate:quia verbum breviatum faciet Dominus super terram.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Rom.9,28.

prol.(pg.638D)dum breviatum consummatumque sermonem facit Dominus super terram.

26.

ITALA HIER. Iob (Migne, 1866) Rom. 9,28.

36 (pg. 781B) Verbum enim consummans et brevians in iniquitate,

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 9,28.

9(pg.718D)Verbum enim consummans, et abbrevians in aequitate,
quia verbum breviatum faciet Dominus super terram.

83.

ITALA ISID. eccl. off. 2. (Migne, 1862) Is. 10, 23.
Rom. 9, 28.

23, 5. (pg. 817A) Quoniam verbum breviatum faciet Dominus super terram.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Rom. 9, 28. / Is. 10, 23.

6. (pg. 825A) Verbum breviatum faciet Dominus super terram.

PEL Rm 9,28 • Rm 9,28

(79,9) Uerbum enim consummans et breuians in aequitate, qu(on)ia(m) uerbum breuiatum faciet dominus super terram.

enim om.Cas / quia A H V Cas (=vg) / bfeu.uerb. H_2 /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,28.
comm.

19(pg.1152C)Verbum enim consummans et brevians in aequitate; quia verbum breviatum faciet Dominus super terram:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,28.
comm.

19(pg.1153C)Verbum enim consummans et brevians in aequitate:
quia verbum breviatum faciet Dominus super terram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,28.
comm.

19(pg.1154A)verbum breviatum

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Rom.9,28.

1.(pg.336B)Verbum enim consummans et brevians in aequitate: quia verbum breviatum faciet Dominus super terram.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 9,28.

1(pg.12D)Faciet Dominus verbum brevissimum super terram.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,28.

9(pg.93C)Verbum enim consummans et brevians in aequitate.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,9.(Kroymann,1906) Rom.9,28.

(pg.442,4)facturo in terris sicut sermonem compendiatum ita et lauacrum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.1.(Migne,1863) Rom.9,28.

43(pg.381A)Verbum breviatum faciet Dominus in universo orbe.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,29.

(pg.1041) & sicut praedixit Isaias: Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, & sicut Gomorrha similes fuissemus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,29.

(pg.63)et sicvt praedixit eseias nisi dms sabaoth reliqvisset nobis semen sicvt sodoma facti essemvs et sicvt gomorra similes fvissemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1884) Rom.9,29.

(pg.10)Et sicut praedixit Isaias:Nisi dominus Sabaoth reliquisset nobis semen,sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorra similes fuissemus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,29.

(pg.26)Et sicut predixit esaias.Nisi d̅s̅ sabaoth reliquisset nobis semen quasi sodoma facti essemus·Et quasi gomorra fuissemus·similes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,29.

(pg.13a)et sicut prae dixit esaias nisi dominus sabaoth reliquisset nobis semen sicut sodoma facti essemus et sicut gomorra similes fuissemus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,29.

(pg.17) Et sicut praedixit esaias· Nisi dn̄s sabaoth reliquisset nobis semen·sicut sodoma facti essemus·et sicut gomorra similis fuissemus·

isaias z^{dior} similes z^{dior}

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Rom. 9, 29.

(pg. 122) vg: similes fuissemus; : similes essemus.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 9,29.

(pg.146D)Et sicut praedixit Isaias:Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen,sicut Sodoma fuissemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus.

vgl.Is.1,9.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.9,29.

12.(pg.249)Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen,ut Sodoma facti fuissemus;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.9,29.

141.(pg.1141)Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 9, 29.

4, 8. (pg. 966) Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus.

4,2.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) Rom.9,29.
serm.2.

9(pg.1485)Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen,sicut
Sodoma facti essemus,et sicut Gomorrha similes fuis-
semus.

ITALA AVG. quaest. Simp. 1. (Migne, 1842) Rom. 9, 29.

2,1. (pg. 111) Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus:

2,19. (pg. 125) Et sicut praedixit(-) Isaias, Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus.

(pg. 125) wiederholt: reliquisset nobis semen;

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.9,29.

1,3.(pg.132,4)nisi dominus Sabaoth reliquisset nobis semen,sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorra similes fuissemus.

5,1.
ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Is.1,9.
Rom.9,29.

3,4(pg.604)Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen,sicut Sodoma facti essemus,et sicut Gomorrha similes fuissemus.

CArRm 9,29

Rm 9,29
Is 1,9

(474D) Et sicut praedixit Isaias: Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorrha similes fuissemus.

CAr Rm 10,12
(aus AU q Si)

Rm 9,29
Is 1,9

(485B) Et sicut praedixit, inquit, Isaias: Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus. Quod hic ait, Reliquisset nobis semen:

GAU s 4,12

<u>Rm 9,29</u>
cf Is 1,9

(42,71) Nisi dominus Sabaoth reliquisset nobis semen,sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorra similes fuissemus.

et sicut...fuissemus om Ω

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Rom.9,29.

10.(pg.500,10)nisi dominus sabaoth reliquisset nobis semen,
sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorra
similes fuissemus.

10.(pg.505,6)wiederholt:nisi dominus-fuissemus.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Rom.9,29.

58.(pg.46,16)nisi dominus sabaoth nobis reliquisset semen,quasi
Sodoma essemus et similes Gomorrae fuissemus.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Rom. 9, 29.

14. (pg. 382, 4) nisi dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorra similes fuissemus.

vgl. Is. 1, 9.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Rom.9,29.

4(pg.1188C)Nisi(-)Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, quasi Sodoma essemus et quasi Gomorrha similes fuissemus,

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,29.

1(pg.828C)Et sicut praedixit Isaias:Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen,sicut Sodoma facti essemus,et sicut Gomorra similes fuissemus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,29.

9(pg.718D)Et sicut praedixit Isaias.(-)Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen,sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.43.(Hartel,1894) Rom.9,29. / Is.1,9.

6.(pg.368,9)Sodomis et Gomorrhae similes fuissemus.

PEL Rm 9,29 · Rm 9,29

(79,15) Et sicut praedixit Esaias.

16) Nisi dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorra similes fuissemus

sicut 1°] quasi H_2 / similes] facti Cas^{cod} /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,29.
comm.

19(pg.1152C)et sicut praedixit Isaias:Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen,sicut Sodoma facti essemus,et sicut Gomorrha similes fuissemus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,29.
comm.

19(pg.1154A)Et sicut praedixit(-)Isaias:Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen,sicut Sodoma facti essemus,et sicut Gomorrha similes fuissemus.

B)wiederholt:Nisi Dominus reliquisset nobis semen,

C) semen

PG. 14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) comm.

9, 29.
Is. 1, 9.

1 (pg. 1157B) Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 9,29. / Is. 1,9.

9(pg.93D) Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, etc.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 9,29.

10(pg.95B)Nisi Dominus Sabaoth reliquisset semen, etc.,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.9,29.

(pg.27,27)Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen sicut
Sodoma essemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,30.

(pg.1041) Quid ergo dicemus? Quòd gentes, quae non sectabantur iustitiam, apprehenderunt iustitiam: iustitiam autem, quae ex fide est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,30.

(pg.53) qvid ergo dicemvs qvod gentes qvae non sectabantvr
ivstitiam adpraehendervnt ivstitiam ivstitia avtem
qvae ex fide est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,30.

(pg.10)Quid ergo dicemus? Quod gentes quae non sectabantur
iustitiam apprehenderunt iustitiam,iustitia autem
quae ex fide est;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,30.

(pg.26)(Q)uit ergo dicemus quod gentes quae non sectabantur justiciam·appreheenderunt ju[s]ticiam·Justiciam autem quae ex fide est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,30.

(pg.13a)quid ergo dicemus quod gentes non sectantes iustitiam adprehenderunt iustitiam iustitiam autem ex fide

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 30.

(pg. 17) QUID ERGO DICEMUS·QUOD GENTES quae non sectabantur iustitiam·adp rehenderunt iustitiam·iusti tiā autem quae ex fide ē

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,30.

(pg.147B) Quid ergo dicemus? Quod gentes quae non sectabantur justitiam, comprehenderunt justitiam: justitiam autem quae ex fide est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Rom.9,30.

(pg.806)Quoniam gentes,quae non sectabantur justitiam,in legis justitiam pervenerunt:quia non ex operibus,sed ex fide:

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Rom.9,30.

3,6.(pg.67)Quid ergo dicemus? Quia gentes quae non sectabantur justitiam,apprehenderunt justitiam;

3,6.(pg.67)wiederholt:Quid ergo dicemus(-)Quia gentes quae non sectabantur justitiam,apprehenderunt justitiam.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 30.
ALYP. et AUG.

8. (pg. 51, 14) Quid ergo dicemus? quia gentes, quae non cognouerunt iustitiam, adprehenderunt iustitiam, iustitiam autem, quae ex fide est.

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 30.

15. (pg. 228, 27) Quid ergo dicemus? (-) quia gentes, quae non sectabantur iustitiam, adprehenderunt iustitiam, iustitiam autem, quae ex fide est.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.22. Rom.9,30.

1(pg.1562)Gentes(-)quae non sectabantur justitiam,apprehenderunt justitiam;justitiam autem quae ex fide est:

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.9,30.

96.(pg.157,22)gentes (-) quae non sectabantur iustitiam,adprehenderunt iustitiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.9,30.

7,9(pg.920)Quid ergo dicemus? (-) Quia gentes quae non sectabantur justitiam,apprehenderunt justitiam.(-)Justitiam autem quae ex fide est.

7,9(pg.920)wiederholt:Gentes autem quae non sectabantur justitiam,

7,9(pg.920) non sectabantur justitiam,apprehenderunt justitiam;Justitiam autem quae ex fide est.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 30.

29, 30. (pg. 205, 23) gentes, quae non sectabantur iustitiam, adprehenderunt iustitiam, iustitiam autem quae ex fide est

CArRm 9,30 Rm 9,30

(475A) Quid ergo dicemus, quod gentes, quae non sectabantur justitiam, apprehenderunt justitiam? ...
(475B) Justitiam autem quae ex fide est:/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 9,30.

22. (pg.1328A) Quid ergo dicimus? quod gentes, quae non sectabantur justitiam, adprehenderunt justitiam.

PS-CY ab 12 Rm 9,30

(60,2) quando gentes quae non sectabantur iustitiam apprehenderunt iustitiam,

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,30.

(pg.74,16)quid ergo dicemus,quod gentes,quae non sectabantur iustitiam,adprehenderunt iustitiam,iustitiam autem, quae ex fide est,

I.

ITALA HIER.ep.21,34 (Hilberg,1910) Rom.9,30.

(pg.133,4)quid ergo dicimus? quia gentes,quae non sectabantur iustitiam,adprehenderunt iustitiam,iustitiam autem, quae ex fide est;

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,30.

1(pg.828C)Quid ergo dicemus;Quod gentes quae non sectabantur justitiam,apprehenderunt justitiam? justitiam autem quae ex fide est:

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.9,30.

7(pg.568B)Unde et gentes quae non sectabantur justitiam,comprehenderunt justitiam,justitiam autem ex fide.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,30.

9(pg.719A)Quid ergo dicemus,quod gentes,quae non sectabantur justitiam,apprehenderunt justitiam?

B)Justitiam autem,quae ex fide est.

PEL Rm 9,30 Rm 9,30

(79,22) Quid ergo dicemus? quod gentes, (quae) non sectabantur iustitiam, adprehenderunt iustitiam?

(80,8) Iustitia autem quae ex fide est.

dicimus H(-R) G / quae add. A H G V Cas (=vg) / sectabantur - adprehenderunt} cognouerunt Cas[cod] / iustitia) iustitiam B E V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,30.
comm.

19(pg.1153A)Quid ergo dicemus? Quod gentes,quae non sectabantur justitiam,comprehenderunt justitiam;justitiam autem quae ex fide est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,30.
comm.

19(pg.1154C)Quid ergo dicemus? Quod gentes quae non sectabantur justitiam,comprehenderunt justitiam;justitiam autem quae ex fide est.

(pg.1155A)wiederholt:gentes quae non sectabantur justitiam, comprehenderunt justitiam?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,30.

9(pg.94A)Quid ergo dicemus? quod gentes,quae non sectabantur justitiam,apprehenderunt justitiam.

B)quae ex fide est,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9, 31.

(pg.1041) Israel vero sectando legem iustitiae, in legem iustitiae non peruenit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,31.

(pg.54)israhel vero sectando legem ivstitiae in legem non pervenit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,31.

(pg.10)Israel vero sectando legem iustitiae in legem non per-
venit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,31.

(pg.26)Israhel vero sectando legem justiciae Inlegem justiciae
non pervenit

ITALA Cod.f(Matthäi,1791) Rom.9,31.

(pg.13a)israhel vero sectans t sectando legem iustitiae in legem non per venit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 31.

•(pg. 17*) isrl uero sectando lege m iustitiae· In legē iustitiae non peruenit·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 31.

(pg. 122) vg: sectans legem; γ : sectando legem.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,31.

(pg.147D)Nam Israel sectando legem justitiae, in Legem justitiae non pervenit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Rom.9,31.

(pg.806)Israel autem sectando legis justitiam,in legem justitiae non pervenit:

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,31.
ALYP.et AUG.

8.(pg.51,16)Israhel autem persequens legem iustitiae in legem non peruenit.

ITALA IV. AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 9, 31.

15. (pg. 229, 2) Israhel autem persequens legem iustitiae in legem non peruenit.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) 4,1. Rom.9,31.

9(pg.989)Persequentes Legem justitiae,in Legem justitiae non
pervenerunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.9,31.
serm.22.

1(pg.1562)Israel autem persequens legem justitiae,in legem justitiae non pervenit.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.9,31.

7,9(pg.920)Israel autem(-)persequens legem justitiae,in legem justitiae non pervenit.

Mss.hoc et proximo loco,in legem non pervenit; omissa voce,justitiae.

7,9(pg.920)wiederholt:persequens legem justitiae,in legem justitiae non pervenit.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.9,31.

29,50(pg.206,1)Israhel uero persequens legem iustitiae in legem non peruenit.

29,50(pg.206,22)wiederholt:persequens(-)legem iustitiae in legem non peruenit Israhel;

CAr Rm 9,31 Rm 9,31

(475B) /Israel vero sectans legem justitiae, in legem justitiae non pervenit.

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,31.

(pg.74,19)Israel uero sectans legem iustitiae in legem iustitiae
non peruenit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.9,31.

26(pg.1149B)Israel autem sectando legem justitiae,in legem justitiae non pervenit.

I.

ITALA HIER.ep.21,34.(Hilberg,1910) Rom.9,31.

(pg.133,6) Israhel uero sectando legem iustitiae ad legem iustitiae non peruenit.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.9,31.

8(pg.123A)Israel sectando legem justitiae,in legem justitiae non pervenit.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.9,31.

1(pg.828C)Israel vero sectans legem justitiae,in legem justitiae non pervenit.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.9,31.

7(pg.568C)Israel autem sequens legem justitiae,in legem justitiae non pervenit,

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Rom.9,31.

39(pg.815C)Israel vero sectans legem justitiae,in legem justitiae non pervenit.

PS-HI Rm 107 Rm 9,31

(20,15) in legem iustitiae.....non potuit peruenire.

om.V

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 30. 9,31.

9(pg.719B)Israel vero sectando legem justitiae.in legem justitiae non pervenit.

PEL Rm 9,31 Rm 9,31

(80,9) Nam Istrahel, sectando legem iustitiae, in legem non peruenit. /

nam isr.) isr.uero AHGV Cas (=vg) / sectans A H(-R) G Cas (=vg)
in legem)+iustitiae H G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,31.
comm.

19(pg.1153A)Israel autem sectans legem justitiae,in legem non pervenit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,31.
comm.

19(pg.1155A)Israel vero sectans legem justitiae,in legem non pervenit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 9,31.
comm.

1(pg.1157C)Israel sectans legem justitiae,in legem non pervenit;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,31.

9(pg.94B)Israel vero sectans legem justitiae,in legem non pervenit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,32.

(pg.1041) Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus: offenderunt enim in lapidem offensionis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,32.

(pg.54)qvare qvia non ex fide sed qvasi ex operibvs legis
offendervnt in lapidem offensionis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,32.

(pg.10)Quare? quia non ex fide,sed quasi ex operibus legis offenderunt in lapidem offensionis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,32.

(pg.26)Quare·quia non ex fide sed quasi ex operibus·Offenderunt enim in lapidem offensionis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.9,32.

(pg.13a)quare quia non ex fide sed quasi ex operibus offende-
runt lapidi offensionis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.9,32.

(pg.17*) Quare·quia non ex fide·sed quasi ex operibus·offenderunt in lapidem offensionis

offend.: +enim z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 9, 32.

(pg. 122) vg: offenderunt; γ add: enim.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,32.

(pg.148A) Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus.
C) Offenderunt in lapidem offensionis,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Rom.9,32.

(pg.806)quia non ex fide,sed ex operibus.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.9,32.
ALYP.et AUG.

8.(pg.51,11)quare? quia non ex fide sed tamquam ex operibus.
8.(pg.51,17)quare? quia non ex fide sed tamquam ex operibus
offenderunt in lapidem offensionis,

IV.
ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.9,32.

15.(pg.229,4)quare? quia non ex fide sed quasi ex operibus; offenderunt enim in lapidem offensionis.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.22. Rom.9,32.

1(pg.1562)Quare? Quia non ex fide,sed quasi ex operibus,offenderunt in lapidem offensionis.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.9,32.

7,9(pg.920)Quare? Quia non ex fide.

7,9(pg.920)wiederholt:Quia non ex fide?

7,9(pg.920)Quare? Quia non ex fide,sed quasi ex operibus.Offenderunt enim in lapidem offensionis.

8,10(pg.921)Quia non (-) ex fide,sed tanquam ex operibus.(-) offenderunt in lapidem offensionis:

A$^{\cup}$ s Den 12,4 Rm 9,32

(53,18) Offenderunt in lapidem offensionis.

rep (53,26)

11.

ITALA AVG.serm.ined.12.(Migne,1842) Rom.9,32.
(Denis,1792)

4(pg.854)Offenderunt in lapidem offensionis.(2 Mal)

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 9, 32.

29, 50. (pg. 206, 3) quare? quia non ex fide, sed tamquam ex operibus,
29, 50. (pg. 206, 7) offenderunt in lapidem offensionis.

29, 50. (pg. 206, 8) wiederholt: quia non ex fide, sed tamquam ex operibus,

CAr Rm 9,32 Rm 9,32

(475B) Quare? quia non ex fide, sed quasi ex operibus...
Offenderunt. Offendunt ad lapidem offensionis,...
In lapidem offensionis.

ITALA FAVST.REI.grat.2,6.(Engelbrecht,1891) Rom.9,32.

(pg.74,20)quare? quia non ex fide,sed quasi ex operibus.offenderunt enim in lapidem offensionis.

ITALA I. HIER.ep.21,34.(Hilberg,1910) Rom.9,32.

(pg.133,7)quare? quia non ex fide,sed quasi ex operibus legis.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.9,32.

7(pg.568C)quoniam non ex fide,sed ex operibus.Offenderunt enim in lapidem offensionis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 9,32.

9(pg.719B)Quare? Quia non ex fide,sed quasi ex operibus.
B)Offenderunt enim in lapidem offensionis,

PEL Rm 9,32 Rm 9,32

(80,10) / quare? quia non ex fide, sed quasi ex operibus.
13) Offenderunt (enim) in lapidem offensionis, /

quia om. Sd / quasi)+non(exp.) B / operibus H_1 $H_2 \frac{4}{2}$ / offendunt G, offendit V / enim om. BV /

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) PG. 14. 9,32.
comm.

19 (pg. 1153A) Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus offenderunt in lapidem offensionis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,32.
comm.

19(pg.1155B)Quia non ex fide(-)sed quasi ex operibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,32.
comm.

19(pg.1155C)offenderunt in lapidem offensionis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,32.

9(pg.94C)Quare? Quia non ex fide:sed quasi ex operibus.(-)
Offenderunt enim in lapidem offensionis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 9,33.

(pg.1041) sicut scriptum est:Ecce pono in Sion lapidem offensionis,& petram scandali:& omnis,qui credit in eum,non confundetur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.9,33.

(pg.54) sicvt scriptvm est ecce pono in sion lapidem offen-
sionis et petram scandali et qvi crediderit in eo non
confvndetvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.9,33.

(pg.10)sicut scriptum est Ecce pono in Sion lapidem offensionis et petram scandali et qui credit in eo non confundetur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.9,33.

(pg.26)sicut scriptum est·Ecce pono in sion lapidem offensionis
et petram scandali·et qui crediderit ineum non confunde-
tur·

ITALA Cod. g (Matthäi, 1791) Rom. 9, 33.

(pg. 13a) sicut scriptum est ecce pono in sion lapidem offensionis et petram scandali et qui crediderit in eo non confundetur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 9, 33.

cc

(pg. 17*) sicut scriptum est· Etpe pono in sion·lapidem offensionis et petram scandali·Et omnis qui crederit in eum·non confundetur·

credit z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 9,33.

(pg.148C) sicut scriptum est: Ecce pono in Sion lapidem offensionis, et petram scandali: et qui crediderit in illum, non confundetur.

AN Bob 5 Rm 9,33

(608A) Ecce ponam in Sion lapidem effusionis et petram (patram Cod.) scandali, et qui credit in eum non confundetur.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Rom.9,33.

11.(pg.256B)Ecce ponam in Sion lapidem offensionis,et petram scandali:et omnis qui crediderit in eo,non confundetur.

vgl.Is.8,14.

ITALA

IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911)
ALYP.et AUG.

Rom.9,33.

8.(pg.51,19)sicut scriptum est:Ecce pono in Sion lapidem offensionis et petram scandali et,qui crediderit in eum,non confundetur.

5,1.

ITALA AVG. serm. 143. (Migne, 1842) Rom. 9, 33.

2,2(pg. 785) qui crediderit in eum, non confundatur:

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.9,33.

8,10(pg.921)sicut scriptum est,Ecce pono in Sion lapidem offensionis,et petram scandali;et qui crediderit in eum,non confundetur.

CAr Rm 9,32

Rm 9,33
Is 28,16

(475C) Unde et hic sequitur: Qui credit in eum, non confundetur.

cf. 1 Pt. 1,6

CAr Rm 9,33

Rm 9,33
Is 8,14
Is 28,16

(475C) Sicut scriptum est: Ecce ponam in Sion lapidem offensionis, et petram scandali...Et omnis qui credit in eum, non confundetur.

ITALA COMMOD. instr. 1. (Dombart, 1887) Rom. 9, 33.

40 (pg. 53, 6) Mittere qui dixit lapidem in scandalo uestro.

FIR con 3,1 cf Rm 9,33

(98,9) Omnes qui crediderint in me non confundentur

I.

ITALA HIER.ep.57,9.(Hilberg,1910) Rom.9,33.

(pg.520,12)ecce (-) ponam in Sion lapidem offensionis et petram scandali.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.9,33.

8(pg.123B)Ecce ponam in Sion lapidem offensionis et petram
scandali:omnis qui credit in eo,non confundetur.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 9,33.

9(pg.719B)sicut scriptum est:Ecce pono in Sion lapidem offensionis,et petram scandali.
D)Et omnis qui credit in eum,non confundetur.

PEL Rm 9,33 Rm 9,33

(80,13) / sicut scriptum est: Ecce pono in Sion lapidem offensionis et petram scandali.

(81,1) Et omnis qui credit in eum, non confundetur.

ponam Cas D // crediderit H(def.M) G / eo H(corr.R, def.M)

(80,24) qui credit in eum non confundetur.

eo HGV confundentur V+

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 9,33.
comm.

18(pg.865D)invocantes eum qui posuit in Sion lapidem offensionis,et petram scandali,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,33.
comm.

19(pg.1153A)sicut scriptum est:Ecce pono in Sion lapidem offensionis,et petram scandali:et qui credit in eum, non erubescet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 9,33.
comm.

19(pg.1155C)de quo scriptum est:Ecce pono in Sion lapidem offensionis,et petram scandali:et qui crediđit in eum,non erubescet.

(pg.1156A)wiederholt: lapidem offensionis,et petram scandali,

B) lapidem offensionis et petram scandali

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,33.

9(pg.94D)Ecce pono in Sion lapidem offensionis et petram scandali.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 9,33.

9(pg.95A)Omnis qui credit in eum non confundetur.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Rom.9,33.

1.(pg.1150A)Omnes qui crediderint in me,non confundentur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10, 1.

(pg.1041) FRatres, voluntas quidem cordis mei, & obsecratio ad Deum, fit pro illis in salutem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,1.

(pg.54)Frastres volvntas qvidem cordis mei et obsecratio
ad dm pro illis in salvtem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,1.

(pg.10)Fratres,voluntas quidem cordis mei et obsecratio ad
deum pro illis in salutem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,1.

(pg.27)(F)ratres voluntas quidem cordis mei.et obsecratio ad dm pro illis insalutem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,1.

(pg.13b)fratres quidem beneplacitum t voluntas mei cordis et obsecratio ad deum pro illis in salutem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.10,1.

(pg.17*) FRATRES UOLUNTAS QUIDEM CORdis mei·et obsecratio·ad dm fit pro illis in salutem·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 10,1.

(pg.149B)Fratres,voluntas quidem cordis mei,et obsecratio fit ad Deum pro illis in salutem;

ANI s 3 Rm 10,1

(484) Fratres, inquit, Voluntas quidem cordis mei et obse-
cratio ad Deum fit pro illis in salutem.

ITALA III.
AVG. ep. 184A. (Goldbacher, 1904) Rom. 10, 1.

4. (pg. 734, 21) Fratres, bona uoluntas quidem cordis mei et deprecatio ad deum fit pro illis in salutem.

IV.
ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 10, 1.
ALYP. et AUG.

38. (pg. 78, 4) Fratres, bona uoluntas quidem cordis mei et deprecatio ad deum fit pro illis in salutem;

IV.

ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Rom.10,1.

27.(pg.422,14)Bona uoluntas quidem cordis mei et deprecatio ad deum pro illis in salutem.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Rom. 10, 1.

141. (pg. 1141) Fratres, bona voluntas quidem cordis mei, et deprecatio ad Deum, pro illis in salutem:

6;10. (pg. 1519) wiederholt: Fratres, bona voluntas cordis mei, et deprecatio pro illis ad Deum in salutem.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.10,1.

8,15.(pg.972)Fratres,bona voluntas quidem cordis mei,et deprecatio ad Deum pro illis fit in salutem.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.10,1.

66(pg.2082)Fratres,bona voluntas cordis mei et deprecatio ad Deum fit pro illis in salutem;

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.10,1.

8,10(pg.921)Fratres,bona voluntas quidem cordis mei,et deprecatio ad Deum pro illis in salutem.

8,10(pg.921)wiederholt:Deprecatio(-)ad Deum pro illis ad salutem.

CAr Rm 10,1 Rm 10,1

(475C) Fratres, voluntas quidem cordis mei et obsecratio ad Deum fit...
(475D) Pro illis in salutem.

30.

ITALA | ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) | 10,1.

10(pg.719D)Fratres:Voluntas quidem cordis mei,et obsecratio ad Deum fit pro illis in salutem.

PEL Rm 10,1 Rm 10,1

(81,3) Fratres, uoluntas quidem cordis mei et obsecratio ad dominum pro illis fit in salutem.

quidem om.G / deum A H G V Cas (=vg) / fit pro illis A H G V Cas (=vg) / fit) sit B R

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,1.
comm.

1(pg.1157C)Fratres,voluntas quidem cordis mei,et obsecratio apud Deum fit pro illis in salutem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,1.
comm.

1(pg.1157B)Fratres,voluntas quidem cordis mei,et obsecratio apud Deum fit pro illis in salutem.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 103. 10,1.

10(pg.95B) Fratres, voluntas quidem cordis mei, etc.

B) wiederholt: Fratres voluntas quidem cordis, etc.,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,2.

(pg.1041) Testimonium enim perhibeo illis quòd aemulationem Dei habent, sed non secundum scientiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,2.

(pg.54)testimonivm enim perhibeo illis qvod aemvlationem di
habent sed non secvndvm scientiam

ITALA Cod.e(Bolsheim,1885) Rom.10,2.

(pg.10)Testimonium enim perhibeo illis quod aemulationem dei habent,sed non secundum scientiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,2.

(pg.27)Testimonium enim perhibeo illis·quia zelum dī habent·
sed non secundum scientiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,2.

(pg.13b)testor t testimonium perhibeo enim illis quia zelum
dei habent sed non secundum scientiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 2.

(pg. 17*) Testimonium enim perhibeo illis·quod aemulationem di·
habent·sed non secundū scientiam·

16.

ITALA AMB.ep.40.(Migne,1880) Rom.10,2.

5(pg.1150A)Habent aliqui zelum Dei,sed non secundum scienti-
am.

17.

ITALA AMB. serm. 13. (Migne, 1879) Rom. 10, 2.

6 (pg. 651D) AEmulationem Dei habent, sed non secundum scientiam.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 10,2.

(pg.149B)testimonium enim perhibeo illis,quod aemulationem Dei habent,sed non secundum agnitionem.

ANI h 6,6 Rm 10,2

(1037/8) Testimonium, inquit, illis perhibeo quia aemulationem Dei habent, sed non secundum scientiam.

ANI s 3 Rm 10,2

(483) Testimonium, inquit, illis perhibeo, quoniam aemulationem Dei habent, sed non secundum scientiam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.36.(Migne,1862) Rom.10,2.

(pg.833)Testimonium illis perhibeo,quia aemulationem Dei habent,sed non secundum scientiam.

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Rom.10,2.

10.(pg.454,17)Testimonium illis perhibeo,quia zelum dei habent
sed non secundum scientiam.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 10, 2.
ALYP. et AUG.

37. (pg. 76, 19) zelum dei habent sed non secundum scientiam;
38. (pg. 78, 7) Testimonium enim illis perhibeo, quia zelum dei habent sed non secundum scientiam

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1342) Rom.10,2.

141.(pg.1141)testimonium enim perhibeo illis quia zelum Dei habent,sed non secundum scientiam.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,2.

1,1.(pg.233,11)zelum dei habent,sed non secundum scientiam;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,2.3.4.

32,36.(pg.259,18) ignorantes qui zelum dei habent,sed non secundum scientiam,et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti.finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti,

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Rom.10,2.
serm.1.en.II.

6(pg.233)Testimonium enim perhibeo illis quod zelum Dei habent,
sed non secundum scientiam.

(pg.233)Zelum Dei habent(-)sed-scientiam?

ps.70.serm.1,1(pg.874)Testimonium perhibeo illis,quia zelum-
scientiam.
ps.88.serm.1,17(pg.1128)quod zelum Dei habeant,sed-scientiam;
(pg.1128)Quia zelum-scientiam.

ps.118.serm.22,2(pg.1563)zelum quidem Dei-scientiam.

ps.142,5(pg.1848) Testimonium eis(-)perhibeo,quia zelum
Dei habent.
(pg.1848) Zelum Dei(-)habent-scientiam. (2Mal)

KB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Rom.10,2.

3(pg.120)qui zelum Dei habent,sed non secundum Dei scientiam;

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Rom.10,2.

2,2(pg.721)Testimonium eis perhibeo,quia zelum Dei habent,sed non secundum scientiam.

2,2(pg.721)wiederholt:Zelum (-) Dei habent:
2,2(pg.721) Zelum Dei habent,sed non secundum scientiam? (2 Mal)
2,2(pg.721) non secundum scientiam?

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Rom.10,2.

10,10(pg.734)Testimonium illis perhibeo,quia zelum Dei habent,
sed non secundum scientiam.

10,10(pg.734)wiederholt:non secundum scientiam?

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) Rom.10,2.

2(pg.873)Testimonium(-)eis perhibeo,quia zelum Dei habent,
sed non secundum scientiam.

7(pg.877)wiederholt:Quia zelum Dei habent,sed non secundum
scientiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.10,2.

8,10(pg.921) Testimonium enim perhibeo,quia zelum Dei habent.
(-)Sed non secundum scientiam.

8,10(pg.921) wiederholt:non secundum scientiam?

AU s Cas I,133,14 Rm 10,2

(411,6) zelum Dei habent,sed non secundum scientiam.

om μ

ITALA AVG. tract. 53. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Rom. 10,2.

11(pg.1779) Testimonium illis perhibeo quia zelum Dei habent, sed non secundum scientiam:

93;2(pg.1866) wiederholt: qui zelum Dei-scientiam;
4(pg.1867) Zelum-scientiam.

ITALA CASSIAN, inst. 2. (Petschenig, 1888) Rom. 10, 2.

2, 1. (pg. 18, 7) zelum dei, sed non secundum scientiam,

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Rom. 10, 2.

3, 5. (pg. 220, 7) zelum dei, sed non secundum scientiam.

CAr Rm 10,2 Rm 10,2

(475D) Testimonium enim perhibeo illis quod aemulationem Dei habent...Sed non secundum scientiam.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Rom.10,2.
PELAG.II.

22(pg.737B)Testimonium perhibeo vobis quod aemulationem Dei habetis,sed non secundum scientiam:

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Rom.10,2.

17.(pg.945C)Zelum Dei habent,sed non secundum scientiam.

GI ep 3 Rm 10,2

(86,22) habentes zelum dei, sed non secundum scientiam, /

GR-M ep 11,27 Rm 10,2

(297,1) Testimonium perhibeo (+ de P) illis, quod aemulationem Dei habent, sed non secundum scientiam.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Rom.10,2.

45.(pg.1164A) Testimonium illis perhibeo,quod aemulationem Dei habent,sed non secundum scientiam.

I.

ITALA HIER.ep.54,6.(Hilberg,1910) Rom.10,2.

(pg.471,18)confiteor,zelum dei habent,sed non secundum scientiam.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Rom.10,2.

6(pg.58C)habentes(-)zelum Dei,sed non secundum scientiam;

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.10,2.

1(pg.349C)et habuisse quidem zelum Dei,sed non secundum scientiam.

2,4(pg.405A)Nunc autem videns eos zelum Dei habere,sed non secundum scientiam,

HI Is h 3,1 cf Rm 10,2

(253,22) sed non cum scientia metuunt.

conscientia A

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Rom.10,2.

23(pg.175B)quae habent quidem zelum Dei,sed non juxta scientiam

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) Rom. 10, 2.

(pg. 646D) Confiteor zelum Dei habent, sed non secundum scientiam.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.10,2.

1(pg.605B)Confiteor,zelum Dei habent,sed non secundum scientiam;

3(pg.628C)quando habebat zelum Dei,sed non secundum scientiam;

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Rom.10,2.

7(pg.361A)Confiteor,zelum Dei habent,sed non secundum scienti-
am,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne.1865) 10,2.

10(pg.719D)Testimonium enim perhibeo illis,quod aemulationem quidem Dei habent,sed non secundum scientiam.

IS hist 60 Rm 10,2

(291,14) aemulationem quidem (+ dei P) habuit, sed non secundum scientiam:

IEP 1

Rm 10,2

(1222C) Aemulatio Dei, sed non secundum scientiam,

ORI ser 66 Rm 10,2

(155,27) zelum dei, non autem secundum scientiam,

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Rom. 10, 2.

1, 5. (pg. 254) Sed cogor, zelo Dei et ueritatis Christi excitatus.

PEL Rm 10,2 Rm 10,2

(81,6) Testimonium (enim) perhibeo illis quod aemulationem dei habent, sed non secundum (dei) scientiam.

enim om.B / (dei) add.A

PEL II. 5,148 (CO)   Rm 10,2

(131,40) testimonium perhibeo uobis quod aemulationem dei habetis, sed non secundum scientiam;

PEL I. ep 6 (COL-AR 56) Rm 10,2

(82,3) zelum eos Dei habere professus est, sed...consequenter adiecit: sed non secundum scientiam,

PEL II. 5 Rm 10,2

(466,27) Testimonium perhibeo vobis, quod aemulationem Dei habetis, sed non secundum scientiam;

B.

69.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1848) Rom.10,2.
PELAG.I.

(pg.399B)Sed non secundum scientiam:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,2.
comm.

1(pg.1157B)Testimonium enim perhibeo illis,quod aemulationem Dei habeant,sed non secundum scientiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,2.
comm.

1(pg.1157C)Testimonium enim(-)perhibeo illis,quod aemulationem quidem Dei habeant,sed non secundum scientiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,2.
comm.

1(pg.1158C)zelum Dei habeant,sed non secundum scientiam.

(pg.1159A)testimonium perhibeo eis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,2.
comm.

9(pg.1185C)Est apud illos et aemulatio Dei,licet non secundum scientiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,2.

10(pg.95B)Testimonium enim(-)perhibeo illis,quod aemulationem,etc.

C)habent enim zelum Dei,sed non secundum scientiam.

(pg.96A)wiederholt:Sed non secundum scientiam.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.10,2.

(pg.624,9)quod zelum dei habeant (-) non tamen per scientiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,3.

(pg.1041) Ignorantes enim iustitiam Dei,& suam quaerentes statuere, iustitiae Dei non sunt subiecti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,3.

(pg.55) ignorantes enim di ivstitiam et svam ivstitiam qvaerentes constitvere ivstitiae non svnt svbiecti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,3.

(pg.10)Ignorantes enim dei iustitiam et suam quaerentes statuere,iustitiae dei non sunt subiecti.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,3.

(pg.27)Ignorantes enim d̅i̅ justitiam·Et suam justiciam quaerentes statuere·Justitiae d̅i̅ non sunt subjecti·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,3.

(pg.13b)ignorantes enim dei iustitiam et suam iustitiam
quaerentes statuere iustitiae dei non subiecti sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 3.

(pg. 17*) Ignorantes enim di·iustitiam·et suā querentes statuere iustitiae di·non sunt subiecti·

quaerentes z^2

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Rom.10,3.

1,8(pg.354A) Ignorantes enim Dei justitiam,et volentes se justificare,justitiam Dei non receperunt.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,22.(C.Schenkl,1902) Rom.10,3.

(pg.188,8)ignorantes enim deum et suam quaerentes iustitiam statuere iustitiae dei non sunt subiecti.

ITALA 17. AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,3.

(pg.149C) Ignorantes enim Dei justitiam, et suam quaerentes constituere, justitiae Dei non sunt subjecti.

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Rom.10,3.

4.(pg.213,15)ignorantes Dei iustitiam(-)et suam uolentes constituere(-)iustitiae Dei non sunt subiecti,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 10, 3.

3, 7. (pg. 148, 14) ignorans quippe dei iustitiam (-) et suam uolens constituere (-) iustitiae dei non est subiectus

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) Rom. 10, 3.
HIERONYMUS.

15. (pg. 309, 12) quod ignorantes (-) dei iustitiam et suam iustitiam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti;

II.

ITALA AVG.ep.40.(Goldbacher,1898) Rom.10,3.

6.(pg.75,13) ignorantes dei iustitiam et suam iustitiam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti;
ep.93,10.(pg.454,26) Ignorantes dei iustitiam et suam uolentes constituere, et quod zelum dei habent sed non secundum scientiam.
ep.121,3.(pg.725,19) suam iustitiam statuere cupientes(-)iustitiae dei non sunt subiecti.

ep.93,10.(pg.454,18) wiederholt: ignorantes enim dei - subiecti.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Rom.10,3.

50.(pg.197,13) ignorantes dei iustitiam et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti.

19) wiederholt: suam constituere uolentes.

54.(pg.200,12) dei iustitiam ignorantes(-) et suam uolentes - subiecti;

71.(pg.218,16) ignorantes - subiecti.

18) Ignorantes dei iustitiam.

72.(pg.219,26) Ignorantes - constituere.

73.(pg.221,6) quam ignorantes(-)et suam uolentes constituere.

8) iustitiae dei - subiecti.

83.(pg.232,3)wiederholt:	ignorantes dei iustitiam et suam constituere uolentes.
ep.145,3.(pg.268,23)	ignorans dei iustitiam et suam(-) constituere iustitiae dei non
ep.157,4.(pg.451,13)	ignorantes dei iustitiam
14)	et suam - subiecti.
6.(pg.452,18)	ignorantes - subiecti.
(pg.453,1)	ignorantes - constituere.
ep.177,14.(pg.682,6)	ignorantes - subiecti.

ITALA IV. AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Rom. 10, 3.

37. (pg. 33, 20) ignorantes dei iustitiam et suam iustitiam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti.

ep. 194, 36. (pg. 205, 8) wiederholt: ignorantes dei iustitiam et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti.
ep. 196, 7. (pg. 220, 14) ignorantes dei iustitiam et suam uolentes constituere - subiecti.
21) ignorantes - subiecti

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.10,3.

ALYP.et AUG.

37.(pg.76,20)ignorantes autem dei iustitiam,(-) et suam uolentes constituere,iustitiae dei non sunt subiecti.

38.(pg.77,19)wiederholt:ignorantes dei iustitiam et - subiecti.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.10,3.

42,46.(pg.159,13)ignorantes dei iustitiam suam uolunt consti-
tuere

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.10,3.

12,24.(pg.895)ignorantes Dei justitiam,et suam volentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti.

(pg.896)wiederholt:ignorantes Dei justitiam,(-)et suam volentes constituere,

(pg.896) justitiae Dei non sunt subjecti.

ITALA AVG. Iob 36. (Zycha, 1895) Rom. 10, 3.

(pg. 590, 26) et suam iustitiam uolentes constituere.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.10,3.

37.(pg.1064)Ignorantes Dei justitiam,et suam volentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti?

141.(pg.1141)wiederholt:Ignorantes enim Dei justitiam et suam justitiam quaerentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti.

6;18.(pg.1542) qui ignorantes Dei justitiam,et suam justitiam volentes constituere,justitiae Dei subjecti non erant.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,3.

1,1.(pg.233,12)ignorantes enim dei iustitiam et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,2.3.4.

32,36.(pg.259,18) ignorantes qui zelum dei habent,sed non secundum scientiam,et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti.finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,3.

40,47.(pg.268,15)ignorantes enim dei iustitiam et uestram uolentes constituere iustitiae dei non estis subiecti.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,3.

27,43.(pg.41,8)ignorantes dei iustitiam et suam iustitiam uolentes constituere iustitiae dei non erant subditi.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,3.

2,2(pg.487,2-4)ignorantes dei iustitiam(-)et suam uolentes constituere(-)iustitiae dei non sunt subiecti.

6)wiederholt:ignorantem dei iustitiam et suam uolentem constituere,

4,9(pg.495,3) ignorantes-suam iustitiam uolentes constituere-subiecti.

7,20(pg.510,6) ignorantes-subiecti?

7,22(pg.514,20) iustitiae dei non sunt subiecti.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.10,3.

10,22.(pg.23,10) ignorantes dei iustitiam et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti.

4,1.

ITALA AVG.ps.17.(Migne,1841) Rom.10,3.

28(pg.151)ignorantes autem Dei justitiam,et suam volentes constituere,

ps.49,6.(pg.527)ignorans Dei justitiam,et suam volens constituere.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Rom.10,3.
en.II.serm.1.

6(pg.233)Ignorantes enim Dei justitiam et suam volentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti.

wiederholt:13(pg.238) (om:enim)

ps.70.serm.1,1(pg.874)
18(pg.887) (om:enim)
19(pg.888)
71,3. (pg.903)
118.serm.22,2(pg.1563)(statt volentes quaerentes)
88.serm.1,17(pg.1128)(om:enim)
118.serm.15,8(pg.1543)(om:enim)
26,7(pg.1579)(om:enim)
124,6. (pg.1652)
142,5. (pg.1848)(om:enim)

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Rom.10,3.
serm.1.

7(pg.697)ignorantes Dei justitiam,et suam justitiam volentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti.

ps.70,serm.1,4(pg.877)Ignorantes-subjecti.

73,18. (pg.940)Ignorantes-subjecti.(statt volentes quaerentes)

118.serm.10,5(pg.1527)ignorantes Dei justitiam,et nostram volentes constituere,justitiae Dei non simus subjecti.

77,7.)pg.987) ignorantes,et suam volentes constituere, justitiae Dei non sunt subjecti.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.10,3.

65.(pg.131,18)ignorantes dei iustitiam et suam iustitiam uolentes constituere,

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.10,3.

166.(pg.198,1)ignorantes dei iustitiam et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.10,3.

15.(pg.384,18)ignorantes dei iustitiam et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti:

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.10,3.

56.(pg.418,14)et suam iustitiam uolentes constituere.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) Rom.10,3.

28.(pg.445,10)ignorantes enim dei iustitiam et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti;

3,2.
ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Rom.10,3.

38(pg.1350)ignorantes Dei justitiam,et suam volentes constituere.

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Rom.10,3.

3(pg.120)propter quod ignorantes Dei iustitiam,suam volentes statuere; Cod.sua.

5,1.
ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) Rom.10,3.

8,11(pg.331)ignorantes Dei justitiam,et suam justitiam quaerentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) Rom.10,3.

3,4(pg.374)Ignorantes(-)Dei justitiam,et suam volentes constituere,justitia Dei non sunt subjecti.

160;7(pg.377)wiederholt:Ignorantes(-)Dei - constituere:

5,1.

ITALA AVG. serm. 129. (Migne, 1842) Rom. 10, 3.

2,2(pg.721) Ignorantes enim Dei justitiam, et suam volentes constituere, justitiae Dei non sunt subjecti.

wiederholt: 131; 10,10 (pg.734)
160; 1. (pg.872)
2. (pg.873)

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.10,3.

4,4(pg.851)Ignorantes Dei justitiam,(-)et suam volentes statuere,(-)justitiae Dei(-)non sunt subjecti.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.10,3.

8,10(pg.921) Ignorantes enim Dei justitiam,et suam volentes constituere.

9,11(pg.922) Ignorantes enim Dei justitiam,et suam volentes constituere justitiae,Dei non sunt subjecti.

5,1.

ITALA AVG. serm. 185. (Migne, 1842) Rom. 10, 3.

2,2 (pg. 998) ignorantes Dei justitiam, et suam volentes constituere, justitiae Dei non sunt subjecti:

5,1.

ITALA AVG.serm.189.(Migne,1842) Rom.10,3.

2,2(pg.1006)ignorantes Dei justitiam,et suam volentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecit.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) 5,2. Rom.10,3.

2(pg.1635)ne ignorans Dei justitiam,et suam volens constitue-
re,justitiae Dei non sit subjectus;

AU s Fra 4,2 Rm 1o,3

(21o,12) Ignorantes Dei isutitiam, et suam volentes constituere, iustitiae Dei non sunt subiecti.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,3.

12,20(pg.173,13) quia suam iustitiam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti.

13,22(pg.176,4) ignorantes dei iustitiam et suam iustitiam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti.

29,50(pg.206,10) wiederholt: ignorantes enim dei iustitiam et suam uolentes-subiecti.

33,59(pg.219,20) ignorans dei iustitiam suam uolet constituere.

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Rom.10,3.

1(pg.1607)Ignorantes enim Dei justitiam,et suam volentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti.

53;9 (pg.1778)wiederholt:Justitiae Dei non sunt subjecti.
53;11(pg.1779) Ignorantes-subjecti.
31;2 (pg.1841) ignorantes Dei-subjecti.
93;2 (pg.1865) ignorantes Dei-subjecti;
(pg.1866) ignorantes Dei-constituere,

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) Rom.10,3.

12,15.(pg.1048)Ignorantes enim Dei justitiam,et suam justitiam volentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti:

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Rom.10,3.

40,41.(pg.284,9)ignorans dei iustitiam et suam quaerens constituere iustitiae dei subiectus

41,42.(pg.285,20)wiederholt:ignorans dei iustitiam ac suam uolens constituere

11.

ITALA AVG.serm.Cas.4.(Migne,1842) Rom.10,3.
(Frangipane,1819)

(pg.981)Judaei enim(-)ignorantes Dei justitiam,et suam volentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti.

CAE gr   Rm 10,3

(163,19) ut, dum suam iustitiam volunt constituere, iustitiae dei non sint subiecti;

sint V, sunt P

4

CAE s 165,1 Rm 10,3

(638,11) ignorantes dei iustitiam, et suam volentes constituere.

Vorlage war AU q ev 2,38

CAr Rm 3,20 Rm 10,3

(431A) quia suam quaerentes statuere, justitiae Dei non erant subjecti.

CAr Rm 8,3 Rm 10,3

(456B) justitiae Dei non sunt subjecti:

CAr Rm 10,3 Rm 10,3

(475D) Ignorantes enim Dei justitiam...
(476A) Et suam quaerentes statuere, justitiae Dei non sunt subjecti.

CAr Gal 3,17 Rm 10,3

(592B) justitiam suam quaerentes statuere, justitiae Dei non sunt subjecti.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,100.(Migne,1847) Rom.10,3.

(pg.869D) Ignorantes enim justitiam Dei, et suam volentes constituere, justitiae Dei non sunt subjecti.

CY-T Cae 1,60 Rm 10,3

(482,2) Sed, dum suam iustitiam quaerebant statuere, iustitiae Dei non erant subiecti,

4-11-4513

ITALA III. CYPRIAN, sng. 16. (Hartel, 1871) Rom. 10, 3.

(pg. 191, 14) ignorantes ... Dei iustitiam et suam uolentes statuere, iustitiae Dei non sunt subiecti.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Rom.10,3.
INNOCENT.I.

13(pg.578C)ignorantes Dei justitiam,(-)et suam volentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti.

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Rom. 10, 3.

2 (pg. 1050A) Ignorantes Dei justitiam, (-) et suam volentes constituere, (-) justitiae Dei non sunt subjecti:

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Rom.10,3.

(pg.27,14)suam (-) quaerentes statuere iustitiam iustitiae dei non sunt subiecti.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.10,3.

17,28.(pg.335C)Quia ignorantes Dei justitiam,et suam quaerentes statuere justitiae Dei non sunt subjecti.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.10,3.

14,23.(pg.639C)qui ignorantes Dei justitiam,et suam volentes constituere justitiae Dei non sunt subjecti:

GI ep 3 Rm 10,3

(86,22) / ignorantes dei iustitiam et suam quaerentes statuere iustitiae dei non sunt subiecti.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Rom. 10, 3.

26 (pg. 1149B) Justitiam suam quaerentes constituere, justitiae Dei non sunt subjecti.

I.

ITALA HIER.ep.67,6.(Hilberg,1910) Rom.10,3.

(pg.670,19)ignorantes dei iustitiam et suam iustitiam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti;

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Rom.10,3.

15.(pg.385,9)ignorantes dei iustitiam et suam iustitiam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti;

26.

ITALA ~~I~~IFR.Iob(Migne,1866) Rom.10.3.

39(pg.815D)Ignorantes enim Dei justitiam,et suam quaerentes statuere,justitiae Dei non sunt subjecti.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,3.

10(pg.720A)Ignorantes enim justitiam Dei et suam quaerentes statuere;justitiae Dei non sunt subjecti.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.10,3.

12,4.(pg.594)Ignorantes enim iustitiam Dei,et suam iustitiam volentes statuere,iustitiae Dei non sunt subiecti.

IS Jud 15,5 Rm 10,3

(42) sicut Judaei, qui ignorantes Dei justitiam, et suam statuere volentes, Dei justitiae non sunt subjecti.

ITALA PACIAN, ep. 2. (Peyrot, 1896) Rom. 10, 3.

7. (pg. 39, 4) sapientiam suam quaerens statuere (-) sapientiae dei non est subiectus,

PEL Rm 10,3 Rm 10,3

(81,11) Ignorantes enim dei iustitiam et suam (iustitiam)
quaerentes statuere, iustitiae dei non sunt subiecti.

(iustitiam) add.B / iustitiae)+enim G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 10,3.
comm.

19(pg.1155C)Ignorantes enim Dei justitiam,et suam quaerentes statuere,justitiae Dei non sunt subjecti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,3.
comm.

1(pg.1157B)Ignorantes enim Dei justitiam,et suam justitiam quaerentes constituere,justitiae Dei non sunt subjecti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,3.
comm.

1(pg.1158B)ignorantes(-)Dei justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 10,3.

2(pg.1160C)Suam justitiam quaerentes statuere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 10,3.
comm.

18(pg.1222C)ignorantes Dei justitiam,et suam justitiam quaerentes statuere,justitiae Dei non sunt subjecti.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Rom. 10, 3.

16(pg.934C)Quidam enim ignorantes Dei justitiam, et suam volentes constituere, justitiae Dei non sunt subjecti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,3.

10(pg.95C)Quia ignorantes(-)Dei justitiam,suae justitiae obtemperant.

(pg.96A)wiederholt:Ignorantes justitiam Dei.

III.

ITALA TERTVLL.Marc 5,14.(Kroymann,1906) Rom.10,3.

(pg.624,10)deum enim (-) ignorantes et suam iustitiam sistere
quaerentes non subiecerunt se iustitiae dei;

ITALA ZENO 1,3.(Giuliari,1883) Rom.10,3.

1.(pg.26)Nam justitiam Dei ignorantes,et suam volentes constituere,justitiae Dei non obedierunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,4.

(pg.1041) Finis enim legis, Christus, ad iustitiam omni credenti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10.4.

(pg.55)finis enim legis xps ad ivstitiam omni credenti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,4.

(pg.10)Finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,4.

(pg.27)Finis enim legis $\overline{\text{xpo}}$ adjusticiam omni credenti

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Rom.10,4.

(pg.13b)finis enim legis christus ad iustitiam omni credenti

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 4.

(pg. 17*) Finis enim legis xp̄s · ad iustitiā omni credenti ·

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Rom.10,4.

13(pg.947B)finis legis Christus ad justitiam omni credenti.

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) Rom.10,4.

13(pg.1182A)finis legis est Christus ad justitiam omni cre-
denti.

II.
ITALA AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Rom.10,4.

4,18.(pg.280,6) finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti,

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,21.(C.Schenkl,1902) Rom.10,4.

(pg.291,21)finis enim legis est Christus ad iustitiam omni credenti.

ITALA II.
AMB.Tob.19,66.(C.Schenkl,1897) Rom.10,4.

(pg.559,11)finis legis ad iustitiam omni credenti.

AM Ps 47,1,3 Rm 10,4

(347,4) finis enim legis Christus ad iustitiam omni cre-
denti-

legis om B
Christus om BCm 1

AM Ps 35,5,2. Rm 1o,4.

(53,17) quia finis legis (est) Christus ad iustitiam omni credenti,

AM Ps 61,1,2 Rm 10,4

(379,2) finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

AM Ps 43,11,1 cf. Rm 10,4

(268,16) finis autem legis Christus Jesus.

AM Ps 43,58,3 cf. Rm 10,4

(302,18) quia finis legis est Christus

AM Ps 37,32,1 cf.Rm 10,4

(160,16) usque ad Christum qui finis est legis,

om. β

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Rom.10,4.

8.(pg.10,2)finis enim legis est Christus.

5,23.(pg.94,10)finis legis ad iustitiam omni credenti.

5,24.(pg.94,16)finis legis est Christus.

8,16.(pg.159,22)finis enim Christus est secundum legem omni credenti.

12,45.(pg.277,24)finis legis est Christus ad iustitiam omni credenti.
12,48.(pg.279,10)finis est legis ad iustitiam omni credenti.
18,37.(pg.417,5) finis legis est Christus.
2 ,3. (pg.446,24)finis legis ad iustitiam omni credenti.

17.

ITALA AMB.serm.31.(Migne,1879) Rom.10,4.

2(pg.690A)finis legis ad justitiam omni credenti.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 10,4.

(pg.75B)Finis legis Christus ad justitiam omni credenti.

(pg.149D)Finis enim legis - credenti.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.10,4.

7,26.(pg.653)Finis enim Legis(-)Christus,ad justitiam omni credenti.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Rom.10,4.

9,11.(pg.272,8)finis legis Christus ad iustitiam omni credenti.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Rom.10,4.
HIERONYMUS.

14.(pg.305,11)finis enim legis Christus est ad iustitiam omni credenti.

III.

ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Rom. 10, 4.

6. (pg. 452, 21) finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.10,4.
ALYP.et AUG.

9.(pg.52,18)finis enim legis Christus ad iustitiam omni creden-
ti,

ITALA AVG. Faust. 12. (Zycha, 1891) Rom. 10, 4.

5. (pg. 334, 13) finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti;

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) 10.. Rom.10,4.

3,17.(pg.746)finis legis Christus ad justitiam omni credenti.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,4.

1,1.(pg.233,15)finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,2.3.4.

32,36.(pg.259,18) ignorantes qui zelum dei habent, sed non secundum scientiam, et suam uolentes constituere iustitiae dei non sunt subiecti. finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti,

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,4.

40,47.(pg.268,17)finis legis (-) Christus (-) ad iustitiam omni credenti.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.10,4.

20,17.(pg.683,5)finis autem legis Christus ad iustitiam omni credenti,

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1342) Rom.10,4.

7,8.(pg.674)Finis enim legis Christus,ad justitiam omni credenti;

4,1.

ITALA AVG.ps.4.(Migne,1841) Rom.10,4.

1(pg.78)Finis Legis Christus ad justitiam omni credenti:

wiederholt:ps.55,1(pg.646)
77,7(pg.986)

4,1.

ITALA AVG.ps.12.(Migne,1841) Rom.10,4.

1(pg.140)Finis enim Legis Christus ad justitiam omni credenti.

wiederholt:ps.13,1.(pg.141)
30.en.II.serm.1,1(pg.230)
38,14(pg.425)
45,1.(pg.514)
54,1.(pg.628)
59,2.(pg.714)
60,1.(pg.723)
64,6.(pg.778)
65,1.(pg.785)
67,23(pg.828)
73,6.(pg.934)
76,1.(pg.970)

ps.84,2.(pg.1069)
118.serm.22,2(pg.1563)
139,3(pg.1804)

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) 4,2. Rom.10,4.

2(pg.1237)Finis enim Legis Christus est,ad justitiam omni credenti.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) Rom.10,4.

28.(pg.445,14)finis est legis ad iustitiam omni credenti.

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3, 2. Rom. 10, 4.

50 (pg. 1362) quoniam finis Legis est Christus, ad justitiam omni credenti.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) 5,1. Rom.10,4.

4,4(pg.852)Finis enim legis Christus,(-)ad justitiam omni credenti.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) 5,1. Rom.10,4.

7(pg.877)Finis enim legis Christus.(-)ad justitiam omni credendi.

5,2.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) Rom.10,4.

3,3(pg.1526)Finis(-)legis Christus,ad justitiam omni creden-
ti.

AU s Den 2o,1o Rm 1o,4

(121,2) Finis ergo legis Christus ad iustitiam omni credenti.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Rom.10,4.
(Denis,1792)

10(pg.905)Finis ergo legis Christus ad justitiam omni creden-
ti.

AU s Gue 23,1 Rm 10,4

(516,11) finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

AU s Wil 7,2 Rm 10,4

(690,32) Finis autem legis Christus ad iustitiam omni credenti,

ITALA AVG. epir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 10, 4.

29, 50. (pg. 206, 12) finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) Rom. 10, 4.

1(pg. 87, 12) Finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

3,2.

ITALA AVG. tr. 10. ep. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 10, 4.

5(pg. 2057) Finis enim Legis Christus est, ad justitiam omni credenti.

" finis Christus?

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 10,4.

12(pg.1602) Finis enim Legis Christus, ad justitiam omni credenti.

28;9 (pg.1626) wiederholt: Finis enim Legis Christus est.
51;12 (pg.1768) finis Legis-credenti,
55;2 (pg.1785) Finis-credenti.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.10,4.

69,3.(pg.119,25)finis legis Christus.

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) Rom.10,4

11(pg.1955)quoniam finis Legis Christus.

BACH ep 2 Rm 10,4

(300,16) quia finis legis Christus ad iustitiam.

BEA El 1,15. Rm 10,4

(903B) sicut ipse Apostolus ait: Finis autem legis Christus, ad justitiam omni credenti.

CAE s 137,1 Rm 10,4

(541,21) finis legis Christus ad iustitiam.

Vorlage war AU 1 Jo tr 10

CAr Rm 10,4 Rm 10,4

(476A) Finis enim legis Christus, ad justitiam. ...
(476B) Omni credenti.

CAr 2 Cor 3,13 Rm 10,4

(561C) quia ipse est finis legis, quo nobis est perveniendum.

CAr 2 Cor 3,14 Rm 10,4

(561C) Qui est finis legis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) Rom. 10, 4.

3. (pg. 15A) Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.4, tit. (Migne, 1847) Rom.10,4.

(pg.47B) Finis legis est Christus ad justitiam omni credenti,

ps.65, tit. (pg.450D) wiederholt: Finis enim legis Christus-credenti.

ps.84, tit. (pg.606A) Finis enim legis Christus-credenti.

ps.139, tit. (pg.994C) Finis enim legis Christus-credenti.

CHRY III,886 Rm 10,4

(899B) propter quod dicit Paulus: Impletio legis Christus.

PS-CY ab 12 Rm 10,4

(59,9) Dominus Christus qui est finis legis ad iustitiam omni credenti·

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Rom.10,4.

6.(pg.249D)Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti.

GAU s 4,1 Rm lo,4

(39,8) qui iuxta apostolum finis legis est,ad iustitiam omni credenti.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) Rom.10,4.

14.(pg.981C)Finis legis Christus ad justitiam credenti.

GR-T Ps Rm 10,4

(874,6) Finis enim legis est Christus, ait apostolus, ad iustitiam omni credenti.

3-11-45 B

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Rom.10,4.

14.(pg.383,2)finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

HI ep 149,2,2 cf Rm 10,4

(358,5)quod cum Christo finis legis aduenerit,

HI ep 121,1,8 cf Rm 10,4

(7,16)..sit finis et legis,

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Rom.10,4.

10(pg.911A)Finis enim Legis Christus est ad justitiam omni operanti bonum.

23.

ITALA HIER. Pelag. 2. (Migne, 1865) Rom. 10, 4.

7(pg. 568C) Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti.

30.

ITALA HIER.Hom.(Migne,1865) 10,4.

10(pg.720A)Finis enim legis Christus,ad justitiam omni creden-
ti.

ITALA HIL.ps.118.he (Zingerle,1891) Rom.10,4.

4.(pg.401,21)finis enim legis Christus est.

wiederholt: 5.(pg.547,4) ps.119.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.10,4.

12,4.(pg.594)Finis enim legis Christus,ad iustitiam omni creden-
ti.

IS Jud 17,5 Rm 10,4

(50) et de quo Apostolus: Finis, ait, legis Christus, ad justitiam omni credenti.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Rom.10,4.

6(pg.701B)Finis autem legis Christus ad justitiam omni creden-
ti

84.
-Migne,1862.(pg.760A)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 10,4.

6. (pg. 824B) Finis legis Christus.

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) Rom.10,4.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

5.(pg.235,1)finis legis Christus

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Rom.10,4.

4.(pg.87,23)finis etenim legis Christus.

PEL 2 Cor 3,14 cf.Rm 10,4

(249,2) In Christo, qui finis est legis.

~ est finis leg

PEL Rm 10,4 Rm 10,4

(81,18) Finis enim legis Christus (est) ad iustitiam omni credenti.

est add. B / credendi V

POS ind 10,6,38 Rm 10,4

(193) De apostolo: Finis enim legis Christus,

PRIM 2 Rm 10,4

(826C) Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti.

PRIM 3 Rm 10, 4

(864D) Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti.

PRIM 3 Rm 10, 4

(869A) qui finis est legis,

51.

ITALA PROSPER,ps.118,98.(Migne,1861) Rom.10,4.

(pg.351C)Finis legis Christus est ad justitiam omni credenti.

51.

ITALA PROSPER,ps.139,1.(Migne,1861) Rom.10,4.

(pg.398D)Finis enim legis Christus,ad justitiam omni credenti.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Rom.10,4.

7,12.(pg.740B)finis legis Christus ad justitiam omni credenti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 10,4.
comm.

19(pg.1155C)Finis enim legis Christus,ad justitiam omni credenti.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) PG.14. 10,4.
comm.

2(pg.1160A)Finis enim legis Christus,ad justitiam omni credenti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne.1362) 10,4.
comm.

2(pg.1161A)quoniam si finis legis,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.10,4.
hom.22.

p 203,18
4(pg.745B)Finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) PG.14. 10,4.
comm.

31(pg.1232A)Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 8. (Migne, 1849) Rom. 10, 4.

1(pg. 675C) Finis legis Christus ad justitiam omni credenti.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 12. (Migne, 1849) Rom. 10, 4.

1(pg.690D)Finis legis Christus, ad justitiam omni credenti.

21.

ITALA RUFIN, psalm.38. (Migne, 1849) Rom.10,4.

5(pg.789D)Finis legis Christus,ad justitiam omni credenti.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 10, 4.

17(pg. 916C) Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,4.

10(pg.96A)Finis enim legis Christus.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.10,4.

(pg.624,12)finis etenim legis Christus in iustitiam omni credenti.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.10,4.

(pg.18,4)finis legis.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Rom. 10, 4.

34. (pg. 34) Finis enim legis Christus est ad justitiam omni credenti.

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Rom.10,4.

7.(pg.56)Finis vero Christus est ad justitiam omni credenti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,5.

(pg.1041) Moyses enim scripsit, quoniam iustitiam, quae ex lege est, qui fecerit homo, viuet in ea.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,5.

(pg.55)moyses enim scripsit ivstitiam qvae ex lege est qvoniam qvi fecerit ea homo vivet in eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,5.

(pg.10)Moyses enim scripsit iustitiam quae ex lege est quam qui fecerit eam homo, vivet in ea.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,5.

(pg.27)Moyses enim scribit·Justitiam quae ex lege est quo qui
fecerit ea·vivet in eis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,5.

(pg.13b)moyses enim scribit iustitiam quae ex lege est quoniam qui secerit ea viuet in eis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.10,5.

(pg.17*) MOYSES ENIM SCRIPSIT QN̄ IUSTICIA quae ex lege est·qui fecerit homo uiuet in ea·

IUSTITIAM z dior

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,5.

(pg.150A) Moyses enim scribit justitiam quae ex lege est, quia qui fecerit ea homo, vivet in eis.

vgl. lev. 18,5.

CAr Rm 10,5

Rm 10,5
Lv 18,5

(476B) Moyses autem scripsit quoniam justitiam quae ex lege est, qui fecerit homo...Vivet in ea./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 10,5.

23. (pg. 1328A) Moyses enim scripsit, quoniam justitiam, quae ex lege est, qui fecerit eam homo, vivet in ea.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) lev.18,5.
Rom.10,5.

(pg.332,13)Qui enim fecerit legem,vivet in ea.

PS-HI Rm 109 Rm 10,5

(21,6) testem uocat Moysen ita docentem de iustitia legis: qui fecerit homo, uiuet in ea;/

om.V // quam qui CQ / uiuit E_1N, Q(?)

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,5.

10(pg.720B)Moyses enim scripsit:quoniam justitiam,quae ex lege est.
B)Qui fecerit homo,vivet in ea.
C)Qui fecerit homo,vivet in ea.

ITALA HIL. ps. 68. (Zingerle, 1891) Rom. 10, 5. / Gal. 3, 12.

24. (pg. 334, 3) quia qui fecerit ea, uiuet in illis.

PEL Rm 10,5 Rm 10,5

(81,20) Moses enim scripsit iustitiam quae ex lege est.
(82,2) Quoniam qui fecerit ea homo, uiuet in eis.

enim) autem Cas / scripsit)+ quoniam H G Cas (=vg) / iustitia H_1 / quoniam om. H G V Cas (=vg) / ea om. H G Cas (=vg) / uiuit H(-C) / eis) ea H G Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,5.
comm.

2(pg.1160A)Moyses enim scribit,quia justitiam quae ex lege est qui fecerit homo,vivet in ea.

C)wiederholt:Moyses enim scribit,quia justitiam quae ex lege est qui fecerit homo,vivet in ea.

C) justitiam quae ex lege est qui fecerit, homo,vivet in ea.

(pg.1161A) qui fecerit homo,(-)vivet in ea;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,5.

10(pg.96B)Moyses enim scripsit.(-)Quoniam qui fecerit ea vivet in eis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 10,6.

(pg.1041) Quae autem ex fide est iustitia,sic dicit:Ne dixeris in corde tuo:quis ascendet in caelum? id est,Christum deducere:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,6.

(pg.55)qvae avtem ex fide est ivstitia sic dicit ne dixeris in corde tvo qvis ascendit in caelvm id est xpm dedv-
cere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,6.

(pg.10)Quae autem ex fide est iustitia sic dicit Ne dixeris
in corde tuo Quis ascendit in caelum? id est Christum
deducere;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,6.

(pg.27)quae autem ex fide est Justicia sic dicit nedixeris in-
corde tuo·Quis ascendit in caelum hoc est xpm deducere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,6.

(pg.13b)quae autem ex fide est iustitia sic dicit ne dixeris
in corde tuo quis ascendit in caelum hoc est christum
deducere

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.10,6.

(pg.17?) Quae autem ex fide est iustitia sic dicit· Ne dixeris in corde tuo·quias ascendit in caelos·id est xpm·deducere·

caelum z dior

AM Lc 2,13 ap CO 4,2 Rm 10,6

(81,14) ne dixeris in corde tuo 'quis ascendit in caelum', id est Christum deducere, /

ITALA IIII. AMB.Luc.2,13.(C.Schenkl,1902) Rom.10,6.

(pg.49,6)ne dixeris in corde tuo:quis ascendit in caelum? id est Christum deducere,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 10,6.

(pg.150A)Quae autem ex fide est justitia,sic dicit:Ne dixeris in corde tuo:Quis ascendit in coelum? (-) Hoc est Christum deducere.

vgl.Deut.30,12.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) act.2,34.
Rom.10.6.

24,2:(pg.112,5)ascendit in caelum.

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Rom.10,6.

3,3(pg.786)(non dicens in corde suo,)Quis ascendit in coelum?
hoc est Christum deducere;

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,6.

29,51(pg.207,10)ne dixeris in corde tuo:quis ascendit in caelum
hoc est Christum deducere.

36,66(pg.228,11)iustitia(-)quae ex fide est.

CAr Rm 10,6 Rm 10,6

(476B) /Quae autem ex fide est justitia, sic dicit. ..
(476C) Nedixeris in corde tuo: Quis ascendet in coelum? id est
Christum deducere:/

CO 1,5 W Rm 10,6

(351,39) ne dixeris in corde tuo: quis ascendet in caelum? hoc est Christum deducere; /

CYR sy

HI Is h,2,1 Rm 10,6

(249,5) ne dixeris in corde tuo: quis adscendit in caelum? ,hoc est Christum deducere.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.10,6.

7(pg.108A)Ne dixeris in corde tuo.Quis ascendit in coelum? hoc est Christum deducere.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.10,6.
hom.2.

1(pg.224D)Neque dixeris in corde tuo:Quis ascendit in coelum?
Hoc est Christum deducere.

PS-HI Rm 109 Rm 10,6

(21,7) / de iustitia autem fidei, ne dicas, inquit, in corde tuo: Quis ascendet in caelum?

om.V // ascendit H(exc.Q)G

PS-HI Rm 11o Rm 10,6

(21,13) propter ea dicit: quis ascendit in caelum? hoc est, Christum deducere.

om.V //

30.

ITALA AMBR.Rom.(Migne,1865) 10,6.

10(pg.720C)Quae autem ex fide est justitia,sic dicit:Ne dixeris in corde tuo.

D)Quis ascendet in coelum,id est,Christum deducere:

B)Ne dicas(-)in corde tuo:Quis ascendet in coelum?

D)Quis ascendet in coelum,hoc est Christum deducere.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Rom.10,6.

68(pg.395C)Ex fide autem justitia sic dicit:Ne dixeris in corde tuo,quis adscendit in caelum? hoc est Christum deducere.

69(pg.396B)wiederholt:Ne dixeris - caelum?
(pg.396B) Hoc est Christum deducere.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 10, 6.

18, 2. (pg. 517) Ne dixeris in corde tuo: Quis ascendit in caelum? hoc est, Christum deducere.

PEL Rm 10,6 Rm 10,6

(82,10) Quae autem ex fide est iustitia, sic dicit: Ne dixeris in corde tuo: quis ascendet in caelum, hoc est Christum deducere, /

quis) qui F / ascendit A* B H G V Cas^{cod} (=vg) / hoc) id A H G V Cas (=vg) /

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Rom. 10, 6.

3,6 (pg. 57,6) Ne dixeris in corde tuo: quis ascendet in caelum, id est Christum deducere?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) 10,6.
comm.

2(pg.1160A)Quae autem ex fide est justitia,sic dicit:Ne dixeris in corde tuo:Quis ascendit in coelum? hoc est, Christum deducere:

C)wiederholt:Quae autem ex fide est justitia,sic dicit

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) comm. PG. 14. 10, 6.

2 (pg. 1161A) Haec ergo quae ex fide est justitia, quae est Christus, tanquam vivens et subsistens, haec, inquit, dicit: Ne dixeris in corde tuo: Quis ascendit in coelum? hoc est, Christum deducere:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,6.
comm.

2(pg.1161B)Ne dixeris in corde tuo:Quis ascendit in coelum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,6.
comm.

2(pg.1161C)quae ex fide est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,6.
comm.

2(pg.1162A)Ne dixeris in corde tuo:Quis ascendit in coelum?(-)
Hoc est,Christum deducere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) 10,6.
comm.

6(pg.1170C)Quis ascendit in coelum? hoc est,Christum deducere:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,6.

10(pg.96C)Quae autem ex fide est justitia,sic dicit.(-)Ne dixeris in corde,etc.

C)Ne dixeris in corde tuo,(-)hoc est Christum deducere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,6.

10(pg.99C)Quis ascendit in coelum,hoc est,Christum deducere;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,7.

(pg.1041) Aut quis descendet in abyssum? hoc est, Christum a mortuis reuocare.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,7.

(pg.55)avt qvis discendet in abyssvm hoc est xpm ex mortvis redvcere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,7.

(pg.10)aut Quis descendit in abyssum? hoc est Christum ex
mortuis reducere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,7.

(pg.27)aut quis descendit in abyssum hoc est $\overline{xp\bar{m}}$ exmortuis re-
du^ce^re·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,7.

(pg.13b)aut quis descendit in abyssum ·hoc est christum ex mortuis reducere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 7.

(pg. 17*) aut quis discendit in abysum·hoc est xp̄m·ex mortuis re-
uocare·

abyssum z^{dior} uel z^{*}

II.

ITALA AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.10,7.

9,30.(pg.230,17)quis descendit in abyssum? hoc est Christum ex mortuis deducere.

AM Lc 2,13 ap CO 4,2 Rm 10,7

(81,16) / aut 'quis descendit in abyssum', hoc est Christum ex mortuis deducere.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,13.(C.Schenkl,1902) Rom.10,7.

(pg.49,7)aut:quis descendit in abyssum? hoc est Christum ex mortuis reducere.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 17. 10,7.

(pg.150A) Aut quis descendit in abyssum? Hoc est, Christum ex mortuis reducere.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.10,7.

54.(pg.414,4)aut quis descendet in abyssum (-) hoc est Christum a mortuis reducere;

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Rom.10,7.

3,3(pg.786)aut,Quis descendit in abyssum? hoc est Christum a mortuis reducere.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 10,7.

29,51. (pg. 207,12) aut: quis descendit in abyssum? hoc est Christum a mortuis reducere.

CAr Rm 10,7 Rm 10,7

(476C) /aut, quis descendet in abyssum? hoc est Christum ex
mortuis revocare./

CO 1,5 W   Rm 10,7

(351,40) / uel quis descendet in abyssum? hoc est Christum ex mortuis reducere. /

CYR sy

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Rom. 10,7.

(pg.42,20)aut quis descendit in abyssum?

HI Is h 2,1 Rm 10,7

(249,6) Aut quis descendit in abyssum? hoc est Christum ex mortuis reducere.

Aep 2

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Rom. 10, 7.

7(pg. 108B) aut, Quis descendit in abyssum? hoc est Christum de mortuis reducere.

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Is. (Migne, 1862) Rom. 10, 7.
hom. 2.

1 (pg. 224D) Aut quis descendit in abyssum? Hoc est Christum ex mortuis reducere

PS-HI Rm 110 cf. Rm 10,7

(21,15) reducere autem ex mortuis

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.10,7.

28(pg.742A)Aut quis descendit in abyssum?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,7.

10(pg.720D)aut quis descendet in abyssum:hoc est Christum a mortuis revocare?

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Rom.10,7.

68(pg.395C)Vel quis descendit in abyssum? hoc est Christum a mortuis reducere.

69(pg.396C)wiederholt:Vel quis descendit in abyssum? (-) hoc est Christum a mortuis reducere.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.10,7.

18,2.(pg.517)Aut,quis descendit in abyssum? hoc est,Christum a mortuis liberare.

PEL Rm 10,7 Rm 10,7

(82,12) / aut quis descendet in abyssum? hoc est Christum a mortuis reducere? /

de(-i-)scendit B H G V Cas^{cod} (=vg) / a)ex B H G V Cas (=vg) / reuocare A H G V Cas (=vg)

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Rom.10,7.

3,6(pg.57,7)aut quis descendet in abyssum,id est Christum a mor-
tuis revocare?

PG.14.

ITALA · RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) 10,7.
comm.

2(pg.1160B)Aut quis descendit in abyssum? hoc est, Christum
a mortuis reducere.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. PG.14. 10,7.

2(pg.1161A)Aut quis descendit in abyssum? hoc est,Christum a mortuis reducere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,7.
comm.

2(pg.1161B)aut quis descendit in abyssum? (-) hoc est,Christum deducere,vel a mortuis reducere:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,7.
comm.

2(pg.1162B)Hoc est,Christum reducere a mortuis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,7.
comm.

6(pg.1170C)vel quis descendit in abyssum? hoc est,Christum a mortuis reducere:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,7.

10(pg.99C)vel quis descendit in abyssum,hoc est,Christum a mortuis reducere?

C)wiederholt:quis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,8.

(pg.1041) Sed quid dicit Scriptura? Prope est verbum in ore tuo, & in corde tuo:hoc est verbum fidei,quod praedicamus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.10,8.

(pg.288,24)FRATRES.hoc est uerbum fidei quod predicamus

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,8.

(pg.55) sed qvid dicit scriptvra prope est verbvm in ore tvo
et in corde tvo hoc est verbvm fidei qvod praedicamvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,8.

(pg.10)Sed quid dicit scriptura? Prope est verbum in ore tuo et in corde tuo:hoc est verbum fidei quod predicamus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,8.

(pg.28)Sed quid scriptura dicit prophete est verbum in ore tuo
et incorde tuo·Hoc est verbum fidei quod predicamus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,8.

(pg.13b) sed quid scriptura dicit prope te est verbum in ore tuo et in corde tuo hoc est verbum fidei quod praedicamus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.10,8.

(pg.17*) Sed quid dicit scriptura· Prope est uerbum in ore tuo· et in corde tuo· Hoc est uerbum fidei quod p̄dicamus·

praedic.z*

6

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,38.(C.Schenkl,1902) Rom.10,8.

(pg.61,26)prope est enim uerbum,in ore tuo et in corde tuo.

vgl.deut.30,14.

IIII.

ITALA AMB Luc.6,37.(C.Schenkl,1902) Rom.10,8.

(pg.247,13)prope est (-) uerbum in corde tuo et in ore tuo.

vgl.deut.30,14.

AM Ps 48,20,2 cf Rm 10,8

(374,5) uerbum enim tuum prope et in ore tuo sit et
in corde.

AM Ps 45,4,2 cf Rm 10,8

(338,18) hoc uerbum in corde tuo et in ore sit tuo,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Rom.10,8.

39.(pg.227,4)prope est uerbum in ore tuo et in corde tuo.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 10,8.

(pg.150C)Sed quid dicit Scriptura? Prope est verbum in ore
tuo,et in corde tuo. vgl.deut.30,14.
C)Hoc est verbum fidei,quod praedicamus.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) deut.30,14.
Rom.10,8.

69,83.(pg.298,3) prope est uerbum in ore tuo et in corde tuo (-) hoc est (-) uerbum fidei quod praedicamus.

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) 4,2. Rom.10,8.

7(pg.1394)hoc est,verbum fidei quod praedicamus,

wiederholt:ps.118.serm.5,2.(pg.1512)
13,2(pg.1536)
123,2(pg.1640)

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.10,8.

54.(pg.414,10)in ore tuo et in corde tuo.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.10,8.

2,19.(pg.124)Prope te est verbum in ore tuo,et in corde tuo,
hoc est verbum fidei quod praedicamus;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.10,8.

67(pg.2082)Prope est verbum in ore tuo,et in corde tuo;hoc est verbum fidei quod praedicamus:

ITALA AVG. serm. 143. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 10, 8.

3,3(pg.786)Sed prope est(-)verbum in ore tuo,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 10, 8.

29, 51. (pg. 207, 13) sed quid dicit? prope te est uerbum, in ore tuo et in corde tuo. hoc est (-) uerbum fidei quod praedicamus.

3,2.

ITALA AVG.tract.80.Ioh.(Migne,1842) Rom.10,8.

3(pg.1840)Hoc est verbum fidei quod praedicamus,

wiederholt:3(pg.1840)
109;5(pg.1919)

BEA El 1,37 Rm 10,8

(915A) Et hoc est verbum fidei, quod praedicamus

CAr Rm 10,8 Rm 10,8

(476C) /Sed quid dicit Scriptura? Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo...Hoc est verbum fidei, quod praedicamus.

CAr Rm 10,12 Rm 10,8

(aus AU q Si)

(485A) Prope est verbum in ore tuo et in corde tuo: hoc est verbum fidei quod praedicamus:/

CO 1,5 Rm 10,8

(119,6) ubi est uerbum fidei quod praedicamus? /

CYR apol 12

CO 1,5 W Rm 10,8

(351,41) / sed quid dicit scriptura? prope te uerbum est in ore tuo et in corde tuo, /

CYR sy

EUS-G 10 Rm 10,8

(554C) legimus per prophetam: Prope est, inquit, in ore tuo, et in corde tuo.

(5Zeilen vorher wird RM 10,10 zitiert)

ITALA FAVST.REI.hom.2.(Caspari,1883) Rom.10,8.

(pg.329,14)Prope est (-) in ore tuo et in corde tuo:

65.

ITALA FULG.serm.47.(Migne,1893) Rom.10,8.

(pg.914B)Hoc est verbum fidei quod praedicamus,

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Rom.10,8.

10(pg.137A)Prope est verbum in ore tuo,et in corde tuo;

HI Is h 2,1 Rm 10,8

(249,7) Iuxta est uerbum tuum uehemens in ore tuo
et in corde tuo.

uerbum tuum est A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.10,8.
hom.2.

1(pg.224D)Juxta est verbum(-)in ore tuo,et in corde tuo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,8.

10(pg.720D)Sed quid dicit Scriptura? Prope est verbum in ore tuo,et in corde tuo:hoc est verbum fidei,quod praedicamus.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Rom.10,8.

68(pg.395C)Sed quid dicit Scriptura? Juxta est verbum tuum in ore tuo et in corde tuo,hoc est,verbum fidei quod praedicamus:

70(pg.397B)wiederholt:Hoc est verbum fidei quod praedicamus:

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Rom.10,8.
deut.30,14.

70(pg.397A)Juxta est verbum tuum in ore tuo et in corde tuo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.10,8.

(pg.789B) Charissimi:hoc est verbum filii Dei:quod predicamus:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10,8.

(pg.938B) Charissimi. Hoc est verbum fidei: quod predicamus:

PEL Rm 10,8 Rm 10,8

(82,13) / sed quid dicit scriptura? prope est uerbum in ore tuo et in corde tuo.

17) Hoc est uerbum fidei quod praedicamus.

in deuteronomio sed H_1 / dicit om.Cas^{cod} / scriptura om. H(-R*) G V Cas^{cod} (=vg) /

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Rom.10,8.

3,6(pg.57,8)Sed quid dicit scriptura? Prope te est verbum valde in ore tuo et in corde tuo.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.10,8.
hom.13.

p 271,5

2(pg.388D)Dicit enim Scriptura quia prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 10,8.

2(pg.1160B)Sed quid dicit Scriptura? Prope est verbum in ore tuo,et in corde tuo;hoc est verbum fidei,quod praedicamus.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) comm. 10,8.

2(pg. 1161B) Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo,

PG14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) 10,8.
comm.

2(pg.1162B)hoc est(-)verbum fidei quod praedicamus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 55. (Migne, 1849) Rom. 10, 8.

11(pg. 868C) prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo, hoc est verbum fidei quod praedicamus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 10,8.

10(pg.96D)Sed quid dicit Scriptura?

D)quia non est longe ab animo nostro vel ore,quod nobis dicitur ut credamus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,9.

(pg.1041) Quia si confitearis in ore tuo Dominum Iesum, & in corde tuo credideris quòd Deus illum suscitauit a mortuis, saluus eris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.10,9.

(pg.288,24)qua si confitearis in ore tuo dominum ihesum xpm. et in corde tuo credideris quod deus illum suscitabit a mortuis salbus eris.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,9.

(pg.56) qvia si confitearis in ore tvo dmo ihm et credideris in corde tvo qvod ds illvm svscitavit ex mortvis salvvs eris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,9.

(pg.10)Quia si confitearis in ore tuo dominum Iesum,et credideris in corde tuo quod illum suscitavit ex mortuis, salvus eris:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,9.

(pg.28)Quia si confitearis inore tuo dnm ihm et credideris in-
corde tuo quod ds illum suscitavit amortuis salvus eris·

ITALA Cod.g (Matthäi,1791) Rom.10,9.

(pg.13b) quia si confitearis in ore tuo dominum iesum et credideris in corde tuo quod deus illum suscitauit a mortuis saluus eris

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 9.

(pg. 17*) Quia si confitearis in ore tuo dn̄m ihm· et in corde tuo credederis quod ds illum excitauit a mortuis saluus eris·

credideris z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 10, 9.

(pg. 122) vg: suscitauit; γ: excitauit.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,9.

(pg.150D) Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum, et credideris in corde tuo quod Deus illum excitavit, salvus eris.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Rom.10,9.

29.(pg.476,4)si enim confitearis(-)in ore tuo,quia dominus est Iesus,et credideris in corde tuo,quia deus illum suscitauit a mortuis,saluus eris.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.10,9.

11,22.(pg.976)Si credideris,salvus eris;

(pg.976)wiederholt:Si credideris,salvus eris;
(pg.976) Si credideris,salvus eris;

4,2.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) Rom.10,9.
serm.2.

7(pg.1308)Si enim credideris in corde tuo quia Dominus est Jesum
et confessus fueris ore tuo quia eum Deus suscitavit
a mortuis,salvus eris.

(pg.1308)quia eum Deus suscitavit a mortuis si confessus fueris,(-)salvus eris.

ps.118.serm.13,2(pg.1536)Quia si credideris-fueris in ore tuo
quia Deus illum suscitavit a mortuis;
salvus eris.

ps.120,6(pg.1609) Si credideris in corde tuo quia Deus
eum suscitavit a mortuis,salvus eris.

(pg.1609) Si credideris in corde tuo quia Deus
illum suscitavit a mortuis,salvus eris.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.10,9.

2,19.(pg.124)quia si confitearis in ore tuo quia Dominus est Jesus et credideris in corde tuo quia Deus illum suscitavit a mortuis salvus eris.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.10,9.

67(pg.2082)quia si confitearis in ore tuo quia Dominus est Jesus,et credideris in corde tuo quia Deus illum suscitavit a mortuis,salvus eris.

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Rom.10,9.

3,3(pg.736)si credideris in corde tuo quia Deus illum suscitavit a mortuis,salvus eris.

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) Rom.10,9.

1(pg.1065) Quoniam si confessus fueris in ore tuo-quia Dominus est Jesus,et credideris in corde tuo quia Dominus illum suscitavit a mortuis,salvus eris.

5,1.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) Rom.10,9.

3(pg.1116)Quia si credideris in corde tuo(-)quia Dominus est Jesus,et confessus fueris ore tuo quia Deus illum suscitavit a mortuis,salvus eris.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,9.

29,51.(pg.207,16)quia si confitearis in ore tuo,quia dominus est Iesus,et credideris in corde tuo,quia deus illum suscitauit a mortuis,saluus eris.

ITALA AVG. tract. 80. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 10,9.

3(pg.1840) quia si confessus fueris in ore tuo quia Dominus est Jesus, et credideris in corde tuo quia Deus illum suscitavit a mortuis, salvus eris.

wiederholt: 109; 5(pg. 1919)

8.

ITALA AVG. trin. 2. (Migne, 1842) Rom. 10, 9.

17, 29. (pg. 864) Si enim credideris (-) in corde tuo, quia Deus illum suscitavit a mortuis, salvus eris:

AV/1,7 Rm 10,9

(4,23) quia si confitearis dominus Iesum et quia deus illum
suscitavit a mortuis, salvus eris.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Rom. 10, 9.

4. (pg. 275) Quia si confitearis Dominum Jesum et quia Deus illum suscitavit a mortuis, salvus eris.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Rom.10,9.
disput.Benedict.levitae

(pg.1409A)Quia si confessus fueris in ore tuo Dominum Jesum,
et in corde tuo credideris quod Deus illum excitavit a mortuis,salvus eris.

CAr Rm 10,9 · Rm 10,9

(4760) Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum, et in corde tuo credideris quod Deus illum excitavit a mortuis, salvus eris.

CAr Rm 10,12 Rm 10,9
(aus AU q Si)

(485A) /quia si confitearis in ore tuo, quia Deus illum suscitavit a mortuis, salvus eris. /

CO 1,5 Rm 10,9

(119,6) / confitentes enim quod dominus est Iesus, et creden-
tes quod deus eum a mortuis suscitarit, saluamur.

CYR apol 12

—

CO 1,5 W Rm 10,9

(351,42) / quod si dixeris " dominus Iesus" et credideris in cerde tuo quod deus ipsum excitauit ex mortuis, saluaberis.

CYR sy

CY-T ep

Rm 10,9

(434,19) Si enim confitearis, inquid, in ore tuo dominum Iesum et credediris in corde tuo, quia Deus illum suscitavit a mortuis, salvus eris

ITALA FILASTRIVS 155,10.(Marx,1898) Rom.10,9.

(pg.132,28) Quod si credideris in corde tuo et confessus fueris Christum dominum saluatorem corpore crucifixum surrexisse,saluus eris:

65.

ITALA FULG.serm.47.(Migne,1893) Rom.10,9.

(pg.914B)Quia si confessus fueris in ore tuo quoniam Dominus
est Jesus,et credideris in corde tuo quia Deus illum
suscitavit a,mortuis,salvus eris.

GR-T hist 6,5 Rm 10,9

(249,14) Qui non credederit, quod Deus illum suscitavit a mortuis, salvus esse non poterit.

31-10-45 B

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Rom. 10, 9.

27 (pg. 1162B) corde credat, (-) Ore autem confiteatur.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10.9.

10(pg.721A)Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum:et in corde tuo credideris,quod Deus illum suscitavit a mortuis.(-)Salvus eris.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Rom.10,9.

68(pg.395C)quia si confessus fueris in ore tuo,quia Dominus Jesus est,et credideris in corde tuo quia Deus illum suscitavit a mortuis,salvaberis.

70(pg.397B)wiederholt:quia - Dominus est Jesus,et credideris in - salvaberis.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 10, 9.

18, 2. (pg. 517) Quoniam si confitearis in ore tuo Dominum Iesum, et credideris in corde tuo, quoniam Deus illum ex-citavit a mortuis, salvus eris.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.10,9.

(pg.789B) quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum;et in corde tuo credideris;quod Deus illum suscitavit a mortuis;salvus eris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10, 9.

(pg. 938B) quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum: et in corde tuo credideris: quod Deus illum suscitavit a mortuis: salvus eris.

PEL Rm 10,9 Rm 10,9

(82,18) Quia si confitearis dominum Iesum ore tuo, et credideris in corde tuo quod deus suscitauit illum a mortuis.

21) Saluus eris.

quia) quod H_2 / in ore (corde Cas[cod]) tuo dom.iesum A H G V Cas (=vg) / in corde tuo credideris A H G V Cas (=vg) / illum excitauit A H G V Cas (=vg) / a) ex V D

Baehrens, 1920 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. exod. (Migne, 1862) Rom. 10, 9.
hom. 13.

p 271, 6

2 (pg. 389 A) quia, si confessus fueris ~~in ore tuo~~ Dominum Jesum, et credideris in corde tuo, quod Deus illum suscitavit a mortuis, salvus eris.

Bastruns, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.10,9.
hom.3.

p 166,3
3(pg.313B) Qui enim confessus fuerit in ore suo Dominum Jesum, et crediderit in corde suo, quod Deus illum suscitavit a mortuis tertia die, salvus erit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,9.
comm.

2(pg.1160B)Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum,et credideris in corde tuo quod Deus illum suscitavit a mortuis,salvus eris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,9.
comm.

2(pg.1162B)Quis si confitearis in ore tuo Dominum Jesum et credideris in corde tuo quod Deus illum suscitavit a mortuis,salvus eris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,9.
comm.

2(pg.1163B)Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum,et credideris in corde tuo quod Deus illum suscitavit a mortuis,salvus eris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,9.

10(pg.97A)Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum.(-)
Quod Deus illum suscitavit a mortuis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 10,10.

(pg.1041) Corde enim creditur ad iustitiam:ore autem confessio
fit ad salutem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.10,10.

(pg.288,27)Corde enim creditur ad iustitiam.ore enim confessio fit ad salutem.

ITALA Cod.d(Tischendorf°,1852) Rom.10,10.

(pg.56)corde enim creditvr ad ivstitiam ore avtem confessio fvit in salvtem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,10.

(pg.10)corde enim creditur ad iustitiam,ore autem confessio
fit in salutem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,10.

(pg.28)Corde enim creditur adjusticiam.Ore autem confessio fit
in salutem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,10.

(pg.13b)corde enim creditur ad iustitiam ore autem confitetur
t confessio fit ad t in salutem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 10.

(pg. 17*) Corde enim creditur a iustitiā ore autem confessio fit in salutem·

ad ius. z* · ad sal. z^2

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Rom.10,10.

19(pg.949C)Corde enim creditur ad justitiam,ore confessio fit ad salutem.

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Rom.10,10.

15(pg.1165A)Corde enim creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

wiederholt:ep.44,9(pg.1187C)

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Rom.10,10.

112(pg.1407B)Corde enim creditur ad justitiam ore autem confessio fit ad salutem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,74.(C.Schenkl,1902) Rom.10,10.

(pg.176,24)ore confessio fit ad salutem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,225.(C.Schenkl,1902) Rom.10,10.

(pg.383,10)ore enim confessio fit ad salutem,

16.

ITALA AMB. paenit. 2. (Migne, 1880) Rom. 10, 10.

7,57 (pg. 532B) Ore enim confessio fit ad salutem.

AM Ps 35,1o,1. Rm 1o,1o.

(57,12) corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

autem).om. Bβa

AM Ps 36,69,1 Rm 10,10

(128,18) corde enim creditur ad iustitiam.

AM Ps 37,2,2 Rm. 10,10

(137,24) ore confessio fit ad salutem.

AM Ps 37,39,1 cf.Rm 10,10

(167,2) magnum periculum,si cor exagitetur, quo credimus ad iustitiam.

AM Ps 38,4,3 Rm 10,10

(187,9) corde creditur ad iustitiam, ore confessio fit ad salutem.

ore) add. autem C

AM Ps 61,15 Rm 10,10

(387,12) corde creditur ad iustitiam, ore confessio
fit ad salutem.

corde) ore P
ore add autem P

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) Rom.10,10.

30.(pg.99,4)ore enim confessio fit ad salutem

6,33.(pg.125,13)ore confessio fit ad salutem.

13,6.(pg.285,11)corde enim creditur ad iustitiam,ore confessio fit ad salutem.

20,49(pg.469,10)corde enim creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

AMst fi Rm 10,10.

(7,24) Corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

18-10-45 B.

17.

ITALA ‒ AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,10.

(pg.150D) Corde enim creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

AN Bob 4 Rm 10,10

(607A) Corde creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.21.(Migne,1862) Rom.10,10.

(pg.748)Corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

hom.25.(pg.762)Corde enim creditur ad - salutem.

(pg.766)Corde enim creditur ad - salutem.

ITALA AVG. bapt. 4. (Petschenig, 1908) Rom. 10, 10.

22, 29. (pg. 257, 12) corde creditur ad iustitiam, ore confessio fit ad salutem.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Rom. 10, 10.

1, 1. (pg. 3, 6) corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem

ITALA AVGVST. expos. (Caspari, 1883) Rom. 10, 10.

(pg. 290, 12) corde credere ad iustitiam, ore autem eandem fidem confessione ad salutem proferre.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Rom.10,10.

(pg.622,6)ore confessio fit ad salutem,

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Rom. 10, 10.

4. (pg. 711) corde creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem:

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Rom.10,10.

1.(pg.743)Corde creditur ad justitiam,ore confessio fit ad salutem;

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Rom.10,10.

2,3.(pg.473,10)corde creditur ad iustitiam,ore confessio fit ad salutem.

6,13.(pg.485,9)wiederholt:corde-salutem.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.10,10.

10,22.(pg.23,13)corde(-)ad iustitiam,ore(-)confessio(-)ad salutem

11,28.(pg.26,24)wiederholt:corde creditur ad iustitiam.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Rom.10.10.
serm.1.

14(pg.332)corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

ps.67,36(pg.835)corde credatur-fiat ad salutem.

ps.118.serm.32,6(pg.1595)corde-salutem.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Rom.10,10.

15(pg.443)Corde enim creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

wiederholt:ps.101.serm.2,7(pg.1308)
108,32. (pg.1445)
109,4. (pg.1448)
118.serm.6,1(pg.1514)
13,2(pg.1537)

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.10,10.

54.(pg.414,11)corde enim creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

3,2.
ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Rom.10,10.

4(pg.1324)Ore autem confessio fit in salutem;

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 10,10.

38 (pg. 1350) ore confessio fit ad salutem,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.10,10.

2,19.(pg.125)Corde enim creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.10,10.

67(pg.2082) Corde enim creditur ad justitiam,ore autem confessio fit in salutem;

ITALA AVG. serm. 143. (Migne, 1842) 5, 1. Rom. 10, 10.

3,3(pg.786) Corde enim creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

wiederholt: 213; 1, 1 (pg. 1061)
215; 5. (pg. 1075)

5,1.

ITALA AVG.serm.191.(Migne,1842) Rom.10,10.

3,4(pg.1011)Qui corde credit ad justitiam,concipit Christum:
qui ore confitetur ad salutem.

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) Rom.10,10.

7(pg.1278)Corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

7(pg.1278)wiederholt:ore confessio fit ad salutem.
9(pg.1280) corde creditur ad justitiam,ore confessio fit ad salutem.

5.1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1342) Rom.10,10.

1(pg.1065)Corde enim creditur ad justitiam;ore confessio fit ad salutem.

5,2.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) Rom. 10,10.

(pg. 1731) Corde creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

AU s Gue 1,2 Rm 10,10

(443,27) corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

AU s Lam 8 Rm 10,10

(16,9) Corde creditur ad iustitiam, ore confessio fit ad salutem.

AU s Lam 9 Rm 10,10

(21,32) Corde creditur ad iustitiam, ore confessio fit ad salutem.

NB.1.

ITALA AVG.serm.10.(Mai,1852) Rom.10,10.

2(pg.20)corde creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit in salutem.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.10,10.

(pg.203,23) Corde enim creditur ad iustitiam:ore autem confessio fit ad salutem.

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) Rom.10,10.

1,1.(pg.627)Corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Rom.10,10.

2(pg.1607)Corde creditur ad justitiam.(-)Ore autem confessio fit ad salutem.

wiederholt:4(pg.1664)
69;3(pg.1817)sic enim corde credimus ad justitiam,sic ore confessionem facimus ad salutem;
80;3(pg.1840)Corde enim creditur-salutem.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.10,1o.

102,27(pg.220,26)corde creditur ad iustitiam,ore autem confessio
fit in salutem?

wiederholt:126,9(pg.395 19)corde enim creditur-salutem

ITALA AVG.serm.254 (PL 39. 1842) Rom.10,10

1(pg.2215)Ore autem confessio fit ad salutem.

AV ep 1,1 Rm 10,10

(1,14) Corde creditur ad iustitiam; ore autem confessio fit ad salutem.

frg bei GR-T hist 2,34

AV ep 4 Rm 10,10

(32,7) Quia corde credatur ad iustitiam, et ore fiat confessio ~~fiat~~ ad salutem.

ITALA AVIT. ep. 2. (Chevalier, 1890) Rom. 10, 10.

(pg. 125) corde credatur ad justitiam, (-) ore fiat confessio ad salutem.

CAE s 165,3 Rm 10,10

(639,17) ore confessio fit ad salutem.

Vorlage war AU q ev 2,38

CAEL in CO 1,2 Rm 10,10

(96,19) ad iustitiam corde credulitas, ad salutem facta est ei ore confessio.

(CAEL ep 25)

CAr Rm 10,10 Rm 10,10

(4760) Corde enim créditur ad justitiam; ore autem fit confessio ad salutem.

CAr Rm 10,12 Rm 10,10
(aus AU q Si)

(485 A) /Corde enim creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

(485A) corde credidit ad justituam, ore confessus est ad salutem,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 65, 1. (Migne, 1847) Rom. 10, 10.

(pg. 451D) Corde creditur ad justitiam; ore autem fit confessio ad salutem.

84.

ITALA CONC. Tolet.3. (Migne, 1862) Rom.10,10.

(pg.344B) Corde creditur ad justitiam, oris autem confessio fit ad salutem:

EUS-G 10 Rm 10,10

(554C) Corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

ITALA FAVST.REI.hom.2.(Caspari,1883) Rom.10,10.

(pg.329,10)Corde creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

PS-EUS-C 1,2 Rm 10,10

(1o67D) sed corde quidem creditur ad justitiam, ore autem confitetur ad salutem:

ITALA FILASTRIVS 155,10.(Marx,1898) Rom.10,10.

(pg.133,2)corde enim creditur ad iustitiam,ore autem confes-
sio fit in salutem.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Rom.10,10.

6,12.(pg.366B)corde(-)ad justitiam,et ore(-)ad salutem.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.10,10.

22.(pg.546A)corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Rom.10,10.

1.(pg.225D)corde ad justitiam(-)oris confessio(-)ad salutem;

65.

ITALA FULG.serm.47.(Migne,1893) Rom.10,10.

(pg.914B) Corde enim creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

GAU s 6,16 Rm lo,lo

(53,131) Corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit in salutem.

GAU s 14,18 Rm 1o,1o

(129,132) corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.10,10.

40,64.(pg.74B)Corde crederet ad justitiam,ore confiteretur ad salutem.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1378) Rom.10,10.

35,74.(pg.614B)Corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

GR-M ep 1,24 Rm 10,10

(36,18) quia corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem,

10-11-1958

77.

ITALA GREG.M.ep.6.(Migne,1896) Rom.10,10.

16.(pg.808C)Nam cum oris confessionem fieri clamet Apostolus ad salutem.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.10,10.
ps.2.

5.(pg.561C)tamen quia ore confessio fit ad salutem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Rom.10,10.

2,33.(pg.439A)Corde creditur ad justitiam,ore autem confesso
fit ad salutem.

GR-T hist 2,34 Rm 10,10.

(96,26) Corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad (in B3.4.5) salutem.

30-10-45 B

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Rom.10,10.

37.(pg.79,9)corde creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Rom.10,10.

60(pg.615D)Corde enim creditur ad justitiam;ore autem confessio ad salutem.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Rom.10,10.

2(pg.1555A)corde credimus ad justitiam,ore confiteamur in salutem.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Rom.10,10.

14(pg.942D)Quia /Al.quae/ corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Rom.10,10.

7(pg.165D)Corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Rom.10,10.

7(pg.633C)Corde enim creditur ad justitiam:ore autem confessio
fit ad salutem.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 10,10.

10(pg.721A)Corde enim creditur ad justitiam:ore autem confessio
fit ad salutem.

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Rom.10,10.

9.(pg.90,27)ut in corde creditur,ita ore confessio fit ad salutem.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Rom.10,10.

15(pg.285,16)Corde enim creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit in salutem.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.253,10)

JO-D ep 4 Rm 10,10

(173,11) quia scriptum est: Corde creditur ad iustitiam ore
autem confessio fit in salutem,

JO-N 19 Rm 10,10

(851A) quia creditur corde ad iustitiam, ore autem confessio fit in salutem:

JO-N 26 cf. Rm 10,10

(718C) dilatatur cor credentium ad iustitiam, ore autem celebrant confessionem ad salutem.

JO-N 27 Rm 10, 10

(720D) quia corde creditur ad iustitiam, ore uero confessio celebratur in salutem,

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Rom.10,10.

36,4.(pg.355B)Corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Rom. 10, 10.

2, 7. (pg. 602A) Fides enim quae corde creditur, confessione oris ad salutem profertur.

JUSn fi

1 Tm 3,16
Rm 10,10

(89,8) magnum pietatis mysterium, quod corde quidem creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit in salutem.

JUSn fi Rm 10 ,10

(89,9)...ignorat magnum pietatis mysterium, quod corde quidem creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit in salutem.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 10, 10.

168. (pg. 988D) Corde creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem;

LI-D 85 Rm 10,10

(106,13) corde credimus ad iustitiam,

I.

ITALA LVCIFER, Athan. 27. (Hartel, 1886) Rom. 10,10.

(pg.113,2) corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 10,10.

3.(pg.813B)Corde enim creditur ad justitiam, ore confitetur ad salutem.

MAIn h 12 Rm 10,10

(63,27) et corde credidit ad iustitiam, ore etiam confessus est ad salutem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10, 10.

(pg. 395A) Corde creditur ad justiciam: oris confessio fit ad salutem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10, 10.

(pg. 789B) Corde enim creditur ad justiciam: oris autem confessio fit ad salutem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10, 10.

(pg. 938B) Corde enim creditur ad justiciam: ore autem confessio fit ad salutem.

ITALA NICETAS,sym.(Burn,1905) Rom.10,10.

2.(pg.39,15)Corde(-)creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) Rom.10,10.

(pg.343,7)Corde(-)creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

ORI Mt 12,24 Rm 10,10

(124,11) corde credit ad iustitiam, ore autem confitetur ad salutem

ORT Mt 14,3 cf Rm 10,10

(279,19) corde quidem credenti ad iustitiam, ore autem confitenti ad salutem,

PEL:PS-AU vit 13 Rm 10,10

(1043) illud Apostoli, dicentis, Corde enim creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

PEL Rm 10,10 Rm 1o,10

(82,22) Corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

fit conf. Cas / ad 2°) in A M, N corr., V (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.56.(Migne,1894) Rom.10,10.

(pg.356B)Corde(-)creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

61.(pg.369B)wiederholt:Corde creditur - salutem.
(pg.369C) corde creditur ad justitiam,ore confessio fit ad salutem.

62.(pg.372A) corde creditur ad justitiam,ore confessio fit ad salutem.

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Rom. 10, 10.

3(pg.37C) Corde enim(-)creditur ad justitiam:ore autem confessio fit ad salutem.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Rom.10,10.

63.(pg.609B)Corde creditur ad justitiam ore autem confessio fit ad salutem.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.10,10.

17.(pg.657D)Corde enim creditur ad justitiam,ore autem fiet confessio ad salutem.

PRIM 1,4 Rm 10,10

(8158) ubi corde creditur ad iustitiam, ore autem ~~fit~~ confessio fit ad salutem.

ITALA PRISCILL. tract. 2, 41. (Schepss, 1889) Rom. 10, 10.

(pg. 34, 14) corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

ITALA PRISCILL.tract.3,72.(Schepss,1889) Rom.10,10.

(pg.55,10)corde credere (-) ore confessionis

ITALA RVRIC:ep.2,13.(Engelbrecht,1891) Rom.10,10.

(pg.392,19)corde creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit in salutem.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Rom.10,10.

(pg.87A)Corde creditur ad justitiam.

= Baehrens,1925 CB p 93,6.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1362) 10,10.
comm.

10(pg.1048D)corde quidem creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) PG. 14. 10,10.
comm.

2(pg. 1160B) Corde enim creditur ad justitiam, ore autem confessio fit in salutem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,10.
comm.

2(pg.1162B)Corde enim creditur ad justitiam,ore autem confessio fit in salutem.

VE RUF Pamph ap(PG 17, 1857) Rom 10,10.

praef(p 541)corde creditur ad iustitiam,ore autem confessio fit ad salutem:

21.

ITALA RUFIN, Os.1. (Migne, 1849) Rom.10,10.

2(pg.979D)corde creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem:

<u>RUS</u>:CO 2,3 Rm 10,10

(474,14) quia ore fit confessio ad salutem.

confessio fit NB

Ibas in Chalcedon 10,100

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 10,10.

10(pg.97B)Corde enim creditur ad justitiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Rom.10,10.

4(pg.168A)Corde creditur ad justitiam.

I.

ITALA TERTVLL.anima 15.(Wissowa,1890) Rom.10,10.

(pg.320,22)corde (-) credi in iustitiam,

VEN sy 4 Rm 10,10

(254,3) corde creditur ad iustitiam;

Vorlage: RUF sy

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Rom.10.10.

3(pg.453C)Corde(-)creditur ad justitiam,ore autem confessio fit ad salutem.

ITALA VERECUNDUS, cant. 7. (Pitra, 1858) Rom. 10, 10.

20. (pg. 99) quamvis ore fiat confessio ad salutem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,11.

(pg.1041) Dicit enim Scriptura: Omnis, qui credit in illum, non confundetur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 10, 11.

(pg. 288, 29) Dicit enim. scriptura., Omnis qui crediderit in illum. non confundetur

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,11.

(pg.56)dicit enim scriptvra omnis qvi crediderit in illo
non confvndentvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,11.

(pg.10)Dicit enim scriptura Omnis qui credit in illo non confundetur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,11.

(pg.28)Dicit enim scriptura·Omnis qui credit in illum·non confundetur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,11.

(pg.13b)dicit enim scriptura omnis qui credit in illum non confundetur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 11.

(pg. 18) Dicit enim scriptura· O mnis qui credit in illum non confundetur·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 10,11.

(pg.151A)Dicit enim Scriptura per Isaiam:Omnis qui credit in illum,non confundetur.

vgl.Is.28,16.

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) Rom.10,11.

9(pg.1280)Dicit enim Scriptura,Omnis qui crediderit in eum,
non confundetur.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.10,11.

(pg.203,24) dicit enim scriptura:omnis qui credit in illum non confundetur.

CAr Rm 10,11

Rm 10,11
Is 28,16

(476D) Dicit enim Scriptura: Omnis qui credit in illum non confundetur.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 10,11.

10(pg.721A)Dicit enim Scriptura:Omnis qui credit in illum.
B)Non confundetur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10, 11.

(pg. 789C) Dicit enim Scriptura. Omnis qui crediderit in eo: non confundetur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10, 11.

(pg. 938B) Dicit enim Scriptura: omnis qui crediderit in eo: non confundetur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10, 11.

(pg. 930A) In quo omnis qui credit: non confunditur:

PEL Rm 10,11 Rm 10,11

(83,1) Dicit enim scriptura: Omnis (enim) qui credit in illum.
2) Non confundetur.

dicit) in esaia dicit H_1 / (enim) om. A H G V Cas (=vg) /
illo H(-C) G / confunditur MN

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) PG. 14. 10, 11.
comm.

2(pg. 1160B) Dicit enim Scriptura, quia omnis qui credit in eum, non erubescet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,11.
comm.

2(pg.1164A)Dicit enim Scriptura,quia omnis qui credit in eum,
non erubescet.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,11.

10(pg.97B)Dicit enim Scriptura.

B)Omnis qui credit non confundetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,12.

(pg.1041) Non enim est distinctio Iudaei,& Graeci:nam idem Dominus omnium,diues in omnes,qui inuocant illum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.10,12.

(pg.289,2)Non enim est distinctio.iudaei.et grci.,Nam idem dominus omnium diues.in omnibus qui inuocant illum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,12.

(pg.56)non enim est distinctio ivdaei et graeci nam idem dms omnivm dives in omnes qvi invocant illvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,12.

(pg.10)Non enim est distinctio Iudaei et Greci:nam idem dominus omnium,dives in omnes qui invocant illum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 10, 12.

(pg. 28) nonenim est distinctio judaei et greci Nam idem dn̄s omnium dives inomnes qui invocant illum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,12.

(pg.13b)non enim est distinctio iudaei neque et graeci nam
idem dominus omnium diues in omnes inuocantes eum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.10,12.

(pg.18) Non en im est distinctio iudaei et greci· Nam idem dn̄s omni um diues in omnibus qui inuocant illū·

graeci z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,12.

(pg.151B) Non enim est distinctio Judaei et Graeci.
B) Nam idem Dominus omnium, dives in omnibus, qui invocant illum.

AN Lc 4,18 Rm 10,12

(199) divex in omnibus qui invocant eum

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Rom.10,12.

2,3.(pg.281,21)tu diues in omnes inuocantes te,

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Rom.10,12

1,1(pg.637)Dives(-)in omnibus qui invocant illum.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.10,12.

(pg.203,25) non enim est distinctio Iudaei et Graeci.nam idem dominus omnium,diues in omnes qui inuocant illum.

CAr Rm 10,12 Rm 10,12

(476D) Non enim est distinctio Judaei et Graeci...
(487C) Nam idem Dominus omnium: dives in omnes qui invocant illum./

CAr Col 1,27 cf.Rm 10,12

(654B) Quia idem Deus omnium dives in omnibus,

EUS-E 23 Rm 10,12

(284,23) Deus autem qui diues est in omnibus

+

GAU s 18,18 Rm 1o,12

(158,2oo) divis est in omnes qui invocant illum.

GAU s 2,5 Rm 1o,12

(25,27) Non est enim distinctio Iudaei et Graeci; idem namque dominus,diues in omnes,qui inuocant illum

GAU s 9,36 cf Rm 1o,12

(85,319) ~~iesus~~ dominus Iesus,diues in omnes et super omnes,
qui inuocant eum

24.

ITALA HIER. Is.16.(Migne,1865) Rom.10,12.

59(pg.607B)quod non sit distinctio Judaei et Graeci,sed ipse Dominus omnium,dives in omnibus qui invocant illum;

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Rom. 10, 12.

2(pg.977B) Non est distinctio Judaei et Graeci. Idem enim ipse Dominus omnium: dives in omnes qui invocant illum.

(pg.978A) Neque enim est distinctio Judaei et Graeci,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Rom.10,12.

1(pg.613B)non est distinctio Judaei et Graeci.

14(pg.656C)quia non est-Graeci.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,12.

10(pg.721B)Non enim est distinctio Judaei et Graeci.Nam idem Dominus omnium:dives in omnes,qui invocant illum.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) Rom.10,12.

1(pg.895A)idem Dominus omnium,dives in omnes qui invocant
illum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.10,12.

(pg.789C) Non enim est distinctio inter Judeum et Grecum.Nam idem Dominus omnium:dives in omnibus:qui invocant illum.

Rom.10,12.

85.

TALA MISSALE Moz.(Migne,1850)

(pg.938B) Non enim est distinctio Judei et Greci.Nam idem Dominus omnium:dives in omnibus:qui invocant illum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.10,12.

(pg.789C) Non enim est distinctio inter Judeum et Grecum.Nam idem Dominus omnium:dives in omnibus:qui invocant illum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10, 12.

(pg. 938B) Non enim est distinctio Judei et Greci. Nam idem Dominus omnium: dives in omnibus: qui invocant illum.

NIC vig 6 Rm 10,12

(310,23) dominus, dives in omnibus

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.42.(Hartel,1894) Rom.10,12.

2.(pg.361,5)diues in omnes

PEL Col 1,27 Rm 10,12

(456,17) Quia idem deus omnium, diues in omnes qui inuocant illum.

deus) dominus H_1 / omnium) omnibus MN^+; om. Sd^{cod} / omnibus HV / eum BH_2

PEL Rm 10,12 Rm 10,12

(83,4) Non enim est distinctio Iudaei et Graeci: nam idem dominus omnium, diues in omnibus qui inuocant illum. /

non enim) nam non E S G / graeci) gentis G / in omnibus) om.E: in omnes S H_2 G V Cas (=vg) /

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.10,12.

3.(pg.634D)Idem Deus dives in omnibus vobis.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862)   10,12.
comm.

3(pg.1164B)Non enim est distinctio Judaei et Graeci.Idem enim ipse Dominus omnium,dives in omnes qui invocant illum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) comm. 10,12.

13(pg.1200B)dives in omnes qui invocant eum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 10,12.
comm.

36(pg.1237A)Dominus omnium,dives in omnibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Rom. 10, 12.

6(pg.694A)qui Dominum non invocaverunt?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 75. (Migne, 1849) Rom. 10, 12.

12(pg. 958D) Non est(-) distinctio Judaei, Graeci, aut barbari:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,12.

10(pg.97C)Non est enim distinctio Judaei et Graeci.(-)Dives in omnes qui invocant eum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,12.

11(pg.108B)dives in omnes qui invocant eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10, 13.

(pg. 1041) Omnis enim, quicumque inuocauerit nomen Domini, saluus erit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.10,13.

(pg.289,3)Omnis enim qui inuocaberit nomen domini.salbus erit., amen.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,13.

(pg.57)omnis enim qvicvmqve invocaverit nomen dmi salvvs erit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,13.

(pg.11)Omnis enim quicumque invocaverit nomen domini salvus erit.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 10, 13.

(pg. 28) Omnis enim quicumque invocaverit nomen dni salvus erit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,13.

(pg.13b)omnis enim qui cunque inuocauerit nomen domini saluus
erit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.10,13.

(pg.18) Omnis enim quicumque inuocauerit nomen dn̄i·saluus erit·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 10,13.

(pg.151D)Omnis enim quicunque invocaverit nomen Domini,salvus erit.

Sm, 633

AN scru Rm 1o,13

(17,28) Fratres. Quicumque inuocauerit nomen domini, saluus erit. /

Lesung

ITALA III. AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.10,13.

3(pg.268,12)qui inuocauerit nomen domini,saluus erit.

ep.157,22(pg.472,8)Qui-erit.

8°

ITALA III. AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.10,13.

7(pg.453,9)omnis enim(-)qui inuocauerit nomen domini,-saluus erit

quicūq; T sec.Vulg.(ep.ad Rom.)

80

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.10,13.

6(pg.220,6)omnis enim,qui inuocauerit nomen domini,saluus erit.

Sab: quicumque

omnes,m.1(?)corr.omnis F

NB! wegen omnes siehe WW,act.ap.2,21 G;*

S.III, 633*

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.10,13.

141.(pg.1141)Quoniam omnis qui invocaverit nomen Domini,salvus erit.

cgo

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) 4,2. Rom.10,13.

13(pg.1118)Qui invocaverit nomen Domini,salvus erit.

ps.114,2.(pg.1487)omnis qui invocaverit-erit.

ps.118.serm.16,2(pg.1545)quoniam qui invocaverit-erit.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1842) Rom.10,13.

1,1(pg.386)Qui invocaverit nomen Domini,salvus erit.

8

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) 5,1. Rom.10,13.

1,1(pg.655)Omnis quicumque invocaverit nomen Domini,salvus erit.

serm.169;9,11(pg.922)Qui(-)invocaverit-erit. (2Mal)

8°

AU s Gue 1,1 Rm 10,13

(441,2) erit, omnis qui invocaverit nomen domini salvus erit.

(442,13) Omnis qui - erit. Propheta hoc antea dixerat; sed Paulus apostolus dixit modo transisse tempus quando inpleatur quod scriptum est, Omnis qui - erit.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.10,13.

(pg.204,2) omnis enim quicumque inuocauerit nomen domini saluus erit.

c8°

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,13.

29,51(pg.208,1)omnis enim qui inuocosuerit nomen domini,saluus
erit.

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) Rom. 10, 13.

1(pg.1,2)Erit,omnis qui inuocauerit nomen domini saluus erit.

28) Omnis-erit.
31) Omnis-erit.

CAr Rm 10,13 Rm 10,13

(487C) /Omnis enim, quicunque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

CAr Rm 10,13 Rm 10,13

(487C) /Omnis enim, /quicunque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Rom.10,13. / Ioel.2,32.

(pg.303B)Omnis qui invocaverit nomen Domini,salvus erit.

GAU s 19,44 Rm 1o,13

(176,356) Omnis enim quicumque invocaverit nomen domini salvus erit

enim def. in B

GAU s 18,18 Rm 1o,13

(158,2o1) Omnis enim, qui invocaverit nomen domini, salvus erit.

GAU s 2,5 Rm 1o,13

(25,29)omnis,quicumque inuocauerit nomen domini,saluus erit.

PS-GR-M conc 5 Rm 10,13

(662B) Ad Rom.: Omnis quicunque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Rom.10,13.

4(pg.1034C)Omnis enim qui invocaverit nomen Domini,salvus erit.

8

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Rom.10,13.
THEOPHILUS,ep.pasch.

14.(pg.173,14)omnis,qui inuocauerit nomen domini,saluus erit.

8

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Rom. 10, 13.

2(pg. 977C) Omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

C) Omnis qui invocaverit-erit.

C) Omnis enim qui invocaverit-erit.

8

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Rom.10,13.

64(pg.649B)Omnis qui invocaverit nomen Domini,salvus erit.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Rom.10,13.

7(pg.876C)Omnis enim qui invocaverit nomen Domini,salvus erit.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,13.

10(pg.721B)Omnis enim quicunque invocaverit nomen Domini,salvus erit.

8

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Rom.10,13.

24.(pg.117,18)et omnis qui inuocauerit nomen eius,hic saluus erit.

S. ☰ 633ᵐ

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.10,13.

32(pg.151A)Omnis enim,quicumque invocaverit nomen Domini,salvabitur.

S.III,133[n]

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10, 13.

(pg. 789C) Omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini: salvus erit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 10,13.

(pg.939A) Omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini: salvus erit.

PEL Rm 10,13 Rm 10,13

(83,6) / omnis autem quicumque inuocauerit nomen domini, saluus erit.

autem) enim A H G V Cas (=vg) /

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.10,13.

20.(pg.662A)Omnis enim qui(-)invocaverit nomen Domini,hic salvus erit.

8

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.10,13.

9.(pg.658A)Omnis qui invocaverit nomen Domini salvus erit.

S.X,633

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) 10,13.
comm.

3(pg.1164B)Omnis enim quicunque invocaverit nomen Domini,salvus erit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,13.
comm.

3(pg.1165A)Quicunque invocaverit nomen Domini,salvus erit.

5(pg.1165B)wiederholt:omnis quicunque invocaverit nomen Domini,
salvus erit,
C) Omnis quicunque invocaverit nomen Domini,
salvus erit,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Ioel. 2, 32. Rom. 10, 13. act. 2, 21.

51(pg. 712À) Et erit quicunque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 53. (Migne, 1849) Rom. 10, 13.
Ioel. 2, 32.
act. 2, 21.

3(pg. 858A)Et erit(-)quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

21.

ITALA RUFIN, psalm.75.(Migne,1849) Rom.10,13.

12(pg.958D)sed quicunque invocaverit nomen Domini,salvus erit

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,13.
Ioel 2,32.

10(pg.97D)Omnis enim quicunque invocaverit nomen Domini salvus erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,14.

(pg.1041) Quomodo ergo inuocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,14.

(pg.57) qvomodo ergo invocabvnt in qvem non crediderunt avt qvomodo credent ei qvem non avdiervnt qvomodo avtem avdient sine praedicantem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,14.

(pg.11)Quomodo ergo invocabunt in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei quem non audierunt? quomodo autem audient sine praedicante?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,14.

(pg.28)(Q)uomodo ergo invocabunt in quem non crediderunt aut quomodo credent ei quem non audierunt·Quomodo autem audient sine predicante·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,14.

(pg.14a)quomodo ergo innocabunt in quem non crediderunt.aut
quomodo credent ei quem non audierunt quomodo autem
audient sine praedicante

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 14.

(pg. 18) QUOMODO ERGO INUOCABUNT in quem non crediderunt· Aut quomodo credentes quem non audierunt Quomodo autem audient sine praedicante·

credent ei z*

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,14.

(pg.152A) Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt?
B) Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? (-) Quomodo autem audient sine praedicante?

AN scru Rm 10,14

(17,29) / Quomodo ergo inuocabunt in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante? /

Lesung

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.10,14.

3,11.(pg.644)Quomodo invocabunt in quem non crediderunt? aut quomodo credent quem non audierunt?

(pg.644)Quomodo autem audient sine praedicante?

(pg.644)wiederholt:Quomodo autem invocabunt-audierunt?

ITALA AVG.conf.1.(Knöll,1896) Rom.10,14.

1,1.(pg.2,1)quomodo (-)inuocabunt,in quem non crediderunt? aut quomodo credent sine praedicante?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.10,14.

7,2.(pg.234)Quomodo autem invocabunt,in quem non crediderunt?

(pg.234)wiederholt:Quomodo invocabunt,in quem non credi-
derunt?

ITALA III. AVG. ep. 145. (Goldbacher, 1904) Rom. 10, 14.

3. (pg. 268, 13) quo modo autem inuocabunt, in quem non crediderunt?

ep. 157, 8. (pg. 454, 16) wiederholt: quo - crediderunt?

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 10, 14.

10. (pg. 184, 2) quo modo (-) inuocabunt, in quem non crediderunt? aut quo modo credent, quem non audierunt? quo modo audient sine praedicante?

ep. 196, 6. (pg. 220, 8) wiederholt: quo modo ergo inuocabunt, in quem non crediderunt quo modo credent, quem non audierunt?

ep. 199, 48. (pg. 286, 17) quo - audierunt? quo modo autem audient sine praedicante?

ep. 217, 29. (pg. 423, 25) quo - crediderunt?

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.10,14.

45.(pg.374,8)quomodo autem inuocabunt,in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei,quem non audierunt? quomodo autem audient sine praedicante?

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.10,14.

14,28.(pg.897)Quomodo(-)invocabunt(-)in quem non crediderunt?

ITALA AVG.Iob.6.(Zycha,1895) Rom.10,14.

(pg.519,2)quomodo audient sine praedicante?

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,14.

2,2.(pg.234,14)quomodo (enim) crederent quod non audierunt? aut
quomodo audirent sine praedicante?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,14.

22,31.(pg.30,6) quomodo (enim) inuocabunt, in quem non crediderunt? aut quomodo credent, quem non audierunt? quomodo autem audient sine praedicante?

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) Rom. 10, 14.

14,36. (pg. 1015) quomodo enim audient sine praedicante?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.10,14.

7,12.(pg.970)Nam quomodo invocabat,in quem non crediderat?

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Rom.10,14.

13(pg.1118)Quomodo autem invocabunt,in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

ps.114,2(pg.1487)Quomodo(-)invocabunt-praedicante? (om:ei)

ps.96,10(pg.1243)Quomodo credent quem non audierunt,quomodo audient sine praedicante?

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.10,17.14.
serm.32.

4(pg.1594)tamen fides ex auditu est:et quomodo audiunt sine prae-
dicante?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.10,14.

2,7.(pg.115)Quomodo(-)credent,quem non audierunt? et quomodo audient sine praedicante?

2,10.(pg.117)wiederholt:Quomodo(-)credent,quem non audierunt? aut quomodo audient sine praedicante?

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) Rom.10,14.

5,5(pg.913)Quomodo,(enim) invocabunt,in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Rom.10,14.

1,1(pg.377)Quomodo autem invocabunt,in quem non crediderunt? aut quomodo credent,quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

5,1.

ITALA AVG. serm. 57. (Migne, 1842) Rom. 10, 14.

1,1(pg.386) Quomodo autem invocabunt, in quem non crediderunt? aut quomodo credent, quem non audierunt? Quomodo autem audient, sine praedicante?

1,1(pg.387) wiederholt: Quomodo invocabunt, in quem non crediderunt?

ITALA AVG. serm. 58. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 10,14.

1,1(pg.393) Quomodo invocabunt, in quem non crediderunt?

wiederholt: 59; 1,1(pg.400)

5,1.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) Rom.10,14.

1,1(pg.655)Quomodo autem invocabunt in quem non crediderunt.

AU s Gue 1,1 Rm 10,14

(442,18) quomodo autem invocabunt, in quem non crediderunt? aut quomodo credunt, quem non audierunt? quomodo autem audient sine praedicante? /

credunt) ita G cum plur.antiq.codd.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,14.

24,39.(pg.192,4)quomodo inuocabunt in quem non crediderunt? aut quomodo credunt quem non audierunt? quomodo autem audient sine praedicante?

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) Rom. 10, 14.

1 (pg. 1, 34) Quomodo autem inuocabunt, in quem non crediderunt? aut quomodo credunt, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

ITALA AVG. tract. 57. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 10,14.

4(pg.1791)quomodo enim audient sine praedicante?

CAE s 147,1 Rm 10,14

(569,19) Quomodo invocabunt, in quem non crediderunt?

Vorlage war AU s 59

CAr Rm 10,12 Rm 10,14

(aus AU q Si)

(478D) Quomodo enim credent ei quem non audierunt? Et quomodo audient sine praedicante?

(480B) Quomodo enim credent ei quem non audierunt? aut quomodo audient sine praedicante?

CAr Rm 10,14 Rm 10,14

(487C) Quomodo ergo invocabunt in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei, quem non audierunt? ... Quomodo autem audient sine praedicante?/

CYR:CO 1.5 Rm 10,14

(191,37) quomodo enim credent, nisi audierint?

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Rom.10,14.

10.(pg.438D)Quomodo invocabunt in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei quem non audierunt? quomodo autem audient sine praedicante?

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.10,14.

8,12.(pg.634A)Quomodo ergo invocabunt in quem non crediderunt?

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) 79. Rom.10,14.
ps.5.

30.(pg.623A)Quomodo enim credent ei quem non audierunt?

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Rom.10,14.

14.(pg.173,15)quomodo (-) inuocabunt,in quem non crediderunt?

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Rom. 10,14.

2(pg.977C) Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt?
quomodo autem audient sine praedicante?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,14.

10(pg.721B)Quomodo ergo invocabunt,in quem non crediderunt?
B)Aut quomodo credent ei,quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.10,14.

32(pg.151A)Quomodo invocabunt eum in quem non crediderunt? Quomodo autem credent ei quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

83.

ITALA ISID. diff. 2. (Migne, 1862) Rom. 10, 14.

32, 121. (pg. 89A) Quomodo (-) invocabunt in quem non crediderunt?
Aut quomodo credent ei quem non audierunt?

JUL-P 1,19 Rm 10,14

(433C) Quomodo audient sine praedicante?

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Rom.10,14.

1(pg.772B)Quomodo autem audient sine praedicante?

PEL Rm 10,14 Rm 10,14

(83,8) Quo modo ergo inuocabunt (eum) in quem non crediderunt?
10)Aut quo modo credent ei quem non audierunt? quo modo autem audient sine praedicante? /

quo 1°) in iohel et in micha quo H_1 / enim (eras.) ergo A / ergo om.G / (eum) om. A H G V Cas (=vg) / credunt R M /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,14.
comm.

5(pg.1165B)Quomodo ergo invocabunt,in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei,quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

B)wiederholt:Quomodo ergo invocabunt,in quem non crediderunt?

C) Quomodo ergo invocabunt,in quem non crediderunt?

(pg.1167A) quomodo(-)invocabunt,in quem non crediderunt?
quomodo(-)credent ei,quem non audierunt?

B) Quomodo autem audient sine praedicante?

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 10,14.

10(pg.97D)Quomodo ergo invocabunt eum, in quem non crediderunt?

(pg.98A)Sed quomodo(-)credent ei quem non audierunt?

B)Quomodo autem audient sine praedicante?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,15.

(pg.1041) Quomodo vero praedicabunt nisi mittantur? sicut scriptum est: Quam speciosi pedes euangelisantium pacem, euangelisantium bona!

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,15.

(pg.57) avt qvomodo praedicabvnt nisi mittatvr sicvt scriptvm est qvam speciosi pedes evangelizantivm pacem evangelizantivm bona

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,15.

(pg.11)quomodo vero praedicabunt nisi mittantur? sicut scriptum est Quam speciosi pedes evangelizantium pacem,evangelizantium bona.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,15.

(pg.29) quomodo autem p̄dicabunt nisi mittantur·sicut scriptum est·Quam spetiosi pedes evangelizantium pacem·evangelizantium bona·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,15.

(pg.14a)aut quomodo praedicabunt si nisi non mittuntur t nisi
missi fuerint sicut scriptum est quam speciosi pedes
euangelizantium pacem euangelizantium bona

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 15.

(pg. 18) quomodo uero praedicabunt nisi mittantur· Sicut scriptum est· Quā speciosi pedes·euangelizantium pacem·euangeliumzantium bona·

euangelium: um erasae

ITALA II. AMB.fug.5,25.(C.Schenkl,1897) Rom.10,15.

(pg.184,14)quam speciosi pedes euangelizantium pacem,euangelizantium bona!

vgl.Is.52,7.

I.

ITALA AMB.Isaac 4,16.(C.Schenkl,1897) Rom.10,15.

(pg.653,13)quam speciosi pedes euangelizantium pacem!

17.

ITALA AMB.serm.19.(Migne,1879) Rom.10,15.

2(pg.662B)Quam speciosi pedes evangelizantium pacem,evangelizantium bona!

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,15.

(pg.152B)Aut quomodo praedicabunt, nisi mittantur?
B)Sicut scriptum est: Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona!

vgl. Nah. 1,15.

AN scru M Rm 10,15

(17,32) / Quomodo uero praedicabunt, nisi mittantur? Sicut scriptum est: Quam speciosi pedes euangelizantium pacem, euangelizantium bona. /

Lesung

53.

ITALA ARNOB.j.ps.107.(Migne,1865) Rom.10,15.

(pg.492B)Quam speciosi pedes evangelizantium pacem,evangelizantium bona!

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.10,15.

3,11.(pg.644)aut quomodo praedicabunt,nisi mittantur.

IV.

ITALA AVG. ep. 199. (Goldbacher, 1911) Rom. 10, 15.

48. (pg. 286, 20) aut quo modo praedicabunt, nisi mittantur?

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.10,15.

45.(pg.374,11)aut quomodo praedicabunt.si non mittantur? sicut scriptum est:quam speciosi pedes eorum qui adnuntiant pacem,qui adnuntiant bona!

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) 4,1.

Is.52,7.
Rom.10,15.

9(pg.606)Quam speciosi sunt pedes eorum qui annuntiant pacem,
qui annuntiant bona!

wiederholt:ps.140,8(pg.1820) (om:sunt)

4,1.

ITALA AVG.ps.59.(Migne,1841) Rom.10,15.

11(pg.721)Quam speciosi pedes eorum qui annuntiant pacem,qui
annuntiant bona!

ps.67,33(pg.834)Quam-bona!

78,3.(pg.1012)speciosi pedes annuntiantium pacem,annuntiantium bona:

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Rom.10,15.

13(pg.1118)aut quomodo praedicabunt,si non mittantur? sicut scriptum est,Quam speciosi pedes eorum qui annuntiant pacem,qui annuntiant bona!

ps.114,2(pg.1487)aut quomodo praedicabunt,nisi mittantur?

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Rom.10,15.

1,1(pg.377)aut quomodo praedicabunt,si non mittantur?

57;1,1(pg.386)wiederholt:aut - mittantur?
168;5,5(pg.913) Aut - mittantur?

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Rom.10,15.

3,4(pg.1540)Speciosi(-)pedes evangelizantium pacem,evangelizantium bona.

AU s Cai II,11,7 Rm 1o,15

(259,3o) ut speciosi essent pedes annuntiantis bonum

AU s Den 24,9 Rm 1o,15

(149,2o) Quam speciosi pedes evangelizantium eorum qui annuntiant pacem, evangelizantium bona !

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Rom.10,15.
(Denis,1792)

9(pg.927)Quam speciosi pedes evangelizantium eorum,qui annuntiant pacem,evangelizantium bona!

AU s Gue 1,1 Rm 10,15

(442,20) / aut quomodo praedicabunt, si non mittantur? sicut scriptum est: quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona!

AU s Gue 24,2

Is 52,7
Rm 10,15

(523,10) Quam speciosi pedes, propheta dicit, doctor ipse commemorat, eorum qui annuntiant pacem, qui annuntiant bona!

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) Rom. 10, 15.

1(pg.2,37) aut quomodo praedicabunt, si non mittantur? Sicut scriptum est: Quam speciosi pedes euangelizantium pacem, euangelizantium bona!

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) Is. 52, 7.
Rom. 10, 15.

2 (pg. 95, 43) Quam speciosi pedes, (-) eorum qui annuntiant pacem, qui annuntiant bona!

BEA Apc 4,6,33 Rm 10,15

(395) ut eis possit prophetalis sermo congruere: quam specio-
si pedes evangelizantium pacem;

[BON] 13 Rm 10,15

(260,2) ut scriptum est: Quam speciosi pedes evangelizantium, evangelizantium autem bona.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Is. 52, 7.
Rom. 10, 15.

(pg. 84A) Ecce Dominus Deus noster, satis pulchri sunt pedes evangelizantium pacem, et annunciantium bona:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Is. 52, 7.
Rom. 10, 15.

(pg. 86A) Quam pulcri sunt, Domine, super montes pedes evangelizantium pacem:

PS-AU s Cai 1,38,3 Rm 10,15

(58a) de quibus Scriptura divina non tacuit: Quam speciosi pedes evangelizantium bona.

CAr Rm 10,15 Rm 10,15

(487C)/Quomodo vero praedicabunt, nisi mittantur? ...Sicut scriptum est: Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona!

COL-C 16 Rm 10,15

(513,24) Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona.

EP-L 45 Rm 10,15

(107,7) quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona.

evangelizantibus pacem B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.10,15.

(pg.79) Quam speciosi pedes Evangelizantium bona.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Rom.10,15.

33.(pg.30)speciosi enim pedes evangelizantium bona.

70.(pg.42)wiederholt:Quam speciosi pedes evangelizantium bona.

ITALA EPIPHAN.in.cant.(Foggini,1750) Rom.10,15.

186.(pg.77)Speciosi pedes evangelizantur pacem.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.10,15.

(pg.161) Quam speciosi pedes evangelizantium pacem,evangelizantium bona.

69.

ITALA | EPIST.PONT.10.(Migne,1848) VIGIL. | Rom.10,15.

(pg.39B)Beati pedes evangelizantium bona.

65.

ITALA FULG. serm. 23. (Migne, 1893) Rom. 10, 15.

(pg. 890D) Quam speciosi sunt pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona.

26; (pg. 894B) Quam speciosi pedes annuntantium bona, annuntiantium pacem.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.10,15.
ps.5.

22.(pg.616C)Quam speciosi pedes evangelizantium pacem evangelizantium bona?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Rom.10,15.

14(pg.964B)Quam speciosi pedes evangelizantium pacem.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Rom.10,15.

4(pg.532B)quorum speciosi pedes sunt ad annuntiandam pacem.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Rom. 10,15.

2 (pg. 977C) quomodo autem praedicabunt nisi mittantur.

24.

ITALA HIER. Is. prol. (Migne, 1865) Rom. 10,15.

(pg.18A) Quam speciosi pedes evangelizantium bona, evangelizantium pacem.

wiederholt: 14,52 (pg.519C)

HI Is h 5,2

Is 52,7
Rm 10,15

(264,21) Quam formosi pedes euangelizantium pacem, euangelizantium bona!

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.10,15.
hom.5.

2(pg.235C)Quam formosi pedes evangelizantium pacem,evangelizantium bona.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Rom.10,15.

17(pg.212A)Cuam speciosi pedes evangelizantium pacem!

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,15.

10(pg.721B)Quomodo vero praedicabunt,nisi mittantur? (-)Sicut scriptum est:Quam speciosi pedes evangelizantium pacem,evangelizantium bona!

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Rom.10.15.

12.(pg.201,1)speciosi pedes euangelizantium sunt:

ITALA . HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Rom.10,15.

19.(pg.261,13)quam speciosi pedes euangelizantium bona,euangelizantium pacem!

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.10,15.

32(pg.151A)Quomodo autem praedicabunt nisi missi fuerint? sicuti scriptum est:Quam speciosi pedes eorum qui annuntiant pacem,eorum qui annuntiant bona:

vgl.Is.52,7.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.105.(Günther,1898) Rom.10,15.
HORMISD.(DOROTH.)

1.(pg.495,7) quam speciosi pedes eorum,qui euangelizant bona!

vgl.Is.52,7.
(Nah.1,15.)

II.

ITALA Coll.Avell.ep.169.(Günther,1898) Rom.10,15.

HORMISD.

2.(pg.625,2) quam speciosi pedes euangelizantium pacem,euangelizantium bona!

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.10,15.
HORMISD.ep.3.(DOROTH.)

1.(pg.743,10)Quam speciosi pedes eorum,qui evangelizant bona,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.10,15.
HORMISD.ep.80.

1.(pg.880,11)Quam speciosi pedes evangelizantium pacem,evangelizantium bona!

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.10,15.

13,1.(pg.495)Quam speciosi pedes evangelizantium bona,evangelizantium pacem

83.

ITALA ISID. deut. (Migne, 1862)

Is. 52, 7.
Nah. 1, 15.
Rom. 10, 15.

14, 3. (pg. 365B) Quam speciosi pedes eorum qui annuntiant pacem, qui annuntiant bona!

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 10, 15.

149. (pg. 986D) Quam speciosi pedes evangelizantium bona!

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Rom. 10, 15.

12. (pg. 842B) Quam speciosi pedes evangelizantium bona!

ITALA MAX.TAVR.hom.39.(Migne,1862) 57. Rom.10,15.

(pg.312A)Quam speciosi pedes evangelizantium bona.

II.

ITALA . PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) Rom. 10, 15.
vit. & conv.

9,3(pg.303,3)Quam speciosi pedes evangelizantium bona.

=Diekamp, II. 1913. (pg. 415,3)

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Is.52,7.
Rom.10,15.

4.(pg.62,13)speciosi (-) pedes (-) euangelizantium bona.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) Rom.10,15.

1.(pg.241,20)quam speciosi pedes qui euangelizant (-) pacem

vgl.Is.52,7.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Rom.10,15.

8.(pg.350,8)speciosi euangelizántium pedes,

vgl.Is.52,7.

PEL Rm 10,15 Rm 10,15

(83,12) / aut quo modo praedicabunt nisi missi fuerint?

14) Sicut scriptum est: Quam speciosi pedes euangelizantium pacem, euangelizantium bona!

aut quo modo) quo modo uero (om. uero V) A H G V Cas (=vg) / missi fuerint) mittantur A H G V Cas (=vg) / ~~mixxi~~ sicut) in esaia sicut H_1 /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) Rom.10,15.

(pg.200B)ut essent beati pedes evangelizantium pacem

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.10,15.
hom.10.

p 247,27
3(pg.371C)Quam speciosi pedes evangelizantium pacem:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 10,15.
comm.

4(pg.848B)Quam speciosi pedes evangelizantium bona!

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) 10,15.
comm.

5(pg.1165B)Quomodo vero praedicabunt nisi mittantur? Sicut scriptum est:Quam speciosi pedes evangelizantium bona!

(pg.1167B)wiederholt:Quomodo autem praedicabunt,nisi mittantur?

C) Quomodo praedicabunt,nisi mittantur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,15.
comm.

5(pg.1169A)Speciosi(-)sunt pedes evangelizantium bona.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,15.

10(pg.98B)Quomodo autem praedicabunt nisi mittantur?

C)Quomodo autem praedicabunt nisi mittantur?

C)scriptum est:Quam speciosi sunt pedes evangelizantium pacem,evangelizantium bona!

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) Rom.10,15.

(pg.584,18)quam maturi pedes euangelizantium bona,euangelizantium pacem.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Rom. 10, 15.

7. (pg. 14) Quam speciosi sunt pedes evangelizantium pacem, annuntiantium bona!

VIG-P 10 (COL-AR 44)   Rm 10,15

(66,23) quia scriptura pronuntiat dicens: Beati pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,16.

(pg.1041) Sed non omnes obediunt Euangelio. Isaias enim dicit:
Domine quis credidit auditui nostro?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,16.

(pg.57)sed non omnes obavdivnt evangelio eseias enim dicit
dne qvis credidit auditvi nostro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,16.

(pg.11)Sed non omnes oboediunt evangelio.Esaias enim dicit
Domine,quis credidit auditui nostro?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,16.

(pg.29)Sed non omnes obediunt evangelio·essaias enim dicit·
Dne quis credidit auditui nostro?

ITALA Cod.g(Matthai.1791) Rom.10,16.

(pg.14a)sed non omnes oboediunt euangelio esaias enim dicit domine quis credidit auditui nostro

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 16.

(pg. 18) Sed non omnes obedient euuangelium· Esaias enim dicit·
dn̄e quis crededit auditui nostro·

obediunt z^{dior} euuangelio z^{2} Isaias z^{dior} cre-
didit z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.10,16.

(pg.122) vg:oboedierunt; γ :<u>obediunt.</u>

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,16.

(pg.1520)Sed non omnes obediunt Evangelio.

D)Isaias enim dicit:Domine,quis credidit auditui nostro?

AN scru   Rm 10,16

(18,1) / Sed non omnes obediunt euangelio. Esaias autem dicit: Domine quis credidit auditui nostro? /

Lesung

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.10,16.

230.(pg.1245)Non enim omnes obaudiunt Evangelio;

4,2.

ITALA AVG.ps.115.(Migne,1841) Is.53,1.
Rom.10,16.

1(pg.1490)Domine,quis credidit auditui nostro?

ITALA AVG. tract. 19. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) Rom. 10,16.

17 (pg. 1554) Sed non omnes obaudiunt Evangelio.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Rom.10,16.
Ioh.12,38.
Is.53,1.

7,16.(pg.250,13) quis credidit auditui nostro? et brachium domini cui reuelatum est?

GAr Rm 10,16

Rm 10,16
Is 53,1

(487D) Sed non omnes obediunt Evangelio. Isaias enim dicit, Domine, quis credidit auditui nostro?

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Rom.10,16.

(pg.70,3)non omnes oboediunt euangelio.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.10,16.

17,36.(pg.621B)Non omnes obediunt Evangelio.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,16.

10(pg.721C)Sed non omnes obediunt Evangelio.
C)Isaias enim dicit:Domine,quis credidit auditui nostro?

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.10,16.

32(pg.151A)Sed non omnes obediunt Evangelio.Esaias enim dicit,
Domine,quis credidit auditui nostro?

vgl.Is.53,1.

PEL Rm 10,16 Rm 10,16

(83,17) Sed non omnes oboediunt euangelio.

20) Esaias enim dicit: Domine, quis credidit auditui nostro?

obaudierunt A (=vg) / enim) autem G / credit A⁺ D /

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) 51. Rom.10,16.

6,7.(pg.81C)nec omnes credunt Evangelio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,16.
comm.

6(pg.1170B)Sed non omnes obediunt Evangelio.Isaias enim dicit:
Domine,quis credidit auditui nostro?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm.

10,16.
Is.53,1.

6(pg.1170C)Domine,quis credidit auditui nostro?

D)wiederholt:Domine-nostro?
(pg.1171A) Domine-nostro?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,16.

10(pg.99B)Sed non omnes obediunt Evangelio.(-)Quis credidit auditui vestro?

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,16.

10(pg.99C)Domine,quis credidit auditui nostro?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,17.

(pg.1041) Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,17.

(pg.11)Ergo fides ex auditu,auditus autem per verbum Christi.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 10,17.

(pg. 29) Ergo fides·exauditu·auditus autem per verbum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,17.

(pg.14a)ergo fides ex auditu auditus autem per verbum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 17.

(pg. 18) Ergo fides ex auditu· Auditus autem per uerbum xp̄i·

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,17.

(pg.57)ergo fides ex avditv avditvs avtem per verbvm xpi

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,17.

(pg.153A) Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

AN scru Rm 10,17

(18,2) / Ergo fides ex auditu, auditus autem per uerbum Christi.

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Rom.10,17.

(pg.930)Fides ex auditu,auditus autem per verbum Dei.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.10,17.

7,11.(pg.923)cum fides ex auditu sit:

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 10, 17.

10. (pg. 184, 5) igitur fides ex auditu, auditus autem per uerbum Christi.

ep. 196, 6. (pg. 220, 10) wiederholt: Igitur - Christi.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Rom.10,17.

4,10.(pg.707)Igitur fides ex auditu.

4;3,17.(pg.745)Fides ex auditu,auditus autem per verbum Christi:

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) 10,2. Rom.10,17.

22.(pg.1457)quoniam fides ex auditu est?

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,17.

2,2.(pg.234,15)fides (-) ex auditu (-) auditus autem per uerbum Christi.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Rom.10,17

4,5(pg.1105)fides ex auditu,auditus autem per verbum Dei.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.18. Rom.10,17.

3(pg.1552)Nam cum fides sit ex auditu,auditus autem per verbum Christi;

serm.23,1(pg.1567)Fides ex auditu-Christi.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.10,17.14
serm.32.

4(pg.1594)tamen fides ex auditu est:et quomodo audiunt sine praedicante?

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Rom.10,17.

34.(pg.684)quia fides ex auditu,auditus autem per verbum Christi

5,1.

ITALA AVG.serm.122.(Migne,1842) Rom.10,17.

3,3(pg.682) Igitur fides ex auditu.auditus autem per verbum Christi.

AU s Gue 19,1 Rm 10,17

(502,13) igitur fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

ITALA AVG. tract. 19. (Morin, 1917) Rom. 10, 17.

1(pg. 71, 14) Igitur fides ex auditu; auditus autem per uerbum Christi.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Rom.10,17.

11,20.(pg.1072)Igitur fides ex auditu,auditus autem per ver-
bum Christi;

20.

ITALA BACHIARIVS,rep.(Migne,1845) Rom.10,17.

18.(pg.1056B)fides ex auditu

CAr Rm 10,17 Rm 10,17

(487D) Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

GAU s 8,23 Rm 1o,17

(66,175) Fides ex auditu,auditus per uerbum dei.//

GEL ep 3 Rm 10,17

(50,6) fides ex auditu, auditus autem per uerbum dei,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.10,17.
GELAS.ep.3.

3.(pg.313,24)Fides ex auditu,auditus autem per verbum Dei.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.10,17.

3(pg.374D)Itaque fides ex auditu,auditus autem per verbum Dei.

30.

ITALA | ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) | 10,17.

10(pg.721C)Ergo fides ex auditu:auditus autem per verbum Christi.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.10,17.

32(pg.151B)Itaque fides ex auditu,auditus autem per verbum.

JO-D ep 4 Rm 10,17

(173,14) apostolo dicente: Fides autem per auditum, auditus vero per verbum dei,

JUL-P 1,19 Rm 10,17

(433C) Fides ex auditu, auditus autem per verbum Dei

LIC 1,5 Rm 10,17

(91,10) fides que constat ex auditu:

MAXn h 12 cf. Rm 10,17

(63,26) et uerbum Dei a praedicante audiret: fidem ex auditu suscepit

MAXn h 23 Rm 10,17

(74,48) quia Fides ex auditu, auditus autem per uerbum Dei:

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Rom.10,17.

1(pg.772B)Ergo fides ex auditu,auditus autem per verbum Dei.

37.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Rom.10.17. Marc.7,37.

21(pg.829A)fides ex auditu;auditus autem per verbum Dei;mutos loqui:

PEL Rm 10,17 Rm 10,17

(83,22) Ergo fides ex auditu, auditus autem per uerbum.

uerbum) + christi H G Cas (=vg); + dei F V Cas^cod+

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.60.(Migne,1894) Rom.10,17.

(pg.368C)Capiatur fides ex auditu,auditus autem capiatur ex verbo;

ITALA PRISCILL.tract.3,72.(Schepss,1889) Rom.10,17.

(pg.55,24)fides ex auditu,auditus autem per fidem constat.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,105.(Migne,1861) Rom.10,17.

(pg.352D)Fides ex auditu,auditus autem per verbum Christi.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Rom. 10, 17.

11, 17. (pg. 743B) Igitur fides, (-) ex auditu; auditus autem per verbum Christi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,17.
comm.

6(pg.1170B)Ergo fides ex auditu;auditus autem per verbum Chri-
sti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,17.
comm.

6(pg.1171B)Ergo fides ex auditu;auditus autem per verbum Chri-
sti.

B)wiederholt:verbum Christi

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Rom. 10, 17.

1(pg. 742C) Fides enim ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,17.

10(pg.99C)Ergo fides ex auditu est,auditus autem per verbum Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 10,18.

(pg.1041) Sed dico:Numquid non audierunt? Et quidem in omnem terram exiuit sonus eorum,& in fines orbis terrae verba eorum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,18.

(pg.58) sed dico nvnqvid non avdiervnt in omnem enim terram exivit sonvs eorvm et in fines orbis terrae verba eorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10;18.

(pg.11)Sed dico, numquid non audierunt? Et quidem In omnem terram exiit sonus illorum et in finem orbis terrae verba eorum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,18.

(pg.29)sed dico·numquid non audierunt·Inomnem terram exivit sonus eorum et infines orbis terrae verba eorum·

ITALA . Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,18.

(pg.14a)sed dico nunquid non audierunt in omnem terram exiuit
sonus eorum et in fines orbis terrae verba eorum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 18.

(pg. 18) Sed dico·numquid non audierunt· Et quidem in omnem terram exiet sonus eorū·et in fines orbis terrae uerba eorum·

exiit z^{dior}

ITALA　　II.
AMB.Ioseph 14,82.(C.Schenkl,1897)　　psalm.18,5.
&
Rom.10,18.

(pg.121,9)in omnem terram exiuit sonus eorum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 10,18.

(pg.153A)Sed dico:Numquid non audierunt?
A)Et quidem in omnem terram exiit sonus eorum,et usque ad fines orbis terrae verba illorum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.64.(Migne,1865) Rom.10,18.

(pg.413B)in omnem terram exivit sonus eorum.

II.

ITALA AVG. ep. 93. (Goldbacher, 1898) psalm. 18, 5.
Rom. 10, 18.

21. (pg. 466, 14) in omnem terram exiuit sonus eorum et in fines orbis terrae uerba eorum.

ITALA IV. AVG. ep. 198. (Goldbacher, 1911) Rom. 10, 18. psalm. 18, 5.

6. (pg. 241, 5) Sed dico, numquid non audierunt? in omnem terram exiuit sonus eorum et in fines orbis terrae uerba eorum.

IV.

ITALA AVG. ep. 199. (Goldbacher, 1911) Rom. 10, 18.
psalm. 18, 5.

50. (pg. 288, 7) Numquid non audierunt? in omnem terram exiit sonus eorum et in fines orbis terrae uerba eorum,

12) wiederholt: in omnem terram (-) Exiit (-) sonus eorum,

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.10,18.

2,2.(pg.234,17)sed dico (-) :numquid non audierunt? in omnem terram exiit sonus eorum et in fines orbis terrae uerba eorum.

vgl.psalm.18,5.

NB.1.

ITALA AVG.serm.54.(Mai,1852) Rom.10.18.

3(pg.108)in omnem terram exivit sonus eorum,et in fines orbis
terrae verba eorum.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) psalm. 18, 5.
Rom. 10, 18.

8, 21. (pg. 255, 1) in omnem terram exiit sonus eorum et in fines orbis terrae uerba eorum?

CAEL in CO 1,2 Rm 10,18

(98,14) quorum in omnem terram sonum gaudemus exisse, cum et in finem orbis eiusdem praedicatae ueritatis a uobis uerba uenerunt.

(CAEL ep 22)

CAr Rm 10,18

Rm 10,18
Ps 18,5

(487D) Sed dico: Nunquid non audierunt? et quidem in omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) psalm. 18, 5.
Rom. 10, 18.

(pg. 985B) in omnem terram exiit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum;

II.

ITALA HIER.ep.106.(Hilberg,1912) psalm.18,5.
Rom.10,18.

1.(pg.247,7)in omnem terram exiit sonus eorum et in fines orbis terrae uerba eorum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,18.

10(pg.721D)Sed dico:Nunquid non audierunt? Et quidem.(-)In omnem terram exivit sonus eorum,et in fines orbis terrae verba eorum.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.10,18.

32(pg.151B)Sed dico,numquid non audierunt? Imo in omnem terram exivit sonus eorum,et ad terminos orbis verba eorum.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Rom.10,18.

(pg.104)In omnem terram exivit sonus.

JUL-E Ps 18,1 (Ascoli) Rm 10,18

(144) hunc quoque psalmum ad euangelium tranferre apostolus abusus in oportunitate sententiae dixit in omnem terram exiit sonus eorum

(= Devreesse p. 116 Note)

54.

ITALA LEO.M.serm.32.(Migne,1881) Rom.10,18.

1(pg.238A)et in omnem terram sonus veritatis exivit.

PEL Rm 10,18 Rm 10,18

(83,23) Sed dico: numquit non audierunt?

(84,1) In omnem terram exi(u)it sonus eorum, et in fines orbis terrae uerba eorum.

audierunt) + et quidem H G V Cas (=vg) / exiit A V Cas^{cod}(=vg)

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.9. psalm.18,5. Rom.10,18.

pg0,29

3(pg.213D)in omnem terram exiit sonus apostolorum,et in orbem terrae verba eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) psalm.18,5.
comm. Rom.10,18.

7(pg.853A)et in omnem terram de nomine Christi sonus gratiae eorum commemoratur exiisse.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,18.
comm.

6(pg.1170B)Sed dico:Nunquid non audierunt? In omnem terram exi-
it sonus eorum;et in fines orbis terrae verba eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,18.
comm.

6(pg.1171C)Sed dico:Nunquid non audierunt? In omnem terram exivit sonus eorum,et in fines orbis terrae verba eorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,18.

10(pg.99D)In omnem terram exivit sonus eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,19.

(pg.1041) Sed dico: Numquid Israel non cognouit? Primus Moyses
dicit: Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem:
in gentem insipientem, in iram vos mittam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,19.

(pg.58)sed dico nvmqvid israhel non cognovit primvs moses dicit ego ad aemvlationem vos addvcam in gentem in gentem insipientem in iram vos mittam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,19.

(pg.11)Sed dico,numquid Israel non cognovit? Primus Moses dicit Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem, in gentem insipientem in iram vos mittam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,19.

(pg.29)(S)ed dico num quid israhel non cognovit·Primus moyses dicit·ego ademulandum provoco vos in non gentem·Ingentem insipientem irritabo vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,19.

(pg.14a)sed dico nunquid israel non cognouit primus moyses
dicit ego ad aemulationem t or vos in non gentem in-
gentem insipientem irritabo vos

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.10,19.

(pg.18) Sed dico·numquid isrl non cognouit primus dm· Moyses enim dicit· Ego ad aemolatione uos adduca in non gentem· In gentem Insipiente In iram uos mittam·

dm:eras. Moyses z^1 -enim z^{dior} aemul.z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 10, 19.

(pg. 122) vg: in non gentem; γ (om. in).

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 10,19.

(pg.153B)Sed dico:Numquid Israel non cognovit?
C)Primus Moyses dicit:(-)Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem,in gentem insipientem,in iram vos mittam.

vgl.deut.32,21.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.10,19.

68(pg.2082)Ego ad aemulationem vos perducam in non gentem;in gentem insipientem irritabo vos;

" wiederholt:gentem insipientem,(-)in non gentem:
" in non gentem,in gentem insipientem;

CAr Rm 10,19

Rm 10,19
Dt 32,21

(487D) Sed dico: Nunquid Israel non cognovit?...
(488A) Primus Moyses dicit: Ego ad aemulationem vos adducam...
In non gentem...
(488B) In gentem insipientem in iram vos mittam.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.10,19.

26(pg.1155B)Moysen diceret:Ad aemulationem vos adducam non in gente.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,19.

10(pg.721D)Sed dico:Nunquid Israel non cognovit?(-)Primus Moyses dicit.(-)Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem insipientem,in iram vos mittam.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.10,19.

32(pg.151B)Sed dico:Numquid Israel non scivit? Primus Moyses dicit,Ego incitabo vos in non gentem,in gentem insensatam exacerbabo vos.

PEL Rm 10,19 Rm 10,19

(84,3) Sed dico: numquid Istrahel non cognouit?

5) Moses primum dicit.

6) Ego ad aemulationem uos adducam in non gentem, in gentem insipientem, in iram uos mittam.

primus (primum N corr.) moses A H G Cas (=vg); moses primus V / ego) in cantico deuteronomii ego H_1 / in non) non in E / in gentem om. E G+ / ira Cas^{cod}

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,19.
comm.

6(pg.1170B)Sed dico:Nunquid Israel non cognovit? Primus Moyses dicit:Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem ,in gentem insensatam,in iram vos inducam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) 10,19.
comm.

6(pg.1172C)Sed dico:Nunquid Israel non cognovit? Primus Moyses dicit:Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem, in gentem insensatam;in iram vos inducam.

(pg.1173A)wiederholt:Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem:
In non gentem.
B) non gentem

ITALA

PG.14.

RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,19.20.
comm.

7(pg.1175B)si quidem in aemulationem induxerit eum Deus in non gentem,et in iram,in gentem insensatam,et manifestus factus sit his qui eum non quaerebant, et inventus sit ab his qui de eo non interrogabant:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,19.

10(pg.100A)Sed dico:Nunquid Israel non cognovit?(-)Ipse(-) Moyses dicit.(-)Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem.

A)Ad aemulationem vos adducam.(-)In gentem insipientem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 10,20.

(pg.1041) Isaias autem audet,& dicit:Inuentus sum a non quaerentibus me:palam apparui ijs,qui me non interrogabant.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.10,20.

(pg.58) eseias avtem dicit palam apparvi non qvaerentibvs
me inventvs svm inter eos qvi me non interrogabant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,20.

(pg.11)Isaias autem dicit palam apparui non quaerentibus me
inventus sum inter eos qui me non interrogabant.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,20.

(pg.29)Esaias autem dicit·Inventus sum in me non quaerentibus.
inmanifesto factus sum·me noninterrogantibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,20.

(pg.14a)esaias autem dicit inuentus sum inter eos t in eis me non quaerentibus palam t in manifesto factus sum me non interrogantibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 10, 20.

(pg. 18) Esaias autem audet et dicit· Inuentus sum non querentibus me·palam aparui his qui me non interrogabant·

Isaias z^{dior} apparui z^{1}

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Rom.10,20.

25.(pg.315,5)Esaias audet et dicit.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 10,20.

(pg.154A) Isaias audet, et dicit: Palam factus sum non quaerentibus me, et inventus sum inter eos, qui me non interrogabant.

vgl. Is. 65,1.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.10,20.

4,13.(pg.646)Isaias autem audet et dicit,

BAS Is 1,10 Rm 10,20

(401a) apostolus ait; de esaya.⌊audet. et dicit.⌋

CAr Rm 10,20

Rm 10,20
Is 65,1

(488B) Isaias autem audet, et dicit...Inventus sum non quaerentibus me...Palam apparui iis qui me non interrogabant.

CHRY II,1182

Röm 10,20 (Is 65,1)

(21b) Et alibi. apparui his qui me non querebant. Inventus sum ab illis qui me non interrogabant.

CHRY II,1192

Rom 10,20
(Isai 65,2)

(1197C) Et alibi: Apparui his, qui me non quaerebant: inuentus sum his, qui me non interrogabant,

Rom 10,20

CHRY V,1191 Is 65,1.

(1206B) Et iterum: Inuentus sum ab his qui me non quaerunt, notus factus sum his qui me non interrogant.

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Rom.10,20.

Canon 3.(pg.724A)Inventus sum a non quaerentibus me,palam apparui his qui me non interrogabant.

CO-Araus 3

Rm 10,20
Is 65,1

(47,13) Inventus sum non quaerentibus me; palam apparui his, qui me non interrogabant.

Eingeleitet: contradicit Isaiae prophetae vel apostolo idem dicenti:

a non quaer. Sur.Sirm. / me post quaerent. om. M

I.C.h.

ITALA GENNAD.dogm.(Oehler,1856) Rom.10,20.
Conc.Araus.

40(pg.345) Inventus sum a non quaerentibus me,palam apparui his,qui me non interrogabant.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,20.

10(pg.722A)Isaias autem audit,et dicit:Inventus sum a non quaerentibus me.(-)Palam apparui his qui me non interrogabant.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.10,20.

32(pg.151B)Esaias autem audet et dicit,Apparui autem his qui me non quaerunt,inventus sum iis qui me non interrogabant.

vgl.Is.65,1.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. Is. 65, 1. Rom. 10, 20.

40. (pg. 1236B) Inventus sum a non quaerentibus me; palam apparui his qui me non interrogabant.

PEL Rm 10,20 Rm 10,20

(84,15) Esaias (autem) audet et dicit: Palam factus sum non quaerentibus me.

17) Inuentus sum ab his qui me non interrogabant.

autem om. B V / audit M N / palam factus sum) inuentus sum A H G Cas (=vg); apparui V / sum) + a H_2 / inuentus sum ab) palam apparui A H G Cas (=vg) / ab his) inter eos V / iis Cas[ed] /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 10,20.

10(pg.1049B)Isaias autem audet et dicit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,20.
comm.

6(pg.1170B)Isaias autem audet et dicit:Inventus sum a non quaerentibus me:palam apparui inter eos qui me non interrogabant.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,20.
comm.

6(pg.1173C)Isaias audet et dicit:Inventus sum a non quaerentibus me:palam apparui inter eos qui me non interrogabant.

(pg.1174A)wiederholt:inventus sum a non quaerentibus me;palam apparui inter illos qui non interrogabant me.
Isaias audet et dicit.
B) audet et dicit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,19.20.
comm.

7(pg.1175B)si quidem in aemulationem induxerit eum Deus in non gentem,et in iram,in gentem insensatam,et manifestus factus sit his qui eum non quaerebant, et inventus sit ab his qui de eo non interrogabant:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 10,20.

10(pg.100B) Isaias autem audet et dicit. (-) Inventus sum ab his qui me non interrogabant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 10,21.

(pg.1041) Ad Israel autem dicit:Tota die expandi manus meas ad populum non credentem,& contradicentem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.10,21.

(pg.58)ad istrahel avtem dicit tota die expandi manvs meas
ad plebem non credentem et contradicentem

S III, 634[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.10,21.

(pg.11)Ad Israel autem dicit Tota die expandi manus meas ad plebem non credentem et contradicentem.

8.m,634[2]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.10,21.

(pg.30)adisrahel autem dicit·Totam diem expandi manus meas ad plebem non credentem·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.10,21.

(pg.14a)ad israel autem quid dicit tota die expandi manus meas ad plebem non credentem

80

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.10,21.

(pg.18) Ad isrl autem dicit· Tota die expandi manus meas ad populum non credentem·et contradicentē·

autem: +quid z^3 contradic.: +michi z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.10,21.

(pg.122) vg:contradicentem; γ add:michi.

II.

ITALA AMB.Ioseph 12,67.(C.Schenkl,1897) Is.65,2.
Rom.10,21.

(pg.114,2)hoc est:expandit manus suas ad populum non credentem et contradicentem.

NB! Wegen des non credentem eher Rom.als Is.incredulum.JD.

S.V,631

AM Ps 43,25,2 Rm 10,21

(281,1) tota die expandi manus meas ad plebem non credentem et contradicentem.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 10,21.

(pg.154A)Ad Israel autem quia dicit:Tota die expandi manus meas ad populum non credentem,et contradicentem.

S Ⅲ, 634ᵐᵃ

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 10, 21.

15. (pg. 229, 6) Ad Israhel autem quid dicit? tota die extendi manus meas ad populum non credentem et contradicentem. [illegible]

12) wiederholt: non credentem et contradicentem.

[illegible]

ITALA • AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Rom.10,21.

11.(pg.390,18)tota die expandi manus meas ad populum non cre-
dentem et contradicentem

8

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.10,21.

18,47.(pg.1022)Tota die extendi manus meas ad populum non credentem et contradicentem:

S.III,834 m

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Rom.10,21.

2(pg.1010)Tota die expandi manus meas ad populum non credentem
et contradicentem.

8

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) 4,2. Rom.10,21.

10(pg.1115)alius propheta dicit,Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem.

BAS IS 2,1 Rm 10,21

(420a) populo inpersuasibili et contradicenti.

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) Is.65,2.
Rom.10,21.

22,2(pg.94,15)secundum illud quod per Esaiam dicitur:tota die expandi manus meas ad populum non credentem mihi et contradicentem.

ig

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Rom.10,21.

12,11.(pg.382,3)tota die expandi manus meas ad populum non credentem mihi et contradicentem,

CAr Rm 10,21

Rm 10,21
Is 65,2

(488B) Ad Israel autem dicit...Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Rom.10,21.

)pg.70,4)tota die expandit manus suas ad populum non credentem et contradicentem,

diae P expandi v meas v

8

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Rom.10,21.

2(pg.34C)Tota die expandi manus mea ad populum non credentem,

2(pg.35A)qui(sc.liber)in Isaia populo non credenti dicitur es-
se signatus(Is.29,11)

8

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Is.65,2.
Rom.10,21.

16(pg.145A)Isaia ex persona Domini proclamante:Tota die expan-
di manus meas ad populum non credentem,et contradi-
centem.

8°

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Is.65,2.
Rom.10,21.

65(pg.654C)Ad Israel autem dicit:Expandi manus meas ad populum incredulum et contradicentem.

8

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Rom.10,21.

(pg.68,27)Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem mihi.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 10,21.

10(pg.722A)Ad Israel autem dicit.
B)Tota die expandi.(-)Manus meas ad populum non credentem,sed contradicentem mihi.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.10,21.

32(pg.151B)Ad Israel autem quid dicit? Tota die extendi manus meas ad populum non audientem. Sab: expandi

S. III, 134

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Is. 65, 2.
Rom. 10, 21.

9. (pg. 30, 10) tota die expandi manus meas ad populum non credentem;

28 (pg. 102, 2) tota-credentem.

Sz, 131

PEL Rm 10,21 Rm 10,21

(84,20) Ad Istrahel autem quid dicit?

22) Tota die expandi manus meas.

(85,1) Ad plebem non credentem et contradicentem (mihi).

quid) quia B; om.Cas (=vg) / extendi Sd D / populum A H G V Cas (=vg) / mihi om.A V Cas (=vg) /

Bastiaens, 1940 68
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.10,21.
hom.11.

p 255,19
4(pg.377A) Extendi manus meas ad populum non credentem, et contradicentem mihi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 10,21.
comm.

6(pg.1170B)Ad Israel autem quid dicit? Tota die expandi manus meas ad populum non credentem,et contradicentem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 10,21.

6(pg.1173D)Ad Israel autem quid dicit? Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem.

(pg.1174A)wiederholt:Ad Israel autem quid dicit?(-)Tota die expandi manus meas ad populum non credentem,et contradicentem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 10,21.

10(pg.100B)Ad Israel autem quid dicit?(-)Tota die expandi manus meas.

C)wiederholt:Tota die expandi manus meas.

ITALA TYCON.2.(Burkitt,1894) Rom.10,21.

(pg.11,16)Ad Israhel(-)quid dicit? Tota die expandi manus meas ad plebem contradicentem. Sed: [illegible] quid

S. III, 634 m

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,1.

(pg.1041) DIco ergo: Numquid Deus repulit populum suum? Absit. Nam & ego Israelita sum ex semine Abraham, de tribu Beniamin:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,1.

(pg.59) Dico ergo nvmqvid reppvlit ds popvlvm svvm qvam praesciit absit nam et ego istrahelita svm ex semine abraham tribv veniamin

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,1.

(pg.11)Dico ergo,numquid reppulit deus populum suum? Absit:
nam et ego Israelita sum,ex semine Abraham,tribu Be-
niamin.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,1.

(pg.30)Dico ergo numquid reppulit ds̄ hereditatem suam.absit·
et enim ego israhelita sum ex semine abraham·De tribu
beniamin

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,1.

(pg.14a)dico ergo nunquid repulit deus haereditatem suam absit etenim t nam ego israhelita sum ex semine abraam de tribu beniamin

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   Rom.11,1.

(pg.18) DICO ERGO·NUMQUID REPpullit ds·populum suum·absit·nam et ego israhelita s um·ex semine abrahae de tribu beniamin·

ITALA Cod. f (Belsheim, 1879) Rom. 11, 1.

(pg. 122) vg: nam et ego; (om. et). – vg: tribu beniamin; :<u>de</u>
tribu beni.

AM Ps 43,25,2 Rm 11,1

(281,4) dico igitur: numquid reppulit deus hereditatem suam? absit; nam et ego Israelita sum ex semine Abraham, tribu Beniamin.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Rom.11,1.2.

24.(pg.34,17)numquid reppulit deus hereditatem suam? non (-) reppulit.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,1.

(pg.154C)Dico igitur:Numquid repulit Deus haereditatem suam? Absit.

C)Nam et ego Israelita sum,ex semine Abrahae,de tribu Benjamin.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.67.(Migne,1865) Rom.11,1.

(pg.619B)Ego Israelita sum ex tribu Benjamin.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.118.(Migne,1865) Rom.11,1.

(pg.509B)Imitatores mei estote,sicut et ego magistri (Christi).

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 11, 1.

15. (pg. 229, 8) Dico ergo: Numquid reppulit deus plebem suam? absit. nam et ego Israhelita sum ex semine Abraham, tribu Beniamin.

16) wiederholt: ex semine Abraham, tribu Beniamin.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 11,1.

26(pg.2124) Quid ergo? numquid repulit Deus plebem suam? Absit. Nam et Ego Israelita sum ex semine Abraham, de tribu Benjamin.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) - Rom.11,1.

141.(pg.1142)Dico ergo,Numquid repulit Deus plebem suam? Absit:nam et ego Israelita sum,ex semine Abraham, ex tribu Benjamin:

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.11,1.

18,47.(pg.1022)Dico ergo,Numquid repulit Deus plebem suam? Absit:nam et ego Israelita sum ex semine Abraham,tribu Benjamin:

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Rom.11,1.

4(pg.916)nam et ego Israelita sum ex semine Abraham,de tribu
Benjamin.

ps.73,1(pg.930)Nam-Abrahae,de tribu Benjamin.

ps.134,22(pg.1753)Nam et ego Israelita sum.

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Rom.11,1.

2(pg.1010)Dico ergo,Numquid repulit Deus plebem suam? Absit. Nam et ego Israelita sum ex semine Israel,de tribu Benjamin.

(pg.1011)Dico-genere Israel,de tribu Benjamin.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Rom.11,1.
Phil.3,5.

23(pg.998) Numquid repulit Deus plebem suam? Absit. Nam et ego Israelita sum ex genere Israel, de tribu Benjamin. Hebraeus ex Hebraeis.

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) 4,2. serm.1. Rom.11,2.1.

3(pg.1121)Non repulit Deus plebem suam,quam praescivit;<u>nam et ego Israelita sum</u>.

4,2.

ITALA AVG.ps.94.(Migne,1841) Rom.11,1.2.

7(pg.1222)Quid ergo dicemus,fratres? Numquid Deus repulit plebem suam;quam praescivit? Absit:nam et ego Israelita sum,ex semine Abrahae,de tribu Benjamin.Non repulit Deus plebem suam,quam praescivit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 94, 4. (Migne, 1847) Rom. 11, 1. 2.

(pg. 673A) Quid dicemus, fratres: nunquid repulit Dominus plebem suam, quam praescivit? Absit. Nam ego Israelita sum ex semine Abraham, de tribu Benjamin.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.11,1.

104.(pg.52,30)nam et ego Israhelita sum ex genere Abraham tri-
bu Beniamin.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.11,1.

148.(pg.76,23)nam et ego Israhelita sum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.11,1.

69(pg.2082)Numquid repulit Deus plebem suam? Absit.Nam et ego
Israelita sum,ex semine Abraham,de tribu Benjamin,

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Rom.11,1.

9,14(pg.341)Nam et ego(-)Israelita sum,ex semine Abrahae,ex tribu Benjamin.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Rom.11,1.2.17.

7,7(pg.1086)Et quamvis illi rami per infidelitatem fracti sint;non ideo Deus repulit plebem suam,quam praesciit.Et ego,inquit,Israelita sum.

AU s Gue 24,3 Rm 11,1

(523,21) nam et ego Israhelita sum, ex genere Abraham, tribu Beniamin.

de tribu K.

ITALA AVG.tract.24.(Morin,1917) Rom.11,1.

3(pg.95,61)Nam et ego Israhelita sum,ex genere Abraham,tribu
Beniamin.

CAE s 226,3 Rm X11,1

(849,13) de tribu Beniamin,

Vorlage war AU (s 333)

CAr Rm 11,1 Rm 11,1

(488C) Dico ergo: Nunquid repulit Dominus populum suum?...
Absit... Nam et ego Israelita sum...
(488D) Ex semine Abraham de tribu Bejamin.

cf. Ps 93,14

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 11,1.

24. (pg. 1328B) Dico ergo: nunquid repulit Deus populum suum? Absit.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Rom. 11, 1.

(pg. 1029C) Nam et ego Israelita sum,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.11,1.
GELAS.ep.1.

30.(pg.304,21)nam et ego Israelita sum.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Rom.11,1.

75.(pg.56,8)numquid reppulit deus populum suum? absit.

24.

ITALA · HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Rom. 11, 1.

1(pg.32A)Dico ergo, nunquid repulit Deus populum suum? Absit!
nam et ego Israelita sum, ex semine Abraham, de tribu
Benjamin.

16,59(pg.607B)Nam et ego(-)Israelites sum - Benjamin.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,1.

11(pg.722B)Dico ergo:Nunquid Deus repulit populum suum? Absit.
B)Nam et ego Israelita sum.
C)Ex semine Abraham,de tribu Benjamin.

PEL Rm 11,1 Rm 11,1

(85,2) Dico igitur: numquit reppulit deus hereditatem suaM? absit!

7) Nam et ego Istrahelita sum.

8) Ex semine Abraham, de tribu Beniamin.

ergo A H G V Cas (=vg) / dominus Cas / hered.suam) populum suum AHG Cas (=vg) / absit om.G Sd / abrahe C / de om.V (=vg)

FEL III.: [GEL] ep 1 Rm 11,1

(43,27) nam et ego Israhilita sum.

51.

ITALA PROSPER,vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,1.

10.(pg.662B)Dico ergo(-)Numquid repulit Deus populum suum? Absit.Nam et ego Israelita sum,ex semine Abraham,de tribu Benjamin:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,1.
comm.

7(pg.1175A)Dico igitur:Nunquid repulit Deus plebem suam? Absit
.Nam et ego Israelita sum ex semine Abrahae,et tribu
Benjamin.

C)wiederholt:Nam et ego Israelita sum ex semine Abra-
ham,et tribu Benjamin.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,1.
comm.

7(pg.1178A)Nam et ego Israelita sum.

21.

ITALA RUFIN, Os. 3. (Migne, 1849) Rom. 11, 1. 2.

11 (pg. 1019A) Dico enim (-) nunquid repulit Deus plebem suam (-) quam ante praescivit?

21.

ITALA RUFIN. psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 11, 1.

28(pg. 919C)Nam et ego Israelita sum, ex semine Abrahae, de tribu Benjamin:

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 11,1.

11(pg.100D)Dico igitur:Nunquid repulit Deus haereditatem suam?(-)Absit.(-)Nam et ego Israelita sum.

D)wiederholt:Nam et ego Israelita sum.

ITALA TYCON.2.(Burkitt,1894) Rom.11,1.

(pg.11,18)Dico(-)Numquid reppulit Deus hereditatem suam? absit. nam et ego Israhelita sum ex semine Abraham tribu Beniamin.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11, 2.

(pg.1041) Non repulit Deus plebem suam, quam praesciuit. An nescitis in Elia quid dicit Scriptura: quemadmodum interpellat Deum aduersum Israel?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,2.

(pg.59)non repvlit ds plebem svam qvam praesciit an nescitis
in helian qvid dicit scriptvra qvemadmodvm postvlat
dm adversvs isrāhel

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,2.

(pg.11)Non reppulit deus plebem suam quam presciit.An nescitis in Helia quid dicit scriptura,quemadmodum postulat deum adversus Israel?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,2.

(pg.30)non repulit ds plebem suam quam praescivit.An nescitis inelia quid dicit scriptura quomodo postulabat dm adversus israhel·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,2.

(pg.14a)non repulit deus plebem suam quam praesciuit an nescitis in elia quid dicit scriptura quemadmodum postulabat deum aduersus israel

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,2.

(pg.18*) non reppulit ds·plebem suā q uam p raesci uit·An ne-
scites·in heliā·quid dicit scripturam· Quemadmodum
interpellat dm aduersum isrl·

praesciit z^1 nescitis z^1 heliā:lineola erasa
scripturam:m eras.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 11, 2.

(pg. 122) vg: praesciit; γ: praesciuit.

AM Ps 43,25,2 Rm 11,2

(281,6) non reppulit deus plebem suam quam praesciuit.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Rom.11,1.2.

24.(pg.34,17)numquid reppulit deus hereditatem suam? non (-) reppulit.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,2.

(pg.154C)Non repulit Deus plebem suam, quam praescivit
D)An nescitis in Elia quid dicit Scriptura, quomodo postulat Deum contra Israel?

ITALA

IV.
AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911)
ALYP. et AUG.

Rom. 11, 2.

31. (pg. 70, 8) nec reppulit plebem suam, quam praesciuit.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 11, 2.

15. (pg. 229, 11) non reppulit deus plebem suam, quam praesciuit.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Rom.11,2.

26(pg.2124)Non repulit Deus plebem suam,quam praescivit.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.11,2.

141.(pg.1142)non repulit Deus plebem suam,quam praescivit.An nescitis in Elia quid dicit Scriptura,quemadmodum interpellat Deum adversus Israel?

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.11,2.

18,47.(pg.1022)Non repulit Deus plebem suam,quam praescivit.

(pg.1022)An nescitis in Elia quid dicit Scriptura;quemadmodum interpellat Deum adversus Israel?

(pg.1022)wiederholt:praescivit.

(pg.1022) Non repulit Deus plebem suam,quam praescivit.

(pg.1023) Non repulit Deus plebem suam,quam praescivit.

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Rom.11,2.

4(pg.916)Non repulit Deus plebem suam,de plebe ex Judaeis veniente,plebem suam(-)quam praescivit:

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Rom.11,2.

2(pg.1010)Non repulit Deus plebem suam quam praescivit. (2Mal)
(pg.1011)An nescitis in Elia quid dicit Scriptura,quemadmodum interpellat Deum adversus Israel?

ps.134,22(pg.1753)Non repulit(-)plebem suam,quam praescivit.

4,2.

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) Rom.11,2.1.
serm.1.

3(pg.1121)Non repulit Deus plebem suam,quam praescivit;nam et
ego Israelita sum.

4,2.

ITALA AVG.ps.94.(Migne,1841) Rom.11,1.2.

7(pg.1222)Quid ergo dicemus,fratres? Numquid Deus repulit plebem suam;quam praescivit? Absit:nam et ego Israelita sum,ex semine Abrahae,de tribu Benjamin.Non repulit Deus plebem suam,quam praescivit.

8(pg.1222)non repulit Dominus plebem suam.

ITALA CASSIODOR, ps. 94, 4. (Migne, 1847) Rom. 11, 1. 2.

(pg. 673A) Quid dicemus, fratres: nunquid repulit Dominus plebem suam, quam praescivit? Absit. Nam ego Israelita sum ex semine Abraham, de tribu Benjamin.

5,1.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Rom.11,2.3.

2,3(pg.604)Attendite(-)quid dicit Elias:Domine,Prophetas tuos occiderunt,altaria tua everterunt,et ego relictus sum solus,et quaerunt animam meam.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Rom.11,1.2.17.

7,7(pg.1086)Et quamvis illi rami per infidelitatem fracti sint;non ideo Deus repulit plebem suam,quam praescíit.Et ego,inquit,Israelita sum.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 11,2.

26 (pg. 1520) Non enim repulit Deus plebem suam quam praescivit.

CAr Rm 11,2 Rm 11,2

(488D) Non repulit Deus plebem suam quam praescivit... An nescitis in Elia quid dicit Scriptura?... Quemadmodum interpellat Deum adversus Israel?/

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Rom.11,2.

1(pg.32A)Non repulit Deus plebem suam quam praescivit.

wiederholt:16,59(pg.607B)

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,2.

11(pg.722C)Non repulit Deus plebem suam,quam praescivit.(-)
An nescitis in Elia,quid dicit Scriptura?(-)Quemadmodum interpellat Deum adversum Israel.

PEL Rm 11,2 Rm 11,2

(85,9) Non reppulit deus plebem suam quam praesciit.

11) An nescitis in Helia quid dicit scriptura?

12) Quo modo postulat deum contra Istrahel.

suam) meam G / praesciuit H G Cas / quo modo) quem ad modum A H G V Cas (=vg) / post.) interpellat A H G V Cas (=vg) / contra) aduersus A H G V Cas (=vg) /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,2.

10.(pg.662B)non repulit Deus plebem suam,quam praescivit.
662C)An nescitis in Elia quid dicit Scriptura,quemadmodum interpellat Deum adversus Israel?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,2.
comm.

7(pg.1175A)Non repulit Deus plebem suam quam praescivit.An nescitis in Elia quid dicit Scriptura:quomodo interpellat Deum adversum Israel?

C)wiederholt:Non repulit Deus plebem suam quam praescivit.

(pg.1176A) non repulit Deus plebem suam quam praescivit.

An nescitis in Elia quid dicit Scriptura? Quomodo interpellat Deum adversum Israel?

Eeebren 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.11,2.
hom.2.

p474,21
3(pg.958A)In Helia autem quid dicit Scriptura?, quomodo interpellat Deum adversum Israel?

ITALA RUFIN. Orig. <u>Rom</u>. 8. (Migne, 1862) PG. 14. 11,2.
comm.

7(pg. 1178A) non repulit Deus plebem suam,

ITALA RUFIN, Os. 3. (Migne, 1849) 21. Rom. 11, 1. 2.

11 (pg. 1019A) Dico enim (-) nunquid repulit Deus plebem suam (-) quam ante praescivit?

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11, 2.

11 (pg. 100D) Non ergo repulit Deus plebem suam, quam praescivit esse credituram.

D) An nescitis in Elia quid dicit Scriptura?

(pg. 101A) wiederholt: An nescitis, etc.

ITALA TYCON.2.(Burkitt,1894) Rom.11,2.

(pg.11,20)non reppulit Deus plebem suam quam praesciuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,3.

(pg.1041) Domine, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt: & ego relictus sum solus, & quaerunt animam meam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,3.

(pg.59)dme prophetas tvos occidervnt altaria tva svffodervnt
et ego relictvs svm solvs et qvaervnt animam meam

ITALA

Cod.e(Belsheim,1885)

Rom.11,3.

(pg.11)Domine,prophetas tuos occiderunt,altaria tua suffoderunt,et ego relictus sum solus et quaerunt animam meam.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 11, 3.

(pg.30) Dne prophetas tuos occiderunt altaria tua destruxerunt · et ego relictus sum solus · Et quaerunt animam meam ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,3.

(pg.14a)domine prophetas tuos occiderunt altaria tua destruxerunt et ego relictus sum solus et quaerunt animam meam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 3.

(pg. 18*) Dn̄e prophetas tuos occiderunt· altaria tua suffoderunt· et ego relictus sum solus· et quaerunt anima̅ mea̅·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 11,3.

(pg.154D)Domine,prophetas tuos occiderunt,altaria tua effoderunt:et ego relictus sum solus,et quaerunt animam meam.

vgl.III.reg.19,10.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.11,3.

141.(pg.1142)Domine,prophetas tuos occiderunt,et altaria tua auffoderunt,et ego relictus sum solus,et quaerunt animam meam.

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) en.II. Rom.11,3.

5(pg.191)Prophetas tuos occiderunt,altaria tua suffoderunt,et ego remansi solus,et quaerunt animam meam.

ps.30.en.II.serm.2,7(pg.243)Prophetas-et ego relictus sum solus, et quaerunt animam meam.

ps.78,2(pg.1011) Domine,Prophetas-et ego derelictus sum solus,et quaerunt animam meam.

5,1.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Rom.11,2.3.

2,3(pg.604)Attendite(-)quid dicit Elias:Domine,Prophetas tuos occiderunt,altaria tua everterunt,et ego relictus sum solus,et quaerunt animam meam.

AU s Mai 94,8 Rm 11,3

(339,22) Ego relictus sum solus,

CAr Rm 11,3

Rm 11,3
3 Rg 19,10

(488D) /Domine, prophetas tuos occiderunt: altaria tua suffoderunt: et ego relictus sum solus, et quaerunt animam meam.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,3.

11(pg.722C)Domine,prophetas tuos occiderunt:altaria tua suffoderunt,et ego relictus sum solus:et quaerunt animam meam.

PEL Rm 11,3 Rm 11,3

(85,14) Domine, prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt, et ego relictus sum solus, et quaerunt animam meam.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,3.

10.(pg.662C)Domine,prophetas tuos occiderunt,altaria tua suffoderunt,et ego relictus sum solus,et quaerunt animam meam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,3.
comm.

7(pg.1175B)Domine,prophetas tuos occiderunt,altaria tua suffoderunt,et ego relictus sum solus,et quaerunt animam meam.

(pg.1176A)wiederholt:Domine-animam meam.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.11,3.
hom.2.

p 477,22
3(pg.958A)Domine,prophetas tuos occiderunt,altaria tua demoliti sunt,et ego relictus sum solus et quaerunt animam meam.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11,3.

11(pg.101A) qui non solum prophetas occidisset et altaria subvertisset.(-)Et ego relictus sum solus, et quaerunt animam meam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,4.

(pg.1041) Sed quid dicit illi diuinum responsum? Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curuauerunt genua ante Baal.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,4.

(pg.59) sed qvid dicit illi responsvm divinvm reliqvi mihi septemilia virorvm qvi non cvrvavervnt genvm ante bahal

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,4.

(pg.11)Sed quid dicit illi responsum divinum? Reliqui mihi septem milia virorum,qui non curvaverunt genua ante Bahal.

ITALA Cod.f(Scriveher,1859) Rom.11,4.

(pg.30)sed quid dicit illi responsum divinum·reliqui mihi septem milia viros quinon curvaverunt genu baal

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,4.

(pg.14a)sed quid dicit ei t illi responsum diuinum reliqui mihi septem milia viros qui non curuauerunt genu ante baal

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,4.

(pg.18*) Sed quidicit ille responsum diuinum· Reliqui mihi septim milia uirorum·qui non curuauerunt genu baal·

quid dicit z^{1} illi z^{dior} septem z^{dior} genua:+ante z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 11,4.

(pg. 122) vg: genu bahal; γ : genu <u>ante</u> bahal.

AM Ps 43,25,3 cf, Rm 11,4

(281,11) unde addidit ponendo responsum dei,quod non solum in paucis seruauerit plebem, sed etiam septem milia uirorum sibi reliquerit, qui non curuauerunt genua ante Baal.

quod)quo BCm1

plebem-reliquerit om.A

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,4.

(pg.154D)Sed quid dicit illi responsum divinum? Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt genua ante Baal.

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,4.

4,13.(pg.646) Sed quid dicit illi responsum divinum? Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt genua ante Baal.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.11,4.

141.(pg.1142)Sed quid dicit illi responsum divinum? Reliqui mihi septem millia virorum,qui non curvaverunt genu ante Baal.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.11,4.

18,47.(pg.1022)Sed quid dicit illi(-)responsum divinum? Reliqui mihi septem millia virorum,qui non curvaverunt genu ante Baal.

(pg.1022)wiederholt:reliqui mihi.

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) en.II. Rom.11,4.

5(pg.191)Sed quid dicit illi responsum divinum? Reliqui mihi septem millia virorum,qui non curvaverunt genua ante Baal.

wiederholt:ps.30.en.II.serm.2,7(pg.243)

ps.78,2(pg.1011)

5,1.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Rom.11,4.

2,3(pg.604)Sed quid illi dicit responsum divinum? Reliqui mihi septèm millia virorum,qui non curvaverunt genua ante Baal.

2,3(pg.604)wiederholt:Reliqui mihi. (2 Mal)

AU s Mai 94,8 Rm 11,4

(339,22) Reliqui mihi septem milia virorum, qui non curvaverunt genua ante Baal.

CAr Rm 11,4

Rm 11,4
3 Rg 19,18

(489A) Sed quid dicit illi responsum divinum? ... Reliqui mihi septem millia virorum... Qui non curvaverunt genua ante Baal.

(489A) Notandum quia non dixit, Relicta sint: sed, Reliqui mihi.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Rom. 11,4.

(pg.38,1)reliqui mihi septem milia uirorum, qui non curuauerunt genua Bahal.

GAU s 4,12

Rm 11,4

cf 3 Rg 19,18

(41,64) Reliqui mihi septem milia uirorum,qui non curuauerunt genua ante Baal

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Rom.11,4.

9.(pg.462,9)dereliqui mihi septem milia,uiros,qui non curuauerunt genua Bahal.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,4.

11(pg.722D)Sed quid dicit illi divinum responsum? Reliqui
mihi septem millia virorum.
D)Qui non curvaverunt genua ante Baal.

MUT 23 Rm 11,4

(377/8) et iterum, Et quid dixit oraculum divinum?

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 11, 4.

17, 24. (pg. 239) audiui <u>responsum</u>

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 11, 4.

21, 4. (pg. 242) Responsum autem diuinum audiui dicentem mihi,

wiederholt: 29, 14. (pg. 244)

" 35, 7. (pg. 246)

PEL Rm 11,4 Rm 11,4

(85,22) Sed quid dicit illi responsum diuinum? Reliqui mihi septem milia uirorum.

(86,3) Qui non curuauerunt genu(a) (sua) ante Bahal.

curuata sunt G / genu A V(=vg) / (sua) add.B / ante om.H_1(=vg)

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Rom. 11, 4.
III. reg. 19, 18.

28, 61. (pg. 802B) ait ei responsum divinum: Reliqui mihi septem millia virorum qui non curvaverunt genua ante Baal.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,4.

10.(pg.662C)Sed quid dicit illi responsum divinum? Reliqui mihi septem millia virorum,qui non curvaverunt genu Baal.

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Rom.11.4.
III.reg.19,18.

2,6(pg.318,13)Reliqui mihi septem milia virorum,qui non curvaverunt genua Baal.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.11,4.
hom.2.

p474.24

3(pg.958B)Sed quid dicit illi responsum divinum? Reliqui mihi septem millia virorum,qui non curvaverunt genua Baalim.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) III.reg.19,18.
comm. Rom.11,4.

14(pg.916A)Reliqui mihi septem millia virorum,qui non curvaverunt genua sua ante Baal.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,4.
comm.

7(pg.1175B)Sed quid dicit illi responsum divinum? Reliqui mihi septem millia virorum qui non curvaverunt genua Baal.

(pg.1176B)wiederholt:Sed-divinum?
Reliqui-Baal.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,4.

11(pg.101A)Sed quid dicit illi divinum responsum? Reliqui mihi septem millia virorum qui non curvaverunt genua ante Baal.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.11,4.

(pg.27,31)Quid (-) dicit responsum? reliqui mihi septem milia uirorum qui non curuauerunt genua Bahal.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,5.

(pg.1041) Sic ergo & in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae saluae factae sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,5.

(pg.60) sic ergo in hoc tempore reliqvia secvndvm electionem gratiae factae svnt

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) Rom. 11, 5.

(pg. 11) Sic ergo in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae factae sunt salvae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,5.

(pg.30)sic ergo et nunc inhoc tempore·reliquiae secundum elec-
tionem grae salvae factae sunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,5.

(pg.14b)sic ergo et in hoc nunc tempore reliquiae secundum electionem gratiae saluae factae sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 5.

(pg. 18*) Sic ergo·etin hoc tempore·reliquiae secundum electionem gratiae saluae factae sunt·

electionem gratiaesal. z*, electionemgratiae sal. z dior

16.

ITALA AMB.ep.30.(Migne,1880) Rom.11,5.

12(pg.1109C)quo reliquiae salvae fierent per electionem gratiae.

I.

ITALA AMB.Noe 5,11.(C.Schenkl,1896) Rom.11,5.

(pg.421,6)reliquiae per dilectionem gratiae saluae factae sunt.

AM Ps 43,48,1 Rm 11, 5

(295,9) reliquiae secundum electionem gratiae saluae
factae sunt.

AM Ps 36,81,3 Rm 11,5

(135,25) reliquiae secundum electionem gratiae saluae factae sunt.

AM Ps 43,25,2 Rm 11,5

(281,8) quia reliquiae secundum electionem gratiae saluae factae sunt.

AM Ps 47,6,1 cf Rm 11,5

(350,18) et quia reliquiae Iudaeorum per electionem gratiae salvae factae sunt.

AM Ps 43,68,3 cf. Rm 11,5

(310,9) reliquiae enim non per opera sua, sed per electionem gratiae saluae factae sunt.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. Rom.11,5.
(Petschenig,1913)

24.(pg.434,25)reliquiae(Iudaeorum)per electionem gratiae saluae factae sunt.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.11,5.

prol.9(pg.775C)ut reliquiae salvae fierent secundum electionem gratiae.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 11,5.

(pg.155A)Sic igitur et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae,salvae factae sunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Rom.11,5.

3(pg.1369&70)reliquiis(-)secundum electionem;

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Rom.11,5.

5.(pg.224,18) Sic ergo(-)et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae factae sunt.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 11, 5.
ALYP. et AUG.

15. (pg. 57, 18) Sic ergo et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae saluae factae sunt.

31. (pg. 70, 9) wiederholt: reliquiae - sunt.

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.11,5.

39.(pg.207,2)Sic ergo,(-) et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae saluae factae sunt.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.11,5.

33.(pg.361,12)reliquiae per electionem gratiae saluae factae sunt?

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.11,5.

8,19.(pg.892)Reliquiae(-)per electionem gratiae salvae factae sunt:

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.11,5.

4,14.(pg.792)Reliquiae per electionem gratiae factae sunt.

6;2,5.(pg.824)quia reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.11,5.

133.(pg.1133)Sic ergo et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae factae sunt:

(pg.1133)wiederholt:Reliquiae per electionem gratiae factae sunt:

141.(pg.1142) Sic ergo - sunt.

(pg.1142) Reliquiae per electionem gratiae factae sunt:

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.11,5.

20,17.(pg.681,21) et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae saluae factae sunt;

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,5.

7,15.(pg.477,18)reliquiae per electionem gratiae factae sunt.

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) Rom. 11, 5.

18, 47. (pg. 1022) Sic ergo(-)et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae factae sunt.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,5.

3,7.(pg.964)Reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt:

6,11.(pg.969)Sic ergo et in hoc tempore,reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt.

16,33.(pg.985)wiederholt:reliquiae per electionem gratiae factae sunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Rom.11,5.

23(pg.998)Sic ergo et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt.

wiederholt:ps.78,2(pg.1011)

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.11,5.

104.(pg.53,5)reliquiae per electionem gratiae saluae factae sunt.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.11,5.

148.(pg.76,17)reliquiae per electionem gratiae saluae factae sunt,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.11,5.

2,19.(pg.125)Sic ergo(-)et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt.

2,22.(pg.127)wiederholt:Reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.11,5.

23,3.(pg.108,4)reliquiae per electionem gratiae factae sunt;

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Rom.11,5.

3(pg.94)Sic ergo et in hoc tempore(-)reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Rom.11,5.

2,3(pg.604)Sic ergo(-)et in hoc tempore,reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt:

2,3(pg.604)Et nunc reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt.

2,3(pg.604)wiederholt:Sic ergo et in hoc tempore.
3,4(pg.604) Sic ergo - factae sunt.

ITALA AVG. serm. 131. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 11,5.

8,8(pg.733) Reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.200.(Migne,1842) Rom.11,5.

3,4(pg.1030)per electionem gratiae salvae factae sunt.

3,2.

ITALA AVG.tract.86.Ioh.(Migne,1842) Rom.11,5.

2(pg.1851)Sic ergo et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt.

87;3(pg.1853)wiederholt:reliquiae-sunt.

BAS Is 1,9 Rm 11,5

(399b) reliquiae quidem secundum electionem gratiae. salvatae sunt.

CAE gr Rm 11,5

(162,3) Et illud: Reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt.

CAr Rm 10,12 Rm 11,5

(aus AU q Si)

(485B) Hoc et paulo post: Sic ergo, inquit, et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt./

(486A) quod dictum est: Reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt,

CAr Rm 11,5 Rm 11,5

(489A) Sic ergo et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Rom.11,5.

(pg.1029B)Reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt,

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Rom.11,5.

4(pg.1055B)Sic ergo(-)et in hoc tempore reliquiae per electionem gratiae salvae factae sunt:

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Rom.11,5.

34(pg.1162B)Reliquiae per electionem salvae factae sunt.

GAU s 4,12 Rm 11,5

(41,62) Ita,inquit,in hoc tempore...
(41,65) ita ergo,inquit, in hoc tempore... reliquiae secundum electionem gratiae saluae factae sunt

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.11,5.
GELAS.ep.1.

30.(pg.304,20)reliquias salvas factas esse

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Rom.11,5.

6(pg.59D)Et nunc in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Rom. 11, 5.

14. (pg. 382, 3) secundum electionem saluae factae sunt,

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Rom.11,5.

50.(pg.438,5)electio (-) reliquiarum salua facta est

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Rom.11,5.

(pg.32A)Sic ergo et in isto tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt.

15,54(pg.536B)Reliquiae(-)salvae factae sunt.

16,59(pg.608A)Sic igitur et in hoc tempore - factae sunt.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Rom.11,5.

2(pg.1176B)Ergo et in isto tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt;

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Rom. 11, 5.

8 (pg. 1471D) Reliquiae enim secundum electionem gratiae, salvae factae sunt:

PS-HI Rm 115 cf. Rm 11,5

(22,13) reliquiae illorum numquam saluatae fuissent.

om.V // eorum H_2 / saluarentur Q

PEL Rm 11,5 Rm 11,5

(86,6) Sic igitur et in hoc tempore.

7) Reliquiae secundum electionem gratiae saluae factae sunt.

igitur) ergo A H G V Cas (=vg) / reliqui E S / saluae) salui E S; om.V(=vg) / facti H_1

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,5.

11(pg.723A)Sic ergo et in hoc tempore.
A)Reliquiae secundum electionem gratiae Dei salvae factae sunt.

83.

ITALA ISID. I. reg. (Migne, 1862) Rom. 11, 5.

2,6. (pg. 394B) Sic ergo(-)et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae sunt;

83.

ITALA ISID.III.reg.(Migne,1862) Rom.11,5.

7,1.(pg.418A)Reliquae per electionem gratiae salvae factae sunt.

ITALA ISIDOR,E.quaest.(Heine,1848) Rom.11,5.

(pg.105) reliquiae pro electione salvae factae sunt.

ORI Mt 16,3 cf Rm 11,5

(468,4) reliquiis ... secundum electionem

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,5.

10.(pg.662C)Sic ergo(-)et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae factae sunt.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.11,5.
hom.2.

p.??4,25
3(pg.958B)Sic ergo(-)et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1362) 11,5.
comm.

7(pg.1175B)Sic igitur et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt.

(pg.1176B)wiederholt: Sic-sunt.

(pg.1177B) sic et in hoc-sunt;
secundum electionem gratiae
C) Reliquiae(-)salvae factae sunt;
electionem gratiae

(pg.1178A) electionem gratiae
B) reliquiae(-)secundum electionem gratiae salvae factae sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,5.
comm.

12(pg.1197C)ex parte.Reliquiae(-)secundum electionem gratiae salvae factae sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,5.

11(pg.101B)Sic igitur et hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae Dei salvae factae sunt.

C)wiederholt:secundum electionem gratiae Dei salvas factas esse reliquias.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.11,5.

(pg.28,2)sic nunc reliquiae secundum electionem gratiae saluae factae sunt.(-)sic nunc in hoc tempore

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,6.

(pg.1041) Si autem gratia, iam non ex operibus: alioquin gratia iam non est gratia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,6.

(pg.60)si avtem gratia non ex operibvs alioqvin gratia non
est gratia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,6.

(pg.11)Si autem gratia,non ex operibus:alioquin gratia iam non est gratia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,6.

(pg.30)Si autem gra non etiam ex operibus alioquin gra nonjam erit gratia

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Rom.11,6.

(pg.14b)si autem gratia non etiam ex operibus alioquin gratia non iam erit gratia

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,6.

(pg.18*) Si autem gratia·Iam non ex operibus·alioquin gratia·ia non est gratia·

Iam:erasit z^{dior} uel z^{1},restituit z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 11, 6.

(pg. 122) vg: non ex operibus; γ : iam non ex oper.

AM Ps 43,48,2 RM 11,6

(295,13) si autem gratia, iam non ex operibus; alioquin gratia iam non est gratia.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,6.

(pg.155B)Si autem gratia, jam non ex operibus.
B)Alioquin gratia jam non est gratia.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,6.

8,9.(pg.309,23)alioquin gratia iam non est gratía.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 11, 6.

7, 13. (pg. 924) Si autem gratia, jam non ex operibus; alioquin gratia jam non est gratia.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Rom.11,6.

71.(pg.219,3)si autem gratia,non ex operibus,alioquin gratia iam non est gratia;

ep.177,8.(pg.677,11)wiederholt:Si autem gratia,iam non ex -gratia.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 11, 6.
ALYP. et AUG.

6. (pg. 50, 12) si ergo gratia, iam non ex operibus; alioquin gratia iam non est gratia;

12. (pg. 55, 6) wiederholt: alioquin - gratia,
15. (pg. 57, 20) si autem gratia, - gratia.
25. (pg. 65, 17) Si autem gratia, - gratia.
31. (pg. 70, 10) si autem gratia, - gratia.

IV.
ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 11, 6.

39. (pg. 207, 4) si autem gratia, iam non ex operibus; alioquin gratia iam non est gratia.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.11,6.

14,33.(pg.89,7)si autem gratia,iam non ex operibus,alioquin gratia iam non est gratia.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.11,6.

23,24.(pg.144,18)si autem gratia(-)iam non ex operibus,alioquin gratia iam non est gratia?

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.11,6.

8,19.(pg.892)Si autem gratia,jam non ex operibus;alioquin
gratia jam non est gratia.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.11,6.

4,14.(pg.792)Si autem gratia,jam non ex operibus;alioquin gratia jam non est gratia.

6;19,59.(pg.858)wiederholt:Alioquin gratia jam non est gratia.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.11,6.

98.(pg.1115)et gratia ejus non ex operibus;alioquin gratia jam non est gratia.

133.(pg.1133)si autem gratia,jam non ex operibus;alioquin gratia jam non est gratia.

(pg.1133)wiederholt:si autem - est gratia.
141.(pg.1142) Si autem gratia.-gratia.
(pg.1142) si autem gratia,jam non ex operibus.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.11,6.

20,17.(pg.681,22)si autem gratia,iam non ex operibus;alioquin gratia iam non est gratia.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,6.

19,37.(pg.453,17)gratia iam non sit gratia.

wiederholt:24,42.(pg.458,28)

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,6.

7,15(pg.477,19)si autem gratia,iam non ex operibus;alioquin gratia iam non est gratia.

27)wiederholt:si autem-non est gratia.

8,17(pg.479,2) gratia iam non sit gratia,

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 11, 6.

2, 2: (pg. 522, 24) gratia iam non sit gratia.

wiederholt: 6, 12. (pg. 533, 17)
7, 19. (pg. 542, 7)

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) Rom. 11,6.

18,47. (pg. 1022) Si autem gratia, jam non ex operibus; alioquin gratia jam non est gratia.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 11, 6.

6, 11. (pg. 969) Si autem gratia, jam non ex operibus; alioquin gratia jam non est gratia.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.11,6.

12(pg.819)Si enim gratia;jam non ex operibus:alioquin gratia jam non est gratia.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.11,6.

48.(pg.123,9)si autem gratia,iam non ex operibus;alioquin gratia iam non est gratia.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.11,6.

2,2.(pg.111)alioquin gratia jam non est gratia.

2,19.(pg.125)Si autem gratia,jam non ex operibus;alioquin gratia jam non est gratia.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Rom.11,6.

3(pg.94)Si autem gratia,jam non ex operibus:alioquin gratia jam non est gratia.

100;3,4(pg.604)wiederholt:Si autem,gratia,(-)jam non ex operibus;(-)alioquin - gratia.

131;8,8(pg.733) Si autem - non est gratia.

293;8. (pg.1333) Si autem - non est gratia.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.11,6.

10,16(pg.168,20)alioquin gratia iam non est gratia

26,45(pg.199,6)si gratia,non ex operibus;alioquin gratia iam non est gratia.

3,2.
ITALA AVG.tract.86.Ioh.(Migne,1842) Rom.11,6.

2(pg.1851)Si autem gratia,jam non ex operibus;alioquin gratia jam non est gratia.

87;3(pg.1853)wiederholt:Si autem-est gratia.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) - Rom.11,6

10,18(pg.1631)Si autem gratia,jam non ex operibus;alioquin gratia jam non est gratia.

" wiederholt:non ex operibus,

CAr Rm 10,12 Rm 11,6
(aus AU q Si)

(485C) /Si autem gratia, jam non ex operibus: alioquin gratia jam non est gratia./

CAr Rm 11,6 Rm 11,6

(489B) Si autem gratia, non ex operibus...
(489D) Alioquin gratia non est gratia.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Rom.11,6.

(pg.17,31)si autem gratia non ex operibus,alioquin gratia iam non est gratia.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Rom.11,6.
GELAS.I.

26.(pg.366,1)gratia est,quae gratis datur;alioquin si ex operibus,gratia iam non est gratia.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.11,6.
GELAS.ep.6.

8.(pg.332,25)Gratia est quae gratis datur,alioquin si ex operibus gratia,jam non est gratia:

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Rom.11,6.
INNOCENT.I.

8(pg.576B)Si autem gratia,jam non ex operibus;alioquin gratia
jam non est gratia.

GR-M dia 1,4 Rm 11,6

(32,13) alioquin gratia iam non est gratia.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Rom.11,6.

14(pg.956A)gratia jam non erit gratia.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Rom.11,6.

59(pg.608A)Si autem gratia,jam non ex operibus;alioquin gratia
jam non est gratia.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Rom.11,6.

8(pg.1471D)non ex operibus:alioquin non esset gratia.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,6.

11(pg.723A)Si autem gratia,jam non ex operibus.
A)Alioquin gratia jam non est gratia.

JO-M Hor 42 Rm 11,6

(57,9) qui nullis praecedentibus meritis iuxta apostolum gratiam dei hominibus dari fatentur,

PEL Rm 11,6 Rm 11,6

(86,10) Si autem gratia, (iam) non ex operibus.

13) Alioquin gratia iam non est gratia.

autem) enim H_2 / iam om. A V Cas (=vg) /

PROS Gen 1 Rm 11,6

(190A) ne gratia non sit gratia,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,6.

10.(pg.662C)Si autem gratia, jam non ex operibus, alioquin gratia jam non est gratia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,6.
comm.

7(pg.1175B)Si autem gratia,jam non ex operibus:alioquin gratia jam non fit gratia.

(pg.1176C)wiederholt: Si -fit gratia.

(pg.1173B) Si autem gratia jam non ex operibus.
C) non ex operibus:alioquin gratia,jam non fit gratia.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 11, 6.

10(pg. 913B) Si(-) gratia(-) jam non ex operibus: alioquin gratia jam non est gratia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) 11,6.

11(pg.101C)Si autem gratia,non ex operibus.

D)Alioqui gratia non est gratia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,7.

(pg.1042) Quid ergo? quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus:electio autem consecuta est:ceteri vero excaecati sunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,7.

(pg.60) qvid ergo qvod qvaerebat istrahel hoc non est consecv-
tvs electio avtem consécvta est ceteri vero excaecati
svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,7.

(pg.11)Quid ergo? quod quaerebat Israhel,hoc non est consecutus
electionem consecuta est:ceteri vero excaecati sunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,7.

(pg.31) uid ergo quod querebat israhel·noninvenit·Electio autem consecuta est ceteri vero excecati sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,7.

(pg.14b)quid ergo quod quaerebat israel hoc non est consecutus electio autem consecuta est ceteri vero excaecati sunt

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,7.

(pg.18*) QUID ERGO QUOD QUEREBAT ISRL̄ hoc non est consecutus·
Electio autē consequuta est·ceteri uero excaecati sunt·

QUAEREBAT z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.11,7.

(pg.122) vg:ceteri uero; γ :ceteri <u>autem.</u>

AM Ps 43,48,2 Rm 11,7

(295,15) quid ergo? quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus.

AM Ps 43,48,2 cf. Rm 11,7

(295,18) et ideo electio consecuta quae uocantem audiuit, aduenientem suscepit.

est consecuta BC consecuta est β

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,7.

(pg.155C)Quid ergo? quod quaerebat Israel,hoc non est assecutus;electio autem consecuta est?
C)Caeteri vero excaecati sunt,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.11,7.

141.(pg.1142)Quid ergo(-)Quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus:electio autem consecuta est.

141.(pg.1142)Caeteri vero excaecati sunt:

6;10.(pg.1518)wiederholt:Quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus;electio autem consecuta est:caeteri vero excaecati sunt;

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.11,7.

18,47.(pg.1022) Quid ergo? (-)Quod quaerebat(-)Israel,hoc non est consecutus;electio autem consecuta est; caeteri vero excaecati sunt.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,7.

6,11.(pg.969) Quod quaerebat Israel(-)hoc non est consecutus: electio autem consecuta est:caeteri vero excaecati sunt.

16,33.(pg.984) wiederholt: Quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus:electio autem consecuta est,caeteri vero excaecati sunt.

(pg.984) Israel non est consecutus(-)caeteri excaecati sunt;

(pg.984) Electio autem consecuta est;

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Rom.11,7.

2(pg.1011)Caeteri vero excaecati sunt.
(pg.1011)Quid ergo? Quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus:electio autem consecuta est;caeteri vero excaecati sunt.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.11,7.

2,19.(pg.125) Quid ergo? Quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus;electio autem consecuta est;caeteri vero excaecati sunt.

3,2.

ITALA AVG. tract. 53. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 11, 7.

5(pg. 1776) Quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus; electio autem consecuta est: caeteri vero excaecati sunt,

CAr Rm 10,12 Rm 11,7

(aus AU q Si)

(485C) /Quid ergo? quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus, electio autem consecuta est, caeteri vero excaecati sunt.

CAr Rm 11,7 Rm 11,7

(489D) Quid ergo? quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus... Electio autem consecuta est...

(490A) Caeteri vero excaecati sunt,/[illegible]

CAr Rm 11,7

Rm 9,23.22
11,7

(489D) sic cum justitiam consecuta sunt vasa misericordiae, excaecata sunt vasa irae.

CAr Rm 11,8 Rm 11,7

(490A) Excaecati sunt per infidelitatem:

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Rom.11,7.

30.(pg.29)electio adepta est:

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Rom. 11,7.

(pg.47) Electio consequuta est,

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) Rom. 11,7.

(pg.126,4)quod quaerebat Israhel non est consecutus;electio autem consecuta est,ceteri uero excaecati sunt;

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Rom.11,7.

33,66.(pg.673A)Quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus,
electio autem consecuta est.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.11,7.
ps.5.

23.(pg.617D)Quod quaerebat Israel,non est consecutus,electio autem consecuta est.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Rom.11,7.

59(pg.608A)Quid ergo est? quod quaerebat Israel,hoc est consecutus:electio autem consecuta est:caeteri vero excaecati sunt.

PS-HI Rm 112 Rm 11,7

(21,20) ideo dicit: Israhel non est consecutus.

om.V // israhel dicit G

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,7.

11(pg.723B)Quid ergo? Quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus.

B)Electio autem consecuta est.(-)Caeteri vero excaecati sunt.

PEL Rm 11,7 Rm 11,7

(86,14) Quod ergo (quod) quaerebat Istrahel, hoc non est consecutus?

19) Electio autem consecuta est.

20) Ceteri uero excaecati sunt, /

quod) quid A H G V Cas (=vg) / (quod) om.B /

PROS Gall 1,8 Rm 11,7

(162B) et quare quod quaerebat Israel non sit consecutus, electio autem consecuta est; caeteri vero excaecati sunt;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,7.
comm.

8(pg.1179A)Quid ergo est? Quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus:electio autem consecuta est:caeteri vero excaecati sunt;

(pg.1180A)wiederholt:Caeteri vero excaecati sunt;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) 11,7.

11(pg.101D)Quid enim? quod quaerebat Israel,hoc non est consecutus;electio autem consecuta est,caeteri vero excaecati sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,8.

(pg.1042) sicut scriptum est:Dedit illis Deus spiritum compunctionis:oculos vt non videant,& aures vt non audiant, vsque in hodiernum diem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,8.

(pg.60) sicvt scriptvm est dedit illis ds spem conpvnctionis oculos vt non videant et avres vt non avdiant vsqve in hodiernvm diem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,8.

(pg.11)Sicut scriptum est Dedit illis deus spiritum compunctionis,oculos ut non videant,et aures ut non audiant, usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,8.

(pg.31)sicut scriptum est Dedit eis ds̄ spm̄ conpunctionis·oc-
culos ut non videant·et aures ut non audiant usque in-
hodiernum diem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,8.

(pg.14b)sicut scriptum est dedit illis deus spiritum compunctionis oculos vt non videant et aures vt non audiant vsque in hodiernum diem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 8.

(pg. 18*) sicut scriptum est· Dedit illis ds spm conpunctionis· oculos ut non uideant· et aures ut non audeant· usque in odiernum diem·

audiant z* hodiernum z*

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 17. 11,8.

(pg.155C) sicut scriptum est; (-) Dedit illis Deus spiritum compunctionis, oculos ut non videant, et aures ut non audiant usque in hodiernum diem.

vgl. Is. 6,9.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Rom.11,8.

11.(pg.390,20)dedit illis spiritum conpunctionis,oculos,ut non uideant,et aures,ut non audiant et non intellegant

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Rom. 11, 8.

9, 14. (pg. 62) Dedit illis Deus spiritum compunctionis; oculos, ut non videant; et aures, ut non audiant, usque in hodiernum diem.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Rom.11,8.

10.(pg.1518)sicut scriptum est,Dedit illis Deus spiritum compunctionis,oculos ut non videant,et aures ut non audiant,usque in hodiernum diem.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,8.

6,11.(pg.969)sicut scriptum est,Dedit illis Deus spiritum compunctionis,oculos ut non videant,et aures ut non audiant,usque in hodiernum diem.

3,2.

ITALA AVG.tract.53.Ioh.(Migne,1842) Rom.11,8.

5(pg.1776)sicut scriptum est,Dedit illis Deus spiritum compunctionis;oculos,ut non videant,et aures,ut non audiant,usque in hodiernum diem.

6(pg.1777)wiederholt:dedit illis-audiant,

PS-AU s Liv 4 cf. Rm 11,8

(21) Deus autem omnis gratiae det vobis spiritum compunctionis,

Anfang cf. 1 Pt 5,10

CAr Rm 11,8

Rm 11,8
Dt 29,3

(490A) /sicut scriptum est:...Dedit illis spiritum compuncti-onis, oculos ut non videant, et aures ut non audiant.. Usque in hodiernum diem.

(490A) Dedit illis Deus:...Spiritum compunctionis,quem vole-bant, dedit illis Deus:... spiritum compunctionis ha-bent a diabolo infusum.

930.

ITALA HESYCHIUS lev.4.(Migne,1865) Rom.11,8.

14(pg.961A)Dedit eis Deus spiritum compunctionis,oculos ut non videant,et aures ut non audiant.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.11,8.

6(pg.101C)Dedit eis Deus spiritum compunctionis,oculos ut non videant,et aures,ut non audiant;

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Rom.11,8.

34(pg.772D)Dedit illis Deus spiritum compunctionis.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Rom.11,8.

38(pg.804C)Dedit illis Deus spiritum compunctionis,oculos ut non videant,et aures ut non audiant usque in hodiernum diem.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,8.

11(pg.723C)Sicut scriptum est in Isaia:Dedit illis Deus spiritum compunctionis:oculos,ut non videant,et aures,ut non audient.
D)Usque in hodiernum diem.

IS Jud 13,3 Rm 11,8

(39) beatus Paulus Apostolus in epistola ad Romanos inter cetera scribens ait: Dedit illis Deus spiritum compunctionis, oculos ut non videant, et aures ut non audiant, us-
q que in hodiernum diem.

PEL Rm 11,8 Rm 11,8

(86,21) / sicut scriptum est.

(87,1) Dedit illis deus spiritum compunctionis, oculos ut non uideant, et aures ut non audiant.

10) Usque in hodiernum diem.

in esaia sicut H_1 / eis H_2 / deus om.Cas / computationis B /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,8.
comm.

8(pg.1179A)sicut scriptum est:Dedit illis Deus spiritum compunctionis;oculos ut non videant,et aures ut non audiant,usque in hodiernum diem.

B)wiederholt:oculos,ut non videant,et aures ut non audiant,usque in hodiernum diem.

C) Sicut scriptum est:Dedit illis Deus spiritum compunctionis,oculos ut non videant,et aures ut non audiant,usque in hodiernum diem;

(pg.1180A) et sicut scriptum est de eis:Dedit illis Deus spiritum compunctionis;

B) Sicut scriptum est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm.

11,8.
Is.6,10.

8(pg.11806)Nam et hic oculi eis dantur quibus non videant,et aures quibus non audiant;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,8.
comm.

8(pg.1181B)oculos ut non videant(-)et aures ut non audiant

C)wiederholt:oculos ut non videant.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,8.

11(pg.102A)Dedit illis spiritum compunctionis.

A)Oculos ut non videant,et aures ut non audiant.

B)Usque in hodiernum diem.

B)wiederholt:Usque in hodiernum diem.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11, 8.

12(pg.111D) Non enim potest oculus audire, nec auris videre, etc

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11, 9.

(pg.1042) Et Dauid dicit: Fiat mensa eorum in laqueum, & in captionem, & in scandalum, & in retributionem illis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,9.

(pg.61)et david dicit fiat mensa eorvm in laqvevm et in captionem et in scandalvm et in retribvtionem illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,9.

(pg.11)Et David dicit Fiat mensa eorum in laqueum et in captionem et in scandalum et in retributionem illis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,9.

(pg.31)Et david dicit·fiat mensa eorum·inlaqueum et in captio-
nem·et inscandalum et inretribucionem illis·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Rom.11,9.

(pg.14b)et dauid dicit fiat mensa eorum in laqueum et in captionem et in scandalum et in retributionem illis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 9.

(pg. 18*) Et dauid dicit· Fiat mensa eorum· in laqueum· et in captionem· et in scandalum· et in retributionem illis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 11, 9.

(pg. 122) vg: eorum; γ add: <u>coram ipsis.</u>

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,9.

(pg.155D)Et david dicit:Fiat mensa eorum in laqueum,et in captionem,et in scandalum,et in retributionem illis.

vgl.psalm.68,23.

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Rom. 11, 9.

5,6. (pg. 54) Fiat mensa eorum coram ipsis in muscipulam, et retributionem et scandalum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Rom.11,9.

10.(pg.1518)Et David dicit,Fiat mensa eorum in laqueum,et in captionem,et in scandalum,et in retributionem illis;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,9.

6,11.(pg.969)Et David dicit,Fiat mensa eorum in laqueum et in retributionem et in scandalum illis:

CAr Rm 11,9

Rm 11,9
Ps 68,23
Ps 34,8

(490B) Et David dixit: Fiat mensa eorum in laqueum, et in captionem, et in scandalum, et in retributionem ipsis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.68,tit.(Migne,1847) Rom.11,9.

(pg.476C)Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum,et in retributionem,et in scandalum;

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,9.

11(pg.723D)Et David dixit:Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum,et in captionem,et in scandalum,et in retributionem illis.

PEL Rm 11,9 Rm 11,9

(87,12) (Sicut) et Dauid dicit: Fiat mensa eorum in laqueum et in captionem et in scandalum et in retributionem illis. /

sicut add.B / et) in psalmo LXVIII et E R / dixit Cas[ed] /
eorum(ipsorum G) + coram ipsis H_1 G Sd / in scand.) om.in S R
N C / ipsis Cas

ITALA PRISCILL.tract.1,15.(Schepss,1889) Rom.11,9.

(pg.14,14)mensa eorum in laqueum et in scandalum

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,9.
comm.

8(pg.1179A)Et David dicit:Fiat mensa eorum in laqueum,et in captionem,et in scandalum,et in retributionem illis.

(pg.1180B)wiederholt:Et David dicit:Fiat mensa eorum in laqueum,et in captionem,et in scandalum, et in retributionem illis.

B) Fiat mensa-scandalum;

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) comm.

11.9.10.
psalm. 68, 23.24

8 (pg. 1180C) et illic optatur ut coram ipsis mensa eorum fiat in laqueum, et in captionem, et in retributionem, et in scandalum; et ut obscurentur oculi eorum ne videant.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. psalm.68,23. Rom.11,9.

8(pg.1181D)in laqueum,et in captionem,et in scandalum,et in retributionem eis

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,9.

11(pg.102B)Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum.

B)fiat mensa eorum in laqueum et captionem,

D)Et in retributionem.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Rom.11,9.
VIG.

25,106.(pg.259,22)fiat mensa eorum

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Rom.11,9.
THEOD.

25(pg.853)Fiat mensa eorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,10.

(pg.1042) Obscurentur oculi eorum ne videant:& dorsum eorum semper incurua.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,10.

(pg.61)obscvrentvr ocvli eorvm ne videant et dorsvm illorvm
in perpetvvm incvrva

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,10.

(pg.11)obscurentur oculi eorum ne videant,et dorsum illorum
in perpetuum incurva semper.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,10.

(pg.31)Obscurentur oculi eorum ut non videant et dorsum eorum semper incurva·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,10.

(pg.14b)obscurentur oculi eorum vt non videant et dorsum
eorum semper incurua

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,10.

(pg.18*) Obscurentur oculi eorū ne uideant· et dorsum illorum semper incurua·

ipsorum z^2

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 11,10.

(pg.156A)Obscurentur oculi eorum,ut non videant,et dorsum illorum semper incurva.

vgl.psalm.68,24.

8.

ITALA AVG.Iud.(Migne,1842) Rom.11,10.

5,6.(pg.54)Excaecentur oculi eorum,ne videant?

(pg.55)Et dorsum eorum semper incurva?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Rom.11,10.

10.(pg.1518)obscurentur oculi eorum ne videant,et dorsum illorum semper incurva.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,10.

6,11.(pg.969)obscurentur oculi eorum ne videant,et dorsum eorum semper incurva.

CAr Rm 11,10

Rm 11,10
Ps 68,24

(490B) Obscurentur oculi eorum, ne videant: et dorsum illorum semper incurva.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68, tit. (Migne, 1847) Rom. 11, 10.

(pg. 476D) obscurentur oculi eorum ne videant, et dorsum eorum semper incurva.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,10.

11(pg.723D)Obscurentur oculi eorum ne videant:et dorsum eorum semper incurva.

PEL Rm 11,10 Rm 11,10

(87,13) / obscurentur oculi eorum ut non uideant, et dorsum eorum semper incurua.

ut non) ne A H G V Cas (=vg) / eorum) illorum A E G G V Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,10.
comm.

8(pg.1179B)Obscurentur oculi eorum ne videant,et dorsum illorum semper incurva.

(pg.1180B)wiederholt: Obscurentur-incurva.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 11,9.10. psalm.68,23.24

8(pg.1180C)et illic optatur ut coram ipsis mensa eorum fiat in laqueum,et in captionem,et in retributionem,et in scandalum;et ut obscurentur oculi eorum ne videant.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,10.
comm.

8(pg.1181B)obscurentur oculi eorum ne videant;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,10.

11(pg.103A)Dorsum eorum curvatum est semper.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,11.

(pg.1042) Dico ergo: Numquid sic offenderunt vt caderent? Absit. Sed illorum delicto, salus est Gentibus vt illos aemulentur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,11.

(pg.61)dico ergo nvmqvid offendervnt vt caderent absit sed
illorvm delicto salvs gentibvs vt illos aemvlentvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,11.

(pg.11)Dico ergo,numquid sic offenderunt ut caderent? Absit,
sed illorum delicto salus gentibus,ut illos aemulentur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,11.

(pg.31)Dico ergo numquid sic offenderunt ut caderent·absit·sed illorum delicto salus gentibus ut emulentur illos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,11.

(pg.14b)dico ergo nunquid sic offenderunt vt caderent absit sed illorum delictum t to salus gentibus vt emularentur illos

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,11.

(pg.18*) DICO ERGO NUM QUID SI OFFENDERUNT ut caderent·absit·
Sed illorum delicto salus gentibus·ut illos aemulen-
tur·

SIC z^{dior} et z^{1}

ITALA IIII. AMB.Luc.6,57.(C.Schenkl,1902) Rom.11,11.

(pg.255,2)illorum delicto salus gentibus,

AM Ps 36,4. Rm 11,11.

(72,23) dico ergo:numquid sic offenderunt ut caderent?absit; sed illorum delictum salus est gentibus, ut illos aemulentur,

sic) om.B

delictum)delictoBC|est) om.BCml

AM Ps 43,54,1 cf Rm 11,11

(298,18) Iudaeorum delicto salus gentibus

salus add in B

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 11,11.

(pg.157B)Dico ergo:Numquid sic offenderunt,ut caderent? Absit.

B)Sed illorum delicto salus gentibus,ut illos aemulentur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Rom.11,11.

(pg.816)Sed eorum delicta salus gentibus,ut illos aemulentur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.11,11.
series

135(pg.1786C)Sed et pro salute gentium dereliquisti me,ut
derelictio Israel fieret gentium salus.

II.

ITALA AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) Rom. 11, 11.

46. (pg. 345, 12) delictum illorum salus gentibus.

ITALA III.
AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Rom. 11, 11.

20. (pg. 367, 4) Illorum delicto salus gentibus.

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) Rom.11,11

5,5(pg.656)illorum delicto salus est gentibus.

CAr Rm 11,11 Rm 11,11

(490B) Dico ergo, Nunquid sic offenderunt, ut caderent? Absit.
. . . .
(490C) Sed illorum delicto salus est gentibus, ut illos aemulentur.

CAr Rm 15,9 cf. Rm 11,11

(502C) sive propter Israel misericordiam gentes vocatae sunt,
ut illos aemulentur.

HI Ct h 1,6 Rm 11,11

(37,8) Illorum delicto salus gentibus facta est, ad aemulandum eos.

(38,15) delicto eorum salus gentibus facta est

eorum) illorum ACF

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Rom.11,11.
hom.1.

6(pg.44B)Illorum delicto salus gentibus facta est ad aemulandum eos.

D)wiederholt:Delicto eorum salus gentibus facta est;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.4. Rom.11,11.

2(pg.287A)Illorum peccato salus gentibus facta est ad zelandum eos.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.11,11.

6(pg.101D)Numquid sic peccaverunt,ut caderent Absit;sed illorum delicto salus gentium fieret ad aemulandum eos.

HI Lc h 22 Rm 11,11

(143,16) Illorum delicto salus gentibus data est, ad aemulandum eos.

data) facta C

data est gentibus B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.11,11.
hom.22.

(pg.1857A)Illorum delicto salus gentibus data est ad aemulandum eos.

PS-HI Rm 115 Rm 11,11

(22,11) ideo dicit: sed illorum delicto salus gentium, dicens autem: ut illos aemulentur,

om.V // sed) se G / delictum H_1 / salus)+est C

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,11.

11(pg.724A)Dico ergo:Nunquid sic offenderunt?
B)Ut caderent? Absit.(-)Sed illorum delictum,salus est gentibus,ut illos aemulentur.

B)wiederholt.Sed illorum delictum salus gentium.

PEL Rm 11,11 Rm 11,11

(88,1) Dico igitur: numquit sic offenderunt.
2) Ut caderent? absit!
3) Sed illorum dilecto salus gentium, ut illos aemulentur.

igitur) ergo AH G V Cas (=vg) / dilecto scripsi (cf. Erklärung) delicto (m.2 delicti) A; delicto B H_2 G V Cas^{ed}(=vg); delictum H_1 Cas^{cod} / salus)+est Cas/gentibus B H_1 V Cas (=vg) / illos om.Cas

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 11,11.

9(pg.1184A)Dico ergo:Nunquid sic offenderunt ut caderent? Absit.Sed illorum delicto salus gentibus,ut illos aemulentur.

B)wiederholt:Dico-gentibus.
Ut illos(-)aemulentur:
C) Nunquid-gentibus.
(pg.1185A) Nunquid-Absit.
C) Nunquid sic offendit ut caderet? Absit.
(pg.1186A) sic offenderunt ut caderent;
Illorum(-)delicto salus gentibus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 11,11.

11(pg.103A)Dico enim,nunquid sic offenderunt ut caderent?

A)Sed illorum delicto salus est gentibus,ut illos aemulentur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,12.

(pg.1042) Quòd si delictum illorum diuitiae sunt mundi, & diminutio eorum diuitiae Gentium: quanto magis plenitudo eorum?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,12.

(pg.61) qvodsi delictvm illorvm divitiae svnt mvndi et deminvtio eorvm divitiae gentivm qvanto magis plenitvdo eorvm

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.11,11.

70(pg.2083)Dico ergo,Numquid sic deliquerunt ut caderent?
Absit.Sed illorum delicto salus Gentibus,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,12.

(pg.14b)quod si autem delictum eorum diuitiae sunt mundi et deminutio eorum diuitiae gentium quanto magis plenitudo eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,12.

(pg.11)Quod si delictum illorum divitiae sunt mundi et diminutio eorum divitiae gentium,quanto magis plenitudo eorum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,12.

(pg.31)Quod si delictum eorum divitiae mundi et diminutio eo-
rum divitiae gentium·quanto magis· plenitudo eorum·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,12.

(pg.18*) Quodsi delictum illorum diuitiae sunt mundi·et diminuteo eorum diuitiae gentium Quanto magis plenitudo eorum·

diminutio z^{dior},deminutio z^{1}

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 11,12.

(pg.157C)Quod si delictum illorum divitiae sunt mundi,et diminutio eorum divitiae gentium;quanto magis plenitudo illorum!

CAr Rm 11,12 Rm 11,12

(490C) Quod si delictum illorum divitiae sunt mundi... Et diminutio eorum divitiae gentium: quanto magis plenitudo eorum!

CHRY II,1244 Rm 11,12

(1248D) sicut dicit Apostolus: Sed illorum delicta salus est gentibus, ut illas aemulentur.

J

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Rom. 11, 12.

81. (pg. 47) Si autem peccatum eorum divitiae mundi, & abjectio eorum divitiae gentium.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.11,12.

(pg.91) Si autem peccatum eorum divitiae mundi,& abjectio eorum divitiae gentium,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.11,12.

26(pg.1147A)et plenitudo earum,salus mundi.

30.

ITALA   HIER.Rom.(Migne,1865)   11,12.

11(pg.724C)Quod si delictum illorum,divitiae sunt mundi,et diminutio eorum,divitiae gentium,quanto magis plenitudo eorum?

PEL Rm 11,12 Rm 11,12

(88,6) Quod si delictum illorum diuitae sunt mundi, et diminutio eorum diuitiae gentium, quanto magis plenitudo eorum!

illorum) eorum G / sunt om.G / mundo V / diuitiae)+sunt G /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,12.
comm.

9(pg.1184A)Quod si delictum illorum divitiae mundi,et diminutio eorum divitiae gentium:quanto magis plenitudo eorum?

(pg.1186A)wiederholt:Quod-plenitudo eorum?
C) delictum illorum(-)divitiae mundi.

(pg.1187A) Et diminutio eorum,divitiae gentium.
B) plenitudo

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,12.

11(pg.103B)Quod si delictum illorum divitiae sunt mundi,et diminutio eorum divitiae gentium,quanto magis plenitudo eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,13.

(pg.1042) Vobis enim dico Gentibus:Quamdiu quidem ego sum Gentium Apostolus,ministerium meum honorificabo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,13.

(pg.62)vobis enim dico gentibvs qvandiv ego svm gentivm apostolvs ministerivm mevm honorificabo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,13.

(pg.11)Vobis enim dico gentibus.Quamdiu quidem ego sum gentium apostolus,ministerium meum honorificabo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,13

(pg.32)vobis enim dico gentibus quam diu ego sum gentium apostolus.ministerium·meum glorificabo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,13.

(pg.14b)vobis enim dico gentibus.quandiu ego sum gentium
apostolus ministerium meum glorificabo

ITALA - Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 13.

(pg. 19) UOBIS ENIM DICO GENTIBUS·quamdiu_sum quidem ego sum gentium apostolus·ministerium meū honorificabo·

sum pri.:eras.

AM Ps 36,4. Rm 11,13.

(72,26) uobis enim dico gentibus: quamdiu ego sum gentium apostolus, ministerium meum inlustrabo,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,13.

(pg.157D)Vobis enim dico gentibus,quandiu quidem ego sum gentium apostolus,ministerium meum honorificabo,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,13.

2,4.(pg.639)Quamdiu ego sum Gentium apostolus:

(pg.639)Vobis enim dico Gentibus,quamdiu quidem ego sum Gentium apostolus,ministerium meum glorificabo,

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig.1908) Rom.11,13.

14,16.(pg.277,2)ministerium meum

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,13.

2.(pg.308,7)uobis enim(-)dico,gentes,quamdiu quidem ego sum gentium apostolus,ministerium meum glorificabo,

CAr Rm 11,13 Rm 11,13

(490C) Vobis enim dico gentibus...
(490D) Quandiu quidem ego sum gentium Apostolus... Ministerium meum honorificabo. Illustrabo, honorificabo ministerium meum,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 11,13.

25. (pg. 1328C) Vobis enim dico gentibus; quandiu ego quidem sum gentium apostolus.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) Rom.11,13.

MARCELL.& FAVSTIN.

111.(pg.40,14)domine,prophetas tuos occiderunt,altaria tua destruxerunt et ego relictus sum solus et quaerunt animam meam:

vgl.III.reg.19,14.
19,10.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.11,13.

1,1.(pg.145A) Quandiu sum gentium apostolus,ministerium meum honorificabo.

GR-N ep 5,41 Rm 11,13

(331,20) Quamdiu quidem sum gentium apostolus, ministerium meum honorificabo,

10-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Rom.11,13.

43.(pg.771A)Quandiu quidem sum gentium apostolus,ministerium meum honorificabo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.11,13.

4,14.(pg.368B)Quandiu quidem sum gentium Apostolus,ministerium meum honorificabo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) - 11,13.

11(pg.724C)Vobis enim dico gentibus.(-)Quandiu quidem ego sum gentium Apostolus,ministerium meum honorificabo.

PEL Rm 11,13 Rm 11,13

(88,12) Uobis enim dico gentibus.

14) Quam diu ego sum gentium apostolus, ministerium meum inlustrabo.

xxbix}xxxbixx2x/ enim) autem Sd / quamdiu) + quidem H_2 G Cas (=vg) / meum) me enim B; nostrum E / inlustrabo B Cas^{expos}; honorificabo A H G V Cas Sd (=vg) /

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Rom. 11, 13.

35,37. (pg. 832C) Vobis dico gentibus: Quamdiu quidem ego sum gentium apostolus, ministerium meum glorificabo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,13.
comm.

10(pg.1187C)Vobis enim dico gentibus:Quandiu quidem ego sum apostolus gentium,ministerium meum illustrabo,

(pg.1188A)wiederholt:Vobis enim dico gentibus.(-)Quandiu quidem-illustrabo,
Quandiu ego sum apostolus gentium,
B) Quandiu ego sum apostolus,gentium,
Quandiu ego sum apostolus,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11, 13.

11 (pg. 103C) Vobis autem dico gentibus: Quandiu quidem ego sum gentium Apostolus. (-) Honorificabo ministerium meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,14.

(pg.1042) si quomodo ad aemulandum prouocem carnem meam,& sal-
uos faciam aliquos ex illis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,14.

(pg.62)si qvomodo aemvler carnem meam et salvos faciam ali-
qvos ex illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,14.

(pg.11)si quo modo aemuler carnem meam et salvos faciam ali-
quos ex illis.... gentium intraret,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 11, 14.

(pg. 32) Si quoniam emuler carnem meam et salvabo aliquos exillis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,14.

(pg.14b)si quomodo aemuler carnem meam et saluabo aliquos ex illis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 14.

(pg. 19) Si quomodo ad aemulandum prouocā carnem meam· et saluos faciam aliquos ex illos·

prouocem z^{1} illis z^{dior}

AM Ps 36,4. Rm 11,14.

(73,1) si quomodo aemuler carnem meam et saluos faciam aliquos ex ipsis,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,14.

(pg.157D) si quomodo aemuler carnem meam, ut salvos faciam aliquos ex illis.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,14.

2,4.(pg.639)si quo modo ad aemulationem provocem carnem meam,
ut salvos faciam aliquos ex illis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) Rom.11,14.

12,17.(pg.43) Si quo modo ad aemulationem adducere potuero carnem meam,ut salvos faciam aliquos ex illis.

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,14.

2.(pg.308,10)si quo modo ad aemulationem prouocare potero carnem meam,ut saluos faciam aliquos ex illis.

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Rom.11,14.

10(pg.1116)Si quo modo aemulari potero carnem meam,ut salvos faciam aliquos ex illis.

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) Rom.11,14.

10,2.(pg.104,15)si quo modo in aemulationem inducam carnem
meam et saluos faciam aliquos ex illis.

CAr Rm 11,14 Rm 11,14

(490D) Si quo modo ad aemulandum provocem carnem meam... Et salvos faciam aliquos ex illis.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 11,14.

11(pg.724D)Si quo modo ad aemulandum provocem carnem meam.
D)Et salvos faciam aliquos ex illis.

PEL Rm 11,14 Rm 11,14

(88,17) Si quo modo aemuler carnem meam.

19) Ut saluos faciam aliquos ex illis.

aemuler) ad aemulandum prouocem H G Cas (Sd) (=vg) / ut) et H V Cas (=vg); et ut (ut exp.) G /

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Rom. 11, 14.

35, 37. (pg. 832C) si quo modo ad aemulationem provocare potero carnem meam, ut salvos faciam aliquos ex illis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,14.
comm.

10(pg.1187C)si quo modo in aemulationem immittam carnem meam,
et salvos faciam aliquos ex illis.

(pg.1188A)wiederholt:si quo-illis.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11, 14.

11(pg.104A) Si quo modo ad aemulandum carnem meam provocem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,15.

(pg.1042) Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi: quae assumptio, nisi vita ex mortuis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,15.

(pg.62) si enim amissio eorvm reconciliatio est mvndi qvae adsvmptio nis vita ex mortvis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,15-25.

(pg.11) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,15.

(pg.32)Si enim amissio eorum reconciliacionem mundi·Quae assumtio·nisi vita ex mortuis

ITALA . Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,15.

(pg.14b)si enim amissio eorum reconciliatio est mundi t o
quae est assumptio nisi vita ex mortuis'

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 15.

(pg. 19) Si enim amissio eorum· reconciliatio est mundi· Quae adsumptio· nisi uita ex mortuis·

assumptio z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,15.

(pg.158A) Si enim amissio eorum reconciliatio est mundi, quae est assumptio, nisi vita ex mortuis?

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,15.

2,4.(pg.639)Si enim rejectio illorum reconciliatio est mundi, quae erit assumptio,nisi vita ex mortuis?

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,15.

2.(pg.308,11)si reiectio illorum reconciliatio est mundi,quae erit adsumptio nisi uita ex mortuis?

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.11,15

3,4(pg.1659)Si enim amissio eorum reconciliatio mundi est, quae assumptio nisi vita ex mortuis?

CAr Rm 11,15 Rm 11,15

(490D) Si enim amissio eorum reconciliatio est mundi... Quae assumptio, nisi vita ex mortuis?

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.11,15.

(pg.91) quae assumptio,nisi vita ex mortuis?

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Rom.11,15.

26(pg.1147A)Quia assumptio earum, (-)vita est ex mortuis,

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Rom. 11,15.

6(pg.101D)Si enim abjectio eorum reconciliatio mundi, quae assumptio eorum? nonne vita ex mortuis?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,15.

11(pg.724D)Si enim amissio eorum,reconciliatio est mundi.
D)Quae assumptio,nisi vita ex mortuis?

FEL Rm 11,15 Rm 11,15

(88,20) Si enim amissio eorum reconciliatio est mundi.
21) Quae (est) adsumptio, nisi uita ex mortuis?

(est) om.A V Cas (=vg) / adsumpsio nisi) adsumptionis B S /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,15.
comm.

10(pg.1187C)Si enim amissio eorum reconciliatio est mundi,quae est assumptio,nisi vita ex mortuis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,15.
comm.

10(pg.1190B)Si enim amissio eorum reconciliatio est mundi, quae est assumptio,nisi vita ex mortuis?

C)wiederholt:Vita ex mortuis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,15.

11(pg.104A)Si enim amissio eorum reconciliatio est mundi.Unde Gentibus assumptio,nisi ex illorum viverent morte, ex Judaeis mortuis?

B)Vita ex mortuis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,16.

(pg.1042) Quòd si delibatio sancta est, & massa: & si radix sancta, & rami.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,16.

(pg.62)qvodsi liberatio sancta est et massa et si radix sancta et rami

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 11, 16.

(pg. 32) uod si delibatio sca̅ et massa · et radix sca̅ et rami ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,16.

(pg.15a)quodsi delibatio sancta est et massa et radix sancta
et rami

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 16.

(pg. 19) Quod si delibatio sc̄a · est et massa · Et si radix sc̄a ·
et rami ·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,16.

(pg.158B)Quod si delibatio sancta est,et massa.
B)Et si radix sancta,et rami.

AN s Cas II,190 Rom 11,16

(193b) Sicut scriptum est. quod si delibatio sancta est. et massa.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,16.

2,4.(pg.639)Si autem delibatio sancta est,et consparsio;et si radix sancta est,et rami.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.11,16.
ALYP.et AUG.

19.(pg.60,19)Si autem delibatio sancta,et consparsio et,si
radix sancta,et rami.

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,16.

2.(pg.308,13)si autem delibatio sancta est,et consparsio;et si
radix sancta est,et rami.

CAr Rm 11,16 Rm 11,16

(491A) Quod si delibatio sancta est, et massa... Et si radix sancta, et rami.

ITALA EVCHERIVS,form.3.(Wotke,1894) Rom. 11,16.

(pg.18,6)quod si radix sancta et rami.

ITALA EVCHERIVS, form.3. (Wotke, 1894) Rom. 11,16.

(pg.18,14) quod si radix sancta et rami.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.11,16.
GELAS.ep.43.

2.(pg.473,23)si delibatio sancta est,et massa,et si radix
sancta,et rami.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.23.

Rom.11,16.17.

(pg.1860A)Cui sensui et apostolicum illud congruit,fractos esse ab hac securi infidelitatis ramos atque succisos,ut amputaret ex arbore non radicem,sed ea quae de radice pullularunt,ut in radice pristinae arboris,rami possint oleastri inseri.

30.

ITALA   ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865)   11,16.

11(pg.725A)Quod si delibatio sancta est,et massa.
A)Et si radix sancta,et rami.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Rom.11,16.

8,3.(pg.97)Et si delibatio sancta,et massa.

ITALA PACIAN, ep. 2. (Hartel, 1896) Rom. 11, 16.

3. (pg. 29, 5) Si initium sanctum, et farina; et si radix sancta, et rami.

PEL Rm 11,16 Rm 11,16

((89,3) Quod si delibatio sancta (est), et massa.

5) Et si radix sancta, et rami.

(est) om.B / si) xixxRxR sit B

ITALA PRISCILL.tract.3,62.(Schepss,1889) Rom.11,16.

(pg.48,19)si dilibatio sancta est et massa

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 11,16.
comm.

5(pg.1116A)Quod si primitiae sanctae,et massa:et si radix sancta,et rami.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 11,16.
comm.

18(pg.1149D)Quod si primitiae sanctae,et massa:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,16.
comm.

11(pg.1191A)Quod si delibatio sancta est,et massa:et si radix sancta,et rami.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,16.
comm.

11(pg.1193B)delibatio,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,16.

9(pg.92C)Quod si primitiae,sancta est et massa.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,16.

11(pg.104B)Quod si delibatio sancta est,et massa.

C)Et si radix sancta est,et rami.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,17.

(pg.1042) Quòd si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis, & socius radicis, & pinguedinis oliuae factus es,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,17.

(pg.62)qvodsi aliqvi ex ramis fracti svnt tv avtem cvm oleaster
esses insertvs es in illo et socivs factvs es pingvedi-
nis olivae

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,17.

(pg.32)Quod si aliqui ex ramis·fracti sunt·tu autem cum esses oleaster in sertus es in ipsos·et socius factus es pinguedinis olivae.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,17.

(pg.15a)quod si aliqui ex ramis fracti sunt tu autem cum
esses oleaster insertus es in ipsos et socius factus
es pinguedinis oliuae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 17.

(pg. 19) Quodsi aliqui ex ramis fracti sunt· Tu autem cum oleaster esses Insertus in illis et socius radices et pinguidinis oliuae factus es·

radicis z^1 pingue z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,17.

(pg.158B) Quod si aliqui ex ramis fracti sunt, (-) Tu autem cum esses oleaster, insertus es in illos, et socius factus es radicis ut pinguedinis olivae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.11,17.

32(pg.1641C)Rami autem inserti sunt oleastri in loco ramorum qui infidelitate praecisi sunt.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,17.

2,4.(pg.640) Quod si aliqui ex ramis fracti sunt,tu autem cum esses oleaster,insertus es in illis,et socius radicis factus es et pinguedinis oleae,

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,17.

2.(pg.308,14)quodsi aliqui ex ramis fracti sunt,tu autem cum esses oleaster,insertus es in illis et socius radicis factus es et pinquedinis oleae,

4,1.

ITALA AVG.ps.72 (Migne,1841) Rom.11,17.

2(pg.914)Si enim tu( )ex naturali incisus oleastro,insertus es
in illis.

4,2.

ITALA AVG.ps.134.(Migne,1841) Rom.11,17.

7(pg.1743)Tu autem cum esses oleaster,insertus es in illis,et participeps pinguedinis olivae factus es.

5,1.

ITALA AVG.serm.203.(Migne,1842) Rom.11,17.

3,3(pg.1036)Haec est humilitas qua inseri meruit oleaster in olivam,et olivam dare contra naturam;

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) Rom.11,17.

3,3(pg.1377) Vere quia unus es ex eis qui in Christum non crediderunt,et fracti de oliva,oleastro succedente, foris aridi remanserunt;

AU s Gue 22,5 Rm 11,17

(514,22) Nos autem, carissimi, qui in lcum praecisorum ramorum insiti sumus

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Rom. 11, 17.

5 (pg. 84, 167) qui in locum praecisorum ramorum insiti sumus

ITALA AVG. tract. 93. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 11,17.

4 (pg. 1867) sed aliqui ex ramis fracti sunt, ut insereretur oleaster.

CAE s 85,5 Rm 11,17

(337,10) nam per superbiam, sicut dicit apostolus, fracti sunt rami oleae, ut insereretur humilis oleaster.

nur H^3; om. 0 μ

CAr Rm 9,14 cf. Rm 11,17

(469A) In praescientia mea decrevi in olivam oleastrum inserere, quid ad te?

CAr Rm 11,17 Rm 11,17

(491A) Quod si aliqui ex ramis fracti sunt...Tu autem... Cum oleaster esses, insertus es in illis... Et socius radicis, et pinguedinis olivae factus es.

CAr Rm 15,27 cf. Rm 11,17

(504B) et socii facti erant radicis et pinguedinis olivae.

GI exc 1 Rm 11,17.20

(26,20) legebam apostoli voce oleastri ramum bonae olivae insertum fuisse, sed a societate radicis pinguedinis eiusdem, si non timuisset, sed alta saperet, excidendum.

fuisse ins. A / eiusdem ping.rad. A
sed) et F / esse excid. A

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.11,17.

5(pg.426C)qui de oleastro inserti sumus in radicem bonae oli-
vae,

HI Lc h 23 cf Rm 11,17

(151,12) ut amputaret ex arbore non radicem, sed ea, quae de radice pullulauerant, ut in radicem pristinae arboris rami possint oleastri inseri.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.23. Rom.11,16.17.

(pg.1860A)Cui sensui et apostolicum illud congruit,fractos esse ab hac securi infidelitatis ramos atque succisos,ut amputaret ex arbore non radicem,sed ea quae de radice pullularunt,ut in radice pristinae arboris,rami possint oleastri inseri.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,17.

11(pg.725A)Quod si aliqui ex ramis fracti sunt.
B)Tu autem cum oleaster esses,insertus es in illis.
B)Et socius radicis et pinguedinis olivae factus es.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Rom.11,17.

22.(pg.114,21)fideles gentes ex ignobili oleastro esse insitas praedicat,ut contra naturam generis naturam radicis acciperent.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.11,17.

27,2.(pg.651)qui quum esses oleaster,insertus es in pinguedinem olivae,et socius factus es pinguedinis eius.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 11, 17. 24.

10, 1. (pg. 740) Tu autem oleaster (-) quum esses, insertus es in bonam olivam, et socius pinguedinis olivae factus es.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 11, 17.

123. (pg. 982C) Tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis, et socius radicis et pinguedinis olivae factus es.

ORI Mt 15,26 cf Rm 11,17

(427,12) si communicantes radici patriarcharum et pinguedini uerbi patrum conplantati fuerint

conplantati Klostermann nach Diehl,
in qua plantati x

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Rom.11,17.

13. (pg.71,17) ut in bonam oliuam ex oleastro gentium conuenirent
(-) participes pinguedinis

vgl. Rom.11,24.

PEL Rm 11,17 Rm 11,17

(89,6) Quod si aliqui ex ramis fracti sunt.

8) Tu autem, cum esses oleaster.

10) Insertus es in illis, et socius factus es radicis (et) pinguedinis oliuae.

ol.esses (sis G) A H G V Cas (=vg) / factus es nach oliuae A H G Cas (=vg) / ping.et rad. A / (et) om.B / radices S R V

PEL Rm 15,27 Rm 11,17

(120,7) socii facti fuerant radicis et pinguedinis oliuae,

facti om. Sd

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,17.
comm.

11(pg.1191A)Quod si aliqui ex ramis fracti sunt,tu autem cum esses oleaster,insertus es in illis,et socius factus es radicis et pinguedinis olivae,

Bae[illegible] 1921 [illegible]
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.11,17.
hom.15.

p 133,2

3(pg.688C)Nisi enim insertus fuerit ramus oleastri, et socius factus fuerit radicis pinguedinis olivae,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,17.
comm.

11(pg.1193B)inseritur bonae olivae per fidem,et efficitur socius radicis,et pinguedinis olivae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 11,17.
comm.

2(pg.1209C)Videtur adhuc ad superbientes ramos oleastri,et insultantes ramis qui de bona oliva defracti sunt,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11,17.

11 (pg. 104D) Quod si aliqui ex ramis fracti sunt.

(pg. 105A) Tu autem cum oleaster esses.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11, 18.

(pg. 1042) noli gloriari aduersus ramos. Quòd si gloriaris: non tu radicem portas, sed radix te.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,18.

(pg.63)noli gloriari adversvs ramos qvodsi tv gloriaris non
tv radicem portas sed radix te

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,18.

(pg.32)noli gloriari adversum ramos quod situ gloriaris·non tu radicem portas·sed radix te·

ITALA Cod.g(MatthMi,1791) Rom.11,18.

(pg.15a)noli gloriari aduersum ramos quod si tu gloriaris non
tu radicem portas sed radix te

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,18.

(pg.19) Noli gloriari aduersus ramos·quod si gloriaris·non tu radicem portas·sed radix te·

gloriare z*gloriari z[1]

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 17. 11,18.

(pg.158C)Noli gloriari adversus ramos,
D)Quod si tu gloriaris,non tu radicem portas,sed radix te.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,18.

2,4.(pg.640)noli gloriari adversus ramos.Quod si gloriaris,
non tu radicem portas,sed radix te.

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,18.

2.(pg.308,17)noli gloriari aduersus ramos.quodsi gloriaris,
non tu radicem portas,sed radix te.

8.

ITALA AVG. Ind. (Migne, 1842) Rom. 11, 18.

1.1. (pg. 51) noli(-)gloriari adversum ramos: nam si gloriaris, non tu radicem portas, sed radix te.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) 4,1. Rom.11,18.

5(pg.790)Non enim tu radicem portas,

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Rom.11,18.

2(pg.914)noli gloriari adversus ramos.Nam si gloriaris:non tu
radicem portas,sed radix te.

(pg.916)noli gloriari(-)adversus ramos.

ps.134,7(pg.1743)Noli-radix te. (statt Nam quod)

4,1.

ITALA AVG.ps 79.(Migne,1841) Rom.11,18.

9(pg.1024)Si autem altum sapis,non tu radicem portas,sed radix te.

CAE s 106,4 Rm 11,18

(423,13) non tu radicem portas, sed radix te,

Vorlage war GR-I tr 11

CAr Rm 11,18 Rm 11,18

(491B) Noli gloriari adversus ramos...Quod si gloriaris, non tu radicem portas, sed radix te.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Rom.11,18.

(pg.142)non tu radicem portas,sed radix te,

HI Ez h 13,2 cf Rm 11,18

(444,25) noli gloriari aduersum istiusmodi ramos,

aduersus g,deest Ac

ITALA AIER.Rom.(Migne,1865) 30. 11,18.

11(pg.725B)Noli gloriari adversus ramos.Quod si gloriaris,
non tu radicem portas,sed radix te.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 11,18.

3. (pg. 813D) Noli gloriari adversus ramos; quod si gloriaris, non tu radiocem portans, sed radix te.

ITALA OROS.ap.33,3.(Zangemeister,1882) Rom.11,18.

(pg.663,11)non enim (-) tu radicem portas,sed radix te.

PEL Rm 11,18 Rm 11,18

(89,11) Noli gloriari aduersum ramos: quod si gloriaris, non tu radicem portas, sed radix te.

aduersus A H G V Cas Sd (=vg) / si)+tu G / portat B /

PRIM 5 Rm 11,18

(924A) audientes quod non tu radicem portas, sed radix te.

Baehrens, 1920 C_6
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.5. Rom.11,18.

p354,9
11(pg.463A)Noli gloriari adversus ramos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,18.
comm.

11(pg.1191A)noli gloriari adversus ramos.Quod si gloriaris,
non tu radicem portas,sed radix te.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,18.

11(pg.105A)Noli gloriari adversus ramos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,19.

(pg.1042) Dices ergo:Fracti sunt rami vt ego inserar.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,19.

(pg.63)dicis ergo si fracti svnt rami vt ego inserat

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 11, 19.

(pg. 32) Dicis ergo si fracti sunt rami · ut ego in serar ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,19.

(pg.15a)dicis ergo si fracti sunt rami vt ego inserar

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,19.

(pg.19) dicis ergo·fracti sunt rami ut ego inserar·

dices z^2

AM Ps 1,26,2. Rm 11,2o.

(2o,25) tu autem fide stas.

fide) in fide Fa
stas) sta Aa

AM Ps 35,29,1.   cf. Rm11,20

(69,17) fide stabat.

ITALA | 17. AMBST. Rom. (Migne,1879) | 11,19.

(pg.159A)Dicis itaque:Fracti sunt rami,ut ego inserar.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,19.

2,4.(pg.640)Dicis ergo,Fracti sunt rami ut ego inserar.

III.

ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Rom. 11, 19.

51. (pg. 198, 4) Dicis(-) fracti sunt rami, ut ego inserar.

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,19.

2.(pg.308,19)dicis ergo:fracti sunt rami,ut ego inserar.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne;1841) Rom.11,19.

5(pg.790)Sed dicis:Fracti sunt rami,ut ego inserar.

wiederholt:ps.72,2(pg.915)

79,9(pg.1024)fracti sunt.

AU s Den 19,9 Rm 11,19

(1o7,13) sed dicis: fracti sunt rami, ut ego inserear.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) 11. Rom.11,19.
(Denis,1792)

9(pg.894)Sed dicis:Fracti sunt rami,ut ego inserar.

CAr Rm 11,17 cf. Rm 11,19

(491A) Non ideo illi fracti sunt, ut tu insereris: sed ideo consertus, quia illi fracti sunt.

CAr Rm 11,19 Rm 11,19

(491B) Dicis ergo: Fracti sunt rami, ut et ego inserar./

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,19.

11(pg.725C)Dicis ergo:Fracti sunt rami,ut ego inserar.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 11,19.

3. (pg. 813D) Dicit ergo: Fracti sunt rami, ut ego inserar.

PEL Rm 11,19 Rm 11,19

(89,15) Dicis ergo: (si) fracti sunt rami, ut ego insererer,/

dices N / si om. A H G V Cas Sd (=vg) / inserar A H G V Cas (=vg)

Zachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.11,19.
hom.5.

p354,7
11(pg.463A)Dicis ergo;si fracti sunt rami,ut ego insererer.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.S.(Migne,1862) 11,19.
comm.

11(pg.1191A)Dicis ergo:Fracti sunt rami,ut ego inserar.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,19.20.
comm.

11(pg.1194A)fracti sunt rami:bene:propter incredulitatem fracti sunt,ut ego insererer
A)noli superbe sapere.

21.

ITALA RUFIN, psalm, 65. (Migne, 1849) Rom. 11, 19.

3(pg.903A)Sed dicis, Fracti sunt rami, ut ego inserar:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,19.

11(pg.105A)Dicis ergo:Fracti sunt rami ut ego insererer.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11, 20.

(pg.1042) Bene: propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas: noli altum sapere, sed time.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,20.

(pg.63)bene propter incredvlitatem fracti svnt tv avtem fide
stas noli altvm sapere sed time

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,20.

(pg.32)Bene·incredulitate fracti sunt·Tu autem fide sta·Noli altum sapere·sedtime·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,20.

(pg.15a)bene incredulitate fracti sunt tu autem fide sta noli
altum sapere sed time

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,20.

(pg.19) bene· Propter incredulitatem fracti sunt· Tu autem fide stas·noli altum sapere sed time·

stas:sta z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Rom.11,20.

17,209(pg.720A)Noli alta sapere,sed time.

ITALA II.
AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.11,20.

9,29.(pg.229,18)noli altum sapere,sed time.

14.

ITALA AMB.ps.1.(Migne,1882) Rom.11,20.

26(pg.978A)Tu autem fide stas.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,20.

(pg.159A)Bene(-)sed in incredulitate fracti sunt;
B)Tu autem fide stas.(-)Noli altum sapere, sed time.

ANI s 3 Rm 11,20

(483) Noli, ait, altum sapere, sed time: /

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. Rom. 11, 20.
series

88 (pg. 1738D) Noli altum sapere, sed time.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Rom.11,20.

12.(pg.259C)Noli altum sapere,sed time.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Rom.11,20.

17.(pg.417,5)Noli altum sapere,sed time.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.32.(Migne,1865) Rom.11,20.

(pg.367B)Nolito altum sapere,sed time.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,20.

2,4.(pg.640)Bene,incrédulitate fracti sunt:tu autem fide stas;noli altum sapere,sed time.

ITALA II. AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Rom. 11, 20.

7. (pg. 14, 11) Noli altum sapere, sed time;

III.

ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Rom. 11, 20.

51. (pg. 198, 5) bene; propter incredulitatem fracti sunt. tu autem fide sta, noli altum sapere, sed time.

13) wiederholt: Noli altum sapere, sed time.
52. (pg. 199, 2) Noli altum sapere, sed time.
5) altum(-) sapere
59. (pg. 205, 2) Noli altum sapere, sed time.

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,20.

2.(pg.308,19)bene.incredulitate fracti sunt.tu autem fide stas, noli altum sapere,sed time;

2.(pg.309,23)wiederholt:noli altum sapere,sed time;

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Rom.11,20.

5(pg.790)Bene;propter infidelitatem fracti sunt.Tu autem(-)
fide stas;noli altum sapere,sed time:

wiederholt:ps.72,2.(pg.915) (aber sta)

67,12(pg.819)Noli altum sapere,sed time.

72,2.(pg.915)Noli altum sapere?

108,18(pg.1440)propter infidelitatem fracti sunt.
118.serm.2,1(pg.1505)Noli altum sapere,sed time:
(2Mal)

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Rom.11,20.

2(pg.915)Bene;propter incredulitatem fracti sunt:tu autem fide
sta;noli altum sapere,sed time.

ps.79,9(pg.1024)propter-time.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.11,20.

4,11.(pg.1234)Noli altum sapere,sed time;

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Rom.11,20.

3,3(pg.730)Noli altum sapere,sed time.

3,3(pg.730)wiederholt:Time,
3,3(pg.730) noli altum sapere.

5,2.

ITALA AVG.serm.343.(Migne,1842) Rom.11,20.

2,2(pg.1527)Noli altum sapere,sed time.

AU s Den 19,9 Rm 11,2o

(1o7,13) Bene. Propter incredulitatem fracti sunt; Tu autem fide stas. Noli altum sapere, sed time.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Rom.11,20.
(Denis,1792)

9(pg.394)Bene.Propter incredulitatem fracti sunt;tu autem
fide stas.Noli altum sapere,sed time.

AU s Gue 22,5 Rm 11,20

(514,23) audiamus eundem, et non alta sapiamus;

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.11,20.

(pg.204,3) Tu autem fide sta:noli altum sapere,sed time.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Rom. 11, 20.

5 (pg. 84, 169) et non alta sapiamus

ITALA AVG. tract. 85. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 11,20.

3 (pg. 1849) Noli altum sapere, sed time.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Rom. 11, 20.

38, 39. (pg. 280, 12) noli altum sapere, sed time;

(pg. 282, 5) wiederholt: noli - time.
11) noli - time;
42, 43. (pg. 288, 5) noli - time.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.11,20

7,9(pg.1627)Altum sapere noli,sed time;

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.11,20

4,6(pg.1660)Altum sapere noli,sed time.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Rom.11,20.
Macar.

54,7.(pg.1172B)Noli altum sapere,sed time.

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Rm 11,20

(7,14) timendum magis quam alte sibi esse sapiendum,

/ credendum L

(CAEL ep 13)

B.

CAr Rm 11,20 Rm 11,20

(491B) /Bene, propter increduxlitatem fracti sunt... Tu autem fide stas... illi per incredulitatem fracti sunt,... Noli altum sapere, sed time.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.130,4.(Migne,1847) Rom.11,20.

(pg.944A)Noli altum sapere,sed time;

II.

ITALA CYPRIAN, ep.13,4.(Hartel,1871) Rom.11,20.

(pg.507,5)noli altum sapere,sed time.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 5. (Hartel, 1868) Rom. 11, 20.

(pg. 117, 21) Noli altum sapere sed time.

time. si times W

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Rom.11,20.
COELESTIN.I.

1(pg.471A)timendum magis quam alte sibi esse sapiendum;

ITALA FAVST.REI.grat.1,15.(Engelbrecht,1891) Rom.11,20.

(pg.48,7)propter incredulitatem (-) fracti sunt,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 11, 20.
interrog. 164.

int. (pg. 543A) et Apostolo praecipiente: Nolite superbum sapere.

GI exc 1 Rm 11,17.<u>20</u>

(26,20) legebam apostoli voce oleastri ramum bonae olivae insertum fuisse, sed a societate radicis pinguedinis eiusdem, si non timuisset, sed alta saperet, excidendum.

fuisse ins. A / eiusdem ping.rad. A
sed) et P / esse excid. A

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Rom.11,20.

5,8.(pg.1124C)Noli altum sapere,sed time.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Rom.11,20.

1,8.(pg.81A)Noli altum sapere,sed time. Non dixit Non altum loqui,sed Noli altum sapere;

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Rom.11,20.

25.(pg.70,11)noli altum sapere,sed time.

HI Ez h 13,2 cf Rm 11,20

(444,25) infidelitate ceciderunt et fracti sunt;tu...
fide stas,

tu in fide stas m,deest A

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.11,20.

3(pg.381B)Noli altum sapere,sed time.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.11,20.

35(pg.776D)Noli altum sapere.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,20.

11(pg.725C)Bene propter incredulitatem fracti sunt.
C)Tu autem fide stas.(-)Noli altum sapere,sed time.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) 67. Rom.11,20.

18.(pg.967D)Non alta sapientes.

LEO ep 106 Rm 11,20

(61,11) noli, frater, altum sapere, sed time

54.

ITALA LEO.M.ep.106.(Migne,1881) Rom.11,20.

5(pg.1005C)Noli(-)altum sapere,sed time,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 11,20.

3. (pg. 814A) Bene propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas. Noli altum /Cod., autem/ sapere, sed time.

MAXn h 10 Rm 11,20

(61,29) Noli altum sapere sed time.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Rom.11,20.

1.(pg.11,11)Noli alta sapere sed time.

ORI **ser** 32 Rm 11,20

(57,23) ex infidelitate praecisi sunt.

ex x*

ORI ser 88 Rm 11,20

(202,18) noli altum sapere, sed time.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) II.Cor.7,5.
Rom.11,20.

22.(pg.221,23)noli (-) foris pugnae,intus terrores,alta (-) sa-
pere (-) sed (-) time

PEL Rm 11,20 Rm 11,20

(89,16) / bene in incredulitate fracti sunt.

18) Tu autem fide stas.

20) Noli altum sapere, sed time.

propter incredulitatem A H G V Cas (=vg) / sunt) + rami M /
sta H G Sd /

PRIM 2 Rm 11,20

(849C) quibus dicitur: Noli altum sapere, sed time.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) hom. 5. Rom. 11, 20.

p 354, 8

11(pg.463A) Bene, propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas. Noli altum sapere, sed time.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) comm. 11,20.

11(pg.1191A) Bene: propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas: noli superbe sapere, sed time.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,19.20.
comm.

11(pg.1194A)fracti sunt rami:bene:propter incredulitatem fracti sunt,ut ego insererer
A)noli superbe sapere,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 11,20.
comm.

2(pg.1209C)Noli superbe sapere;

21.

ITALA   ꝒUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849)   Rom. 11, 20.

3(pg.903A)Bene. Propter incredulitatem fracti sunt: tu autem
(-)fide stas. Noli altum sapere, sed time.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 11, 20.

10(pg. 913C) Noli altum sapere, sed time.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Rom. 11, 20.

(pg. 1005B) Noli altum sapere(-) sed time.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,20.

11(pg.105A)propter incredulitatem suam(-)Tu autem fide sta.
(-)Noli altum sapere,sed time.

B)wiederholt:Noli ergo altum sapere.

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) Rom.11,20.

4.(pg.10)Noli altum sapere,sed time.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 11,21.

(pg.1042) Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit:ne forte
nec tibi parcat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,21.

(pg.63)si enim ds natvralibvs ramis non pepercit ne forte
nec tibi parcat

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,21.

(pg.32)Si enim ds natura libus ramis nonpepercit.Ne forte
nectibi parcat

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,21.

(pg.15a)si enim deus naturalibus ramis non pepercit ne forte nec tibi parcat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 21.

(pg. 19) Si enim de naturalebus ramis non pepercit ne forte ne tibi parcat·

naturalibus z^1 nec tibi z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,21.

(pg.159B) Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit; ne forte nec tibi parcat.

ANI s 3 Rm 11,21

(483) / si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,21.

2,4.(pg.640)Nam si Deus naturalibus ramis non pepercit,neque tibi parcet.

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,21.

2.(pg.308,21)nam si deus naturalibus ramis non pepercit,neque tibi parcet.

2.(pg.309,23)wiederholt:nam si deus-parcet.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Rom.11,21.

5(pg.790)si enim naturalibus ramis Deus non pepercit,neque tibi parcet.

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Rom.11,21.

2(pg.915)Nam si Deus naturalibus ramis non pepercit,neque tibi parcet.

wiederholt:ps.79,9(pg.1024)

ps.88.serm.2,7(pg.1136) (om:Nam)

AU s Den 19,9 Rm 11,21

(1o7,15) Nam, si Deus naturalibus ramis non pepercit, neque tibi parcet.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) (Denis,1792) Rom.11,21.

9(pg.394)Nam,si Deus naturalibus ramis non pepercit,neque tibi parcet.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.11,21.

(pg.204,4) si enim deus naturalibus ramis non pepercit,ne forte nec tibi parcat.

CAr Rm 11,21 Rm 11,21

(491B) Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.13,4.(Hartel,1871) Rom.11,21.

(pg.507,5) si enim Dominus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat.

ne ne MQ(c eras.) parcit Q

I.

ITALA · CYPRIAN, test. 3, 5. (Hartel, 1868) Rom. 11, 21.

(pg. 117, 21) si enim Deus naturalibus ramis non peperoit, ne forte nec tibi parcat.

EP-L 58 Rm 11,21

(159,16) qui naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec nobis parcat.

ne) nec G
nec om. B
nobis) vobis A a nobis S

ITALA FAVST.REI.grat.1,15.(Engelbrecht,1891) Rom.11,21.

(pg.48,12)si (-) naturalibus ramis non pepercit,ne forte nec tibi parcat.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Rom.11,21.

(pg.145) Qui qui naturalibus ramis non pepercit,nec vobis parcet.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Rom.11,21.
hom.4.

4(pg.290B)Si naturalibus ramis non pepercit,quanto magis nec
nobis parcet Deus?

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.11,21.

2(pg.453B)Si naturalibus ramis non pepercit,nec nobis parcet.

HI Pach Rm 11,21

(110,2) Si naturalibus ramis non perpercit, nec nobis parcet,

HI Pach Rm 11,21

(133,11) si enim naturalibus ramis non pepercit nec uobis parcet:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,21.

11(pg.725D)Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit,ne forte nec tibi parcat.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.11,21.

27,2.(pg.651)Si enim naturalibus ramis non pepercit,ne forte nec tibi parcat.

JUL-T ant 1,86 Rm 11,21

(635C) Si Deus naturalibus ramis non pepercit, neque tibi parcet.

(ex Aug.serm.2 in ps.88,n.6)

PEL Rm 11,21 Rm 11,21

(90,5) Si enim deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 11,21.
comm.

18(pg.1151C)Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit,nec
tibi parcet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,21.
comm.

11(pg.1191A)Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit,nec tibi parcet.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) PG.14. 11,21.
comm.

11(pg.1194B) si Deus naturalibus ramis non pepercit,nec tibi parcet.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) Rom. 11, 21.

3(pg. 903A) Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, neque tibi parcet.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11,21.

11(pg. 105B) Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,22.

(pg.1042) Vide ergo bonitatem,& seueritatem Dei:in eos quidem, qui ceciderunt,seueritatem:in te autem bonitatem Dei, si permanseris in bonitate,alioquin & tu excideris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) · Rom.11,22.

(pg.63)vide ergo bonitatem et severitatem di in eos qvidem
qvi caeciderunt siveritatem in te avtem bonitatem di
si permanseris in bonitate alioqvin et tv excideris

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,22.

(pg.33) ide ergo bonitatem et severitatem di·severitatem quidem· in eos quica dunt·Inte autem bonitatem si permanseris inbonitate

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,22.

(pg.15a)vide ergo bonitatem et seueritatem dei in quidem cadentes seueritatem in te autem bonitatem si permanseris in bonitate

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,22.

(pg.19) Uide ergo bonitatem et seueritatem di· In eos quidem qui cecider̅ seueritatem·In te autem bonitatem di·si permanseris In bonitatem· Alioquin et tu excideris·

bonitatem tert.:bonitate z[1]

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. Rom.11,22.
(Petschenig,1913)

27.(pg.166,12)uide ergo bonitatem et seueritatem dei;in eos
quidem qui ceciderunt seueritatem,in te autem
bonitatem,si permanseris in bonitate,

9,7.(pg.193,4)wiederholt:uide-dei;
6) in eos quidem-bonitatem;

9,9.(pg.194,23) uide ergo bonitatem domini;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 11,22.

(pg.159C)Vide ergo bonitatem et severitatem Dei:in eos quidem qui ceciderunt,severitatem:in te autem,bonitatem;si permanseris in bonitate:alioquin et tu excideris.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) Rom. 11, 22.
series

68(pg.1709B) Vide bonitatem Dei et severitatem.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.11,22.

27.(pg.186,18)uides ergo bonitatem et seueritatem dei:in eos
quidem,qui ceciderunt,seueritatem,in te autem
bonitatem,si permanseris in bonitate;alioquin
et tu excideris.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.11,22.

16,27.(pg.617)Vides ergo bonitatem et severitatem Dei:

23,48.(pg.632)wiederholt:Vides - Dei.

2;2,4.(pg.640)Vides ergo bonitatem et severitatem Dei:in eos quidem qui ceciderunt,severitatem;in te autem bonitatem,si permanseris in bonitate:alioquin et tu excideris.

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Rom. 11, 22.

1,1. (pg. 51) Vides(-)bonitatem et severitatem Dei; in eos quidem qui ceciderunt, severitatem; in te autem bonitatem, si permanseris in bonitate.

(pg. 51) Alioquin et tu excideris.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.11,22.

31.(pg.870,15)uides ergo bonitatem et seueritatem dei;in eos quidem,qui ceciderunt,seueritatem,in te autem bonitatem,si permanseris in bonitate.

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,22.

2.(pg.308,22)uides ergo bonitatem et seueritatem dei;in eos quidem,qui ceciderunt,seueritatem,in te autem bonitatem,si permanseris in bonitate:alioquin et tu excideris.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.11,22.

3.(pg.572,5)uides ergo bonitatem et seueritatem dei,in eos quidem,qui fracti sunt,seueritatem,in te autem bonitatem,si permanseris in bonitate?

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Rom.11,22.

2(pg.915)Vides ergo(-)bonitatem et severitatem Dei:in eos quidem qui fracti sunt,severitatem;in te autem qui insertus es bonitatem,si permanseris in bonitate;alioquin (-)et tu excideris:

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.11,22.

(pg.204,5) uide ergo bonitatem et seueritatem dei:in eos quidem qui ceciderunt seueritatem,in te autem bonitatem,si permanseris in bonitate.

CAr Rm 11,22 Rm 11,22

(4910) Vide ergo bonitatem et severitatem Dei... In eos quidem qui ceciderunt, severitatem: in te autem, bonitatem Dei. ... Si permanseris in bonitate ... Alioquin et tu excideris.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.11,22.

10.(pg.534D) Vide ergo bonitatem et severitatem Dei:in eos quidem qui ceciderunt,severitatem;in te autem bonitatem,si permanseris in bonitate;alioquin et tu excideris;

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Rom.11,22.

8.(pg.255B)Vide ergo bonitatem et severitatem Dei:in eos quidem qui ceciderunt,severitatem;in te autem bonitatem,si permanseris in bonitate.

HI Lc h 38 cf Rm 11,22

(225,22) quod habeat Deus et benignitatem et seueritatem;

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,22.

11(pg.725D)Vide ergo bonitatem et severitatem Dei.
D)In eos quidem qui ceciderunt,severitatem:in te
autem bonitatem Dei.(-)Si permanseris in bonitate.
(pg.726A)Alioquin,et tu excideris.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Rom.11,22.

9.(pg.428,6)uide ergo bonitatem et seueritatem dei;in eos quidem, qui ceciderunt,seueritatem,in te autem bonitatem;(-) et nisi permaneas in bonitate,excideris:

ORI ser 68 Rm 11,22

(160,25) uide bonitatem dei et seueritatem; in te autem bonitatem si permanseris in bonitate.

PEL Rm 11,22 Rm 11,22

(90,8) Uide ergo bonitatem et seueritatem dei.

10) In eos quidem qui ceciderunt, seueritatem: in te autem bonitatem.

12) Si permanseris in bonitate(m).

13) Alioquin et tu excideris./

bonitatem 2°) + dei H G V Cas (=vg) / bonitate A H G V Cas (=vg

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.11,22.
hom.8.

p 50,18

1(pg.622A) Vide autem severitatem et bonitatem Dei,in eos quidem qui ceciderunt,severitatem,in te autem bonitatem,si tamen permanseris in bonitate,alioquin et tu excideris.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) PG. 14. comm. 11,22.

11(pg. 1191A) Vide ergo bonitatem, et severitatem Dei: in eos quidem qui ceciderunt, severitatem; in te autem bonitatem, si permanseris in bonitate. Alioquin et tu excideris.

ITALA RUFIN. Orig. <u>Rom</u>. 8. (Migne, 1862) PG. 14. 11,22.
comm.

11(pg. 1194B) vide bonitatem et severitatem Dei:
C) Alioquin(-) et tu, (-) excideris:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 11, 22.

11(pg. 105B) Vide ergo bonitatem et severitatem Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,23.

(pg.1042) Sed & illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur: potens est enim Deus iterum inserere illos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,23.

(pg.64)et illi si non permanserint in incredvlitatem inse-
rentvr potens enim ds itervm inserere illos

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,23.

(pg.33)Alioquin et tu excideris·et illi sinon perman serint inincredulitate inserentur·Potens est enim ds iterum inserere illos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,23.

(pg.15a)alioquin et tu exciderìs et illi si si non permanserint in incredulitate inserentur potens enim est deus iterum in serere illos

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,23.

(pg.19) Sed et illi·si non permanserint in incredulitatem·inserentur· Potens est ds iterum inse^re^re illos·

incredulitatem:m erasa ds:enim z^dior^

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.9. Rom.11,23.
(Petschenig,1913)

7.(pg.193,14)si non permanserint in incredulitate inserentur;
potens est enim deus iterum inserere illos.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,23.

(pg.160A)Sed et illi si non permanserint in incredulitate, inserentur; potens est enim Deus iterum inserere illos.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.11,23.

27.(pg.186,21)et illi si non permanserint in incredulitate, inserentur.potens est enim deus iterum inserere illos.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,23.

2,4.(pg.640)et illi si non permanserint in incredulitate,inserentur.Potens est enim Deus iterum inserere illos.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Rom.11,23.

30,32.(pg.134,15) si non permanserint in incredulitate,

ITALA AVG. Cresc. 4. (Petschenig, 1909) Rom. 11, 23.

61, 75. (pg. 574, 26) sed si non permanserint in infidelitate, (-) inserentur; potens est enim deus iterum inserere illos,

II.
ITALA AVG. ep. 61. (Goldbacher, 1898) Rom. 11, 23.

2. (pg. 224, 10) potens est deus iterum inserere illos.

ep. 87, 9. (pg. 405, 4) wiederholt: Potens est enim deus - illos.

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,23.

2.(pg.308,25)et illi si non permanserint in incredulitate,inserentur;potens est enim deus iterum inserere illos.

2.(pg.309,25)wiederholt:et ipsi si non permanserint in infidelitate,inserentur;potens-illos.

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Rom. 11, 23.

1, 1. (pg. 51) Sed et illi si non permanserint in infidelitate, inserentur: potens est enim Deus iterum inserere eos.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Rom.11,23.

5(pg.791)Potens est enim Deus iterum inserere illos.

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Rom.11,23.

2(pg.915)et illi si non permanserint in infidelitate,inserentur

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Rom.11,23.

8,18(pg.281)Potens est enim Deus iterum inserere illos.

AU s Den 19,9 Rm 11,23

(1o7,21) Et illi, si non permanserint in infidelitate, inserentur.

(1o7,26) Potens est Deus iterum inserere illos.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Rom.11,23.
(Denis,1792)

9(pg.395)Et illi(-)si non permanserint in infidelitate,inserentur,

9(pg.395)Potens est Deus iterum inserere illos.

PS-AU Fu 1,20 Rm 11,23

(208,33) Si enim non permanserint, inquit apostolus, in incredulitate, inserentur: potens est enim deus inserere illos.

CAr Rm 11,9 Rm 11,23

(490B) Et ipse Paulus post modicum: Et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur.

CAr Rm 11,23 Rm 11,23

(491D) Sed et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur...Potens est enim Deus iterum inserere illos.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.11,23.31.
GELAS.ep.1.

34.(pg.306,16)si non permanserint in incredulitate,misericordiam consequentur.

ITALA FAVST.REI.grat.1,15.(Engelbrecht,1891) Rom.11,23.

(pg.48,14)et illi (-) si non permanserint in incredulitate,inserentur.potens est deus iterum inserere illos.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.11,23.

10.(pg.534D)et illi,si non permanserint in incredulitate,inserentur.Potens est enim Deus iterum inserere illos.

24.

ITALA | HIER.Is.16.(Migne,1865) Rom.11,23.

59(pg.608A)Qui si non permanserint in incredulitate,inserentur.Potens est enim(-)Deus,iterum inserere illos.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,23.

11(pg.724A)Et illi,si non permanserint in incredulitate,inserentur:

11(pg.726A)Sed et illi,si non permanserint in incredulitate, inserentur.(-)Potens est enim Deus iterum inserere illos.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Rom.11,23.

9.(pg.428,10)illi uero si non permaneant in infidelitate,inserentur.

PEL Rm 11,10 Rm 11,23

(87,21) et illi, si non permanserint in incredulitate, **inseruntur,**

in om.G / incredulitatem M N / inserentur B H G V Cas fort.**recte**

FEL Rm 11,23 Rm 11,23

(90,14) / (sed) et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur.

16) Potens est enim deus iterum inserere illos.

sed et illi) et illi autem V / sed om.B / enim est H_2 / iterum deus H_2 /

FEL III.: [GEL] ep 1 Rm 11,23

(45,1) de isdem ramis si non permanserint in incredulitate, misericordiam consequentur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) 11,23.
comm.

11(pg.1191B)et illi,si non permanserint in incredulitate,inserentur.Potens est enim Deus iterum inserere illos.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.11,23.
hom.8.

p50,21

1(pg.622A)et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,23.
comm.

11(pg.1194C)et illi si in incredulitate non permanserint,inserentur.(-)iterum inserere illos

RUS:CO 1,3 Rm 11,23

(168,24) potest deus iterum inserere eos.

(Reginus von Constantia h)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11, 24.

(pg.1042) Nam si tu ex naturali excisus es oleastro, & contra naturam insertus es in bonam oliuam: quando magis ij, qui secundum naturam, inserentur suae oliuae?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,24.

(pg.64) nam si tv ex natvrali excisvs es oleastro et contra natvram insertvs es in bonam olivam qvanto magis hi secvndvm natvram inserentvr in svam olivam

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,24.

(pg.33)Si enim tu exnaturali excisus es oleastro·et contra naturam insertus es in bonam olivam·Quanto magis hi- secundum naturam in serentur suae olivae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,24.

(pg.15a)si enim tu ex naturali excisus es oleastro et contra
naturam in sertus es in bonam oliuam quanto magis
hi secundum naturam inserentur suae oliuae

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,24.

(pg.19) Nam si tu ex naturali excisus es oleastro· Et contra naturā insertus es in bonā oliuam· Quanto magis·hii· secundū naturam inserentur suae oliuae·

hii:i fin.eras.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 11, 24.

(pg. 122) vg: hi secundum; γ :hi <u>qui</u> sec.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,24.

(pg.160A) Nam si tu ex naturali excisus es oleastro, et contra naturam insertus es in bonam olivam: quanto magis hi, qui secundum naturam, inserentur suae olivae!

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,24.

2,4.(pg.640)Nam,si tu ex naturali incisus es oleastro,et contra naturam insertus es in bonam olivam;quanto magis illi qui secundum naturam sunt,inserentur suae olivae?

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,24.

2.(pg.309,2)nam si tu ex naturali excisus oleastro et contra naturam insertus es in bonam oliuam,quanto magis illi,qui secundum naturam sunt,inserentur suae oliuae?

2.(pg.309,27)wiederholt:nam si tu ex naturali-oliuae?

ITALA AVG.Faust.26.(Zycha,1891) Rom.11,24.

3.(pg.730,27)si tu ex naturali incisus oleastro ei contra naturam insertus es in bonam oliuam;

(pg.731,1)wiederholt:contra naturam

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841.) Rom.11,24.

2(pg.915)Si tu ex naturali incisus es oleastro,et contra naturam insertus es in bonam olivam,

4,2.

ITALA AVG.ps.94.(Migne,1841) Rom.11,24.

7(pg.1221)Si tu ex naturali incisus oleastro,et contra naturam insertus es in bonam olivam;quanto magis qui secundum naturam sunt,inserentur suae olivae?

CAE s 15,3 Rm 11,24

(73,7) quia, sicut dicit apostolus, cum essemus oleast~~i~~r, in-
serti sumus in bonam olivam,

CAr Rm 11,17 cf. Rm 11,24

(491A) Contra naturam est ut oleaster in oliva inseratur:

CAr Rm 11,24 Rm 11,24

(491D) Nam si tu ex naturali excisus es oleastro... Et contra naturam insertus es in bonam olivam, quanto magis hi secundum naturam inserentur suae olivae?

(491D) Contra naturam est, sicut dictum est, oleastrum olivae inserere:

ITALA EVCHERIVS,form.3.(Wotke,1894) Rom. 11,24.

(pg.19,6)si autem tu ex naturali excisus es oleastro.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Rom.11,24.
hom.12.

13(pg.398C)Si ergo grex ille contritus est,nos oleaster,qui contra naturam inserti sumus in bonam olivam patriarcharum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 11,24.

11(pg.726A)Nam et si tu ex naturali excisus oleastro.
B)Et contra naturam insertus est in bonam olivam:
quanto magis hi qui secundum naturam inserentur
suae olivae?

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 11, 17. 24.

10, 1. (pg. 740) Tu autem oleaster (-) quum esses, insertus es in bonam olivam, et socius pinguedinis olivae factus es.

PEL Rm 11,24 Rm 11,24

(90,19) Nam si tu ex naturali excisus es oleastro.

22) Et contra naturam insertus es in bonam oliuam, quanto magis hi secundum (suam) naturam inserentur suae oliuae!

ex) om.R / insertus est M N / hii A E S G; om. M N / (suam) om. A H G V Cas (=vg) /

ITALA

PG.14.

RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,24.
comm.

11(pg.1191B)Nam si tu ex naturali oleastro excisus es,et contra naturam insertus es in bonam olivam,quanto magis hi secundum naturam,inserentur suae olivae?

ITALA | PG.14. RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) comm. | 11,24.

11(pg.1194C)ex naturali oleastro,(-)secundum naturam inserentur suae olivae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,24.

11(pg.105C)Nam si tu ex naturali excisus es oleastro(-)Et contra naturam insertus es in bonam olivam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,25.

(pg.1042) Nolo enim vos ignorare fratres mysterium hoc:(vt non sitis vobisipsis sapientes)quia caecitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo Gentium intraret,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 11, 25.

(pg. 2, 10) FRATRES. nolo ignorare uos misterium hoc ut non sitis uosmet ipsis sapientes. quia cecitas ex parte contingit in srahel. donec plenitudo gentium intraret -

ITALA Cod.Constant.-Glossae (ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9) cfr.Rom.11,25.

(pg.174) istrahel caecatum et caecati istrahel

caecati istrahel plenitudinem intrasse gentium.

ITALA Cod.Constant.-Glossae (ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9) Rom.11,25.

(pg.174) cum intrauerit plenitudo gen<u>tium</u>

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,25.

(pg.64)nolo enim vos ignorare fratres mysterivm hoc vt non
sitis vobis ipsis sapientes qvia caecitas ex parte
israhel contigit donec plenitvdo gentivm intraret

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,25.

(pg.33) on enim volo vos ignorare fratres mysterium hoc·ut non sitis vobis met ipsis sapientes quia caecitas·exparte israhel contigit.donec plenitudo gentium intraret·

ITALA Cod.g (Matthäi, 1791) Rom. 11, 25.

(pg. 15a) non enim volo vos ignorare fratres mysterium hoc vt non sitis vobis ipsis sapientes quia caecitas ex parte israel contigit donec plenitudo gentium intraret

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 11, 25.

(pg. 19*) N OLO ENIM UOS IGNORARE FRATRES misterium hoc·ut non
sitis uobis ipsi sapientes·quia cecitas ex parte con-
tigit in isrl donec plenitudo gentium intraret·

ipsis z^1 caecitas z^1

16.

ITALA AMB.ep.34.(Migne,1880) Rom.11,25.

8(pg.1122A)Cum enim intraverit plenitudo gentium,

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Rom.11,25.

57(pg.1255C)quia caecitas ex parte in Israel contigit,donec plenitudo gentium intraret,

16.

ITALA AMB.ep.71.(Migne,1880) Rom.11,25.

1(pg.1295A)cum intráverit plenitudo gentium:

ITALA II. AMB Iob 3.(C.Schenkl,1897) Rom.11,25.

5,12.(pg.255,25)quia caecitas (-) ex parte Istrahel contigit,
donec plenitudo gentium intraret

ITALA II.
AMB.Ioseph 14,84.(C.Schenkl,1897) Rom.11,25.

(pg.122,17)quia caecitas ex parte Istrahel contigit,donec plenitudo gentium intraret -

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,57.(C.Schenkl,1902) Rom.11,25.

(pg.255,4)quia caecitas ex parte Israhel contigit,donec plenitudo gentium intraret.

AM Ps 40,33 cf Rm 11,25

(252,9) quia,etsi caecitas in Israel ex parte continget,
tamen, cum plenitudo gentium intrauerit,

etsi) si α
in om BC

AM Ps 61,29,2 cf Rm 11,25

(395,15) caecatus est postea Israel...postquam intrauit gentium plenitudo.

AN Psx 36,16,4. cf.Rm 11,25.

(82,2) cum intrauerit plenitudinem gentium

AM Ps 61,29,1 cf Rm 11,25

(395,11) cum enim intrauerit plenitudo gentium ,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.19. (Petschenig,1913) Rom.11,25.

4.(pg.424,13) quia caecitas ex parte Israel contigit,donec plenitudo gentium intraret

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11,25.

(pg.160B) Nolo enim ignorare vos, fratres, mysterium hoc; ut non sitís ipsi vobis sapientes; quia obtusio quaedam ex parte Israel facta est, donec plenitudo gentium intraret:

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862)   Rom.11,25.

(pg.615)Ex parte caecitas in Israel contigit,donec plenitudo gentium intraret.

hom.46.(pg.897)Ex parte caecitas contigit in Israel,donec plenitudo gentium intraret.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Rom.11,25.

27(pg.1335&36)donec intraverit gentium plenitudo,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Rom.11,25.

3(pg.1369&70)intret gentium plenitudo;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Rom. 11, 25.

11. (pg. 214) Cum autem plenitudo gentium introierit.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.80. (Migne,1865) Rom.11,25.

(pg.443C)plenitudo gentium introierit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,25.

2;4.(pg.640)Nolo enim vos ignorare,fratres,sacramentum hoc,ut non sitis vobis sapientes,quia caecitas ex parte in Israel facta est,donec plenitudo Gentium intraret.

III.

ITALA AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Rom. 11, 25.

19. (pg. 365, 6) Nolo uos ignorare, fratres, sacramentum hoc, ut non sitis uobis sapientes, quia caecitas ex parte in Israhel facta est, donec plenitudo gentium intraret

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,25.

2.(pg.309,5)nolo enim uos ignorare,fratres,sacramentum hoc,ut non sitis uobis sapientes,quia caecitas ex parte Israhel facta est,donec plenitudo gentium intraret,

ITALA AVG.Iob 17.(Zycha,1895) Rom.11,25.

(pg.545,11)quod caecitas ex parte Israhel facta est,

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) Rom.11,25.

(pg.591,25)donec plenitudo gentium intraret.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.11,25.

3,8.(pg.787)ex parte Israel facta est.(-)Donec plenitudo(-)
Gentium intraret.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,25.

16,33.(pg.983) Nolo enim vos ignorare,fratres,sacramentum hoc, ut non sitis vobis sapientes;quia caecitas ex parte Israel facta est,donec plenitudo gentium intraret,

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Rom.11,25.

6(pg.101)Caecitas ex parte Israel facta est,ut plenitudo Gentium intraret;

ps.9,1.(pg.117)		ubi caecitas-intraret.
19,5.(pg.164)		quo caecitas-intraret,
46,3.(pg.526)		Caecitas-intraret.
65,1.(pg.786)		caecitas-intraret:
5.(pg.791)		Qui caecitas-intraret.-
73,13(pg,937)		Caecitas-intraret,
79,14(pg.1027)		quoniam caecitas-introiret,
81,2.(pg.1048)		Quoniam caecitas-intraret.
88.serm.2,8	(pg.1137)	quia caecitas-intraret,
109,11.	(pg.1454)	Caecitas-intraret, (2Mal)
138,8.	(pg.1789)	Caecitas-intraret,
147,28.	(pg.1937)	Caecitas-intraret.

ps.13,8(pg.142) facta est caecitas ex parte Israel,ut plenitudo Gentium intraret,

58.serm.2,7(pg.710)quia caecitas ex parte in Israel facta est.

65,5. (pg.790)Ut caecitas ex parte Israel fieret,et plenitudo Gentium intraret.

109,11(pg.1454) Caecitas ex parte Israel facta
(pg.1454) Facta est

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) Rom.11,25.

15(pg.524)Dico enim vobis,ut non sitis vobis sapientes,quia caecitas ex parte Israel facta est,donec plenitudo Gentium intraret?

(pg.524)wiederholt:donec plenitudo Gentium intraret.

ps.81,5(pg.1049) caecitas-intraret;

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.11,25.26.

148.(pg.76,23)ut plenitudo gentium intraret et sic omnis Israhel saluus fieret;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.11,25.

154.(pg.192,12)caecitas ex parte Israhel facta est,

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.15,10.
11.25.26.

56.(pg.419,1)laetamini,gentes simul cum populo eius,quia caecitas ex parte Israhel facta est,donec plenitudo gentium intraret et sic omnis Israhel saluus fieret.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. Rom.11,25.

20(pg.2103)ex parte in Israel facta est,donec plenitudo Gentium intraret.

NB.1.

ITALA AVG.serm.48.(Mai,1852) Rom.11,25.26.

4(pg.98)donec plenitudo gentium introeat;et sic omnis Israhel salvus fiat.

NB.1.

ITALA AVG.serm.94.(Mai,1852) Rom.11,25.

6(pg.185)Quia caecitas ex parte in Israhel facta est,ut plenitudo gentium intraret.

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Rom.11,25.

4(pg.752)Ut plenitudo Gentium intraret,caecitas ex parte Israel facta est.

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Rom.11,25.

6,6(pg.766)Quia caecitas ex parte Israel facta est,donec plenitudo Gentium intraret.

AU s Mai 94,6 Rm 11,25

(337,28) Caecitas ex parte in Israhel facta est, ut plenitudo gentium intraret.

3,2.

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) Rom.11,25.

8(pg.1766)Caecitas ex parte in Israel facta est donec plenitudo Gentium intraret.

" wiederholt:Caecitas-intraret.
93;4(pg.1867) Sed ex parte in Israel facta est,ut plenitudo Gentium intraret;

BEA Apc 3,4,20 Rm 11,25

(3o9) sicut scriptum est: Donec plenitudo gentium introiret et sic omnis Israel salvus fieret.

Quelle GR-M Ez 1,6

BEA Apc 4,5,48 Rm 11,25

(399) donec plenitudo gentium intret et sic omnis Israel salvus fiet.

fieret NP; fiat Q

BEA El 1,131 Rm 11,25

(976D) Scriptum quippe est: Donec plenitudo gentium intraret:/

CAE s 163,3 Rm 11,25

(634,32) cum plenitudo gentium introierit, /

Vorlage war AU q ev 2,33

CAr Rm 11,25 Rm 11,25

(492A) Nolo enim vos ignorare, fratres... Mysterium hoc... Ut non sitis vobis ipsis sapientes... Quia caecitas ex parte contigit in Israel... Donec plenitudo gentium intraret,/

(492A) Plenitudo gentium, multitudo credentium est, ex omni genere: non omnes omnino gentes, juxta figuram synecdochen.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 11, 25.

26. (pg. 1328D) Nolo enim vos ignorare, fratres, mysterium hoc,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.45,11. (Migne,1847) Rom.11,25.

(pg.332B) Dico enim vobis, ut non sitis vobis ipsis sapientes; quia caecitas ex parte Israel contigit, donec plenitudo gentium intraret,

ps.88,46. (pg.641B) wiederholt: Quia caecitas-intraret,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.58,7.(Migne,1847) Rom.11,25.

(pg.413A)Nolo vos ignorare,fratres,mysterium hoc,ut non sitis vobisipsis sapientes,quia caecitas ex parte Israel contigit,donec plenitudo gentium introiret,

ps.102,9.(pg.721D)wiederholt:Caecitas-contigit ut plenitudo gentium introiret,

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Rom. 11, 25.

(pg. 1068C) plenitudo gentium introierit.

EP-SC enc 29 Rm 11,25

(53,10) nolite fieri sapientes apud uosmet ipsos.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS.gen.2.(Migne,1865) Rom.11,25.

(pg.973B)Caecitas(-)ex parte facta est in Israel.

(pg.973C)ut plenitudo gentium intraret

(pg.973C)wiederholt:ut plenitudo gentium intraret.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Rom. 11, 25.

(pg. 989D) Cum intraverit plenitudo, gentium.

(pg. 992A) quia cum subintraverit plenitudo gentium,

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Rom. 11, 25.

(pg. 1018C) quia(-) caecitas in Israel facta est, plenitudo gentium introivit,

(pg. 1029C) et ut plenitudo gentium intraret,

(pg. 1032D) Quia caecitas ex parte in Israel facta est, donec plenitudo gentium intraret,

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,I.reg.1.(Migne,1865) Rom.11,25.

19(pg.1070B)postquam(-)introierit plenitudo gentium.

ITALA FILASTRIVS 107,13.(Marx,1898) Rom.11,25.

(pg.68,16)Donec plenitudo gentium intret,

ITALA FILASTRIVS 151,5.(Marx,1898) Rom.11,25.

(pg.126,8)Donec plenitudo gentium intret,

FIR con 2,10 Rm 11,25

(69)[26] Ex parte Israhel caecitas contigit, ut fides gentium subintriret.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.11,25.

16.(pg.854B)nisi quia caecitas ex parte in Israel facta est, donec Israel adoptatus ex plenitudine gentium intraret in regnum;

GAU s 9,18 cf Rm 11,25

(8o,163) Paulus caecitate percussum fatetur populum Iudaeorum,donec introeat gentium plenitudo

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Rom.11,25.26.

5.(pg.1176D)Donec plenitudo gentium intraret,et sic omnis Israel salvus fieret.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Rom.11,25.

6.(pg.831B)Donec plenitudo gentium introiret,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Rom.11,25.

6.(pg.920D)Donec plenitudo gentium subintraret.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Rom.11,25.

10,20.(pg.528A)Donec plenitudo gentium intraret.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Rom.11,25.

36,59.(pg.585B)Donec plenitudo gentium introiret,

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Rom.11,25.

8,9.(pg.863C)Donec plenitudo gentium(c)introiret,

(c)Gemet.,introierit.In Utic.olim ita legebatur; nunc autem introieret.Sic legitur in Turon.et plurimis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.11,25.

52,84.(pg.89A)Donec plenitudo gentium introiret,

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Rom.11,25.

12,19.(pg.108C)Donec plenitudo gentium introiret,

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom.11,25.

9,32.(pg.541C)Donec plenitudo gentium(4)introiret,

(4)Vindoc.,intraret.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Rom.11,25.

14,24.(pg.762C)Donec plenitudo gentium introiret.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Rom.11,25.

2,41.(pg.108A)Caecitas ex parte contigit in Israel,donec plenitudo gentium introeat,

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Rom.11,25.

8,5.(pg.541B)Sed quoniam ad hoc caecitas in Israel facta est, ut plenitudo Gentium intraret.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Rom.11,25.

26 (pg.1156D) Non enim volo vos ignorare, fratres, mysterium hoc, ut non sitis apud vosmetipsos sapientes, quia caecitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo gentium introiret.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Rom.11,25.

9(pg.1094C)ut cum subintraverit plenitudo gentium.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Rom.11,25.

(pg.51,22)Cum enim subintroierit plenitudo gentium,

(pg.63,15)wiederholt: ut cum intraverit plenitudo gentium,

HI ep 129,7,4 Rm 11,25

(175,4) donec gentium introeat plenitudo

HI ep 123,12,5 cf.Rm 11,25

(87,15) subintrauerit plenitudo gentium,

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Rom.11,25.

17(pg.166D)Cum intraverit plenitudo gentium,

11,37(pg.353C)quando subintraverit plenitudo gentium,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.11,25.

3(pg.381B)Nolo vos ignorare,fratres,mysterium hoc,ut non sitis ipsi vobis sapientes.

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Rom. 11, 25. 26.

58. (pg. 47, 3) subintrante plenitudine gentium omnis Israhel saluus fiet.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Rom. 11, 25. 26.

64. (pg. 200, 24) postquam subintrauerit plenitudo gentium, tunc omnis Israhel saluus fiet.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) Rom. 11, 25. 26.

7. (pg. 228, 8) postquam subintrauerit plenitudo gentium, tunc omnis Israhel saluus fiat.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Rom. 11, 25. 26.

25. (pg. 402, 22) subintrauerit plenitudo gentium, ut omnis Israhel saluus fiat

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Rom.11,25.

5(pg.86C)ideo ex parte caecitas facta est domui Israel,ut subintraret plenitudo gentium.

4,11(pg.153C)cum intraverit plenitudo gentium,

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Rom.11,25.

6(pg.102A)Nolo enim vos ignorare,fratres,mysterium hoc,ut non sitis vobismetipsis prudentes,quia caecitas ex parte facta est in Israel,donec plenitudo gentium introeat.

16,59(pg.608A)Nolo - sitis apud vosmetipsos sapientes.Quia caecitas ex parte Israel contigit,donec plenitudo gentium subintraret:

18,66(pg.703B)Cum intraverit plenitudo gentium,

HI Lc h 33 Rm 11,25

(190,22) cum subintrauerit plenitudo gentium,

subintrauerit) sibi intrauerit E

intrauerit B

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Rom.11,25.26.

9(pg.59D)Cum intraverit plenitudo gentium,tunc omnis Israel salvus fiet.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Rom.11,25.

5(pg.1195B)quando subintraverit gentium plenitudo.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.11,25.

3(pg.845B)caecitas quae ex parte accidit Israeli,ut subintraret plenitudo gentium, ✓

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.11,25.

2(pg.830A)Cum enim intraverit plenitudo gentium,

3(pg.844A)ut postquam plenitudo gentium subintraverit,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Rom.11,25.

(pg.340,25)Cum intraverit plenitudo gentium.

(pg.359,19)Nolo vos ignorare,fratres,quoniam caecitas ex parte contigit in Israhel,ut subintraret plenitudo gentium. Cum autem intraverit plenitudo gentium.

26)wiederholt:Cum intraverit plenitudo gentium.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Rom. 11, 25.

(pg. 73, 15) Cum introierit plenitudo gentium.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Rom.11,25.

11(pg.1507C)et caecitas ex parte facta est domui Israel,donec intraret plenitudo gentium.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Rom.11,25.

(pg.153C)Caecitas(-)contigit ex parte in Israel;donec plenitudo gentium intraret.

PS-HI Rm 120 cf. Rm 11,25

(23,7) intrante in fidem Christi gentium supplemento,

om. V // intrante) ostendit G / fide H_1G / supplimentum H_1N^* -

(23,13) non enim pro multitudine plenitudinem dicit,...

30.

ITALA | HIER.Rom.(Migne,1865) | 11,25.

11(pg.726B)Nolo enim vos ignorare,fratres.(-)Mysterium hoc.
C)Ut non sitis vobismetipsis sapientes.(-)Quia caecitas ex parte contigit Israel.(-)Donec plenitudo gentium intraret.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Rom.11,25.

5(pg.627B)quia cum intraverit plenitudo gentium,

15(pg.660D)Cum enim intraverit plenitudo gentium,

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle.1891) Rom.11.25.

4.(pg.573,4)donec (-) intret plenitudi gentium,
ps.126
10.(pg.620,5)wiederholt: cum autem intrauerit plenitudo gentium.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Rom.11,25.

34(pg.422A)Non enim volo vos ignorare,fratres,sacramentum hoc, ut non sitis vobis sapientes:quoniam ex parte obtusio facta est in Israel,quoad usque plenitudo nationum intret;

83.

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) Rom. 11, 25. 26.

4,1. (pg. 508A) Donec plenitudo gentium introeat, et sic omnis Israel salvus fiat;

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.11,25.

18,8.(pg.250C)Caecitas(-)ex parte in Israel facta est.
D)ut plenitudo(-)gentium intraret,

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Rom. 11,25.

30,33. (pg. 276B) Quia caecitas ex parte in Israel facta est, donec plenitudo gentium intraret.

IS Jud 13,3 Rm 11,25

(39) Et xxx paulo post: Quia caecitas, inquit, ex parte contigit in Israel, donec plenitudo gentium intraret, /

IS Jud 78,6 Rm 11,25

(221) beatus Paulus apostolus in ea quae est ad Romanos xxx disputans ait: Caecitas ex parte contigit in Israel donec plenitudo gentium intraret /

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Rom.11,25.

(pg.44)cum plenitudo gentium subintraverit.

83.

ITALA ISID. I. reg. (Migne, 1862) Rom. 11, 25. 26.

11, 3. (pg. 401A) Postquam enim, sicut scriptum est, introierit plenitudo gentium, tunc omnis Israel salvus fiet.

83.

ITALA . /ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Rom.11,25.

61,1.(pg.1191A)Donec plenitudo gentium introiret,

A)wiederholt:Donec plenitudo gentium intraret,

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 11, 25.

45. (pg. 972A) Nolo vos ignorare mysterium hoc, quia caecitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo gentium intraret.

54.

ITALA LEO.M.serm.66.(Migne,1881) Rom.11,25.9,8.

2(pg.366A)Caecitas ex parte in Israel facta est,nec qui filii carnis,ii filii sunt promissionis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Rom. 11, 25.

17. (pg. 853D) Caecitas ex parte contigit in Israel donec plenitudo gentium introeat.

ITALA MAX.TAVR.serm.5.(Migne,1862) 57. Rom.11,25.

(pg.852D)Cum plenitudo gentium intraverit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 11, 25.

(pg. 126B) Fratres nolo vos ignorare mysterium hoc: ut non sitis vobis ipsis sapientes: quia cecitas ex parte contigit in Israel: donec plenitudo gentium intraret:

ORI Mt 15,27 Rm 11,25

(432,32) donec intrauerit gentium plenitudo

ORI Mt 16,3 Rm 11,25

(467,30) donec intret gentium plenitudo;

ORI Mt 16,26 Rm 11,25

(562,1) donec intrauerit gentium plenitudo.

ORI Mt 17,5 Rm 11,25

(590,26) cum plenitudo gentium intrauerit,

ITALA . ØRIGENES, tract. 3. (Batiffol, 1900) Rom. 11, 25.

(pg. 32, 15) Nolo vos ignorare, fratres, hoc mysterium, ne sitis penes vos prudentes: nam ideo reprobatio Israel facta est ut adimpletio gentium fieret.

PEL Rm 11,25 Rm 11,25

(91,4) Nolo enim ignorare uos, fratres.
5) Mysterium hoc.
7) Ut non sitis ipsi uobis sapientes.
9) Quia caecitas ex parte Istrahel contigit.
14) Donec plenitudo gentium intraret,/

enim) autem V / uos ign. A H G V Cas (=vg) / uobis ipsis A E R C G Cas Sd (=vg); uobis ipsi S H_2 V / ex parte om.V / contigit is. A; cont.in is. H G V Cas (=vg) /

PRIM 1,~~5~~ Rm 11,25

(810D) quia caecitas ex parte Israel contigit, donec plenitudo gentium subintroiret,/

51.

ITALA PROSPER,ps.109,2.(Migne,1861) Rom.11,25.

(pg.319A)Caecitas(-)ex parte in Israel facta est,donec plenitudo gentium intraret.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Rom. 11, 25.

35, 37. (pg. 832C) Caecitas(-)ex parte Israel facta est, donec plenitudo gentium intraret.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Rom. 11, 25.

10. (pg. 663A) Quia caecitas ex parte in Israel contigit:

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,25.

13.(pg.665B)Nolo enim vos ignorare, fratres, mysterium hoc, ut non sitis vobis ipsis sapientes, quia caecitas ex parte in Israel contigit, donec plenitudo gentium intraret,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,25.

13.(pg.666B)priusquam ingrediatur gentium plenitudo:

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.11,25.
hom.7.

p76,19

6(pg.202D)Quia caecitas contigit ex parte in Israel,donec plenitudo gentium introiret.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Rom.11,25.

p 233,22
(pg.192A)cum autem plenitudo gentium introierit, tunc iterum omnis Israhel vocatus salvabitur;

Ehrhardt 1931 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.11,25.
hom.5.

p 494, 15
5(pg.973A)quia cum plenitudo gentium subintroierit,

ITALA

PG.13.

RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) VIII Baehrens, 1925 CB

Rom.11,25.

(pg.111C)Quia caecitas ex parte contigit in Israel.donec pleni- p 126,27 tudo gentium ~~intraret~~ subintraret.

Baehrens, 1920 C3
PG.12.

ITALA . RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.11,25.
hom.6.

p 199,27
9(pg.337C)Caecitas enim ex parte contigit in Israhel(-)donec plenitudo gentium subintraret.

Baehrens, 1921 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN. Orig. num. (Migne, 1862) Rom. 11, 25.
hom. 6

p 36, 24

4(pg. 611B) In fine enim mundi cum plenitudo gentium introierit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 11,25.26.
comm.

2(pg.968C)Per istud ergo signaculum,ut exponit Apostolus,justitia fidei quam in praeputio positus Abraham accipere meruit indicatur,et pater esse multarum gentium:quod tunc credimus resignandum cum plenitudo gentium introierit,et omnis Israel salvabitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 11,25.26.

9(pg.1135B)Illorum enim vel in fine saeculi conversio erit tunc cum plenitudo gentium subintraverit,et omnis Israel salvus fiet;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 11,25.
comm.

13(pg.1139A)Nolo vos(-)ignorare,fratres,mysterium hoc,quia caecitas ex parte Israeli contigit,donec plenitudo gentium subintraret,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,25.
comm.

9(pg.1187B)Cum vero plenitudo gentium subintraverit.

.
.
.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 11,25.

12(pg.1195A)Nolo enim vos ignorare,fratres,mysterium hoc,ut non sitis apud vosmetipsos sapientes;quia caecitas ex parte contigit in Israel,donec plenitudo gentium subintraret:

B)wiederholt:Nolo vos ignorare,fratres,mysterium hoc, ut non sitis apud vosmetipsos sapientes;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Rom. 11, 25.

8(pg.671A) Caecitas ex parte in Israel facta est, donec plenitudo gentium intraret.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Rom. 11, 25.

1(pg. 678C) ubi caecitas in Israel ex parte facta est, ut plenitudo gentium intraret.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 11, 25.

45(pg. 711A) Caecitas ex parte contingit in Israel.

21.

ITALA ~~R~~UFIN, psalm. 19. (Migne, 1849) Rom. 11, 25.

5(pg. 716B) caecitas ex parte in Israel facta est, ut plenitudo gentium intraret.

21.

ITALA RUFIN.psalm.19.(Migne,1849) Rom.11,25.

9(pg.717B)quibus caecitas in Israel ex parte facta est,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Rom. 11, 25.

13(pg.719C)Caecitas enim ex parte contingit in Israel, ut multitudo gentium intraret.

21.

ITALA . RUFIN, psalm.45. (Migne,1349) Rom.11,25.

11(pg.831A) Dico enim vobis, ut non sitis vobis sapientes: quia caecitas ex parte in Israel facta est, donec plenitudo gentium intraret.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 46. (Migne, 1849) Rom. 11, 25.

2(pg. 832A) Caecitas ex parte contingit in Israel, donec plenitudo gentium intraret:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) Rom. 11, 25.

3(pg. 903A) Quia caecitas ex parte in Israel facta est, ut plenitudo Gentium intraret.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 73. (Migne, 1849) Rom. 11, 25.

12(pg. 950B) caecitas ex parte contigit in Israel, ut plenitudo Gentium intraret,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,25.

11(pg.106A)Nolo enim vos ignorare,fratres,mysterium hoc.

B)Ut non sitis vobis ipsis sapientes.(-)Quia caecitas ex parte Israel contigit.

C)Donec plenitudo gentium intraret.

ITALA TYCON.4.(Burkitt.1894) Rom.11,25.

(pg.34,10)Donec plenitudo gentium intret.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Rom.11,25.

10.(pg.1126A)Ex parte in Israel caecitas contigit,ut fides gentium subintroiret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 11,26.

(pg.1042) & sic omnis Israel saluus fieret, sicut scriptum est: Veniet ex Sion, qui eripiat, & auertat impietatem a Iacob.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 11, 26.

(pg. 2, 12) et sic omnis srahel salbus fieret. sicut scriptum est.,
Beniet exyon. qui eripiat et auertat inpietates ab iacob.

ITALA Cod.Constant.-Glossae (ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9) Rom.11,26.

(pg.174) tunc omnis istrahel saluus erit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.11,26.

(pg.65)et sit omnis israhel salvvs fieret sicvt scriptvm est
veniet ex sion qvi eripiat et avertat inpietatem ab
iacob

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.11,26.

(pg.11)et sic omnis Israel salvus fieret:sicut scriptum est Veniet ex Sion qui eripiat,et advertat impietatem ab Iacob.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.11,26.

(pg.33)et sic omnis israhel salvus erit·sicut scriptum est·
veniet ex sion quieripiat et avertat impietatem abiacob

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.11,26.

(pg.15b)et sic omnis israel saluus erit sicut scriptum est
veniet ex sion qui eripiet.et auertat impietatem ab

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.11,26.

(pg.19*) Et sic omnis isrl saluos fieret· Sicut scriptū est· Ueniet ex sion qui eripiat·et auertat impietatem ab iacob·

saluus z[1]

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Rom. 11, 26.

(pg. 122) vg: aduertet; g: <u>aduertat</u>.

16.

ITALA AMB.ep.34.(Migne,1880) Rom.11,26.

8(pg.1122A)tunc omnis Israel salvus erit.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Rom.11,26.

57(pg.1255C)et sic omnis Israel salvus fieret.

ITALA II. AMB.Iob 3.(C.Schenkl,1897) Rom.11,26.

5,12.(pg.256,1)et sic omnis Istrahel saluus fieret.

ITALA II. AMB.Ioseph 14,84.(C.Schenkl,1897) Rom.11,26.

(pg.122,18)et sic omnis Istrahel saluus fieret.

AM Ps 40,33 cf Rm 11,26

(252,10) tunc omnis Israel Christi miseratione saluabi-
tur.

AM Ps 61,29,1 cf RM 11,26

(395,11) tunc omnis Israel saluus erit.

AM Ps 36,16,4. cf.Rm 11,26.

(82,2) et saluus factus fuerit omnis Israel

et) cum ia, om.BCml

ITALA AMB. ps. 118. serm. 19. (Petschenig, 1913) Y. Rom. 11, 26.

4. (pg. 424, 15) et sic omnis Israel saluus fieret.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 11, 26.

(pg.160B) et sic omnis Israel salvus fieret.
(pg.160D) Sicut scriptum est.
(pg.161A) Veniet ex Sion, qui eripiat, et avertat impietatem ab Jacob:

vgl. Is. 59, 20.

ITALA | PG.56. ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) | Rom.11,26.

(pg.615)et sic omnis Israel salvus fieret.

wiederholt:hom.46.(pg.897)

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.11,26.

11.(pg.214)tunc omnis Israel salvus erit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.11,26.

2,4.(pg.640) et sic omnis Israel salvus fieret,sicut scriptum est:Veniet ex Sion qui eripiat et avertat impietatem ab Jacob;

Rm 11,26

ANI s 3 ~~Is 59,20~~

(484) Veniet ex Sion, qui eripiat, et avertat impietates a Jacob. (2 mal)

~~(bei Paulus zitiert?)~~

53.

ITALA ARNOB.j.ps.80.(Migne,1865) Rom.11,26.

(pg.443C)tunc omnis Israel salvus fiet,

III.

ITALA AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Rom. 11, 26.

19. (pg. 365, 9) et sic omnis Israhel saluus fieret.
19. (pg. 365, 18) Veniet ex Sion, qui eripiat et auertat impietatem ab Iacob;

ITALA AVG.Faust.9.(Zycha,1891) Rom.11,26.

2.(pg.309,8)et sic omnis Israhel saluus fieret.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.11,26.

16,33.(pg.984)et sic omnis Israel salvus fieret;sicut scriptum est,Veniet ex Sion qui eripiat,et avertat impietatem ab Jacob.

4,1.

ITALA AVG.ps.19.(Migne,1841) Rom.11,26.

5(pg.164)et sic omnis Israel salvus fieret.

wiederholt:ps.73,13(pg.937)
45,15(pg.524)
79,14(pg.1027)
88.serm.2,8(pg.1137)
109,11.(pg.1454) (2Mal)
138,8. (pg.1789)

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.11,25.<u>26.</u>

148.(pg.76,23)ut plenitudo gentium intraret <u>et sic omnis Israhel saluus fieret;</u>

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.15,10.
11.25.26.

56.(pg.419,1)laetamini,gentes simul cum populo eius,quia caecitas ex parte Israhel facta est,donec plenitudo gentium intraret et sic omnis Israhel saluus fieret.

NB.1.

ITALA AVG.serm.48.(Mai,1852) Rom.11,25.26.

4(pg.98)donec plenitudo gentium introeat;<u>et sic omnis Israhel salvus fiat</u>.

NB.1.

ITALA AVG.serm.94.(Mai,1852) Rom.11,26.

6(pg.185)et sic omnis Israhel salvus fieret.

AU s Mai 94,6 Rm 11,26

(337,29) Et sic omnis Israel salvus fieret,

CAE s 163,3 Rm 11,26

(634,33) / tunc omnis Israhel salvus fiet.

Vorlage war AU q ev 2,33

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Is.59,20.
Rom.11,26.

44,3(pg.73,1)ueniet ex Sion qui eripiet et auertat impietatem
ab Iacob;

47,2(pg.92,3)wiederholt:ueniet ex Sion qui eripiat-Iacob.

BEA El 1,131 Rm 11,26

(976D) / et sic omnis Israel salvus fieret.

CAr Rm 11,26

Rm 11,26
Is 59,20

(492A) /et sic omnis Israel salvus fieret...
(492B) Sicut scriptum est, in Isaia propheta: Veniet ex Sion, qui eripiat et avertat impietates ab Jacob.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.45,11.(Migne,1847) Rom.11,26.

(pg.332B)et sic omnis Israel salvus fieret.

wiederholt:ps.58,7.(pg.413A)
ps.88,46.(pg.641B)
ps.102,9.(pg.721D)

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Rom. 11, 26.

(pg. 1068C) tunc omnis Israel salvus fiet.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Rom.11,26.

(pg.973C)Et sic omnis Israel salvus fieret.

gen.3.(pg.1029C)wiederholt:et - fieret.
(pg.1032D) et - fieret.

50.

ITALA ₰VCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Rom. 11, 26.

(pg.989D) tunc omnis Israel salvus erit.

wiederholt: (pg.992A)

50.

ITALA EVCHERIVS, gen.3. (Migne, 1865) Rom.11, 26.

(pg.1018D) et sic (-) Israel salvus erit.

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Rom. 11, 26.

19 (pg. 1070B) tunc omnis Israel salvus fiet.

50.

ITALA EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) Rom. 11, 26.

22(pg. 1190B) et tunc omnis Israel salvus fiet.

ITALA FILASTRIVS 107,13.(Marx,1898) Rom.11,26.

(pg.68,17) et sic omnis Israhel saluabitur, sicut scriptum est;

ITALA FILASTRIVS 151,5.(Marx,1898) Rom.11,26.

(pg.126,8)et sic omnis Israhel saluabitur,sicut scriptum est.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Rom.11,25.26.

5.(pg.1176D)Donec plenitudo gentium intraret,et sic omnis Israel salvus fieret.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Rom.11,26.

6.(pg.831B)et sic omnis Israel salvus fieret.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Rom.11,26.

6.(pg.920D)et sic omnis Israel salvus fieret.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Rom.11,26.

10,20.(pg.528A)et sic omnis Israel salvus fieret.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Rom.11,26.

36,59.(pg.585B)et sic omnis Israel salvus fieret?

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Rom.11,26.

8,9.(pg.863C)et sic omnis Israel salvus fieret.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.11,26.

52,84.(pg.89A)et sic omnis Israel salvus fieret;

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Rom.11,26.

12,19.(pg.108C)et sic omnis Israel salvus fieret.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom.11,26.

9,32.(pg.541C)et sic omnis Israel salvus fieret.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Rom.11,26.

14,24.(pg.762C)et sic omnis Israel salvus fieret.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Rom.11,26.

2,41.(pg.108A)et sic omnis Israel salvus(a)fiat.

(a)Gilot.et Vatic.,fiet.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.11,26.

26(pg.1156D)et sic omnis Israel salvus fieret.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Rom.11,26.

9(pg.1094C)tunc omnis Israel salvus fiat /Al.fiet/.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Rom.11,26.

(pg.51,23)tunc omnis Israhel salvus erit.

wiederholt:tunc omnis Israhel salvus fiat. (pg.63,16)

HI ep 129,7,4 Rm 11,26

(175,5) et sic omnis Israhel saluus fiat,

fiet D

HI ep 123,12,5 cf.Rm 11,26

(87,15) omnis Irahel saluus fiat?

fiat) erit B

25.

ITALA HIER. Ezech. 5. (Migne, 1884) Rom. 11, 26.

17(pg.166D)tunc omnis Israel salvus fiet.

11,37(pg.353C)et omnis Israel salvus fuerit,

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Rom. 11, 25. 26.

58. (pg. 47, 3) subintrante plenitudine gentium omnis Israhel saluus fiet.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Rom. 11, 25. 26.

64. (pg. 200, 24) postquam subintrauerit plenitudo gentium, tunc omnis Israhel saluus fiet.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) Rom. 11, 25. 26.

7. (pg. 228, 8) postquam subintrauerit plenitudo gentium, tunc omnis Israhel saluus fiat.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Rom. 11, 25. 26.

25. (pg. 402, 22) subintrauerit plenitudo gentium, ut omnis Israhel saluus fiat

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Rom. 11, 26.

6(pg.102A)et tunc omnis Israel salvus fiat.

4,11(pg.153C)tunc - fiat;
16,66(pg.704A)tunc - fiet.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Rom.11,26.

59(pg.608B)et sic omnis Israel salvus fieret,sicut scriptum est:Veniet ex Sion qui liberet,et avertet impietates a Jacob.

HI Lc h 33 Rm 11,26

(196,22) tunc omnis Israhel saluus fiat.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Rom.11,25.26.

9(pg.59D)Cum intraverit plenitudo gentium,tunc omnis Israel salvus fiet.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Rom.11,26.

5(pg.1195B)et omnis Israel salvatus fuerit:

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.11,26.

2(pg.830A)tunc omnis Israel salvus fiet.

3(pg.845B)et tunc omnis Israel salvus fieret:

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Rom.11,26.

(pg.340,25)tunc omnis Israhel salvus fiet.

(pg.359,21)wiederholt:tunc - fiet.
27) tunc - fiet.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.11,26.

(pg.73,15)tunc omnis Israhel salvus fiet.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Rom.11,26.

(pg.153C)et sic omnis Israel salvus fieret.

30.

ITALA ~~A~~HIER.Rom.(Migne,1865) 11,26.

11(pg.726C)et sic omnis Israel salvus fieret.
D)Sicut scriptum est:Veniet ex Sion,qui eripiat,et avertat impietatem ab Jacob.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Rom.11,26.

5(pg.627B)tunc omnis Israel salvus fiet.

15(pg.660D)tunc omnis Israel salvus erit.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Rom.11,26.

10.(pg.620,6)tum quod relicum est Israhel saluabitur.

10,2.

ITALA HIL. trin. 11. (Migne, 1845) Rom. 11, 26. / Is. 59, 20.

34 (pg. 422A) et sic omnis Israel liberabitur, sicut scriptum est.
(-) Et veniet a Sion, qui liberet, et avertat impietates ab Jacob.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.11,26.

2,7.(pg.565)Et sic omnis Israel salvabitur.

83.

ITALA ISID.fid.cath.2.(Migne,1862) Rom.11,25.26.

4,1.(pg.508A) Donec plenitudo gentium introeat, et sic omnis Israel salvus fiat;

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.11,26.

18,9.(pg.250D)et sic omnis Israel salvus fieret.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Rom. 11, 26.

30,33. (pg. 276B) et sic omnis Israel salvus fieret.

IS Jud 13,3 Rm 11,26

(39) / et sic omnis Israel salvus fieret.

IS Jud 78,6 . Rm 11,26

(221) / et sic omnis Israel salvus fieret.

ITALA ISIDOR, H.quaest.(Heine,1848) Rom.11,26.

(pg.44) tunc omnis Israel salvus fiet.

83.

ITALA ISID. I. reg. (Migne, 1862) Rom. 11, 25. 26.

11, 3. (pg. 401A) Postquam enim, sicut scriptum est, introierit plenitudo gentium, tunc omnis Israel salvus fiet.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Rom.11,26.

61,1.(pg.1191A)et sic omnis Israel salvus fieret.

A)wiederholt:et sic omnis Israel salvus fieret.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 11, 26.

45. (pg. 972A) et sic omnis Israel salvus fieret.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) 72. Rom. 11, 26.

17. (pg. 853D) et sic omnis Israel salvus erit.

ITALA MAX.TAVR.serm.5.(Migne,1862) 57. Rom.11,26.

(pg.852D)tunc omnis Israel salvabitur.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 11, 26.

(pg. 126B) et sic omnis Israel salvus fieret. Sicut scriptum est. Veniet ex Syon qui eripiat et avertat impietatem ab Jacob:

ORI Mt 17,5 Rm 11,26

(590,27) omnis Israel saluus efficiatur.

ITALA ØRIGENES, tract. 3. (Batiffol, 1900) Rom. 11, 26.

(pg. 32, 18) at cum adimpletio gentium facta fuerit, tunc reliquus Israel salvus erit.

PEL Rm 11,26 Rm 11,26

(91,14) / et sic omnis Istrahel saluus fieret.

17) (Sicut) scriptum est: Ueniet ex Sion qui eripiat et auertat inpietatem (ex) Iacob.

et om.V / sic om.E S / sicut om.B; in esaia sicut H_1 / ueniat M N* / auertet V (=vg) / inpietatem) captitates A; impietates V Cas (=vg) / (ex) om.A; ab H G V Cas (=vg) /

PRIM 1 Rm 11,26

(810D) /et sic omnis Israel salvus fieret.

51.

ITALA PROSPER, ps.109,2.(Migne,1861) Rom.11,26.

(pg.319A) ~~et~~ sic omnis Israel salvus fieret,

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Rom.11,26.

35,37.(pg.832C) et sic omnis Israel salvus fieret.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.11,26.

13.(pg.665C)et sic omnis Israel salvus fieret; sicut scriptum est, Veniet ex Sion qui eruat et avertat impietates ab Jacob,

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Ben.(Migne,1849) Rom.11,26.

2.(pg.333C)Tunc omnis salvus fiet Israel:

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Rom 11,26.

(p 123,3)et tunc omnis Istrahel salvabitur,

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.11,26.
hom.7.

p 76,20
6(pg.202D)et tunc omnis Israel salvus fieret.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA | RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.6. | Rom.11,26.

p.36,25
4(pg.611B)tunc etiam omnis Israel salvabitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 11,25.26.
comm.

2(pg.968C)Per istud ergo signaculum,ut exponit Apostolus,justitia fidei quam in praeputio positus Abraham accipere meruit indicatur,et pater esse multarum gentium:quod tunc credimus resignandum cum plenitudo gentium introierit,et omnis Israel salvabitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. 11,26.

13(pg.1139A)et sic omnis Israel salvus fieret.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,26.
comm.

1(pg.1160A)vel in novissimis cum omnis Israel salvus fiet:

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.ind.(Migne,1862) hom.6. Rom.11,26.

p 438,18

1(pg.974C)id est reliquus Israel, salvus fiet et in societatem victoriae recipietur.

Bechtens 1921 CB.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.5. Rom.11,26.

p 496,6

5(pg.973A)tunc omnis Israel salvus fiet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 11,25.26.

9(pg.1185B)Illorum enim vel in fine saeculi conversio erit, tunc cum plenitudo gentium subintraverit,et omnis Israel salvus fiet;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.8.(Migne,1862) 11,26.
comm.

12(pg.1195B)et sic omnis Israel salvus fieret,sicut scriptum est:Veniet ex Sion qui liberet et avertat impietates ab Jacob:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 11,26.
comm.

12(pg.1196C)Veniet ex Sion qui liberet,et avertat impietatem ab Jacob:

(pg.1197A)wiederholt:veniet ex Sion,
veniet propter Sion;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Rom. 11, 26.

8(pg.694B)et sic omnis Israel salvus fieret.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Is. 59, 20. Rom. 11, 26.

8(pg.694C) Veniet ex Sion, qui avertat impietatem ab Jacob.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 11, 26.

45(pg. 711A) ut gentium multitudo salvaretur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 19. (Migne, 1849) Rom. 11, 26.

5 (pg. 716C) et sic omnis Israel salvus fieret.

21.

ITALA RUFIN.psalm.45.(Migne,1849) Rom.11,26.

11(pg.831B)Et sic omnis Israel sa[illegible]ieret.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 11,26.

11(pg.106C)Sicut scriptum est:Veniet ex Sion qui eripiat et auferat iniquitates ex Jacob.

C)wiederholt:Veniet ex Sion qui eripiat,etc.

veniet ex Sion,

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Rom.11,26.

(pg.34,11)et sic omnis Israhel saluabitur.sicut scriptum est:
Veniet a Sion qui liberet et auferet impietates ab
Iacob.